

ALPHABETISCH GEORDNETE GLOSSARE.

A. BESTIMMBARE.

HERMENEUMATA PSEUDODOSITHEANA.

[Corpus gloss. lat. III]

MCLXVII

Codex Lugdunensis Voss. graecus 4^o 7.

1 *Ὀνηλατον* sponda bettibret 10^b—20, 37

MCLXVIII

a = *Clm.* 13002. *b* = *Clm.* 22201.

2 Chalazo¹ Grando scûr *a* 214^{a2} hagil. 229^d—169, 13 7

3 I s^{hur} *b* 229^d—169, 11 Anithon anetum tille² *b* 231^d—186, 18 8

4 Cristallos Glaties is *a* 214^{a2} ish *b*

GLOSSAE AFFATIM.

[Corpus gloss. lat. IV]

MCLXIX

Folium Mellicense p. 1^b.³

5 Decipula laqueus edo falla — 503, 18 Discrimina missalihu, l diuersa — 506, 25 9

MCLXX⁴

Codex Oxoniensis Jun. 25.

6 (118^{a1}) Auctor ortfrumo At contra thara uuidri 10

¹ Calazo *b* ² von jüngerer hand *b* ³ den gll. zum *Liber comitis* (CCCCXCVI) schliessen sich unmittelbar an Dragontopede, homo est qui caudū hab& draconis (502, 12). Deplere, euacuare (502, 31). Deplet, euacuat, l exinanit (502, 32). Decipula usw. Demon, sciens quia scientia inflat. Discrimen, discretio l periculum (506, 28 Discrimen seperatio discretio). Discrimina. zwar begegnet Dragontopede auch in den Gll. Salomonis (bl. 56^d der incunabel); dass aber vorliegende worte aus den Glossae Affatim geschöpft sind, beweist die folge Dragontopede. Deplere; wenn Demon sich dort nicht vorfindet und die erklärung von Discrimina nicht übereinstimmt, so rührt das daher, dass die drei letzten gll. ohne linien, vielleicht von anderer hand, nachgetragen wurden ⁴ mehr als fünf

Ic. 233. 234

1	Assiduitate emmizi	Abdicat ferqhedē	17
2	Adffictioni neizzeseli	Absque federe ana uuara	18
3	Adsuētis kiuuonē	Adminiculum zihelfu	19
4	Agrina managi ¹ trust	Amenticus urmuati	20
5	Animaduerte nim couma	Auidus ehtic ⁵	21
6	Anelantur ¹ fnehant atimizant ²	Atritus ferzoran ferthroscā ¹¹ 6	22
7	Aduersantes uuidaruuertun	(118 ^{a2}) Abacta fona kitanen	23
8	Aduocatus zua ladonter	Adrogantia keili	24
9	Adtentius starhlichor	Acomoda zikiuuerre ⁷	25
10	Altercatio strit	Antecellit furi ferit	26
11	Artifex meistar	Adtende ana thenchi	27
12	Actu ahtu tati ³	Adstibulatio urchundi	28
13	Appellatium kinätlicher	Ambiziosus kiri	29
14	Arrogantes hruomli	Abrogans frechi	30
15	Absurdum unfroi ⁴	Aliquomodo &hi uuelicho mezu	31
16	Ad propagand̄ zikipreittenne		

sechstel des glossars Ic. stellen einen auszug aus den Affatim-gll. dar, welcher im ganzen deren folge wahr. störungen zeigen sich hauptsächlich dort, wo zwei gll. in einer zeile stehen: die zweite fällt dann vielfach aus der Affatim-ordnung heraus oder gehört überhaupt nicht zu diesem glossar. schon in der vorlage scheinen also fremde gll. frei gebliebenen zeilenteilen eingeschrieben gewesen zu sein. allerdings kann das benutzte Affatim-exemplar vollständiger gewesen sein; hin und wider stimmt nämlich zu Ic. das mit Affatim nahe verwandte glossar Abstrusa (CGL IV, 1 ff) in worten, die der ausgabe von Affatim fehlen. erledigt sich somit RKögels ansicht (Beitr. 9, 334 ff), es liege in Ic. ein umgearbeitetes excerpt der Keronischen gll. vor, so bleibt doch noch manches nicht sicher deutbar. woher rührt es, dass beim C und beim O ein späterer Affatim-abschnitt einem früheren vorangeht? hier und öfter bemerkt man, dass mit beginn einer neuen spalte der hs. ein wechsel in den gll. eintritt, dh. abschnitte aus Affatim anheben, nachdem vorher andersartiges gestanden hatte, oder umgekehrt. die vorlage dürfte darnach unserer hs. ähnlich eingerichtet gewesen sein. wie erklärt es sich ferner, dass die fremden bestandteile vom M ab stets am schluss der buchstaben sich finden, bei A und D aber zu anfang und bei C eingeschlossen zwischen 2 Affatim-stücken? über die herkunft der nicht aus Affatim stammenden gll. steht trotz Kögels bemühungen wenig fest: unzweifelhaft sind nur einige entlehnungen aus dem Matthaecus und der homilie De uocatione gentium der Fragmenta theotisca; sie wurden daher allein von mir ziffernmäßig bezeichnet. Anachorita, Cenobitarum und Sarabaitarum, alle drei blässer geschrieben, werden aus der Benedictinerregel c. 1 genommen sein (bedeutet GR nach Anachorita Glossae regulae? und bezieht sich eG (= e glossis?) hinter Supplicat auf Sarabaitarum in der gleichen zeile der nächsten spalte?). zu Gregors Homilien 1, 1 p. 1439 kann gehören Ad propagand̄ und Torosa cervix, zu des Hieronymus vorrede zum Pentateuch Apocriforum und Deleramenta¹ Anelant' hs. ² atimizant] das zweite i angehängt, nt ligiert ³ tati nebenschr. ⁴ Kögel vermutet unfori ⁵ ehtic neben Auidus, über ferzoran throscā¹¹ welchem auidu steht ⁶ es steht Atritus. fer ⁷ die gl. nimmt Kögel = zi kifuerre. die über das folgende Adsumptione geschriebene gl. ist ausradiert

Ic. 234. 235

1 Archana ¹ heilac kiruni	Area ¹¹ tenni [476, 54 u. ann. Areae 32 ubi fruges excutiuntur]	33
2 Angit ¹ angustit	A tergo ¹³ affuuart [476, 22 A tergo a posteriore]	35
3 Agnitio urchnat ²	Adserit ¹³ qhidit [477, 13 Adserit dicit adfirmat]	36
4 Annosa iarsami giu	Adfectum nuotuuillo. minna ¹⁴ [476, 34 38 Afectum desiderium amor dilectio]	39
5 Anxie anguslih	Alligoria kilihnissi [477,2 Allegoria si- militudo]	41
6 Angariaū kinotta [angariaverit <i>Matth.</i> 5, 41]	Apices ¹⁵ puoh staba [477, 48 Apices litteras]	43
7 5, 41]	Abd'tum ¹⁵ kiporgan [478, 29 Abditum absconditum]	45
8 Anime ³ fidei luzil kiloubun [<i>Matth.</i> 6, 30]	Alimonia lipnara [478, 15 Alimonia uictualia esca]	47
9 6, 30]	Amictus kiuuatit [478, 18 Amictus uestitus]	49
10 Alabastrum olifaz salpfaz [<i>Matth.</i> 26, 7]	Adnixus ingunnan kifuagit ¹⁶ [479, 43 50 Adnixus conatus]	51
11 Azimorum ostrono [<i>Matth.</i> 26, 17]	Agiografa uuih kischrip [479, 52 Agio- grafa sancta scriptura]	53
12 Agrum figuli hauenares ⁴ lant [<i>Matth.</i> 27, 7. 10 = <i>Fragm. theot.</i> xxiv, 14]	Agit ¹⁷ tregit [479, 57 Agit portat]	54
13 27, 7. 10 = <i>Fragm. theot.</i> xxiv, 14]	Aditus ¹⁷ incanc [480, 26 u. ann. Adi- tus introitus ingressus accessus]	56
14 Appetunt choront	Agrigula lan'tsi do lo [480, 37 Agricola colonus cultor agri]	58
15 Apocriforum zuui uligo	Acula ¹⁸ l sidi lo [482, 36 u. ann. 59 Accola in tuo manens?]	60
16 Abigebat uzfer tre'p	Angor ¹⁸ unfroi	61
17 Auctum funtan	Aditus ¹⁹ incanc zuakanc	62
18 (118 ^{a3}) Alui ⁵ zoh. fuata		
19 Ast ⁵ kiuuissō sar ⁶ [471, 10 Ast statim?]		
20 Aras ⁷ altara		
21 Ater ⁷ forzih		
22 Ad plagam zi halbo ⁸		
23 Ariolus ⁹ liozo		
24 Æther ⁹ himil [473, 15 Aeter celum]		
25 Atai ¹⁰ entriske [472, 33 Attai anti- qui]		
26 qui]		
27 Atria ¹⁰ frithof [472, 43 Atria porticum]		
28 Adpendet ahtot [473, 38 Adpendit aestimāt pensat metitur]		
29 aestimat pensat metitur]		
30 Aleum ¹¹ tiufin imo ¹² [473, 48 Alueum profundum]		
31 profundum]		

¹ beide gll. in einer zeile ² dieselbe deutsche gl. über dem folgenden Adulatio aus-
radiert ³ l. Minime Nyerup, was die deutsche übersetzung voraussetzt: sohin ist die
glossatur älter als ihre alphabetische umordnung. dies minimae hat Sabatier für mo-
dicæ der Vulg. nur hier, nicht auch *Matth.* 8, 26. 14, 31. 16, 8 ⁴ hauenares] das
erste e aus a corr. ⁵ beide gll. in einer zeile ⁶ sar nebengeschr. ⁷ beide gll. in
einer zeile. Atrium vermutete Nyerup. vgl. 3, 27 ⁸ halbo] h aus corr. ⁹ beide gll.
in einer zeile ¹⁰ beide gll. in einer zeile ¹¹ beide gll. in einer zeile ¹² imo ist
wol mit Kögel als lat. aufzufassen ¹³ beide gll. in einer zeile ¹⁴ darauf Adnec-
teans ohne gl. [476, 38 Adnectans donans] ¹⁵ beide gll. in einer zeile ¹⁶ kifuagit
nebengeschr. ¹⁷ beide gll. in einer zeile ¹⁸ beide gll. in einer zeile. s. unten 4, 16
¹⁹ s. oben z. 55

1 Ambientibus umbi cantem [480, 42 Am-	Affectum ⁵ uuillo	36
2 bientibus circumdantibus]	Absurdum, inconueniens. unkirist lih	37
3 Ad limina zi portun [480, 52 Ad limina	diuersum, missilih dissonum. dissi-	38
4 ad portas]	milem, unkih ⁶ [486, 40 Absursum	39
5 Asportat intre git [482, 41 Asportat	infirmum inconueniens?]	40
6 abducit auchit aufert abstrahit]	Abnuçit ⁷ uueriTuuidrot	41
7 Adolet ¹ inpremit [482, 27 Adolet in-	Adtende ausculata, hori ⁸	42
8 cendit uel incensum ponit]		
9 Altilia ¹ fliukenti [481, 2 Altilia stu-	(118 ^{b1}) Bellicosus chuoni inuige [488, 43	
10 dio saginata uel uolatilia]	24 Bellicosus uir assiduus in bello]	44
11 (118 ^{a4}) Adoriri pigunst [483, 34 Ado-	Babtismum uuaskiuuazar [487, 12 Bap-	45
12 rire incipit]	tismum lauacrum tincturium]	46
13 Agonia cambri snelli ² [483, 17 Agonia	Basilla chuningin [487, 14 Basilla re-	47
14 alagritas uigor]	gina]	48
15 Agon ³ fehta ila [483, 40 Agon pugna]	Bachi entriske [487, 17 <i>u. ann.</i> Bachi	49
16 Angor ³ unfroi [483, 53 <i>u. ann.</i> Angor	antiqui]	50
17 tristitia siue tristis]	Baratrum tiufin [487, 19 Baratrum	51
18 Austeritas sar fi. herti [484, 33 Auste-	uorago carens fundum uel fossa]	52
19 ritas seueritas]	Barbarica culdinās uuerh [487, 26 Bar-	53
20 Aurora tagoroth [485, 5 Aurora matu-	barica opera de auro]	54
21 tinum tempus]	Baiolus traganter [487, 28 Baiolus ge-	55
22 Auulsus kescheiden [486, 6 Auulsus	rolus portator]	56
23 separatus abductus]	Barbarus eli diotic ⁹ [487, 45 Barbarus	57
24 Arduum unsamft [485, 10 Arduum dif-	inquinatus contaminatus]	58
25 ficile]	Beneficus uuala. tuanti ¹⁰ [488, 4 Bene-	59
26 Artus keleih [487, 10 Artus iuncturae	ficus bene agens]	60
27 membrorum]	Bipinnis achus zuuiuas [489, 2 Bipin-	61
28 Artus fingar [487, 11 Artus digitos	nis securis amagonicarum]	62
29 aut reliqua nodā]	Boreas northuuint [489, 23 <i>u. ann.</i>	63
30 A ^d tolens heffi nti [483, 26 Attollens	Boreas uentus aquilo dicitur]	64
31 eregens eleuans]	Brutus ¹¹ tumber narro [489, 38 Brutus	65
32 Aelimentum kiscaft [478, 8 Aelimen-	stultus grauis stupidus hebis insipiens]	66
33 tum creaturarum est?]		
34 Adserit ⁴ qhuidit. festinot	Conperi archanta. fand [499, 3 Con-	67
35 Ambitiosa kiri [s. unten Non est ambitiosa]	peri cognoui]	68

¹ beide gll. in einer zeile ² snelli nebengeschr. ³ beide gll. in einer zeile ⁴ s. oben 3, 36 ⁵ s. oben 3, 38 ⁶ dh. Absurdū. diuersū | dissonū. dissimilē nehmen zwei textzeilen ein, das andere ist über Absurdū, diuersū und dissimilē übergeschrieben ⁷ davor Anachorita GR und darüber segregatus. a grege separatus, diese und die beiden folgenden gll. blässer, aber vom schreiber des übrigen. Abnuçit] it blässer ⁸ darauf freier raum für fünf gll. ⁹ eli diotic auf rasur ¹⁰ tuanti] nt ligiert ¹¹ darauf freier raum für zwei gll.

Ic. 236. 237

1	Commezsationes ¹ huorighiu couma [498,	Calculus zantro	35
2	31 Comesationes luxoriosa conuiuia	Censentur kiskeritsint	36
3	cum meretricibus]	Co ⁿ fertis uuantolont	37
4	Communem unreini [499, 21 Commu-	Consternebant ferbrachun	38
5	nem inmundum]	Condicio euua kisezit ⁶	39
6	Constantia fast muati. fastlichu [500, 45	Cecinit forachundit	40
7	Constantia animi firmitas]	Catholicus allicher. kilaupfto	41
8	Cruenta ermuati ² [501, 22 u. ann.	Consultum kiratan	42
9	Cruenta uexatio]	Coetaneos kialtro	43
10	Cuidam sumalichemo [501, 42 Cuidam	Concionatur filosprechot	44
11	alicui]	Comparatio uuidarmez	45
12	Cuiusque eso uuemo [501, 44 Cuius-	Cerimonia kelt	46
13	que cuiuscumque]	Contumax einstritic	47
14	Cuiuspiam ethes uueliches [501, 45	Citra ⁷ enont	48
15	Cuiuspiam alicuius]	Cloes ⁷ regan	49
16	Cuiusque modo thes so uueliches nu	Contubernium kinoscaf	50
17	[501, 47 Cuiusque modo qualiscuius-	Cenum ⁸ horo	51
18	que]	Clemens ⁸ kenadiger	52
19	Conspicuum ougazorhto [501, 11 Con-	Carina ⁹ schef	53
20	spicuum qui uidit et conspicit]	Congeries ⁹ samanunga ¹⁰	54
21	Cunctatur zuui ulot [501, 37 u. ann.	(118 ^{b3}) Cogerunt patun ¹¹	55
22	Cunctatur dubitat]	Curia mahal	56
23	Consultat fra get kirates. deliberat ahtot.	Coaceruant uffont paront	57
24	thenchit ³ [497, 55 Consultat con-	Coaptans fuaganti	58
25	silium quaerit]	Constibata kithrungun	59
26	(118 ^{b2}) Compassio erbarmida	Cremunt ¹² cremizont	60
27	Corruunt rihtant	Crimen ¹³ lastar	61
28	Condiscendunt erbarment	Coors ¹³ übirinc	62
29	Conscii kiuiuizun	Crassator arger	63
30	Constat ⁴ kistat	Centrum stupf	64
31	Cliens ⁴ kinoscaf	Coaliscant eruuahsant	65
32	Cong ^r uenter kilimpflichu	Commentum urdahti	66
33	Contemplationis ⁵ kisiht	Caeleps ¹⁴ ungihiuuit	67
34	Contentus fermentē	Consuunt ¹⁴ siuuant ¹⁵	68

¹ cōmezsatiō *hs.* ² *Kögels* änd^{er}ung armuati s. 337 *scheint unnötig*; ermuati *ist abstractum zum part.* ermuat, ermuait fatigatus, vexatus ³ *deliberat steht neben*, ahtot. thenchit *unter* c̄sultat ⁴ *beide gll. in einer zeile* ⁵ *nis steht über c̄tēplatio* ⁶ *euua kisezit auf rasur* ⁷ *beide gll. in einer zeile. vgl. 500, 35 Cloes pluua* ⁸ *beide gll. in einer zeile* ⁹ *beide gll. in einer zeile* ¹⁰ *darauf freier raum für eine gl.* ¹¹ *cogerunt steht in dem raum, den eigentlich mahal, das nun nebengeschrieben ist, einnehmen sollte*; patun (*Kögel vermutet* peitun) *befindet sich daher oberhalb der columne* ¹² *l. Fremunt Kögel* ¹³ *beide gll. in einer zeile* ¹⁴ *beide gll. in einer zeile* ¹⁵ *siuuant] nt ligiert*

1 Caule ¹ caule chuti	multitudo]	34
2 Concilio ¹ suana	Catalocus uuihero zala [492, 26 u. ann.	35
3 Congeminant kimachont	Cataloegus iustorum numerus]	36
4 Cardines orbis umbiringes skerdar	Censet ¹² erteilit setit ¹³ [492, 58 Censet	37
5 Cogunt peit tant	iudice defendit]	38
6 Caritatem mutuam minna kiuuonto-	Ceu ¹² so sama [493, 3 u. ann. Ceu	39
7 lata ²	quasi uel ueluti]	40
8 Concitauit er uuahta	Crebriscunt kim ^a nacfaltont [493, 41	41
9 Clangoris calmes	u. ann. Crebriscunt multiplicantur	42
10 Congratulamini ebanfreuuet	aut inualiscunt uel innotiscunt]	43
11 Consistere ebanstantan	Crepidini enti uuazaro. opanontic [494, 4	44
12 Concessa ³ kekepan	Crepidini summitas riparum]	45
13 Conuulsa ³ kiskeidan	Cliens ¹⁴ friunt ¹⁵ schalh [495, 16 Cliens	46
14 Colafis ⁴ fustim [Matth. 26, 67]	amicus minor susceptus]	47
15 Corrigit ⁴ manot. rihtit ⁵	Connectit ¹⁴ kisamanoT kima ^{chot}	
16 Cohortem umbirine [Matth. 27, 27]	[496, 45 Conectit coniungit]	48
17 Clamidem cotu uueppirot ⁶ [Matth. 27, 28]		49
18 Caluarie locus ⁷ hamalunc stat ⁸ [Matth.		
19 27, 33]	Diliciis uuela libi	50
20 (118 ^{b4}) Cati ^a zizat refsit. notit. uzuuirfit	Damnat fristot. scadot. nidrit	51
21 [490, 12 Catazizat confutat redarguit	Discolis unsenfte	52
22 obiurga educit aut eicit imbuit]	Deleramenta kitroc	53
23 Calles ⁹ uuec inholze [490, 24 Calles	Deuteronomium ¹⁶ auar spracha	54
24 uiae in silua]	Deterrime crim lieho	55
25 Cassum ⁹ italin umbiderbi [490, 43	Distinctio untar skeid ¹⁷	56
26 u. ann. Cassum inane superuacuum]	Dementia uuot nissa	57
27 Capacitas uuitin. rumin ¹⁰ [490, 48	Disputatio reda	58
28 u. ann. Capacitas amplitudo]	Disceptabant redinoTon	59
29 Clamitat filoharet [491, 13 Clamitat	Deuotus uuillic	60
30 multum clamat uel saepius clamat]	Demum ¹⁸ az iungist	61
31 Clam ¹¹ stillo. Toueno [491, 50 Clam	Diffusa ¹⁸ kispreitit	62
32 occulte latenter]	Dissertus kiler ter	63
33 Caterua ¹¹ menighi [492, 23 Caterua	Decoloratus auaro. missiuaro ¹⁹	64

¹ beide gll. in einer zeile ² kiuuontolata] nt ligiert. = kiuuantolota ³ beide gll. in einer zeile ⁴ beide gll. in einer zeile ⁵ rihtit] das erste i angehängt; unter Corrigit, also neben umbirine, steht monet ⁶ l. roc Nyerup ⁷ loč hs. ⁸ darauf bläser, aber vom schreiber cenobitar und darunter commune uiuentiū ⁹ beide gll. in einer zeile ¹⁰ rumin] i angehängt ¹¹ beide gll. in einer zeile ¹² beide gll. in einer zeile ¹³ unter berücksichtigung von 31, 36 Censet statuet aut iubet uel definit wird sezt zu lesen sein, vgl. auch Kögel s. 339 ¹⁴ beide gll. in einer zeile ¹⁵ friunt] nt ligiert ¹⁶ deuteronom̄ hs. ¹⁷ untar skeid] k aus c corr. ¹⁸ beide gll. in einer zeile ¹⁹ missiuaro] das erste i angehängt ²⁰ kifuagit unter cnectit

Ic. 238. 239

1 Damnationis haz nissi ¹	Meracissimum einuolt thurahnoht	32
2 (119 ^{a1}) Molles ² umbiderbe [538, 39	Munificus erhaft kebo ⁸ [539, 34 u. <i>ann.</i> 33	
3 Molles uani]	Munificus munerator aut honorificus] 34	
4 Mos ² situ. uisa [539, 8 Mos mores	(119 ^{a2}) Nascitur kifolget consequitur 35	
5 aut consuetudo]	adipiscitur ⁹ [540, 5 Nanceiscitur ade- 36	
6 Morus ³ poum [538, 46 Morus arbor]	piscitur aut potitur] 37	
7 Mora ³ epfli [538, 47 Mora pomma]	Nauus kifolgenti [540, 22 Nauus ob- 38	
8 Monachus einogo [539, 7 Monachus so-	sequens] 39	
9 latarius]	Nandi ¹⁰ snachandi [540, 12 Nandi na- 40	
10 Morbus ⁴ sichin [539, 2 Morbus egro-	tandi] 41	
11 tatio]	Naulum ¹⁰ ferisceaz 42	
12 Molosus rudho [539, 9 Molosus canis	Natus ¹¹ kizogan [540, 24 Natus nu- 43	
13 rusticus]	tritus] 44	
14 Molares khini zeni ⁵ [539, 10 u. <i>ann.</i>	Nauiter iligo [540, 19 Nauiter stu- 45	
15 Molares dentes extremi]	diosae; 540, 27 Nauiter strinuae uiri- 46	
16 Mucro uuaffan [539, 11 Mucro gladius	liter] 47	
17 uel caput gladii]	Nazaret reini uuihi [540, 29 Nazareth 48	
18 Mulcare pitrettan [539, 22 Mulcare cal-	mundiciarum] 49	
19 care uexare]	Nectar honec. uuin [540, 32 Nectar 50	
20 Mulcere slihtam. ⁶ kinaden [539, 25	mel siue uinum aut odoris] 51	
21 Mulcere placare lenire uel declarare]	Nectit ¹² pintit. ^{not} kisama [540, 37 Nectit 52	
22 Museipula strhc ⁷ angul [539, 29 u.	conligat aut alligat] 53	
23 <i>ann.</i> Museipula laqueus uel temptatio]	Nex ¹² toth [540, 42 Nex murs uel 54	
24 Multifarie manegen quhitin [539, 30	supplicium] 55	
25 Multifariae multis sermonibus]	Nexe ¹³ kipuntan ¹⁴ [540, 39 Nexae li- 56	
26 Munificencia marlih kepa [539, 36 Mu-	gatus] 57	
27 nificentia publicus opus id est donatio]	Necat ¹³ slahit [540, 43 Necat occidit] 58	
28 Munitus umbi festinot [539, 42 Munitus	Nexa ¹⁵ kisamantont ¹⁶ puntan [540, 40 59	
29 circumdatus]	Nexa coniuncta ligata] 60	
30 Musitat mur morot [539, 53 Mussitat	Nefas ¹⁵ unkiuuahthli sunta ¹⁷ [<i>vgl.</i> 540, 61	
31 murmurat]	56 u. <i>ann.</i> Nefariam miserabile scelus] 62	

¹ darauf diurnū. multitē | diutinū; poris [507, 47 Diurnum multi temporis; 507, 48 Diutinum diurnum], dann fehlt ein doppelbl. ² beide gll. in einer zeile ³ beide gll. in einer zeile ⁴ darauf in der gleichen zeile ohne gl. muniim [539, 45 Munimen tutio] ⁵ khini zeni] das zweite i angehängt ⁶ l. slihtan Nyerup ⁷ l. strihc Kōgel ⁸ darauf molib; ohne gl. [538, 30 Molibus saxis]; rest der spalte (raum für acht gll.) leer ⁹ adipiscitur über den beiden vorhergehenden worten ¹⁰ beide gll. in einer zeile ¹¹ daneben nutritus ¹² beide gll. in einer zeile ¹³ beide gll. in einer zeile ¹⁴ kipuntan] nt ligiert ¹⁵ beide gll. in einer zeile ¹⁶ kisamantont] beide nt ligiert. l. kisananot ¹⁷ sunta unter Nefas, etwas höher rechts als noh luzil

Ic. 239. 240

1 Nec quisquam noh luzil [540, 48 Nec	Nisus ⁵ picunnan [541, 36 Nisus cona-	36
2 quisquam nec modicum]	tus uel mollitus]	37
3 Nefanda unsakendi [540, 53 Nefanda	Nititur ⁵ pikinnit ⁶ [541, 37 Nititur co-	38
4 non dicenda]	natur aut labore]	39
5 Nefarius sunt haftin [540, 54 Nefarius	Nitens ⁷ kancanti ⁸ [541, 43 Nitens am-	40
6 sceleratus]	bulans aut incumbens]	41
7 Nemirum ano zuual [540, 58 Nemirum	Nixus ⁷ kipogan [541, 46 Nixus curuus	42
8 profectus sine dubio]	uel pronus incumbens]	43
9 Nempe ¹ kiuuisso [540, 59 Nempe certe]	Nitet ⁹ schinit [541, 48 Nitit splendit	44
10 Nec non ¹ uzan auh [541, 19 Nec non	uel lucet]	45
11 sed et]	Nonne ⁹ ninu uuenne [542, 5 Nonne	46
12 Neominia chirih uuihi [540, 61 <i>u. ann.</i>	numquid non]	47
13 Neomenia kalendae]	Norma mez sprata [542, 9 Norma men-	48
14 Nequeunt ni magun [540, 63 Nequiunt	sura regula uel aequitas]	49
15 non possunt dificiunt]	Norunt ni uuizun [<i>vgl.</i> 125, 39 Norunt	50
16 Neutrum noh thizi noh thaz niuedrisc ²	nouerunt]	51
17 [541, 6 Neutrum nequae hoc nequae	Noscit ¹⁰ quhidit. pilazit [542, 13 Noscit	52
18 illud]	dicit ignuscit]	53
19 Necdum ninoh [541, 11 Necdum nec	Noxa ¹⁰ sunta [542, 19 Noxa crimen	54
20 adhuc]	uel peccata uel culpa]	55
21 Nec procul noh ferro [541, 16 Nec	Nouales felth. holzniuuz ¹¹ [542, 17	56
22 procul non longe]	<i>u. ann.</i> Nouales campos uel siluas	57
23 Nemus holz ³ [541, 21 Nemus silua]	nuper satas]	58
24 Nemorosus holzohi astolohti [541, 22	Nugas ¹² umiderbi ¹³ [542, 38 Nugas	59
25 Nemorosum frondosum]	inutilis]	60
26 Nicromantia sela f̄ hello kihalota [541,	Nutu ¹² kiuualti. kifti [542, 41 Nutu	61
27 26 Nicromantia quotiens anima ab	gestu oris luminum uel potestatis]	62
28 inferis reuocata]	Numen ¹⁴ chraft. pipoT [542, 42 Nu-	63
29 Nidore suuecho stanche [541, 29 Ni-	men maiestatis aut iussio]	64
30 dore odore]	N ^v tat ¹⁴ zuuiflot [542, 48 Nutat titubat	65
31 Nihilhominis niuuihtu min [541, 30	tremulat uacellat]	66
32 Nihilominus nihil minus si quoque <i>usw.</i>]	Nummularius munizari [542, 49 <i>u. ann.</i>	67
33 (119 ^{a3}) Nimirum kiuuisso trhatouuntar-	Nummularius nummorum praerogator]	68
34 lih ⁴ [541, 32 Nimirum ualde mirum	Nummisma muniza [542, 50 Num-	69
35 aut sine dubio]	misma nummi percussura]	70

¹ beide gll. in einer zeile ² niuedrisc nebengeschr., das erste i angehängt

³ darauf in der gleichen zeile Nibarus ohne gl. [541, 25 *u. ann.* Nibarus splendidus] ⁴ trhatouun neben Nimirū, tarlih über trhatouun ⁵ beide gll. in einer zeile

⁶ pikinnit] das letzte i angehängt ⁷ beide gll. in einer zeile ⁸ kancanti] nt ligiert

⁹ beide gll. in einer zeile ¹⁰ beide gll. in einer zeile ¹¹ niuuz] i angehängt

¹² beide gll. in einer zeile ¹³ l. umbiderbi Nyerup ¹⁴ beide gll. in einer zeile

Ic. 240. 241

1 Nuncupat nem mit [542, 51 Nuncupat	Obnixae picun nan ¹¹ [544, 47 Obnixae	34
2 nominat]	conate]	35
3 Nuper ¹ nahun [542, 55 Nuper recenti	Obstinatio hart muati [544, 51 <i>u. ann.</i>	36
4 tempore]	Obstinatio mentis duritia uel in-	37
5 Nurus ¹ kiuualt [542, 58 Nuros ² po-	tentio]	38
6 testas deifica]	Obstinate illun. anauuartu [544, 52 <i>u.</i>	39
7 Nusquam Inni. heinero ³ steti [543, 5	<i>ann.</i> Obstinate intentiosae]	40
8 Nusquam nullo in loco]	Opitulante helfantemo [544, 57 Opitu-	41
9 Nubila ⁴ scato uuolchan [543, 8 Nubila	lante adiuuante]	42
umbrosa; 543, 9 Nubila nubis uel	Obiciunt cacan sezant [544, 58 <i>u. ann.</i>	43
11 anima]	Obiciunt opponunt]	44
12 Nonnulli ⁴ sumeliche manege ⁵ [542, 3	Obpilat cacankinet ¹² [545, 7 Oppilat	45
13 Nonnulli aliquanti uel aliqui]	obdurat obcludit]	46
14 Non discrepat nimissilutit ⁶	Opidum thorf. kizimbri chas tella ¹³	47
15 Non irritatur nipismerot [1 <i>Cor.</i> 13, 5	[545, 8 Oppidum urbem uel muni-	48
16 = <i>Fragm. theot.</i> XXIX, 14]	cipium]	49
17 Non inflatur niziplait sih [1 <i>Cor.</i> 13, 4	Opinio ¹⁴ kiuuah ^t [545, 11 Opinio ex-	50
18 = <i>Fragm. theot.</i> XXIX, 13]	timatio]	51
19 Non emmulatur nist abulgic [<i>ib.</i>]	Obsida ¹⁴ piseizan ūbicanan [545, 41	52
20 Non est ambitiosa nist kiri [1 <i>Cor.</i> 13,	Obsita obsessa aut circumdata]	53
21 5 = <i>Fragm. theot.</i> XXIX, 14]	Obici ¹⁵ fertriban [545, 24 Obici repelli]	54
22 Non perperam achust ⁷ [1 <i>Cor.</i> 13, 4	Opifex ¹⁵ adalmeister [545, 35 Opifex	55
23 = <i>Fragm. theot.</i> XXIX, 13]	artifex fabricatur]	56
24 (119 ^{a4}) Officiens ⁸ uuidar sachandi uui-	Ob id ¹⁶ thurahthaz [545, 30 <i>u. ann.</i>	57
25 darf&htanti ⁹ [544, 25 Officiens re-	Ob id propter hoc]	58
26 pugnans]	Officium ¹⁶ thionost [545, 34 Officium	59
27 Officere terran ¹⁰ [544, 27 Officere no-	obsequium]	60
28 cere]	Omitto ferlazo [545, 32 Omitto prae-	61
29 Obliquum ūbirinc. kipogan [544, 37 Ob-	terio demitto]	62
30 liquum gyrum aut curuum uel de	Opstipuit er eghisot uuarth [545, 37	63
31 angulo in angulo]	Obstipuit obstupefactum est]	64
32 Oblicus missiuuentit [544, 39 Obliquus	Obriguit eregisot uuarth erqhuoman.	65
33 transuersus]	emarcuit ¹⁷ [545, 38 Obriguit obsti-	66
	guit emarcuit]	67

¹ beide gll. in einer zeile ² aus Nutus entstellt, wie Nyerup sah ³ Inni. heinero] das erste i angehängt ⁴ beide gll. in einer zeile ⁵ manege untergeschr.
⁶ nimissilutit] das zweite i angehängt ⁷ darauf Neoffitus mit ausradiertes gl.,
dann freier raum für zwei gll. ⁸ davor freier raum für vier gll. ⁹ uuidarf&htanti
nebegeschr. ¹⁰ terran nebegeschr. ¹¹ neben obnixae steht conate ¹² cacankinet
nebegeschr., die übergeschr. gl. ausradiert ¹³ chas tella nebegeschr. ¹⁴ beide gll.
in einer zeile ¹⁵ beide gll. in einer zeile ¹⁶ beide gll. in einer zeile ¹⁷ erqhuo-
man, emarcuit nebegeschr.

Ic. 241. 242

1 Obriperere pisuuichan [545, 39 Obriperere	Operitur ⁸ piscuuoet pihaltit ⁹ [543, 57 35
2 decipere]	Opperit conperit aut obseruat] 36
3 Olimpum himil [545, 51 Olympum	Obsessum pi fan gan [543, 62 Obses-
4 caelum uel mare]	sum circumdatum] 38
5 Obulus zuuelif scaza ¹ [545, 56 u. ann.	Olocausta zepar [545, 60 u. ann. Olo-
6 Obolus exiguus paecuniae numerus]	causta sacrificia] 40
7 Oportunus ² ki uuor samin [545, 57	Obnixus piduungan. thiomot [546, 13 41
8 Oportunus necessarius]	Obnoxius subditus aut obligatus] 42
9 (119 ^{b1}) Oblatio offrun ga [543, 10 Ob-	Obducta kisezit [546, 16 Obducta op-
10 lato offerto]	posita uel tracta] 44
11 Opansum uuil lachan inhuse [543, 12	Occubuit pileip. f uuarth [546, 26 Oc-
12 Oppansum uelum in scena undique	cubiit interiit mortuus est] 46
13 panditur]	Obtutibus kisihtigē [546, 37 Obtutibus 47
14 Oracula anuurti ³ pipot [543, 13 Ora-	uisibus] 48
15 cula responsa mandata praecepta]	Obtundere piuuor ian ¹⁰ [546, 38 Ob-
16 Orator kisprachi [543, 17 Orator elo-	tundere prohibere] 50
17 quens]	Obtunsus kiplentit [546, 40 Obtunsus 51
18 Ora ⁴ marchalantes ⁵ [543, 19 Ora re-	obcaecatus] 52
19 gionis finis]	Obtunsa kimeitiu [546, 41 Obtunsa 53
20 Ora ⁴ antlutti. ⁵ stath [543, 20 Ora	stulta uel stolidia] 54
21 uultus uel finis]	Occumbere feruuerdan [546, 42 Oc-
22 Obtare keuuellan. kiuunscan [543, 21	cumbere interire] 56
23 Obtare elegere]	Onustum follan. kilatanan [546, 43 57
24 Opago cathachi [543, 25 Opaco tectura]	Onustum plenum honeratum] 58
25 Osanna heili ke halt [543, 28 Osanna	Obiurgat refsit. schiltit ¹¹ [546, 45 Ob-
26 saluifica]	iurgat castigat culpat] 60
27 Obest ⁶ uuidar uuert ist [543, 31 Obest	(119 ^{b2}) Obnubit pi de chit [546, 48 61
28 impedit]	Obnubit coperit obtegit] 62
29 Obiectat ka kinit. kakinit ⁷ [543, 36	Olus karuur ¹² [546, 49 Olus olera] 63
30 Obiectat obuiat]	Obmutiscere ¹³ erstāme ¹⁴ [546, 53 Om-
31 Obsecro pisuuorro. pittu [543, 47 Ob-	mutiscere tacere] 65
32 secro adiuro]	Offeris piutis 66
33 Operitur pitit [543, 56 Operitur expec-	Obstrusum anzogan 67
34 tatur]	

¹ scaza] *causa* corr. ² oportun+ *hs.* ³ l. antuurti *Nyerup* ⁴ beide *gl.* in einer zeile

⁵ lantes und antlutti] *nt ligiert* ⁶ darauf in der gleichen zeile ob. \overline{pp} (= praepositio) ohne *gl.* ⁷ kakinit] das zweite *k* aus *c* corr., das zweite *i* angehängt ⁸ darauf in der gleichen zeile *oli* ohne *gl.* [544, 59 *Olim antiquitus uel aliquando*] ⁹ pihaltit links nebengeschr. ¹⁰ piuuor ian] das zweite *i* vielleicht durchstrichen ¹¹ dann freier raum für eine *gl.* ¹² mir scheint karuun (*plur.* wie im *lat.*) wahrscheinlicher als *Köjels* kartuurz ¹³ obmutiscere] *re* steht mit verweisung hinter *olus* ¹⁴ l. erstüme. darauf obturare mit überschriebenem obstruere [546, 55 *Obturare obstruere*]

Ic. 242. 243

1 Ouans ¹ mendinti [546, 31 Ouans gau-	Pictum samununga. feistin [547, 49 33
2 dens laetans?]	Pactum conuentum] 34
3 Otius horsco	Palestra kirungan [547, 56 Palestra 35
4 Opem helfa	lucta] 36
5 Opulentia kinuht ²	Palpare flehon ⁶ [548, 5 Palpare blan- 37
	dire uel adtractare] 38
6 Pascha uizithruunga ostra ³ [546, 59	Pallantes fliohinti [548, 7 Pallantes 39
7 Pascha passio grecum est]	sparsi uel diuersa fugientes uel fu- 40
8 Passim ⁴ hina uart	gientes dispersi] 41
9 Phase ostra [546, 60 Phase pascha]	Palmatum kihoupit pantot [548, 10 Pal- 42
10 Patibulum uizipom [547, 1 Patibulum	matus laureatus aut coronatus] 43
11 crucem uel stipistes]	Plaudete han ⁴ slago& [548, 15 Plaudite 44
12 Paraclitum trost [547, 2 Paraclitum	manibus conponite] 45
13 consolatorium]	Plaga hmilisc ⁷ halba halba ⁸ [548, 18 46
14 Patriarch ^a hohfater [547, 3 Patriarcha	Plaga caeli pars uel tractus] 47
15 princeps patrum]	Plaustrum uuagan [548, 25 Plaustrum 48
16 Patruus faïro [547, 9 Patruus frater	carpentum] 49
17 patris]	Pantera nezi ⁹ [548, 33 Pantera retia] 50
18 Palmites esti sumarlota [547, 17 Pal-	Parsimonia fasta. furi purt [548, 38 51
19 mites sarmentum]	<i>u. ann.</i> Parsimonia frugalitas uel 52
20 Patulis offonontem [547, 20 <i>u. ann.</i>	temperantia uel abstinentia] 53
21 Patulis patentibus aut expansis]	Parumper pede luzil ¹⁰ [548, 46 Pa- 54
22 Pansa erdhenit [547, 25 Pansa ex-	rumper ualde modicum uel parum] 55
23 pansa]	Pausillum luzil [548, 48 <i>u. ann.</i> 56
24 Portenta uuntar [555, 1 Portenda signa	Pausillum modicum] 57
25 uel mirabilia]	Paulatim aff̄ teilum [548, 49 Paulatim 58
26 (119 ^{b3}) Patricida ther fā slahit inti	per partes] 59
27 muat ⁵	Parsurus teilinti [549, 2 <i>u. ann.</i> Par- 60
28 Parricida thiu chinth slahit [547, 34	surus partiturus] 61
29 <i>u. ann.</i> Patricida et parricida idem	Patrantur zua ¹¹ sih nahant ¹² frā dihant ¹² 62
30 qui parentem occidit]	[549, 13 Patrantur perficiuntur per- 63
31 Paritalia erotac heidenero [547, 43 Pa-	petrantur] 64
32 rentalia dies festa paganorum]	Poebus ¹³ sunna [549, 17 Poebus sol] 65

¹ daneben (und vor pallantes sp. 3) L hiris: ist hilaris gemeint? ² darauf freier raum für fünf gl. ³ ostra nebengeschr. ⁴ daneben ubiq; hinauart gehört noch als weitere gl. zu Pascha (= transitus), wie schon Nyerup sah ⁵ inti muat̄ über ther fā slahit ⁶ flehon] o wahrscheinlicher als a ⁷ l. hmilisc Nyerup ⁸ das zweite halba nebengeschr. ⁹ nezi nebengeschr.; die über pantera geschriebene gl. ist ausradiert ¹⁰ luzil nebengeschr. pede scheint anzugeben, dass sowol parumper wie pausillum mit luzil übersetzt werden sollen; oder ist lat. pede(temptim) gemeint? ¹¹ zua] z aus n corr. ¹² nahant und dihant] nt ligiert ¹³ diese gl. und 12, 1 in einer zeile

1 Pecua rindir [549, 21 Pecua armenta]	Presagium ¹⁰ fora uuizida [551, 24 Prae-	33
2 Plerique ¹ sume manage [549, 44 Ple-	sagium praescientia]	34
3 rique aliquanti nonnulli uel aliquantae		
4 uel plurimi]	Perculsus thurah cruzit thurah egi ¹¹	35
5 Plerumque of to [549, 45 Plerumque	[550, 27 Perculsus permotus pecte-	36
6 aliquotiens uel assiduae]	ritus uel animo commotus]	37
7 Penuria hungar. armoti [549, 51 Pe-	Pernicitas sniumin [550, 35 Pernicitas	38
8 nuria fame aut inopia uel necessitas]	uelocitas]	39
9 Penitus inuertes [vgl. 140, 8 Penitus	Pertinax ¹² emizigo. uuerelicho [550, 39	40
10 intus]	Pertinax inreuocabilis constans perse-	41
11 Pene ² pi. nah [549, 55 Pene prope est	uerans]	42
12 iuxta]	Preceps ¹² ferseurgida [551, 20 Praeceptus	43
	passiuus uel temerarius]	44
13 Perstrinximus ² thurah rachto ^{mes}	Peruicax ¹³ emmezliħ hartliħ [550, 41	45
14 Penes ³ miti kipurt [550, 1. 2 Penes apud;	Peruicax in intentione durus aut con-	46
15 natura prudentia uel membrum uirile]	stans]	47
16 Psaltim ³ thoh [vgl. 564, 45 Saltim	Preponi ¹³ furi sezan	48
17 uidelicet]	Perendie uparmorgan ¹⁴ [550, 45 Per-	49
18 Pensat uigit ⁴ [550, 6 Pensat librat]	endie post crastina]	50
19 (119b ⁴) Pendent int findant ahtont ⁵	Perpetratum thurah teta [550, 50 Per-	51
20 [550, 9 Pendent sentiunt]	petratum peractum; 550, 49 Perpe-	52
21 Pendentes then chanti. ⁶ ahtonti [550, 10	trat peragit]	53
22 Pendentes aestimantes]	Perspicuum ougazorht [550, 54 Perspi-	54
23 Pepigit ⁷ anthiez. festinota [550, 19 Pe-	cuum manifestum uel clarum]	55
24 pigit pactum posuit]	Prestolare pitan pihaltan [551, 8 Prae-	56
25 Perpessus ⁷ thultanti ⁸ kuuizino ⁹ [550, 23	stolare expectare]	57
26 Perpessus passus]	Prefatus ¹⁵ fora quhetan [551, 10 Prae-	58
27 Peperimus inthabemes. thultemes [550,	fatus ante locutus]	59
28 25 Perperimus tolleramus siue multa	Presumit ¹⁵ erpaldet [552, 34 Praesumit	60
29 patimur]	usurpat]	61
30 Perculit ¹⁰ thurah truapta [550, 26 Per-	Prelatus fosezit ¹⁶ [551, 15 Praelatus	62
31 culit perturbauit aut iactauit uel pro-	antepositus]	63
32 strauit]		

¹ darauf ist in der gleichen zeile ausradiert p̄sdens (sic) sizenti, s. nachher 13, 23

² beide gll. in einer zeile ³ beide gll. in einer zeile ⁴ l. uuigit ⁵ int findant ahtont] nt ligiert ⁶ then chanti] nt ligiert ⁷ beide gll. in einer zeile. p̄pessus] p̄pessus mit kleinerer schrift ⁸ thultanti] nt ligiert ⁹ l. kuuizino^t. die gl. ist untergeschr.

und steht daher neben thultemes ¹⁰ beide gll. in einer zeile ¹¹ thurah egi^{sot} nebengeschr. ¹² beide gll. in einer zeile ¹³ beide gll. in einer zeile ¹⁴ darauf in der gleichen zeile p̄uiū ohne gl. [550, 52 Peruim̄ planum] ¹⁵ beide gll. in einer zeile

¹⁶ l. forasezit. darauf p̄late ohne gl. [551, 16 Praelato ampliore]

Ic. 244. 245

1 Precipuum ¹ offanlih alleromeist [551, 18	(120 ^{a1}) Percunctatur ¹⁴ ersuachit [552, 52	34
2 Praecipuum maximum]	Percunctatur inquit]	35
3 Presidium ¹ helfa. zuaffluht [551, 41	Penetrat in cat. ferit [553, 8 Paenetrat	36
4 Praesidium profugium uel auxilium]	intrat inrumpit]	37
5 Prerogans fora kepenti forpiotanti ²	Perhibetur saget. chundit [553, 13 Per-	38
6 [551, 27 Praerogans ante inpendens]	hibitur pronuntiatu]	39
7 Preditus ³ archoran forasezit [551, 37	Pius ¹⁵ herhaft. uuih. kinadic ¹⁶ [553, 14	40
8 Praeditus probatus antepositus]	Pius relegiosus]	41
9 Presul ³ suanari [551, 43 Praesol iu-	Piare ¹⁵ reinison ¹⁷ [553, 16 Piare pur-	42
10 dex]	gare]	43
11 Precellit ⁴ hoiro [551, 38 Praecellit	Pliadis ¹⁸ sterna [553, 18 Pliades sep-	44
12 excellentior cunctis]	tem stellae]	45
13 Preminent ⁴ frā lu ^a gent ⁵	Pira ¹⁸ fiur [553, 43 Pira rogus ignis]	46
14 Prestantior hoiro. richoro [551, 42 Prae-	Piacula sunta [553, 29 Piacula see-	47
15 stantior significantior aut melior uel	lera]	48
16 sublimior clarior]	Priuegium furist ^a era kiuualtigaz pipot ¹⁹	49
17 Prerogatiua cuattati. lon. fora lon [552, 2	[553, 50 u. ann. Priuegium primus	50
18 Praerogatiua beneficium ante oblatum	honor; 553, 51 Priuegium lex singu-	51
19 usw.]	laris]	52
20 Prepollit ⁶ fora ⁷ alle schinit ⁸ [552, 21	Primordium anagin [553, 53 Primor-	53
21 Praepollit supraeminit aut supra-	dium initium]	54
22 splendit]	Priscum entrise [554, 2 Priscum anti-	55
23 Presidens ⁶ sizen ti	cum]	56
24 Prepediente ⁹ fora merrenti [552, 29	Pridem erorintages. kilitanaz cit ²⁰ [554, 3	57
25 Praepediente inpudente ¹⁰]	Pridem ante aut ante diem; 554, 4	58
26 Presume ⁹ erbalde	Pridem praeterito tempore]	59
27 Perfruatur ¹¹ thurah nioze [552, 40 Per-	Pignore chind [554, 7 u. ann. Pignore	60
28 fruatur utatur]	filius]	61
29 Presto sum ¹¹ az pim	Priuat ²¹ piteilit. hilit [554, 8 Priuat	62
30 Precipitat ¹² ferscurgit [552, 44 Praeci-	fraudat]	63
31 pitat inpellit ab alto deiecit]	Procul ²¹ ferro [555, 27 Procul longe]	64
32 Prescribo ¹² ferquidu	Pontifex he halto [554, 10 Pontifex	65
33 Proclium ¹³ kineigit	sacerdos maior]	66

¹ beide gll. in éiner zeile ² forpiotanti] nt ligiert ³ beide gll. in éiner zeile
⁴ beide gll. in éiner zeile ⁵ frā lu^agent] das úbergeschr. a wahrscheinlicher als o
⁶ beide gll. in éiner zeile ⁷ fora] o aus u corr. ⁸ schinit] das zweite i ange-
hängt ⁹ beide gll. in éiner zeile ¹⁰ dh. impediante, s. 156, 10 ¹¹ beide gll. in
éiner zeile ¹² beide gll. in éiner zeile ¹³ davor in der gleichen zeile plectrū ohne
gl. [552, 49 Plectrum astella unde cythara modolatur usw.] ¹⁴ ꝑcunctat' hs. ¹⁵ beide
gll. in éiner zeile ¹⁶ kinadic links nebengeschr. ¹⁷ reinison] das zweite i angehängt
¹⁸ beide gll. in éiner zeile ¹⁹ pipot úber kiuualtigaz ²⁰ cit unter kilitanaz, ne-
ben pridem ²¹ beide gll. in éiner zeile

1 Poculum faz lith [554, 12 Poculum	Pollens ⁸ magan thihanti ⁹ [554, 23 Pol- 34
2 potum uel uasa ad bibendum]	lens ualens uigens aut potens] 35
3 Polum ¹ himil [554, 20 Polum caelum	(120 ^{a2}) Prologus fora spracha [556, 16 36
4 uel spera]	Prologus sequentis operis praephatio] 37
5 Poli ¹ himila ² [554, 21 Poli duo cacu-	Promit frāpringit. chundit [556, 27 Pro- 38
6 mina caeli]	mit ostendit] 39
7 Pontus seo [554, 40 Pontus mare py-	Promunt frāpringant. chundant chinunt ¹⁰ 40
8 lagus]	[556, 29 Promunt proferunt] 41
9 Populatus ki roupot eruostit [554, 45	Proni ¹¹ kinigene [556, 36 Proni prae- 42
10 Populatus expoliatus]	cipites inclines uel inclinati] 43
11 Postera die andres tages [555, 6 Po-	Propere ¹¹ sniumo [556, 45 <i>u. ann.</i> 44
12 stera die altera die]	Propere uelociter uel festinato] 45
13 Proplema for spracha. ratussa [555, 25	Propagare kdennan ¹² tuellan [556, 40 46
14 Problema propositio]	Propagare extendere] 47
15 Pone ³ nah [555, 30 Pone prope iuxta	Prorogatiua peszista [556, 56 Proroga- 48
16 et propter]	tua optima] 49
17 Procella ³ tunst. hagal [555, 39 Procella	Proruere fertriban [556, 57 Proruere 50
18 pluua aut tempestas]	expellere] 51
19 Procerus ⁴ langer uuter. uelite comu-	Prorsus kiuuaro. zisperi [556, 60 Pro- 52
20 ner ⁵ [555, 36 Procerus longus aut	sus uere specialiter certe] 53
21 latus; 555, 37 Proceres primates uiri	Prosequitur fora sprichit [556, 61 Prose- 54
22 electi <i>usw.</i>]	quitur deducit aut causam exponit] 55
23 Prodicus urscoufo. spentari [555, 45	Prospicit frā scouuot [557, 3 Prospicit 56
24 <i>u. ann.</i> Prodigus dispensator euersor	longe aspicit] 57
25 aut sine ordine]	Proteruus unkiuuar. abah [557, 7 Pro- 58
26 Prodigium forazeichan forapouchan ⁶ [555,	teruus impudens comutiosus] 59
27 46 <i>u. ann.</i> Prodigium deformem sig-	Proprosa itu uuzilih. ⁿ urreinida sunta ¹³ 60
28 num aut monstrum]	[557, 22 Probrosa turpia] 61
29 Prosapia chunni ⁷ adal [556, 12 <i>u. ann.</i>	Profectu kiuuisso [557, 52 Profectu 62
30 Prosapia genus uel progenies aut	reuera utique] 63
31 origo]	Protergum ¹⁴ hintpacho [557, 62 Poster- 64
32 Prolis ⁸ chind chunni ⁷ [556, 13 Prolis	gum post scapulas] 65
33 filius aut filia]	

¹ beide gll. in einer zeile ² himila] das zweite i angehängt ³ beide gll. in einer zeile
⁴ procerus] das o unten an das r blässer angesetzt ⁵ comuner unter uelite neben procerus. gemeint comun eruelite = proceres Graff ⁶ forapouchan] chan unter forapou neben prodigiū ⁷ chunni] i angehängt ⁸ beide gll. in einer zeile
⁹ thihanti untergeschr., nt ligiert ¹⁰ frāpringant. chundant chinunt] die nt ligiert, chinunt nebengeschr. ¹¹ beide gll. in einer zeile ¹² l. kidennan ¹³ urreinida] das zweite i angehängt. sunta nebengeschr. ¹⁴ ptgū hs. diese gl. und 15, 1 in einer zeile

Ic. 246. 247

1 Puppis scheffes stiura [558, 21 Pup-	Prodeundi furi quhementi	35
2 pis posterior pars nauis]	Priuari kifremidan	36
3 Pubescere ¹ par ten [557, 63 Pubescere	Processu erfaranem	37
4 iuuenescere crescere barbescere]	Prouecti zua quhemene	38
5 Puerperium chinth inuua ^t bo kifestino	Prouentu. euentu kipuritin usz canc	39
6 [558, 7 Puerperium infans in utero	Poene moti cito egressi. sniumo ^u zki-	40
7 formatus usw.]	cangane ⁹	41
8 Puerpera thiorna [558, 8 Puerpera pu-	Poenitus kiuuissu. omnino prorsus ¹⁰	42
9 ella primi partus]		
10 Pugillaris ta ula [558, 11 Puellaris	Quatenus thaz [558, 57 Quatenus qua	43
11 tabula]	ratione qualitercumque]	44
12 Pullulat chinit ² [558, 12 Pullulat ger-	Quandam ethes uuelicha [558, 55 Quan-	45
13 minat]	dam aliquam]	46
14 Publicanus ³ zollanari. firinari [558, 30	Queunt magun [558, 60 Queunt pos-	47
15 Publicanus thelonarius]	sunt]	48
16 Precedentia fur cantun	Quasdam ethesuuelih [558, 54 Quas-	49
17 Prelatus est erhaban uuas	dam aliquis]	50
18 Presertim meist	Quassat muit. k'scutit [558, 53 Quassat	51
19 Pollicitus kiheizan	uexat concutit]	52
20 (120 ^{a3}) Professione ⁴ fora heiz	(120 ^{a4}) Quam ob rem pideru sachu	53
21 Participacio kimeini	[558, 35 Quam ob rem pro qua re	54
22 Predistinatus fora scaffot	aut ideireco]	55
23 Paratrum hol cruaba	Qua de re fona deru sachu [558, 36	56
24 Per preceps ⁵ thurah epanplast [Matth.	Qua de re quod supra]	57
25 8, 32?]	Qualitas uiuelih si [558, 37 Qualitas	58
26 Punite ⁵ uuizinot	qualis sit]	59
27 Prestolatur pitit	Quamquam thoh thu uuidoro [558, 38	60
28 Perfruantur ⁶ thurah niozen	Quamquam quamuis]	61
29 Perpendit thenchit ahtot	Quamquam thoh zisperi [558, 39 Quam-	62
30 Perpeti ⁷ euuic	quam si etsi etiamsi uidelicet; 558, 40	63
31 Perpessus ⁷ kidoleta	Quamquam tamen etiam siquam sal-	64
32 Perucax ⁸ perseuerans. t̄jura ^h uonenti	tim]	65
33 Procax ⁸ filusprachi	Quamuis inti thoh zisperi [558, 42	66
34 Prouectu michilin. sniumi	Quamuis etsi licet]	67

¹ darauf pubetenus [558, 3 Pubetenus prope genitalia circa pudenda] ohne gl.

² chinit] das zweite i angehängt ³ publican+hs. ⁴ davor precones ohne gl. ⁵ beide gl. in einer zeile ⁶ pfruant'] fruant' auf rasur ⁷ beide gl. in einer zeile. ppsus]

^u aus i corr. ⁸ beide gl. in einer zeile. s. oben 12, 45 ⁹ z'kicangane] gane unter ^u z'kican neben moti ¹⁰ prorsus nebenschr. darauf freier raum für eine gl.

1	Quantocius horscor. sniumor [558, 44	Quippe kiuuisso luzil ⁸ [559, 44	Quippe 36
2	Quantotius celerius uel citius]	maxime certe nimirum sine dubio; 37	
3	Quandoque io so uuanne [558, 45	559, 45 Quippe modicum]	38
4	Quandoque quandocumque]	Quisque ⁹ eo so uuer [559, 51	Quisque 39
5	Quandoquidem thenne zesperi [558, 46	quicunque]	40
6	Quandoquidem tunc omnino]	Quiui ⁹ mahta [559, 56	Quiuei potui] 41
7	Quantitas uuio filo si [558, 47	Quisnam ethes uuelih [559, 53	Quis-
8	titas quanto sit]	nam aliqui]	43
9	Quapropter uuaz pidiu [558, 49	Quiuit ¹⁰ mahta [559, 57	Quiueit po-
10	propter quid ergo]	tuit]	45
11	Qua ^s satus ¹ ki thrusit ¹⁵ [558, 51	Quidni ¹⁰ thaz mer [559, 29	Quidni hoc 46
12	satis conlisis]	magis hoc potius]	47
13	Quatitur kiscutit. kiuegit [558, 52	(120 ^{b1}) Quocirca umbithie sacha pidiu ¹¹ 48	
14	titur concutitur]	[559, 59 Quocirca quapropter aut 49	
15	Questiones ersua chunga [559, 9	pro qua re uel ideo]	50
16	questiones inquisitiones]	Quo nomine uuelicheru kiuualti chrefti ¹² 51	
17	Questum uuachar [559, 18	[559, 60 Quo nomine qua maiestate] 52	
18	lucrum adquisitum]	Quoque auur. auh [559, 61	Quoque 53
19	Queso ² pittu [559, 22	Quaeso rogo]	54
20	Quippiam ² ethesuaz [559, 31	Quorundam sumilicheru [560, 2	Quo-
21	aliquid]	rondam aliquorum]	56
22	Quisquis io so uuelih [559, 32	Quondam giu uuennio ¹³ [560, 3	Quon-
23	quam ullus aliquis]	dam olim aliquando]	58
24	Quibuscunqu ³ thië souuelichen [559, 28	Quousque ueea lan ge [560, 5	Quous-
25	u. <i>anm.</i> Quibuscunqu ³ quibusquae]	que quamdiu]	60
26	Quibusque ³ thaz selba [s. <i>vorige gl.</i>]	Quorsus in uuelicha halba [560, 6	61
27	Quidam ⁴ luzil. sumilih ⁵ [559, 30	Quorsum quodcumque qua in parte; 62	
28	dam modicum aliquid]	560, 7 Quorsum in quam parte est 63	
29	Quin ⁴ mer [559, 37	Quin immo uel sin	
30	quod quia praeterea potius magis ac	31 magis]	
31	magis]	Quatenus uuio	66
32	Quin potius mer inti mer filomer ⁶ [s.	Quiueerunt kistilleton ¹⁴	67
33	<i>vorige gl.</i>]		
34	Quin etiam mer zisperi uparthaz ⁷ [559,	Radiat schinit [560, 10	Radiat micat 68
35	38	Quin etiam insuper uel magis]	inluminat] 69

¹ qua^ssatus] *das übergeschr. s bloss* ² beide gll. in einer zeile ³ beide gll. in einer zeile ⁴ beide gll. in einer zeile ⁵ sumilih] *das erste i angehängt* ⁶ filomer mit spitzerer feder, aber doch wol von derselben hand ⁷ uparthaz *nebengeschr.*
⁸ luzil *nebengeschr.* ⁹ beide gll. in einer zeile ¹⁰ beide gll. in einer zeile ¹¹ pidiu über umbithie sacha ¹² chrefti *links nebengeschr.* ¹³ giu uuennio] *das zweite i angehängt* ¹⁴ darauf freier raum für sechs gll. ¹⁵ l. kichnsit? *Graff*

Ic. 248. 249

1 Ramenta er faz [560, 12 Ramenta era-	Refertum erfullit [561, 34 Refertum 38
2 menta]	repletum] 39
3 Rapidus harman ti [560, 18 Rapidus	Refragatur uuantolot. kiuuirrit [561, 37 40
4 calumniatus rapidius aut uelox]	Refragatur dissentit aut demutat] 41
5 Rariscunt suuinant ¹ kiminerot ² [560, 24	Refutat ituuizot [561, 38 Refutat re- 42
6 u. ann. Rariscunt pauci fiunt]	probat] 43
7 Rati feste anfangane ³ [560, 26 Rati	Relabitur erloffit [561, 44 Relabitur 44
8 arbitrati aut firmi accepti]	recurrat] 45
9 Ratum anfangan festi [560, 29 Ratum	Recordare er hugi [561, 50 Recolere 46
10 acceptum aut firmum]	recordare] 47
11 Ratibus scheffum [560, 33 Ratibus na-	Replicat retexuit. eruup [561, 57 Re- 48
12 uibus]	petens replicat aut retexit uel reuol- 49
13 Rancor nith apanst [560, 36 Rancor	uit] 50
14 inuidia odium]	Resipiscit ferstunt ⁶ [562, 15 Resipiscit 51
15 Recens nahun. niuii maru ⁴ [560, 42	intellexit] 52
16 Recens nuper ipso in tempore]	Reserat offonot [562, 23 Reserat pate- 53
17 (120 ^{b2}) Recludit intuit [560, 44 Re-	facit] 54
18 cludit aperit]	Retractat erdenchit. ahtot [562, 30 Re- 55
19 Reciprocum uuesloth [560, 46 u. ann.	tractat recogitat uel discotit] 56
20 Reciprocum aut receptum]	Reuinxit aff uuartan pintit ⁷ [562, 36 57
21 Refocilauit ki lapota [560, 49 Refoci-	Reuinxit postergum legauit] 58
22 lauit refecit uel humanitate ponit]	Redibere cacan uuartan [562, 40 Redi- 59
23 Redargui ¹ refsit [561, 5 Redarguit uer-	bere repraesentare] 60
24 berat reuincit; 561, 6 Redarguit con-	Repudiare fertriban [562, 48 Repudiare 61
25 uincit aut de reatu arguit]	repellere] 62
26 Reffello f qhuido refso [561, 7 u. ann.	Reticere suuigen [562, 50 u. ann. Re- 63
27 Refello refuto rennoo aut redarguo	ticere tacere] 64
28 uinco]	Remotum sublatum. kikepan [562, 54 65
29 Rennuit ferquhat [561, 10 Renuit re-	Remotum sublatum] 66
30 cusauit]	Refulsit erskein [562, 56 Refulsit splen- 67
31 Redemptus kihoupit pantot ⁵ [561, 14	duit] 68
32 Redimitus coronatus aut ornatus pra-	(120 ^{b3}) Relatam auarkitragan [562, 58 69
33 cinctus]	Relatam reportatam] 70
34 Rediuuium auur erquhichit [561, 25	Relegio uuihin. ei [562, 62 Religio 71
35 Reddiuium dinuo uitae reddita]	sanctitas pietas] 72
36 Refectus auur erhaban [561, 31 Refec-	Restagnat kinuht samot suachit ⁸ [562, 63 73
37 tus releuatus]	Restagnat redundat habundat] 74

¹ suuinant] nt *ligiert* ² kiminerot] *das zweite i angehängt. scil. sint* ³ anfangane *nebengeschr.* ⁴ maru *nebengeschr.* ⁵ kihoupit pantot] nt *ligiert. darauf* redundat [561, 23 Redundant exuberant] *ohne gl.* ⁶ ferstunt] nt *ligiert* ⁷ pintit] nt *ligiert* ⁸ suachit *nebengeschr. und wol mit Nyerup auf 18, 2 zu beziehen*

1 Reatu ¹ sunta ² [562, 64 Reatu culpa]	Rimari ¹⁵ kiuuaro ersuachan	33
2 Rimatur ¹ ersuachit [563, 12 Rimatur 3 scrutatur quaerit]	Rumina ¹⁵ iturichit [563, 54 <i>u. ann.</i> 34 Ruminat pecus cum masticat]	35
4 Remigio ³ stiuranto ⁴ ferid [563, 1 Re- 5 migio gubernatio]	Resultat kacanlutit	36
6 Rite ⁵ rehto [563, 9 Rite recte]	Recompensat ki uui git	37
7 Ritu ⁵ situ uuisa [563, 11 Ritu more 8 obseruantium]	Rigidus kistabet ⁶	38
9 Robustus strenger [563, 16 Robustus 10 fortis aut ualidus]	Remedium erlosida	39
11 Rosea ⁶ ros faro rot ⁷ [563, 25 Rosea 12 porporea; 563, 26 Rosea rubra]	Remotum erruarit	40
13 Robor ⁶ strengin ⁸ [563, 17 Robur for- 14 titudo]	Reprobi ¹⁶ ferchoronun	41
15 Rupes ⁹ fluah [563, 34 <i>u. ann.</i> Rupes 16 saxa ingentia montes saxei]	Retulit ¹⁶ er pot [Math. 27, 3 = <i>Fragm.</i> 42 <i>theot.</i> XXIII, 28]	42
17 Rude ⁹ ni uui [563, 42 Rude nouum]	Remigio stiuranto ¹⁷	44
18 Rutilat lohicit [563, 43 Rutillat rubro 19 fulgore emigat]	Reffoueri ¹⁸ lobon ¹⁹	45
20 Ruunt ¹⁰ nidarfallant [563, 47 Ruunt 21 procidunt aut cadunt]	(120 ^{b4}) Salsus uuisi keantreitit [564, 4 46 <i>u. ann.</i> Salsus sapiens aut ordinatus 47 temperatus] 48	46
22 Rubum ¹⁰ prāma helfultra ¹¹ [563, 53 23 Rubum lignum spinosum]	Sancit ²⁰ erscouuot [564, 9 Sancit sta- 49 tuit aut sanctum facit aut condit aut 50 dicit aut decernit] 51	49
24 Rura ¹² achra [563, 36 Rura agri uel 25 uilla; 563, 37 Rura agros]	Sanxit kipot: ²¹ cap ²² [564, 10 Sanxit 52 iussit aut tribuit uel iudicauit siue 53 definiuit] 54	52
26 Rugitus ¹² ruhin. leuuin [563, 58 Ru- 27 gitus sonitus leonum]	Sanbucus salzara [564, 12 Sambucus 55 saltatur] 56	55
28 Rubiginem ¹³ uuaffan ¹⁴ [564, 3 Rubigi- 29 nem eruginem]	Sata ²³ sat: ²⁴ [564, 21 Sata messis aut 57 semina] 58	57
30 Rumpheam uuaffan suuert [564, 1 Rum- 31 feum gladium]	Sator ²³ saio [564, 22 Sator arator] 59	59
32 Repellit ferquidit	Satagit thahta sorgeta [564, 29 <i>u. ann.</i> 60 Satagit deliberat uel cogitat] 61	60
	Satellites ambahta kisindi ²⁵ [564, 31 Sa- 62	62

¹ beide gll. in einer zeile ² sunta] nt ligiert ³ remiigio *hs.*, das erste i angehängt ⁴ stiuranto] nt ligiert ⁵ beide gll. in einer zeile ⁶ beide gll. in einer zeile
⁷ rot zwischen faro und rosea ⁸ darauf scama ausradiert [563, 29 steht Rubor uerecundia] ⁹ beide gll. in einer zeile ¹⁰ beide gll. in einer zeile ¹¹ l. helfultra Kögell = hiefultra ¹² beide gll. in einer zeile ¹³ daneben eruginē ¹⁴ die übersetzung der nächsten gl. wurde auch hier fälschlich übergeschr. ¹⁵ beide gll. in einer zeile
¹⁶ beide gll. in einer zeile ¹⁷ stiuranto] nt ligiert. s. oben z. 4 ¹⁸ die gl. mit blässerer schrift ¹⁹ l. labon Nyerup. darauf freier raum für eine gl. ²⁰ daneben decernit ²¹ kipot:] rasur von o ²² darauf sarabaitar sine (l. siui oder sine regula) uiuentiū ²³ beide gll. in einer zeile ²⁴ sat:] rasur von a ²⁵ kisindi nebengeschr.

1	tellites ministri malifactoris aut socii;	Serium ¹¹ antreit [566, 23 Serium mo-	34
2	564, 32 Satellites regum comites]	destum ornatum]	35
3	Satrapa herostun. uuisun [564, 33 Sa-	Seditio ¹² strit. ungizūft [565, 51 Seditio	36
4	trapae praepositi persarum uel per-	rexa tumultus]	37
5	fecti]	Sexus ¹² kipurt [566, 33 Sexus natura]	38
6	Saltus ¹ holz. perga [564, 38 Saltus	Sceptrum ¹³ chuningiskerta ¹⁴ [566, 41	39
7	silua uel mont ¹⁵ s deserti]	Sceptrum uirga regalis]	40
8	Sane ¹ kiuuissio [564, 46 Sane certe]	Streptitum ¹⁵ erhadū. sturm [566, 57 u.	41
9	Salue ² uuela quhetin [564, 40 Salue	ann. Streptitum tumultum]	42
10	auē]	Strenuus frouuer sneller [566, 58 Stre-	43
11	Stater ² uuaga [565, 21 Stater duo	nuus letus]	44
12	dragme]	Sistitur ¹⁶ kistatit [567, 21 Sistitur sta-	45
13	Sagacitas anlou ¹⁶ nin cambri uuassin ³	tuitur]	46
14	[564, 48 Sagacitas alacritas uelo-	Sistunt ¹⁶ machont	47
15	citas]	Simbulum ¹⁷ cuat samanspracha kilaupa ¹⁸	48
16	Scandit stigit [565, 10 Scandit ascendit]	[567, 30 Symbulus obtima conlatio;	49
17	Squalor ⁴ egiso. aegestas [565, 16	567, 31 Simbulum conlatum]	50
18	Squalor orror aut egestas aut ari-	Situm ¹⁷ kilegan [567, 22 u. ann. Si-	51
19	ditas]	tum senectutem]	52
20	Serit ⁴ quhidit [566, 12 u. ann. Serit	Siliqua ¹⁹ palgalin. smalsati [567, 38 Si-	53
21	dicit atque seminat]	liqua fulliculus cuius namque legu-	54
22	Sectans tuanti [565, 36 Sectans exer-	minis]	55
23	cens]	Stirps ¹⁹ kipurt [567, 46 Stirps origo	56
24	Secundis ⁵ heilen kisunten ⁶ [565, 37	uel radix]	57
25	u. ann. Secundis prosperis]	(121 ^{a1}) Sciscitatur fraget spurit [568, 1	58
26	Scema ⁵ kilihmissa ⁷ [566, 39 Scema	Sciscitatur interrogat aut consulit uel	59
27	figura aut imago]	expectat]	60
28	Sedulus ⁸ ofto thionont ⁹ [565, 45 Se-	Stipulatur urchundot [567, 63 Stipulatur	61
29	dulus obsequens officiosus]	testiatur]	62
30	Seuum ⁸ crim pulh ¹⁰ [566, 31 Saeuum	Scindit ²⁰ citeilit [568, 14 Scindit di-	63
31	iratum]	uidit]	64
32	Sedulo ¹¹ sorchafto [565, 47 Sedulo fre-	Sons ²⁰ terrenti [568, 57 u. ann. Sons	65
33	quenter]	nocens]	66

¹ beide gll. in einer zeile ² beide gll. in einer zeile ³ anlou¹⁶nin] entweder ist oberhalb des zweiten n ein G geschrieben oder es liegt ligatur an vor; das i angehängt, uuassin nebengeschr. ⁴ beide gll. in einer zeile ⁵ beide gll. in einer zeile ⁶ kisunten] nt ligiert
⁷ kilihmissa] das letzte i angehängt ⁸ beide gll. in einer zeile ⁹ thionont] nt ligiert
¹⁰ pulh nebengeschr. ¹¹ beide gll. in einer zeile ¹² beide gll. in einer zeile
¹³ darauf in der gleichen zeile smit ohne gl. [566, 62 Sternit interficit occidit]
¹⁴ chuningisc] das erste i angehängt ¹⁵ darauf in der gleichen zeile secessit ohne gl.
¹⁶ beide gll. in einer zeile ¹⁷ beide gll. in einer zeile ¹⁸ kilaupa links nebengeschr.
¹⁹ beide gll. in einer zeile ²⁰ beide gll. in einer zeile

Ic. 251. 252

1 Stilo ¹ stecho [568, 33 Stilo ligneo sude	Sugillat ¹⁰ uurgit [570, 39 Suggillat suf-	37
2 exacudo]	fugat strangulat]	38
3 Stipata ¹ kispriuzta [568, 23 Stipata	Sues ¹⁰ suuin [570, 41 Sues porcus]	39
4 fulta]	Suinum ¹¹ suuinin [570, 42 Suinum 40	40
5 Sobrinus ² neuo [568, 36 Sobrinus qui	porcinum]	41
6 de sorore nascitur]	Suille ¹¹ suuinin [570, 43 Suillae por-	42
7 Sofista ³ kelerto [568, 43 Sofista pe-	cinae]	43
8 ritus]	Subsidium helfa [570, 59 Subsidia au-	44
9 Solamen ³ helfa [568, 44 Solamen so-	xilia]	45
10 latium uel consolationem]	Summa rima	46
11 Solemnia iaris kiuuanta [568, 50 So-	Supplicat ¹² pitit [571, 10 Supplicat	47
12 lemnia annua]	rogat]	48
13 Sortitur ⁴ kifolget liuzit ⁵ [569, 4 Sor-	Suppellectile alkifuari alliazasi [571, 9	49
14 titur adipiscitur]	Suppellectilae utensilia; vgl. 571, 4	50
15 Sponte ⁴ kerilicho uuilin ⁶ [569, 14	Supplex omnia utensilia domus]	51
16 Sponte uoluntate]	Sustentata inthabana [571, 30 Susten-	52
17 Sortiligus liozari [569, 7 Sortiligus qui	tata tollerata]	53
18 dat sortem]	Spurcitia unreinin [571, 57 Spurcitia	54
19 Solium ⁷ chuniñ ⁸ hohsedal [569, 21	inmunditia]	55
20 Solium sella regia]	Stuprum magathheit [571, 58 Stuprum	56
21 Stola ⁷ kiuuati [569, 50 Stola uestimen-	uirginitates]	57
22 tum]	(121 ^{a2}) Studia il'a minna [571, 59 Stu-	58
23 Spondit kiheizit [569, 32 Spondit pro-	dia in contraria]	59
24 mittit]	Solidatur kifestinet	60
25 Sub astra untar himile [569, 56 Sub	Sortiuntur liozant	61
26 astra sub caelo]	Sumopere allu uuer chu	62
27 Subetherea oba lufti [569, 57 Super	Statuit kisazta	63
28 aethera super aera]	Seorsum suntar	64
29 Subiit ⁹ In kiene [570, 3 Subiit in-	Specialiter unzuiuiflo einfolto	65
30 trauit]	Spiraculum atum. anaplast	66
31 Sudum ⁹ heitar. thurri [570, 29 Sudum	Supplicium ser uuizi	67
32 serenum aut siccum]	Samaritanus ¹³ elidiotic	68
33 Sublimatus erhoit [570, 5 Sublimatus	Si quominus ibu andar uuis	69
34 exaltatus]	Susurrat runet. ratit pisprechot	70
35 Supplex pittenti [570, 12 Subplex sum-	Subruit untar fel	71
36 miisse rogans]	Subiciunt ¹⁴ ensezit	72

¹ beide gll. in einer zeile ² Sobrin+ hs. ³ beide gll. in einer zeile ⁴ beide gll. in einer zeile
⁵ liuzit links nebengeschr. ⁶ uuilin untergeschr. l. uuillin ⁷ beide gll. in einer zeile
⁸ chuniñ vor der mit hohsedal beginnenden zeile, i angehängt
⁹ beide gll. in einer zeile ¹⁰ beide gll. in einer zeile ¹¹ beide gll. in einer zeile
¹² darauf in derselben zeile eG ¹³ Samaritan+ hs. ¹⁴ Subiciuntur vermutet Kögel

Ic. 252. 253

1 Sinagoga kisamini	Tellus ⁷ erda [572, 50 Tellus terra]	34
2 Solers piderbi kiuuar sorchaft ¹	Tegumine helitin. thah [572, 49 Tegumine uelamine]	35 36
3 Solerter kiuuarulicho	Tellora erdono [572, 51 Tellores terrae]	37
4 Sescupla andarhalp	Temeritas piuuollinin [572, 56 Temeritas uiolentia; 572, 58 Temeratum uiolatum pollutum]	38 39 40
5 Suspiciosus zuruuan	Temulentum ubartrunchini ⁸ [573, 2 Temulentia ebrietas]	41 42
6 Scrupulum. confusio unchuskida scant-heit	Tema ⁹ muat [573, 6 Tema mater ¹⁰]	43
7 heit	Tesus ⁹ kidenit [573, 9 Tensus tesus]	44
8 Scurrones ² ioculares skirnun ³	Tergiuersatur ¹¹ uuidar uuento [573, 26 Tergiuersatur dorsiuersatur]	45 46
9 (121 ^{a3}) Talio uuesloth [572, 2 Talio uicissitudo]	Tendimus comes [573, 11 Tendimus imus]	47 48
10 uicissitudo]	Territus ¹² kitruobit kiforhtit [573, 40 Territus turbatus]	49 50
11 Tapax anguezo [572, 1 Tagax furunculus]	Terque ¹² fioriu [574, 10 Terque quaterque multum multumque]	51 52
12 culus]	Testation kichudida ¹³ [573, 45 Testatione denuntiatione]	53 54
13 Talamus ⁴ pruti chamara [572, 6 Talamus cubiculus sponsi et sponsae]	Testor ¹⁴ suuerro [573, 46 Testor iuro aut inuoco]	55 56
14 lamus cubiculus sponsi et sponsae]	Temsit ¹⁴ uuidarota	57
15 Tames pluat [572, 11 Tames cruor sanguinis]	Tenex strengi [574, 14 Tenax fortis]	58
16 sanguinis]	Tibia ¹⁵ pifara [574, 25 Tibia sinphonia]	59 60
17 Tandem ethesuuene [572, 13 Tandem aliquando]	Tibicin ^{es15} suuegelara trūbara ¹⁶ [574, 26. 27 Tibicen qui in tibia canet; Tibicines plures]	61 62 63
18 aliquando]	Tipum ¹⁷ kilihnissi ¹⁸ [574, 31 Tipum forma aut similitudo]	64 65
19 Trames uuec [572, 21 Trames uia]	Tiro ¹⁷ kilerito ¹⁹ [574, 33 Tiro ignarus uel nous]	66 67
20 Tramite stiga [572, 22 Tramitae uiae transuersae; 572, 23 Tramitae semitae]		
21 transuersae; 572, 23 Tramitae semitae]		
22 mitae]		
23 Tabescit suuinan. suuintan ⁵ [572, 32 Tabescit defecit]		
24 Tabescit defecit]		
25 Talentum .C. kiuuagi coldes [572, 36 u. ann. Talentum centum pondus auri]		
26 u. ann. Talentum centum pondus auri]		
27 Taxatur thenchit. ahtot [572, 37 Taxatur aestimatur]		
28 xatur aestimatur]		
29 Tandundem thero kilihnissi ⁶ [572, 39 u. ann. Tantundem eadem similitudo uel similiter]		
30 u. ann. Tantundem eadem similitudo uel similiter]		
31 uel similiter]		
32 Tedit ⁷ suuein. unlust [572, 45 Tedit tediatus]		
33 tediatus]		

¹ sorchaft *nebengeschr.* ² davor sarabaitarū in magnis uestib;, beide gll. mit blässerer schrift ³ skirnun *nebengeschr.* dann freier raum für drei gll. ⁴ talam+hs.

⁵ suuintan] nt *ligiert* ⁶ kilihnissi] das dritte i angehängt ⁷ beide gll. in einer zeile ⁸ ubartrunchini] das zweite i angehängt ⁹ beide gll. in einer zeile ¹⁰ entstellt aus materia, s. 182, 23 ¹¹ es ist, wie Nyerup sah, das subst. Tergiuersator gemeint ¹² beide gll. in einer zeile ¹³ l. kichundida Nyerup ¹⁴ beide gll. in einer zeile ¹⁵ beide gll. in einer zeile ¹⁶ trūbara über suuegelara ¹⁷ beide gll. in einer zeile ¹⁸ kilihnissi] das vorletzte i angehängt ¹⁹ l. unkilerito

Ic. 253. 254

1 (121 ^{a4}) Tirannos ubiles uuare [574, 35	Tot ⁶ sofilo [575, 33 Tot tantus]	37
2 Tirannus indebitum usurpans uel	Totidem ⁶ somanege [575, 35 Totidem	38
3 malus]	eiusdem numerum]	39
4 Tripudium mendin [574, 36 Tripudium	Tolerat inthabet tholet [575, 38 Tollerat	40
5 gaudium]	sustinet patitur]	41
6 Tripudiantes mendente [574, 38 Tripu-	Tugurium helid. luzlizithechenne [575, 42	42
7 diantes gaudentes]	49 Tugurium cella parua a tegendo]	43
8 Triumphum mendin sigumendin [574, 40	Tumultus sturm [575, 50 Tumultus se-	44
9 Triumphum gaudium]	ditio]	45
10 Tribunalia sezal [574, 45 Tribunalia	Tunditur fillit [575, 55 <i>u. ann.</i> Tun-	46
11 cathedra]	ditur uerberatur]	47
12 Tinniens chlinganti uueionti ¹ [574, 51	Turbine maganuuetar. thonar [576, 11 48	48
13 Tinniens sonans]	Turbine rota uentorum]	49
14 Titubat uuanchot [574, 55 Titubat ua-	Turbidus erbolgan [576, 12 Turbidus	50
15 cellat]	conmotus iratus]	51
16 Toga suuarz ² [575, 3 Toga pulla toga	Turget uua ^b san pi. kinnit [576, 15 <i>u.</i>	52
17 nigra]	<i>ann.</i> Turget crescere incipit]	53
18 Torpit seuchulot ³ [575, 9 Torpit frigi-	(121 ^{b4}) Trusit fer treip [576, 18 Trusit	54
19 dum est; 575, 10 Torpit languit de-	expulit]	55
20 fecit]	Truculentus razer. erbolgan [576, 26 56	56
21 Torpor chaltin [575, 11 Torpor frigidor	Truculentus seuus iratus inmitis aut	57
22 torpor animi corporis]	ferox]	58
23 Toruus sarf [575, 14 Toruus asper uul-	Tumida er bol gan [576, 29 Tumida	59
24 tus aut minax]	irata]	60
25 Torridum chrump [575, 17 Torridum	Tetrum suuarz	61
26 tostum siccum]	Tumulus crap [575, 52 Tumulum se-	62
27 Torrens louuin [575, 22 Torrens fluuius	pulchrum]	63
28 conceptus a pluuiia]	Tedium unlust	64
29 Tropheum uuales rouba sigo ⁴ [575, 28	Turpis lucrum smah kiri	65
30 Tropheum signum uictoriae]	Torridum ⁷ pisengit. thurri	66
31 Tropea sigo [575, 30 <i>u. ann.</i> Tropea	Transcendunt ubar stigan ⁸	67
32 spolia punitorum aut uictoria]	Temeritas kiturst	68
33 Tronus ⁵ hoh sedal [575, 31 Tronus	Tyrannid crimlichu	69
34 excelsa sedis]	Torosa ceruix ⁹ farrise hals	70
35 Tropus mez quhitio [575, 32 Tropus		
36 mensura dictionis]		

¹ chlinganti uueionti] die nt ligiert ² darauf in der gleichen zeile torax ohne gl. [575, 7 Torax lorica] ³ Kögel wenig wahrscheinlich se (lat.) chualot; eher = siechelot Graff 6, 140 ⁴ sigo nebengeschr. ⁵ tron+ hs. ⁶ beide gl. in einer zeile ⁷ s. oben z. 25, wo chrump wol auf dem als tortum gefassten tostum beruht ⁸ ubar stigan] nt ligiert ⁹ ceř hs. darauf freier raum für zwei gl.

Ic. 254. 255

1 Uadem purgo [576, 37 Vadem fide-	Ueneror erem [577, 39 <i>u. ann.</i> Veneror	39
2 iussorem]	honoror]	40
3 Uacellat uuanchot pipet [576, 35 <i>u.</i>	Uersutus kilou [577, 43 Versutus astu-	41
4 <i>ann.</i> Vacellat nutat titubat tremulat]	tus qui in omnibus uersatur]	42
5 Uallatus um bifangan [576, 48 Vallatus	Uernum eristo uuintar [577, 56 Vernum	43
6 circumdatus]	primum uer]	44
7 Uastat uuastit. roubot [576, 58 Vastat	Uernaculum suntric [578, 2 Vernacu-	45
8 expuliat expugnat]	lum proprium]	46
9 Uastitas einoti [577, 1 Vastitas soli-	Uernat freuuit sih [578, 1 Vernat lae-	47
10 tudo]	tatur]	48
11 Uates uuizigun. scof [577, 2 Vates pro-	Uerbotenus soso quhidu [578, 8 Ver-	49
12 pheta aut poeta aut diuini]	botenus uerbi gratia uel causa uel	50
13 Uaticinatur uuariu uuizigot [577, 3 <i>u.</i>	sicut dico]	51
14 <i>ann.</i> Vaticinatur uera praedicat aut	Uestibulum incanc [578, 9 Vestibulum	52
15 diuinat]	introitum]	53
16 Ualidum stren gan [577, 4 Validum	Uesania ³ unheII [578, 16 Vesana male	54
17 fortem]	sana]	55
18 Uecordia nar heit [577, 13 Vecordia	Uereor furhtu [578, 35 Vereor timeo]	56
19 stultitia]	Uentilabrum uuint scuula [578, 38	57
20 Uectigal cins. kelstar [577, 16 Vectigal	Ventilabrum uentilatorium]	58
21 tributum fiscale aut uehiculum]	Ueneficus eitarr uurecho [578, 39 Vene-	59
22 Ueitur ¹ tregit [577, 18 Vehitur por-	ficus herbarius]	60
23 tatur]	Uiaticum uuec nest [578, 41 Viaticum	61
24 (121 ^{b2}) Uehemens erpolgan [577, 19	sumptus]	62
25 Vehemens ferox]	Uiprat schinit. uuegit [578, 43 Vibrat	63
26 Uellere zīm bron. lochan [577, 22 <i>u.</i>	fulgit micat concutit]	64
27 <i>ann.</i> Vellere aedificare]	Uiprantia schefti clizanti [578, 45 Vi-	65
28 Ueluti uuelicho mezu. thiu mezu ² [577,	brantia iacula fulgentia]	66
29 24 Veluti quomodo]	Uiprat rihtit [578, 46 Vibrat dirigit]	67
30 Uellere samanon [577, 23 <i>u. ann.</i> Vel-	Uiget ⁴ maget snellet ⁵ [578, 52 Viget	68
31 lere conuellere aut colligere]	ualde agitat uel uiuit uel robustus]	69
32 Uenit ⁶ f choufit [577, 26 Venit uen-	Uigor ⁴ chraft [578, 53 Vigor uirtus]	70
33 ditur]	(121 ^{b3}) Uigil ⁶ naht uuahtari [578, 54	71
34 Uicini ⁶ nahiu	Vigil custos noctis]	72
35 Ueneo f choufo [577, 27 Veneo uendor]	Uilicus ⁶ meior [578, 56 Villicus auctor	73
36 Uenundata ferchoufit	quasi a uilla]	74
37 Uenustum sconi. tiurlih [577, 36 Ve-	Uiolentus kieitrit [579, 13 Violentus	75
38 nustum decorum ornatum]	uenenosus]	76

¹ dann freier raum für eine gl. ² das zweite mezu nebenschr. ³ darauf
uesptilio ohne gl. [578, 21 Vespertilio serotinus uel auis serotina] ⁴ beide gl. in einer
zeile ⁵ snellet untergeschr. ⁶ beide gl. in einer zeile

Ic. 255. 256

1 Uiriliter chraft licho [579, 16 <i>u. ann.</i>	enont ⁸ [580, 24 Vltro citro intus et	35
2 Viriliter fortiter]	foris longe et prope]	36
3 Uis ¹ not [579, 20 Vis uiolentia a uir-	Uterius iungisto [580, 25 Vterius no-	37
4 tute]	uissimus]	38
5 Ui ¹ chref ti [579, 21 Vi uirtute]	Ubertas ⁹ kinuhtsamin ¹⁰ [580, 29 Vber-	39
6 Uim ² not uiolentia [579, 22 Vim uio-	tas habundantia]	40
7 lentia]	Urbs ⁹ kizimbri purgisc ¹¹ [580, 32	41
8 Uirago ² strengista uu'p [579, 18 Virago	Vrbs ciuitas]	42
9 fortissima femina quod quasi uirum	Uulgatum est kioffonot ist [580, 35	43
10 regeret]	Vulgatum est manifestatum est]	44
11 Uolubilitas fehin [579, 46 Volubilitas	Urna crap mez ¹² [581, 18 <i>u. ann.</i>	45
12 mentis uarietas mentis]	Vrna sepulchra; 581, 19 Vrna men-	46
13 Uoluere thenchan [579, 51 <i>u. ann.</i>	sura usw.]	47
14 Voluere cogitare]	Ussit ¹³ pranta [581, 20 Vssit incendit]	48
15 Uorax ³ slinto [580, 2 Vorax sorbens]	Usurpa ^t 13 notinimit ¹⁴ [581, 24 <i>u. ann.</i>	49
16 Ulnis ³ arma [580, 43 <i>u. ann.</i> Vlnis	Vsurpat inlicite utitur]	50
17 brachiis]	Usurpat unrehto nimit ¹⁴ tuat [581, 26	51
18 Uotium antheizun [580, 7 Uotium	Vsurpat suum facit rapit]	52
19 quod promissum est uotis]	Utensilia alliu kifuori. uecnest [581, 32	53
20 Uouitur ⁴ antheizit ⁵ [580, 9 <i>u. ann.</i>	Vtensilia uiatici sumptus uel usibus	54
21 Vouet promittit; 580, 10 Vouit pro-	necessaria]	55
22 misit]	Utitur ¹⁵ niuzit [581, 33 Vtitur fruitur]	56
23 Umus ⁴ erdha [580, 50 Vmus terra]	Utuntur ¹⁵ niozant [581, 34 <i>u. ann.</i>	57
24 Uoluptas pismiz ⁶ suntlih [580, 12 Vo-	Vtuntur fruuntur]	58
25 luptas oblectatio]	Uterque pede [581, 35 Vterque ambo]	59
26 Ultio ⁷ kirechida [580, 14 Vltio uin-	Utrosque pedem pedero [581, 37 <i>u. ann.</i>	60
27 dicta]	Vtrosque ambos]	61
28 Uulgu ⁷ luzilaz folh [580, 36 Vulgu ^s	Utrumque pede pedero thaz inti thaz ¹⁶	62
29 populus diuersus uel uilis]	[581, 38 Vtrumque et hoc et illud]	63
30 Ultor uuerecho [580, 17 Vltor iudex	(121 ^b) Utriusque pedero [581, 39 <i>u. ann.</i>	64
31 uindex]	ann. Vtriusque et huius et illius]	65
32 Ulciscitur richit [580, 20 Vlciscitur de-	Ualenter chraflicho	66
33 fenditur]	Uerbi testis fol quhetun	67
34 Ultro citro inne inti uze. hinont ⁸ enti	Umanatum man samotan	68

¹ beide gll. in einer zeile² beide gll. in einer zeile³ beide gll. in einer zeile⁴ beide gll. in einer zeile⁵ antheizit] nt ligiert⁶ pismiz] das zweite i angehängt⁷ beide gll. in einer zeile⁸ hinont] nt ligiert; enont nebengeschr., nt ligiert⁹ beide gll. in einer zeile¹⁰ kinuhtsamin] das letzte i angehängt¹¹ purgisc]

gisc unter pur, neben urbs

¹² mez nebengeschr.¹³ beide gll. in einer zeile¹⁴ nimit] beide i angehängt¹⁵ beide gll. in einer zeile¹⁶ thaz inti thaz untergeschr.

1 Uersatur uarbot		
2 Uegitatus kimaget	Zephiri. lenes uent] ² que uerno tempore 19	
3 Uitaleu spiritum lip haftan keist ¹	uuint linder in uuintar	20

LIBER GLOSSARUM.

[Auszüge Corpus gloss. lat. v]

MCLXXI

Fragmentum musei germanici Acc. 42523.

4 (1 ^b) Bracium malz	Carbasa segel	21
5 Brattea blech. dicitur tenuissima lamina	(2 ^b) Cardamus kresso	22
6 — 171, 7	Cardomon agrion. idē nasturcium agreste	23
7 (1 ^c) Bruchus ³ keu ⁵	wildk ^r esso	24
8 (1 ^d) Brutus tumb ⁴	Cardiacus herzsuhdig	25
9 Bubo huwe	Cardopana eb ^s wurz	26
10 Buccella panis quantum ori datur .i.	(2 ^e) Carduelis disteluinko	27
11 mütfol	Carduus distel	28
12 (1 ^f) Bilex zwilch	Cardus siluaticus woluis milch ⁵	29
13 Bipennis helmaks — 171, 31	Cariola Taha	30
14 Bibellis .i. bihel	Carice. ficus. a copia nominate sunt .i.	31
15 Byrrus uestis kozze	vigen — 175, 15	32
	(2 ^d) Carix Rietgras	33
16 (2 ^a) Carabus karpf	(2 ^f) Cartularius büchuellær	34

MCLXXII

Clm. 14429.

17 Diruere. delere. diuellere unhern ⁶ 54 ^b

MCLXXIII

Fragmentum Carolsruhense UH 1 f. 1^a.

18 Laudala lericha	Laurus lorbound	35
--------------------	-----------------	----

¹ darauf raum für zehn gll., in welchen von and. hand gll. zur Benedictinerregel (DLX, 51, 27—42) eingetragen sind, dann exhibicio, eruta, raum für zwei gll., Xps, ymnü, Zacharias, sämtlich ohne deutsche übersetzung, endlich mit blässerer dinte in zwei zeilen Zephiri usw. ² l. uenti ³ Bruchus] das zweite u ausgebröckelt ⁴ die ganze zeile ausgebröckelt ⁵ es folgt Careofilium. quod uulgo cariofalum dicunt (vgl. CGL 5, 52, 17) ⁶ über delere

Em. 26.

GLOSSAE ABAVUS MAIOR.

[Spärliche auszüge Corpus gloss. lat. iv, 589. v, 625]

MCLXXIV

Clm. 14804.

1 Conquinisco ¹ nigo 12 ^b	Proripiens furigizunantar ⁹ 82 ^b	18
2 Obstipo nigo 12 ^b	Obstinatione enstritigi ¹⁰ 83 ^a	19
3 Misco s ^e encho 12 ^b	Palate! masse caricarum * noue carices.	20
4 Côs uezzistein 13 ^b	figun ¹¹ 87 ^a	21
5 Degallinatio nath sangara ² 13 ^b	Penso pidencho 89 ^b	22
6 Eneum! crant * 36 ^a	Pessuli szols ¹² 90 ^b	23
7 Extorris! exiliatus patria alienus. uel	Pultes polzi ¹³ 96 ^b	24
8 extraneus et qui expulet ³ terrore solo	Proripiens furigiziunantar ¹⁴ 97 ^b	25
9 patria eiectus * vztrippo ⁴ 42 ^a	Psyathium! matta * 98 ^b	26
10 Infrunitus unganizigar ⁵ 48 ^b	Atramentum ¹⁵ idē tincta ¹⁶ 102 ^a	27
11 Fusum ⁶ fusa. aspersa diffusa. spinnila *	Atramentarium tinctaho ⁿ 102 ^a	28
12 49 ^b	Adiuuamen. proventum. follust 102 ^a	29
13 Gurgis! :hellu ⁷ uorago baratrum cha-	Quiris ¹⁷ spiozstanga 102 ^a	30
14 ribdis preruptum * 53 ^b	Respirare kiheluu ^{an} 18 106 ^b	31
15 Incedia! clades erumna * 58 ^b Inzadal-	Rogum * saccari ¹⁹ 107 ^a	32
16 heti ⁸ 59 ^a	Scarabius! niger uermis. quod uulgo di-	33
17 Mortariola morsari 77 ^a	cunt ²⁰ uuipil * 111 ^b	34

¹ ein stern zeigt an, dass die ihm voraufgehenden worte von dem schreiber des glossars herrühren; alle unbestennten glossen stammen von jüngerer händen und sind zum teil dem Salom. glossar entnommen. Conquinisco] se aus rasur ² nath sangara übergeschr. ³ l. exulet ⁴ vztrippo von anderer hand übergeschr. ⁵ die lat. und die deutsche gl. von verschiedenen händen. l. unganuizigar ⁶ Fusum scheint in Fusa! (offenes a) corrigiert zu sein ⁷ :hellu] rasur von g ⁸ mit verweisung von anderer hand auf der gegenüberstehenden s. 59^a ⁹ gehört hierher und zu z. 25 was Lecer 3, 1143 aus Wolkenstein anführt als ich die schön her zeunen sach? ¹⁰ die ganze gl. auf rasur ¹¹ noue — figun von anderer hand übergeschr. ¹² die gl. unten von and. hand nachgetragen. szols] das letzte s aus einem andern buchstaben (o?) corr. gemeint ist sloz ¹³ beide worte unten von verschiedenen händen, polzi rot ¹⁴ es

¹⁵ Proripiens. tar steht furigiziunan ¹⁵ auf der ursprünglich leeren s. 102^a sind die glossen Rachá. Epikenon. Syllogismus. Assumptio. Interpolata. Proselitus. Dipondio. Assis. Ficus fici. Ficus ficui. Accipe cautionem tuam (Luc. 16, 5). Atramentum. Atramentarium. Sirophrasus primus idolum inuenit. Adiuuamen. Romani. Quiris eingetragen. diese gl. kehren in gleicher folge fast sämtlich in der Linzer hs. Cc. VII. 7 bl. 293^b (vgl. unten MCCXXV^a) wider ¹⁶ idē tincta übergeschr. ¹⁷ vgl. Clm. 17142 f. 92^a Hasta quiris lingua datur esse sabina uocata. Romani proceres dicti sunt inde quirites. Hastas nam soliti fuerant portare quieti. Hanc (l. Hinc) appellatus est romulus ipse quirinus ¹⁸ das lat. und deutsche wort rot. wir haben wol das verb vor uns, das dem nhd. hellig und (be)helligen zu grunde liegt, vgl. namentlich DWB 4, 2, 973f und das dort von der Eifel angeführte halgen 'bei großer ermüdung schnell den atem ziehen' ¹⁹ untergeschr. ²⁰ die hs.

Em. 26. — Sal. 1. 2. 3. 4. 5. 6. Zw. 109

1 Scitropodes mara. truta ¹ 112 ^a	Theatrum! spectaculorum cauea I spi-	19
2 Suspicium! refugium presidium I sorga	lahus * 122 ^b	20
3 I zuruuari * 120 ^b	Tenatitas! firmitas continentia. I. lim * 21	21
4 Opstinaçtus ² einstritliho ³ 121 ^b	123 ^a	22
5 Reprehensione sceltvnc ⁴ 121 ^b	(Triarchus *) repo ⁵ 125 ^b	23

GLOSSAE SALOMONIS.

MCLXXV

a.

a = Codex Zwettl. 1. b = Codex Vindob. 2276. c = Clm. 22201. d = Clm. 13002. e = Clm. 17403. f = Codex Admont. 3. g = Codex musei bohemicus Pragensis.⁶ h = Cgm. 187. i = Clm. 17152. k = Liber impressus. l = Codex Oenipontanus 711. m = Clm. 29121. n = Clm. 29121. o = Clm. 29121. p = Codex monasterii sanctae crucis 17.

1. ERSTES GLOSSAR.

6 Abba faterlich fater a 12 ^{b1} vařlichvater	Abiegnus tennin ^s i 1 ^c tenniner k 1 ^d	24
7 e 4 ^a [d]	Abnegat inzihit ¹¹ h 1 ^c irhazit ¹² c 25	25
8 Abdo [abscondo e] kibirgo a 12 ^{b2} ih-	4 ^d [e]	26
9 birgo e 4 ^b [c]	Abnuit firsprach ¹³ c 4 ^d h 1 ^c virsprach	27
10 Abhominatus leitsamer ⁷ i 1 ^c [a2e]	a 13 ^{a2} uirs ^{pe} i 1 ^c [cd]	28
11 Abies ⁸ tanna ⁹ a 13 ^{a1} c 4 ^c d 8 ^{b3} e 8 ^c	Abolet firtiligot h 1 ^c firtiliget e 4 ^d i 1 ^c	29
12 h 1 ^b thann ^a g 1 ^b tanne i 1 ^c thañ	[vgl. a2c Abolere]	30
13 k 1 ^c	Abortius [dicitur eo quod non oritur	31
14 Abiegnis ¹⁰ tenniner a 13 ^{a1} d 8 ^{b3} h 1 ^b	sed aboriatur et excidat ¹⁴ chik] .i. 32	32
15 :: tenniner e 4 ^c tennin ^s i 1 ^c then-	vrverfer h 1 ^d .i. urverfer i 1 ^{ed} vulga-	33
16 niner k 1 ^c thennín g 1 ^b	riter scilicet id est vrwerff k 1 ^d vir-	34
17 Abiurat antsaget h 1 ^c i 1 ^c antsaget a	werfo a 13 ^{a2} urvvorfun c 4 ^c [e]	35
18 13 ^{a1} intsaget c 4 ^c [e]	Abrotanum ¹⁵ gartvvrz .i. abrízza ¹⁶ c 4 ^c	36

¹ die gl. unten am rande ² bl. 121^b urspr. leer. Opstinaçtus] der punct über c sieht fast wie ein i aus; auch unter t könnte ein punct stehen ³ übergeschr.

⁴ geschrieben sceltvncReprehensione, das letzte n aus corr. ⁵ mir unverständlich

⁶ die čechischen gl. dieser hs. sind zur auszeichnung besternt. in den text wurden nur die echten oder zweifelhaften gl. aufgenommen, alle sicheren fälschungen aber kurzweg in die anmerkungen verwiesen ⁷ diese und die folgenden gl. bis 28, 54 im context i ⁸ | bies, das A fehlt in allen gl. aufser Abnuit 27, 27 und Abolet 27, 29 h

⁹ im context de ¹⁰ Abiegnis g | biegn⁹ h Abiegn⁹ i Abiegnus k. vgl. Gl. 1, 430, 27 usw. 3, 416, 52 ¹¹ l. irzihit nach Gl. 2, 660, 24 ¹² von and. hand c ¹³ vgl. Gl. 1, 441, 8 ¹⁴ ori^t 7 excidat c ¹⁵ Abrótamū g ¹⁶ .i. abrízza etwas höher am rande c

Sal. 1. 3. 4. 5. 6. Zw. 109

1	gartwrza idest abrizza ¹ a 13 ^{a3} gan	Abusio ¹⁴ [presumptio hi] l ueigari i 1 ^d 32
2	uvrz abariza ¹ h 1 ^d gancuurz. abariza	weigari a 13 ^{a4} l weigeri h 1 ^e [cd] 33
3	i 1 ^d gartwrz ² f 2 ^c g 2 ^a gartwrc ^z 2	Accelerat sivmit ¹⁵ h 1 ^f sluniget i 1 ^f [c] 34
4	e 8 ^e idest abrizza ³ p 23 ^{b2} abrizza	Accentus lutnusside i 1 ^f luthnissidæ c 35
5	b 1 ^f abrizza k 2 ^a [c]	4 ^h livtnvssid h 1 ^f [vgl. a2 Accentor] 36
6	Abrupi [intercipi absceidi desii i] untir-	Accedia ¹⁶ vngiwrt h 1 ^f ungivvre c 4 ^h [c] 37
7	nam ⁴ a 13 ^{a3} unternā c 4 ^e unt ^s nā	Acer ¹⁷ [species ligni acuta i] mazoltra 38
8	i 1 ^d	h 1 ^f mazolt i 1 ^f mazzolter a 13 ^{b2} 39
9	Abruptum ⁵ precipitium ⁶ stechil a 13 ^{a3}	[cd] 40
10	stechila c 4 ^e stechala h 1 ^d stechile ⁷	Acer hantiger a 13 ^{b2} h 1 ^f i 1 ^f l han- 41
11	i 1 ^d [vgl. a2c Abruptis]	tiger c 5 ^a [cd] 42
12	Absa Legerhuoba ⁸ a 13 ^{a3} legerhuoba	Aceruus [. . . cumulus hi] húfo c 5 ^a 43
13	b 1 ^f p 23 ^{b2} legerhöba h 1 ^d legirhuba	hufo a 13 ^{b2} h 1 ^f huffe i 1 ^f [cd] 44
14	c 4 ^e legerhūbe i 1 ^d legerhuob k 2 ^a [c]	Acerra. far ¹⁸ vvirohfaz c 5 ^a uiurochuaz 45
15	Absinthium ⁹ uerimūt i 1 ^d Werimūt ¹⁰	i 1 ^f wirouch faz a 13 ^{b2} wirovhvaz h 1 ^f 46
16	a 13 ^{a3} vvermöt c 4 ^f wermv̄t h 1 ^d	[a2cd] 47
17	wermuot p 23 ^{b2} wermut k 2 ^a wer-	Acesus ¹⁹ bivilter a 13 ^{b2} biuilter c 5 ^a 48
18	muth ¹⁰ f 2 ^c uuermuth ¹⁰ e 8 ^f wer-	f 3 ^c ivilter ²⁰ h 1 ^f hiuilt ^s i 1 ^f bulter 49
19	mveth b 1 ^f wermūthe g 2 ^a	k 2 ^d [cde] 50
20	Absonus [l (vel k) absurdus ik] tovper a	Accessus bekenpfs ²¹ k 2 ^d [c] 51
21	13 ^{a3} tovber c 4 ^f touber k 2 ^a tüber	Acerum ²² Gundreba a 13 ^{b3} grundeba ²³ 52
22	i 1 ^d tobare h 1 ^d [c]	f 3 ^c g 2 ^c grunde ²³ e 9 ^b Gunderebe 53
23	Abtrunco ¹¹ bistumbilo a 13 ^{a4} bestum-	e 5 ^a gundrebe ²⁴ i 2 ^a gundreb k 2 ^d 54
24	belo b 1 ^s bestumelo g 2 ^b bistumbele	Acescant irsurent ²⁵ a 13 ^{b3} e 5 ^a ersu- 55
25	c 4 ^f ih stumbil ¹² f 2 ^c bistumbelen	rent k 2 ^d [d] 56
26	i 1 ^d bistumbiln h 1 ^d bestimlen k 2 ^a	Acetum ezzih c 5 ^a [c] 57
27	bistum belt e 8 ^f [cd]	Acetabulum ezzihvaz c 5 ^a ezzich faz a 58
28	Abutor [contempno ¹³ male (fehlt i) utor	13 ^{b3} ezzichvaz i 2 ^a [c] Aceruus] 59
29	(vtor recuso ik) hik] missiniuzzo a 13 ^{a4}	Achoros ²⁶ selpzanta i 2 ^a k 2 ^d selzanta 60
30	missiniuze i 1 ^d missinuzze c 4 ^f massi-	g 3 ^b selphanta ²⁷ e 9 ^b selpanta ²⁸ f 4 ^a 61
31	nivzze h 1 ^e misniessen k 2 ^a [c]	

¹ abrizza und abariza im context ah ² im context ef ³ abrizza] ab gelb ange-
malt p ⁴ = Gl. 2, 68, 56 usw. ⁵ vgl. Gl. 2, 670, 67 ⁶ p̄cipiciū h ⁷ stechile]
das letzte e aus corr. i ⁸ im context a ⁹ Absynthium a. darüber *pelin g
¹⁰ im context aef ¹¹ Abtruncū e ¹² im context f ¹³ c̄tēpnit h ¹⁴ Abuso i
¹⁵ l. snivmit ¹⁶ die gl. vor 28, 34 h. s. unten 29, 2 ¹⁷ nach 28, 54, darüber
*iaur g 3^a ¹⁸ Acerrafar i. vgl. Löwe Prodrömus 136 ¹⁹ Acesvs c ²⁰ | ivil-
ter] das l verletzt h ²¹ mir unverständlich: etwa aus bikunft verderbt? ²² die
gl. nach der folgenden ack ²³ im context ef ²⁴ gundrebe] das letzte e auf ra-
sur i ²⁵ = Gl. 2, 23, 30 ²⁶ Acharōs g ²⁷ selphanta im context, phanta mit
blässerer dinte nachgetragen, zum teil auf rasur e ²⁸ im context f

Sal. 1. 3. 4. 5. Zw. 109. 110

1	selpzant <i>c</i> 5 ^a selp zant <i>a</i> 13 ^{b3} [<i>d</i>]	<i>a</i> 14 ^{a1} [<i>d. Accitari c</i>]	34
2	Accidia ¹ . . . vngemut <i>k</i> 2 ^d	Actus heristraza <i>a</i> 14 ^{a1} herstrazza <i>c</i> 5 ^d	35
3	Acies seha <i>c</i> 5 ^b seho <i>i</i> 2 ^a	[<i>cd</i>]	36
4	Acimus ² trvbo <i>a</i> 13 ^{b4} drubo ³ <i>c</i> 5 ^b	Actubernalis husconozzo <i>a</i> 14 ^{a2} husge-	37
5	<i>e</i> 9 ^c <i>f</i> 4 ^a <i>g</i> 3 ^b trube <i>i</i> 2 ^a trub <i>k</i>	noz <i>c</i> 5 ^d [<i>cd</i>]	38
6	2 ^d [<i>c</i>]	Aculeus ab acu diminutium [<i>id est k</i>]	39
7	Acinus ⁴ vochumilinc <i>a</i> 13 ^{b4} <i>c</i> 5 ^b uo-	ango ¹³ <i>i</i> 2 ^c <i>k</i> 3 ^b	40
8	chumilinch ⁵ <i>e</i> 9 ^c <i>f</i> 4 ^a vochumelinc	Aculeus angel <i>c</i> 5 ^d <i>k</i> 3 ^b [<i>c</i>]	41
9	<i>b</i> 2 ^d uochumelinch ⁶ <i>g</i> 3 ^b vochvm-	Acumen wassi <i>a</i> 14 ^{a2} wasse <i>i</i> 2 ^c vvehse	42
10	linch <i>i</i> 2 ^a vochomilich <i>k</i> 2 ^d [<i>c</i> Ac-	<i>c</i> 5 ^d [<i>c</i>]	43
11	nax]	Accuso leidon ¹⁴ <i>e</i> 9 ^f <i>f</i> 5 ^a <i>g</i> 4 ^a leiden	44
12	Accipiter habich <i>a</i> 13 ^{b4}	<i>c</i> 5 ^d laiden <i>k</i> 3 ^b [<i>c</i>]	45
13	Acclinis ⁷ [resupinus <i>g</i>] anahalter ⁸ <i>e</i> 5 ^c	Addax etisa ¹⁵ <i>a</i> 14 ^{a3} <i>c</i> 5 ^f <i>e</i> 9 ^g <i>f</i> 5 ^b	46
14	<i>e</i> 9 ^c <i>f</i> 4 ^b anahaldet <i>k</i> 3 ^a anahal <i>i</i> 2 ^b	<i>i</i> 2 ^d êthissa <i>g</i> 4 ^b cusa ¹⁶ <i>k</i> 3 ^c	47
15	vī anhalter <i>g</i> 3 ^b [<i>c</i>]	Addicat ¹⁷ untartua ¹⁸ <i>e</i> 9 ^g <i>f</i> 5 ^b vndertun	48
16	Accommodo [presto <i>ik</i>] entliho <i>a</i> 13 ^{b4}	<i>k</i> 3 ^c untarua <i>a</i> 14 ^{a3} unteruahe <i>c</i> 5 ^f	49
17	intlihe <i>i</i> 2 ^b ihintlihe <i>c</i> 5 ^c entlechno	[<i>c</i> Addicata]	50
18	<i>k</i> 3 ^a [<i>c</i>]	Adeps spint <i>a</i> 14 ^{a3} spinth <i>c</i> 5 ^f [<i>d</i>]	51
19	Acredo Suri <i>a</i> 14 ^{a1} suri <i>k</i> 3 ^a sūr <i>c</i> 5 ^c	Adeptio giwnst <i>a</i> 14 ^{a3} gwnst <i>i</i> 2 ^d gunst	52
20	Acredula [luscinia <i>k</i>] nahtgella <i>c</i> 5 ^c	<i>k</i> 3 ^c guisseth <i>c</i> 5 ^f [<i>cd</i>]	53
21	nathegla <i>a</i> 14 ^{a1} nathgala <i>i</i> 2 ^b nacht-	Aggredi angengiz ¹⁹ <i>c</i> 5 ^g [<i>c</i> Adgredi]	54
22	gall <i>k</i> 3 ^a	Adipiscor irvare <i>c</i> 5 ^g ich ervare <i>i</i> 2 ^e	55
23	Acrimonia hantigi <i>a</i> 14 ^{a1} hantiga <i>c</i> 5 ^c	iruaren <i>k</i> 3 ^d [<i>c</i>]	56
24	<i>k</i> 3 ^a	Aditus zufart <i>k</i> 3 ^d zu vart <i>a</i> 14 ^{b1} zv-	57
25	Aeroma ludus. I ⁹ schimph <i>c</i> 5 ^c sinph <i>i</i> .	varth <i>c</i> 5 ^g	58
26	ludus ⁹ <i>a</i> 14 ^{a1} [<i>c</i> Aerore]	Adiuuamen [prouentum <i>k</i>] volleist <i>c</i> 5 ^g	59
27	Aerotari ¹⁰ tŷmin <i>c</i> 5 ^c tumun <i>a</i> 14 ^{a1}	vollust <i>k</i> 3 ^d [<i>c</i> . 26, 29]	60
28	tymvn <i>i</i> 2 ^b tumum ⁸ <i>e</i> 9 ^d tinnen <i>k</i> 3 ^a	Adiuro ihsvvère ²⁰ <i>c</i> 5 ^g [<i>vgl. c</i>]	61
29	tümelen <i>g</i> 3 ^c [<i>c</i>]	Adleta ²¹ degan <i>f</i> 6 ^a <i>i</i> 2 ^f degen <i>c</i> 5 ^h <i>k</i>	62
30	Acta ¹¹ [compulsa <i>c</i>] virtribinu <i>c</i> 5 ^c tri-	3 ^d degin <i>a</i> 14 ^{b1}	63
31	binu <i>a</i> 14 ^{a1}	Adminiculum volleist <i>a</i> 14 ^{b2} [<i>cd</i>]	64
32	Actitari gitanvarden ¹² <i>c</i> 5 ^c getanwerden	Administratio ²² amphanch ²³ <i>c</i> 5 ^h am-	65
33	<i>i</i> 2 ^b getan werden <i>k</i> 3 ^a gitanwerde	phac ²³ <i>i</i> 2 ^f anefang <i>k</i> 4 ^a	66

¹ *s. oben* 28, 37 ² Acimus] *n rot e* Acinus *g* Acin⁹ *i* ³ *im context ef* ⁴ Acinus *g* Acimis *b* ⁵ *im context ef* ⁶ *darnach* Accipiens *e* iezetr . . . Accipitres *crahugi *g* 3^b ⁷ Acclinis *e* Aclinis *g* Aclius *k* ⁸ *im context ef* ⁹ lud⁹. I und *i*. ludus *übergesch.* *ac* ¹⁰ Acrotare *a. dh.* Ac rotari, *vgl. Gl.* 2, 455, 9 *usw.* ¹¹ *vgl. Gl.* 2, 20, 66 ¹² *l.* gitanvarden ¹³ *im context i* ¹⁴ *im context ef* ¹⁵ etisa *rot a*, *im context ef* ¹⁶ Addax cusa *auf derselben spalte wiederholt k* ¹⁷ Abdicat *f.* = *Gl.* 2, 407, 48 *usw.* ¹⁸ *im context ef* ¹⁹ *l.* angengi? ²⁰ *l.* bisvvere *mit Sal. c* ²¹ Adleta *c* Adletha *f* ²² Administracio *i* ²³ *l.* amphat = ampaht?

Sal. 1. 3. 4. 5. Zw. 110. 111

1 Adsentator ¹ scuntari a 14 ^{b4} scuntere	Agape dilectio l (aut k) caritas spentæ 32
2 e 6 ^c [d]	e 7 ^d spenda k 6 ^a [e] 33
3 Adsuit ² zuogasiuta a 14 ^{b4} Zuagasiuta ³	Agatia ¹⁰ sleha ¹¹ a 16 ^{a1} c 7 ^d e 11 ^h f 9 ^b 34
4 f 7 ^a zugesuit ³ e 10 ^e zvsith c 6 ^c	slehe i 4 ^b slehen g 8 ^a schlehen k 6 ^a 35
5 [a2c]	[cde] 36
6 Aduncus ⁴ haco l crampho a 15 ^{a2}	Agasones ¹² marchschalch c 7 ^d mar- 37
7 f 7 ^b haco l crampho e 10 ^g haco l	schalch ¹³ a 16 ^{a1} e 11 ^h marsalch ¹⁴ 38
8 craffo i 3 ^c hako. l crapho g 6 ^b ha	i 4 ^b k 6 ^a marschalch f 9 ^b [d] 39
9 co. l Crhapho c 6 ^e houng vel kroupf	Agaricum Veltchumile c 7 ^d 40
10 k 4 ^d [d. vgl. e]	Agilis sneller c 7 ^e snellir a 16 ^{a3} schneller 41
11 Aduno gieinigo a 15 ^{a2} geinigo c 6 ^e [cd]	k 6 ^b 42
12 Aduocatus [causidicus k] voget i 3 ^c vogt	Agillimus ¹⁵ snellist c 7 ^e schneller k 6 ^b 43
13 k 4 ^d	Agilitas snellicheth c 7 ^f [vgl. e] 44
14 Aedituus sigeristo c 6 ^e [e]	Agitator gitribinvvirdit ¹⁶ c 7 ^f 45
15 Aedilis. custos edis. eloquens ⁵ gispracher	Agitator tribel c 7 ^f 46
16 e 6 ^e [c. vgl. c Edilitas]	Agne chilpirun a 16 ^{a3} k 6 ^b chilprin 47
17 Aegilopium cincho a 15 ^{a3} c 6 ^f [d. Æglopium]	c 7 ^f 48
18 Aenus ⁶ peier c 6 ^g peiger k 5 ^a peir a	Agnomen namo c 7 ^f chuntnam k 6 ^b 49
19 15 ^{a4} beir e 11 ^a [e]	Agonia vvich c 7 ^f [e] 50
20 Aequuus ebinalter a 15 ^{a4} c 6 ^g [d. vgl. c]	Agonista ¹⁷ chempho ¹⁸ e 12 ^b chēpho k 51
21 Aequuui]	6 ^e chemphe c 7 ^f i 4 ^d kēnphe g 8 ^c 52
22 Aequiuocus gnanno ⁷ c 6 ^h e 11 ^b f 8 ^a	[c Agonita] 53
23 i 3 ^e k 5 ^b gnano g 7 ^a	Agramen anaret ¹⁹ a 16 ^{a4} c 7 ^f e 12 ^b 54
24 Affabilis gisprecher c 7 ^b [e]	f 10 ^a g 8 ^c k 6 ^c [d] 55
25 Affabilitas gespahe ⁸ i 4 ^a gesprechin k	Agrestis ²⁰ vvilder c 7 ^g wilder i 4 ^d k 6 ^c 56
26 5 ^d [vgl. a2 Affamen]	[a2c] 57
27 Affaber ingeniosus [id est k] sinniger	Agrippina ²¹ rammo ²² a 16 ^{a4} c 7 ^g e 12 ^c 58
28 i 4 ^a k 5 ^d [c Affabilitas]	f 10 ^b k 6 ^c ramme i 4 ^d ram g 8 ^c [d] 59
29 Affectus. amor gimenne ⁹ c 7 ^c [vgl. c]	Alabastrum salbiuaz a 16 ^{b2} salzaiaz ²³ 60
30 Affectio]	c 8 ^a [e] 61
31 Agamus ungehiter a 16 ^{a1} [cd]	

¹ Assentator c ² Assuit cf ³ im context ef. darnach Aduersans *zup g 6^a
⁴ darüber *cluca g. die gl. nach der folgenden a, das deutsche im context ef ⁵ l. Elo-
quens als lemma ⁶ Aenus e. die gl. Innflüsz steht nicht in a, sondern ist ein inter-
pretament Gerberts ⁷ im context ef ⁸ l. gesprahe ⁹ l. geminne. darnach Affrodis
*priye g 8^a ¹⁰ Agacia g ¹¹ im context ef ¹² Agasones e ¹³ im context e
¹⁴ marsalch im context, alch von and. hand nachgetragen auf dem für das nächste A
frei gelassenen raume i ¹⁵ Agillimus c Agilimus k ¹⁶ l. Agitatur gitribinvvirdit
¹⁷ davor Agonista *borecc g 8^c. Agonitha c Agonita ik ¹⁸ im context e ¹⁹ im con-
text ef ²⁰ Agrestis i Agsti c ²¹ Agripina c ²² im context ce. Hoffmanns deutung
Ahd. gl. 42 oder vielmehr Gerberts Agripennis rainino trifft schwerlich das wahre
²³ salzaiaz] das erste z vielleicht zu b corr. c

Sal. 1. 3. 4. 5. Zw. 111

1 Alacer [. . quasi aliger <i>k</i>] gizaler <i>e</i> 8 ^a	Alliciunt ¹³ ferscuntent <i>a</i> 17 ^{a2} ferscuun-	32
2 <i>k</i> 6 ^d [<i>e</i>]	tent ¹⁴ <i>e</i> 8 ^d veshcunttent <i>f</i> 11 ^e uer-	33
3 Albugo ougesal <i>e</i> 12 ^f ougsal <i>f</i> 11 ^a	scündent <i>g</i> 10 ^b firsundet <i>e</i> 13 ^a [<i>e</i> , 34	
4 oicsal ¹ <i>g</i> 9 ^c howisel <i>k</i> 7 ^a [<i>vgl.</i> <i>d</i>]	<i>vgl.</i> <i>d</i>]	35
5 Alcedo heigro <i>a</i> 16 ^{b3} <i>k</i> 7 ^a heigir ² <i>e</i>	Alias I (vl <i>g</i> vel <i>k</i>) alietum eringriz <i>c</i> 36	
6 12 ^g heiger <i>b</i> 5 ^b <i>e</i> 8 ^b <i>f</i> 11 ^b <i>i</i> 5 ^a	8 ^e <i>f</i> 11 ^e erin griz <i>e</i> 13 ^a eringriz <i>g</i> 37	
7 heier <i>g</i> 9 ^c [<i>d</i>]	10 ^b eringrioz <i>k</i> 7 ^c	38
8 Alchion diHolzi ³ <i>e</i> 8 ^b [<i>vgl.</i> <i>e</i> Alciones]	Allium chloulöc <i>a</i> 17 ^{a2} chloulouch <i>b</i> 6 ^c 39	
9 Alchiones ⁴ [aues marine ⁵ ai] vvigil <i>e</i> 8 ^c	chlouilouch ¹⁵ <i>f</i> 11 ^e kouelöch <i>i</i> 5 ^b 40	
10 wigil <i>a</i> 16 ^{b4} <i>k</i> 7 ^a wigel <i>i</i> 5 ^a wehel.	chlobeluch <i>c</i> 8 ^e knobloch <i>k</i> 7 ^c [<i>e</i>]	41
11 aues marine. wihil <i>g</i> 9 ^c [<i>e</i> Alciones]	Alimonia lipnar <i>c</i> 8 ^e <i>e</i> 13 ^a [<i>e</i>]	42
12 Allec ⁶ harinc <i>a</i> 16 ^{b4} <i>e</i> 12 ^g harmeh <i>f</i>	Aliticius ¹⁶ Musaro <i>e</i> 13 ^b musare <i>c</i> 8 ^e 43	
13 11 ^b herinch <i>e</i> 8 ^c <i>i</i> 5 ^a [<i>cd</i>]	<i>f</i> 12 ^a muser <i>g</i> 10 ^b musear ¹⁷ <i>i</i> 5 ^c 44	
14 Allegans ⁷ redininter <i>e</i> 8 ^c redinter <i>f</i> 11 ^b	musnaro <i>a</i> 17 ^{a2} musner <i>k</i> 7 ^c [<i>e</i> Al-	45
15 [<i>vgl.</i> <i>e</i> Allegat]	ticius]	46
16 Alenus elinbogo <i>g</i> 10 ^a ellingogo <i>a</i> 17 ^{a1}	Almities ¹⁸ sanctitas ¹⁹ habitus almarum 47	
17 ch'ingogo ⁸ <i>f</i> 11 ^c ellenpogo <i>e</i> 8 ^d eln-	rerum heilgi <i>e</i> 13 ^b heliga <i>e</i> 8 ^e heilig 48	
18 bog <i>k</i> 7 ^b	<i>f</i> 12 ^a [<i>e</i>]	49
19 Alea prodius ⁹ wrfzabil <i>f</i> 11 ^c vurf za-	Alnus ²⁰ erila <i>c</i> 8 ^e erla <i>e</i> 13 ^b erle <i>a</i> 50	
20 bel <i>c</i> 8 ^d wrfzabel <i>a</i> 17 ^{a1} vurfzabel	17 ^{a2} herl <i>f</i> 12 ^a erlín <i>g</i> 10 ^b [<i>d</i> xwei-	51
21 <i>k</i> 7 ^b wurfzabel <i>g</i> 10 ^a wurf zabel <i>i</i> 5 ^b	mal]	52
22 [<i>d.</i> <i>vgl.</i> <i>e</i>]	Alnum alpari ²¹ <i>i</i> 5 ^c albare <i>a</i> 17 ^{a2} <i>f</i> 53	
23 Alfida [genus farine ¹⁰ eg] gerstmelo ¹¹	12 ^a albere ²² <i>c</i> 8 ^e albar <i>e</i> 13 ^b alban ²³ 54	
24 <i>e</i> 8 ^d gerstmel <i>a</i> 17 ^{a1} <i>e</i> 13 ^a girstín-	<i>g</i> 10 ^b alberin <i>k</i> 7 ^c	55
25 mele <i>g</i> 10 ^a gersten mel <i>k</i> 7 ^b [<i>cd</i>]	Alodis [proprietas <i>k</i>] eigin <i>f</i> 12 ^a egin <i>a</i> 56	
26 Alga ¹² [herba maritima <i>fy</i>] merigras <i>a</i>	17 ^{a2} <i>c</i> 8 ^e eigen <i>e</i> 13 ^b aigen <i>k</i> 7 ^c [<i>d</i>] 57	
27 17 ^{a1} mergras <i>e</i> 8 ^d <i>g</i> 10 ^a morgras <i>f</i>	Alopicia ²⁴ erint <i>f</i> 12 ^a crinth <i>a</i> 17 ^{a3} 58	
28 11 ^c [<i>cd</i>]	grint <i>e</i> 13 ^b grinth <i>e</i> 8 ^f grind <i>k</i> 7 ^d 59	
29 Alienigena [alterius generis <i>f</i>] fremider	est grint . . . uulpecule quam greci 60	
30 <i>e</i> 13 ^a fremidir <i>f</i> 11 ^c fremder <i>e</i> 8 ^d	alopiciam voh ²⁵ dicunt <i>g</i> 10 ^c [<i>d</i>] 61	
31 [<i>vgl.</i> <i>e</i> Alienus]		

¹ oicsal *übergesch.* *g* ² *im context e* ³ *mir unverstündlich* ⁴ Alciones *k*
 Acionies *g* ⁵ marine *i* ⁶ Aller *f* ⁷ Allegatus *f.* = *GL.* 1, 558, 42 ⁸ *im con-*
text f ⁹ prodius, *c* aus *g rad. c* prodigus *k* ¹⁰ farine *g* ¹¹ *mit verweisungs-*
zeichen nebengesch. *c* ¹² Algas *c.* *das dann in i 5^b folgende Alget infriet ist lat. =*
infriget k; vgl. Alget infrigidat CGL 5, 165, 21. 264, 18 usw. ¹³ Aliciunt *e* ¹⁴ fer-
scuuntent] das zweite nt in ligatur c ¹⁵ *im context f* ¹⁶ litic⁹ *i* Alititius *c* Aliti-
rius f ¹⁷ *oder inusear i* ¹⁸ Almities⁸ *e* ¹⁹ scitas *über Almities, das deutsche über*
habitus cef ²⁰ *darüber* *olse *g* ²¹ *im context i* ²² albere] *a* aus *e corr. c*
²³ *darnach* Alodiū *dedina *g* 10^b ²⁴ Alopitia *f* Allopicia *und darüber* *prasi *g*
²⁵ *voh* *übergesch.* *g*

Sal. 1. 3. 4. 5. Zw. 111. 112

1	Altercationes strite <i>c</i> 8 ^f strit <i>e</i> 13 ^c [a2	Ambro vil urezo <i>a</i> 17 ^{b3} vilvrezziger <i>c</i> 33
2	Altercatio]	8 ^{2b} [cd] 34
3	Alterno hertun ¹ <i>c</i> 8 ^f <i>e</i> 13 ^c ich ² her-	Ambrones vilvrezzige <i>c</i> 8 ^{2b} 35
4	tun <i>g</i> 10 ^c herten <i>k</i> 7 ^d [c]	Ambulator celtari <i>a</i> 17 ^{b3} celter <i>c</i> 8 ^{2c} 36
5	Altile mastichi ³ <i>a</i> 17 ^{a3} <i>b</i> 6 ^c <i>p</i> 29 ^{b2}	<i>e</i> 13 ^g <i>f</i> 13 ^b celt ⁵ <i>g</i> 11 ^c Celtir <i>b</i> 7 ^b 37
6	meastichi <i>g</i> 10 ^c mastiche <i>k</i> 7 ^d [c]	zelter <i>k</i> 8 ^c 38
7	Altrinsecus ingegineinarde ⁴ <i>c</i> 8 ^f gegen-	Amentia unsinniga ¹³ <i>c</i> 8 ^{2c} [vgl. c] 39
8	einander <i>f</i> 12 ^b gegen an ander <i>e</i>	Amfibalum ¹⁴ nuskil ¹⁵ <i>a</i> 17 ^{b4} <i>f</i> 13 ^c <i>p</i> 40
9	13 ^c [c]	30 ^{a3} nuschi <i>c</i> 8 ^{2c} <i>g</i> 12 ^a nuszkeil <i>k</i> 41
10	Alluio irgozin <i>c</i> 8 ^g [c Alluione]	8 ^c [cd] 42
11	Aluearia [uasa apum ⁵ <i>c</i>] pichar ⁶ <i>a</i> 17 ^{a4}	Amfiteatrum ¹⁶ [locus est spectaculi <i>f</i>] 43
12	<i>e</i> 13 ^d <i>p</i> 29 ^{b2} pinchar <i>c</i> 8 ^g pinechar	spil stat <i>a</i> 17 ^{b4} spilstat ¹⁷ <i>e</i> 14 ^a <i>f</i> 14 ^a 44
13	<i>f</i> 12 ^c binkar <i>g</i> 11 ^a [cd]	<i>p</i> 30 ^{b1} [c. vgl. d] 45
14	Alueolus tru gili <i>e</i> 13 ^d trugil ⁶ <i>a</i> 17 ^{a4}	Amigdalum [arbor nucum <i>f</i>] hasala <i>c</i> 46
15	<i>b</i> 6 ^f <i>c</i> 8 ^g <i>f</i> 12 ^c <i>p</i> 29 ^{b2} trügelin <i>g</i>	8 ^{2e} hasla ¹⁷ <i>a</i> 18 ^{a2} <i>p</i> 30 ^{b2} hasil <i>f</i> 14 ^b 47
16	11 ^a trigelin <i>k</i> 7 ^d [vgl. d]	hasel <i>e</i> 14 ^b [c Amiodalum. vgl. d] 48
17	Alumen peizstein <i>a</i> 17 ^{a4} <i>c</i> 8 ^g [cd]	Amita Basa <i>c</i> 8 ^{2f} basa <i>e</i> 14 ^c <i>f</i> 14 ^b <i>g</i> 49
18	Alute irah <i>c</i> 8 ^g Irich <i>a</i> 17 ^{a4} irich <i>e</i> 13 ^d	12 ^c <i>k</i> 9 ^a 50
19	hirich <i>f</i> 12 ^c	Amicari significat amicum esse et con- 51
20	Aluta ⁷ pellis loskes hut <i>a</i> 17 ^{a4} ^{keshât} los ⁸	struitur cum accusatiuo id est freund 52
21	<i>i</i> 5 ^d loskeshuth <i>c</i> 8 ^g loszkeshut <i>k</i> 8 ^a loes-	machen <i>k</i> 9 ^a 53
22	kes huete <i>b</i> 6 ^f losc hüt <i>f</i> 12 ^c losk-	Amica freundin <i>k</i> 9 ^a 54
23	hut ⁹ <i>g</i> 11 ^a losh ^k uta <i>e</i> 13 ^d [d]	Amicabilitas freuntschaft <i>k</i> 9 ^a 55
24	Alx eloho <i>a</i> 17 ^{a4} heloho <i>k</i> 8 ^a elcho <i>c</i>	Amnis ¹⁸ aha <i>c</i> 8 ^{2f} <i>e</i> 14 ^c <i>f</i> 14 ^b [a2] 56
25	8 ^h elho <i>b</i> 6 ^g [d]	Amona ¹⁹ ampulla <i>c</i> 8 ^{2f} <i>g</i> 12 ^c ampula ²⁰ 57
26	Amasio Fridelo ¹⁰ <i>c</i> 8 ^{2a} [c Amasionum]	<i>a</i> 18 ^{a3} <i>f</i> 14 ^c <i>i</i> 6 ^c <i>k</i> 9 ^b [c. Ammona] 58
27	Ambages umbsaga <i>a</i> 17 ^{b2} umbisage <i>c</i> 8 ^{2a}	<i>e</i> . vgl. d Amula] 59
28	umbesage ¹¹ <i>e</i> 13 ^f umbisage <i>f</i> 13 ^a [c]	Amomum ²¹ silberin ²² <i>a</i> 18 ^{a3} <i>c</i> 8 ^{2f} <i>f</i> 60
29	Ambiguus zivillicher <i>c</i> 8 ^{2a} [c]	14 ^c <i>g</i> 12 ^c <i>k</i> 9 ^b <i>p</i> 30 ^{b3} silberine <i>i</i> 6 ^c 61
30	Ambitiosus hergirger <i>c</i> 8 ^{2b} [vgl. c]	[d. Amonum <i>c</i>] 62
31	Ambone .i. pulpito. ¹² vl lectôre <i>g</i> 11 ^c	Amplio meron ²² <i>a</i> 18 ^{a4} <i>p</i> 31 ^{a2} mero <i>e</i> 63
32	hoc ē lectore <i>p</i> 30 ^{a2} [c Abone]	14 ^c <i>f</i> 15 ^a <i>g</i> 13 ^a ihchemero <i>c</i> 8 ^{2h} 64
		meren <i>k</i> 9 ^c [c] 65

¹ im context *e* ² ich] oben am *i* radiert *g* ³ im context *a* ⁴ = Gl. 1, 352, 21. 435, 32 ⁵ darüber pinstock von einer hand des xv jhs. *c* ⁶ übergesch., rot *p*
⁷ darüber *Gyrcha *g* ⁸ los im context, keshât über Aluta *i* ⁹ vor pellis *g*
¹⁰ vgl. Gl. 2, 403, 25 usw. ¹¹ umbesage] *g* aus corr. *e* ¹² pulpito : : *p* ¹³ die dann folgende gl. Amera ora (ora rot *p*) *a* 17^{b3} *e* 13^h *k* 8^c *p* 30^{a3} era *c* 8^{2c} ist lat., s. Ducange 1, 226 ¹⁴ Amphibalum cfg Amphibulum *k* ¹⁵ rot *p* ¹⁶ Amphitheatrum *e*
Amphitheatrum *f* ¹⁷ übergesch., rot *p* ¹⁸ Amnis *e* ¹⁹ darüber scheint rasur eines rot geschr. wortes *p* 30^{b2}. Ammona *g*. die gl. vielleicht nicht deutsch ²⁰ im context *f*
²¹ momū *i* Amômū *g*. das deutsche passt nicht zum lemma ²² übergesch., rot *p*

Sal. 1. 3. 4. 5. Zw. 112

1 Amplector ihchevazzo ¹ c 8 ^{2h} [vgl. c	hoho ¹⁶ p 31 ^{b3} antreche f 16 ^a entreche ^a 31
2 Amplectitur]	b 8 ^e antrache g 14 ^a antrech e 15 ^a 32
3 Amplexor halson ² c 8 ^{2h} halso e 14 ^e	k 10 ^b [e. vgl. d] 33
4 f 15 ^a [vgl. a2c Amplexus]	Anéthum . . . prohibet etiam sternuta- 34
5 Amplitudo witpreiti f 15 ^a vvipreti c 8 ^{2h}	mentum nísunga e 9 ^d 35
6 [c]	Angaria stanta ¹⁷ a 18 ^{b4} b 8 ^e c 9 ^d f 36
7 Amulas [fialas altiones. ³ in similitudine	16 ^b g 14 ^a k 10 ^b p 31 ^{b3} 37
8 vrceoli k] ringili c 8 ^{2h} f 15 ^a k 9 ^e	Anger ¹⁸ engirinch e 15 ^b engerinch ¹⁹ 38
9 ringelin g 13 ^a [c Amuli]	a 18 ^{b4} c 9 ^d g 14 ^a p 31 ^{b3} engerinc 39
10 Anaglifa ⁴ [Anagliva . . . f] manaliho ⁵	b 8 ^f engerinc f 16 ^b engerich ²⁰ i 7 ^a 40
11 a 18 ^{b1} p 31 ^{a3} manliho k 9 ^d man-	k 10 ^b [ede] 41
12 liechez c 9 ^a meneliche b 8 ^b manilich	Angaria ²¹ ginoti a 18 ^{b4} k 10 ^b Genoti ²² 42
13 f 15 ^b [d. Anaglisa c]	p 31 ^{b3} ginoti b 8 ^f genotit f 16 ^b 43
14 Analogium ⁶ lector ⁷ b 8 ^b c 9 ^a e 14 ^g g	gnôtit e 9 ^d genodet e 15 ^b [ede] 44
15 13 ^b p 31 ^{b1}	Angit tvvingit e 9 ^e betwin get e 15 ^b 45
16 Anas ante f 15 ^e	betvîngit g 14 ^b [a2. Anget c] 46
17 Anathematizo ⁸ firvazzo c 9 ^b firwaze f	Angina ²³ chelsuht e 9 ^e f 16 ^b chel suth 47
18 15 ^e firwazen e 14 ^g [c]	a 18 ^{b4} chelsuth ²⁴ e 15 ^b p 31 ^{b3} chel- 48
19 Anchora sinchila ⁹ a 18 ^{b3} p 31 ^{b2} sen-	sucht k 10 ^b kelsuht g 14 ^b [ed] 49
20 chil ¹⁰ c 9 ^e [c. Amphora d]	Anguis natra e 9 ^e f 16 ^b natir e 15 ^b 50
21 Androna vvidervart ¹¹ c 9 ^d [ce]	natir g 14 ^b id ē nater k 10 ^b [c] 51
22 Androginus ¹² vvidilo c 9 ^d Widilo ¹³ a	Anguilla ²⁵ âl ²⁶ a 18 ^{b4} al e 9 ^e e 15 ^b 52
23 18 ^{b3} p 31 ^{b3} widilo b 8 ^e e 15 ^a f 16 ^a	i 7 ^a ael f 16 ^b aul k 10 ^b [ce] 53
24 vindilo k 10 ^b widil g 14 ^a [ce]	Anguila ²⁷ geisla a 19 ^{a1} geisil e 9 ^e [d] 54
25 Aneta anot ¹⁴ a 18 ^{b3} p 31 ^{b3} anetha c	Anilis altere c 9 ^e altar i 7 ^a [vgl. c] 55
26 9 ^d ant e 15 ^a anth f 16 ^a ante b 8 ^e	Anicula alticha a 19 ^{a1} e 15 ^b f 16 ^b k 56
27 enth k 10 ^b [de]	10 ^c altica ²⁸ i 7 ^a altvui p e 9 ^e [ce. 57
28 Aner piper ¹⁵ c 9 ^d e 15 ^a f 16 ^a k 10 ^b	vgl. c Alticha] 58
29 p 31 ^{b3} pip g 14 ^a [ce]	Animaduersio rafsunga c 9 ^e f 16 ^b i 7 ^a 59
30 Anetus antrecho a 18 ^{b4} c 9 ^d antre.	rasfun e 15 ^e [c] 60

¹ l. ihe bevazzo ² von and. hand c ³ l. altiores, vgl. Gl. 1, 430, 32 ⁴ Anagliffa b ⁵ rot p ⁶ Analogiv̄ c ⁷ lector] or in ligatur e. die gl. im context ce

⁸ Anathematizo] vom ersten t an auf rasur c ⁹ übergeschr., rot p ¹⁰ von and. hand c ¹¹ vgl. Androna decursus, concursus viarum Diefenbach 34^b ¹² Androginvs c

¹³ Widilo im context a, W rot angemalt p ¹⁴ rot p ¹⁵ die gl. ist mir unverstündlich: ich finde das wort Aner nirgends als appellativum. der personennamen Aner Gen. 14, 13. 24 wird als lucerna uel frater lucerna uel lumen erklärt, der ortsname Aner 1 Paral. 6, 70 als oculus luminis uel dolor eorum, s. Hieronymus 23, 775 note b Migne ¹⁶ antre. hoho rot p ¹⁷ im context a ¹⁸ Angêr g. die gl. nach der folgenden e ¹⁹ übergeschr., rot p ²⁰ im context i ²¹ Angoria k ²² rot p ²³ Angi:|ua g ²⁴ übergeschr., rot p ²⁵ Angilla i ²⁶ im context a ²⁷ Anguilla c

²⁸ mit verweisungszeichen am rande i

1 Animequus ebinmötiger <i>c</i> 9 ^e ebinmvtiger	Apparatus [preparatio <i>i</i>] reisinga <i>c</i> 10 ^e 31
2 <i>f</i> 16 ^e ebenmutir <i>e</i> 15 ^c	reisinge ¹⁴ <i>i</i> 8 ^a [<i>c</i>] 32
3 Animaduertit. intelligit virnimith <i>c</i> 9 ^e	Apparitor ¹³ [nominatur <i>i</i>] inkneht <i>d</i> 17 ^c 33
4 [<i>c</i>]	<i>f</i> 313 ^c inchenht ¹⁴ <i>i</i> 8 ^a kneht <i>c</i> 10 ^e 34
5 Animo gibirno ¹ <i>a</i> 19 ^{a2} <i>b</i> 8 ^h <i>i</i> 7 ^c <i>k</i> 10 ^d	[<i>d</i>] 35
6 giuestino gibirno ¹ <i>c</i> 9 ^s <i>f</i> 17 ^a geue-	Apertum offan <i>c</i> 10 ^f offen ¹⁴ <i>i</i> 8 ^b 36
7 stino gibirno ¹ <i>e</i> 15 ^d Geuesteno. Ge-	Aper eber <i>c</i> 10 ^f <i>d</i> 17 ^c <i>e</i> 16 ^d <i>f</i> 19 ^a [<i>c</i>] 37
8 birno <i>g</i> 14 ^c [<i>c</i> . vgl. <i>e</i>]	Apex est qui in summo galeę eminet 38
9 Annona chörn <i>c</i> 9 ^h chorn <i>f</i> 17 ^a <i>i</i> 7 ^c	hertvm. I hohe <i>c</i> 10 ^f est hertum ¹⁴ 39
10 <i>k</i> 10 ^d	<i>i</i> 8 ^b 40
11 Anulus firgirin <i>f</i> 17 ^b fingerlin ² <i>c</i> 9 ^h <i>e</i>	Apium ¹⁵ eppih <i>c</i> 10 ^f ephih ¹⁶ <i>b</i> 10 ^a <i>i</i> 41
12 15 ^f <i>i</i> 7 ^d <i>k</i> 10 ^d ving ^{slin} <i>g</i> 15 ^a	8 ^b ephich ¹⁶ <i>d</i> 17 ^d <i>e</i> 16 ^e <i>g</i> 16 ^c <i>k</i> 12 ^b 42
13 Anser ³ ganazzo <i>a</i> 19 ^{a4} <i>c</i> 10 ^a ganazo <i>i</i>	epfich <i>a</i> 20 ^{a2} [<i>c</i>] 43
14 7 ^d ganzzo <i>f</i> 17 ^c ganzo <i>g</i> 15 ^b gannzo	Apium . . . populum albare <i>d</i> 17 ^d <i>e</i> 16 ^e 44
15 <i>k</i> 11 ^a ganze <i>e</i> 15 ^f [<i>ce</i>]	albere ¹⁷ <i>c</i> 10 ^g <i>g</i> 16 ^c albar <i>f</i> 19 ^b 45
16 Antelucanus giziter ⁴ <i>c</i> 10 ^a <i>i</i> 7 ^d <i>k</i> 11 ^a	Apludas [furfures <i>adf</i>] chliwa <i>d</i> 17 ^d <i>f</i> 46
17 zitiger <i>e</i> 15 ^f <i>f</i> 17 ^c [<i>ce</i>]	19 ^b chliwin <i>a</i> 20 ^{a2} clyben <i>c</i> 10 ^g 47
18 Antenna segalruota <i>f</i> 17 ^c segilruta <i>c</i> 10 ^b	Aplustra ¹⁸ girusti ¹⁹ <i>i</i> 8 ^b girvsta <i>c</i> 10 ^g 48
19 segelrute <i>e</i> 15 ^h [<i>c</i>]	giruste <i>a</i> 20 ^{a2} [<i>d</i>] 49
20 Anticipat furvaheit ⁵ <i>c</i> 10 ^e [vgl. <i>c</i>]	Apocrisarius [rationator <i>i</i>] poto ¹⁹ <i>c</i> 10 ^g 50
21 Ardea reiger <i>g</i> 15 ^c	<i>i</i> 8 ^b bott <i>k</i> 12 ^b [<i>c</i>] 51
22 Antlia ⁶ churba ⁷ <i>b</i> 9 ^e <i>e</i> 10 ^c <i>d</i> 17 ^a <i>k</i> 11 ^b	Aporie ²⁰ [uulnus <i>i</i>] swintelunge ¹⁹ <i>i</i> 8 ^c 52
23 <i>p</i> 32 ^{a1} curba <i>e</i> 16 ^a kurba <i>g</i> 15 ^c	svvintlinge ²¹ <i>c</i> 10 ^b [<i>c</i> Aporet] 53
24 churbi <i>f</i> 18 ^a [<i>ce</i>]	Apostolus poto <i>c</i> 10 ^h 54
25 Anularis ⁸ golt trago <i>a</i> 19 ^{b4} goldtrago <i>k</i>	Appello gidingo. aduoco ruofo <i>c</i> 11 ^a ge- 55
26 12 ^a goltrago ⁹ <i>d</i> 17 ^b <i>f</i> 18 ^c golttraga	dinge ruofe adduco attraho ferdinge ²² 56
27 <i>e</i> 10 ^e golttrage <i>b</i> 9 ^h goltge ¹⁰ <i>i</i> 8 ^a	<i>i</i> 8 ^c [vgl. <i>c</i> Appello und Attraho] 57
28 Anxietas angist ¹¹ <i>c</i> 10 ^e <i>i</i> 8 ^a [<i>c</i>]	Apprecium ²³ vvert <i>c</i> 11 ^a wert <i>d</i> 17 ^f 58
29 Apagesis gibostrago ¹² <i>c</i> 10 ^e gipostrage ¹²	<i>e</i> 16 ^h <i>f</i> 19 ^e <i>g</i> 17 ^b werth <i>a</i> 20 ^{a4} 59
30 <i>i</i> 8 ^a [<i>c</i> Apagisis]	uuerth ²⁴ <i>i</i> 8 ^d werch <i>b</i> 10 ^d [<i>e</i> Adpre- 60
	cium] 61

¹ gibirno im context acef, am rande mit verweisungszeichen *i* ² am rande *i*
³ darüber *huzz *g* ⁴ was hiernach in *c* 10^a folgt Antecenia (darüber mereda) .i. merenda
ist lat. = merenda, vgl. Ducange 1, 297^b ⁵ l. furvahit; vgl. Gl. 1, 34, 9, 35, 9
⁶ darüber *cerpadlo. dann Antm *pece *ra* *g* 16^a ⁷ churba] *c* rot angemalt *p* ⁸ diese
gl. und die folgenden bis 34, 51 nach 35, 26 *k* ⁹ goltrago] das zweite *g* auf *ra*-
sur *d* ¹⁰ im context *i* ¹¹ angist im context, *i* aus correctur *i* ¹² von and. hand *c*,
im context *i*. mir in diesem zusammenhang unverständlich: gibös-trago wörtliche über-
setzung von nugigerulus (vgl. unten Nugigerulus wichtrage)? ¹³ die gl. in einem
zwischen den buchstaben P und Q eingeschobenen nachtrag *f* ¹⁴ im context *i*
¹⁵ Appium *c* ¹⁶ im context *di* ¹⁷ übergesch. *g* ¹⁸ Aplustria *i* ¹⁹ im context *i*
²⁰ Aporie *i* ²¹ oder svvindinge *c* ²² alles im context *i* ²³ Apiciū, darüber *cenag
Apretium *b* Appretiū *c* ²⁴ im context *i*, ebenso die weiteren gl. bis 35, 28

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw. 112. 113

1 Aquamanile hant char a 20 ^{a4} hantchar	f 21 ^b satelpogo c 11 ^g satalpoge ⁸ d 9 ^c 32
2 e 16 ^h hantkar e 11 ^b d 17 ^g g 17 ^b	satelpoge ⁸ e 17 ^f *Luk ⁹ satelboge g 33
3 i 8 ^d k 11 ^c [e]	18 ^c satelbog k 13 ^a [c] 34
4 Aqualiculum gulidarm c 11 ^b gule darm	Arcus pogo ¹⁰ e 11 ^h 35
5 a 20 ^{a4} guledarm d 17 ^g f 20 ^a i 8 ^d k	Ardea ¹¹ heigro a 21 ^{a2} heiger c 11 ^h d 9 ^c 36
6 11 ^c gu ldar m e 17 ^a	f 21 ^c [e] 37
7 Aquarius wazzersterno a 20 ^{b1} wazzer-	Arduum hohez c 12 ^a 38
8 sterne i 8 ^d wazerstern d 17 ^g f 20 ^a	Arguius ¹² leiminer c 12 ^b d 9 ^f e 18 ^a le- 39
9 wazester n e 17 ^a vvazzersten e 11 ^b	miner a 21 ^{a4} laiminer k 13 ^c [d. Ar- 40
10 wazzerstëin g 17 ^b [ce]	guus c] 41
11 Aquatiles ¹ wazzarliha a 20 ^{b1} uuazzar-	Argonauis ¹³ chöfman a 21 ^{a4} Choufman ¹⁴ 42
12 lihe ² i 8 ^d wazzerliche g 17 ^b wazer-	p 34 ^{b1} Chofman c 12 ^b 43
13 liche d 17 ^g f 20 ^a vvazzerlich e 11 ^b	Aria ¹⁵ altar ¹⁶ a 21 ^{b1} g 19 ^c k 13 ^d p 34 ^{b2} 44
14 wazerlich e 17 ^a [c]	altere c 12 ^c [e] 45
15 Aquila áro e 11 ^b aro d 17 ^g e 17 ^a f 20 ^a	Arietat anastozzith ¹⁷ e 12 ^d anstozit a 21 ^{b1} 46
16 are i 8 ^d	[ed] 47
17 Arabilis terra arhhast ³ uerde i 8 ^c	Aries [uerbex def] ram ¹⁸ a 21 ^{b1} e 12 ^d 48
18 Arrabo ²⁴ [dicta quasi arra bona .i. pig-	d 9 ^h e 18 ^c f 22 ^c 49
19 nus f] phant d 9 ^a f 20 ^b [c Arrabo-	Arista chir ¹⁹ a 21 ^{b2} [d. vgl. c Aristis] 50
20 nem]	Arma ²⁰ . . . nam arma ab armis .i. (id 51
21 Aranea [bambis ab aere cognominata k]	est k) buogin (bügin g bougin de bö- 52
22 spinna e 11 ^d spinne i 8 ^f spiñ k 11 ^d	gen i bogín b) ²¹ nuncupantur a 21 ^{b3} 53
23 [c]	b 12 ^b c 12 ^c d 10 ^a e 18 ^c f 23 ^a g 20 ^a 54
24 Aratrum ⁴ phluoch a 20 ^{b3} plhüch f 20 ^c	i 9 ^f k 14 ^a p 35 ^{a2} 55
25 phüch i 8 ^f phluch e 11 ^d pfluog k	Armamentarium et armarium bûchcha- 56
26 11 ^d [c]	mera a 21 ^{b3} Armaria gazophilacium 57
27 Araciuncula ⁸ modica ⁸ fossa ⁸ hüli l sũele ⁵	buochkamer k 14 ^a [c Armaria] 58
28 i 8 ^f [c]	Armatria ²² scafreita a 21 ^{b3} k 14 ^a scaue- 59
29 Arbutus spreid ⁶ e 11 ^f d 9 ^c e 17 ^c f 21 ^a	reite c 12 ^c scauereit f 23 ^a scauerait 60
30 k 12 ^d spreideiche g 18 ^b [vgl. c]	d 10 ^a sauerait e 18 ^c *police ²³ schaf- 61
31 Arceolus ⁷ [sima k] satalpogo ⁸ a 21 ^{a1}	kîta g 20 ^a 62

¹ = Gl. 2, 403, 34 ² uuazzarlihe] das erste z aus r corr. i ³ arhhast] s aus correctur i. l. arhaftu erde ⁴ darüber *pluh verwischt g 18^a ⁵ vgl. Gl. 1, 440, 45
⁶ im context def ⁷ Arceolus d ⁸ im context def ⁹ übergesch. g ¹⁰ von and. hand c ¹¹ s. 34, 21. darüber *chape :::: g 19^a ¹² falsches lemma, für Argillosus?
¹³ falsches lemma? Hoffmann Ahd. gl. 35 vermutet zweifelnd Argonauta ¹⁴ rot p
¹⁵ Ara c ¹⁶ im context a. darnach Ares. bellü. *suatouytt, das letzte wort aus nuncupatur corr. g 19^c. 20^a ¹⁷ vgl. Gl. 2, 397, 31 ¹⁸ im context def ¹⁹ das hiernach folgende Aristolocia (ristolocia i Aristologia de, g von and. hand aus c corr. d) .i. (fehlt i) raia a 21^{b2} c 12^c d 9^h e 18^d i 9^f k 14^a p 35^{a1} .i. raia g 20^a ist lat., vgl. zb. CGL 3, 550, 4. 536, 7 ²⁰ Arma] A rot b ²¹ im context adef ²² Armaria e
²³ übergesch. g ²⁴ vgl. unten 36, 27

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw. 113

1	Armatura ¹ giwafini a 21 ^{b3} giuafin ² f	10 ^c e 18 ^g tobenter f 23 ^c tobeni c 12 ^b 32
2	23 ^a giwaffene ² e 12 ^e gewafene ² d 10 ^a	Aromata pimenta ¹¹ a 22 ^{a1} i 10 ^b 33
3	e 18 ^e Gewefene g 20 ^a gewouffini k	Arrogantia ruomsal f 23 ^c romsal k 14 ^b 34
4	14 ^a [c]	ruemsal e 12 ^b rûnzagel d 10 ^c [a2c] 35
5	Armentarius ³ sueigari a 21 ^{b3} svvegari e	Ars list a 22 ^{a1} 36
6	12 ^f sueigare ⁴ e 18 ^e sue,igare ⁴ d 10 ^a	Artemisiamon ¹² scozmalta a 22 ^{a2} e 13 ^a 37
7	sweigare i 10 ^a sueigere g 20 ^b sweigere ⁴	scozmalta k 14 ^c 38
8	f 23 ^b Sweiger b 12 ^b schwaiger k 14 ^a	Arthesis chelsuht e 13 ^a chelsuth d 10 ^e 39
9	Armilla armbouch c 12 ^f [c Armille]	e 19 ^a chelshut ¹³ f 24 ^b [c] 40
10	Armilla ⁵ [rotunda ffi rotunda erit k]	Arterias vveisant e 13 ^a [c] 41
11	bouch a 21 ^{b3} e 12 ^f f 23 ^b bovch d 10 ^b	Articulum [compages k] lid e 13 ^b gelid 42
12	e 18 ^f .i. böch i 10 ^a bôvg g 20 ^b id	k 14 ^d [c Artus] 43
13	est buog k 14 ^b	Arula l (vel k) ab ara l (vel k) crati- 44
14	Armizo giuafino ⁶ f 23 ^b giwafino a 21 ^{b3}	cula [diminutium k] cloutphanna a 45
15	gevvafeno ⁶ e 18 ^f gewafeno ⁶ d 10 ^b Ge-	22 ^{a3} glutphanna e 13 ^b gluotpfann k 46
16	wafeno g 20 ^b gevvefno e 12 ^f gewofno	14 ^d [d. vgl. c Aruatrum] 47
17	k 14 ^b [c]	Aruillas araweizzi a 22 ^{a3} arweizze b 12 ^g 48
18	Armonia lutnusse a 21 ^{b3} luthnisside e	arwassin k 14 ^d arueiz f 24 ^b arvveiz ¹⁴ 49
19	12 ^f [d. vgl. e und a2 Armonicum]	e 13 ^b arweiz d 10 ^e 50
20	Armus scapula l puoch ⁷ a 21 ^{b4} d 10 ^b	Ascella ôhsin e 13 ^d [c] 51
21	f 23 ^b p 35 ^{a3} l P'voch ⁷ e 12 ^f l pou ⁷	Ascia ¹⁵ dehsal d 10 ^b f 25 ^a disla g 21 ^e 52
22	e 18 ^f büch g 20 ^b vel buog k 14 ^b	dihsil e 13 ^e [cd] 53
23	Arniglossa ⁸ Wegerih p 35 ^{a3} vvegerich	Ascolinum ¹⁶ asclouch a 22 ^{b1} d 10 ^b f 54
24	c 12 ^g Wegerich ⁹ a 21 ^{b4} wegerich ⁹ b	25 ^a asclöch i 10 ^f ascloch e 13 ^e asch- 55
25	12 ^c d 10 ^b e 18 ^f f 23 ^b wægerich g	loich ¹⁷ g 21 ^e aschlag k 15 ^b 56
26	20 ^b wegrich k 14 ^b [c Arniglossa]	Asema ¹⁸ os. (ôs p) bein ¹⁹ a 22 ^{b2} d 11 ^a 57
27	Arrabo l (ul b vl g vel k) arra pignus	e 19 ^f p 36 ^{b2} os. bein g 22 ^a osbein ¹⁹ 58
28	phant ⁹ a 22 ^{a1} c 12 ^b d 10 ^e f 23 ^c p 35 ^{b1}	e 13 ^f os bain k 15 ^b 59
29	pha ^{nt9} e 18 ^g phânt g 20 ^e pfant b 12 ^d	Asseres rauun ²⁰ a 22 ^{b2} rawn d 11 ^a rauin 60
30	pfand k 14 ^b [c Arrabion]	b 13 ^d rauen e 13 ^f f 25 ^b rav eno e 61
31	Arrepticus ¹⁰ toponter a 22 ^{a1} tobinter d	19 ^f bîeth g 22 ^a 62

¹ Armatria a ² im context def, die ganze gl. am rande nachgetr. e ³ Armam̄tari⁹ g

⁴ sueigare, sue,igare, sweigere im context def, das erste e aus æ radiert f ⁵ darüber

*obruch g ⁶ im context def ⁷ im context acdef. pou oder poti e ⁸ Armiglossa g

⁹ im context adef ¹⁰ Arrepti⁹ e ¹¹ im context i. wol lat. = pigmenta k 14^b e ¹² Artemesyamón e (mon aus monoclonos?) Artemesia und darüber *cirnobil g 21^a ¹³ es folgt Artepta (Aripta k) genus uasis ut pugilla ampigella (otopigella k) d 10^e e 19^b k 14^d: aber dies enthält nichts deutsches, vgl. Löwe Prodromus 259 f. CGL 5, 268, 3 ¹⁴ von and. hand c

¹⁵ Áscia c ¹⁶ Ascolinium c Ascalinum f ¹⁷ aschloich] aschlo auf rasur g

¹⁸ Asenia c. l. Asemona nach der gl. Asemona os eius ab osse non ab ore Hieronymus 23, 791 Migne (vgl. auch 37 anm. 11)? ¹⁹ im context ac ²⁰ = Gl. 3, 665, 53

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw. 113

1 Asser ¹ rauo a 22 ^{b2} g 22 ^b k 15 ^c ra uo	Assatura prato ¹⁷ a 23 ^{a3} b 14 ^a c 14 ^c d 29
2 d 11 ^a raue b 13 ^d e 13 ^f e 19 ^f rave i	11 ^e e 20 ^d p 37 ^{b1} prate f 27 ^a brata 30
3 11 ^a [c]	g 23 ^b [c] 31
4 Asida ² vviho e 13 ^g Wiho ³ a 22 ^{b3} p	Assecla volgeri ¹⁸ e 14 ^c [c Asecula] 32
5 36 ^{b3} wiho ³ b 13 ^d d 11 ^b e 19 ^g g 22 ^b	Astipulatione festinunga ¹⁹ a 23 ^{b1} e 14 ^f 33
6 wido f 25 ^c k 15 ^c	uestinunge d 11 ^g uestinun ge e 20 ^f 34
7 As ⁴ denarius nummus ⁵ phenninc ⁶ a	vestennunge g 24 ^a [c] 35
8 23 ^{a1} d 11 ^c phennic p 37 ^{a2} phenninch	Astutus chleiner d 11 ^b cleiner c 14 ^f g 36
9 e 14 ^a	24 ^a 37
10 Asilus ⁷ bremo a 23 ^{a1} e 14 ^a d 11 ^c e 20 ^a	Assumentum infengida ²⁰ a 23 ^{b1} b 14 ^d 38
11 f 26 ^b breme ⁸ g 22 ^c Brem k 15 ^d [d]	e 14 ^f d 11 ^g p 38 ^{a1} impfengide ²⁰ f 39
12 Asilum zâfluthys a 23 ^{a1} fluhthv ⁸ e 14 ^a	27 ^c [c] 40
13 [c]	Athleta [luctator abfp] chempho ²¹ a 23 ^{b2} 41
14 Asom ⁹ bein ¹⁰ a 23 ^{a1} d 11 ^d e 20 ^a f 26 ^b	d 12 ^a p 38 ^{a3} chēpho b 14 ^f chemphe 42
15 g 23 ^a p 37 ^{a2} bein ¹¹ b 13 ^g peni	e 14 ^g e 20 ^h chempfe f 28 ^a [vgl. c] 43
16 e 14 ^a	Atramentum ²² tineta a 23 ^{b3} e 15 ^a d 12 ^b 44
17 Asor ¹² hof f 26 ^b	tineta p 38 ^{b1} tinete f 28 ^b tincto e 21 ^a 45
18 Ascopam ¹³ flasca a 23 ^{a1} : flaschn ¹⁴ e	tinte ²³ g 24 ^c timpt k 17 ^a [e. 26, 27] 46
19 14 ^a [d]	Atramentarium ²⁴ plashorn l (ul f) tineta ^{horn} 47
20 Asper sarpher a 23 ^{a1} scarpher d 11 ^d	tehörn ^{horn} (tinc e tinc p tintihorn df) ²⁵ a 23 ^{b3} 48
21 f 26 ^b serpher e 14 ^b e 20 ^b	e 15 ^a d 12 ^b f 28 ^b p 38 ^{b1} plashorn 49
22 Aspernatio givunaheit ¹⁵ a 23 ^{a2} Gvo-	b 14 ^g tinct e 21 ^a tinthorn g 24 ^c 50
23 naheit e 14 ^b Giwoneheit d 11 ^d Ge-	timptenhorn k 17 ^a [e. 26, 28] 51
24 wonaha e 20 ^b gewonheit b 13 ^g [c]	Atticus ²⁶ humbil ²⁷ a 23 ^{b4} b 14 ^h c 15 ^a 52
25 Aspīra hilf e 14 ^c [c]	d 12 ^c f 28 ^b k 17 ^a p 38 ^{b1} hum bel 53
26 Asso ¹⁶ prato ¹⁷ a 23 ^{a3} b 14 ^a p 37 ^{b1}	e 21 ^b humbel. *scemel g 25 ^a hvmbel ²⁷ 54
27 ihprato e 14 ^c ich prate d 11 ^c ich ^a p ¹⁶	i 12 ^c [ce] 55
28 e 20 ^d brato g 23 ^b braten k 16 ^b	

¹ darnach rasur mehrerer buchstaben e. Asse b ² Asido g Asyda c ³ im context ad ⁴ Âs c Ás p ⁵ nummv^s c ⁶ im context a ⁷ Asylus c ⁸ über Asilus, nachgezogen, wenn nicht gefälscht. ⁹ ouadi g ¹⁰ Ason p ¹¹ im context a ¹² bein] das b nicht ganz sicher b. vgl. Asom os ab osse non ab ore Hieronymus 23, 801 Migne ¹³ vgl. Aser atrium siue uestibulum Migne aao. ¹⁴ Ascopa c. = Gl. 1, 483, 66 usw. ¹⁵ von and. hand c ¹⁶ die glossierung mir unverständlich. l. Aspersio als gegengl. zu Consersio, vgl. Gl. 2, 186, 7? ¹⁷ die gl. nach der folgenden e ¹⁸ im context a ¹⁹ das dann folgende Astrion sauina a 23^{a3} d 11^f e 20^d i 11^e k 16^b ist lat., s. CGL 3, 552, 24 ²⁰ steht über dem vorhergehenden lemma Astipulante a. vgl. Gl. 2, 117, 24 ²¹ im context af ²² im context a ²³ Attramentū g -tum p ²⁴ übergeschr., darnach *cirnidlo g ²⁵ Attramentariū c Attrāntariū e Attramentariū p ²⁶ im context af ²⁷ humbil, hvmbel im context afi, das h rot angemalt p

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw. 113. 114

1 Auarię ¹ winida <i>d</i> 12 ^c <i>f</i> 28 ^c <i>k</i> 17 ^{ab}	<i>e</i> 21 ^g <i>f</i> 29 ^c uo:gelhus. ¹⁷ *cletce <i>g</i> 26 ^a 31
2 Winida <i>p</i> 38 ^{b2} vvinda <i>c</i> 15 ^b winda	vogelhus <i>k</i> 18 ^a uogelhus <i>b</i> 15 ^e vol- 32
3 <i>e</i> 21 ^b winede <i>g</i> 25 ^a [<i>e</i>]	gehv ^s <i>c</i> 15 ^f [<i>ed</i>] 33
4 Auce ² kensi <i>a</i> 24 ^{a1} kense ³ <i>i</i> 12 ^c	Auitus antelicher <i>a</i> 24 ^{b1} altlicher <i>c</i> 15 ^g 34
5 gense <i>b</i> 15 ^a <i>d</i> 12 ^c <i>e</i> 21 ^c <i>f</i> 28 ^c Gense	[<i>ed</i>] 35
6 <i>g</i> 25 ^a gense <i>c</i> 15 ^b gens <i>k</i> 17 ^b	Auium ¹⁸ awicca <i>a</i> 24 ^{b1} avvike <i>c</i> 15 ^g 36
7 Auiceps vogalari <i>a</i> 24 ^{a1} uogelare ³ <i>d</i> 12 ^c	[<i>d</i>] 37
8 <i>i</i> 12 ^d uogilere <i>f</i> 28 ^c uogelere <i>c</i> 15 ^b	Aula phalanza <i>c</i> 15 ^g [<i>vgl. c</i>] 38
9 vogler <i>k</i> 17 ^b vogel <i>b</i> 15 ^a [<i>ed</i>]	Aulea umbihanc <i>c</i> 15 ^g vmbehanc <i>a</i> 24 ^{b1} 39
10 Augmentum cubhunga ⁴ <i>c</i> 15 ^b [<i>c</i> Aucti-	[<i>ed</i>] 40
11 crementum]	Aulicus ¹⁹ houelinc <i>g</i> 26 ^a [<i>vgl. c</i>] 41
12 Auctor ⁵ Ortfrumo ⁶ <i>a</i> 24 ^{a1} ortfrumo <i>k</i>	Auricalcum orchalch ²⁰ <i>c</i> 15 ^h [<i>e</i>] 42
13 17 ^b <i>p</i> 38 ^{b2} orthfrumo <i>b</i> 15 ^a ortfröme	Auriga ²¹ reit rihtil <i>a</i> 24 ^{b2} reitrihtil <i>d</i> 43
14 <i>c</i> 15 ^b [<i>c</i> Auctionem]	13 ^a <i>f</i> 30 ^b [<i>ed</i>] 44
15 Audacia giturestige ⁷ <i>c</i> 15 ^c [<i>e</i>]	Aurugo miltou <i>f</i> 30 ^c miltov <i>d</i> 13 ^b mil- 45
16 Auena ⁸ haparo <i>a</i> 24 ^{a1} habero ^{trut} turt ⁹	tõe <i>c</i> 16 ^b Gelsucht <i>g</i> 26 ^c [<i>e</i>] 46
17 <i>c</i> 15 ^c habero turt <i>d</i> 12 ^d <i>e</i> 21 ^c ha-	Austeris ²² serpher <i>c</i> 16 ^c <i>e</i> 22 ^d serphir 47
18 bere ul turt <i>f</i> 29 ^a	<i>a</i> 24 ^{b4} sarphar <i>d</i> 13 ^c [<i>d. Austerus c</i>] 48
19 Auellane ¹⁰ nuces ¹¹ hasalnuzzi ¹² <i>a</i> 24 ^{a1}	Austroaffricus suntervvinth <i>c</i> 16 ^c sunt- 49
20 hasil nuzzi <i>d</i> 12 ^d has ilnuze <i>e</i> 21 ^d	wind <i>k</i> 18 ^c [<i>c</i> Austro] 50
21 haselnuzze <i>g</i> 25 ^b haselnuz ¹³ <i>c</i> 15 ^c	Autamant ²³ ahtont ²⁴ <i>c</i> 16 ^d ahtent <i>a</i> 51
22 <i>f</i> 29 ^a haselnvz <i>b</i> 15 ^b haselnuss <i>k</i> 17 ^b	25 ^{a1} <i>f</i> 31 ^b ahtint <i>d</i> 13 ^d bathot <i>e</i> 52
23 [<i>ed</i>]	22 ^e [<i>d</i>] 53
24 Auerte danacheri <i>a</i> 24 ^{a2} danker <i>c</i> 15 ^d	Axis ahsa <i>a</i> 25 ^{a2} <i>c</i> 16 ^c <i>d</i> 13 ^d <i>e</i> 22 ^f 54
25 [<i>e</i>]	[<i>ed</i>] 55
26 Auersor leidezzo <i>a</i> 24 ^{a2} leidez <i>c</i> 15 ^d [<i>e</i>]	Axungia ²⁵ smeroleip ²⁶ <i>a</i> 25 ^{a2} smerleip ²⁶ 56
27 Augustus chesirlicher <i>c</i> 15 ^e [<i>e</i> Augu-	<i>c</i> 16 ^e <i>d</i> 13 ^e <i>e</i> 22 ^f <i>f</i> 31 ^c <i>i</i> 13 ^f Smer- 57
28 stum]	leip <i>b</i> 16 ^c smerleib <i>g</i> 27 ^c schmerleib 58
29 Auarium ¹⁴ fogalhus <i>a</i> 24 ^{a4} fogelhus ¹⁵	<i>k</i> 19 ^a [<i>e</i>] 59
30 <i>p</i> 39 ^{a3} uogalhus <i>d</i> 12 ^g uogelhus ¹⁶	Azimus ²⁷ terbez <i>a</i> 25 ^{a2} derbez <i>f</i> 31 ^c 60

¹ Avarię *p* Auarie *fgk*, darüber *zlowene *g* ² Aucę *ac* ³ *im context i* ⁴ *l.* ouhhunga ⁵ Avctor *p* ⁶ *im context a* ⁷ hiernach Audax *dirzi *g* 25^a ⁸ darüber *ouez *g* 25^a ⁹ turt *trut* von *and. hand c* ¹⁰ darüber *lezki *g* ¹¹ nuces *ce*, fehlt *g* ¹² von *and. hand im context a* ¹³ *im context f* ¹⁴ Avarium *p* ¹⁵ fogelhus] *fo* gelb angemalt *p* ¹⁶ uogelhus] *g* auf rasur *e* ¹⁷ uo:gelhus] *l* ausradiert *g*

¹⁸ Auii *c* ¹⁹ darüber *dwore *nin g* ²⁰ von *and. hand c* ²¹ hiernach Aurora

e clarescentis diei ínicfū. 7 prim⁹ splendor. *denice. ⁱ q̄ *g*^c *df* ethôs] denice mit rasur aus einem *and. wort corrigiert (vol aeris wie k 18^b liest) g* 26^c ²² Auster *e* ²³ Autamant *f* ²⁴ = *Gll.* 1, 667, 3 ²⁵ Axingia *g* ²⁶ *im context ade* ²⁷ Azimum *ac* -ū *de*

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw. 114

1	deribez <i>d</i> 13 ^e derbeiz <i>e</i> 16 ^f derbel <i>e</i>	Barbita ¹⁴ [fistula <i>g</i>] Suegala ¹⁵ <i>a</i> 26 ^{a4} 30
2	22 ^f [<i>cd</i>]	suegala ¹⁵ <i>f</i> 34 ^c <i>p</i> 42 ^{a2} suegela <i>i</i> 31 15 ^e swegela ¹⁵ <i>d</i> 14 ^f Swegela <i>b</i> 18 ^a 32
3	Babasa uuiniga ¹ <i>d</i> 13 ^f <i>f</i> 32 ^a <i>p</i> 40 ^{b2}	suueg ¹⁵ <i>e</i> 24 ^a swegela <i>g</i> 30 ^b suegil 33
4	winiga ¹ <i>a</i> 25 ^{a4} uuiniga ¹ <i>e</i> 22 ^h	<i>e</i> 18 ^a schwegel <i>k</i> 20 ^d 34
5	vvinega ² <i>e</i> 16 ^g wínega <i>g</i> 28 ^a vuinia	Bargina [peregrina <i>ap</i>] ellenta ¹⁶ <i>a</i> 26 ^{a4} 35
6	<i>k</i> 19 ^b	<i>e</i> 18 ^a <i>d</i> 14 ^g <i>e</i> 24 ^a ellent <i>p</i> 42 ^{a2} ur- 36
7	Baccinos ³ becchi <i>k</i> 19 ^c <i>p</i> 41 ^{a1} bechhi	lana ¹⁷ <i>i</i> 15 ^e [<i>e</i> Bargine] 37
8	<i>e</i> 17 ^a becche <i>b</i> 17 ^a Pecche <i>d</i> 13 ^h	Bassa ¹⁸ [I (vel <i>k</i>) massa <i>aekp</i>] teic <i>a</i> 26 ^{b1} <i>d</i> 38
9	peche <i>e</i> 23 ^b <i>f</i> 32 ^c bekkin ⁴ <i>g</i> 28 ^b	14 ^h <i>i</i> 15 ^d <i>p</i> 42 ^{a3} teich <i>e</i> 18 ^b teik <i>g</i> 39
10	[<i>e</i>]	30 ^c taig <i>k</i> 21 ^a tach <i>e</i> 24 ^e 40
11	Balbuttīt ⁵ stamolot (stamelet <i>cf</i> stamelit	Basio ¹⁹ chusso <i>a</i> 26 ^{b3} Chóssō ²⁰ <i>c</i> 18 ^d 41
12	<i>e</i> stambelet <i>d</i> stammult <i>p</i>) inde bal-	chos <i>i</i> 15 ^e [<i>e</i> Bassio] 42
13	bus stummer ⁶ (stumino <i>df</i> stum <i>me e</i>	Basta teig <i>i</i> 15 ^e teig <i>k</i> 21 ^b 43
14	stameler <i>c</i>) <i>a</i> 25 ^{b4} <i>e</i> 17 ^d <i>d</i> 14 ^b <i>e</i> 23 ^d	Basterna [uehiculum itineris <i>i</i>] sampoch <i>i</i> 44
15	<i>f</i> 33 ^b <i>p</i> 41 ^{b1} stamilot <i>i</i> 14 ^e stam-	15 ^e sambuch <i>d</i> 15 ^b <i>f</i> 35 ^e sambouch 45
16	melet <i>b</i> 17 ^d stamelt <i>k</i> 20 ^a [<i>vgl. cd</i>	<i>e</i> 18 ^d [<i>e</i>] 46
17	Balbus]	Batrachis ²¹ vvolfvvrz <i>e</i> 18 ^d wolf wrz ²² 47
18	Balista selpscoz <i>a</i> 26 ^{a1} <i>f</i> 33 ^c selp scoz	<i>a</i> 26 ^{b3} Wolf Wrz <i>p</i> 42 ^{b3} wolfwrz ²² 48
19	<i>d</i> 14 ^e selpszuz ⁷ <i>c</i> 17 ^d	<i>d</i> 15 ^b <i>f</i> 35 ^e uuolfwrz ²² <i>e</i> 24 ^e wolf- 49
20	Balneum [grece lauacrum ⁸ laī <i>ap</i>] pád ⁹	wurz <i>b</i> 18 ^e wolfurez <i>k</i> 21 ^b wolues 50
21	<i>a</i> 26 ^{a1} <i>p</i> 41 ^{b1} pat <i>d</i> 14 ^e bat <i>e</i> 23 ^e	wurz <i>g</i> 31 ^b [<i>d</i>] 51
22	bath <i>e</i> 17 ^e	Battudo scotto (scorto <i>i</i>) I (ul <i>b</i>) snegil- 52
23	Bannio bannis ¹⁰ .i. (id <i>a</i>) banno ¹¹ (bāno	melg ²³ (snegilmelc <i>cd</i> snegilmel <i>e</i> 53
24	<i>k</i>). inde nomen bannum ban ¹² (pan	snegmelic ^t 24 ^g) <i>a</i> 26 ^{b4} <i>b</i> 18 ^e <i>e</i> 18 ^d 54
25	<i>def</i> I pan <i>c</i>) <i>a</i> 26 ^{a2} <i>b</i> 17 ^f <i>c</i> 17 ^f <i>d</i>	<i>d</i> 15 ^b <i>e</i> 24 ^e <i>f</i> 35 ^e <i>g</i> 31 ^b <i>i</i> 15 ^f <i>p</i> 55
26	14 ^d <i>e</i> 23 ^g <i>f</i> 34 ^a <i>g</i> 29 ^c <i>i</i> 15 ^a <i>k</i> 20 ^b	42 ^{b3} scotto <i>k</i> 21 ^b [<i>vgl. e</i> Batudo] 56
27	<i>p</i> 41 ^{b3} [<i>e</i>]	Bax̄ vviuescu ²⁵ calcei mulieribus apti 57
28	Baratrum ¹³ helloch <i>a</i> 26 ^{a3} <i>e</i> 17 ^g helle-	<i>e</i> 18 ^e 58
29	loch <i>k</i> 20 ^e [<i>cd</i>]	

¹ *im context adef* ² vvinega] *g* *unsicher c. das dann folgende* Bachar vvahedere
c 17^a wahedere *d* 13^g waedere *g* 28^b wæhedere *f* 32^b *ist lateinisch* = uva hederæ, *s.*
CGL 5, 492, 24 ³ Bacinus *de* ⁴ darnach Balat⁹ *blene *g* 29^a ⁵ Balbutit *k*
⁶ *im context a. vgl. Gl.* 2, 447, 22 ⁷ *von and. hand c* ⁸ lauacrū] *r* *auf rasur p*
⁹ *rot durchmalt p* ¹⁰ bannis *e* ¹¹ *im context acdei* ¹² *im context ai, fehlt g*
¹³ *darnach* Barbarus tardus . . . truculentus *nemec īmitis] *nemec aus correctur* (atrox
k 20^d) *g* 30^a ¹⁴ Bárbita *c* ¹⁵ *im context adef* ¹⁶ *im context a, von and. hand c*
¹⁷ *l. urlanta* ¹⁸ Basa *g, darüber* *testo. *dann* Bases *poduali *g* 30^e ¹⁹ Basiū *c*
Basium, *die gl. nach der folgenden i* ²⁰ *von and. hand c* ²¹ Batrachis *e* Batrachis *g*
²² *im context adef. vgl. JGrimm Reinhart Fuchs LVII anm.* ²³ *die gl. im context*
^t
alle ²⁴ snegmelic] *n* *auf rasur g* ²⁵ vviuescu *rot c. dh. vviues scu*

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw. 114

1	Beo *blasu. *rechlo ¹ g 31 ^b	Biceps zwi wah ^s i 17 ^d zwiwast ¹⁸ c 20 ^a 31
2	Beabis [beatum facies ap] saligost ² a	[c] 32
3	26 ^{b4} p 42 ^{b3} selgist c 18 ^e	Bicorpor ¹⁹ zuulichnamer ²⁰ f 39 ^c zvvi- 33
4	Beatificat saligot a 26 ^{b4} Seligot b 18 ^f	lichnamer c 20 ^a ziuulichnamer ²⁰ a 34
5	Beatifico saligon ³ i 15 ^f seligē k 21 ^c	28 ^{a3} zwilichinamer ²⁰ d 16 ^f zwilichi- 35
6	Bedullanea ⁴ piricha ⁵ a 26 ^{b4} d 15 ^c e	nam ²⁰ e 26 ^b zwilchnamer b 20 ^d 36
7	24 ^f k 21 ^c pirricha ⁵ f 36 ^a pirche ⁶	Zwilichamer ²⁰ i 17 ^d zimelichamer k 37
8	i 16 ^a bircha. *breza ⁷ g 31 ^b bucha	23 ^c zvene licham̄ g 34 ^c [c] 38
9	e 18 ^e [ede]	Bifidus ²¹ zuitriwer a 28 ^{a4} zwitriwer b 39
10	Bellona vviggutin c 18 ^g [c]	20 ^d zvvitrvér e 20 ^b zwitriuger ²² d 40
11	Belua tier c 18 ^g [c]	16 ^f e 26 ^c zwitriwger f 39 ^c zvitriuger 41
12	Bellus [gratiosus ap] guoter c 19 ^b gou-	g 34 ^c [cd] 42
13	ter ⁸ a 27 ^{a4} govter p 43 ^{b2} [c]	Bigamus zwirgehiter ²³ c 20 ^b zvirgehiter 43
14	Beneficium ⁹ lehan ¹⁰ a 27 ^{b1} d 15 ^g e	d 16 ^f zwir gihter e 26 ^c [c] 44
15	25 ^c Lehan ¹¹ p 43 ^{b2} lehen b 19 ^d c	Bilis fel galla c 20 ^b g 34 ^c gall: ²⁴ d 16 ^g 45
16	19 ^b g 32 ^c i 16 ^d k 22 ^b [c]	gall ²⁴ e 26 ^c [c] 46
17	Benignus [largus. liberalis f] vvolvvilli-	Bilosus ²⁵ galliner c 20 ^b gallenuol d 16 ^g 47
18	ger c 19 ^b wolwilliger d 15 ^h e 25 ^c	e 26 ^c Gallenuol g 34 ^c [c. vgl. c Bi- 48
19	f 37 ^c [vgl. c]	losus] 49
20	Bestimie ¹² trolle ¹³ chelle ¹⁴ b 19 ^e d 16 ^a	Bisa uuaga f 40 ^a Vuaga p 45 ^{a2} vvaga 50
21	e 25 ^d f 37 ^c g 33 ^a Chelle c 19 ^c	c 20 ^c waga ²⁶ a 28 ^{b1} b 20 ^f d 16 ^h 51
22	chelle ¹⁴ a 27 ^{b2} p 43 ^{b3}	e 26 ^d g 35 ^a wega k 23 ^d 52
23	Belta ¹⁵ malta ¹⁶ a 27 ^{b2} b 19 ^e c 19 ^c d	Bissionis zuuiluti elaho ²⁷ e 26 ^d f 40 ^a 53
24	16 ^a e 25 ^d f 37 ^c g 33 ^a i 16 ^e k 22 ^c	zuuiluti elaho ²⁷ d 16 ^h zviuluti. z̄vvi- 54
25	p 44 ^{a1}	lich. elaho ²⁷ c 20 ^c Ziui luti elaho 55
26	Bete ¹⁷ Bizerūt d 16 ^a bizerut f 37 ^c g	p 45 ^{a2} ziuui luti elabo ²⁷ a 28 ^{b1} 56
27	33 ^a bizchrut e 25 ^d piz gruth ¹⁸ c 19 ^c	zwltuclaho g 35 ^a [c] 57
28	[vgl. d Beta]	Bitumen erdleim c 20 ^d lim d 16 ^h e 58
29	Bibulam trincherin c 20 ^a [vgl. c Bi-	26 ^e 59
30	bulus]	Biuium zvvevviike c 20 ^d 60

¹ rechlo] der zweite strich des h auf rasur g; es stand wol reddo, und die ganze gl. ist aus beatū reddo verderbt oder corrigiert, vgl. Beatū reddo beo k 21^c ² im context a ³ im context i ⁴ Bedulania a Bedulla g ⁵ im context def ⁶ pirche] r von and. hand nachgetr. i ⁷ darnach Beel *bel boh g 32^a ⁸ im context a ⁹ Benefitium b ¹⁰ im context ade ¹¹ gelb angemalt p ¹² Bestimie bdefg ¹³ trolle] (nach Chelle) c throlle ap throlle f thrölle d thrülle e tulle g ¹⁴ im context adef ¹⁵ oder Berta f. l. Beta mit Graff 2, 723 ¹⁶ im context adei ¹⁷ Bete ef ¹⁸ von and. hand c ¹⁹ Bicorpor] p aus b corr. e. darüber *duetelec g ²⁰ im context adefi ²¹ die gl. nach der folgenden e ²² oder zwitriuger d. im context de ²³ von and. hand c ²⁴ gall:] a ausradiert d. im context de ²⁵ Bilos⁹ g ²⁶ im context ade ²⁷ die gl. im context acdef. z̄vvilich unterpunctiert, zviuluti über Bissionis von and. hand übergesch. c. l. Bionus zuuiluti (vgl. unten Dyptongus). Bison elaho? es folgt Bistomie troie b 20^f k 23^d, vgl. Diez 1³, 427

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw. 114

1 Blanditia ¹ [gloria <i>ap</i>] lochung ²⁵ a 28 ^{b2}	Bulga ¹⁹ pulga ²⁰ a 29 ^{a4} b 21 ^g c 21 ^c d 30
2 e 20 ^d p 45 ^{a3} [c Blanditie]	18 ^g pulge e 27 ^d [d] 31
3 Blasphemia laster c 20 ^d [c]	Bullio vvallo e 21 ^c wallo ²¹ a 29 ^{a4} b 32
4 Botini ² lach ³ a 29 ^{a1} d 18 ^d e 26 ^h i 18 ^c	21 ^g e 27 ^d f 42 ^b g 37 ^a k 25 ^a wal 33
5 k 24 ^c p 45 ^{b3} lač ³ c 20 ^g lac g 36 ^b	lo d 18 ^g walle ²¹ i 18 ^f [c. <i>vgl.</i> d 34
6 Brattea ⁴ plech a 29 ^{a2} c 20 ^h [d]	Bullit] 35
7 Braza ⁵ malz ⁶ a 29 ^{a2} c 21 ^a d 18 ^c e 27 ^b	Buris ²² Phl ugeshoubit d 18 ^g pfluges 36
8 f 41 ^c i 18 ^d k 24 ^d p 46 ^{a2} *zlâd.	houbit f 42 ^b phlugesohobet e 21 ^c plus ⁵ 37
9 malz g 36 ^b [<i>vgl.</i> d Brazium]	haupt e 27 ^d [c Burra] 38
10 Bubo ⁷ vuo a 29 ^{a3} huo c 21 ^b huuo d	Burra stiga ²³ a 29 ^{b1} c 21 ^d d 18 ^h e 27 ^e 39
11 18 ^f e 27 ^c hu k 25 ^a [e]	f 42 ^b i 19 ^a k 25 ^b p 46 ^{b2} stiega b 40
12 Bubulcus ⁸ sweigari a 29 ^{a3} suegari f 42 ^a	21 ^h stiega. *wzchôd g 37 ^b [c] 41
13 sweigare d 18 ^f svvegere c 21 ^b schwai-	Birsa ²⁴ [corium <i>abf</i>] hût b 22 ^a Hut ²⁵ 42
14 ger k 25 ^a ohsenere g 36 ^c [<i>cd</i>]	a 29 ^{b2} huth ²⁶ c 21 ^e hiut f 43 ^a 43
15 Bucca ⁹ mund ¹⁰ a 29 ^{a3} b 21 ^f e 21 ^b i	
16 18 ^c k 25 ^a p 46 ^{a3} munt ¹⁰ d 18 ^f f	Caballus rós c 21 ^e 44
17 42 ^a müter g 36 ^c [c Bacca]	Cabro ²⁷ cheuer d 19 ^a e 27 ^f f 43 ^a che- 45
18 Bucula chalpa a 29 ^{a4} chalp c 21 ^c [<i>cd</i>]	ner c 21 ^e 46
19 Bufo ¹¹ chreta ¹² a 29 ^{a4} d 18 ^g e 27 ^d f 42 ^b	Cacaua ²⁸ rina ²⁹ a 29 ^{b2} d 19 ^a e 27 ^f k 47
20 p 46 ^{b1} čreta c 21 ^c wrosch. crota g 37 ^a	25 ^c p 46 ^{b3} rina f 43 ^a rinç i 19 ^b 48
21 chrot k 25 ^a frosch b 21 ^g ûve ¹³ i 18 ^f [c]	Caducus risiger ³⁰ c 21 ^f [c] 49
22 Buggeus hodeloser d 18 ^g e 27 ^d hod-	Cadum grece quod ³¹ latine ³² situla uo- 50
23 loser c 21 ^c	catur [i. g] enea orca erinchruch c 51
24 Bulla ¹⁴ wazzerplatera d 18 ^g wazzir platir	21 ^f erinerûch g 38 ^a erinchruogo e 27 ^g 52
25 a 29 ^{a4} vvazzerblatere ¹⁵ c 21 ^c wazzer-	erine chruge d 19 ^b 53
26 blater e 27 ^d f 42 ^b [d]	Cadus grece mutti k 25 ^d l 116 ^a [c] 54
27 Bulcio ¹⁶ polz ¹⁷ a 29 ^{a4} b 21 ^g d 18 ^g e	Calamitosi lethvventigi c 21 ^h [c Calami- 55
28 27 ^d f 42 ^b i 18 ^f Polz ¹⁸ p 46 ^{b1} bolz	tosus] 56
29 e 21 ^c g 37 ^a pole k 25 ^a	Calamus rorhehe ³³ c 21 ^h [<i>vgl.</i> d] 57

¹ Blandicia *cp* ² Botini *p* Botinnach *g* ³ *im context acdei. vgl. Gl. 2, 354, 28.*
³, 295, 24. darnach Brancia: *sabra g 36^b ⁴ Bratea *c* ⁵ Braxa *g* raza *i* ⁶ *im con-*
text afi ⁷ darüber *wir g 36^c. *vgl. z. 19 und unten Pubo* ⁸ darüber *scotac *g*
⁹ Bucca *g* ¹⁰ *im context af* ¹¹ die *gl. nach der folgenden e* ¹² chreta *im*
context af, das c rot angemalt p ¹³ ûve (zu *z. 10 gehörig*) *im context, ve und der*
circumflex von and. hand i ¹⁴ Bulle *c* ¹⁵ vvazzerblatere] *l aus r corr.? c*
¹⁶ Buclio *k* Bultio *bf* ¹⁷ *im context afi* ¹⁸ rot durchmalt *p* ¹⁹ Bulgas *b*
²⁰ *von and. hand c* ²¹ wallo] *w auf rasur g. im context fi* ²² Buris] *i aus a ra-*
diert? c Buris *de, i auf rasur d. vgl. auch unten Purim* ²³ *im context alle. auf ra-*
sur p ²⁴ Birsâ *scora *g* 37^c ²⁵ *im context a* ²⁶ *von and. hand c* ²⁷ = Sca-
bro. darnach Cacca *laino. Caccab⁹ *cotel *g* 37^c ²⁸ Cauaua *aefip* ²⁹ *im context alle.*
vgl. 43, 17. darnach Cacum *hrot *g* 37^c ³⁰ *von and. hand c* ³¹ quod *fehlt g*
³² *latine d* ³³ *l. rorhe*

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw. 114. 115

1 Calathus ¹ sumbri a 30 ^{a2} k 26 ^a sum-	lita e 22 ^c e 28 ^e gellite ¹⁹ l 116 ^b 32
2 biri ² f 44 ^a sumber b 22 ^g d 19 ^d e	[vgl. e] 33
3 28 ^b sumber *vborech ³ g 38 ^e süberin	Calles phat k 26 ^c 34
4 I zeinna l 116 ^a shumbri. I zeina ⁴	Calx ²⁰ chalch ²¹ a 30 ^{b1} e 22 ^d d 19 ^g 35
5 c 22 ^a sumbri vel zeuma k 26 ^a sumbe	e 28 ^e f 45 ^a i 20 ^b k 26 ^c chale g 39 ^b 36
6 re poculi genus. Calathus ceina ⁵ i	challe b 23 ^c 37
7 19 ^e [c. vgl. e]	Calta ²² chleo a 30 ^{b1} chle b 23 ^c d 19 ^g 38
8 Calcaria sporn ⁶ c 22 ^a [c Calcar xwei-	e 28 ^f i 20 ^b k 26 ^a genus floris l herbe 39
9 mal]	.i. chle f 45 ^a [d] 40
10 Calces shuha ⁶ c 22 ^a	Caluarie ²³ gebel c 22 ^d d 19 ^g e 28 ^f f 45 ^a 41
11 Calceus ⁷ scuoch c 22 ^a scüch a 30 ^{a2}	gebil l 116 ^b 42
12 f 44 ^a scüch d 19 ^e such e 28 ^b svch	Caluarie ²⁴ locum gebilstat c 22 ^d gebel- 43
13 b 22 ^g	stat d 19 ^h f 45 ^a 44
14 Calcis chalch c 22 ^a d 19 ^e e 28 ^b f 44 ^a	Camene ^g sangarin c 22 ^e [c] 45
15 calch *vapno ⁸ g 38 ^c kalek k 26 ^a [c	Cameris ²⁵ chrumpem k 26 ^d chrumpen ²⁶ 46
16 Calcas]	a 30 ^{b2} f 45 ^b p 48 ^{a2} chrüben ²⁶ d 20 ^a 47
17 Calculator zaelere ⁹ c 22 ^b	e 28 ^g i 20 ^c chrumpeln b 23 ^e crum- 48
18 Calculus chisinge ⁹ c 22 ^b kising k 26 ^b	bein g 40 ^a chrump c 22 ^e [c] 49
19 [cd]	Canita ²⁷ swegala a 30 ^{b3} f 45 ^c swegila ²⁸ 50
20 Calda caldarium ¹⁰ chezzil ¹¹ a 30 ^{a3} che-	e 22 ^g svegela b 23 ^f p 48 ^{a3} suegela 51
21 zil ¹¹ e 22 ^b d 19 ^f e 28 ^d chezel ¹¹ b	k 27 ^a [d] 52
22 22 ^b f 44 ^b [c]	Canaua ²⁹ vvinhv ^s c 22 ^g win.hv ^s a 30 ^{b4} 53
23 Calibem echol ¹² l 116 ^b ocel ¹² g 39 ^a	winhv ^s i 20 ^e Winhús p 48 ^{a3} winhus 54
24 Calimpum ¹³ arizzi ¹⁴ a 30 ^{a3} c 22 ^c i 20 ^a	d 20 ^b e 29 ^a f 46 ^a k 27 ^b winthus. 55
25 l 116 ^b p 47 ^{b2} arissi k 26 ^c arzze d	huntescanel g 40 ^b [cde] 56
26 19 ^f e 28 ^d f 44 ^c ærz g 39 ^a [c]	Canal ³⁰ hunt hus ³¹ a 30 ^{b4} p 48 ^{a3} 57
27 Calapodas ¹⁵ leist a 30 ^{a4} Leist c 22 ^c	hunthus ³² b 23 ^g d 20 ^b e 29 ^a f 46 ^a 58
28 Caligatus ¹⁶ gichela sonot ¹⁷ a 30 ^{a4} gichela	g 40 ^b k 27 ^b hunthv ^s c 22 ^g hvnthvs 59
29 sonot ¹⁷ c 22 ^c	i 20 ^e [de] 60
30 Calicula gellita ¹⁸ a 30 ^{a4} b 23 ^b d 19 ^g	Canalem huntaz ³³ a 30 ^{b4} b 23 ^g c 22 ^g 61
31 f 44 ^c i 20 ^a k 26 ^c Gellita g 39 ^b ge-	d 20 ^b f 46 ^a g 40 ^b p 48 ^{a3} huntas 62

¹ Calathus e Calat⁹ g Calat⁹ l ² im context f ³ über sumber, wahrscheinlich
 unecht g ⁴ die gl. von and. hand c ⁵ ceina im context i ⁶ von and. hand c
⁷ Calceus e ⁸ vapno übergeschr. g ⁹ von and. hand c ¹⁰ caldaria f ¹¹ im
 context a, über Calda def ¹² übergeschr. gl. = Gl. 2, 545, 70 usw. ¹³ Calimbium i. vor z. 23 l
¹⁴ im context a ¹⁵ Calópodas c ¹⁶ Caligat^c ¹⁷ von and. hand c. das wort gehört
 wol zu chelisa Graff 4, 390 ¹⁸ im context i ¹⁹ gellite] i undeutlich l ²⁰ Calcx g
²¹ im context fi. Calx und chalch mit blässerer dinte nachgetragen e ²² vgl. Gl.
 2, 672, 5 usw. Calca k ²³ Caluarie l ²⁴ Caluarie cf. darnach Calüpniator *obuzce
 g 39^c ²⁵ Cameris g ²⁶ im context afi ²⁷ cantta f ²⁸ von and. hand c ²⁹ die
 gl. vor z. 61 g ³⁰ Chanal g ³¹ hunt hus] hunt rot durchmalt p ³² im context f
³³ huntaz im context acf, das h rot angemalt p

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw. 115

1	<i>k</i> 27 ^b hunt haz <i>e</i> 29 ^a hvnt haz <i>i</i> 20 ^e	20 ^f <i>e</i> 29 ^f <i>f</i> 47 ^a <i>k</i> 28 ^a <i>p</i> 49 ^{a2} naph. 29
2	[<i>e</i> Canale]	*okrin <i>g</i> 41 ^b [<i>d.</i> Cantarus <i>e</i>] 30
3	Cancer ¹ crebezo <i>e</i> 22 ^g chrebez <i>d</i> 20 ^b	Canus gravver <i>e</i> 23 ^d [<i>e</i>] 31
4	<i>f</i> 46 ^a chre ^s be <i>e</i> 29 ^a [<i>e</i>]	Caperrabat ramph ¹⁴ <i>b</i> 24 ^f <i>d</i> 20 ^g <i>e</i> 29 ^g 32
5	Canicula [<i>dicta a cane ap</i>] zoha ² <i>a</i> 31 ^{a1}	<i>g</i> 41 ^b rampf <i>a</i> 31 ^{b1} <i>i</i> 21 ^d ranf ¹⁵ <i>e</i> 33
6	<i>e</i> 23 ^a <i>d</i> 20 ^d <i>e</i> 29 ^e <i>f</i> 46 ^b <i>p</i> 48 ^{b2}	23 ^e phamff <i>k</i> 28 ^a [<i>e</i>] 34
7	[<i>e</i>]	Capillatura harsuanc ¹⁶ <i>g</i> 41 ^b [<i>vgl.</i> <i>e</i>] 35
8	Canilla brachinna ³ <i>a</i> 31 ^{a1} <i>b</i> 24 ^a <i>d</i> 20 ^d	Capisricus ¹⁷ steingeiz ¹⁸ <i>a</i> 31 ^{b1} <i>d</i> 20 ^h <i>e</i> 36
9	<i>e</i> 29 ^e <i>f</i> 46 ^b <i>p</i> 48 ^{b2} brakinne <i>e</i> 23 ^a	29 ^g <i>f</i> 47 ^c <i>p</i> 49 ^{a3} steingeiz <i>b</i> 24 ^f <i>g</i> 37
10	brachin <i>k</i> 27 ^c bre ^e kin <i>g</i> 40 ^c bra, ^c che	41 ^c steingeiz <i>e</i> 23 ^e [<i>e</i>] 38
11	<i>i</i> 20 ^f [<i>e</i>]	Capistris gigetun ¹⁹ <i>a</i> 31 ^{b1} <i>e</i> 23 ^e [<i>e</i>] 39
12	Canier ⁴ putel <i>e</i> 29 ^c	Capis falcho <i>a</i> 31 ^{b1} <i>e</i> 23 ^e <i>d</i> 20 ^h <i>e</i> 29 ^h 40
13	Canistrum ⁵ zeina <i>d</i> 20 ^d <i>e</i> 29 ^e ceina <i>g</i>	<i>f</i> 47 ^c <i>k</i> 28 ^b falco ²⁰ <i>g</i> 41 ^c valche ²¹ 41
14	40 ^c zeinvaz <i>e</i> 23 ^a est uas uimineum	<i>i</i> 21 ^d [<i>bc.</i> <i>vgl.</i> <i>e</i> Capus] 42
15	zema <i>f</i> 46 ^b	Capistrum . . . halftir ²² <i>l</i> 116 ^b [<i>d</i>] 43
16	Canna ⁶ rora <i>d</i> 20 ^d <i>f</i> 46 ^c rorehe <i>e</i> 23 ^a	Capisterium ²³ multra <i>e</i> 23 ^e multera <i>a</i> 44
17	harunda <i>l</i> ccaua rinne <i>l</i> 116 ^b	31 ^{b1} <i>d</i> 20 ^h <i>f</i> 47 ^c multer <i>g</i> 41 ^c [<i>de</i>] 45
18	Cantabrum huntaz. furfures tritici chliwa	Capitium ²⁴ houbitloch <i>d</i> 20 ^h hübitloch 46
19	(clibe ⁷ <i>e</i>) <i>a</i> 31 ^{a4} <i>e</i> 23 ^e <i>d</i> 20 ^f <i>f</i> 47 ^a	<i>f</i> 47 ^c hopitlovch <i>e</i> 23 ^f hauptloch <i>e</i> 47
20	*tlucc. ⁸ huntaz. Furfures tritici *otrubi ⁸	29 ^h hovbtloch <i>g</i> 41 ^c [<i>e</i>] 48
21	<i>g</i> 41 ^a huntaz ⁹ <i>e</i> 29 ^e <i>i</i> 21 ^b <i>p</i> 49 ^{a1}	Capitolium hohstuel <i>e</i> 23 ^f 49
22	huntáz ¹⁰ <i>l</i> 116 ^b hundas ¹¹ <i>k</i> 27 ^d [<i>e</i>].	Capsa chefsa ²⁵ <i>e</i> 23 ^g <i>d</i> 21 ^b <i>f</i> 48 ^a <i>l</i> 50
23	Catabrum <i>d</i>]	116 ^b che ^s psa <i>e</i> 30 ^a kep ^b se <i>g</i> 42 ^a [<i>vgl.</i> 51
24	Cantarios [<i>e</i> quos castratos <i>a</i>] hengist <i>a</i>	<i>e</i> Capsella] 52
25	31 ^{a4} <i>e</i> 23 ^d <i>d</i> 20 ^f <i>e</i> 29 ^f <i>f</i> 47 ^a <i>g</i> 41 ^a	Capulum ²⁶ helza <i>d</i> 21 ^b helze <i>f</i> 48 ^b 53
26	hengest ¹² <i>p</i> 49 ^{a2}	helz <i>e</i> 30 ^b hilza <i>e</i> 23 ^h [<i>vgl.</i> <i>d</i> Ca- 54
27	Canones ew ^a <i>b</i> 24 ^b	pulus] 55
28	Cantar naph ¹³ <i>a</i> 31 ^{a4} <i>b</i> 24 ^d <i>e</i> 23 ^d <i>d</i>	Caputlauium Houptwahila ²⁷ <i>a</i> 31 ^{b3} hou- 56

¹ Cancer *rac] rac im context aus naca radiert *g* 40^b, *vgl.* Cancer. naca. foceps vel vulnus animal vel signū celeste *k* 27^b (*p* 48^{b1}) und Nacca cancer fullo *k* 138^a (*p* 148^{a2})

² von and. hand im context *a*, gelb angemalt *p* ³ im context *ade*, gelb angemalt *p* ⁴ Canier] *r* aus *l* corr. *e* ⁵ Canistris *g* ⁶ die gl. nach der folgenden *l*. *vgl.* 41, 47 ⁷ von and. hand *e* ⁸ tluce und otrubi übergesch. *g* ⁹ übergesch., rot *p* ¹⁰ huntáz] áz auf größerer rasur *l* ¹¹ nach furfures tritici *k* ¹² übergesch., rot *p* ¹³ im context *f* ¹⁴ im context *de*. = *Gl.* 2, 17, 34, 463, 40 ¹⁵ von and. hand *e* ¹⁶ *l.* har suart, *s.* *Sal.* *e* ¹⁷ so abkp Capisricus *df*

Capistris⁹ *g* Capifric⁹ *e* Capficus *e* ¹⁸ im context *adef* ¹⁹ von and. hand *c.* mir unverständlich. Hoffmanns gigenun (*s.* *JGrimm Kl. schr.* 4, 407) hat geringe wahrscheinlichkeit. kann ein collectiv gigetū zu gigato 'das geparte' 'verbundene' 'fessel' angenommen werden? oder ist gigeterun (*DWB s. v.* gegätter) zu lesen? ²⁰ übergesch. *g*

²¹ über dem vorhergehenden Capistris *i* ²² am rande von and. hand *l* ²³ Capistiv *e.* darüber *opalca *g* ²⁴ Capiciū *g* ²⁵ chefsa] *a* aus *e* corr. *l* ²⁶ die gl. spate *b* 25^a ist lateinisch, *vgl.* Capulū spate manubriū *usw.* *k* 28^c ²⁷ im context *a*

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw. 115

1	pitinahilia <i>b</i> 25 ^a hobittw ehela <i>d</i> 21 ^b	<i>e</i> 30 ^g <i>f</i> 49 ^c vrloge <i>b</i> 25 ^f vrlogo <i>g</i> 30
2	hopitvvela <i>c</i> 23 ^b hūbitwela ¹ <i>f</i> 48 ^b	43 ^b [<i>d.</i> Carmule <i>c</i>] 31
3	[<i>c.</i> <i>vgl.</i> <i>d</i>]	Carnificia flaischus ¹⁸ <i>l</i> 117 ^a 32
4	Caradrius heigir <i>f</i> 48 ^b heiger <i>c</i> 23 ^b <i>d</i>	Carpentum [plaustrum <i>de</i>] vvagen <i>c</i> 24 ^e 33
5	21 ^b <i>e</i> 30 ^b	wagen <i>e</i> 30 ^h <i>i</i> 22 ^d wagin <i>d</i> 21 ^f [<i>bc</i>] 34
6	Caradriön ² *skriuanecz (<i>fehlt akp</i>) qui-	Carpenus ¹⁹ haganpuocha <i>a</i> 32 ^{a4} hagen-
7	dam dicunt leracha ³ (lerah cha <i>p</i> le-	pvcha <i>b</i> 25 ^h haginpöche <i>f</i> 50 ^a hagin-
8	richa <i>k</i>) <i>a</i> 31 ^{b4} <i>g</i> 42 ^b <i>k</i> 28 ^{cd} <i>p</i> 49 ^{b3}	püche <i>l</i> 117 ^a hagenpöchi <i>c</i> 24 ^e ha-
9	[<i>d.</i> Coradriö <i>c</i>]	genbüche <i>g</i> 43 ^c haginpuch <i>d</i> 21 ^f 38
10	Caraxo ⁴ chraxzo <i>c</i> 23 ^b craxzo ⁵ <i>i</i> 21 ^f	hagenp vch <i>e</i> 30 ^h hagenbuoch <i>k</i> 29 ^c 39
11	crasso <i>k</i> 28 ^d craczo ⁶ <i>d</i> 21 ^c <i>f</i> 48 ^b <i>g</i>	[<i>d</i>] 40
12	42 ^b crizzo ⁵ <i>l</i> 117 ^a [<i>c</i> Coraxo]	Cartilago ²⁰ prustleffil <i>a</i> 32 ^{b1} prustlefil 41
13	Carbasa ⁷ segil <i>c</i> 23 ^b [<i>bc</i> Carbasus]	<i>d</i> 22 ^a <i>f</i> 50 ^b prustleufl <i>c</i> 24 ^f Brust-
14	Carbo zanter ⁸ <i>c</i> 23 ^b zander ⁹ <i>d</i> 21 ^c	lephel ²¹ <i>g</i> 44 ^a grustile <i>l</i> 117 ^a [<i>bc</i> 43
15	zunder <i>e</i> 30 ^c	(<i>zweimal</i>) <i>d</i>] 44
16	Cardo *steseie ¹⁰ <i>g</i> 42 ^c	Casses *paucini ²² araneorum tela <i>g</i> 44 ^a 45
17	Carduelis distilunez ¹¹ <i>f</i> 49 ^a	Cassida [I (vel <i>k</i>) cassis <i>f</i> / <i>k</i>] helm <i>e</i> 24 ^f 46
18	Carex [est herba acuta <i>ablp</i>] Sahar ¹² <i>a</i>	<i>d</i> 22 ^a <i>f</i> 50 ^b <i>g</i> 44 ^a <i>i</i> 22 ^f <i>k</i> 29 ^d [<i>c</i>] 47
19	32 ^{a2} sahar ¹³ <i>b</i> 25 ^d <i>p</i> 50 ^{a1} saher <i>c</i> 24 ^b	Cassia ²³ vvihpöm ²⁴ <i>l</i> 117 ^b vvichpoum <i>c</i> 48
20	sahir ¹² <i>l</i> 117 ^a [<i>c</i> Carix <i>und</i> <i>bc</i> Ca-	24 ^f wihpoum <i>a</i> 32 ^{b2} [<i>bed</i>] 49
21	recta]	Cassis helm ²⁴ <i>c</i> 24 ^f <i>d</i> 22 ^a <i>f</i> 50 ^b <i>l</i> 117 ^b 50
22	Caribdis uorago aquarum werui ¹⁴ <i>l</i> 117 ^a	Castaldus Cumistadul ²⁵ <i>a</i> 32 ^{b2} Cumi-
23	Carina podam <i>f</i> 49 ^b podim <i>d</i> 21 ^c po-	staldul ²⁶ <i>p</i> 51 ^{a1} cumstadel <i>c</i> 24 ^h 52
24	dem <i>c</i> 24 ^c <i>e</i> 30 ^e [<i>bc</i>]	[<i>c</i>] 53
25	Cariofilum *hrebik ¹⁵ <i>g</i> 42 ^c	Castrimargia Gítiga ²⁷ <i>a</i> 32 ^{b3} gitiga <i>c</i> 25 ^a 54
26	Carminare *cesrati ¹⁵ <i>g</i> 43 ^a	<i>p</i> 51 ^{a2} gittigui ²⁷ <i>b</i> 26 ^d [<i>d.</i> Castri-
27	Carmula urlivge <i>l</i> 117 ^a vrlivge <i>i</i> 22 ^c	maria <i>bc</i>] 56
28	vrlöge ¹⁶ <i>c</i> 24 ^d Vrluge <i>p</i> 50 ^{a3} vrluge	Casus gipurida <i>c</i> 25 ^a [<i>bc</i>] 57
29	<i>k</i> 29 ^b vrlöge ¹⁷ <i>a</i> 32 ^{a3} urlöge ¹⁷ <i>d</i> 21 ^f	Cataplasma uasca <i>l</i> plidi ²⁸ <i>c</i> 25 ^c [<i>bc</i>] 58

¹ *es folgt* Capuli lecti (leti *b*) funebres (funibres *g*) anpogi *a* 31^{b3} ampogi *b* 25^a ambogi *g* 42^b anpog *k* 28^c. *darin ist anpogi usw. alte (vgl. CGL 5, 52, 14) entstellung aus aut rogi, s. Ducange s. v. und CGL 5, 15, 41* ² Caradriön *g* ³ *im context a*
⁴ Caraxō *g.* *die gl. nach z. 22 l* ⁵ *im context i, übergesch. l* ⁶ craczo] *am ersten c oben*
radiert g ⁷ = *GU. 2, 23, 40* ⁸ *von and. hand c* ⁹ zander] *a aus ? u corr. d*
¹⁰ *übergesch., die ganze gl. zweimal auf derselben spalte g* ¹¹ distilunez] *am z ge-*
*ändert f. l. distilunco. darnach Carduus *ostropezd g 42^c* ¹² *im context a, über-*
gesch. l ¹³ sahar] sah rot angemalt *p* ¹⁴ über uorago *l* ¹⁵ *übergesch. g*
¹⁶ *von and. hand c* ¹⁷ *im context ade* ¹⁸ *übergesch. l* ¹⁹ Carpanus de Carpinus
*f. darüber *hrab g* ²⁰ Cartillago *gl* ²¹ darnach ossa mollia. 7 sine medulla. qd gen⁹
auricle *obuse *g* ²² *übergesch. g* ²³ Casia *c.* *die gl. nach der folgenden l* ²⁴ *von*
and. hand c, übergesch. l ²⁵ *im context a* ²⁶ Cumistaldul] *C rot angemalt p. dar-*
*nach Castrenses res *oboz g 44^b* ²⁷ *im context a* ²⁸ *l. plidi mit Sal. bc (= -plasma)*

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw. 115. 116

1 Catta chazze ¹ e 31 ^d	gwarida d 23 ^a f 52 ^c gewarheit g 46 ^b 30
2 Catax [claudus a coxa f] hufhalz a 33 ^{a2}	[bc] 31
3 e 25 ^d hufhalzer ² d 22 ^f f 51 ^c g 45 ^b	Cautionem [Atramentum e atramentum 32
4 hufelhalzer e 31 ^g [d. vgl. bc]	i. i atramentum id est k] tincta ¹⁷ 33
5 Catus gilerter ³ e 25 ^e [bc]	g 46 ^b i 24 ^a k 31 ^b tinta d 23 ^a e 32 ^c 34
6 Cauan vuihilla a 33 ^{a3} wihilla d 22 ^g f	tinete e 25 ^h tint f 52 ^c [b] 35
7 52 ^a k 30 ^d wibilla e 31 ^h vvihil e 25 ^e	Cecula ¹⁸ plintslifho a 33 ^{b2} plintslicho 36
8 *postolca. ⁴ wihil g 45 ^c	d 23 ^b f 53 ^a plintliche e 25 ^h blint-
9 Cauerna ⁵ holi ⁶ e 25 ^f hole ⁷ i 23 ^f	sliche i 24 ^b blintsleiche g 46 ^b plint-
10 Cauillatio ganvizzze ⁸ e 25 ^f [b. vgl. c]	slich e 32 ^d [cd] 39
11 Cauli cholli a 33 ^{a4} e 25 ^f chól ⁹ d 22 ^h f	Cede ¹⁹ loci antwich a 33 ^{b3} intwich e 40
12 52 ^b chol e 32 ^a cole g 46 ^a	26 ^a entwich d 23 ^b e 32 ^d f 53 ^a enth-
13 Caulis Cauli i. coli ¹⁰ e 25 ^f	vich g 46 ^c 42
14 Caupo chöfman ¹¹ e 25 ^g	Celebs witwo k 31 ^c [c] 43
15 Causa sculd e 25 ^g	Celox ²⁰ chiol l uarm ²³ e 26 ^b chiol ²¹ 44
16 Caustica zuntra e 25 ^g k 31 ^b zvntra b	vel (l p) varm ²² k 31 ^d p 52 ^{b1} chiel 45
17 27 ^d zuntera a 33 ^{b1} zvntra i 24 ^a	l (ul e) uarm ²³ d 23 ^d e 32 ^f chiel 46
18 zunter g 46 ^b zundra d 23 ^a f 52 ^c	(Chiel a) vl (ul bf) varm ²³ a 33 ^{b4} 47
19 zun der e 32 ^c [bcd]	b 27 ^g f 54 ^a kiel :: : uarm g 47 ^a 48
20 Cauteriolum cantari a 33 ^{b1} e 25 ^g cain-	kiel i 24 ^c uarm ²⁴ l 117 ^b [cd] 49
21 tari k 31 ^b cantare d 23 ^a e 32 ^c can-	Caulis est generaliter herbarum l hole-
22 tar ¹² b 27 ^d cartar g 46 ^b camer ¹³ f	rum medius frutex scoiz l cholbe ²⁴ l 51
23 52 ^e [d]	117 ^b 52
24 Cauterio [ferrum abp id est ferrum k]	Celia pier e 26 ^b f 53 ^c pîr d 23 ^d pir 53
25 polz ¹⁴ a 33 ^{b1} b 27 ^d e 25 ^h d 23 ^a e	e 32 ^f bier g 47 ^a 54
26 32 ^c f 52 ^c i 24 ^a k 31 ^b p 52 ^{a2} polz.	Celo [abscondo k] hilo a 34 ^{a1} k 31 ^d [c] 55
27 ferro *sahadlo ¹⁵ g 46 ^b [vgl. bc]	Celffal ²⁵ tenar ²⁶ a 34 ^{a1} b 28 ^a tenar ^{re} 26 56
28 Cautes prant e 25 ^h [bc]	e 26 ^d tenre ²⁶ d 23 ^c e 32 ^g tener g 57
29 Cautela ¹⁶ guarida a 33 ^{b1} gvvarida e 25 ^h	47 ^b k 32 ^a 58

¹ was hiernach in degik folgt, Catabole . . . Katabelle (Catabelle i catabelle k) kenai usw. ist griech. = Καταβληκέναι, ebenso enthält die weiter folgende gl. Catascopos Scapha a 33^{a2} scapha g 45^b p 51^{b1} schapha b 26^g scafa c 25^d d 22^e e 31^f k 30^c scaph i 23^d [Sal. ce Catascopus] nichts deutsches, s. Diefenbach 106^c ² im context f ³ von and. hand c ⁴ übergeschr. g ⁵ darüber *dera g 45^c ⁶ von and. hand c ⁷ hole] e aus i corr. i ⁸ vgl. Graff 3, 548 ⁹ im context f ¹⁰ Cauli i. coli von and. hand c ¹¹ von and. hand c ¹² cantar] das zweite a aus ? u corr. b ¹³ im context f ¹⁴ im context a ¹⁵ sahadlo übergeschr. g ¹⁶ die gl. nach der folgenden fg ¹⁷ übergeschr. g, im context i ¹⁸ Cēcula ac ¹⁹ von hier ab andere hand des textes und der glossen c ²⁰ Celones (vgl. Celones genus nauigii usw. k 31^d vor Celox) f, die gl. nach z. 54 ²¹ chiol] c rot angemalt p ²² varm] va rot angemalt p ²³ die gl. im context acde ²⁴ übergeschr. l ²⁵ Celsfal begk Celfal] lfa auf aus-gewischem c ²⁶ im context acde

- 1 Cementum phlaster a 34^{a4} flas̄ c 26^g
 2 [c. vgl. d]
 3 Cenarga ledarhosa a 34^{a4} lederhosa c
 4 26^g d 24^a e 33^c f 55^a k 32^c ledir-
 5 hose g 48^b lederhose i 25^a lederhos
 6 b 28^o [d]
 7 Cenicos¹ hürwine a 34^{a4} hurwine b 28^o
 8 huriwine d 24^a f 55^a hurwin e 26^g
 9 horwis g 48^b hurenwin k 32^c [cd]
 10 Cenocephali hunthobto c 26^g hunthou-
 11 bet² f 55^a g 48^b hunthobet d 24^a
 12 hunthaupt e 33^c [c Cenocesali]
 13 Centon³ filz a 34^{a4} b 28^f c 26^g d 24^a
 14 e 33^c i 25^a k 32^c p 53^{a3} pilz⁴ g
 15 48^b [cd]
 16 Cepe [uocata quod non aliud est nisi
 17 tantum caput p] lov⁵ a 34^{b1} p 53^{b1}
 18 louh⁶ c 26^h k 32^d louch⁶ d 24^b
 19 f 55^b löch e 33^d i 25^b lauoch b 28^g
 20 Cebolle⁷ g 48^c [d]
 21 Ceracula charzili a 34^{b1} c 26^h d 24^b
 22 e 33^c k 32^d charzela f 55^b kerzili
 23 i 25^b cercelin g 48^c [d]
 24 Ceramius⁸ figel⁹ l (vel k) figulus a 34^{b2}
 25 c 27^a k 32^d p 53^{b2} [c]
 26 Cerebrum hirn¹⁰ b 28^h e 27^a d 24^c
 27 e 33^f hirno¹¹ a 34^{b2} p 53^{b2} hirna
 28 g 49^a [vgl. a2 Cerebellum]
 29 Ceres¹² chorn d 24^c e 33^f f 55^b corn
 30 c 27^a g 49^a [a2c]
 31 Ceruix hals d 24^d e 33^f f 56^a [c]
- Ceruleum¹³ plawaz a 34^{b3} e 27^b [d. 32
 vgl. Ceruleus c] 33
 Cestus plicholbo a 34^{b3} d 24^d f 56^a 34
 plicolbo c 27^b blicholbe g 49^b [cd] 35
 Cicades¹⁴ heimilin d 24^e e 33^g haemili 36
 l grillo c 27^c *svircek¹⁵ g 49^b 37
 Ciculos¹⁶ . . . idem dicuntur¹⁷ tuos Gouh 38
 a 34^{b4} gouh d 24^e gouch e 33^g f 56^a 39
 govch c 27^c *zezhule¹⁸ g 49^b 40
 Cincindalus¹⁹ lichunus²⁰ a 34^{b4} e 27^c 41
 lich²⁰ i 25^e glimo g 49^c [vgl. a2 Ci- 42
 cendela] 43
 Ciliada²¹ zala²² a 34^{b4} b 29^b c 27^c d 44
 24^e f 56^b g 49^c k 33^b zal e 33^g 45
 sâle²² i 25^e [cd] 46
 Ciminum chumi²³ a 34^{b4} d 24^e f 56^b 47
 p 54^{a1} chvmi²³ e 27^c chumich²³ i 48
 25^e k 33^b chum^{ich} e 33^b kûmel g 49^c 49
 [cd. Cippus d] 50
 Cippus stoch²⁴ a 34^{b4} b 29^e d 24^f e 51
 33^h f 56^b i 25^e k 33^b p 54^{a1} 52
 stëch²⁴ e 27^c *kelada²⁵ stoch g 49^c 53
 stoich l 118^a [be Cippo] 54
 Circinna .i. (id est k) circil²⁶ a 35^{a1} b 55
 29^d d 24^f f 56^b g 49^c k 33^b p 54^{a2} 56
 circil²⁶ e 33^h .i. circil²⁶ rizza c 27^d 57
 [vgl. a2 Circinum, b Circino] 58
 Claua cholbe l 118^a 59
 Colare sihen g 50^b [vgl. c Colo] 60
 Coliphium struzil g 50^c 61
 Collarium halsbant g 50^c 62

¹ Cenitos b. die gl. = *Gl.* 2, 22, 43 ² über dem vorhergehenden lemma Cenota-
 phion f. die gl. = *Gl.* 3, 76, 40, 189, 37, 442, 49 ³ Centon] C auf rasur i ⁴ pilz^t
 p aus v corr., das übergesch. t ganz fein g ⁵ lov^h] lov rot angemalt p ⁶ im con-
 text cf ⁷ teilweise auf rasur g ⁸ Ceramus a ⁹ im context ac ¹⁰ im context c
¹¹ Cerebrum. hirno über Cerebrosus a ¹² Ceres e Ceres: g ¹³ Cerul: ū 7 ceruleum,
 e ausradiert c ¹⁴ Cicades g Cycades c ¹⁵ übergesch. g ¹⁶ Ciculos d Cvculos c
 Cuculos efg ¹⁷ dicunt a ¹⁸ übergesch. g ¹⁹ Cincindalus a Cincindal⁹ g ²⁰ uol
 nicht deutsch, sondern = lichnus, λέχνος, vgl. licinus bei Diefenbach 117^b ²¹ Cyliac^l g
²² im context ci. = *Gl.* 3, 231, 62, 360, 56 ²³ Cyminum c. im context cfi
²⁴ Cyppus be. stoch, stëch im context cdefi, st rot angemalt p ²⁵ übergesch. g ²⁶ im
 context acdef

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw. 116

1	Cementum phlaster a 34 ^{a4} flast ^r e 26 ^g	Ceruleum ¹³ plawaz a 34 ^{b3} e 27 ^b [d. 32
2	[e. vgl. d]	vgl. Ceruleus e] 33
3	Cenarga ledarhosa a 34 ^{a4} lederhosa e	Cestus plicholbo a 34 ^{b3} d 24 ^d f 56 ^a 34
4	26 ^g d 24 ^a e 33 ^c f 55 ^a k 32 ^c ledir-	plicholbo e 27 ^b blicholbe g 49 ^b [cd] 35
5	hose g 48 ^b lederhose i 25 ^a lederhos	Cicades ¹⁴ heimilin d 24 ^e e 33 ^g hæimili 36
6	b 28 ^e [d]	l grillo e 27 ^c *svircek ¹⁵ g 49 ^b 37
7	Cenicos ¹ hürwine a 34 ^{a4} hurwine b 28 ^e	Ciculus ¹⁶ . . . idem dicuntur ¹⁷ tuocos Gouh 38
8	huriwine d 24 ^a f 55 ^a hurwin e 26 ^g	a 34 ^{b4} gouh d 24 ^e gouch e 33 ^g f 56 ^a 39
9	horwis g 48 ^b hurenwin k 32 ^c [cd]	govch e 27 ^c *zezuhule ¹⁸ g 49 ^b 40
10	Cenocephali hunthobto e 26 ^g hunthou-	Cicindalus ¹⁹ lichunus ²⁰ a 34 ^{b4} e 27 ^c 41
11	bet ² f 55 ^a g 48 ^b hunthobet d 24 ^a	lich ²⁰ i 25 ^e glimo g 49 ^c [vgl. a2 Ci- 42
12	hunthaupt e 33 ^c [e Cenocesali]	cendela] 43
13	Centon ³ filz a 34 ^{a4} b 28 ^f e 26 ^g d 24 ^a	Ciliada ²¹ zala ²² a 34 ^{b4} b 29 ^b e 27 ^c d 44
14	e 33 ^c i 25 ^a k 32 ^c p 53 ^{a3} pilz ^{t4} g	24 ^e f 56 ^b g 49 ^c k 33 ^b zal e 33 ^g 45
15	48 ^b [cd]	sâlê ²² i 25 ^e [cd] 46
16	Cepe [uocata quod non aliud est nisi	Ciminum chumi ²³ a 34 ^{b4} d 24 ^e f 56 ^b 47
17	tantum caput p] lovh ⁵ a 34 ^{b1} p 53 ^{b1}	p 54 ^{a1} chvmi ²³ e 27 ^c chumich ²³ i 48
18	louh ⁶ e 26 ^h k 32 ^d louch ⁶ d 24 ^b	25 ^e k 33 ^b chum ^{ich} e 33 ^h kûmel g 49 ^c 49
19	f 55 ^b löch e 33 ^d i 25 ^b lauoch b 28 ^g	[cd. Cippus d] 50
20	Cebolle ⁷ g 48 ^c [d]	Cippus stoch ²⁴ a 34 ^{b4} b 29 ^c d 24 ^f e 51
21	Ceracula charzili a 34 ^{b1} e 26 ^h d 24 ^b	33 ^h f 56 ^b i 25 ^e k 33 ^b p 54 ^{a1} 52
22	e 33 ^c k 32 ^d charzela f 55 ^b kerzili	stêch ²⁴ e 27 ^c *kelada ²⁵ stoch g 49 ^c 53
23	i 25 ^b cercelin g 48 ^c [d]	stoich l 118 ^a [bc Cippo] 54
24	Ceramius ⁸ figel ⁹ l (vel k) figulus a 34 ^{b2}	Circinna .i. (id est k) circil ²⁶ a 35 ^{a1} b 55
25	e 27 ^a k 32 ^d p 53 ^{b2} [e]	29 ^d d 24 ^f f 56 ^b g 49 ^c k 33 ^b p 54 ^{a2} 56
26	Cerebrum hirn ¹⁰ b 28 ^h e 27 ^a d 24 ^c	circil ²⁶ e 33 ^h .i. circil ²⁶ rizza e 27 ^d 57
27	e 33 ^f hirno ¹¹ a 34 ^{b2} p 53 ^{b2} hirna	[vgl. a2 Circinum, b Circino] 58
28	g 49 ^a [vgl. a2 Cerebellum]	Claua cholbe l 118 ^a 59
29	Ceres ¹² chorn d 24 ^c e 33 ^f f 55 ^b corn	Colare sihen g 50 ^b [vgl. e Colo] 60
30	e 27 ^a g 49 ^a [a2c]	Coliphium struzil g 50 ^c 61
31	Ceruix hals d 24 ^d e 33 ^f f 56 ^a [c]	Collarium halsbant g 50 ^c 62

¹ Cenitos b. die gl. = *Gll.* 2, 22, 43 ² über dem vorhergehenden lemma Cenotaphion f. die gl. = *Gll.* 3, 76, 40, 189, 37, 442, 49 ³ Centon] C auf rasur i ⁴ pilz^t] p aus v corr., das übergeschr. t ganz fein g ⁵ lovh] lov rot angemalt p ⁶ im context cf ⁷ teilweise auf rasur g ⁸ Ceramus a ⁹ im context ac ¹⁰ im context c
¹¹ Cerebrum. hirn über Cerebrosus a ¹² Ceres e Ceres: g ¹³ Cerul:ū 7 ceruleum, e ausradiert c ¹⁴ Cicades g Cycades e ¹⁵ übergeschr. g ¹⁶ Cīculos d Cvculos c Cuculos efg ¹⁷ dicunt a ¹⁸ übergeschr. g ¹⁹ Cincindalus a Cincindal⁹ g ²⁰ wol nicht deutsch, sondern = lichnus, λίζνος, vgl. licinus bei Dieffenbach 117^b ²¹ Cyliacla g
²² im context ei. = *Gll.* 3, 231, 62, 360, 56 ²³ Cyminum c. im context efi
²⁴ Cyppusbc. stoch, stêch im context cdefi, st rot angemalt p ²⁵ übergeschr. g ²⁶ im context acdef

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw. 116. 117

1	Comminiscor ratiscon ¹ a 35 ^{b1} b 30 ^a k	Concutiens ¹⁵ Girreuter a 36 ^{a4} girreuter 30
2	34 ^a p 54 ^{b3} raitirchon l 118 ^a [e]	k 35 ^b girrenteir i 27 ^c [e] 31
3	Commissum ² missitat ³ a 35 ^{b1} b 30 ^a	Condictum téidinc ¹⁶ g 55 ^b 32
4	d 25 ^b e 34 ^e f 57 ^c k 34 ^a p 54 ^{b3} [c]	Condono ¹⁷ giero ¹⁸ a 36 ^{b1} c 29 ^a gieren 33
5	Comissam]	i 27 ^d 34
6	Commissure nât ⁴ l 118 ^a	Condo gibirgo i 27 ^d 35
7	Comitatus grascaft ⁵ d 25 ^c f 58 ^a l 118 ^a	Conductus gimitoter ¹⁹ a 36 ^{b1} c 29 ^a d 36
8	grascaft ⁵ e 28 ^a Graschaft a 35 ^{b1} g	26 ^c f 60 ^b gimitoter ¹⁹ e 35 ^e gimie- 37
9	51 ^b graschaft ⁵ e 34 ^f grasaft b 30 ^a	teter i 27 ^d gimietter b 31 ^c *nariat ²⁰ 38
10	grafschaft k 34 ^b [d]	gemi ^c terer g 55 ^b [cd] 39
11	Commonitorium Ímbot ⁶ a 35 ^{b2} ímbot	Confinium ²¹ gimarcha ²² a 36 ^{b2} c 29 ^b 40
12	b 30 ^c p 55 ^{a1} ímbot f 58 ^b k 34 ^b im-	gimarch d 26 ^d f 60 ^c Gimerche b 31 ^d 41
13	bôt d 25 ^d i bot i 26 ^d ínbót ⁷ g 51 ^c	Gereine g 55 ^c [cd] 42
14	ínbót e 34 ^e [e]	Conflatalis ²³ gigozzaner a 36 ^{b2} gigozane ^{rer} 43
15	Concha merscal ⁸ e 28 ^c [e Concla]	f 60 ^c gigozane ^{rer} ²⁴ d 26 ^c gigozane ²⁴ 44
16	Concambium Wehsel ⁹ a 35 ^{b3} wehsel ⁹	e 36 ^a gigozzener c 29 ^c gigozener ²⁵ 45
17	b 30 ^d d 25 ^e e 34 ^h f 58 ^b wehsel:::9	i 27 ^f gigozener b 31 ^c Gegozzenir. ²⁶ 46
18	g 51 ^c wehsil ⁹ c 28 ^c wehselunge i	fluzziger g 55 ^c . 56 ^a [e] 47
19	26 ^c [e]	Conflecto Pichero a 36 ^{b2} bicherre i 27 ^f 48
20	Concesserim gihancta ¹⁰ e 28 ^d k 34 ^d Gi-	[e] 49
21	hancti ¹⁰ a 35 ^{b4} gihancti ¹⁰ d 25 ^f e	Conflo ²⁷ giblaio a 36 ^{b2} i 27 ^f giblao ²⁸ 50
22	35 ^b f 59 ^a Gehangti g 52 ^a Gihancte	c 29 ^c zesameblaso ²⁸ d 26 ^e e 36 ^a 51
23	b 30 ^f [e]	zesammeblaso f 61 ^a zesament blaso 52
24	Conciliatrix . . . lenenam uocant Hür-	g 56 ^a guzo b 31 ^e [e] 53
25	machinna ¹¹ a 36 ^{a1} huormachinna f	Conforto gistercho ²⁸ a 36 ^{b2} c 29 ^c ge- 54
26	59 ^a hourmachin ¹² k 34 ^b [e]	stercho ²⁸ d 26 ^e e 36 ^a f 61 ^a gest ⁱ icho 55
27	Conclusus pitâner ¹³ i 27 ^b pitaner ¹⁴ a	i 27 ^f Gesterco g 56 ^a [e] 56
28	36 ^{a2} k 35 ^a p 55 ^{b2} bitaner b 30 ^h [d].	Congius zuber ²⁹ a 36 ^{b3} b 31 ^f c 29 ^d k 57
29	Conclus c]	36 ^a zv ber ²⁹ i 28 ^a zubir l 119 ^a [d] 58

¹ im context a ² Cōmissum k ³ im context de ⁴ übergeschr. l ⁵ im context cde. grascaft] s aus correctur l ⁶ im context a ⁷ übergeschr. g ⁸ im context. über Concha ist mershala ausgewischt c ⁹ im context acde. übergeschr., darnach Concam^atū... seu inclinatū *mena g ¹⁰ im context acde. = Gl. 2, 58, 44 usw. ¹¹ im context a ¹² vor vocant k ¹³ im context, und so alle folgenden gl., wo nicht anders angegeben i ¹⁴ im context a ¹⁵ Concutiens i. = Gl. 2, 605, 19 ¹⁶ diese und die folgenden gl. bis 47, 56 und 48, 10 nach 48 anm. 10 g ¹⁷ Condolo i ¹⁸ im context c ¹⁹ im context cdef ²⁰ übergeschr. g ²¹ darüber *pomeze g ²² im context c ²³ die gl. am obern rande mit verweisungszeichen nachgetragen, darnach große rasur c ²⁴ im context de ²⁵ gigozener] z aus i corr. i ²⁶ Gegozzenir] i aus corr. g ²⁷ darüber *zduuaiu g ²⁸ im context cde ²⁹ im context c, übergeschr. i

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw. 117

1	Cogitatus gidanch ¹ a 36 ^{b4} b 31 ^g c 29 ^d	gnozschaph g 57 ^a [c]	30
2	f 61 ^b gidanc ¹ d 26 ^f e 36 ^e i 28 ^a	Conspicio scowo a 38 ^{a2} schovvo ¹⁸ c 30 ^g 31	
3	Collactaneus ² spunnipruder ³ c 29 ^g d	scowe ¹⁸ d 28 ^a e 37 ^g f 64 ^b schowe 32	
4	27 ^b e 36 ^f spunnipruider f 62 ^b spunni	b 33 ^c schowen k 38 ^a	
5	bruder a 37 ^{a2} spunne prödri l 119 ^b	Constitutum gisazinussida a 38 ^{a2} gisa:z-	34
	1 ^e	nussida ¹⁹ i 29 ^e gisezzide c 30 ^h ge-	35
6	Gesovga g 53 ^a [d]	saztez ²⁰ d 28 ^b e 37 ^h gesacet g 57 ^b 36	
7	Coniectare prenoscere siue cognoscere	gesezech ²⁰ f 64 ^c [c]	37
8	ratiscon k 36 ^b ratiscon i 28 ^b [c Co-	Conto ²¹ ruoder (rüder f rödér i ruder ab 38	
9	gnoscerel]	rüder c) l (ul b vel k, fehlt f) scalta ²² 39	
10	Confere. cyparissi. dicuntur. quia fruc-	a 38 ^{b3} b 34 ^c c 31 ^f d 28 ^h e 38 ^f f 40	
11	tus eius conus *macobice ⁴ uocatur	66 ^c i 30 ^c k 39 ^a schalta g 58 ^c [d. 41	
12	g 56 ^c	vgl. c und Contos, Contum c]	42
13	Conlinito ⁵ hasinon i 28 ^d hasinum a 37 ^{a3}	Contubernius ginoz l gisello a 39 ^{a1} 43	
14	hásinun ⁶ c 29 ^h háso d 27 ^b haso f	gnoz. l gisello ²³ c 31 ^g genoz l ge-	44
15	62 ^b *meze ⁷ reino g 53 ^a [cd]	selle i 30 ^d gnoz vel gesell k 39 ^b gi-	45
16	Cognatio gilegini da ⁸ a 37 ^{a4}	noz ²³ d 29 ^a e 38 ^h f 67 ^a gnoz b 34 ^d 46	
17	Compluuium ⁹ Trouf a 37 ^{b2} trouf c 30 ^d	g 59 ^a [d]	47
18	f 63 ^b trôuf ³ d 27 ^f e 37 ^b trôf i 29 ^a	Contus ²⁴ cholbo a 39 ^{a1} d 29 ^a f 67 ^a 48	
19	trôf k 37 ^b trôph g 54 ^a [cde]	colbo: c 31 ^h colbo g 59 ^a cholb b 34 ^d 49	
20	Computo Pizello a 37 ^{b3} p 57 ^{b3} ichcelo ¹⁰	[d Contum]	50
21	c 30 ^e ich zele ¹⁰ d 27 ^g e 37 ^c f 63 ^c [c]	Contulus ²⁵ chnutil ²⁶ a 39 ^{a1} b 34 ^d d 29 ^b 51	
22	Conscia ¹¹ Giwizzida a 37 ^{b3}	e 38 ^h f 67 ^a chnutil ²⁶ c 31 ^h chimitil 52	
23	Consequor ¹² nahuolego a 37 ^{b4} nach	k 39 ^b knüttil g 59 ^a knuttel i 30 ^d 53	
24	folgo c 30 ^f nachuolge ¹³ d 27 ^h e 37 ^e	[cd]	54
25	f 64 ^a Nachuolge b 33 ^a nahuolgen ¹⁴	Cuspis spiez ²⁸ g 59 ^b	55
26	i 29 ^b nahuolegan k 37 ^c [c]	Conuena biswine ²⁷ k 39 ^c [c]	56
27	Consortium ¹⁵ Ginozsami a 38 ^{a1} ginos-	Conuiuo *quasu ²⁸ g 59 ^c	57
28	sami ¹⁶ d 28 ^a f 64 ^b ginozsami ¹⁷ c	Conuiua ²⁹ gamazzo ³⁰ d 29 ^c f 67 ^b Gi-	58
29	255 ^e ginossam ¹⁶ e 37 ^f genozsä b 33 ^c	mazzo a 39 ^{a2} gimazzo ³⁰ c 32 ^a e 39 ^b 59	

¹ im context cdef ² Conlactaneus ade ³ im context de ⁴ übergeschr. g, viel-
leicht gefälscht ⁵ Collimito cg ⁶ im context c ⁷ übergeschr. g ⁸ l. gilengida,
JGrimm Kl. schr. 4, 407 ⁹ Compluimini e Conpluuium a Conpluuium i Cöpluiū, dar-
über *ocapp g ¹⁰ im context cde. ich] am c oben radiert d. darnach Cōquassauit
*scrusi g 54^a ¹¹ l. Conscia dh. Conscientia, vgl. Hoffmann Ahd. gll. 31 ¹² darnach
Consiliū. *suer. t. osulit] das erste s, r und it aus corr. g 56^c (querit consulit k)
¹³ im context def ¹⁴ übergeschr. i ¹⁵ Consortivm a. darüber *zpolek g ¹⁶ im
context def ¹⁷ die gl. in einem anhang, der bl. 255^d beginnt c. ginozsami] z aus s
corr. c ¹⁸ im context cdef ¹⁹ gisa:znussida] ?n radiert i ²⁰ im context def
²¹ davor Conticinū *piruoze g 58^c ²² die gl. im context cde, nur scalta f ²³ die
gl. im context cde ²⁴ Contus] s auf rasur c Contum ab ²⁵ ontul⁹ i ²⁶ im con-
text cdef ²⁷ mir ebenso unverständlich wie das beswich von Sal. c ²⁸ übergeschr. g
²⁹ Conuiua f ³⁰ im context cdef

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw. 117. 118

1	gímazze b 34 ^f gemasso k 39 ^e ge-	Corilus hasal a 39 ^{b2} f 68 ^c hasil e 32 ^f 31
2	mazze i 30 ^f mazgnoz g 59 ^e [cd]	d 29 ^h e 39 ^g haselboum g 60 ^e [cd] 32
3	Conus knopf. crista cameman ¹ iuba g	Cornix Chrá ¹² a 39 ^{b3} chra b 35 ^e d 30 ^a 33
4	59 ^e	e 40 ^a f 69 ^a k 40 ^e [c] 34
5	Coopertorium vbirturi a 39 ^{a3} uberturi	Cornus churnipoum a 39 ^{b4} d 30 ^a churni- 35
6	d 29 ^d f 67 ^c vbirtur b 34 ^g ubertür	boum f 69 ^b . . . churnibom k 40 ^e chur- 36
7	e 39 ^c ubert e 32 ^b	nepa vm e 40 ^a *clenice ¹³ churnböm 37
8	Copula chuppula a 39 ^{a4} chuppala b 34 ^h [c]	g 61 ^a [cd] 38
9	Coquo ² chocho n ³ p 60 ^{a1} chocho a 39 ^{a4}	Corporalis Corporal a 40 ^{a1} corporal ¹⁴ 39
10	f 68 ^a Chocho b 34 ^h chocho d 29 ^e cho-	d 30 ^c e 40 ^b i 31 ^f k 40 ^d 40
11	chē k 39 ^d choche e 39 ^d choch e 32 ^c	Cortina ¹⁵ cretensia cūten ⁹ g 61 ^c [vgl. e 41
12	[c]	Cotonium] 42
13	Coquina cuchine ⁴ cūchne g 60 ^a chuch	Cortex rinta ¹⁶ a 40 ^{a2} d 30 ^d e 40 ^e f 70 ^a 43
14	b 34 ^h	g 61 ^c rinta ¹⁶ b 35 ^h c 33 ^b rintē i 32 ^a 44
15	Cor corculum ⁵ herza a 39 ^{a4} k 40 ^a herce	rint k 41 ^a p 61 ^{a2} [c] 45
16	b 34 ^h [d. vgl. c]	Cortine ¹⁷ umbihanc d 30 ^d f 70 ^a umbe- 46
17	Coragium ⁶ halsrinch halsrinc ⁷ e 32 ^c	hanc e 33 ^b umbhan ^c e 40 ^d [e Cor- 47
18	halsrinch e 39 ^d f 68 ^a halsrinc d 29 ^e	tina] 48
19	. . . vel halsrinc k 40 ^a hasrino a 39 ^{a4} [c]	Cos ¹⁸ cotis ¹⁹ Wezistein ²⁰ a 40 ^{a3} uee- 49
20	Corax nahram a 39 ^{a4} [cd]	zistein ²⁰ f 70 ^b petra ²¹ unde acuitur 50
21	Corcodrillus ⁸ nichus e 32 ^d d 29 ^f e 39 ^e	ferrum .i. ueezistein ²⁰ e 40 ^e .i. wezi- 51
22	f 68 ^b n,ix g 60 ^b [cd]	stein ²⁰ d 30 ^f idē wecistein ²⁰ e 33 ^c 52
23	Conda seita ⁹ d 29 ^f f 68 ^b g 60 ^b [c. vgl.	id est wetzstain k 41 ^b [c. 26, 4] 53
24	e Cordarum]	Coturnices rebehun e 33 ^d [vgl. e Co- 54
25	Corium [birsa defük] leder ¹⁰ a 39 ^{b2} b	turnix] 55
26	35 ^b e 32 ^e d 29 ^g e 39 ^f i 31 ^c k 40 ^b	Cli diech. murióth ²² e 33 ^e diech. murioth 56
27	ledir f 68 ^c g 60 ^c [c Coruum]	g 62 ^b deohe. murioth p 61 ^{b1} deoch 57
28	Corrigia Riumo a 39 ^{b2} riumo ¹¹ e 32 ^f	murioth diech murigot ²² f 70 ^c diech. 58
29	rivmo b 35 ^c riemo ¹¹ d 29 ^h k 40 ^b	murigôt ²² d 30 ^g diech. murig ²² e 40 ^g 59
30	riemo ¹¹ e 39 ^g rieme i 31 ^c [c]	[vgl. e Coxa] 60

¹ mir unverständlich. wenn = come man 'mähne', so gehört es urspr. nicht hierher, sondern ist erst durch Mischung der in k 39^d als Conus crista iuba crepitaculū überlieferten gl. mit einer andern wie Criste sunt id est comas usw. k 42^c entstanden

² Conquo b ³ chocho n] zwischen dem zweiten o und dem n ein loch im pergament p

⁴ übergeschr. g ⁵ corculum fehlt k ⁶ Coraugiv̄ c ⁷ halsrinc im context e

⁸ Cocodrill⁹ g ⁹ übergeschr. g ¹⁰ im context de ¹¹ im context cde ¹² im context, wol von and. hand a ¹³ übergeschr. darnach Corona *wenec m⁹] wenec aus

corr., m doppelt durchstrichen g 61^b = Coronam velamus k 40^d ¹⁴ im context de ¹⁵ falsches lemma st. Cononia = Cydonia ¹⁶ im context ce ¹⁷ Cortine c. = Gll. 1, 333, 19 usw.

3, 149, 47. sodann Coruus *wran g 61^c ¹⁸ Cós c ¹⁹ cotis fehlt f ²⁰ im context acdef

²¹ petra übergeschr. d ²² die gl. im context cde, deoch murioth im context, diech murigot darüber f. Cli verstehe ich nicht, das eigentliche lemma ist Coxa, s. Gll. 3, 694, 27

Althochdeutsche glossen IV.

1	Coxe ¹ diech e 33 ^e d 30 ^g e 40 ^g f 70 ^c	hortubil ¹⁷ c 34 ^a k 42 ^b hortubil i 32 ^f 32
2	[vgl. e Coxa]	hortucbil ¹⁷ f 72 ^a hortuchil ¹⁷ e 41 ^c 33
3	Crabro ² hornuz ³ a 40 ^{a4} c 33 ^e d 30 ^g	g 63 ^b hõrtuchil ¹⁷ d 31 ^c [e Critabolus] 34
4	e 40 ^g f 70 ^c i 32 ^c hornvz b 36 ^c hor-	Cribrum ³² rítra b 36 ^g ritra a 40 ^{b4} k 42 ^b 35
5	nus k 41 ^c horniz g 62 ^b [e xweimal]	riter i 32 ^f bütel g 63 ^c [e] 36
6	Cramula ⁴ hahala d 30 ^h e 40 ^h g 62 ^c	Cribellum hasib ¹⁸ a 40 ^{b4} b 36 ^g e 34 ^a 37
7	ha ^{ha} la ⁵ e 33 ^f hala ⁶ a 40 ^{b1} f 71 ^a p	d 31 ^c e 41 ^c f 72 ^a i 32 ^f k 42 ^b si- 38
8	61 ^{b2} [e. vgl. d]	bellin g 63 ^c 39
9	Craticula Rost isin a 40 ^{b1} rost e 40 ^h	Cripta ¹⁹ [spelunca bik] gruft ²⁰ a 41 ^{a2} 40
10	f 71 ^a g 62 ^c röst d 30 ^h roist ⁵ e 33 ^f	b 37 ^a d 31 ^c e 41 ^c i 33 ^b k 42 ^c 41
11	[e]	chrufta e 34 ^c *cruchta ²¹ spelunca. 42
12	Crea stercus. spurcicia chot e 33 ^f	grufda g 64 ^a eruua f 72 ^a [ed] 43
13	Creagras ⁷ Chrowila a 40 ^{b2} chrowil ⁸ e	Cronna ²² tõt muori ²³ f 73 ^a tot. muori 44
14	33 ^f f 71 ^b chrowel d 30 ^h crowel ⁹ g	g 64 ^b tout muori ²³ a 41 ^{a3} toutmuri ²³ 45
15	62 ^c chrawel e 40 ^h [e Creagrastus]	e 34 ^d i 33 ^c k 42 ^d Cronnato. ut muori 46
16	Creta ¹⁰ leim ¹¹ a 40 ^{b2} b 36 ^d e 33 ^g f	p 62 ^{b2} [e] 47
17	71 ^b i 32 ^d caleim k 41 ^d *Gill. ¹² leim	Crusta stucche i 33 ^d 48
18	g 63 ^a leimo ¹¹ d 31 ^a lei ^{mo11} e 41 ^a	Crudus ²⁴ nouus harter i 33 ^d k 43 ^a [e] 49
19	[e]	Crusta stucche a 41 ^{a4} Stucche b 37 ^d 50
20	Creo scepho ¹³ e 33 ^g schepho ¹³ a 40 ^{b2}	stucche i 33 ^d stuche ²⁵ e 34 ^f d 31 ^h 51
21	scepho k 42 ^a scepfo ¹³ d 31 ^a scep ^{fo13}	k 43 ^a stu ^{che25} e 41 ^h stucha f 73 ^b 52
22	e 41 ^a schepfe b 36 ^e scesso i 32 ^e ich	strüccel g 64 ^c [ed] 53
23	scephin g 63 ^a [e]	Crustula uochunza a 41 ^{a4} fochanza e 34 ^f 54
24	Crementum wahsmo a 40 ^{b2}	uochinza f 73 ^b vochinza d 31 ^h vo- 55
25	Crepitacula ¹⁴ .i. sonitus. hinc et cre-	chenza e 41 ^h *cola est ²⁶ g 64 ^c [ed] 56
26	pundia wige ¹⁵ dicuntur cune wige ¹⁵	Crustumia ²⁷ sperpira e 34 ^f d 31 ^h f 313 ^{a28} 57
27	g 63 ^a	sper bir ²⁹ g 64 ^c 58
28	Crepusculum. dubia lux zwißenlichten.	Cuba ³⁰ chuoffa a 41 ^{b1} chõffa i 33 ^e 59
29	Nam crepusculum *zumrak ¹⁵ dicimus g	chuofa b 37 ^c k 43 ^a chõfofa ³¹ d 31 ^h 60
30	63 ^b	e 41 ^h chüfa ³¹ f 73 ^b chufa ³¹ e 34 ^f 61
31	Cretobolus ¹⁶ horetubil a 40 ^{b4} b 36 ^g	cãfa g 64 ^c [e] 62

¹ Coxe f ² Crabro ab ³ im context cdef ⁴ = Cramacula, vgl. aber unten Grammala, darüber *trepice, die gl. nach der folgenden g ⁵ im context e ⁶ hala] h gelb angemalt p ⁷ Creagräs g. = Gll. 1, 465, 23. 635, 42 usw. ⁸ im context e ⁹ übergesch. g ¹⁰ Creca k C^eca i ¹¹ im context def ¹² übergesch. g ¹³ im context acde ¹⁴ davor Crepit::: | nus fläme]⁹. so ausradiert, und *semra ne über Crepit::: g 63^a ¹⁵ übergesch. g ¹⁶ Cretobolus e ¹⁷ im context cdef ¹⁸ im context cde. darnach Crines *cadere g 63^c ¹⁹ Cripta g Crifia f ²⁰ im context de ²¹ übergesch. g ²² s. Müllenhoff DA 1², 415 anm. 508. vgl. Gll. 3, 607, 28 ²³ im context acf ²⁴ davor Crudelis *seztoki g 64^b ²⁵ im context cde ²⁶ übergesch. g ²⁷ Crustumia g ²⁸ vgl. zu 34, 33 ²⁹ übergesch. g ³⁰ Cupa b Cüpa i ³¹ im context cdef ³² C^sbrum i Crebrum k. darüber *reseto g

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw. 118

1	Cubitale sleipalspis. ¹ lusum uocant.	copher <i>g</i> 66 ^a chupher ¹⁷ <i>d</i> 32 ^f <i>e</i> 42 ^f 33
2	cum duo cōminus et. e proximo. ac	<i>f</i> 75 ^a 34
3	pene cōiunctis cubitis pilam feriunt ²	Curculio engirinch <i>a</i> 42 ^{a2} engir inc <i>e</i> 35
4	<i>g</i> 64 ^c . 65 ^a	42 ^f engirinch engirinc ¹⁸ <i>e</i> 35 ^d engi- 36
5	Cubitum elin <i>e</i> 34 ^f <i>d</i> 31 ^h [<i>e</i> Cubitus.	rinch <i>l</i> hamstra <i>f</i> 75 ^a engirinc <i>l</i> ham- 37
6	<i>vgl.</i> <i>d</i> Cvbitus]	stra <i>d</i> 32 ^f [<i>e</i> Curgulio] 38
7	Cucumeres ³ churbiz <i>f</i> 73 ^c ertephel <i>g</i> 65 ^a	Curriculum . . . paruus currus puerorum 39
8	[<i>e</i> Cucumeri]	glacialis .i. slido ¹⁹ <i>g</i> 66 ^b 40
9	Cucurbita churbiz <i>a</i> 41 ^{b1} [<i>e</i>]	Curue flexuose chrump <i>i</i> 34 ^e <i>k</i> 44 ^b [<i>e</i>] 41
10	Culcitra ⁴ Culcitrum vedarpeti <i>k</i> 43 ^b ve-	Curtem hof ²⁰ <i>a</i> 42 ^{a3} <i>e</i> 35 ^e <i>d</i> 32 ^g <i>e</i> 42
11	dirpeti <i>d</i> 32 ^a vederpeti <i>a</i> 41 ^{b2} ved ^s -	42 ^g <i>f</i> 75 ^b <i>i</i> 34 ^e <i>k</i> 44 ^b <i>p</i> 64 ^{a1} hoph 43
12	peti <i>b</i> 37 ^f uedar bette <i>g</i> 65 ^a ueder-	<i>g</i> 66 ^b 44
13	pette ⁵ <i>f</i> 73 ^c uederbette <i>i</i> 33 ^f feder-	Curtiferum houestat <i>a</i> 42 ^{a3} <i>g</i> 66 ^b <i>i</i> 34 ^e 45
14	bette <i>e</i> 34 ^g uedirpet <i>e</i> 42 ^a [<i>e</i> . Culcitram <i>d</i>]	<i>p</i> 64 ^{a1} houistat ²¹ <i>d</i> 32 ^g <i>e</i> 42 ^g hof- 46
15	Culex mucca ⁶ <i>a</i> 41 ^{b2} <i>c</i> 34 ^g <i>d</i> 32 ^a <i>f</i> 73 ^c	stat ²¹ <i>b</i> 38 ^d <i>f</i> 75 ^b <i>k</i> 44 ^b hofat ²¹ <i>c</i> 47
16	*comaar ⁷ <i>g</i> 65 ^a [<i>e</i> . Cōlix <i>d</i>]	35 ^e [<i>d</i>] 48
17	Culmus *doch ⁷ <i>g</i> 65 ^b	Curulum ²² dinchstuol <i>a</i> 42 ^{a3} dinestuol ²³ 49
18	Culix zizala ⁸ <i>a</i> 41 ^{b2} <i>f</i> 74 ^a <i>g</i> 65 ^b <i>k</i> 43 ^b	<i>d</i> 32 ^h <i>f</i> 75 ^b dinc stuol <i>e</i> 42 ^h dinc- 50
19	<i>p</i> 63 ^{a2} eizil <i>b</i> 37 ^g [<i>e</i>]	stâl <i>i</i> 34 ^e dincestul ²³ <i>c</i> 35 ^f dinestuol 51
20	Culter Mezzer <i>b</i> 37 ^g	<i>k</i> 44 ^b dinnestul <i>g</i> 66 ^c [<i>e</i> Curulum] 52
21	Cimba *Slunek ⁹ <i>g</i> 65 ^c	Custodiarium [locus custodie <i>g</i>] uuart- 53
22	Cunchin. ¹⁰ legumen maris merlisen ¹¹	hus ²⁴ <i>e</i> 42 ^h warthus ²⁴ <i>d</i> 32 ^h <i>f</i> 75 ^e 54
23	<i>g</i> 66 ^a	<i>g</i> 66 ^c <i>k</i> 44 ^b wart hus <i>a</i> 42 ^{a3} wart- 55
24	Cupadium ¹² Práto <i>a</i> 42 ^{a1} Prato <i>b</i> 38 ^a	hûs ²⁴ <i>e</i> 35 ^f warth ⁹ <i>i</i> 34 ^e warhus <i>b</i> 56
25	práto ¹³ <i>f</i> 74 ^c prato ¹³ <i>c</i> 35 ^c <i>d</i> 32 ^e <i>i</i>	38 ^e [<i>ed</i>] 57
26	34 ^c <i>k</i> 43 ^d brato <i>g</i> 66 ^a prat ¹³ <i>e</i> 42 ^e	Cuspis sthacula <i>a</i> 42 ^{a4} stachil <i>d</i> 32 ^h 58
27	[<i>e</i>]	<i>e</i> 42 ^h <i>f</i> 75 ^e stek il <i>e</i> 35 ^f stail <i>g</i> 66 ^c 59
28	Cupido ¹⁴ kirida <i>i</i> 34 ^e girida ¹⁵ <i>a</i> 42 ^{a1}	[<i>e</i>] 60
29	<i>e</i> 35 ^e <i>f</i> 74 ^c Girida ¹⁵ <i>d</i> 32 ^e gir ^{da} ¹⁵	Cutela pellicula hutili <i>a</i> 42 ^{a4} <i>a</i> cute .i. ²⁵ 61
30	<i>e</i> 42 ^e birida <i>k</i> 43 ^d [<i>e</i> Cupida]	pellicula hutili (huteli <i>i</i> hutilin <i>b</i>) <i>b</i> 62
31	Cuprum ¹⁶ chopfer <i>a</i> 42 ^{a2} chopffer <i>k</i> 44 ^a	38 ^e <i>i</i> 34 ^e <i>k</i> 44 ^b [<i>e</i>] 63
32	chopfere <i>p</i> 63 ^{b3} choffer ¹⁷ <i>c</i> 35 ^d <i>i</i> 34 ^e	Cuter prant ²⁶ <i>a</i> 42 ^{a4} <i>c</i> 35 ^f <i>d</i> 32 ^h <i>e</i> 42 ^h 64

¹ *l.* sleipal (= slegipal) spil? *die lat. erklärung aus Isidor Etym.* 18, 69, 2
² darnach Cubiclm *losnice *g* 65^a ³ davor Cucumer *curka] curka mit rasur aus *7*
cuc⁵bita corr. *g* ⁴ fehlt abik ⁵ im context *f* ⁶ im context *c* ⁷ übergeschr. *g*
⁸ im context *af* ⁹ übergeschr. *g* ¹⁰ s. Prisc. 1, 26, 26 ¹¹ *l.* merlisen ¹² Cu-
padio *i* ¹³ im context *cdef* ¹⁴ Cupida *ik* Cupide *c* ¹⁵ im context *cde* ¹⁶ Cu-
prv *c* ¹⁷ im context *cde* ¹⁸ engirinc im context *c* ¹⁹ darnach Curs⁹ *rise. eque-
stris lus⁹. Curs⁹ aq̄. aque. duct⁹ *vodo uod *g* 66^b ²⁰ hof im context *cf*, das o auf
rasur *i*, das h rot angemalt *p* ²¹ im context *cdef* ²² Currules *g* ²³ im context *cf*
²⁴ im context *cde* ²⁵ .i. acute. *l* *i* ²⁶ im context *cde*

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw. 118. 119

1	<i>f</i> 75 ^c <i>i</i> 34 ^e <i>k</i> 44 ^b <i>p</i> 64 ^{a2} <i>p</i> ránt <i>b</i>	<i>g</i> 69 ^b [<i>c</i>]	30
2	38 ^e [<i>c</i>]	Decretum pimeinida <i>a</i> 43 ^{b2} bimeinida <i>i</i> 31	31
3	Cyaneus ¹ plauarwer <i>e</i> 35 ^f <i>k</i> 44 ^b bla-	36 ^e bimenida <i>k</i> 46 ^b [<i>vgl.</i> <i>c</i>]	32
4	uarwer <i>a</i> 42 ^{a4} <i>b</i> 38 ^e <i>f</i> 75 ^c <i>g</i> 66 ^c	Decumbit swacht ¹⁴ infirmatur <i>c</i> 37 ^b	33
5	blauarewer ² <i>d</i> 32 ^h blauare, ^{ver 2} <i>e</i> 42 ^h	Decurio dincman ¹⁵ <i>a</i> 43 ^{b2} <i>c</i> 37 ^b <i>d</i> 34 ^d	34
6	[<i>cde</i>]	<i>g</i> 69 ^c <i>i</i> 36 ^c <i>k</i> 46 ^b dincman <i>f</i> 79 ^a	35
7	Cydonia. cretensia cuténa ³ <i>g</i> 66 ^c	Dedecus laster <i>g</i> 70 ^a	36
8	Cymex ⁴ uuantlus ⁵ <i>e</i> 43 ^a wantlus ⁵ <i>b</i>	Dedecor ¹⁶ honida <i>c</i> 37 ^c <i>i</i> 36 ^d <i>k</i> 46 ^c ho-	37
9	38 ^f <i>d</i> 33 ^a <i>f</i> 76 ^a <i>g</i> 67 ^a <i>i</i> 34 ^f <i>k</i> 44 ^c	neda ¹⁷ <i>a</i> 43 ^{b3} <i>d</i> 34 ^e <i>e</i> 44 ^e <i>f</i> 79 ^b	38
10	wantlús ⁵ <i>e</i> 35 ^g Wantlús ⁶ <i>p</i> 64 ^{a3}	unerda <i>g</i> 70 ^a [<i>c.</i> <i>vgl.</i> <i>d</i> Dedecus]	39
11	wantlys <i>a</i> 42 ^{a4} [<i>a2c</i> Cimex. <i>vgl.</i> <i>d</i>]	Dedecus missewende <i>g</i> 70 ^a	40
12	Dama ⁷ [damucula <i>blc</i>] damili <i>a</i> 43 ^{a1} <i>b</i>	Decusatim ersamehleích ¹⁸ <i>c</i> 37 ^c	41
13	39 ^c <i>k</i> 45 ^b	Dedicatio segan <i>a</i> 43 ^{b3} segan ¹⁹ <i>d</i> 34 ^e	42
14	De auricalco ⁸ von messin ge <i>g</i> 68 ^c	<i>e</i> 44 ^e <i>f</i> 79 ^b segin <i>b</i> 40 ^c <i>c</i> 37 ^d segen	43
15	Decisco ⁹ intswicho <i>a</i> 43 ^{b1} in ^{sv} vicho ¹⁰	<i>i</i> 36 ^d sægen <i>g</i> 70 ^a [<i>c</i>]	44
16	<i>e</i> 37 ^a intswiche <i>b</i> 39 ^h intswichen <i>i</i>	Dedo argipo <i>a</i> 43 ^{b4} <i>i</i> 36 ^e <i>k</i> 46 ^c Argipo	45
17	36 ^b intsiuchon <i>k</i> 46 ^a Geswicho <i>g</i> 69 ^b	<i>b</i> 40 ^d ichergibo ²⁰ <i>c</i> 37 ^c ichirgibe ²¹	46
18	ichgeswiche ¹⁰ <i>d</i> 34 ^b <i>f</i> 78 ^c ichge ^s wiche ¹⁰	<i>d</i> 34 ^f <i>e</i> 44 ^f ich irgibe ²¹ <i>f</i> 79 ^c <i>g</i> 70 ^b	47
19	<i>e</i> 44 ^b [<i>c</i>]	Defectus zurganc <i>k</i> 46 ^d zurganch <i>a</i> 44 ^{a1}	48
20	Declinat Gineigít <i>a</i> 43 ^{b1} gineigít <i>i</i> 36 ^b	zungan <i>i</i> 36 ^e [<i>c</i>]	49
21	[<i>c</i>]	Defensaculum ²² biscirmida <i>i</i> 36 ^f bischir-	50
22	Declium *prica ¹¹ <i>g</i> 69 ^b	mida ²³ <i>a</i> 44 ^{a1} <i>c</i> 37 ^f biscirmunge ²³	51
23	Decliuís ¹² stechaler <i>a</i> 43 ^{b1} stechiler <i>e</i>	<i>d</i> 34 ^g <i>f</i> 80 ^a bis ^c irmun ^{ge 23} <i>e</i> 44 ^g schir-	52
24	37 ^a <i>d</i> 34 ^c <i>f</i> 78 ^c <i>k</i> 46 ^a stechil ^s <i>i</i> 36 ^b	munge <i>g</i> 70 ^e [<i>c</i>]	53
25	stechil <i>g</i> 69 ^b [<i>c</i>]	Definio ²⁴ marchon ²⁵ <i>a</i> 44 ^{a2} <i>b</i> 40 ^f <i>c</i> 37 ^f	54
26	Decortico biskinto <i>k</i> 46 ^a bischinto <i>a</i> 43 ^{b1}	<i>i</i> 36 ^f <i>k</i> 46 ^d ichmerche ²⁵ <i>d</i> 34 ^h <i>e</i> 44 ^h	55
27	biscinto ¹³ <i>c</i> 37 ^a biscincto <i>i</i> 36 ^b bi-	ich merche <i>f</i> 80 ^a [<i>c</i>]	56
28	scíntto <i>b</i> 39 ^h biscincte ¹³ <i>f</i> 78 ^c bi-	Deformo Girro <i>a</i> 44 ^{a3} girro ²⁶ <i>c</i> 37 ^g <i>i</i> 57	57
29	scinte ¹³ <i>d</i> 34 ^c bisin ^{te 13} <i>e</i> 44 ^c beschíndo	37 ^a <i>k</i> 47 ^a [<i>c</i>]	58
		Degallinatio ²⁷ nahtsangara ²⁸ <i>a</i> 44 ^{a3} <i>c</i> 59	59
		38 ^a nahtsangara <i>i</i> 37 ^b <i>k</i> 47 ^b naht-	60

¹ Cyaneus *a* Cyaneus *e* Cianeus *k* Cyane *g* ² im context de ³ s. oben 49, 41

⁴ Cimex *k* Cumex *b*, darüber *scennice *g* ⁵ im context cde ⁶ Wantlús] Want gelb angemalt *p* ⁷ darnach Dea frūiti. ceres. s; hoc pagani. *siua] das *a* von siua aus corr. *g* 68^c (aiunt *k* 45^c) ⁸ darüber von messin *mozazni *g*. dann Debit *dill *g* 68^c

⁹ Descisco *g* ¹⁰ im context cde ¹¹ übergeschr. *g* ¹² Decliuís] *i* aus *u rad.* *c* Decliuís und darüber *l* decliuís *f* Decliuís *g* ¹³ im context cdef ¹⁴ von einer hand des xv jhs. *c* ¹⁵ das darauf folgende puleuta *c* puleuta *p* 66^{a1} pulenta *g* bulcuta *k* ist lat. = buleuta ¹⁶ Dêdecor *g* ¹⁷ im context def ¹⁸ von einer hand des xv jhs. *c*

¹⁹ im context def ²⁰ das ganze am rande mit verweisung *c* ²¹ im context def

²² Defe^ssaculum *c* ²³ im context cdef ²⁴ Definitio *i* ²⁵ im context cde

²⁶ im context *c* ²⁷ Degallinacio *i*. gemeint ist wol De gallinatio und die deutschen worte sind dative ²⁸ im context *c*

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw. 119

1	sangar <i>f</i> 80 ^c nathsangar <i>d</i> 35 ^b nacht	<i>e</i> 46 ^e [<i>e</i>]	29
2	sanger <i>g</i> 71 ^b nahtsingar <i>e</i> 45 ^b [<i>e</i> . 26, 5]	Deses [desidiosus <i>b</i>] slaffer <i>a</i> 45 ^{b3} <i>b</i> 42 ^f 30	
3	Dehonestat honat <i>a</i> 44 ^{a4} hōnat ⁵ <i>c</i> 38 ^{ab}	<i>i</i> 38 ^f schlouffer <i>k</i> 49 ^c [<i>e</i>]	31
4	[<i>e</i>]	Despolio roubon <i>k</i> 49 ^d rocibon <i>i</i> 39 ^a 32	
5	Delargior ¹ ich spento <i>g</i> 71 ^c ich spente ²	roubo <i>a</i> 45 ^{b4} rōbo ¹³ <i>d</i> 36 ^h <i>e</i> 46 ^h <i>f</i> 33	
6	<i>d</i> 35 ^c <i>e</i> 45 ^c ilc spente <i>f</i> 81 ^a ig spente	85 ^a roube <i>b</i> 42 ^h ich rōben <i>g</i> 74 ^c [<i>e</i>] 34	
7	<i>c</i> 38 ^b spenden <i>k</i> 47 ^c spentoncero ³ <i>i</i>	Destino marchon ¹⁴ <i>c</i> 39 ^h <i>i</i> 39 ^a <i>k</i> 49 ^d 35	
8	37 ^c [<i>e</i> Delargor]	marchen ¹⁴ <i>d</i> 36 ^h <i>e</i> 46 ^h <i>f</i> 85 ^a mercho 36	
9	Deliramenta ⁴ topizunga <i>a</i> 44 ^{b2} tobunga	<i>a</i> 46 ^{a1} ich merche <i>b</i> 42 ^h [<i>e</i>] 37	
10	<i>d</i> 35 ^e <i>f</i> 81 ^c tōbunga ⁵ <i>c</i> 38 ^d aphe-	Deuium ¹⁵ awica <i>a</i> 46 ^{a3} awike <i>d</i> 37 ^c 38	
11	heit. tobeheit. Lira enim sulcus est	awiche <i>c</i> 40 ^b <i>f</i> 85 ^c [<i>e</i>] 39	
12	aratri. inde deliro ichrasin .i. exorbito	Deuoto ¹⁶ fluochon <i>k</i> 50 ^b fluochun <i>a</i> 46 ^{a3} 40	
13	<i>g</i> 72 ^a [<i>e</i>]	fložchen <i>i</i> 39 ^d ichflōcho ¹⁷ <i>c</i> 40 ^c <i>d</i> 37 ^c 41	
14	Demolior intwircho <i>a</i> 45 ^{a1} ich entwirco	<i>e</i> 47 ^c ich flōcho <i>f</i> 86 ^a ichulucho <i>g</i> 75 ^c 42	
15	<i>g</i> 72 ^c intwreche ⁶ <i>d</i> 35 ^h <i>e</i> 45 ^h <i>f</i> 82 ^b	ich fluche <i>b</i> 43 ^d [<i>e</i>] 43	
16	frezzo ⁶ <i>e</i> 38 ^g [<i>e</i>]	Diarria tagawerch <i>a</i> 46 ^{b3} tagewerch <i>e</i> 44	
17	Dentilia ⁷ riostar <i>i</i> 38 ^c rister <i>c</i> 39 ^b <i>g</i> 73 ^b	47 ^h tagwerch <i>d</i> 37 ^h <i>f</i> 87 ^b tagwerch ¹⁸ 45	
18	reister <i>k</i> 48 ^d riosta <i>f</i> 83 ^b riesta <i>d</i> 36 ^c	<i>c</i> 40 ^h [<i>e</i>] 46	
19	<i>e</i> 46 ^c riest <i>a</i> 45 ^{a3}	Diffidentia missitriwa <i>a</i> 47 ^{b3} missitruē 47	
20	Depascitur wrezet ⁸ <i>g</i> 73 ^c	<i>e</i> 41 ^h [<i>vgl.</i> <i>e</i>] 48	
21	Depasta. degustata gevrezzet ⁹ <i>g</i> 73 ^c	Digestio Gidowiti <i>a</i> 47 ^{b3} gidowiti <i>k</i> 52 ^c 49	
22	Deprehensa ¹⁰ aruaraniv <i>a</i> 45 ^{b1} iruari-	gidovvite ¹⁹ <i>c</i> 42 ^a Gedouet <i>g</i> 79 ^a ge- 50	
23	niv ¹¹ <i>c</i> 39 ^d iruarniu ¹¹ <i>d</i> 36 ^e <i>e</i> 46 ^e	deŕte <i>b</i> 44 ^c gediuti ¹⁹ <i>d</i> 39 ^a geduiti ¹⁹ 51	
24	irvarniv <i>f</i> 84 ^a ervarniv <i>b</i> 42 ^d irvarn	<i>e</i> 48 ^h gedivti <i>f</i> 90 ^a [<i>e</i>] 52	
25	<i>g</i> 74 ^a [<i>e</i> . Deprehensv ^s <i>d</i>]	Digit ²⁰ uingir <i>d</i> 39 ^a vingir <i>f</i> 90 ^a uinger 53	
26	Deputo bizello <i>a</i> 45 ^{b1} <i>i</i> 38 ^d bisello <i>k</i>	<i>e</i> 48 ^h 54	
27	49 ^b bitelle <i>b</i> 42 ^d ich zelo <i>c</i> 39 ^d ih	Delibutus Gesalbeter ⁱ <i>g</i> 79 ^b 55	
28	zele <i>f</i> 84 ^a ich zele ¹² <i>d</i> 36 ^e ichzele ¹²		

¹ Delangior *i* ² im context de ³ dh. spenton ze êro? darnach Delir⁹ *bledi
g 71^c ⁴ darüber :::: tobehit (alt?) *g*. = *Gl.* 1, 304, 7 usw. 2, 457, 10 ⁵ im
context *c* ⁶ im context cde. darnach Demon *scret 72^c . . . Denari⁹ *penez . . . Den-
tale *lemes 73^b *g* ⁷ Dentile *g* ⁸ übergeschr. *g*. dh. wrezet, *vgl.* *Gl.* 1, 517, 12, 2,
677, 55 usw. ⁹ darnach Depositū *vlosene *g* 73^c ¹⁰ Dephensus^{sa} *c* Dephns⁹ *g*. =
Gl. 2, 407, 3 usw. ¹¹ im context cde ¹² im context de. darnach Desertū *pusc
g 74^b ¹³ im context de ¹⁴ im context cde ¹⁵ Deuiv⁹ *c* ¹⁶ Deuoco *k* ¹⁷ im
context de. darnach Dext^a man⁹ *puice 75^c . . . Demetri⁹ *iarobud 76^a . . . Diabls *wrah
. . . Diadema *venec 76^b . . . Dianā. g^amanā apollinis. lunā *deuana letnicina yperunoua
dei . . . Ipām lucinā asseuerāt *zuetluse 76^c *g* ¹⁸ im context *c* ¹⁹ im context cde.
gediuti oder geduiti *d* ²⁰ darnach Prim⁹. pollex *palecc . . . Sedē salutaris *kiwacz . . .
Terci⁹ impudic⁹ *nestida . . . Quart⁹ anularis *mezinehc . . . Qnt⁹ auricularis *malekk . . .
Dī penates *scretti 79^a . . . Dilectō *lubi 79^b *g*

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw. 119. 120

1	Diligentia fliz ¹ g 79 ^b	triuffet a 49 ^{b1} ¹ tufet i 43 ^c drivfet c 31
2	Dimensiones mazza ² a 48 ^{a2} e 42 ^d massa	43 ^b trvfet f 94 ^b trufet g 82 ^c truift 32
3	k 53 ^a máza ² d 39 ^d maza ² e 49 ^c i	k 55 ^a [c] 33
4	41 ^e Maz b 44 ^f [c]	Distractus inzoginer a 49 ^{b2} i 43 ^c inzo- 34
5	Diplois ... Sagum *plachta ³ g 80 ^b	gener ¹³ d 40 ^h e 50 ^h f 94 ^b inzigínir 35
6	Dirimo ginidro e 42 ^h ginidiro d 39 ^h ich	b 46 ^d ingezogener e 44 ^a vngizoginer 36
7	geniderę i 42 ^b [c]	k 55 ^a [c] 37
8	Diruunt vallent destruant k 53 ^d [vgl. e	Ditibus rilichan k 55 ^a rihhen d 41 ^a 38
9	Diruit]	richen ¹⁴ e 44 ^a f 94 ^c richan a 49 ^{b2} 39
10	Discaltiatius ⁴ vngiscuohoter k 53 ^d un-	[c] 40
11	gescuheter ⁵ d 39 ^h ungeschu heter e	Diuortia ¹⁵ duerahiu ¹⁶ e 44 ^d dwerahiv a 41
12	42 ^h ungescuhter ⁵ e 49 ^g vngesvter f	49 ^{b4} duerihiu ¹⁶ d 41 ^e e 51 ^e i 43 ^f 42
13	92 ^a	Dverihiv ¹⁶ f 95 ^b duerihui k 55 ^e 43
14	Disinteria ⁶ uzganc d 40 ^e vzganc ⁷ e 43 ^e	Dol choldo ¹⁷ f 96 ^a 44
15	g 82 ^a uzgant f 93 ^b uzganch a 49 ^{a2}	Dolatorias partun a 50 ^{a3} k 56 ^a artun i 45
16	e 50 ^d [vgl. e Dissenteria und Dissin-	44 ^b partin ¹⁸ e 44 ^f d 41 ^f parthin f 46
17	teria]	96 ^a parten e 51 ^e p 74 ^{b2} [vgl. Dolá- 47
18	Disentericos ⁸ uzganc ⁹ a 49 ^{a4} e 43 ^g d	bra d, Dolubra e] 48
19	40 ^f f 94 ^a g 82 ^b uzganch e 50 ^f uz-	Dol ¹⁹ cholpo ²⁰ p 74 ^{b2} cholbo a 50 ^{a3} d 49
20	canc i 43 ^a vzganc b 46 ^b vzcane k	41 ^f f 96 ^a i 44 ^b k 56 ^a Cholbo ²¹ e 50
21	54 ^d [d]	44 ^f colbo g 84 ^b cholb e 51 ^e cholp 51
22	Disserit recchet ¹⁰ a 49 ^{a4}	b 47 ^b 52
23	Distante ¹¹ unter scheidentemo a 49 ^{b1}	Dolium ²² lidfaz ²³ a 50 ^{a3} e 44 ^f d 41 ^f 53
24	undersceidenteme ¹² d 40 ^g untsceidentē	f 96 ^a i 44 ^b p 74 ^{b2} lituaz e 51 ^e lith- 54
25	i 43 ^b und ^{en} siuteme ¹² e 50 ^g untersce-	faz k 56 ^a linthvaz ²⁴ g 84 ^b Liefaz 55
26	dent ¹² e 43 ^h vndersteiden f 94 ^a [c]	b 47 ^b [c] 56
27	Distensio erdenita a 49 ^{b1} gedenit ¹³ d	Dolatus ²⁵ giskessoter a 50 ^{a3} b 47 ^e e 44 ^f 57
28	40 ^h f 94 ^b gedent ¹³ e 50 ^g Gedenunge	giscessoter d 41 ^f f 96 ^a giscessoth e 58
29	g 82 ^c	51 ^e scessot k 56 ^a [c] 59
30	Distillat triuift ¹³ d 40 ^h tru ^{fit13} e 50 ^g	Dolones *sabe ²⁶ g 84 ^b 60
		Domo doupun a 50 ^{a4} dobon k 56 ^{ab} 61

¹ darnach Diluuii *potopa 79^b . . . Diluclm *vsuit 79^c g ² im context cde

³ übergeschr. g ⁴ Disculciatus c Disculciatus k Disculciatus f ⁵ im context de

⁶ Disintiria e Dissinteria fg ⁷ im context c ⁸ Dissentericos dfi Dissentericos e Dissintericos g. = *Gll.* 3, 599, 20 ⁹ uzganc im context cf, am z radiert g ¹⁰ vgl. *Gll.* 2, 589, 19 ¹¹ Distant c. = *Gll.* 2, 403, 66 ¹² im context cde ¹³ im context de

¹⁴ im context c. = *Gll.* 2, 383, 43 usw. darnach Diua. dea. *siua. [patx] an siua (siue k) radiert g 83^a ¹⁵ Diuortia fi ¹⁶ im context cdef. = *Gll.* 2, 403, 72 ¹⁷ im context f. l. cholbo, s. z. 49 ¹⁸ im context c ¹⁹ die gl. nach der folgenden g ²⁰ cholpo] c rot angemalt p ²¹ im context c ²² Dol i ²³ lidfaz im context cf, lid rot angemalt p ²⁴ linthvaz] am t radiert g ²⁵ die gl. vor z. 45 e ²⁶ übergeschr. g

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw. 120

1	ichgedovbo <i>c</i> 44 ^g	ichgidoube <i>d</i> 41 ^g	Ebar ¹¹ lebera ¹² <i>d</i> 42 ^h <i>e</i> 52 ^g <i>f</i> 98 ^c	lê- 29
2	ichgedaub <i>e</i> 51 ^f	Ich tō'vbe <i>f</i> 96 ^b	bera <i>g</i> 86 ^c lebere <i>b</i> 48 ^f leberę <i>i</i> 45 ^e	30
3	[<i>c</i>]		leber ¹² <i>a</i> 51 ^{a4} <i>c</i> 45 ^h <i>k</i> 57 ^c [<i>d</i> Epar]	31
4	Domitrix zamarin ¹ <i>a</i> 50 ^{b1} <i>c</i> 44 ^h <i>d</i> 41 ^g		Ebulum ¹³ atah <i>i</i> 45 ^f atach ¹⁴ <i>a</i> 51 ^{b2}	32
5	<i>e</i> 51 ^g <i>f</i> 96 ^c <i>k</i> 56 ^b zamerinne <i>g</i> 84 ^c		<i>c</i> 46 ^b <i>d</i> 43 ^a <i>e</i> 52 ^h <i>f</i> 99 ^b <i>g</i> 87 ^a attah	33
6	Domuncula ² husili <i>k</i> 56 ^b husil <i>a</i> 50 ^{b1}		<i>k</i> 57 ^d	34
7	husilæ <i>e</i> 45 ^a husilin <i>d</i> 41 ^h <i>f</i> 96 ^c huselin <i>e</i> 51 ^g <i>g</i> 84 ^c <i>i</i> 44 ^d [<i>e</i> Domunculum]		Echius ¹⁵ huso ¹⁶ <i>a</i> 51 ^{b3} <i>b</i> 49 ^a <i>c</i> 46 ^c	35
8			<i>f</i> 99 ^c <i>i</i> 46 ^a <i>k</i> 58 ^a <i>p</i> 76 ^{b1} hûso ¹⁶ <i>d</i> 36	36
9			43 ^b <i>e</i> 53 ^a *wiza ¹⁷ ypocus. huso <i>g</i> 87 ^b	37
10	Dos ³ [dotalicium <i>a</i> dotalicium <i>f</i> dotalicium quod datur puellę (puelle <i>k</i>) <i>ik</i>] widimo <i>a</i> 50 ^{b3} <i>i</i> 44 ^c <i>k</i> 56 ^d widemo <i>c</i> 45 ^b widime <i>f</i> 97 ^b widim <i>d</i> 42 ^b		[<i>cd</i> Echinus]	38
11			Echo ¹⁸ [sonus <i>def</i>] galm ¹⁹ <i>e</i> 46 ^d <i>d</i> 43 ^d	39
12			<i>e</i> 53 ^c <i>f</i> 100 ^a <i>k</i> 58 ^b Galm <i>g</i> 87 ^c	40
13			Echoglam <i>p</i> 76 ^{b3} [<i>c</i>]	41
14			Eculeus ²⁰ Galgo ²¹ <i>a</i> 52 ^{a1} galgo ²¹ <i>b</i> 42	42
15	Driades *poludnice ⁴ <i>g</i> 85 ^c		49 ^c <i>c</i> 46 ^e <i>d</i> 43 ^d <i>e</i> 53 ^c <i>f</i> 100 ^b <i>g</i> 88 ^a	43
16	Drudis drat <i>a</i> 51 ^{a1} drât ⁵ <i>e</i> 45 ^e <i>f</i> 97 ^c		<i>p</i> 76 ^{b3}	44
17	*dratva ⁶ drat <i>g</i> 85 ^c trât ⁵ <i>d</i> 42 ^d <i>e</i> 52 ^c <i>i</i> 45 ^a trath <i>k</i> 57 ^a trate <i>b</i> 48 ^b		Edax ²² fraz <i>c</i> 46 ^e vraz <i>a</i> 52 ^{a1} <i>f</i> 100 ^b	45
18	[<i>e</i>]		uraz <i>d</i> 43 ^d <i>e</i> 53 ^c [<i>vgl.</i> <i>c</i>]	46
19			Edentat erzannet <i>f</i> 100 ^b	47
20	Ductilis gislanager <i>a</i> 51 ^{a2} gislagener <i>d</i> 42 ^e <i>e</i> 52 ^d geslagen ^{s7} <i>g</i> 86 ^a gschlagñ <i>k</i> 57 ^a gis lagenter <i>i</i> 45 ^b slanari <i>f</i> 98 ^a [<i>vgl.</i> <i>c</i>]		Editio vrrechida <i>a</i> 52 ^{a2} <i>k</i> 58 ^c irrechunga ²³ <i>d</i> 43 ^c <i>e</i> 53 ^d irrechvnga <i>f</i> 100 ^b rechunga ²³ <i>c</i> 46 ^f [<i>c</i>]	48 49 50
21			Editio vrrechida <i>a</i> 52 ^{a2} urrecheda <i>c</i> 46 ^f	51
22			Edilis husuogot <i>a</i> 52 ^{a2} <i>i</i> 46 ^c hus vogt <i>k</i> 58 ^c husgot <i>c</i> 46 ^f <i>d</i> 43 ^f <i>f</i> 100 ^c	52 53
23			[<i>cd</i>]	54
24	Ductu uart ⁸ <i>a</i> 51 ^{a2} <i>i</i> 45 ^b		Efferatus irgremi <i>c</i> 47 ^a irgremi <i>d</i> 44 ^a <i>f</i> 101 ^b grimmet <i>e</i> 53 ^g [<i>c</i>]	55 56
25	Dyptongus ⁹ zwiluter <i>e</i> 52 ^f zviuiluter ¹⁰ <i>c</i> 45 ^h zuiluit <i>f</i> 98 ^c zuiluter <i>k</i> 57 ^c zwiluter <i>d</i> 42 ^g zuualtes <i>a</i> 51 ^{a4} [<i>c</i> Diptongus]		Efferbuit uniel <i>f</i> 101 ^c wiel ²⁴ <i>d</i> 44 ^a <i>e</i> 57	57

¹ *im context c* ² Domunculi *k* ³ Dos. dotaliciū *veno pozah *g* 85^b ⁴ übergeschr. *g* ⁵ *im context cdef* ⁶ übergeschr. darnach Ducit *tase *g* 86^a ⁷ darnach Ductores militū, duces *voieuodi. pncipes *cnezi *g* 86^a ⁸ *vgl. Gl.* 2, 396, 67 usw.
⁹ Dyptongus *e* Diptongus *efk* ¹⁰ zviuiluter] das zweite u könnte auch ti sein *c*
¹¹ Epar *abcdefg* ¹² *im context cde.* darnach Eborēū. eburnēū *zlonoui . . . Ebur *zlonouina *g* 87^a ¹³ Eb'ulum, rasur von o *g* ¹⁴ *im context cde.* darnach Ecātē. tru-
nia (*l.* triuia mit *k* 57^d). *morana *g* 87^a ¹⁵ Echíuus] nus auf rasur *c* Echius *g* Echius
nus abep ¹⁶ huso, hûso *im context cde.* hu rot angemalt *p* ¹⁷ übergeschr. *g*
¹⁸ Echô *g* ¹⁹ *im context cdef.* das dann folgende Ethecas (Echecas *k*) pibo *l* (uel *k*)
arriellio *i* 46^b *k* 58^b ist zusammengerückt aus den beiden lemmata Ethecas Ezechiel 41,
15, Peribolus *ib.* 42, 7 und der *gl.* Ariel leo *ib.* 43, 15 (zur letzteren *vgl. Gl.* 1, 640
anm. 6) ²⁰ Eculeus *ab* ²¹ *im context acde,* rot angemalt *p* ²² Edax] x auf rasur
c ²³ *im context cde* ²⁴ *im context de*

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw. 120

- 1 53^h Wil¹ *c* 47^a walzta¹ *i* 46^f [*c* Emetriteus¹⁴ gelasuht *f* 107^b Gelesuth 29
 2 *zweimal*]
 3 Effugium uzfluht *a* 52^{b4} *f* 102^c vzfluht
 4 *b* 50^d uzfluth² *g* 90^a uz fluth *e* 54^c
 5 uz flöth *d* 44^d vszflucht *k* 59^c
 6 Eia nudvny *a* 53^{a2} nudunu *k* 60^a nudv
 7 *c* 47^g nu dv *f* 103^b nudu *d* 44^g nuda
 8 *e* 54^e nunu³ *g* 90^b
 9 Elate⁴ pletir *a* 53^{a4} *c* 48^a *d* 44^h *f* 103^c
 10 pleter *e* 54^g
 11 Elax elaho *b* 51^a *c* 48^a *d* 45^a *e* 54^g
 12 *f* 103^c *p* 78^{b2} elho *g* 91^a elahin *k*
 13 60^b
 14 Elleboro⁵ sitro *b* 51^a *k* 60^c *p* 78^{b2}
 15 sito *i* 48^a fitro *g* 91^a [*e*. Elleforo *e*]
 16 Electrum . . . vulgo autem electrum smal-
 17 lum⁶ gismelzi (*l* gismelzi *a* gismelze *d*
 18 ul gismelze *b* .i. Gsmelce⁷ *g* .i. gi-
 19 smelz⁷ *f* schmelzci *k* ges mel zet *e*)
 20 dicitur *a* 53^{b2} *b* 51^c *c* 48^c *d* 45^e *e*
 21 55^a *f* 104^b *g* 91^b *k* 60^c [*d*]
 22 Eliotropium *nehetci⁸ *g* 93^a
 23 Eliotropium⁹ *nehetci¹⁰ ringel *g* 93^a ri-
 24 tigil *f* 106^b
 25 Emetati¹¹ ergangane *k* 62^b ergangene
 26 *c* 49^e erganganen¹² *i* 49^d *p* 80^{a3} er-
 27 gangenen¹³ *d* 46^d *e* 56^c *f* 107^b ir-
 28 gangen *g* 94^a ergangen *b* 52^g [*e*]
- Emetriteus¹⁴ gelasuht *f* 107^b Gelesuth 29
a 54^{b3} gelesuth¹⁵ *c* 49^e *k* 62^b gel- 30
 suht¹⁵ *e* 56^c Gelsuht *g* 94^a gelsuht¹⁵ 31
d 46^d gelsvlt *b* 52^g [*e* Emetreteus] 32
 Eminicule¹⁶ eminentes in memoriam¹⁷ 33
 reducit¹⁸ minus¹⁹ .i.²⁰ (idē *a*) mizzo²¹ 34
a 54^{b4} *c* 49^f *f* 107^c *g* 94^a *p* 80^{b1} 35
i. mizo²¹ *d* 46^e *e* 56^d 36
 Emorrodia²² [vl morruita *k*] warza *a* 55^{a1} 37
d 46^f *k* 62^c war:za²³ *c* 49^g warza *f* 38
 108^a warze *e* 56^e *bradavice²⁴ warra 39
g 94^b [*d*. Emorrogia *e*] 40
 Emphaticē²⁵ knppbrkho²⁶ *a* 55^{a2} *b* 53^b 41
 knppbrkħ²⁶ *p* 80^{b3} knppbrkħo²⁶ *e* 42
 56^f knoppbrkħo²⁶ *c* 49^h knppbrkħo²⁶ 43
d 46^g knppbrkħo²⁶ *f* 108^a knpqbrkħo 44
g 94^c kit ppbrkħp *k* 62^d [*e*] 45
 Emplastrum faska²⁷ *a* 55^{a2} *b* 53^b *c* 49^h 46
d 46^g *e* 56^f *f* 108^a *k* 62^d *p* 80^{b3} plast^s 47
g 94^c [*cde*] 48
 Emporium reit chamara *a* 55^{a2} reitcha- 49
 mere *b* 53^b reitkamera *d* 46^g re::it 50
 camera²⁸ *g* 94^c rietchamera²⁹ *c* 49^h 51
 rietthamera *k* 62^d rietthamera *f* 108^b 52
 rietkamerç *i* 49^f rutka mera *e* 56^f 53
 [*cd*] 54
 Endire³⁰ prantreita³¹ *a* 55^{a3} *c* 50^a *d* 47^a 55
p 81^{a1} prant|retta *k* 63^a prantrætta³² 56

¹ im context *c*, übergesch. *i*. = *Gl.* 1, 646, 72 (vgl. 3, 414, 80) bez. 2, 406, 75 usw.

² uzfluth] am ersten u radiert *g* ³ übergesch. *g* ⁴ Elate *c*. = *Gl.* 1, 550, 60

⁵ Eleforo i Elleforo *k*. die *gl.* nach der folgenden *k* ⁶ smaldū *g*, fehlt *k* ⁷ nach

dicitur im context *fg*. darnach Elephās *zlon *g* 92^b ⁸ übergesch. *g* ⁹ Eliotpiū] í
 aus rāsur *g* ¹⁰ übergesch., hier schwerlich echt. dann Em^c *cupiti *g* 94^a ¹¹ Eme-
 tata *b* ¹² erganganen] ergang rot angemalt *p* ¹³ im context *de* ¹⁴ Emetrite^g, i auf
 rasur *c* Emetreteus *fgk* Emetreti⁹ *b* Emetrecius *a* ¹⁵ im context *cde* ¹⁶ Emi-

nicvle *c*, -culç *p* ¹⁷ me, riā *d* ¹⁸ ruducit *f* ¹⁹ l. Eminus als lemma. vgl. *Gl.* 3,
 629, 29 usw. ²⁰ übergesch. *f* ²¹ im context alle, rot durchzogen *p* ²² Emor-

roida *e* ²³ im context *c* ²⁴ übergesch. *g* ²⁵ Emphaticē *a*. die *gl.* nach der fol-
 genden *g* ²⁶ im context *acdef*, rot durchzogen *p*. *dh.* ino parliho = *Gl.* 2, 68, 17
 und unten DLXXI^a nachtr. ²⁷ im context alle ²⁸ re::it camera] ie ausradiert *g*

²⁹ im context *c* ³⁰ Endireç *i* ³¹ im context *a* ³² oder prantrætta *f*

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw. 120

1	<i>f</i> 108 ^c prantreite ^ç <i>i</i> 50 ^a brantreite <i>g</i>	<i>p</i> 83 ^{a1} stât <i>i</i> 51 ^f Stvt <i>b</i> 55 ^c stúoth ¹³	25
2	95 ^a brantite ^a <i>b</i> 53 ^d	<i>d</i> 48 ^c <i>e</i> 58 ^d *suerepice ¹⁴ stúth <i>g</i> 98 ^b	26
3	Ensiculi suertile <i>a</i> 55 ^{b3} siu ^a stili <i>i</i> 50 ^e	Equa meriha ¹⁵ <i>a</i> 56 ^{b3} <i>d</i> 48 ^e <i>f</i> 112 ^e	27
4	swertil <i>b</i> 54 ^a swertili <i>k</i> 63 ^d swertile ¹	merha ¹⁵ <i>e</i> 58 ^d *cobila ¹⁶ merha <i>g</i> 98 ^b	28
5	<i>p</i> 81 ^{b2} swertilin <i>d</i> 47 ^e swertilin ² <i>e</i> 50 ^f	merehe ¹⁷ <i>p</i> 83 ^{a1} Merhe <i>b</i> 55 ^c merhe ^ç	29
6	suertelin <i>f</i> 110 ^a swertelin <i>g</i> 96 ^a swer-	<i>i</i> 51 ^f merch <i>k</i> 65 ^a	30
7	telon <i>e</i> 57 ^d	Equor m ⁱ <i>i</i> 52 ^b mer <i>k</i> 65 ^c	31
8	Eoos [lux degikp est lux ³ <i>f</i>] osterlicher ⁴	Equus ¹⁸ trutinans ¹⁹ zeldendaz ²⁰ <i>a</i> 57 ^{a2}	32
9	<i>a</i> 55 ^{b4} <i>c</i> 50 ^g <i>d</i> 47 ^f <i>e</i> 57 ^d <i>f</i> 110 ^b <i>k</i>	<i>p</i> 83 ^{a3} zeltend rosz <i>k</i> 65 ^c Celter <i>d</i> 33	33
10	63 ^d <i>p</i> 81 ^{b3} Eoster licher <i>i</i> 50 ^f oster-	48 ^h celter <i>e</i> 58 ^g <i>f</i> 113 ^b <i>g</i> 100 ^c	34
11	licht <i>g</i> 96 ^b [<i>e</i> Eous]	Equoreus merlicher ²¹ <i>a</i> 57 ^{a2} <i>d</i> 48 ^h <i>e</i> 58 ^g	35
12	Eo usque unzandaz ⁵ <i>a</i> 55 ^{b4} <i>d</i> 47 ^f unz	<i>f</i> 113 ^b <i>g</i> 100 ^c <i>p</i> 83 ^{a3} meriliher <i>k</i> 65 ^c	36
13	an daz <i>f</i> 110 ^b in tantum vntz hieher	[<i>e</i>]	37
14	<i>k</i> 63 ^d [<i>cd</i>]	Equitatus ²² gireiti ²³ <i>p</i> 83 ^{a3} gireite ²⁴ <i>c</i> 38	38
15	Epilogositas ⁶ vpirsprachili <i>k</i> 64 ^e ubir-	51 ^a <i>d</i> 48 ^h <i>f</i> 113 ^b gireite ²⁴ <i>e</i> 58 ^g Ge-	39
16	sprachili <i>a</i> 56 ^{a4} ubersp ^a chili ⁷ <i>i</i> 51 ^c	reite <i>b</i> 55 ^f <i>g</i> 100 ^c Gireit <i>a</i> 57 ^{a2} girit	40
17	vbersprachili ⁸ <i>p</i> 82 ^{b1} ubirsprache ⁹ <i>d</i>	<i>i</i> 52 ^b geritt <i>k</i> 65 ^c [<i>e</i>]	41
18	48 ^b ubirsp ^a che ⁹ <i>e</i> 58 ^a ubersprache <i>f</i>	Equus emissarius *orr ²⁵ <i>g</i> 100 ^c	42
19	111 ^b vbersp ^a che <i>b</i> 54 ^g uberspehe <i>g</i>	Eramentum er <i>g</i> 100 ^c hêr ²⁶ <i>c</i> 51 ^b <i>d</i> 49 ^a	43
20	97 ^b [<i>e</i>]	<i>e</i> 58 ^h her <i>f</i> 113 ^c <i>k</i> 65 ^d h ^s <i>i</i> 52 ^c [<i>e</i>]	44
21	Epistilium ¹⁰ prief ¹¹ <i>a</i> 56 ^{b1} <i>b</i> 54 ^h <i>p</i> 82 ^{b2}	Erarium ²⁷ scazhus ²⁸ <i>a</i> 57 ^{a3} <i>c</i> 51 ^b <i>d</i> 49 ^a	45
22	brief <i>i</i> 51 ^d <i>k</i> 64 ^d [<i>e</i> Epistolium]	<i>f</i> 113 ^c <i>p</i> 83 ^{b1} scazh ⁹ <i>i</i> 52 ^c csazhus	46
23	Epitaphium . . . vberschrift <i>k</i> 64 ^d [<i>e</i>]	<i>g</i> 100 ^c sazhus <i>e</i> 58 ^h schaczhus <i>k</i> 65 ^d	47
24	Equaricia ¹² stuot <i>a</i> 56 ^{b3} <i>f</i> 112 ^c <i>k</i> 65 ^a	Schazhous <i>b</i> 55 ^g [<i>e</i>]	48
		Erbum a greco trahit uocabulum. hoc	49
		enim illic robum ²⁹ tov ³⁰ dicunt quod	50

¹ rot durchzogen *p* ² im context, ein von einer hand des xv jhs. übergeschr. *c*
³ ē lux übergeschr. *f* ⁴ im context de, rot durchzogen *p*. darnach Eous ē hō de oriente. ⁷ aurora *denice vl lucifer *zuelonose . . . Eumenidū *lutice *g* 96^b ⁵ vgl. *Gl.*
2, 400, 53 usw. ⁶ Epilogositas⁶ *e* Ephilogositas *i* Ephilositas *g* ⁷ ubersp^achili] das schluss-*i* kleiner als gewöhnlich *i* ⁸ vbersprachili] vber rot durchzogen *p* ⁹ im context de ¹⁰ Epistilium bez. Epistolium mit Epistola verwechselt ¹¹ prief] *p* rot ange-malt *p* ¹² Equaritia bdek E^aqriticia *i* ¹³ im context de ¹⁴ übergeschr. *g* ¹⁵ im context de ¹⁶ übergeschr. *g* ¹⁷ merehe] mere rot durchzogen *p*. darnach Equi . . . Candid⁹ *bron . . . Vari⁹ *pelest . . . Maurōn *wran *g* 98^c ¹⁸ Equus *g* ¹⁹ truci-nans ap trutinans, die *gl.* nach der folgenden *e* ²⁰ rot durchzogen *p* ²¹ mer-licher im context de, merl rot durchzogen *p* ²² Equitatus *a* ²³ gireiti] das letzte *i* scheint aus *t* radiert *p* ²⁴ im context de ²⁵ übergeschr. *g* ²⁶ im con-text cde ²⁷ Erarariū *i*. darüber *poclad *g* ²⁸ scazhus im context *c*, scaz rot durch-zogen *p* ²⁹ = illi orobū *k* 65^d ³⁰ tov unter robum *a*, das der glossenschreiber mit rorem verwechselt zu haben scheint. darnach Ermafrodit⁹ . . . nā g^c m^ccuri⁹ dī hermes. uen⁹ afroditē *priye uocat⁹ *g* 101^c. was in *c* 51^{b1} *f* 115^a *i* 52^{b3} *k* 66^c *p* 84^{a2} folgt, Er-men (Eermen *i*) eufō (cufo *fip* cuso *c*) ist entstellung von ἐϋμηρεύω

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw. 120. 121

1	sit quibusdam peccoribus infestum a	50 ^a e 59 ^h g 102 ^e i 53 ^c k 67 ^a p 84 ^{b3}	28
2	57 ^{a3.4}	sambuch f 116 ^b [e]	29
3	Erpida ¹ egida a 57 ^{b4} b 56 ^e f 115 ^b p	Esox lahs ¹² b 56 ^h e 52 ^a e 59 ^h lachs ¹²	30
4	84 ^{a3} :: egida c 51 ^g hekida k 66 ^d be-	a 58 ^{a3} d 50 ^a f 116 ^b k 67 ^a p 84 ^{b3}	31
5	kida i 53 ^a egida d 49 ^g egit e 59 ^e	las g 102 ^e [c]	32
6	[d]	Estium farrich ¹³ e 52 ^b d 50 ^b e 60 ^a	33
7	Erua ² irih b 56 ^e irich ³ a 58 ^{a1} c 51 ^g p	f 116 ^e g 103 ^a i 53 ^d k 67 ^b [e]	34
8	84 ^{b1} irch d 49 ^g irriha ³ f 115 ^e irha	Estus hizza ¹⁴ e 52 ^b d 50 ^b f 116 ^e g	35
9	g 102 ^a	103 ^a i 53 ^d hissa k 67 ^b hizzo e 60 ^a	36
10	Eruca quam vulgo dulam vocant wil-	hitze b 57 ^a [e Espuo]	37
11	dersenff k 66 ^d	Esu ¹⁵ az a 58 ^{a4} c 52 ^b f 116 ^e g 103 ^a i 53 ^d	38
12	Eruca grasawrm a 58 ^{a1} f 115 ^e grase-	ash k 67 ^b	39
13	vvrn c 51 ^g Grasewrm b 56 ^f grase-	Esuries hunggi i 53 ^d hungerigi a 58 ^{a4}	40
14	wrm ⁴ g 102 ^a graswrm d 49 ^g e 59 ^e	hungirige ¹⁶ d 50 ^b e 60 ^a hunrige f 41	41
15	. . . graswrm k 66 ^d [cd]	116 ^e hungrig k 67 ^b hunger ¹⁶ e 52 ^b	42
16	Eruditorium scuolhus a 58 ^{a1} p 84 ^{b1}	hung ⁵ g 103 ^a hvnger b 57 ^a [e]	43
17	scuolhus k 66 ^d sc ^h ülhus g 102 ^b scül-	Ether ¹⁷ himil d 50 ^e g 103 ^a i 53 ^d hi-	44
18	hus d 49 ^g sculhus ⁵ e 59 ^f f 115 ^e sul-	mel e 52 ^b e 60 ^a f 116 ^e hymel k 67 ^b	45
19	hüs ⁵ c 51 ^g sülhus i 53 ^b Schvfelhus	Etheca apotheca ¹⁸ chellari f 116 ^e k 67 ^b	46
20	b 56 ^f [e]	chellare d 50 ^e chellere ¹⁹ e 52 ^b chel-	47
21	Esseda ⁶ Silo a 58 ^{a3} silo ⁷ e 52 ^a e 59 ^h	ler i 53 ^d chel ler e 60 ^a	48
22	f 116 ^b i 53 ^c k 67 ^a p 84 ^{b3} silo ⁷ d	Euersio ²⁰ bistorcida ²¹ d 50 ^g e 60 ^f f 118 ^b	49
23	50 ^a sylô g 102 ^e Sile b 56 ^h [vgl. e]	g 99 ^b abhi bistorcida ²¹ e 52 ^g bistor-	50
24	Essedum samboch ⁸ (sambuch d, fehlt	cida. habihi (habili i) i 54 ^b k 68 ^a [e]	51
25	begikp). uehiculum basternum ⁹ .i. (id	Euum alter a 59 ^{b1} f 119 ^b alī k 68 ^d	52
26	ē k) uas eneum ¹⁰ ul (vl g vel k l	Examen svvarn e 53 ^c swarm ²² a 59 ^{b1}	53
27	cdeip) plech ¹¹ a 58 ^{a3} b 56 ^h c 52 ^a d	d 51 ^d e 61 ^b f 119 ^e [d]	54

¹ Erpica fik ² Eruū fg ³ irich, irriha im context cf, iri rot angemalt p ⁴ darnach Eruca *huzze nice g 102^a ⁵ im context cf. darnach Erūpna *napast g 102^b ⁶ Éseda c Esedā g ⁷ im context cde. = Gll. 3, 235, 47. 448, 26 ⁸ im context c
⁹ basterium acdegg ¹⁰ eneum e enium a ¹¹ plech im context ade, rot durchzogen p.

es folgt Essetritum (Essettū, ū aus a corr. i Essentritū g) chanapa a 58^{a3} d 50^a e 59^h f 116^b i 53^c k 67^a Chanapa c 255^e (im anhang, s. 48 anm. 17) ^h chanapa g 102^e = lat. canaba, canapa, vgl. Canaua 42, 53 und canipa Graff 4, 452 ¹² im context cf, rot durchzogen p
¹³ im context de ¹⁴ im context c ¹⁵ Esau k su i ¹⁶ im context cde
¹⁷ darüber *nebe g ¹⁸ apoteca c epotheca i. vgl. 55 anm. 19 ¹⁹ im context c. darnach Eudochia. bone uoluntatis *blahouole g 99^b. diese und die folgenden gll. bis Eulogiū anm. 21 vor 57, 32 g ²⁰ Euersio] s mit rasur aus corr. e ²¹ bistorcida im context cde, abhi übergeschr. c. l. abihi. darnach Eufemia bona forma *blahodobe . . . Eufonia. ē pars suauitatis *blahozuce 99^b . . . Eugenia *blahorode . . . Eugenie *blahorode 99^e . . . Eulogiū *blahozloue 100^a g ²² im context de

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw. 121

1	Examussis ¹ rigestap ² a 59 ^{b1} c 53 ^c f	g 105 ^c icheuar e 63 ^a [c]	31
2	119 ^c g 107 ^a k 68 ^d p 86 ^{b1} Rigstap	Experimentum irvarunga c 55 ^a irua-	32
3	b 58 ^c rigestab d 51 ^d i 54 ^f	runga ¹⁸ d 53 ^b e 63 ^a irvarunge g 105 ^c	33
4	Examen ³ suarm d 51 ^d k 69 ^a svvarm ⁴	varunga f 124 ^b iruarinussid a ¹⁸ i 56 ^e	34
5	c 53 ^d swarm a 59 ^{b2} i 54 ^f zvarem g	[vgl. c Experientia]	35
6	107 ^b [d]	Explicatio ordinatio vel ostensio vrrechida	36
7	Excitus ⁵ uzarcuetir a 59 ^{b4} vzerchuet̄ e	k 71 ^c [bc]	37
8	53 ^f [vgl. c Exitus]	Explicabilis irre clih̄er k 71 ^c irricleher	38
9	Excors ⁶ aherzer e 53 ^f [c Excons]	a 61 ^{a4} p 88 ^{b3} irreclicher ¹⁹ g 106 ^a	39
10	Excussit ⁷ uzliz e 53 ^g [c]	irrechlicher c 55 ^b irrechlicher e 63 ^b	40
11	Exedra absida ⁸ a 60 ^{a2} b 59 ^b k 69 ^{cd} [e]	irrekelicher d 53 ^c [bc]	41
12	Exequie ⁹ uzleiti a 60 ^{a3} uzleite c 54 ^a d	Extales ²⁰ grozdarma ²¹ a 61 ^{b2} c 55 ^d groz-	42
13	52 ^b vzleithe f 121 ^c uzlait e 61 ^h [d]	dærma ²¹ f 125 ^a grozdarme ²¹ p 90 ^{a2}	43
14	Exerit irrechit ¹⁰ e 54 ^b [c]	grozdarm ²¹ d 53 ^e e 63 ^c grozze darne	44
15	Exigebat eschot e 54 ^c	b 61 ^a Grozedarme g 106 ^b arsdarma ^{groz}	45
16	Exinanio ¹¹ iritalo k 70 ^b irritalo d 52 ^e	i 57 ^a ars grozdarma vel arsdarma k 46	46
17	e 62 ^c irital ¹² i 56 ^a ihiritalo ¹³ c 54 ^d	71 ^d [d]	47
18	ich italo f 122 ^b ichirtelo g 104 ^b [e]	Extant ²² luogant ²³ f 125 ^a k 71 ^d lūgant	48
19	Exitium. periculum. pestis. calamitas	i 57 ^b lōgant ²³ d 53 ^e e 63 ^c lūgart	49
20	freisa e 54 ^d [c]	e 55 ^d lūgent g 106 ^b [c]	50
21	Exoletus ¹⁴ givvahssener e 54 ^c gewah-	Extendo firdeno ²⁴ e 55 ^d d 53 ^e e 63 ^d	51
22	sener d 52 ^f gewasener f 123 ^a ge-	k 72 ^a firdene g 106 ^b [c]	52
23	waschnar e 62 ^c [c]	Extorris recho d 53 ^f e 63 ^d f 125 ^b re ^c cho	53
24	Expediō [liberor k] irrecho e 54 ^h k 71 ^b	e 55 ^c reche g 106 ^c	54
25	[vgl. c]	Exul ellente e 55 ^f	55
26	Expeditio ¹⁵ heristiura a 61 ^{a2} k 71 ^b he-	Exungia smerleip k 72 ^b smerleip ²⁵ a 56	56
27	ristura ¹⁶ d 53 ^a e 62 ^h herstivra c 54 ^h	61 ^{b4} b 61 ^c e 55 ^f f 126 ^a g 107 ^a p 57	57
28	h ¹⁷ istiur i 56 ^d hervart g 105 ^b [bcd]	90 ^{b1} smerleib ²⁵ d 53 ^g e 63 ^f i 57 ^c	58
29	Exerior iruaro ¹⁷ a 61 ^{a3} e 55 ^a k 71 ^b	[d]	59
30	ichiruaro d 53 ^b irvare ¹⁷ i 56 ^e ihrvar		

¹ darüber *pravidlo g. diese und die folgenden gll. bis Exercitatō anm. 9 nach anm. 25 g

² im context c ³ darüber *roy g ⁴ im context c ⁵ darnach Excolo colo *cedu g 107^c ⁶ darüber *bledi g 107^c ⁷ darnach Excussor . . . pirata *lupesnik. Excussor *viboinik . . . gladiator *bitec . . . Excussio *viboi g 108^a ⁸ im context a, das ganze zweimal abk. lateinisch? ⁹ Exequiē cd. darnach Exercitatō *czuik g 108^c ¹⁰ vgl. Gll. 2, 188, 3 usw.

¹¹ diese gl. und die folgenden bis Exuuie anm. 25 vor z. 1 g ¹² übergesch. i ¹³ ihiritalo] o aus ? e corr. c ¹⁴ Exsoletus c ¹⁵ Expeditio ag

¹⁶ im context de ¹⁷ im context c, übergesch. i ¹⁸ im context de, übergesch. i ¹⁹ darnach Exspolia *plen 106^a . . . Exthasis *sazz 106^b g ²⁰ Fxtales k Extáles c Extáles dp Extáles e ²¹ im context acdef, rot durchzogen p ²² Exstant i Fxtant k

²³ im context def ²⁴ im context de. darnach Exstipites *nauazaci g 106^c ²⁵ im context def. smerleip] smer rot durchzogen p. darnach Exuuie *plen g 107^a

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw. 121

1 Faber smít <i>a</i> 62 ^{a1} <i>b</i> 61 ^d smít ¹ <i>d</i> 54 ^a	Faltilonēs ¹⁵ ualtīlstuola <i>f</i> 128 ^c ualtīl 28
2 <i>e</i> 63 ^g smid ¹ <i>c</i> 55 ^g <i>i</i> 57 ^d <i>k</i> 72 ^c <i>p</i>	stula <i>a</i> 62 ^{b4} ualtīlstuola <i>p</i> 91 ^{b3} ualtīl- 29
3 90 ^{b2} [<i>c</i>]	stuol ¹⁶ <i>d</i> 54 ^h <i>e</i> 64 ^f valcelstāl <i>g</i> 110 ^c 30
4 Fabonius *iuh ² <i>g</i> 109 ^a	faltistūl ¹⁶ <i>e</i> 56 ^g falzstvle <i>b</i> 62 ^e wal- 31
5 Facitergulas fecitraga ³ <i>c</i> 56 ^b <i>d</i> 54 ^d <i>e</i>	dastuola <i>k</i> 73 ^d [<i>d</i>] 32
6 64 ^b <i>f</i> 127 ^a fecitraga ⁴ <i>g</i> 109 ^c feci-	Falx Seginsa <i>a</i> 62 ^{b4} seginsa ¹⁷ <i>c</i> 56 ^g <i>e</i> 33
7 tragla <i>k</i> 73 ^a	64 ^f <i>i</i> 58 ^d <i>k</i> 73 ^d se ginsa ¹⁷ <i>d</i> 54 ^h 34
8 Facete ⁵ [urbane <i>b</i>] gisprachi <i>a</i> 62 ^{a4} <i>p</i> 91 ^{a2}	segensa ¹⁷ <i>g</i> 110 ^c seginse ¹⁷ <i>b</i> 62 ^e <i>p</i> 35
9 gisprache <i>c</i> 56 ^b gispāche <i>d</i> 54 ^d gi-	91 ^{b3} 36
10 sprazche <i>f</i> 127 ^a Gispṛache <i>g</i> 109 ^c	Famosus marrer <i>i</i> 58 ^e marer ¹⁸ <i>a</i> 63 ^{a1} 37
11 gēspche <i>e</i> 64 ^b Gesprache <i>b</i> 61 ^h [<i>c</i>]	<i>k</i> 73 ^d <i>p</i> 91 ^{b3} mārer ¹⁸ <i>d</i> 55 ^a mærrer 38
12 Facia guomo ⁶ <i>d</i> 54 ^d <i>e</i> 64 ^b <i>p</i> 91 ^{a2} gūmo ⁷	<i>g</i> 111 ^a mærer ¹⁸ <i>f</i> 129 ^a mērer ¹⁸ <i>c</i> 56 ^h 39
13 <i>c</i> 255 ^f gvomo <i>f</i> 127 ^a guomo <i>a</i> 62 ^{a4}	<i>e</i> 64 ^g [<i>c</i>] 40
14 Guma <i>g</i> 109 ^c goumo <i>k</i> 73 ^a	Fantasma ¹⁹ [uisio mala <i>l</i> (u ^l <i>e</i> uel <i>k</i>) uana 41
15 Fagus puocha ⁸ <i>a</i> 62 ^{b2} <i>f</i> 127 ^c <i>k</i> 73 ^b <i>p</i>	(fana <i>k</i>) adek] gitroch <i>c</i> 57 ^a <i>k</i> 74 ^a 42
16 91 ^{a3} pūcha ⁹ <i>e</i> 56 ^d pūcha ⁹ <i>d</i> 54 ^f <i>e</i>	<i>i.</i> gitroch ²⁰ <i>d</i> 55 ^b <i>e</i> 64 ^h Getroch 43
17 64 ^d pūche <i>i</i> 58 ^b pūche <i>b</i> 62 ^b *buk ¹⁰	<i>g</i> 111 ^b getroc <i>a</i> 63 ^{a2} [<i>bc</i>] 44
18 būcha <i>g</i> 110 ^a [<i>cd</i>]	Farathone ²¹ santguel ²² <i>a</i> 63 ^{a3} <i>c</i> 57 ^a 45
19 Falcastrum riutsegansa <i>a</i> 62 ^{b2} rietsegansa	santgwel <i>d</i> 55 ^c santgwelle <i>g</i> 111 ^c 46
20 <i>f</i> 128 ^a ruite Segansa <i>d</i> 54 ^f rutesegense	sangewel <i>f</i> 129 ^b santwel <i>e</i> 65 ^a 47
21 <i>i</i> 58 ^c () rute segens ¹¹ <i>e</i> 64 ^d *cosa ¹²	Farina ²³ melo <i>a</i> 63 ^{a4} <i>p</i> 92 ^{a3} mele <i>c</i> 57 ^b 48
22 ruthsegen <i>g</i> 110 ^b [<i>c</i>]	mel <i>d</i> 55 ^c <i>e</i> 65 ^a [<i>c</i>] 49
23 Falcones <i>i.</i> falcho <i>a</i> 62 ^{b3} falcho <i>c</i> 56 ^f	Farina et furfures [dicta a farre <i>e</i>] clivva ²⁴ 50
24 <i>d</i> 54 ^g <i>e</i> 64 ^e <i>i.</i> ualche ¹³ <i>i</i> 58 ^c	<i>e</i> 57 ^b chliwa <i>d</i> 55 ^c chlie <i>e</i> 65 ^a 51
25 Falera satelgereite ¹⁴ <i>c</i> 56 ^f <i>g</i> 110 ^c satelge	Farus ²⁵ far <i>a</i> 63 ^{a4} <i>k</i> 74 ^c [<i>d</i>] 52
26 reite <i>d</i> 54 ^g satelgerecthe <i>f</i> 128 ^b satel-	Fasceoli ²⁶ wintinga <i>k</i> 74 ^c wintingi ²⁷ <i>c</i> 53
27 grate <i>e</i> 64 ^e	57 ^c wintingi ²⁷ <i>d</i> 55 ^d <i>e</i> 65 ^b windingi ²⁸ 54

¹ *im context cde. darnach* Fab³ nauali. ¹ q nauē *corabnik fabcat . . . Fabisor *prietel
fautor, über und unter fautor eine rasur *g* 109^a ² *übergeschr. darnach* Fablas *baie
g 109^a ³ *im context de* ⁴ *übergeschr., unecht* *g* ⁵ = *Gl.* 2, 364, 51 ⁶ *im*
context de. darnach Factio *srocene *g* 110^a ⁷ *die gl. im anhang (s. 48 anm. 17) im con-*
text c ⁸ *rot durchzogen p* ⁹ *im context cde* ¹⁰ *übergeschr. darnach* Falanx *tma
g 110^b ¹¹ *mit blässerer dinte geschrieben e* ¹² *übergeschr. darnach* Falcis *sabca
g 110^b ¹³ *übergeschr. i* ¹⁴ *satelgereite] das erste t aus l corr. c. darnach* Falsa sub
pdiciōe *lucaua *g* 110^c ¹⁵ *Falcilonēs* ¹⁶ *im context cde. = Gl.* 3, 660, 23
¹⁷ *im context cde, übergeschr. gi, rot durchzogen p. darnach* seca *zirp 110^c . . . Fama
*puouest . . . Fames *hlad 111^a *g* ¹⁸ *im context cdef, rot durchzogen p. darnach* Fana
*chrami *g* 111^a ¹⁹ *Fantasma* *g* ²⁰ *im context de* ²¹ *Faratone deg* Farathonię *a*
Farathonie *f.* = Paraetoniae *Lucan.* 3, 295, *Hoffmann Ahd. gl.* 43 ²² *im context c*
²³ *darüber meli unecht* *g* 111^c ²⁴ *clivva] a teilweise ausradiert c* ²⁵ *darnach* Fas
*ṽuda . . . Ius *prauo *g* 112^a ²⁶ *Fascioli c. darüber* *poduazki *g* ²⁷ *im context cde*
²⁸ *windingi] w rot angemalt p*

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw. 121. 122

1	<i>a</i> 63 ^{b1} <i>p</i> 92 ^{b1} wintinge <i>f</i> 130 ^a <i>g</i> 112 ^a	Fellineus galliner ¹⁹ <i>a</i> 64 ^{a3} <i>e</i> 58 ^b <i>d</i> 56 ^c 29
2	wintinge <i>i</i> 59 ^b wíndinge <i>b</i> 63 ^b	<i>e</i> 66 ^a <i>f</i> 132 ^a <i>i</i> 60 ^b <i>k</i> 75 ^d <i>p</i> 93 ^{b1} 30
3	Fascia [alligatura <i>p</i>] nestila ¹ <i>a</i> 63 ^{b1} <i>d</i>	Galliner <i>g</i> 113 ^c [<i>c</i>] 31
4	55 ^e <i>e</i> 65 ^e <i>f</i> 130 ^a nestela ¹ <i>c</i> 57 ^e <i>g</i>	Feniceus howiger <i>a</i> 64 ^{a4} hōwiger ¹⁹ <i>e</i> 58 ^b 32
5	112 ^a nestil <i>b</i> 63 ^c <i>i</i> 59 ^b <i>p</i> 92 ^{b1} [<i>bc</i>]	houuiker ²⁰ <i>p</i> 93 ^{b1} howiker ¹⁹ <i>d</i> 56 ^c 33
6	Fasciculus ² gibuntile ³ <i>d</i> 55 ^e <i>e</i> 65 ^e gi-	<i>e</i> 66 ^a hovinker <i>g</i> 113 ^c [<i>c. vgl. b ann.</i>] 34
7	buntilo <i>k</i> 74 ^c gibuntilin ³ <i>c</i> 57 ^e ge-	Femora ²¹ dioch (diech <i>p</i>) l huf ²² <i>a</i> 64 ^{a4} 35
8	buntelin <i>f</i> 130 ^a gibundelin <i>a</i> 63 ^{b1}	<i>p</i> 93 ^{b2} diech ul hvf <i>b</i> 64 ^c huff vel 36
9	gebundelin <i>p</i> 92 ^{b1} Gebundelin <i>b</i> 63 ^c	diech <i>k</i> 75 ^d diech <i>d</i> 56 ^d <i>g</i> 114 ^a dich ^e 37
10	Gebundelin <i>g</i> 112 ^a [<i>bc</i>]	<i>e</i> 66 ^b dich <i>c</i> 58 ^c 38
11	Fasianus *basant ⁴ <i>g</i> 112 ^b	Femur ²³ [uirorum <i>g</i>] huf <i>e</i> 58 ^c <i>d</i> 56 ^d 39
12	Fauellus ⁵ uuinta ⁶ <i>f</i> 131 ^b winta ⁶ <i>a</i> 64 ^{a1}	<i>e</i> 66 ^b <i>f</i> 132 ^b <i>g</i> 114 ^a huf. et femer 40
13	<i>c</i> 57 ^h <i>d</i> 56 ^a <i>e</i> 65 ^f <i>k</i> 75 ^b <i>p</i> 93 ^{a2}	diech <i>i</i> 60 ^b [<i>cd. Femen bc</i>] 41
14	wintē <i>i</i> 59 ^f wínde <i>b</i> 63 ^g	Femen dioch <i>a</i> 64 ^{a4} Diech <i>b</i> 64 ^c diech ²⁴ 42
15	Faux ⁷ guomo ⁸ <i>a</i> 64 ^{a2} <i>k</i> 75 ^b <i>p</i> 93 ^{a2}	<i>d</i> 56 ^d <i>f</i> 132 ^b <i>g</i> 114 ^a <i>p</i> 93 ^{b2} dich <i>e</i> 43
16	gūomo ⁹ <i>c</i> 255 ^f gumo ¹⁰ <i>d</i> 56 ^a <i>e</i> 65 ^g	66 ^b [<i>bc</i>] 44
17	<i>f</i> 131 ^c Gūme <i>g</i> 113 ^b	Fenicium ²⁵ fenich ²⁶ <i>a</i> 64 ^{b1} <i>e</i> 58 ^d <i>d</i> 56 ^e 45
18	Fax facala <i>c</i> 57 ^h fachil <i>d</i> 56 ^a	<i>i</i> 60 ^c <i>k</i> 76 ^a <i>p</i> 93 ^{b2} Fenich <i>b</i> 64 ^d 46
19	Fazilonos ¹¹ fazzil <i>g</i> 113 ^b <i>i</i> 59 ^f fezzil ¹²	fenc <i>h</i> <i>e</i> 66 ^b fenchil <i>f</i> 132 ^c [<i>d</i>] 47
20	<i>a</i> 64 ^{a2} <i>b</i> 63 ^h <i>e</i> 57 ^h <i>d</i> 56 ^a <i>e</i> 65 ^g <i>f</i> 131 ^c	Fenile *sennik ²⁷ <i>g</i> 114 ^a 48
21	<i>p</i> 93 ^{a3} [<i>d</i> Fascinole]	Fenulum analehan ²⁸ <i>a</i> 64 ^{b1} <i>b</i> 64 ^e <i>e</i> 58 ^d 49
22	Feculum ¹³ uehlachen ¹⁴ <i>d</i> 56 ^b <i>e</i> 65 ^g veh-	<i>p</i> 93 ^{b3} analchan <i>f</i> 132 ^c anlehen ²⁸ <i>d</i> 56 ^e 50
23	lachen <i>g</i> 113 ^b vehlach <i>f</i> 131 ^c vez-	<i>e</i> 66 ^c anlebn <i>g</i> 114 ^b [<i>c. vgl. b ann.</i>] 51
24	lachen ¹⁵ <i>a</i> 64 ^{a2} <i>p</i> 93 ^{a3} vezlachē <i>b</i> 64 ^a	Ferrum isarn ²⁹ <i>c</i> 58 ^f <i>d</i> 56 ^g <i>e</i> 66 ^d <i>f</i> 133 ^b 52
25	vellahan <i>k</i> 75 ^c	isin <i>a</i> 64 ^{b3} <i>p</i> 94 ^{a1} ysen <i>k</i> 76 ^b 53
26	Fecundi cespites *dirne ¹⁶ <i>g</i> 113 ^b	Feruidus ³⁰ stredanter ³¹ <i>a</i> 64 ^{b3} <i>e</i> 58 ^f <i>d</i> 54
27	Fel ¹⁷ galla ¹⁸ <i>a</i> 64 ^{a3} <i>c</i> 58 ^b [<i>vgl. c</i> Fe-	56 ^g <i>e</i> 66 ^e <i>p</i> 94 ^{a2} stredenter <i>k</i> 76 ^b 55
28	duš]	st ^s dent ^s <i>i</i> 60 ^e fred ^s at ^s <i>g</i> 114 ^c [<i>b</i>] 56

¹ im context cde, übergeschr. *g* ² Fascicvlus *c* Fasciculū *p* ³ im context cde
⁴ übergeschr. darnach Fatifer *osudni 112^c . . . Fatū *osud . . . Fatū *ozud . . . Fauces
*chirtan . . . Fauilla *pir . . . Fauisor. piscator. fautor *prietel 113^a . . . Faun⁹ *vil codlac
113^b *g* ⁵ Fabellus acdefp Flabellus *b. vgl.* 63, 27 ⁶ im context cdef. winta] *w* rot ange-
malt *p* ⁷ F:aux *c* ⁸ rot durchzogen *p* ⁹ die gl. im anhang (s. 48 ann. 17) im con-
text *c* ¹⁰ im context de ¹¹ Fazilone *fi* Farzilone⁹ *c* Fazinole *ap*, *z* aus rasur *p* Fa-
zinole *b* ¹² im context cde, rot durchzogen *p* ¹³ Fedum *f* ¹⁴ im context de
¹⁵ rot durchzogen *p*. darnach Februari⁹. m̄sis *vnor *g* 113^b ¹⁶ übergeschr. darnach
Fed⁹. ē pax *vmluua *g* 113^c ¹⁷ darüber *slich *g* 113^c ¹⁸ im context *c* ¹⁹ im
context cde ²⁰ houuiker] houu rot durchzogen *p* ²¹ darüber *kiele *g* ²² diech. l
huf rot durchzogen *p* ²³ die gl. nach der folgenden fg ²⁴ im context *f*, rot durch-
zogen *p* ²⁵ Fenitium *a* enitiū *i* Fenitiv *c* ²⁶ im context *cd* ²⁷ übergeschr., zweifel-
haft ob alt *g* ²⁸ im context cde, rot durchzogen *p*. darnach Ferox *luti. uehemens
*ari *g* 114^c ²⁹ im context cde ³⁰ Feruidus *e* ³¹ im context acde

1 Festuca halm ¹ a 64 ^{b4} b 65 ^a c 58 ^b d	116 ^a [d. Fidicula e]	31
2 56 ^h e 66 ^f i 60 ^f k 76 ^c p 94 ^{a3} halm	Fidis seito f 135 ^a seita d 57 ^d seite b	32
3 l agan ¹ (agena g) f 134 ^a g 115 ^a	65 ^e seit a 65 ^{a4} [d]	33
4 [vgl. c]	Figo ¹⁴ steecho d 57 ^d stecho ¹⁵ a 65 ^{a4}	34
5 Festuca halm ¹ a 65 ^{a1} c 58 ^b	c 59 ^d g 116 ^a p 94 ^{b3} stehco f 135 ^a	35
6 Fetidum stinchuntez c 58 ^b [bc]	Stecher b 65 ^e stechen k 77 ^b [a2c]	36
7 Fex drusne c 59 ^a dros f 134 ^b [bc]	Filiaster stivf sun c 59 ^d stiuf sun d 57 ^d	37
8 Fex [sordes ² c] heffa c 59 ^a f 134 ^b he-	stiphsun f 135 ^b stif:sun ¹⁶ g 116 ^a	38
9 phen a 65 ^{a2}	[c <i>zweimal</i> . d]	39
10 Fiber ³ pibur a 65 ^{a2} f 134 ^b Pibur b 65 ^b	Filicem ¹⁷ farn ¹⁸ a 65 ^{b1} c 59 ^d d 57 ^e e	40
11 bibur i 61 ^a k 76 ^d p 94 ^{b1} Piber ⁴	67 ^b farin f 135 ^b :::: farn ¹⁹ l uuista	41
12 c 59 ^a piber ⁴ d 57 ^a e 66 ^g biber g	g 116 ^a farn l wista i 61 ^d farn vl	42
13 115 ^b [c]	viusta k 77 ^b l uuista p 95 ^{a1} [c Filix.	43
14 Fibar Pibar b 65 ^b bibar a 65 ^{a2} f 134 ^b	vgl. d Filix]	44
15 i 61 ^a k 76 ^d p 94 ^{b1}	Filicum ²⁰ saharahi ²¹ a 65 ^{b1} f 135 ^b k	45
16 Fibule ⁵ nuskil a 65 ^{a2} d 57 ^b nuschil c	77 ^b sabarahi p 95 ^{a1} Saharahi b 65 ^f	46
17 59 ^a nuskal f 134 ^b	sahar ²¹ c 59 ^d d 57 ^e e 67 ^b saphir g	47
18 Ficecula ⁶ snepha ⁴ a 65 ^{a2} c 59 ^a d 57 ^b	116 ^b [c]	48
19 e 66 ^h f 134 ^b k 76 ^d p 94 ^{b1} snepho	Filiola ²² uillola p 95 ^{a1} villola ²³ a 65 ^{b1}	49
20 g 115 ^b Snephe b 65 ^e	c 59 ^d Villola b 65 ^f uillol d 57 ^e f 135 ^b	50
21 Ficones sochseua ⁷ b 65 ^e f 134 ^b k 76 ^d	uillil g 116 ^b phellola k 77 ^b [cd]	51
22 sochseua ⁷ d 57 ^b e 66 ^h Sochsewa a	Filtrum ²⁴ filz ²⁵ a 65 ^{b2} c 59 ^e d 57 ^f f	52
23 65 ^{a2} socseua ⁷ c 59 ^a scohseva ⁸ p 94 ^{b1}	135 ^c p 95 ^{a2} filz i 61 ^e vilz b 65 ^g g	53
24 scohseua ⁹ g 115 ^b	116 ^b vilez k 77 ^e	54
25 Fideiussor burigo ¹⁰ c 59 ^e burgo ¹¹ g 116 ^a	Fimo Gor a 65 ^{b2} gor d 57 ^f f 135 ^c k	55
26 burgil d 57 ^e f 135 ^a burgel e 67 ^a	77 ^e [bc Fimum]	56
27 [bc]	Fingit pilitit ²⁶ a 65 ^{b2} d 57 ^f f 135 ^e pilitit	57
28 Fidicines ¹² svegulari ¹³ c 59 ^e suegulare	c 59 ^f [c]	58
29 a 65 ^{a4} svegelare d 57 ^c Swegelare b	Finio marcho l (ul a vel k) enton ²⁷ a	59
30 65 ^d svegelere f 135 ^a svegelere ¹³ g	65 ^{b2} c 59 ^f k 77 ^c p 95 ^{a2} ul enton.	60

¹ die gl. im context cdef ² über Fex c ³ Fiver f. darüber *bobr g ⁴ im context cde
⁵ Fibule a ⁶ Ficetula b Ficedula und darüber *zluka g ⁷ im context cdef
⁸ scohseva] das erste sc rot angemalt p ⁹ darnach Fic⁹ fici *sik g 115^c ¹⁰ im context c
¹¹ burgo :::::(rucitel ausradiert) übergeschr.; darnach die erklärang satis dator *rucitel und weiter Fidis 7 fides *huzle g 116^a ¹² Fidicinas d, a vom glossator in e corr. ¹³ im context c, übergeschr. g ¹⁴ darüber *stehu, darnach Fila *nit g 116^a
¹⁵ im context c ¹⁶ stif:sun] f auf rasur. darüber *pastorek g ¹⁷ darunter *paprat g
¹⁸ im context de ¹⁹ :::: farn übergeschr. und nachgezogen g. die gl. = Gl. 2, 60, 4 usw. 632, 45 usw. 3, 589, 19 ²⁰ Filicam f ²¹ im context def
²² darüber *neti g ²³ im context c ²⁴ darüber *pilst. darnach Fimbriū *razno g 116^b
²⁵ im context ef, rot durchzogen p ²⁶ = Gl. 1, 588, 4 ²⁷ ul enton im context a, die ganze gl. im context c

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw. 122

1	Marche <i>b</i> 65 ^h merche <i>l</i> ente <i>i</i> 61 ^e	uabs ¹⁴ <i>e</i> 60 ^c valuabs ¹⁴ <i>f</i> 137 ^b <i>g</i> 117 ^c 31
2	marcho <i>f</i> 136 ^a ichente ¹ <i>d</i> 57 ^f ich	[<i>e</i>] 32
3	ente ¹ <i>e</i> 67 ^d ihende ² <i>g</i> 116 ^c [<i>e</i>]	Flecto ¹⁵ fihto ¹⁶ <i>e</i> 60 ^c <i>d</i> . 58 ^c <i>f</i> 137 ^b <i>k</i> 33
4	Fiscella casichar <i>a</i> 65 ^{b4} Casechar <i>b</i> 66 ^a	78 ^b vlichto <i>g</i> 117 ^c ulihte <i>i</i> 62 ^c [<i>e</i>] 34
5	chasechar <i>d</i> 57 ^h chæsicar <i>e</i> 59 ^h che-	Flemen masala <i>a</i> 66 ^{a3} <i>d</i> 58 ^c <i>f</i> 137 ^b <i>i</i> 35
6	sechar <i>f</i> 136 ^b [<i>vgl.</i> <i>e</i> Fiscina]	62 ^c <i>p</i> 96 ^{a1} masila <i>e</i> 67 ^h Masela <i>b</i> 36
7	Fiscella chæsichar <i>f</i> 136 ^c . . . id est	66 ^c masela <i>g</i> 117 ^c masil ¹⁶ <i>e</i> 60 ^c [<i>e</i>] 37
8	keskar <i>k</i> 78 ^a	Flemen *skob ¹⁷ <i>g</i> 117 ^c 38
9	Fiscus hodep:alc <i>i</i> 62 ^a hodpalg <i>f</i> 136 ^c	Fleotomus ¹⁸ fleidima ¹⁹ <i>a</i> 66 ^{a3} <i>p</i> 96 ^{a1} 39
10	houpt balc <i>k</i> 78 ^a	flidima <i>f</i> 137 ^b fliedim ²⁰ <i>d</i> 58 ^c <i>e</i> 67 ^h 40
11	Fiscus werigelt <i>a</i> 65 ^{b4} vvergelt <i>e</i> 59 ^h	fliedem <i>b</i> 66 ^c flidim ²⁰ <i>e</i> 60 ^c vliedem 41
12	wergelt <i>d</i> 57 ^h <i>f</i> 136 ^c wertgelt <i>g</i>	<i>i</i> 62 ^c ffiemo <i>g</i> 117 ^c [<i>e</i>] 42
13	117 ^a [<i>d</i>]	Fluues ²¹ irgozzeni ²² <i>p</i> 96 ^{a3} irgossen <i>k</i> 43
14	Fissa ³ bispaldan ⁴ <i>a</i> 66 ^{a1} gispaldan ⁵ <i>e</i>	78 ^d irgozzem <i>b</i> 66 ^h irgozzen ²² <i>a</i> 66 ^{b1} 44
15	60 ^a <i>f</i> 136 ^c <i>p</i> 95 ^{b1} Gispalden <i>g</i> 117 ^b	<i>e</i> 60 ^f <i>d</i> 58 ^c <i>e</i> 68 ^c <i>f</i> 138 ^b <i>i</i> 62 ^c ir- 45
16	gispaltin ⁵ <i>d</i> 58 ^a gispaltun ⁵ <i>e</i> 67 ^f gi-	gozzin <i>g</i> 118 ^b [<i>e</i>] 46
17	spalten <i>i</i> 62 ^a Gespalten <i>b</i> 66 ^b ge-	Focacem petram *kre menice ²³ <i>g</i> 118 ^c 47
18	spalten <i>k</i> 78 ^a [<i>d</i>]	Forceps ²⁴ zanga <i>a</i> 66 ^{b2} <i>f</i> 138 ^b <i>g</i> 118 ^c 48
19	Fius fiuhta ⁶ <i>a</i> 66 ^{a1} <i>e</i> 60 ^a <i>p</i> 95 ^{b2} fiutha	<i>i</i> 62 ^c zange <i>b</i> 67 ^a zang ²⁵ <i>k</i> 79 ^a <i>p</i> 49
20	<i>k</i> 78 ^a fiuht <i>i</i> 62 ^a fvhta <i>b</i> 66 ^c fietha	96 ^{a3} [<i>e</i>] 50
21	<i>d</i> 58 ^a fieta <i>g</i> 117 ^b futth <i>f</i> 136 ^c	Focular fiurstat ²⁶ <i>e</i> 60 ^g <i>d</i> 58 ^f <i>e</i> 68 ^d <i>f</i> 51
22	Flabilis giplaslicher <i>a</i> 66 ^{a1} <i>k</i> 78 ^a <i>p</i> 95 ^{b2}	138 ^c <i>p</i> 96 ^{b1} fiurstat <i>b</i> 67 ^a feurstat 52
23	geplaslicher <i>i</i> 62 ^a plaslicher ⁷ <i>e</i> 60 ^a [<i>e</i>]	<i>k</i> 79 ^a viurstat ²⁶ <i>a</i> 66 ^{b2} uierstat <i>i</i> 62 ^f 53
24	Flatus ⁸ [spiramina <i>k</i>] winta <i>a</i> 66 ^{a1} winde	wrstat <i>g</i> 118 ^c [<i>vgl.</i> <i>d</i>] 54
25	<i>g</i> 117 ^b wint <i>b</i> 66 ^c wint ⁹ <i>e</i> 60 ^a <i>d</i> 58 ^a	Follis palch ²⁷ <i>b</i> 67 ^b <i>e</i> 60 ^h <i>i</i> 62 ^f balch ²⁷ 55
26	<i>e</i> 67 ^g <i>k</i> 78 ^a Wint ¹⁰ <i>p</i> 95 ^{b2}	<i>a</i> 66 ^{b3} <i>d</i> 58 ^g <i>e</i> 68 ^e <i>f</i> 139 ^a <i>g</i> 119 ^a 56
27	Flauellum ¹¹ [muscarum <i>e</i> muscarium <i>fp</i>]	<i>p</i> 96 ^{b2} balg <i>k</i> 79 ^a 57
28	uuinta <i>f</i> 137 ^b winta <i>d</i> 58 ^b uuinta ¹²	Fomes [est astula (austula <i>f</i>) <i>abdf</i> astule 58
29	<i>a</i> 66 ^{a3} <i>p</i> 95 ^{b3} wedel ¹⁶ <i>e</i> 60 ^c [<i>bc</i>]	minute <i>p</i>] zuntra <i>a</i> 66 ^{b3} <i>c</i> 60 ^h <i>f</i> 139 ^a 59
30	Flauicomantum ¹³ ualuahsen <i>d</i> 58 ^b ual-	zuntre ²⁸ <i>p</i> 96 ^{b2} zuntera <i>d</i> 58 ^g zunter ²⁹ 60

¹ im context de ² darnach Firmam̄tū *tvird . . . Nom aū speciale firmam̄tū *tvird
g 116^c ³ Fisca *i* ⁴ von and. hand im context *a* ⁵ im context cdef. = *Gll.* 2, 354,
35 ⁶ fiuhta im context *c*, fiuh rot durchzogen *p* ⁷ im context, die *gl.* nach der
folgenden *c* ⁸ darüber *vane ::: *g* ⁹ im context cde ¹⁰ Wint] W rot angemalt *p*
¹¹ Flabellum *c* ¹² uuinta] uuin rot angemalt *p.* darnach Flamiger *plamennik *g*
117^c ¹³ Flauicomatum *d* Flauicomat̄ *g.* = *Gll.* 2, 404, 53 ¹⁴ im context *c*, über-
geschr. *g* ¹⁵ darüber *pletu ::: *g* ¹⁶ im context *c* ¹⁷ übergeschr. *g* ¹⁸ Fleo-
thom⁹ *g* ¹⁹ fleidima] fleid rot angemalt *p* ²⁰ im context *ce.* darnach Flere *placa-
tise *g* 117^c ²¹ Fluues *e.* = Eluues ²² im context *de,* rot angemalt *p* ²³ über-
geschr., schwerlich echt *g* ²⁴ darüber *clesce *g* ²⁵ rot angemalt *p* ²⁶ fiurstat im
context acdef, fiur rot angemalt *p* ²⁷ im context cdef, rot angemalt *p* ²⁸ rot
angemalt *p* ²⁹ übergeschr. *i*

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw. 122

1	<i>i</i> 62 ^f zunter *trud ¹ <i>g</i> 119 ^a zvnder	67 ^{a4} swibogo ¹⁴ <i>c</i> 61 ^e swiboge ¹⁴ <i>d</i> 59 ^d 30
2	<i>b</i> 67 ^b [c]	swibogē <i>i</i> 63 ^d swibog ¹⁴ <i>e</i> 69 ^a [ed] 31
3	Forceps zanga <i>a</i> 66 ^{b4} <i>c</i> 60 ^h <i>d</i> 58 ^h zanga ¹	Fors gibere ¹⁵ <i>e</i> 61 ^e [vgl. <i>c</i>] 32
4	<i>g</i> 119 ^a zange <i>b</i> 67 ^c fabri dicitur eo	Fossoria grapa ¹⁶ <i>f</i> 141 ^b ḡpa <i>g</i> 120 ^c 33
5	quod fortiter capiat. qui corrupte for-	crapha <i>e</i> 61 ^g 34
6	cipes dicuntur Zang ² <i>p</i> 96 ^{b2} [c]	Fotor ¹⁷ bruotchappo <i>f</i> 141 ^b bruot chappo 35
7	Forpices ³ scari <i>a</i> 66 ^{b4} <i>i</i> 63 ^d schere <i>b</i>	<i>k</i> 80 ^c brütchappo <i>a</i> 67 ^{b3} brütchappē 36
8	67 ^c <i>e</i> 60 ^h <i>k</i> 80 ^a [c Forcipes]	<i>i</i> 63 ^f brutcappo <i>e</i> 61 ^h <i>p</i> 97 ^{b3} bröt- 37
9	Foramen Loch <i>a</i> 67 ^{a1} loch ⁴ <i>b</i> 67 ^c <i>e</i>	kappo <i>d</i> 59 ^g brüthkappo <i>g</i> 121 ^a bruts- 38
10	61 ^a <i>d</i> 58 ^h <i>e</i> 68 ^f <i>k</i> 79 ^b <i>p</i> 96 ^{b3} [c]	kappo <i>e</i> 69 ^d brvtkappe <i>b</i> 68 ^c 39
11	Formas ⁵ leist ⁶ <i>a</i> 67 ^{a1} <i>c</i> 61 ^b <i>d</i> 59 ^a <i>f</i>	Fouenis ¹⁸ bruothenna <i>f</i> 141 ^b <i>p</i> 97 ^{b3} 40
12	139 ^b <i>g</i> 119 ^b <i>i</i> 63 ^{ab} <i>k</i> 79 ^c <i>p</i> 96 ^{b3}	bruot henna <i>k</i> 80 ^c brüthenna <i>a</i> 67 ^{b3} 41
13	Leist <i>b</i> 67 ^d laist <i>e</i> 68 ^f [d]	bröthenna <i>d</i> 59 ^g pruthenna <i>e</i> 61 ^h 42
14	Formē ⁷ derasconi <i>a</i> 67 ^{a2} de rasconi <i>k</i>	brÿthenne <i>b</i> 68 ^c brüthenne <i>g</i> 121 ^a 43
15	79 ^c	brüthēnē <i>i</i> 63 ^f brutishenne <i>e</i> 69 ^d [c. 44
16	Formellum uuahsleib ⁸ <i>f</i> 139 ^c wahsleib ⁸	Fouenus <i>d</i>] 45
17	<i>e</i> 61 ^b wah ^s leib <i>a</i> 67 ^{a2} wahsleip <i>g</i> 119 ^b	Fraga ertperi <i>f</i> 141 ^c ertpi <i>e</i> 62 ^a ertpera 46
18	wahsleip ⁸ <i>i</i> 63 ^b wahsläip <i>b</i> 67 ^c was-	<i>d</i> 59 ^h ertper <i>a</i> 67 ^{b4} ertbere <i>g</i> 121 ^a [c] 47
19	leib ⁸ <i>d</i> 59 ^a <i>e</i> 68 ^g Wasleib ⁹ <i>p</i> 97 ^{a1}	Fragum ¹⁹ ertperi ²⁰ <i>c</i> 62 ^a <i>p</i> 98 ^{a1} ertpe ri 48
20	vuasleip <i>k</i> 79 ^c [d Formella]	<i>k</i> 80 ^d ertpere <i>d</i> 59 ^h ertper <i>a</i> 67 ^{b4} <i>f</i> 49
21	Formiceutria ¹⁰ zoubrara <i>a</i> 67 ^{a2} zoubrare	141 ^c 50
22	<i>d</i> 59 ^b <i>f</i> 139 ^c Zovbrare ¹¹ <i>p</i> 97 ^{a1} zö-	Fragitidas ²¹ zangara <i>e</i> 62 ^a <i>d</i> 59 ^h zanga ²² 51
23	berare <i>i</i> 63 ^b zauberare <i>e</i> 68 ^g zubirara	<i>g</i> 121 ^a [c] 52
24	<i>k</i> 79 ^c zoubrarin ¹² <i>e</i> 61 ^b zöbrærin <i>g</i>	Fraginus ²³ puchina ²⁴ <i>a</i> 67 ^{b4} <i>f</i> 141 ^c <i>g</i> 53
25	119 ^c [ed]	121 ^b <i>k</i> 80 ^d <i>p</i> 98 ^{a1} Puchina <i>b</i> 68 ^c pú- 54
26	Formula ¹³ leist <i>c</i> 61 ^c <i>d</i> 59 ^c <i>g</i> 119 ^c	china ²⁴ <i>e</i> 62 ^a puch <i>d</i> 59 ^h <i>e</i> 69 ^e 55
27	laist <i>e</i> 68 ^h	Francisca helmhacha <i>e</i> 62 ^b 56
28	Fornix Suipogo <i>b</i> 67 ^h suipogo <i>f</i> 140 ^b	Fratratria. ²⁵ vl fratrissa. fratris uxor *ne- 57
29	<i>p</i> 97 ^{a3} schuipogo <i>k</i> 80 ^a Swipogo ¹⁴ <i>a</i>	uesta. svest ²⁶ <i>g</i> 121 ^c 58

¹ die gl. übergesch. *g* ² Zang] Z rot angemalt *p* ³ die gl. nach z. 31 ik
⁴ im context de, rot angemalt *p* ⁵ Formas *i* ⁶ im context *c* ⁷ Forme *k*. =
 Gl. 2, 370, 31 usw. ⁸ die gl. im context cdef, übergesch. *i* ⁹ Wasleib] W
 rot angemalt *p* ¹⁰ Formicenta *g*, -tria *k* ¹¹ Zovbrare] Zov rot angemalt *p* ¹² im
 context *c* ¹³ Forma *e*. darüber *tuoridlo *g* ¹⁴ im context acde ¹⁵ l. gibure. dar-
 nach Fortitudo *udatstuo . . . Fortitudo m̄tis *chrabrost 120^b . . . Forū *tirh. loc⁹ ouentui
 *vecse 120^c *g* ¹⁶ im context *f* ¹⁷ diese und die folgende gl., lat. wie deutsch, mit
 blässerer dinte *e* ¹⁸ fouen, is *c*. darnach Fouea *iama *g* 121^a ¹⁹ die gl. nach z. 55 *k*
 usw. und Fragiditas cauteria vel nota. a verbo vēit frango *k* 80^c ²² darnach Fragm̄ta
 *crussi *g* 121^a ²³ Fragmus bdek. wol mit Diefenbach = fagineus ²⁴ im context cf.
 darnach Fragm̄ *iahoda *g* 121^b ²⁵ darüber *iat *g* ²⁶ die gl. übergesch. *g*

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw. 122. 123

1	Fratricida ¹ pruders lecco k 80 ^d prö-	Fruodosus lovbfolger e 62 ^f loubuoller k 30
2	derslecco ² d 60 ^a pruderslecco c 62 ^e	81 ^c löpuoller d 60 ^e i 64 ^d 31
3	prude ^r slecco ² e 69 ^g	Frumen vuo ¹⁸ a 68 ^{b3} uuo ¹⁸ d 60 ^f f 32
4	Fraxinus ³ asc a 68 ^{a2} asch f 142 ^b g	143 ^c [d] 33
5	121 ^c i 64 ^b k 81 ^a asca e 62 ^e ascha	Fruotalis ¹⁹ giniuzzer ²⁰ f 143 ^c giniuzer 34
6	d 60 ^b ascho e 69 ^g [e]	c 62 ^h Gniuzzer a 68 ^{b3} gniuzzer ²⁰ d 60 ^f 35
7	Fricat ⁴ ripit b 69 ^a f 143 ^a k 81 ^b p 98 ^{b1}	e 70 ^d p 99 ^{a1} gnívzzer b 69 ^d Gnizer 36
8	rip̄ i 64 ^c ribit ⁵ a 68 ^{a4} c 62 ^e d 60 ^d	g 122 ^c genozzer i 64 ^f ginusser k 81 ^d 37
9	e 70 ^a g 122 ^a	[e Frutalis] 38
10	Frigidaria ⁶ sulza ⁷ a 68 ^{b1} c 62 ^e d 60 ^d	Frustum ²¹ capre ²² .i. (iđ fp) partem. 39
11	e 70 ^a f 143 ^a i 64 ^d k 81 ^b p 98 ^{b2}	id ipsum est quod et offa stuchi c 62 ^h 40
12	*quazz ⁸ . sulza g 122 ^b Svlze b 69 ^b	stuccha ²³ f 144 ^a p 99 ^{a1} stucche ²³ d 41
13	[c Frigidaria]	60 ^g stuche ^{e23} e 70 ^d *kuzz stucke ²⁴ g 42
14	Fringellus ⁹ fincho a 68 ^{b1} :::: fincho ¹⁰	123 ^a [c] 43
15	p 98 ^{b2} uincho f 143 ^a uínch: ¹¹ c 62 ^f	Fucata bizeicheniv ²⁵ c 62 ^h . 63 ^a gizaheno ²⁶ 44
16	vincho e 70 ^a uinko d 60 ^d vinco g	a 68 ^{b3} [vgl. bc] 45
17	122 ^b finche b 69 ^b finche i 64 ^d finck	Fucus [uermiculus e] treno a 68 ^{b4} b 69 ^e 46
18	k 81 ^b	trene ²⁷ i 64 ^f prema c 63 ^a d 60 ^g premo 47
19	Froccum ¹² roch ¹³ b 69 ^b c 62 ^f d 60 ^d e	e 70 ^e [bc] 48
20	70 ^a f 143 ^a i 64 ^d k 81 ^b p 98 ^{b2} roche	Fudir ²⁸ scurfisarn a 68 ^{b4} k 82 ^a :: scurf- 49
21	a 68 ^{b1} dimroch g 122 ^b	isarn ²⁹ p 99 ^{a2} scarfisarn f 144 ^a scurph- 50
22	Frixoria ¹⁴ phanna ¹⁵ c 62 ^f d 60 ^d e 70 ^a	isern g 123 ^a scurphisen e 70 ^e scurf- 51
23	f 143 ^a p 98 ^{b2} *pane ^v ¹⁶ phanna g 122 ^b	isen d 60 ^g i 64 ^f surfisin e 63 ^a 52
24	phāna i 64 ^d k 81 ^b pfanna a 68 ^{b1}	Fulcit stiurit a 69 ^{a1} d 60 ^h f 144 ^b sturit 53
25	phanne b 69 ^b	c 63 ^b [bd] 54
26	Frondeus loubiner a 68 ^{b1} k 81 ^c lovbiner	Fulciminis stiuro k 82 ^a stivro e 63 ^b stívro 55
27	c 62 ^f löbiner d 60 ^e löbiner i 64 ^d lov-	g 123 ^b stiure i 65 ^a [c] 56
28	piner ¹⁷ p 98 ^{b3} loupinar f 143 ^b [c. vgl.	Fulgetra *blizkota ³⁰ g 123 ^b 57
29	a2 Frondeum]	Fulgine ³¹ ruoza d 61 ^c ruosza k 82 ^e 58

¹ Fratruelis k ² im context de ³ darüber *iezzen g ⁴ Fricaxt e. = Gl. 2, 638, 50 usw. ⁵ im context c ⁶ Frigidaria g ⁷ im context cde ⁸ übergeschr. g
⁹ Frigell⁹ k. darüber *penkaua, die gl. nach z. 25 g ¹⁰ rot angemalt p ¹¹ uínch:
im context, o radiert c ¹² Froccum cde ¹³ im context c, rot angemalt p ¹⁴ Fri-
xorium c ¹⁵ im context c, rot angemalt p ¹⁶ übergeschr. g ¹⁷ rot angemalt p
¹⁸ entweder 'zäpfchen' (Gl. 3, 391 anm. 14) oder nach Sal. bc zu Frumentum vuocher
zu ergänzen. in k 81^d folgt Frumenta unmittelbar auf Frumen ¹⁹ Fruotalis ei
²⁰ im context def ²¹ Frustū) ū aus r corr. e Frustrum f ²² capre d ²³ im con-
text de, rot angemalt p ²⁴ Frustum (darüber *kuzz). stucke. capre g ²⁵ l. bizeichen-
tiv ²⁶ oder gizahetio a. l. gizehotiu, vgl. Gl. 1, 147, 10 ²⁷ übergeschr. i ²⁸ Fu-
dir g ²⁹ rot angemalt p ³⁰ übergeschr. darnach Fulgor 7 fulg* miln 123^b... Fulg'.
fulg. fulm *vatra 123^c g ³¹ die gl. nach 66, 11 e. = Gl. 2, 370, 56 usw. 626, 10 usw.
728, 25. 3, 414, 55

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw. 123

1	rûzze c 63 ^e ruoz f 145 ^b rûz i 65 ^c	[c Funiculus]	30
2	ruzo e 70 ^h [c]	Fungus ¹⁵ suam f 146 ^a suā i 65 ^d svam ¹⁶	31
3	Fuligo ruoz ¹ a 69 ^{a3} d 61 ^c e 70 ^h p 99 ^{b2}	a 69 ^{b1} e 63 ^g svâm g 124 ^e swam d	32
4	ruosz k 82 ^c rûz i 65 ^c Rvz b 70 ^a rûz	61 ^e e 71 ^b Swam b 70 ^d schwamm k	33
5	e 63 ^e *zaze ² g 124 ^a [cd]	83 ^a [cd]	34
6	Fullo lauendari ³ a 69 ^{a3} p 99 ^{b2} Laven-	Fungino suammino f 146 ^a sammino i	35
7	dar b 70 ^a Wesco ³ lauendarii e 63 ^e	65 ^d swammino ¹⁷ p 100 ^{a2} swammino	36
8	lauētari vel weski (i. wesche i) i 65 ^c	g 124 ^e schwammino k 83 ^a swimmino	37
9	k 82 ^c lauendarif ⁴ weschar e 70 ^h walk	a 69 ^{b2} swammine ¹⁸ d 61 ^e e 71 ^b svam-	38
10	ari lauendarii ⁴ d 61 ^c lauencari walk	miner ¹⁹ e 63 ^g Swamme b 70 ^d [c]	39
11	er ⁵ g 124 ^a [c]	Furcula kartgapala ²⁰ p 100 ^{a2} kartgabal	40
12	Fumificus ⁶ rûchiger c 63 ^e Ruchiger ⁷ d	a 69 ^{b2} gartgabala ²¹ c 63 ^h gartgabela	41
13	61 ^c e 70 ^h ruchig ⁸ i 65 ^c rochiger g	d 61 ^c gartkabal f 146 ^b Gartgabel b	42
14	124 ^a k 82 ^c [c]	70 ^e gartgabel e 71 ^c k 83 ^a gartgabl g	43
15	Fundamina gruntfeste c 63 ^e [c]	124 ^c carcabele i 65 ^e	44
16	Funda ⁸ [sistarciam dep] taska ⁹ g 124 ^b	Furfuraculum ²² terebra (tenebra g) pora	45
17	tascha ⁹ a 69 ^{a4} b 70 ^c e 63 ^f d 61 ^d e	d 61 ^f f 146 ^b bora a 69 ^{b3} hora g 125 ^a	46
18	71 ^a p 99 ^{b3}	bura c 63 ^h	47
19	Fundo giuzzo a 69 ^{b1} d 61 ^d givzo c 63 ^f	Furfures ²³ zemisa a 69 ^{b3} l Zemisa ²⁴ p	48
20	Guzo ¹⁰ g 124 ^b	100 ^{a3} cemsā g 125 ^a zemise i 65 ^e	49
21	Fundus grunt a 69 ^{b1} c 63 ^f d 61 ^d [c]	cliwa. l zemisa (zemsā e) c 63 ^h d 61 ^f	50
22	Funes ¹¹ Seil a 69 ^{b1} seil ¹² e 63 ^g d 61 ^d	e 71 ^d kliwen vel zemisse k 83 ^b chliwa	51
23	e 71 ^b f 146 ^a i 65 ^d Sēil b 70 ^c *po-	f 146 ^b [vgl. c]	52
24	vraz ¹³ g 124 ^b	Funam ²⁵ ovan ²⁶ p 100 ^{a3} ouan ²⁷ a 69 ^{b3}	53
25	Funestus [perniciosus g] unchuscher a	b 70 ^f c 64 ^a d 61 ^g f 146 ^c k 83 ^b	54
26	69 ^{b1} c 63 ^g unchusger d 61 ^e honkū-	ouen ²⁸ i 65 ^f ovin g 125 ^a	55
27	stich g 124 ^c [bc]	Furuarius ²⁹ dorndrail ³⁰ a 69 ^{b4} d 61 ^g e	56
28	Funiculos ¹⁴ druos a 69 ^{b1} d 61 ^e f 146 ^a	71 ^d f 146 ^c i 65 ^f k 83 ^b p 100 ^{a3} dorn-	57
29	i 65 ^d k 83 ^a drus e 71 ^b truos c 63 ^g	drel g 125 ^a dortroil c 64 ^a	58

¹ rot angemalt p ² übergeschr. g ³ im context ac ⁴ lauendarii, lauendarif
im context de ⁵ walk er über lauencari g ⁶ Funicio⁹ c ⁷ im context de.
darnach Funda *prak g 124^b ⁸ Fundā de Fundam g ⁹ übergeschr. g, im context de
¹⁰ übergeschr. g ¹¹ Funis fg ¹² im context c ¹³ übergeschr. g ¹⁴ Funicu-
los] o aus corr. d. das deutsche passt nicht zum lemma. oder gehört nhd. aufröseln,
aufdrieseln usw. hierher? ¹⁵ darüber *huba g. die gl. nach der folgenden ik ¹⁶ im
context c ¹⁷ swammino] sw rot angemalt p. wenn, wie kaum zu bezweifeln, die gl. zu
Plautus Trinummus 851 gehört, so hat man wol entstellung aus suamminemo oder
suamminero anzunehmen ¹⁸ am rande mit blässerer dinte, die einzelnen buchstaben
unter einander e ¹⁹ im context c ²⁰ rot angemalt p ²¹ im context c ²² Fur-
furaculv c ²³ Furfures de. die gl. im context cde ²⁴ Zemisa] Z rot angemalt p. dar-
nach Furias deas. *lutice . . . Furiatū 7 furiosū *sestoc . . . Furias *lutice g 125^a ²⁵ l.
Furnum ²⁶ rot angemalt p ²⁷ im context c ²⁸ ouen] ou auf rasur i ²⁹ Fur-
farius k ³⁰ dorndrail im context de, über dem i rasur p

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw. 123

1	Furua svvarza c 64 ^a [c]	Gallierus ¹⁴ haninfuoz ¹⁵ a 70 ^{b2} d 62 ^f p 29
2	Fuscina [creagra abdep cræagra c] chro-	101 ^{a3} haninfv̄z b 71 ^f hanenfuz ha- 30
3	uuil f 146 ^c chrōvvil ¹ c 64 ^b chrowil	ninfuz ¹⁶ c 64 ^h hanenfuozz k 84 ^c hann- 31
4	a 69 ^{b4} crōwel b 70 ^g d 61 ^g chrubel	fūz i 66 ^e hanniuuz e 72 ^c hanvz g 32
5	e 71 ^e chrouili p 100 ^{b1}	127 ^a 33
6	Fussina ² fischer ³ a 69 ^{b4} d 61 ^g p 100 ^{b1}	Gallina henna ¹⁷ a 70 ^{b3} c 65 ^a d 62 ^g f 34
7	fisker k 83 ^b fiskar e 71 ^e fiskere ³ f	149 ^b henne b 71 ^g henne i 66 ^f henn 35
8	147 ^a g 125 ^b fischere ³ c 64 ^b fischer b	k 84 ^d 36
9	70 ^g i 65 ^f	Gallus hano ¹⁷ a 70 ^{b3} c 65 ^a d 62 ^g hane 37
10	Fusum spinnila ⁴ a 69 ^{b4} f 147 ^a spinila	i 66 ^f han k 84 ^d 38
11	c 64 ^b spinnili d 61 ^g spin nel e 71 ^e	Ganeo ¹⁸ fraz c 65 ^a uraz d 62 ^g [vgl. c] 39
12	Spinel b 70 ^g . . . Tria autem fata ⁵	Gapulum ¹⁹ helza a 70 ^{b4} f 149 ^c k 84 ^d 40
13	fungunt pagani in colo *p̄zlice ⁶ et fuso	belza ²⁰ p 101 ^{b2} *Gilce ²¹ helca g 127 ^b 41
14	*wreteno ⁶ digitis ⁷ . . . g 125 ^b [c]	helze i 66 ^f 42
15	Gaia agalastra ⁸ c 64 ^e agalstra a 70 ^{a4}	Garrulus chronare a 71 ^{a1} chronar d 62 ^h 43
16	f 148 ^a i 66 ^c k 84 ^a p 101 ^{a1} aglastra	chroner f 149 ^c croner c 65 ^c [vgl. c] 44
17	d 62 ^c agilstra g 126 ^b alstira e 71 ^h	Garrum ²² wagan ²³ c 65 ^c f 149 ^c wagan 45
18	Aglistar b 71 ^c	a 71 ^{a1} b 72 ^a Wagan ²⁴ p 101 ^{b3} wa- 46
19	Galea helm a 70 ^{b2} c 64 ^g d 62 ^e e 72 ^b	gen d 62 ^h e 72 ^e k 85 ^a wagē ²³ i 67 ^a 47
20	f 148 ^c i 66 ^d k 84 ^b [c]	vagn g 127 ^c 48
21	Galletum ⁹ Gebida a 70 ^{b2} b 71 ^e gebida ¹⁰	Gaium. larum *kane g 128 ^a 49
22	c 64 ^g f 148 ^c i 66 ^d p 101 ^{a3} gebi da	Gaunaca ²⁵ [gausapa k causapa dgp] 50
23	d 62 ^e gebid ^a e 72 ^b gebita k 84 ^b [c]	tisclahan d 63 ^a tiscalachin a 71 ^{a2} 51
24	Gallica ¹¹ gelida ¹² b 71 ^f c 64 ^h d 62 ^f e	tiscalachen p 102 ^{a1} tislachin ²⁶ c 65 ^d 52
25	72 ^c g 127 ^a i 66 ^c k 84 ^c gélida p 101 ^{a3}	tislachen f 150 ^a tischlachen e 72 ^f 53
26	gelita ¹² f 149 ^a [c]	tislachen b 72 ^c tischlach k 85 ^b tislach 54
27	Gallierista ¹³ haninfuoz a 70 ^{b2} hanenf̄z	g 128 ^a [c] 55
28	b 71 ^f han c 64 ^h	Gazumber ²⁷ rouh a 71 ^{a4} d 63 ^c f 150 ^c 56
		rovh ²⁸ p 102 ^{a2} Rovch b 72 ^d ruch e 57

¹ im context c. darnach Fuscū *ohar g 125^b ² Fussina] an uss radiert p. = Fuscina Gl. 3, 636, 41. 678, 45, Fuscina 3, 650, 56 ³ im context cf, rot angemalt p
⁴ = Gl. 1, 414, 9 usw. 539, 56 usw. 2, 767, 55. 3, 149, 58. 624, 55. 658, 9. 686, 17 usw.
⁵ fata k fcā g ⁶ übergeschr. g ⁷ digitis, darüber *spini g ⁸ im context c
⁹ Galle^{tv} e Galetum k ¹⁰ von and. hand c, im context f ¹¹ oder Gallita b Gallica] c
auf rasur für ? d i Gallida g ¹² im context cdef. darnach Galliciniū *europene g 127^a
¹³ Gallichrista b ¹⁴ darüber *curenoha g. Gallierus e Gallitricus k ¹⁵ rot angemalt p
¹⁶ haninfuz im context c ¹⁷ im context c ¹⁸ darnach Gannire *uiti g 127^b ¹⁹ Gabulum p. = Capulum ²⁰ belza] belz rot angemalt p ²¹ übergeschr. g ²² = Carrum
²³ im context c, übergeschr. i ²⁴ Wagan] W rot angemalt p ²⁵ Gaunaca c Gaimaca b
²⁶ Gausapa (darüber tischlachen) Gaunaca e. darüber *hune g ²⁷ im context c. darnach
Gazophilatiū *poclad g 128^b ²⁸ Gazumber b. = Cocumber, Cozumber, Cotzumber
*weihrauch, s. Ducange s. v., woraus auch northumbr. cursumbor ²⁹ rot angemalt p

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw. 123. 124

1	72 ^h <i>g</i> 128 ^b rüch <i>i</i> 67 ^c ruoch <i>k</i> 85 ^c	<i>d</i> 65 ^f v̄seluar <i>g</i> 133 ^c	29
2	rouch sumber ¹ <i>c</i> 65 ^f	Gimnasium ¹⁶ spile hus <i>a</i> 73 ^{b4} spilhus 30	30
3	Gehenna [p̄ena [cep pena <i>d</i>] hella ² <i>a</i>	<i>c</i> 68 ^b <i>d</i> 65 ^f <i>e</i> 75 ^c sp̄ilhvs <i>b</i> 75 ^d	31
4	71 ^{b1} <i>c</i> 65 ^g <i>d</i> 63 ^d <i>f</i> 151 ^a helle ² <i>e</i>	Gingiuç ¹⁷ pilarn <i>c</i> 68 ^c pilarun <i>f</i> 157 ^b	32
5	73 ^a <i>p</i> 102 ^{b1}	pilaren <i>a</i> 74 ^{a1} <i>d</i> 65 ^g Pylarn <i>b</i> 75 ^c	33
6	Gelu bruma frost <i>a</i> 71 ^{b1} <i>b</i> 72 ^g <i>c</i> 65 ^h	[<i>c</i> Gingiuarum, <i>d</i> Gingíva]	34
7	<i>d</i> 63 ^c <i>e</i> 73 ^b <i>f</i> 151 ^b <i>k</i> 86 ^a <i>p</i> 102 ^{b1}	Git pr̄ovvrz <i>c</i> 68 ^c protwrz <i>d</i> 65 ^h ptwrz	35
8	frost ³ *mraz ⁴ <i>g</i> 129 ^a [<i>e</i>]	<i>f</i> 157 ^b brot wrz ¹⁸ herba lolium *kucol ¹⁸	36
9	Gemma ⁵ gimma ⁶ <i>e</i> 65 ^h <i>d</i> 63 ^c <i>i</i> 67 ^d GIma ⁶	<i>g</i> 134 ^a	37
10	<i>g</i> 129 ^a gimme <i>e</i> 73 ^b gummi <i>k</i> 86 ^a [<i>e</i>]	Glaber chalauuar <i>f</i> 157 ^b chalyver <i>e</i> 68 ^c	38
11	Genealogia ⁷ chunnizala ⁸ <i>d</i> 63 ^g <i>f</i> 152 ^a	kalewir <i>d</i> 65 ^h [<i>e</i>]	39
12	[<i>e</i>]	Glabella . . . glabrimon ¹⁹ [dicitur grece <i>cp</i>]	40
13	Gene hiufl <i>f</i> 152 ^a	crint <i>e</i> 75 ^d grint <i>d</i> 65 ^h <i>p</i> 105 ^{a2,3} grint ²⁰	41
14	Geneceum ⁹ genuz <i>c</i> 68 ^c <i>d</i> 63 ^h genez <i>f</i>	<i>e</i> 68 ^c	42
15	152 ^b [<i>e</i> Genicium]	Glabrio ²¹ Grint <i>a</i> 74 ^{a2} grint <i>c</i> 68 ^c grint.	43
16	Genius ¹⁰ Stetigot ¹¹ <i>a</i> 72 ^{a2} <i>b</i> 73 ^c steti-	*prassi ²² <i>g</i> 134 ^a grint <i>b</i> 75 ^c [<i>e</i>]	44
17	got ¹¹ <i>d</i> 64 ^a <i>p</i> 103 ^{a1} stetigot ¹¹ <i>e</i> 73 ^c	Glacies ís <i>a</i> 74 ^{a2} ís ²³ <i>i</i> 69 ^f [<i>e</i>]	45
18	stétigot ¹¹ <i>e</i> 66 ^d [<i>a2</i>]	Gladiatores swert chemphin <i>d</i> 65 ^h suer-	46
19	Genu ¹² chnie <i>d</i> 64 ^f <i>e</i> 74 ^c <i>f</i> 154 ^b chni	chenphen <i>c</i> 68 ^c	47
20	<i>c</i> 67 ^a	Gladiolus sverlin ²⁴ <i>g</i> 134 ^a	48
21	Geruella ¹³ himireuo ¹⁴ <i>a</i> 73 ^{a3} <i>b</i> 74 ^f <i>d</i>	Glances ²⁵ [nucis <i>ikp</i>] eichilen ²⁶ <i>a</i> 74 ^{a2}	49
22	65 ^b <i>k</i> 88 ^b <i>p</i> 104 ^{a3} him̄reuo ¹⁴ <i>e</i> 74 ^f	<i>c</i> 68 ^d <i>p</i> 105 ^{a3} eichelen <i>d</i> 66 ^a <i>f</i> 157 ^c	50
23	h̄irmreuo <i>g</i> 132 ^b hyrnireuo ¹⁴ <i>c</i> 67 ^c	<i>k</i> 89 ^b eichel ²⁶ <i>i</i> 70 ^a [vgl. <i>a2cd</i> Glans]	51
24	hinnireue <i>i</i> 69 ^b	Glandium [diubium ²⁷ <i>p</i>] druos <i>c</i> 68 ^d <i>d</i> 52	52
25	Gilbum tusinaz <i>f</i> 157 ^a tusmigiz <i>c</i> 68 ^b	66 ^a <i>f</i> 157 ^c drvos ²⁸ <i>p</i> 105 ^{a3} dr̄as <i>a</i> 53	53
26	[<i>e</i>]	74 ^{a2} [<i>e</i>]	54
27	Gilui luud ¹⁵ <i>k</i> 89 ^a	Glandulas ²⁹ druosi ³⁰ <i>b</i> 75 ^f <i>c</i> 68 ^d <i>f</i> 157 ^c	55
28	Giluus [melinus color <i>g</i>] usiluar <i>c</i> 68 ^b	<i>k</i> 89 ^b drvosi ³¹ <i>p</i> 105 ^{a3} dr̄asi <i>a</i> 74 ^{a2}	56

¹ sumber im context *c* ² im context *de*, rot angemalt *p.* darnach . . . Ydolū baal
*belboh *g* 128^c ³ über Gelu *g* ⁴ über bruma *g* ⁵ Gemina *g* ⁶ im context *c*,
übergesch. *g.* darnach Gemini *blisenci . . . Gemit⁹ *vp . . . Genas *iahodi *g* 129^b ⁷ Gene-
alogias *d* ⁸ chunnizala] u aus correctur *d* ⁹ Genezeum] das erste *e* vom glossator
in *i* corr.; die *gl.* nach z. 31 *c* ¹⁰ darüber *das *g* 130^a ¹¹ im context *acde* ¹² Genuaf.
darüber *coleno *g* 131^b. darnach Germani *bratrodni . . . Germana *zeztrarodna *g* 132^b
¹³ = Ceruella ¹⁴ im context *acde* ¹⁵ mir unverständlich; in *c* 68^{a2} *i* 69^{b2} *p*
105^{a1} Gilui (*i* angehängt *i*) ohne *gl.* ¹⁶ darüber *ihrisce *g* 133^c. Gymnasium *c*
¹⁷ Gingiue und darüber *dasne *g* 134^a Gingiuarum *abdf.* darnach Gipsū *zadra *g* 134^a
¹⁸ übergesch. *g* ¹⁹ glabrimon *de* ²⁰ im context *c* ²¹ Glabrimon *a* ²² *prassi
über grint *g* ²³ übergesch. *i* ²⁴ l. svertlin. darnach Gladius *me ch *g* 134^b
²⁵ Glandes *ik*, vgl. *Gl.* 2, 550, 71. 679, 6 ²⁶ rot angemalt *p.*, übergesch. *i* ²⁷ l.
dubium mit *k* 89^b ²⁸ rot angemalt *p* ²⁹ Glandula *c* Glandulaa *k* Glandulus *g.* =
Gl. 3, 602, 31 ³⁰ druosi im context, osi auf rasur *c* ³¹ rot angemalt *p*

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw. 124

1	drösi ¹ d 66 ^a drüse ² e 75 ^e *slazi ³	Gluten chleib ¹⁸ a 74 ^{a4} f 158 ^b Chleib b 31
2	drüslut g 134 ^b	75 ^h chleim chleib ¹⁸ d 66 ^c e 75 ^e chleibe ¹⁸ 32
3	Glarea griez f 157 ^c grie z d 66 ^a ... gries	e 68 ^f che, ^{1p} i 70 ^b *kli ¹⁹ kleib g 134 ^c 33
4	k 89 ^b griz e 68 ^d	chleibin k 89 ^d 34
5	Glaucmate plechanovge ⁴ e 68 ^d [e]	Gont ²⁰ scala ²¹ c 69 ^a d 66 ^e e 76 ^b g 135 ^c 35
6	Glaucus idē. Plawer ⁵ a 74 ^{a3} dicitur ui-	i 70 ^d k 90 ^b p 106 ^{a2} 36
7	ridis. Est ⁶ autem color inter album	Graculus ²² ruoh a 74 ^{b4} ruoch ²³ d 66 ^f 37
8	et nigrum ⁷ [medius e] i. (idē e, fehlt k)	f 159 ^b p 106 ^{a2} rvoch ²⁴ e 69 ^b Rvch 38
9	plauuer ⁸ p 105 ^{a3} plawer ⁵ b 75 ^d d 66 ^a	b 76 ^e ruch g 135 ^c k 90 ^b rüz i 70 ^e 39
10	e 75 ^e plāwer ⁵ e 68 ^d blawer k 89 ^c	[e] 40
11	plauar *plauat ⁹ g 134 ^b	Gradales gradala ²⁵ a 74 ^{b4} k 90 ^b p 106 ^{a3} 41
12	Gleba [soluta puluis k] scholl k 89 ^c	gdala ²⁵ e 69 ^b gradal ²⁵ d 66 ^f e 76 ^c 42
13	*hruda ¹⁰ g 134 ^b [e]	g 135 ^c gradel i 70 ^e 43
14	Gleba cespes *dirn ¹¹ g 134 ^b	Grammala ²⁶ hahala ²⁷ d 66 ^e e 76 ^c hala ²⁷ 44
15	Gliribus eherun ¹² f 158 ^a [e]	a 75 ^{a1} b 76 ^f g 136 ^a i 70 ^e k 90 ^c p 45
16	Glis ¹³ pilmus f 158 ^a pilh ¹⁴ g 134 ^b	106 ^{a3} hāla ²⁷ e 69 ^b f 159 ^c 46
17	Glis glissis herba tenax cletto f 158 ^a	Granarium chornhus ²⁷ a 75 ^{a1} d 66 ^e e 47
18	Globos *vhone ¹⁴ . . . glomus *klubco ¹⁴ g	76 ^c p 106 ^{a3} chornhūs ²⁷ e 69 ^c Chorn- 48
19	134 ^c	hūs b 76 ^f *sitni ce ²⁸ korn, ^h us g 136 ^a 49
20	Glomus chliuvva ¹⁵ p 105 ^{b1} chli, ^v wa a	korenhus k 90 ^c [e] 50
21	74 ^{a4} cliwa k 89 ^c chliui f 158 ^a	Granum ²⁹ chorn k 90 ^d [vgl. e Gramen] 51
22	chliwe ¹⁵ d 66 ^b chliwe ¹⁵ e 75 ^f chiuwe	Gremium ³⁰ parm a 75 ^{b1} e 69 ^f d 67 ^c f 52
23	i 70 ^a Clūwel b 75 ^h cluel ¹⁵ e 68 ^e	160 ^c 53
24	klewe *klubco ¹⁶ g 134 ^c	Grillus *svircek ³¹ . . . formica *mrauen- 54
25	Glos glossis scoub d 66 ^b f 158 ^a scovb	ecc ³¹ g 137 ^a 55
26	e 68 ^e e 75 ^f sovp *doch ¹⁶ g 134 ^c [e]	Grincas *wilchueec ³¹ g 137 ^a 56
27	Glos gloris gisuui f 158 ^a *zwezt ¹⁷ g	Grifa *noh: ³² g 137 ^a 57
28	134 ^c	Grifa *nohh ³³ Crif g 137 ^a 58
29	Glubere *odreti ¹⁷ g 134 ^c	Grues *serav ³³ g 137 ^a 59
30	Glumit *dre ¹⁷ g 134 ^c	

¹ drösi im context, ö auf rasur d ² im context e ³ übergeschr. g ⁴ = Gl.
 2, 396, 70 usw. darnach Glauc⁹ *ziu . . . glauci oculi *ziue g 134^b ⁵ im context acde
⁶ ē e, corr. aus i ⁷ nigrū et albū e ⁸ rot angemalt p ⁹ über plauar g
¹⁰ übergeschr. darnach cespes und darüber auf rasur *dirn g ¹¹ übergeschr. g ¹² =
 Gl. 2, 23, 13 ¹³ Gliris g ¹⁴ übergeschr. g ¹⁵ im context cde, rot angemalt p
¹⁶ beide wörter übergeschr. g ¹⁷ übergeschr. g ¹⁸ im context cdef ¹⁹ übergeschr. g
²⁰ Gónt c. = Gonta für Conca, Concha? ²¹ im context cde ²² Gragulus g
²³ rot angemalt p ²⁴ im context c ²⁵ im context acde, übergeschr. g, rot angemalt p
²⁶ = Grammacula, Cramacula, s. 50, 6 ²⁷ im context cde, rot angemalt p
²⁸ übergeschr. darnach Grandis *holemi 136^a . . . Grando *hrad 136^b g ²⁹ darnach
 Grassator *vrutnik . . . Grassator *ukrutnik g 136^b ³⁰ darnach Grex *brau g 137^a
³¹ übergeschr. g ³² *noh: übergeschr., rasur von h g ³³ übergeschr. g

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw. 124

1 Grus gruis l (uel a) grugis chreia ¹ a	Hermafrodita pad ¹⁶ i 72 ^c k 92 ^d zviter ¹⁵ 29
2 75 ^{b1} d 67 ^c p 107 ^{a1} chr ⁶ ia e 76 ^h cria	g 139 ^c 30
3 e 69 ^g [c]	Herniosus *kilavec ¹⁵ g 139 ^c 31
4 Gubellas ² stantun ³ a 75 ^{b2} k 91 ^b p 107 ^{a1}	Herodion ¹⁷ falcho d 68 ^f falco e 70 ^h 32
5 stantū g 137 ^a Standun b 77 ^c stanten ³	falch e 78 ^b [c Herodia] 33
6 d 67 ^c e 76 ^h stantē i 71 ^b stanta e 69 ^g [de]	Hesperia spanna i 72 ^d [c] 34
7 Gula ⁴ [gulosa ik] gitigi d 67 ^d f 161 ^a	Hydropicus wazzersutiger ¹⁸ e 71 ^c [c Hi- 35
8 gitige e 69 ^g kitige i 71 ^c geitige k 91 ^b	dropicus] 36
9 giteg e 76 ^h gitich ⁵ g 137 ^b [c]	Hilaritudo hilaritas multi k 93 ^c milt ³⁰ i 72 ^f 37
10 Gurgustium *wirse ⁵ g 137 ^b	[c Hilaritas] 38
11 Gurgustia *katirce ⁶ g 137 ^b	Hinnio ¹⁹ weio e 71 ^e [a2. Hinnion c. 39
12 Gutta ⁷ dropfo a 75 ^{b3} trovf e 69 ^h . . .	vgl. d Hinnit] 40
13 stiria *ropussi ⁸ g 137 ^b	Hinnole ²⁰ campanē ²¹ alant ²² d 69 ^b e 41
14 Guua *banki ⁸ *puscedlne ⁸ g 137 ^b	78 ^f p 109 ^{a3} alāt k 93 ^c 42
15 Habena zugil a 75 ^{b4} c 70 ^a d 67 ^f e 77 ^b	Hippitare *zeuati ²³ g 141 ^a 43
16 f 161 ^c [d Abéna. c Habenas]	Hircelli ²⁴ chizzi c 71 ^f chizze d 69 ^b e 44
17 Hamus ⁹ [est ferrum inescatum p] angal ¹⁰	78 ^f f 165 ^c l (vel k) hedi chizzi. ca- 45
18 c 70 ^b p 107 ^{b1} angil a 76 ^{a1} [c]	pelle entichizzili (entichizzil i) i 73 ^a 46
19 Harena griz e 70 ^b	k 93 ^d 47
20 Harundo rorra k 92 ^a rora e 70 ^b d 67 ^g	Hirniosus *kilauec ²⁵ g 141 ^b 48
21 f 162 ^b *trest ¹¹ g 138 ^a	Hirundo ²⁶ swalawa ²⁷ e 71 ^f d 69 ^e e 78 ^g 49
22 Heraclea haninchamp ¹² a 76 ^{b1} d 68 ^c e	f 166 ^a svvalva ²⁷ p 109 ^{b1} swalwa a 50
23 77 ^g i 72 ^a p 108 ^{a2} hanincamp ¹² f 163 ^b	77 ^{b1} Swalwe b 79 ^e swalwe i 73 ^a 51
24 *hreiben ¹³ *kokotowi ¹³ hanincamp g	swalb k 94 ^a *wlastovice ²⁸ g 141 ^b 52
25 139 ^a hanenchampf k 92 ^c [d]	[c] 53
26 Herba fullonum. borit. quia inde faciunt	Historie autem ideo monumenta gedech- 54
27 saponam *midlo seiph ¹⁴ g 139 ^a	nuz ²⁹ e 71 ^h 55
28 Hermafroditus *namezecnik ¹⁵ g 139 ^c	Holitor gartinare d 69 ^g gartinar e 79 ^c 56
	gartiner e 72 ^b [c] 57

¹ rot angestrichen p ² Gubell⁹ i. = Cupellas ³ im context de, rot angemalt p

⁴ von hier ab beginnt ein anderer zeichner f ⁵ übergesch. g. das dann folgende Gurgus celer e 69^h d 67^d e 77^a g 137^b k 91^c p 107^{a2} (im context cde) ist wol nur lat., s. Ducange s. v. Gurgur ⁶ übergesch. g. ⁷ Gusta g ⁸ übergesch. g. ⁹ darüber *vdice g 138^a ¹⁰ im context c, rot angemalt p ¹¹ übergesch. darnach Haruspex *nauazach 138^a . . . Hecate (darüber rasur). pserpina i. dea *morana 138^c g ¹² haninchamp, -camp im context def, das erste h und das c rot angemalt p ¹³ übergesch. g ¹⁴ beide wörter übergesch. g ¹⁵ übergesch. g ¹⁶ in k geht unmittelbar voran Herma calidas aquas ¹⁷ darnach Heros *vitez g 140^a ¹⁸ wazzersutiger] zersutiger auf rasur c ¹⁹ darnach Hinnire *irsati g 141^a ²⁰ Hinnole p ²¹ cāpane ek ²² im context de ²³ übergesch. g ²⁴ Hyrcelli c ²⁵ übergesch. g, echt? ²⁶ Hyrundo ep ²⁷ im context c, rot angestrichen p ²⁸ übergesch. g, echt? ²⁹ von einer hand des xv jhs. c. darnach Historiograph⁹ *letopizzec . . . Histriones. scenici. saltatores *pozokocnici 142^a . . . Holocaustū *sirtua . . . Holocaustū *sirtua 142^b g ³⁰ übergesch. i

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw. 124

1 Holor *labut ¹ g 142 ^a	Igniuerit irhizzit a 80 ^{a1} irhezit ¹⁴ e 74 ^c 26
2 Hostorium ² stunod ³ a 78 ^{b2} e 72 ^h d	f 172 ^a p 112 ^{b1} irhizzet d 71 ^f ir-
3 70 ^d f 169 ^a p 110 ^{b3} Stunod b 80 ^h	hezit b 82 ^e [vgl. c Igniuerint] 28
4 stund ³ e 79 ^h stungot g 143 ^c [c]	Iligneus ¹⁵ eichin ¹⁶ a 80 ^{a4} e 74 ^f d 72 ^a 29
5 Humerum ahsala f 169 ^a *pleci ⁴ ach-	eichen i 75 ^e echin f 173 ^b ethin g 30
6 sila g 144 ^a ahsal i 74 ^b achsel k 95 ^c	147 ^b aichin k 97 ^c [c Iligneus] 31
7 aschili e 72 ^h [c Humerus]	Imbres zigil pluuię e 74 ^g 32
8 Humularium ⁵ hopfcarto ⁶ a 78 ^{b3} e 79 ^h	Imbrex ¹⁷ ziegal ¹⁸ a 80 ^{b1} f 173 ^c g 147 ^e 33
9 p 110 ^{b3} hopscarto ⁶ d 70 ^d hopfgartę	ziegal ¹⁸ p 113 ^{a1} ziegel ¹⁸ b 83 ^a c 74 ^g 34
10 i 74 ^b hopfgart k 95 ^c *chmelisce ⁴ hop-	d 72 ^a e 81 ^f i 75 ^f ziegela k 97 ^d 35
11 gart g 144 ^a	[cd] 36
12 Iacio ieci wirfe ⁷ d 70 ^h e 80 ^d [c]	Imbrix ¹⁹ Snecco a 80 ^{b1} snecco ²⁰ c 74 ^g 37
13 Ianitricēs *iatrvenici ⁸ g 145 ^c	d 72 ^a f 173 ^c p 113 ^{a1} snecce i 75 ^f 38
14 Ianto gusto ante prandium furimunt f	Snege b 83 ^a snecke g 147 ^e sneck k 39
15 171 ^a	97 ^d ziegel ²⁰ e 81 ^f 40
16 Ibices steingeiz ⁹ a 79 ^{b1} c 73 ^g d 71 ^b	Impius [irreligiosus cd religiosus i] de-
17 Steingeiz b 81 ^h stein gaiz e 80 ^g [cd]	mens (emens i) zorniger ²¹ c 75 ^a d 72 ^e 42
18 Ibis scariua f 171 ^b scarue c 73 ^g d 71 ^c	i 76 ^a zorneger f 174 ^b [c] 43
19 scawre e 80 ^g scharve ¹⁰ g 145 ^c [cd]	Impudicus mitter ²² f 174 ^c k 98 ^a 44
20 Idolium ¹¹ abgotstül i 75 ^b abgotstuol k	Incassum . . . Casses *paucini ²³ g 148 ^e 45
21 96 ^d [c. vgl. a2]	Incastratura nřot. *dlab ²⁴ g 148 ^c 46
22 Ignitabulum liuhta a 80 ^{a1} d 71 ^f p 112 ^{b1}	Incesta ²⁵ vnreini ²⁶ i 76 ^c [c] 47
23 liuhta ¹² e 74 ^c luichta k 97 ^b luhta e	Incubas ²⁷ chuoua a 81 ^{b1} g 149 ^e chuoua ²⁸ 48
24 81 ^c f 172 ^a *krada ¹³ luchta g 146 ^c	e 75 ^g p 114 ^{a2} chuofa ²⁸ f 175 ^e Chõfa 49
25 Livhte b 82 ^e luhte i 75 ^d	b 84 ^c chuoff k 99 ^a chõwe d 73 ^b e 50
	82 ^f [c] 51

¹ *übergeschr. g. darnach* Homina *znamene 142^b . . . Honor *cest 143^a . . . Hora *hodia . . . Hordeū *ieemi . . . Horrend⁹ *hrozni . . . Horror *hroza . . . Horologiū *hodini 143^b g

² Hostorium b ³ *im context cdef. das dann folgende* Hulcus. pastyr g 143^c *ist lat. = pastor k 95^c* ⁴ *übergeschr. g* ⁵ Humulariū g ⁶ *im context de. darnach* Hydri⁸ *san 144^a . . . Homo ē animal *siuok 144^c . . . Iacula *oscepi 145^b g ⁷ *im context de*

⁸ *übergeschr. g* ⁹ = *Gll. 1, 361, 53* ¹⁰ *übergeschr. darnach* Ibis. cyconia egiptiaca *chap 145^c . . . Idoliū *obraz 146^a g ¹¹ *darnach* Ignauia *len g 146^c ¹² *im context c* ¹³ *übergeschr. g* ¹⁴ irhezit rot angemalt p, *im context, e aus i corr. c. darnach* Ignominia *bezelauē g 147^a ¹⁵ Ilignetis i ¹⁶ *im context c* ¹⁷ *nach z. 40 c.*

Imbrix e ¹⁸ *darüber* *prize g, *im context cdf, rot angemalt p* ¹⁹ Imbrex e ²⁰ *im context cef, rot angemalt p* ²¹ zorniger] *das letzte r aus l corr. i. darnach* Impostura *poduod g 148^a ²² *dh. mittelfinger. darnach* Inania *iezzut g 148^b ²³ *übergeschr. g*

²⁴ *beide wörter übergeschr. darnach* Incessu *nachodem g 148^c ²⁵ *darnach* Incitat *drazni . . . Incola *bidlitel 149^a . . . Increbescit *rozhlasi 149^e g ²⁶ *übergeschr. i*

²⁷ Incubas b. = In cubas *Gll. 2, 16, 50 usw. darüber* *křrin, *darnach* Incubi. qⁱ g^c e panite *moruzzi . . . Incubi *vilkodlaci g 149^e ²⁸ *im context cf, rot durchstrichen p*

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw. 124

1 Incus aniboz <i>c</i> 75 ^h aneboz <i>i</i> 77 ^a anpoz	Inopia ¹⁴ unchtica ¹⁵ <i>a</i> 83 ^{b4}	27
2 <i>d</i> 73 ^c	Impingit anstozit <i>c</i> 78 ^e <i>d</i> 75 ^e <i>e</i> 85 ^a	28
3 Indago spór <i>a</i> 81 ^{b1} spor ¹ <i>d</i> 73 ^c <i>f</i> 177 ^a	[<i>c</i>]	29
4 <i>i</i> 77 ^a <i>k</i> 99 ^c *zzled ² spor <i>g</i> 150 ^b	Impos ¹⁶ unmahtiger ¹⁷ <i>i</i> 76 ^a [<i>c</i>]	30
5 spur <i>e</i> 82 ^g [<i>c</i>]	Inpostor truginare ¹⁸ <i>c</i> 78 ^f trugenerare <i>d</i> 31	
6 Inditium signum giebundida ³ <i>k</i> 99 ^d [<i>c</i>]	75 ^f truge nar <i>e</i> 85 ^b trugener ¹⁹ <i>f</i> 183 ^b	32
7 Indiges ⁴ pidurfender <i>k</i> 99 ^d bedurfent ⁵	<i>g</i> 155 ^b unsinniger ¹⁹ <i>i</i> 76 ^a [<i>c</i>]	33
8 <i>i</i> 77 ^c [<i>c</i>]	Impuratus gihonter ²⁰ <i>a</i> 84 ^{a4} <i>c</i> 78 ^g <i>d</i> 75 ^g	34
9 Indo anagituon <i>k</i> 99 ^d [<i>c</i> <i>xweimal</i>]	<i>e</i> 85 ^c <i>k</i> 103 ^a <i>p</i> 117 ^{b2} Gehund ^{s20} <i>g</i> 35	35
10 Inducias fristmal ⁵ <i>i</i> 77 ^c firstmal <i>k</i> 100 ^a	155 ^c [<i>cd</i>]	36
11 [<i>c</i>]	Irrogat ²¹ ginezzit <i>d</i> 76 ^a [<i>c</i> Inrotat]	37
12 Inductiles scubilin ga <i>k</i> 100 ^a scipilinge	Insertabant ²² ingistactan <i>a</i> 84 ^{b2} inge-	38
13 <i>i</i> 77 ^c	stagan <i>c</i> 79 ^b ingestacten <i>d</i> 76 ^b in	39
14 Indulget ⁶ antlazzot <i>k</i> 100 ^a antlazzet <i>i</i>	gestac ten <i>e</i> 85 ^e [<i>c</i>]	40
15 77 ^c	Insidiosus lagelicher <i>c</i> 79 ^b <i>d</i> 76 ^b [<i>c</i>]	41
16 Ineptus ⁷ . . . quasi ineptus <i>l</i> naptus ⁸	Insitores ²³ pelcer <i>g</i> 156 ^c	42
17 giboser ¹ <i>i</i> 77 ^d [<i>c</i> Inaptus]	Instantia ²⁴ anastanti ²⁵ <i>a</i> 84 ^{b4} <i>d</i> 76 ^c <i>e</i> 43	43
18 Infronitus ⁹ vnscamaler <i>k</i> 101 ^a unscæ-	85 ^g <i>i</i> 80 ^a <i>k</i> 103 ^d <i>p</i> 118 ^{b1} [<i>c</i>]	44
19 maler <i>f</i> 180 ^a unscameler <i>g</i> 152 ^c	Insui pioso. uuitu uerdan <i>p</i> 118 ^{b2} pioso. 45	
20 vnscamelicher ¹⁰ <i>c</i> 77 ^c unscamiger ¹⁰	uuitu verdan ²⁶ <i>c</i> 255 ^f pioso uuitu ver-	46
21 <i>d</i> 74 ^d <i>e</i> 83 ^h [<i>c</i> Infromitas]	dan ²⁶ <i>d</i> 76 ^c pioso uuituverda ⁿ²⁶ <i>e</i> 85 ^h	47
22 Inguinem *cerezla ¹¹ <i>g</i> 153 ^a	pioso wituwerdan <i>k</i> 104 ^a pioso <i>i</i> 80 ^b	48
23 Initiaui irpurita ¹² <i>k</i> 101 ^c [<i>vgl.</i> <i>c</i>]	[<i>vgl.</i> <i>c</i>]	49
24 Iniurius vngemuter <i>k</i> 101 ^c [<i>vgl.</i> <i>c</i>]	Intiba ²⁷ einwrz <i>a</i> 85 ^{b4} <i>d</i> 77 ^c <i>e</i> 86 ^g	50
25 Inolentia õuast <i>d</i> 75 ^c õwast ¹³ <i>a</i> 83 ^{b4}	eiwrz <i>c</i> 80 ^e	51
26 <i>b</i> 87 ^a <i>c</i> 78 ^c <i>p</i> 117 ^{a2} [<i>c</i>]	Intricate ingiheftet <i>k</i> 105 ^b ingeheftet <i>b</i> 52	52

¹ übergeschr. *i* ² übergeschr. darnach Indies *wسدne *g* 150^c ³ *l.* gichundida

⁴ *l.* Indigēs. darnach Indignatio *neuhode 150^c . . . Indoct⁹ *neuceni . . . Indolis *wloha 151^a *g* ⁵ = *Gll.* 2, 16, 33 usw. *vgl.* 53, 3 ⁶ Indulgit *i* ⁷ darüber *cketa *g* 151^b

⁸ *l.* Inaptus. darnach Inercia *len 151^b . . . Infans *nemluune 151^c . . . Inferie *trizna 152^a . . . Infern⁹ *peclo 152^b . . . Inflat⁹ *nadut 152^c *g.* das dann folgende Inforib⁹. uistiloth *g* 152^c *ist lat.* = In foribus iusti (*Stap.* 19, 16) loth ⁹ Infrunit⁹ *g* ¹⁰ im context *cde* ¹¹ übergeschr. *g.* echt? ¹² darnach Illuuiēs. squalor *zpina . . . Illiricos. sinus. illirie regio *zlo uansca (das letzte *a* aus correctur) zeme *g* 154^a ¹³ im context *c.* gelb angemalt *p* ¹⁴ darüber *nuze *g* 154^c ¹⁵ *l.* unchtica Gerbert ¹⁶ diese *gl.* und die folgende vor 71, 47 *i* ¹⁷ übergeschr. *i* ¹⁸ truginare] *g* aus ? *d* corr. *c* ¹⁹ übergeschr. *gi.* darnach Impbita^s *neceste *g* 155^c ²⁰ im context *cde.* übergeschr. *g* ²¹ *l.* Inrigat mit *k* 103^b. darnach Inserit se *wdrusize *g* 156^b ²² Insertabant] das erste *t* auf rasur *c* ²³ darüber *scepari *g* ²⁴ Instancia *i.* darnach Institor *kramar (das zweite *a* ausradiert) . . . Instructor *stroice . . . Instrumūtū *nastroi *g* 157^a ²⁵ anastanti im context *ade.* asta auf rasur *p* ²⁶ die *gl.* im context (im anhang *c.* s. 48 anm. 17) *cde.* *dh.* pisiuuit uerdan, s. *Gll.* 2, 162, 12. 731, 12. darnach Insula *ostrow . . . Intēpies *nehoda . . . Intēpesta . . . temp⁹ *csaz *g* 157^b ²⁷ Intūba *a*

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw. 124. 125

1	89 ^e ingihefter ¹ f 188 ^b ingihestet ¹	g 165 ^c . 166 ^a	25
2	d 77 ^d e 86 ^g p 119 ^{b2} ingibestet a		
3	86 ^{a1} [cd]	Lacinia ¹⁵ ort a 90 ^{a4} b 94 ^e d 81 ^f e 90 ^b	26
4	Inuisi sunt leidiga e 80 ^h	f 199 ^e hort e 85 ^b [e. Licinia d]	27
5	Inula ² quam rustici ³ alant ⁴ (alam gk	Lactat bauuat ¹⁶ p 125 ^{a1} banuat ¹⁶	28
6	alā p) uocant e 80 ^h g 160 ^a k 105 ^c	k 111 ^a bawat ¹⁶ d 81 ^g e 91 ^a [e	29
7	p 120 ^{a2}	Latat]	30
8	Inuolare dicimus. intra uolam tenere.	Lagana ¹⁷ vochenza a 90 ^{b1} e 85 ^e d 81 ^g	31
9	unde et pira uolema .i. wínigift ⁵ di-	e 91 ^a uokenza f 200 ^a [vgl. c]	32
10	cuntur p 120 ^{a2}	Lanistrum ¹⁸ chancenestila ¹⁹ e 85 ^e f 200 ^c	33
11	Ioscianus I fusquiamus *blen ⁶ g 161 ^a	g 169 ^c chancenestila a 90 ^{b3} chanc	34
12	Irinacis *yess ⁶ g 162 ^a	nestila p 125 ^{a2} thancenestila b 95 ^a	35
13	IR *dlann ⁷ g 162 ^a medietas palme id	channestila ¹⁹ d 82 ^a e 91 ^c chanmestila	36
14	est (palmę id m) tenar k 106 ^d m 1 ^{b3} [c]	k 111 ^b [c]	37
15	Isia uuata m 1 ^{b3} p 121 ^{a3} vuata k 107 ^a	Lanx statera ²⁰ waga ²¹ a 90 ^{b3} e 85 ^f d	38
16	Wata ⁸ a 87 ^{b3} wata ⁸ d 78 ^f e 88 ^a i 82 ^c	82 ^a e 91 ^c f 200 ^c waha ²² g 169 ^c	39
17	wate b 91 ^f [e. Isis d]	vvage ²¹ p 125 ^{a3} wage b 95 ^b [c]	40
18	Isia vvata ⁹ p 121 ^{b2}	Lappa chletto a 90 ^{b3} cletto ²³ e 85 ^f d	41
19	Iubam *hriua ¹⁰ g 163 ^b	82 ^b e 91 ^d clette p 125 ^{a3} Clette b 95 ^b	42
20	Iusticium sér d 79 ^h ser ¹¹ g 165 ^a [c]	cléte i 85 ^d klett k 111 ^c [c]	43
21	Ixon ¹² musaro d 80 ^a f 195 ^b musar e	Lapidicinus ²⁴ steinpozil ²⁵ a 90 ^{b4} b 95 ^b c	44
22	83 ^e e 89 ^d [c]	85 ^f d 82 ^b f 201 ^a p 125 ^{a3} steipozil ²⁵	45
23	Kalibs *ocel ¹³ g 165 ^c	e 91 ^d steinpozil g 169 ^c stainpozil k	46
24	Kancer *Rak ¹⁴ ... ostreum *hlemmisc ¹⁴	111 ^c steinbozel i 85 ^d [c]	47

¹ im context def. was dann Gerbert als Iristitia ebenim gab, steht a 86^{b2} in der erklärung von Ionas columba interpretatur siue dolens... dolens autem propter fristicie subito arescentem... damit wird ebenum gemeint sein (k 106^a iuniperū, Vulg. hederam)

² Inūla c ³ g^{ci} g ⁴ im context c ⁵ .i. wínigift von einer hand des XIII jhs. übergeschr. p ⁶ übergeschr. darnach Iris *duha g 162^a ⁷ übergeschr. g ⁸ im context ade, übergeschr. i. darnach Isis. lingua egiptior *yassni. yesen g 162^b. es folgt Ita vit (vero it k) me istic k 107^c p 121^{b2}: darin steckt schwerlich eine deutsche gl., wie etwa Ita vero ita meistic ⁹ rot angemalt p ¹⁰ übergeschr. darnach Iuger *iutro... Iugū *iho... Iuūta *scoti... Iunipus *ialouecc g 164^b ¹¹ übergeschr. g ¹² Ioxon f. darnach Kacumina *virchi g 165^b ¹³ übergeschr. darnach Kalūpnia *cleueta g 165^c ¹⁴ übergeschr. darnach Kaupo *kiremar 167^b... Labia *rti 168^a... Lac *mleco 168^b... Lacer *obedrani... Lacert⁹ *iescer 168^c g ¹⁵ Lacinia c. darnach Lacrimas *zilzi g 168^c ¹⁶ im context de. deutsch, dh. bawanter, bawit? darnach Lacteus *mlecenice 168^e... Lacuna *luse... Lacus *iezero 169^a g ¹⁷ darnach Lagēna *lahu ice 169^a... Lana *uilna... Lancea *cope 169^b g ¹⁸ Lanistrum ab ¹⁹ im context cdef ²⁰ stetēra c ²¹ im context cdef, rot angemalt p ²² waha] h mit rasur aus g corr. g ²³ im context cde. darnach Lapidicia *lom g 169^c ²⁴ Lapidicin⁹, darnach Lapis *cami g 169^c ²⁵ im context cdef

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw. 125

1 Laqueari domorum ¹ tegnari ² a 91 ^{a1} k	Lesi ¹⁷ taron ¹⁸ a 92 ^{b4} e 93 ^d i 87 ^d k 27
2 111 ^e [e]	114 ^b taron ¹⁸ d 84 ^b 28
3 Largior gipo a 91 ^{a1} i 85 ^e gipo p 125 ^{b1}	Letargus ¹⁹ tualm d 84 ^c e 93 ^e tualm ²⁰ 29
4 ich gibo ³ c 85 ^b ichgibe ³ d 82 ^c e	g 174 ^b twalm ²¹ a 93 ^{a2} c 88 ^a [c Le- 30
5 91 ^e f 201 ^b geben k 111 ^d [c]	tragus] 31
6 Laruas schem ⁴ g 170 ^b [d Larua. vgl. c]	Leuvas rastra ²² k 114 ^d 32
7 Larua [*crabosca ⁵ g] monstrum quod	Lexiua louga d 84 ^c k 114 ^d louga a 93 ^{a3} 33
8 dicitur dalamasca ⁶ a 91 ^{a2} g 170 ^b	lovga ²³ c 88 ^c louge ²³ p 128 ^{a2} lovge 34
9 k 111 ^d p 125 ^{b2} [ce]	b 98 ^a löge i 88 ^a lauge e 93 ^e lovge 35
10 Larus *canie ⁵ g 170 ^b	g 175 ^a [c] 36
11 Latomi ⁷ steinmeizil c 86 ^c d 82 ^f f 202 ^b	Liberalitas adilcheit ²⁴ c 89 ^a [c] 37
12 [vgl. c Latomorum]	Libitus gilust ²⁵ d 85 ^b f 208 ^c gilusth ²⁵ 38
13 Laureolum mimum ⁸ skirno ⁹ a 91 ^{b1} b	c 89 ^b Gelust a 93 ^{b4} gelust b 98 ^e g 39
14 96 ^a c 86 ^d d 82 ^e f 202 ^c p 126 ^{a2}	176 ^a glust i 88 ^d k 115 ^c p 129 ^{a1} 40
15 kerno g 171 ^b	[c] 41
16 Lectisternium *opostele ¹⁰ betguant g	Libra waga ²⁶ a 93 ^{b4} c 89 ^b [c] 42
17 172 ^a	Librat wigit ²⁷ c 89 ^c [c Liberat] 43
18 Lembus *clunek ¹¹ g 173 ^a	Liburnus ²⁸ chiel a 94 ^{a1} [c] 44
19 Lens ¹² lendis ¹³ niz ¹⁴ a 92 ^{b1} c 87 ^d d	Liciatorium mitulla k 115 ^d mittil a 94 ^{a2} 45
20 83 ^e e 93 ^a i 87 ^b p 127 ^{a3} Niz b 97 ^b	c 89 ^d d 85 ^c p 129 ^{a2} *wraditllo ²⁹ 46
21 nisz k 113 ^d [ce]	mittil g 176 ^c [cd] 47
22 Lenunculus huorari a 92 ^{b1} hvorari ¹⁴ p	Licie ³⁰ harluf a 94 ^{a2} c 89 ^d d 85 ^c 48
23 127 ^{a3} hvorari ¹⁴ c 87 ^e huorare ¹⁴ d 83 ^e	*birdo ³¹ harlofa g 176 ^c har e 94 ^e 49
24 e 93 ^a huorer k 113 ^d [c]	[vgl. c Litium] 50
25 Leporem *zaiecc ¹⁵ g 173 ^c	Licinij ³² vizza a 94 ^{a2} vvizza c 89 ^d 51
26 Lepores auritis *zaiecc vssati ¹⁶ g 173 ^c	Licinium *postaua ³³ g 176 ^c 52

¹ domor a ² im context a. darnach Larem . . . pena:tes (n ausradiert) *screti g 170^a ³ im context cde ⁴ übergesch. g ⁵ übergesch. darnach Latebra *scrise g 170^c ⁶ im context a. = Gl. 2, 17, 43, vgl. 469, 4 ⁷ darnach Latone *letnice g 171^a ⁸ míniū g ⁹ im context acdf, rot angemalt p. darnach Laus *chuala 171^b . . . LEBETAS *ozude 171^c g ¹⁰ opostele übergesch., das erste o verschmiert. darnach Leges *zaconi 172^c . . . Legis lator *zacona datel 173^a g ¹¹ übergesch. g ¹² Léns c ¹³ dis k ¹⁴ im context cde, rot angemalt p ¹⁵ übergesch. g ¹⁶ die gl. übergesch. g ¹⁷ lesi schliesst, ohne als neues lemma bezeichnet zu sein, an Lesia (= Elysia) paradisum an ¹⁸ im context ade. das deutsche passt nicht genau zum lemma: der fehler ist vermutlich durch falsche umsetzung einer glosse wie Leserit tarota Gl. 2, 692, 76 entstanden ¹⁹ Letargus a Lethargus c ²⁰ übergesch. darnach Leuir *deuer g 174^c ²¹ im context c ²² l. rasta? ²³ im context c, gelb angemalt p. darnach Libare . . . iuitat⁹ *pripiyeti 175^a . . . Libaríí *cnihari 175^b . . . Lib⁸ . . . dict⁹ a liberato cortice *lico . . . Lib⁸ *cniha 175^c . . . Lib⁸tus *ohniscenin 176^a g ²⁴ darnach Libido *rozcos g 176^a ²⁵ im context cd ²⁶ waga] das letzte a aus ?o corr. c ²⁷ = Gl. 1, 201, 28 ²⁸ darüber *corab g 176^b ²⁹ wraditllo übergesch., t aus l corr. g ³⁰ Licie³⁰ ac ³¹ übergesch. g ³² Licinie c ³³ übergesch. g

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw. 125

1	Lien [quasi lenitas. lien. et splen unum	Liminium ellantuom <i>d</i> 85 ^g ellantuō <i>e</i> 30
2	est <i>p</i>] milzi <i>e</i> 89 ^e <i>d</i> 85 ^d milz ¹ <i>a</i> 94 ^{a3}	89 ^h [<i>e</i>] 31
3	<i>p</i> 129 ^{a3} milza ¹ <i>g</i> 177 ^a [<i>e</i>]	Limus ¹³ [.i. <i>e</i>] leim ¹⁴ <i>a</i> 94 ^{b2} <i>e</i> 89 ^h <i>d</i> 32
4	Ligatura ² riccula <i>d</i> 85 ^e riccila <i>e</i> 89 ^f	85 ^g <i>e</i> 95 ^a <i>f</i> 210 ^b <i>g</i> 177 ^c <i>i</i> 89 ^c <i>k</i> 33
5	[<i>e</i>]	116 ^c <i>p</i> 129 ^{b3} leim <i>b</i> 99 ^f [<i>e</i>] 34
6	Ligones sech ³ <i>a</i> 94 ^{a4} <i>e</i> 89 ^f <i>i</i> 89 ^a sech ¹	Limo filon. ¹⁵ inde nomen elimatio ²⁷ .i. (id 35
7	*cirtadlo ¹ <i>g</i> 177 ^b seche <i>d</i> 85 ^e seche	ē <i>k</i>) sconi (sco ⁿⁱ <i>d</i>) <i>d</i> 85 ^g <i>e</i> 95 ^a <i>f</i> 210 ^c 36
8	<i>e</i> 94 ^g [<i>e</i>]	<i>g</i> 177 ^c <i>k</i> 116 ^c <i>p</i> 129 ^{b3} vilo ¹⁶ <i>e</i> 88 ^f 37
9	Ligula ⁴ [coclear <i>g</i> coclear. ligula <i>p</i>]	[<i>e</i>] 38
10	zunga <i>a</i> 94 ^{a4} <i>e</i> 89 ^f <i>d</i> 85 ^e <i>k</i> 116 ^b	Lincis *rriz ¹⁷ <i>g</i> 178 ^a 39
11	zunge ⁵ <i>p</i> 129 ^{b1} zungil <i>g</i> 177 ^b [<i>e</i>]	Liniamenta ¹⁸ lidiglaz <i>e</i> 88 ^g <i>d</i> 85 ^h [<i>e</i> Li- 40
12	Ligustra ⁶ phafaline <i>e</i> 89 ^g <i>d</i> 85 ^f <i>f</i> 210 ^a	niamentum] 41
13	[<i>e</i>]	Linna *plachta ¹⁹ <i>g</i> 178 ^c 42
14	Lima vila ⁷ <i>e</i> 89 ^g uila <i>d</i> 85 ^f <i>e</i> 94 ^h pila ⁷	Linostrina ²⁰ *porusne zukno . . . quia in 43
15	<i>g</i> 177 ^b	stamine *pozttau linum. in trama *vtek 44
16	Limat slihtit ⁸ <i>d</i> 85 ^f slihtet <i>e</i> 89 ^g [<i>e</i>]	lanam habet <i>g</i> 178 ^c 45
17	Limbus lista ⁷ <i>g</i> 177 ^b [<i>e</i>]	Linx lúhs <i>a</i> 95 ^{a2} luhs <i>e</i> 90 ^b <i>d</i> 86 ^c <i>e</i> 46
18	Limen *prah ⁷ et limitem *meze ⁷ . . . limi-	95 ^e *riz ²¹ <i>g</i> 178 ^c 47
19	tem *meze ⁷ <i>g</i> 177 ^b	Lippitudo phehinovge ²² I zarrovger <i>e</i> 90 ^c 48
20	Limes ⁹ finis driscupili ¹⁰ <i>b</i> 99 ^e <i>e</i> 89 ^h <i>d</i>	phehinouge. ²² I zarrougi <i>d</i> 86 ^d [<i>e</i>] 49
21	85 ^g <i>e</i> 95 ^a <i>p</i> 129 ^{b2} d, riscupili <i>g</i> 177 ^c	Liquamen smalz <i>a</i> 95 ^{a3} <i>b</i> 100 ^c <i>e</i> 90 ^c 50
22	driscupuli <i>i</i> 89 ^b driscupil <i>a</i> 94 ^{b2} [<i>e</i>]	<i>d</i> 86 ^d <i>e</i> 95 ^f [<i>e</i>] 51
23	Limetanus ¹¹ marchstein ¹² <i>a</i> 94 ^{b2} <i>b</i> 99 ^e	Liquaminus ²³ irihiner <i>a</i> 95 ^{a3} tribiner <i>p</i> 52
24	<i>e</i> 89 ^h <i>d</i> 85 ^f <i>f</i> 210 ^b <i>k</i> 116 ^b march-	130 ^{b1} irhiner <i>e</i> 90 ^e <i>d</i> 86 ^d irchinar <i>e</i> 53
25	sten <i>p</i> 129 ^{b2} marhestein ¹² <i>e</i> 95 ^a marc-	95 ^f Trahter <i>b</i> 100 ^c [<i>e</i>] 54
26	stein <i>g</i> 177 ^c [<i>e</i>]	Liripens ²⁴ liripenter ²⁵ <i>d</i> 86 ^e <i>e</i> 95 ^g <i>i</i> 90 ^a 55
27	Limitanus marchstein <i>k</i> 116 ^c marestein	<i>k</i> 117 ^c liripent̄ <i>p</i> 130 ^{b1} 56
28	<i>g</i> 177 ^c markstein <i>i</i> 89 ^b [<i>e</i> Limmi-	Liticines ²⁶ trumpari <i>d</i> 87 ^a trumbari <i>e</i> 57
29	tanus]	91 ^a [<i>e</i>] 58

¹ *übergesch.* *g*, rot durchstrichen *p* ² Ligatura] das erste *a* aus *u* corr. *d*
³ = *Gl.* 1, 670, 34. 3, 11, 37 ⁴ Ligura *k* ⁵ zunge] *z* rot angemalt *p* ⁶ Lugu-
stra *c.* darnach Liliū *crin *g* 177^b ⁷ zweimal *c*, *übergesch.* *g* ⁸ = *Gl.* 2, 450, 3,
vgl. 494, 55. 403, 40 ⁹ Lim̄ *e* ¹⁰ im context *cde* ¹¹ Limetanus] *e* aus *i* corr. *d* Li-
mitinus *k* ¹² im context *cdef* ¹³ Limv^s *a* ¹⁴ im context *cf*, rot angemalt *p*
¹⁵ Limofilon *k* (fehlt *f*?) Limon. filon *gp.* die *gl.* im context *def* ¹⁶ diese *gl.* und die
folgende vor 74, 37 *c* ¹⁷ *übergesch.* darnach Lingua . . . psalmor *salimor *g* 178^b
¹⁸ Linamita *d* ¹⁹ *übergesch.* *g* ²⁰ *l.* Linostema mit *k* 117^a. die *gl.* *übergesch.* *g*
²¹ *übergesch.* *g* ²² *l.* plehinovge, -ouge ²³ Liqminis *c.* darnach Lirici *peuci *g*
179^a ²⁴ Liripens^s *e* ²⁵ im context *de*, schwerlich *deutsch.* *l.* Libripens libripens?
vgl. Libripens stateram tenens . . . *CGL* 5, 217, 30, pondus librarum . . . 506, 17 (*s.* auch
463, 23) und Libripens quod libram apendit 308, 13. darnach Lis litis *pre . . . Lirtera
*ctena *g* 179^b ²⁶ darnach Litigat *uadise, is aus *u* corr. *g* 180^b ²⁷ eliminatio *de*

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw. 125. 126

1	Madidus ¹ nizzer e 94 ^d d 90 ^e [c]	101 ^h selidere p 138 ^{a1} Selidere a 101 ^{b4} 26
2	Magudarim ² dinchil a 100 ^{b1} e 95 ^g d	Selidar b 107 ^g seldarę i 96 ^a [c] 27
3	91 ^e dinchel e 100 ^g [c. vgl. e Madu-	Mansur gruz ¹⁴ a 101 ^{b4} e 97 ^b d 92 ^g e 28
4	garis]	102 ^a f 227 ^b i 96 ^a k 126 ^a p 138 ^{a1} 29
5	Malagma ³ vaska e 95 ^h uaska d 91 ^f	[c. vgl. a2 Manphur] 30
6	[c Malagina]	Maritus ¹⁵ charl ¹⁶ a 102 ^{b3} e 98 ^a d 93 ^f 31
7	Malas chinni bein a 100 ^{b3} chinnibein	e 102 ^g f 229 ^b k 127 ^a p 139 ^{a1} chael 32
8	e 96 ^a d 91 ^g [vgl. e Mala punica]	g 195 ^b karl ¹⁶ i 96 ^f [c] 33
9	Maleas ⁴ Segal a 100 ^{b3} segal ⁵ b 106 ^f	Marmor marmilstein d 93 ^f marmilstan 34
10	e 96 ^a f 225 ^a g 191 ^a k 124 ^c p 136 ^{b3}	e 98 ^a [c] 35
11	segel d 91 ^g e 101 ^a i 95 ^a [c]	Marsupium ¹⁷ sechil ¹⁸ e 98 ^a d 93 ^f sec 36
12	Malleolus hamar (ham ^s be ham ^g) l (ul	hil e 102 ^h [c] 37
13	b vřak) spacha ⁶ (spa cha e spache b)	Marsus ¹⁹ zoubrare d 93 ^f zovbe rare e 38
14	a 100 ^{b4} b 106 ^g e 96 ^b d 91 ^h e 101 ^b	98 ^a [c] 39
15	f 225 ^a g 191 ^b i 95 ^b k 124 ^d p 137 ^{a1}	Mastruga chrusina a 103 ^{a2} d 93 ^h cru- 40
16	[c Malleus und Malleolus]	sina e 98 ^d e 103 ^b crusina ²⁰ uestis 41
17	Mallum dine i 95 ^b dinch ⁷ a 100 ^{b4} d	germanica *kirzno ²⁰ g 196 ^a 42
18	91 ^h e 101 ^b f 225 ^a k 124 ^d p 137 ^{a1}	Matiana *kdule ²⁰ g 196 ^b 43
19	dinch ⁷ b 106 ^g e 96 ^b g 191 ^b	Matricularius ²¹ tũmphaffo ²² e 103 ^c i 44
20	Maliciosus ⁸ ubilwilli ger d 91 ^h vbel-	97 ^c tũmphaffo ²² a 103 ^{a3} e 98 ^e d 94 ^b 45
21	vvilliger e 96 ^b unguiller ⁹ e 101 ^b	p 139 ^{b2} Tũmpfaffe b 109 ^d Tuomphaff 46
22	Malua *zlez ¹⁰ g 191 ^c	k 127 ^d dumpaf g 196 ^c [c] 47
23	Mango mangonis ¹¹ chõfe i 95 ^e [c]	Matrix lehter a 103 ^{a4} e 98 ^e d 94 ^b le- 48
24	Mansionarius ¹² selidari ¹³ e 97 ^a k 126 ^a	hir ²³ g 196 ^c [d. vgl. c] 49
25	selidare ¹³ d 92 ^f g 193 ^b solidare ¹³ e	

¹ darnach Magi *charodegi . . . Demonib⁹ *bessi . . . Nigromantici *cirno knisnici . . . Aruspices *nauazaci 188^b . . . Augures *ptaco^puci . . . mathematici *pocitari . . . Sortilogi *hadaci . . . Salisatores *poscocnici 188^c g ² Magudarĩ das zweite a, wie es scheint, in i corr. e. darnach Maium *izok g 190^c ³ Malachma d ⁴ Maleas i ⁵ im context cf, rot angemalt p ⁶ die gl. in context cdf, mit kleinerer schrift d, ham^s im context e. hamar und spacha] ham und s rot angemalt p ⁷ im context cdf, mit kleinerer schrift d, rot angemalt p. darnach Malleus *mlat . . . Malignitas *lichota . . . Malign⁹ *lichi g 191^b ⁸ Malitiosus de. darüber *lichotni. darnach Malicios⁹ *lichotni g 191^b ⁹ mit blässerer dinte e ¹⁰ übergeschr. darnach Malũ *iablo g 191^c ¹¹ darnach Maniplũ *hirst g 193^a ¹² ansionari⁹ i ¹³ im context cde, mit kleinerer schrift d, mit blässerer dinte e ¹⁴ gruz im context cf, das g rot angemalt p. darnach Mantilia *coberehe . . . Manubriũ *rucoiet 193^b . . . Mappalia *salase 193^c . . . Mare *more 194^a . . . Ru-brũ aut mare *rude more . . . Mare mortuũ *mirtue . . . Margarita *perla 195^a g ¹⁵ hiervor Manu manna (mãna k) a 102^{a1} d 92^g e 102^a k 126^a; aber dies ist lat., vgl. Exod. 16, 15 ¹⁶ im context cde, mit kleinerer schrift d, übergeschr. i ¹⁷ darüber *opazek g 195^b ¹⁸ sechil] hi aus lil corr. c ¹⁹ darnach Marciũ *brezen g 195^c ²⁰ übergeschr. g ²¹ Matricularis d Matcularis e ²² im context cde, mit kleinerer schrift d, gelb durchmalt p ²³ darüber *deloha g

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw. 126

1 Matrona ¹ frōwa a 103 ^{a4} frowa c 98 ^e	Merops ¹⁷ [auis k] grūnspeht i 99 ^d gruoñ- 27
2 d 94 ^b	specht k 131 ^b Grūnspeht b 112 ^d 28
3 Maturus riffer c 98 ^f ripher ² d 94 ^c	Gruonspeht d 96 ^f grun speht e 105 ^e 29
4 riphe r ³ e 103 ^d [c]	Gruonsphet ¹⁸ p 142 ^{b1} Gruonsphet a 30
5 Maturus zitiger c 98 ^f d 94 ^e ziter ⁴ e	105 ^{b4} gruntsp'eh ¹⁹ c 101 ^c [c] 31
6 103 ^d [c]	Merula *cozz ²⁰ g 202 ^b 32
7 Maurus ⁵ suuarz ⁶ e 103 ^f swarzer ⁶ e 98 ^h	Merulus ²¹ amsla g 202 ^b amssla p 142 ^{b1} 33
8 d 94 ^d i 97 ^d swarzer k 128 ^b Mōr	amsala ²² c 101 ^d amsila d 96 ^f ams- 34
9 g 197 ^a [c]	sille b 112 ^d amphsla a 105 ^{b4} i 99 ^e 35
10 Meatrix atvch ⁷ p 140 ^{a1} atoch i 97 ^e k	amfisel e 105 ^e [c] 36
11 128 ^e athoch d 94 ^e e 103 ^e atich a	Messes sette b 112 ^d dicuntur secte ²³ k 37
12 103 ^{b3} atich b 109 ^b [d. Matrix c]	131 ^b 38
13 Mediol ⁸ napa a 104 ^{a3} i 98 ^b k 129 ^b	Metanicus ²⁴ zimbirman d 97 ^a zimberman 39
14 Nabe b 110 ^e	a 106 ^{a3} Zimberman ²⁵ p 143 ^{a1} zim- 40
15 Mel ⁹ hon inc d 95 ^e honich c 99 ^e [c]	man ²⁶ c 101 ^f i 99 ^f cimbman b 112 ^e 41
16 Melodia ¹⁰ sōzsanc d 95 ^d suz sanch a	zimmernan k 131 ^d [d] 42
17 104 ^{b2} suzsanch c 100 ^a e 104 ^f [cd]	Metreta [amphora p] mez ²⁷ a 106 ^{b1} p 43
18 Mercedula ¹¹ lonili a 105 ^{b2} i 99 ^e p 142 ^{a2}	143 ^{a3} 44
19 lonilin ¹² c 101 ^a *mzdicka lonelin ¹³ g	Miconus ²⁸ mago b 113 ^c k 132 ^b p 143 ^{a3} 45
20 201 ^e lonlín b 112 ^a lonlin ¹² e 105 ^e	.i. mago ²⁹ d 97 ^e e 106 ^d [c] 46
21 lōnlin ¹² d 96 ^e loenlin k 131 ^a [c]	Migale harmo a 106 ^{b2} d 97 ^e e 106 ^d f 47
22 Merges scob .i. arista eher c 101 ^e eher	238 ^b harm b 113 ^c e 102 ^b g 204 ^a [c] 48
23 d 96 ^e e 105 ^f Arista eher ¹⁴ i 99 ^d	Migma ³⁰ sprivvir c 102 ^b spruir d 97 ^d 49
24 Mergus ¹⁵ tuchil a 105 ^{b3} d 96 ^e tūchil	spuru f 238 ^b [c] 50
25 c 101 ^e [vgl. c]	Milisie ³¹ gidigini a 106 ^{b2} c 102 ^e d 97 ^d 51
26 Meropes speht c 101 ^e specht ¹⁶ d 96 ^e	gidinge e 106 ^e [c] 52

¹ darüber *matera g 196^c ² ripher] pher auf rasur d ³ mit blässerer dinte e
⁴ mit blässerer dinte e. darnach Mauors *zuatouyt g 197^a ⁵ Maurus e. darüber
*munin g ⁶ im context cde, mit kleinerer schrift d. darnach Medicina *lecarstue . . .
Medicina *lekk :: 197^c . . . Medic⁹ *lecar 198^e g ⁷ rot angemalt p ⁸ Mediolani ik.
= Modioli. darnach Medullis . . . medulla *mozh g 199^a ⁹ darüber *med g 199^b
¹⁰ darnach Melos *pesn . . . Membrana *blana 199^c . . . Mendax *Isiui . . . Menia
*hradbi . . . Mens *mizl 200^b . . . Mensis *mezzec 200^c . . . Mensura *mera . . . Menta
*ma ta 201^a . . . Mercat *cupecstue 201^b g ¹¹ Mercedola k ¹² im context cde, mit
kleinerer schrift d ¹³ mzdicka übergeschr., lonelin] e auf rasur g. darnach Meretx
*hurua g 202^a ¹⁴ am rande neben Merges i ¹⁵ darüber *rohach g 202^a ¹⁶ specht]
t mit dunklerer dinte geschrieben d ¹⁷ Merops] s auf rasur p M^{op}s i Merobs b
¹⁸ Gruonsphet] G rot angemalt p ¹⁹ im context c ²⁰ übergeschr. g ²¹ Merul⁹] l
auf rasur von r c Merulus e ²² im context c. darnach Mese media *meze . . . Mespila
*nizpule g 202^b ²³ wol lateinisch, vgl. auch CGL 4, 116, 33 messata secta uel incisa
²⁴ Methanicus cdi Mecanicus b Mechanicus k. darauf Metaphora *prenoz 202^c . . . Me-
taphora *prenoz . . . Metallū *covv . . . Metamorphosi *vinschafa pretvora (bis e auf rasur)
. . . Metior *meru . . . Metonomia *premena 203^a g ²⁵ Zimberman] Z rot angemalt p
²⁶ im context c ²⁷ rot angemalt p ²⁸ Myconus b ²⁹ im context de, mit kleinerer
schrift d ³⁰ Migina f ³¹ Milisie a. dh. Militie

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw. 126

1 Milium *pzo ¹ g 204 ^a	Moneta muniza a 108 ^{a4} c 104 ^{ab} d 99 ^b 27
2 Miluus wiwo a 106 ^{b3} wio c 102 ^c wige	munza e 108 ^c münza ¹³ materia *o- 28
3 d 97 ^e e 106 ^e	bratz ¹³ g 208 ^a [c] 29
4 Mna essa l mina d 97 ^e esse ² l mina	Monstrum gitroch c 104 ^c 30
5 c 102 ^c l mina essa i 100 ^c [c Mina]	Mordex ¹⁴ piziger c 104 ^e [c Mordax] 31
6 Mingo seicho ³ a 106 ^{b4} c 102 ^d d 97 ^e	Morsus bizzo a 108 ^{b3} piz ¹⁵ b 115 ^g d 32
7 p 143 ^{b2} Seiche b 113 ^e seiche e 106 ^f	99 ^f e 108 ^g i 102 ^c k 135 ^b píz ¹⁵ c 33
8 seiche i 100 ^d seichē k 132 ^d seigo ⁴	104 ^e biz ¹⁵ p 146 ^{a1} [c] 34
9 g 204 ^b	Motio biwegunga e 104 ^g 35
10 Minutal ingislahti a 107 ^{a1} ingislahte ⁵	Motoria *zwochor ¹⁶ g 209 ^c 36
11 i 100 ^d Ingeslahte b 113 ^f ingislaht d	Muculentus ¹⁷ rozziger a 109 ^{a2} c 104 ^h 37
12 97 ^g ingeslethe c 102 ^e [c]	d 100 ^a ruziger e 109 ^a rütziger ¹⁸ g 38
13 Mirmilo ⁶ skirno k 133 ^a scirno a 107 ^{a2}	209 ^c [c] 39
14 d 97 ^h e 106 ^h g 205 ^a p 144 ^{a1} scirno	Muffula ¹⁹ fustilinc ²⁰ e 104 ^h k 135 ^d 40
15 b 113 ^h schirno c 102 ^f skirn i 100 ^e	fvstilinch ²⁰ i 102 ^d fuistilinc ²¹ b 115 ^{2b} 41
16 [c Mirmulo]	d 100 ^a p 146 ^{a3} fuistilinc a 109 ^{a2} fust 42
17 Mirmilo scirno k 133 ^a	elinch e 109 ^a sustelinc g 210 ^a [cd] 43
18 Mirtus ⁷ mirtil ⁸ c 102 ^g d 97 ^h g 205 ^b [vgl. c]	Muccus ²² roz ²³ a 109 ^{a2} d 100 ^a f 244 ^b 44
19 Missales missola i 100 ^f missula k 133 ^b	p 146 ^{a3} *wozhri ²⁴ roz g 210 ^a roz b 45
20 missala ⁹ a 107 ^{a3} d 98 ^a e 107 ^a p	115 ^{2b} röz c 104 ^h ruz e 109 ^a ruoz k 46
21 144 ^{a2} missale c 102 ^g	135 ^d [c Mucus] 47
22 Miscet senchet ¹⁰ c 102 ^g [vgl. c Misco]	Mugit [boat cp] löit d 100 ^a luoith ²⁵ p 48
23 Molles wllido ¹¹ c 103 ^f [c]	146 ^{a3} liuoth a 109 ^{a2} löth ²⁶ c 104 ^h 49
24 Molosus rudo c 103 ^g rudi d 99 ^a rvde ¹²	lut e 109 ^a [c] 50
25 i 101 ^e rud e 108 ^a Rüd g 207 ^c [c]	Mucia ²⁷ Amblaza b 115 ^{2c} am plaza k 51
26 Monetula *kauka ¹³ g 208 ^a	136 ^a ambleza ²⁸ a 109 ^{a2} p 146 ^{a3} am- 52

¹ *übergeschr. g* ² esse] das zweite e aus a corr. c ³ rot angemalt p ⁴ darnach Minist⁴ *zluha . . . Minuit *mali g 204^c ⁵ *übergeschr. i* ⁶ Mirmillo a ⁷ Myrtus c ⁸ *übergeschr. darnach Miser* *hubeni . . . Miserere *pomilui 205^b . . . Misericordia *milozzirde . . . Misellus *nebosec 205^c g ⁹ missala im context de, das m rot angemalt p ¹⁰ l. scenchet. = *Gll.* 2, 482, 45 usw. darnach Mitos *baie 206^b . . . Modi⁹ *corehc . . . Modulato⁹ *pene . . . Menia *hradbi . . . Molares dentes *trenouci : : : 207^a . . . Moles *tese 207^b g ¹¹ l. widillo(n). = *Gll.* 2, 23, 1. 193, 66 usw. das hier nach in f 242^a folgende Moloch mehcho ist nicht deutsch, vgl. Moloch . . . vel rex quē et melcho solent dicere k 134^c ¹² *übergeschr. i. darnach Momentū* *msikk g 207^c ¹³ *übergeschr. g* ¹⁴ darnach Mores *nraui . . . Morigerat¹⁴. mores *nraui g 209^a ¹⁵ im context ce, rot angemalt p ¹⁶ *übergeschr. darnach Mucro* *oxt . . . Mucro. ensis *oztre mece g 209^c ¹⁷ Mvculentus c. die gl. nach der folgenden e ¹⁸ *übergeschr. g* ¹⁹ die gl. vor 80, 5 g ²⁰ im context c, *übergeschr. i* ²¹ oder fuistilinc p ²² auf rasur? g Muc⁹ k. die gl. nach der folgenden k ²³ rot angemalt p ²⁴ *übergeschr. g* ²⁵ rot angemalt p ²⁶ im context c. = *Gll.* 3, 5, 52 ²⁷ Mutia af. Diefenbach ver- gleicht Almucia, -ium 'mütze' (amblaza aus *amlucia?) ²⁸ rot angemalt p

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw. 126. 127

1	pleza <i>d</i> 100 ^a amplezza ¹ <i>g</i> 210 ^a am-	Musca uli, ^v ge <i>i</i> 103 ^c	29
2	plæzza <i>f</i> 244 ^b ampleste <i>e</i> 109 ^b ant-	Muscerde ¹² müsdrech <i>i</i> 103 ^c	30
3	plaze <i>i</i> 102 ^d [a2c]	Musio chaz za <i>c</i> 105 ^b kazza <i>d</i> 101 ^b	31
4	Mulcifer smít <i>a</i> 109 ^{a3} smit <i>d</i> 100 ^a [c]	kazzo <i>i</i> 103 ^d [c]	32
5	Mulctra milichuaz <i>d</i> 100 ^a melevaz	Mustela ¹³ wisele <i>i</i> 103 ^c	33
6	*deska ² <i>g</i> 210 ^a [vgl. <i>c</i> Multraria]	Mutili ¹⁴ marchsteina <i>a</i> 110 ^{a4} marcsteina	34
7	Multiuagus ³ uil irrer ⁴ <i>a</i> 109 ^{a4} <i>d</i> 100 ^c	<i>k</i> 137 ^c marhsteina ¹⁵ <i>p</i> 147 ^{b3} marc-	35
8	<i>e</i> 109 ^c vil irrer ⁴ <i>p</i> 146 ^{b2} vil irrer <i>b</i>	steine ¹⁵ <i>d</i> 101 ^c marhstein ¹⁵ <i>c</i> 105 ^c	36
9	115 ^{2d} vilhírrer <i>k</i> 136 ^b írrer <i>i</i> 102 ^f	marh ^s tein <i>i</i> 103 ^e marchstan ¹⁵ <i>e</i> 110 ^c	37
10	[<i>c</i> Multrivagus]	Mutilus ¹⁶ hamaler <i>a</i> 110 ^{a4} [vgl. a2c]	38
11	Mungio ⁵ snegal <i>d</i> 100 ^c snegil <i>i</i> 102 ^f <i>k</i>	Mutinus]	39
12	136 ^b fnegil <i>e</i> 109 ^c [c]		
13	Munimentum ⁶ warnunga <i>a</i> 109 ^{b3} war-	Napus rûobe e ¹⁷ rábe <i>i</i> 104 ^b [c]	40
14	nunge ⁷ <i>i</i> 103 ^b [c]	Nasus nasa <i>a</i> 111 ^{a1} <i>c</i> 105 ^b <i>d</i> 101 ^b <i>k</i>	41
15	Murcus lidiscarter <i>k</i> 136 ^a lid <i>i</i> 103 ^b	138 ^b <i>p</i> 148 ^{b1} nase <i>b</i> 117 ^c <i>g</i> 214 ^a	42
16	[c]	nas <i>e</i> 110 ^b náse <i>i</i> 104 ^b [<i>c</i> Naso]	43
17	Murena lantfrida <i>a</i> 109 ^{b3} lantfrid <i>i</i>	Nasturcium *sse rucha ¹⁸ <i>g</i> 214 ^a	44
18	103 ^b lantfrit <i>d</i> 100 ^f <i>e</i> 109 ^f lam̄pda ⁸	Natatoria ursprinc <i>a</i> 111 ^{a1} <i>d</i> 101 ^b <i>p</i>	45
19	<i>g</i> 211 ^b	148 ^{b2} vrsprinc <i>c</i> 106 ^a <i>k</i> 138 ^c vr-	46
20	Murex ⁹ merisnekkó ¹⁰ <i>g</i> 211 ^c meri-	sprink <i>g</i> 214 ^b usprinc <i>f</i> 248 ^c ur-	47
21	sneko <i>a</i> 109 ^{b4} mersnecko <i>d</i> 100 ^g	sprinch ¹⁹ <i>e</i> 110 ^b Vrspnch ⁱ <i>b</i> 117 ^d	48
22	mersnekkę <i>i</i> 103 ^b mersnek <i>e</i> 109 ^g	[c]	49
23	[cd]	Nates *ritezne ²⁰ <i>g</i> 214 ^b	50
24	Murenula lantfrid <i>i</i> 103 ^c dicitur lant-	Natium geburtę <i>i</i> 104 ^c [vgl. <i>c</i>]	51
25	fridi <i>k</i> 137 ^a [vgl. <i>c</i> Murenulas]	Natrix wazzernatra <i>c</i> 106 ^a wazzer natir	52
26	Murium sulza ¹¹ <i>a</i> 109 ^{b4} <i>d</i> 100 ^g <i>e</i> 109 ^g	<i>a</i> 111 ^{a1} wazzernater <i>b</i> 117 ^d <i>i</i> 104 ^c	53
27	<i>f</i> 246 ^b <i>i</i> 103 ^c <i>k</i> 137 ^a <i>p</i> 147 ^{a3} Sulce	[c]	54
28	<i>b</i> 116 ^b [cd]	Naulus ueriscaz <i>a</i> 111 ^{a2} uerscaz ²¹ <i>e</i> 111 ^a	55

¹ darnach Mulcere *nehovati und rasur über dem folgenden mollire *g* 210^a ² beide wörter übergesch. darnach Mulsū *medouina *g* 210^b ³ Multiuagus *p* ⁴ im context e, rot angemalt *p*. darnach Mund⁹ *vezmir . . . Mund⁹ *suet 210^c . . . Mynera *::: colach . . . I sacrificia *sirtui 211^a *g* ⁵ oder Mungro *i*. darnach Munciceps *vre dnik *g* 211^a. das dann in *i* 103^a folgende Macc, piūt ist wol = Mancipant⁻ *k* 136^c ⁶ unim̄tū *i* ⁷ übergesch. *i* ⁸ übergesch. *g* ⁹ urex *i* ¹⁰ merisnekkó übergesch. und wol nachgezogen; daneben von and. hand *hlemizd *g* ¹¹ im context *f*, rot angemalt *p* ¹² darnach Musculi *miski . . . Musc⁹ *meh 212^a . . . Musica *hudba . . . Musici *hudci 212^b *g* ¹³ darüber *hran osta *y*, dann Mustū *mest *g* 212^c ¹⁴ Mutuli *ik* Mütli. loqui (o aus e corr.) mārchan *e* ¹⁵ im context *cde*, mit kleinerer schrift *d*, rot angemalt *p* ¹⁶ darnach Nanciscor *polucsū *g* 213^c ¹⁷ das zweite e aus *i* corr. *i*. die erklärung ráppa *a* 110^{b3} rappa *c* 105^g ist wol lateinisch. darnach Nares *nozdrichrepe *g* 214^a ¹⁸ übergesch. *g* ¹⁹ im context *e* ²⁰ übergesch. *g* ²¹ im context *e*, gelb angemalt *p*

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw. 127

1	<i>p</i> 148 ^{b2} verschaz <i>b</i> 117 ^e vershaz ¹ <i>d</i>	Nitedula ¹² gleimo ¹³ <i>a</i> 112 ^{b2} <i>c</i> 107 ^g <i>d</i> 29
2	102 ^a uersaz ¹ <i>c</i> 106 ^b versaz <i>g</i> 214 ^e	103 ^f glême <i>i</i> 105 ^e glimo <i>e</i> 112 ^f 30
3	u ^s gescaz <i>i</i> 104 ^e [<i>c</i> Naulum]	glima ¹⁴ <i>g</i> 218 ^b 31
4	Nauita uerigo <i>a</i> 111 ^{a3} vergo <i>c</i> 106 ^b	Nitor glizzo <i>i</i> 105 ^e 32
5	[<i>c</i>]	Nix ¹⁵ sné <i>i</i> 105 ^e [<i>c</i>] 33
6	Nausea uomitus füllung ^{e2} <i>i</i> 104 ^d [<i>c</i>]	Nocticorax *lelek ¹⁶ <i>g</i> 218 ^e 34
7	Nautea *luh ³ <i>g</i> 215 ^a	Noctua autem non est bubo ūfe <i>i</i> 35
8	Nebulo truginari <i>a</i> 111 ^{b1} truginare <i>c</i>	105 ^f *wirr. ¹⁶ nam bubo hue ¹⁶ maior 36
9	106 ^d <i>d</i> 102 ^d truginäre <i>i</i> 104 ^e tru-	<i>g</i> 218 ^e 37
10	genar <i>e</i> 111 ^d [<i>d. vgl. c</i> Nebulosus]	Nodus ¹⁷ chñoph <i>i</i> 105 ^f [<i>c</i>] 38
11	Necromantia ⁴ hellirun <i>i</i> 104 ^f	Nomi ^s ma ¹⁸ muniz <i>i</i> 106 ^a [<i>c</i>] 39
12	Nectar seim <i>i</i> 104 ^f [<i>cd</i>]	Nothus sunderwinter ¹⁹ <i>i</i> 106 ^e 40
13	Nefandus unmr̄zlicher <i>i</i> 104 ^f [<i>vgl. c</i>]	Nothus zwitarn <i>c</i> 109 ^a zwi tarn <i>d</i> 104 ^g 41
14	Negliens uersumenter <i>i</i> 105 ^a	zwitarin <i>e</i> 113 ^g [<i>c</i>] 42
15	Negocium wehslun:: ⁵ <i>i</i> 105 ^a [<i>vgl. c</i>]	Nouales [agri feminini generis <i>i</i>] niulente 43
16	Nemus [silua <i>i</i>] forst <i>c</i> 107 ^a uorst <i>d</i> 102 ^h	<i>i</i> 106 ^f niui ²⁰ <i>g</i> 221 ^a [<i>vgl. a2c</i> No-
17	<i>e</i> 111 ^h uōrst <i>i</i> 105 ^b [<i>c. vgl. d</i>]	uale] 45
18	Neniam ⁶ khlagasanc <i>a</i> 112 ^{a1} klagesanc	Nouerca ²¹ stüfmäter <i>i</i> 106 ^f [<i>c</i>] 46
19	<i>d</i> 102 ^h klagesac ⁷ <i>g</i> 216 ^e clagesan ^e <i>e</i>	Nouitii ²² niuquomelinch <i>i</i> 106 ^f [<i>vgl. c</i> 47
20	111 ^h clagesan <i>f</i> 251 ^a clagesäch <i>c</i> 107 ^a	Nouitus] 48
21	[<i>d</i> Nénias]	Noxia sulde ²³ <i>i</i> 107 ^a [<i>c</i>] 49
22	Nenia giposi <i>k</i> 139 ^d gipposi <i>i</i> 105 ^b gi-	Nugigerulus ²⁴ wichtrage <i>i</i> 107 ^b 50
23	pousi ⁸ <i>c</i> 107 ^a gipusosi ⁹ <i>a</i> 112 ^{a1} <i>b</i> 118 ^e	Nummularius munizare <i>i</i> 107 ^d [<i>c</i>] 51
24	<i>d</i> 102 ^h <i>e</i> 111 ^h <i>f</i> 251 ^a <i>p</i> 149 ^{b2} [<i>c</i>]	Nundina locus mercati mafet <i>i</i> 107 ^e 52
25	Nenias]	[<i>vgl. d</i> Nundine] 53
26	Nepos ¹⁰ autem neue utriusque sexus	Nuo nuis .i. nodo ²⁵ gilazu <i>a</i> 114 ^{b3} 54
27	est <i>i</i> 105 ^e [<i>c</i> Nepus]	gila zu <i>k</i> 143 ^b gelazí <i>p</i> 153 ^{a1} gelaz 55
28	Ninguidus ¹¹ snélicher <i>i</i> 105 ^d	zv <i>c</i> 110 ^a [<i>c</i>] 56

¹ im context *cd*, mit kleinerer schrift *d* ² l. uüllunge ³ übergeschr. darnach Nebula *mhla *g* 215^b ⁴ darnach Nicromantic⁹ *cirnoknisnik *g* 215^e ⁵ wehslun::] *ga* ausradiert *i* ⁶ Nenian *f* Nenia *g* ⁷ übergeschr., daneben *sale über finem von *and. hand* *g* ⁸ im context *c* ⁹ gipusosi] gipuo rot angemalt *p* ¹⁰ s. *Gl.* 3, 424, 2. darüber *vnuk 217^a, dann Nerui *tetuii 217^b *g* ¹¹ darnach Nisu. conatu *znahu . . . Nitens *ladni *g* 218^b ¹² Nitele *i* ¹³ rot *a* ¹⁴ übergeschr. *g* ¹⁵ darüber *sneh, dann gndo *hrad. glacies *led *g* 218^b ¹⁶ übergeschr. *g* ¹⁷ darüber *vzel 218^e, darnach Nomen *ime 219^a *g* ¹⁸ darnach Norma *praidlo 219^e . . . De notis uiri iudicij (iuridicis *k* 141^d) . . . senatus *nalez 220^e *g* ¹⁹ l. sunderwint ²⁰ übergeschr. darnach Nouacula *britua . . . Nouella *nouinea *g* 221^b ²¹ darüber *ma cecha *g* 221^b ²² darnach Nucis auellane *orechi *g* 222^b ²³ dh. sculde ²⁴ darnach Numenide *suetice . . . Nūmi *nv cetz o brazi *g* 223^a ²⁵ Nuo .i. nodonuis *a* idē (i. *p*) nodo. nuis *ep* idē nodo mus *k*. = (Ad)nuo . . . (ad)nuto, *vgl. Graff* 2, 303. *Gl.* 2, 438, 66. 667, 68 bez. 432, 11. 469, 20. 653, 22. 696, 36? anders *JGrimm Kl. schr.* 4, 407

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw. 127

- 1 Nurus¹ [uxor filii *d*] l bröt² *d* 105^f Occas¹² suohun¹³ *a* 116^{a1} *c* 111^e *k* 145^a
 2 snûr *i* 107^e [*c*] *p* 154^{b1} Suohun *b* 123^c sūohun *i* 109^a
 3 Obcaluit³ [duruit *ip*] irswilita⁴ *a* 114^{b4} svohuns¹¹ *g* 226^c suohim *f* 260^c
 4 *p* 153^{a2} gifvullit *c* 110^c swillit *d* swam *d* 107^a swa nn¹⁴ *e* 116^a [*c*]
 5 105^h swillet *e* 114^h inswintlitē *i* 107^f Occipicium *till¹⁵ *g* 227^b
 6 [*cd*] Ocree¹⁶ peinpge *i* 109^c *scorene¹⁷ . . .
 7 Obex lun⁴ *c* 110^d *d* 106^a *e* 115^a *f* que suras *litki¹⁷ *g* 227^b [*c* Ocreas]
 8 258^b *i* 108^a *k* 143^d *p* 153^{a3} lun. Offam pallun¹⁸ *a* 116^{b3} *b* 124^c *c* 112^d
 9 *clij⁵ *g* 224^a [*vgl. c*] *k* 146^b *p* 155^{b1} pallin *d* 107^g pallen
 10 Obices⁶ crindila *a* 115^{a2} *p* 153^{a3} crintil *e* 116^g *kuzz¹⁹ *g* 228^b [*c. vgl. c* Offusa]
 11 *d* 106^a grindil *c* 110^d grin tel *e* 115^a Offensio bispurnida *p* 155^{b1} hispurnida
 12 grintel *i* 108^a [*cd*] *k* 146^b bispurnida²⁰ *a* 116^{b3} spu-
 13 Obscenus unsûber *i* 108^d runga *c* 112^d *d* 107^g *rozhneuane¹⁹
 14 Obsequelam⁷ dionust *a* 115^{b2} dinist *c* *g* 228^b
 15 111^a dienst⁸ *d* 106^f *e* 115^f *g* 225^c Officina [habitacula *i*] smitta *a* 116^{b4} *c*
 16 [*c* Obsequela] 112^e *d* 107^h smitti *i* 109^f [*vgl. c*
 17 Obses [sequester *gik*] gisal *k* 144^c gisil⁸ Officinas]
 18 *a* 115^{b2} *c* 111^b *d* 106^f *g* 225^c gisel Olla dicta hauen *i* 109^f . . . unde et
 19 *e* 115^f *i* 108^d [*c*] bulla *klokocs¹⁹ *g* 229^a [*c*]
 20 Obsides *talle⁸ *g* 225^c Olfactorium²¹ pisamo²² *a* 117^{a3} *c* 113^a
 21 Obstipo⁹ nigo *k* 144^c niogo *a* 115^{b3} *p* *d* 108^c *i* 110^a *p* 156^{a1} bisam *k* 146^c
 22 154^{a2} nige *i* 108^o [*c. 26, 2*] bisim *g* 229^a pise *m* *e* 117^c
 23 Occa¹⁰ meriscala¹¹ *a* 116^{a1} *f* 260^c *p* Olor *llabut²³ *g* 229^a Olor elwiz *i* 110^a
 24 154^{b1} merscala *k* 145^a m⁸scala *i* 109^a [*c* Olor. *vgl. a2* Olores]
 25 Merschala *b* 123^c meresala¹¹ *g* 226^c Opima²⁴ gnuhtsâmer *i* 110^d [*c* Opimus]
 26 meriscal¹¹ *c* 111^o merscal *d* 107^a *e* Opinio²⁵ ahtunge *i* 110^e
 27 116^a [*c*] Oportunus²⁶ necessarius gîmacher *i* 110^d
 [*c*]

¹ darüber *zelua *g* 223^b ² l bröt im context mit kleinerer schrift *d* (l bruta *a* 114^{b3} *k* 143^b *p* 153^{a1} ist lat.) ³ Obcaluit] oben am *a* radiert *d*. = *Gl.* 2, 394, 55 usw.
⁴ rot angemalt *p* ⁵ beide wörter übergeschr. *g* ⁶ Obices *e* Obicem. obpositionē: *p*
⁷ Obsequalem *a* ⁸ übergeschr. *g* ⁹ Obstigo *i. vgl. lat.* obstipus und Obstipare *i.*
 inclinare Diefenbach 390^b. darnach Obstupescit *vsa,^{sne} *g* 226^a ¹⁰ O:cca] rasur von *o e*
¹¹ im context *c*, übergeschr. *g*, rot angemalt *p* ¹² = *Gl.* 2, 14, 48 usw. ¹³ suohun im
 context *c*, suo rot angemalt *p* ¹⁴ oder swa im *e* ¹⁵ übergeschr. *g* ¹⁶ cree *i* Ocreas *g* (= *Gl.* 1, 286, 18 usw.) ¹⁷ übergeschr. darnach October *ruen 227^b . . . Oculi . . . Radios auf
 ictus ex oculis *strelsevirsene . . . Dormientib⁹ quippe in cerebro *wmozze 227^c . . . Oestus
 *strecek 228^b *g* ¹⁸ im context *c*, rot über schwarzem pallun *b*. = *Gl.* 2, 401, 51 usw.
¹⁹ übergeschr. *g* ²⁰ oder bispurnida *a* ²¹ Olfactoriv *a* ²² im context *c*
²³ übergeschr. darnach OmeN *znamene 229^b . . . Omnis familia *wse celed . . . Oleum *olij
 229^c . . . Onus *breme 230^c *g* ²⁴ Opima spolia und darüber *corist *g* 231^a ²⁵ dar-
 nach Opiniones *domene *g* 231^b ²⁶ darnach Orphani *zivotci *g* 233^a

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw. 127. 128

1 Ornos. idē et alnus *olse ¹ g 233 ^b	fela b 127 ^f scūvel i 112 ^e schufel k 30
2 Ornotinus langer ² a 118 ^{b3} c 114 ^f d 150 ^b	31
3 109 ^g e 118 ^f f 267 ^c i 111 ^d k 148 ^d	Palafium ¹⁸ piladi a 119 ^{b4} f 270 ^b k 150 ^b 32
4 p 157 ^{b3} Langer b 126 ^e *letose ³	Piladi b 127 ^h pildi ¹⁹ c 116 ^a pilide 33
5 langer g 233 ^b [c]	d 110 ^h g 236 ^b piliof ²⁰ e 119 ^g 34
6 Orno ⁴ hiuro ⁵ d 109 ^g e 118 ^f p 157 ^{b3}	Palatinus ²¹ phalanzliher a 120 ^{a1} pha- 35
7 huiro k 148 ^d *letoz ⁶ huiro g 233 ^b	lanzuber k 150 ^b phalenzli cher c 116 ^a 36
8 biuro a 118 ^{b3} hiüre i 111 ^d wiuro c	phalenzlicher i 112 ^e phalinzlich d 110 ^h 37
9 114 ^f	phanlich e 119 ^g palancgraua g 236 ^b 38
10 Oscen heilsod ⁷ a 119 ^{a2} b 126 ^h d 110 ^b	Phalnzgraue b 127 ^h [c] 39
11 e 119 ^a p 158 ^{a2} heilsot c 115 ^b hei-	Palbo vialtra a 120 ^{a1} vialtr b 127 ^h 40
12 lisod. vl meriscala k 149 ^b heilisoth.	uialter d 110 ^h e 119 ^g uiualt ⁸ i 112 ^e 41
13 l miriscala i 111 ^f [c]	fivalter c 116 ^a feifalter k 150 ^b [a2c] 42
14 Oscilla ritiscupfa a 119 ^{a3} ritiscupha d	Palpo] 43
15 110 ^b rite scupha c 115 ^b reitsup ha ⁸	Paleare ²² chelera a 120 ^{a1} c 116 ^a d 110 ^h 44
16 e 119 ^a Ritschuphe b 127 ^a [d]	Chelera b 127 ^h chelero i 112 ^e k 150 ^b 45
17 Ostrea ⁹ merisneke i 112 ^b	chelern e 119 ^g kaleara g 236 ^b [c] 46
18 Pactam ¹⁰ [donatam p dōatā ¹¹ k] gi-	Palee ²³ palga a 120 ^{a1} i 112 ^e k 150 ^b 47
19 mahalta a 119 ^{b3} p 158 ^{b3} gimahalte c	palge c 116 ^a d 110 ^h e 119 ^g Palge 48
20 115 ^g gemahalte k 150 ^a gimahilten d	b 127 ^h balie g 236 ^b 49
21 110 ^g e 119 ^e [c Pictam]	Palatus ²⁴ guomo c 116 ^b d 111 ^a e 119 ^g 50
22 Pactum zūpth ¹² i 112 ^d [vgl. c]	Gumo g 236 ^c 51
23 Padella ¹³ phanna ¹⁴ a 119 ^{b3} c 115 ^h d	Paleste lodun i 112 ^f k 150 ^d 52
24 110 ^g f 270 ^a i 112 ^d p 159 ^{a1} pfanne	Palus stecho c 116 ^d e 120 ^a Steche b 53
25 b 127 ^f pfañ k 150 ^a *pane ¹⁵ g	128 ^b *koll ²⁵ stekko g 237 ^a steko d 54
26 236 ^a	111 ^c 55
27 Pala ¹⁶ scufela a 119 ^{b3} g 236 ^a scu-	Palmes snitiline a 120 ^{a4} d 111 ^d sniti- 56
28 uela ¹⁷ c 115 ^h d 110 ^g seuuala f 270 ^a	linch e 116 ^e Snitelink b 128 ^d snit- 57
29 scauuela e 119 ^f siufela p 159 ^{a1} Sni-	linch e 120 ^b schiszling k 151 ^a [cd] 58
	Palpo ²⁶ feifalter k 151 ^a [a2c] 59

¹ übergesch. g ² im context de, mit kleinerer schrift d ³ übergesch. g
⁴ = Gl. 2, 368, 33 ⁵ rot angemalt p ⁶ übergesch. darnach Orthodoxus *puo-
zlaun i 233^c ... Oscines ... Augures *ptacoprauce 234^b g ⁷ rot angemalt p ⁸ mit
blässerer dinte e. darnach Ostra und darunter *cerez g 235^a ⁹ Ostrea ... mollicies
*ostrice 235^a ... Ouatio *plesane ... Ouis *ouce 235^b ... Pabulator *picnik ... Pabulum
*pic 235^c g ¹⁰ darüber *kmiel g 236^a ¹¹ l. dotatam, s. Gl. 2, 16, 34 und vgl. 2,
407, 5 usw. ¹² zūpth] p auf rasur i, l. zūpht ¹³ Patella i ¹⁴ im context f
¹⁵ übergesch. g ¹⁶ darüber *lo pata. darnach Pela *oscepi g 236^a ¹⁷ im context c
¹⁸ Palasiū e Palaphiū k ¹⁹ im context c ²⁰ von and. hand, die gl. nach z. 43 e
²¹ Palentin⁹ k alentin⁹ i ²² die gl. nach der folgenden ik ²³ Paleg aci ²⁴ dar-
über *ponebe g ²⁵ übergesch. darnach Palma *dlann ... pugnus *pest g 237^b ²⁶ das
von Gerbert angeführte Palpo luus ist aus cecus a 120^{a4} verlesen

1 Palus phal ¹ <i>c</i> 116 ^e <i>d</i> 111 ^d <i>e</i> 120 ^e <i>f</i>	schepfen <i>f</i> 274 ^a [vgl. <i>c</i>]	29
2 271 ^b pfal <i>k</i> 151 ^a [<i>e</i>]	Parma genus rotundi breuissimi scuti	30
3 Pannus ² tuoch <i>a</i> 120 ^{b1} <i>d</i> 111 ^e <i>i</i> 113 ^d	scilt <i>i</i> 114 ^e [<i>e</i>]	31
4 tûch <i>g</i> 237 ^e tovch ³ <i>e</i> 116 ^f Tuech	Parsimonia ¹⁸ furi burt <i>i</i> 114 ^d [<i>e</i>]	32
5 <i>b</i> 128 ^e tuch <i>e</i> 120 ^e <i>k</i> 151 ^e [<i>e</i>]	Particas ¹⁹ lukezhudi ²⁰ <i>i</i> 114 ^d luneshudi	33
6 Pancales ⁴ panclachin ⁵ <i>c</i> 116 ^g *postelca ⁶	<i>k</i> 153 ^b [<i>e</i>]	34
7 <i>g</i> 238 ^a	Passeres *wra bicowe ²¹ <i>g</i> 241 ^e	35
8 Pannos ⁷ [lineos <i>dikp</i>] lilachan ⁸ <i>a</i> 120 ^{b2}	Pastinaca *mirkev ²² <i>g</i> 242 ^a	36
9 <i>f</i> 272 ^a <i>p</i> 159 ^{b3} lilachen ⁹ <i>c</i> 116 ^h <i>i</i>	Pastoforia phorzicha <i>f</i> 275 ^e	37
10 113 ^e lilach en <i>d</i> 111 ^f leylach <i>k</i> 151 ^b	Pasturam ²³ <i>f. st. k b</i> 130 ^f <i>d</i> 113 ^e <i>g</i> 38	
11 Panicium ¹⁰ fenich ¹¹ <i>a</i> 120 ^{b2} <i>c</i> 117 ^a <i>d</i>	242 ^a <i>f. sĭ. k c</i> 118 ^g fstk <i>a</i> 122 ^{a3}	39
12 111 ^g <i>e</i> 120 ^e <i>f</i> 272 ^a *Berr ¹² fenich	ffik ²⁴ <i>f</i> 275 ^e <i>p</i> 161 ^{b3} sstk <i>i</i> 115 ^a	40
13 <i>g</i> 238 ^b Fenich <i>b</i> 128 ^h fĕnich <i>i</i> 113 ^e	faistin <i>k</i> 153 ^d [<i>e</i> Pastura]	41
14 phenich <i>k</i> 151 ^e [<i>e</i>]	Patibulum galgo <i>i</i> 115 ^b [<i>e</i>]	42
15 Papiliones auicule sunt que maxime ha-	Patrius ²⁵ uitricus stieffat ^s <i>i</i> 115 ^b	43
16 bundant florentibus maluis *zlez ¹² <i>g</i>	Patriaster ²⁶ stiufater <i>a</i> 122 ^{b1} Stĭvffater	44
17 238 ^e	<i>b</i> 131 ^a stiefat ^s <i>i</i> 115 ^e stieffuater <i>k</i>	45
18 Papyrus ¹³ pinuz <i>i</i> 113 ^d piniz ¹⁴ <i>a</i> 120 ^{b2}	154 ^b stĭfat ^{s27} <i>e</i> 119 ^b [<i>ed</i>]	46
19 <i>c</i> 117 ^a <i>d</i> 111 ^g Pĭnĭz <i>b</i> 128 ^h pinz <i>e</i>	Patriota gilanto <i>a</i> 122 ^{b2} <i>k</i> 154 ^b gilante	47
20 120 ^e <i>f</i> 272 ^a pintz <i>k</i> 151 ^e [vgl. <i>e</i>]	<i>d</i> 113 ^f <i>e</i> 122 ^c <i>i</i> 115 ^e lantmán ²⁸ <i>c</i> 48	
21 Paratura harauvi ¹⁵ <i>k</i> 152 ^e garawiv <i>a</i>	119 ^e lantman <i>g</i> 243 ^a Lantmant <i>b</i>	49
22 121 ^{a4} gariwe <i>d</i> 112 ^d gærue <i>e</i> 117 ^h	131 ^b [<i>e</i>]	50
23 Garba <i>g</i> 240 ^a hara <i>f</i> 273 ^e Sarwe <i>e</i>	Patulus offener <i>i</i> 115 ^e [vgl. <i>c</i> Patulis]	51
24 121 ^b	Paucalis ²⁹ fohliher <i>i</i> 115 ^d fob liher <i>k</i>	52
25 Parcas ¹⁶ urlaga <i>i</i> 114 ^a	154 ^e pholicher <i>e</i> 119 ^d <i>d</i> 113 ^g <i>e</i> 122 ^d	53
26 Parce fata ¹⁷ schepfentun <i>a</i> 121 ^{b1} id est	folach ^s <i>g</i> 243 ^b [<i>e</i> Pauculus]	54
27 skefentū <i>k</i> 152 ^e scephenten <i>d</i> 112 ^e	Pauimentum ³⁰ estrich <i>i</i> 115 ^d	55
28 scheffenten <i>c</i> 117 ^h zefindin <i>g</i> 240 ^a	Peculium ³¹ suntrigi <i>i</i> 115 ^f	56

¹ *im context f* ² Panus *b. die gl. nach z. 14 ik* ³ *im context c. darnach Pan-*
ymago hircina *veless *g* 237^e ⁴ Panchales *c* ⁵ *im context c* ⁶ *übergeschr. dar-*
nach Pan *veless . . . Panis *chleb *g* 238^a ⁷ Pannos *d* ⁸ lilachan] lilach *rot ange-*
malt *p* ⁹ lilachen] *a aus corr. i* ¹⁰ Panitium acfik. *die gl. nach z. 20 f* ¹¹ *im*
context c ¹² *übergeschr. g* ¹³ Papyrus] *i auf rasur d* ¹⁴ *im context c. darnach*
Paradisus *ray *g* 239^a ¹⁵ *l. karauvi* ¹⁶ *darnach* Parce *scedne *g* 240^a ¹⁷ *dar-*
nach Parizomata *parize *g* 240^e ¹⁸ *darnach* Partē *del . . . Parthenos *deuce *g*
241^a ¹⁹ Particas^s *i* ²⁰ *dh. loskes hudi* ²¹ *übergeschr. darnach* Passionē . . . passio
*strazn *g* 241^e ²² *übergeschr. darnach* Pastinare *ozkirditi *g* 242^a ²³ Pasturā *bedgikp.*
die gl. im context acdf. l. Pastura m. f. st. k, dh. mesti ²⁴ *rot angemalt p. darnach*
Patella *cesca *g* 242^b ²⁵ Pat^{so} *i* ²⁶ Pariaster *ik* ²⁷ *im context c* ²⁸ *im con-*
text c ²⁹ aual *i* Paucalis *g* ³⁰ *darnach* Pauo *pavv *g* 243^e ³¹ *darnach* Pecunia
*ceta . . . Pecus *dobitce 244^b . . . Pecudes *dobitec . . . Pedites *pesci . . . Pedisseq̄
*possel-
nice 244^e *g*

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw. 128

1	Pediculus ¹ lus ² a 123 ^{a3} c 120 ^a d 114 ^c	irich ¹⁵ c 120 ^d irch ¹⁵ e 123 ^c g 245 ^c 31
2	e 123 ^a f 278 ^b k 155 ^b lûs i 116 ^a	[c] 32
3	*wess ³ g 245 ^a	Peluis ¹⁶ lapel i 116 ^d label k 156 ^a [c 33
4	Pediculosus ⁴ lusfolger ⁵ a 123 ^{a3} d 114 ^c	Pelius] 34
5	f 278 ^b g 245 ^a i 116 ^a luffoller k 155 ^b	Pendices ¹⁷ pintida ¹⁸ a 123 ^{b4} e 120 ^g d 35
6	lusvoller e 120 ^a luserger e 123 ^a [vgl.	115 ^a f 280 ^a i 116 ^e pintida k 156 ^b 36
7	e Pediculus]	Pínta b 132 ^g [e. vgl. c Pendex] 37
8	Pedica ⁶ seitun walehun a 123 ^{a3} d 114 ^c	Peniculum spongia vel ror k 156 ^c 38
9	seiten i 116 ^a drúch ⁷ e 120 ^a	Penula ¹⁹ spenula ²⁰ a 124 ^{a1} c 120 ^b g 246 ^c 39
10	Pedo fir zo e 120 ^a ih firzo i 116 ^a ich	i 116 ^f k 156 ^e spenila d 115 ^b 40
11	firzo d 114 ^c ich :::: a 123 ^{a3} ich furz	Penuria ²¹ zadal a 124 ^{a3} i 117 ^a 41
12	e 123 ^a	Pera tasca. sportella malaha a 124 ^{a4} k 42
13	Pedum furz ⁸ e 120 ^a d 114 ^c e 123 ^a f	157 ^a taska ²² (tascha c) l malha c 121 ^d 43
14	278 ^b furz k 155 ^c firz i 116 ^a [e	i 117 ^b [vgl. c] 44
15	Pedo]	Percontantur ²³ forscont ²⁴ e 121 ^d k 157 ^a 45
16	Pedum stab i 116 ^a k 155 ^c	forscunt d 115 ^d forscant a 124 ^{a4} 46
17	Pedites uendel a 123 ^{a3} fendel i 116 ^a	forschent i 117 ^b forscet e 124 ^b 47
18	[vgl. c Pedes und Peditus]	Perdix ²⁵ [coturnix k] Gouch a 124 ^{b1} 48
19	Pedo fustis pastoralis cholb: ⁹ i 116 ^a	withopfo i 117 ^c rebhon k 157 ^c [c] 49
20	Pedules fúztuhha i 116 ^a fuztubha k	Pereo ferloren wirdo e 121 ^f florinwirde 50
21	155 ^c fuztucha e 123 ^a .i. fuztucha ¹⁰ d	d 115 ^e florenwrde i 117 ^c 51
22	114 ^d fúztuoch ¹⁰ f 278 ^c fuztuoch e 120 ^b	Perfringere ²⁶ aruuartū i 117 ^d durch- 52
23	fueztvch b 132 ^a fuztuch a 123 ^{a3}	prechen ²⁷ e 121 ^g 53
24	Pegma dech: ¹¹ i 116 ^a	Perfuga ²⁸ fluhtiger ²⁹ e 121 ^g d 115 ^f 54
25	Pelex chebis i 116 ^c [e. vgl. d]	fluhtig a 124 ^{b3} fluhtig ⁵ e 124 ^e p 162 ^{b3} 55
26	Pellicatus ¹² chebison ¹³ a 123 ^{b1} k 155 ^d	fluctig i 117 ^d fluchtiger g 248 ^c flüch- 56
27	kebison i 116 ^c chebissun d 114 ^f che-	tiger k 157 ^d [c] 57
28	bissvn e 123 ^c chebessun e 120 ^d cheb-	Perizomata heli ³⁰ a 125 ^{a2} e 122 ^d f 283 ^a 58
29	sūn g 245 ^c [c]	k 158 ^c p 163 ^{a3} heli i 118 ^a -hele d 59
30	Pellis ¹⁴ fracta irach k 155 ^d iroh d 114 ^f	116 ^b [c Perizoma] 60

¹ Peduculus cdefk ² im context f ³ übergeschr. g ⁴ Peduculosus cdefk
⁵ im context f ⁶ darüber *pomech g 245^a ⁷ im context c ⁸ im context f
⁹ cholb:] o ausradiert i. darnach Pedo *zicolece g 245^a ¹⁰ im context df, mit kleinerer schrift d. darnach Pegasus *cri dlatec g 245^a ¹¹ dh. dechi, vgl. Gl. 2, 454, 33 usw. ¹² Pelicatus c ¹³ l. chebisod ¹⁴ Pelis k ¹⁵ im context c, übergeschr. g.
darnach Pellicanus *neiezitit . . . Peligni *bledi . . . pellis *zcora 245^c . . . Penna *pero . . .
Penates *screti 246^b g ¹⁶ Pelius k ¹⁷ Pendicesis i ¹⁸ im context c. darnach Penes
*pij g 246^b ¹⁹ darnach Pentafilon mit gefälschtem senikl (= fenikl) darüber g 247^a
²⁰ im context c ²¹ darnach Peon . . . a quo peonia herba *piuone g 247^b ²² taska]
ka am zeilenschluss von and. hand nachgetragen i ²³ Percontat i Perconctatur e
²⁴ im context c ²⁵ darüber *curoptua g 248^a ²⁶ Pstring⁵ e i ²⁷ im context c
²⁸ darüber *zbeh g. Perfugia c ²⁹ im context c ³⁰ übergeschr., rot angemalt p.
darnach . . . l brace *hace g 250^a

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw. 128

1	Perluitur ¹ nazzat ² c 122 ^d nazzit d 116 ^b	285 ^c i 119 ^a k 160 ^a .i. chiel ¹⁶ d 117 ^c 31
2	benasset k 158 ^c nazzata a 125 ^{a3} naz-	kiel g 252 ^c [e] 32
3	zate ² p 163 ^{a3} nozzeta i 118 ^a [vgl. c	Piales [nomen herbe <i>ikp</i>] l agalestra a 33
4	Perluit]	126 ^{a3} p 164 ^{b2} l agalstra i 119 ^a vel 34
5	Perna *boch ³ g 250 ^b	agelstra k 160 ^b l aglistra c 123 ^e d 35
6	Perpendicularum mur vag ³ g 250 ^b [e.	117 ^c agi lstra e 126 ^a 36
7	vgl. c]	Pica hehara ¹⁷ a 126 ^{a3} p 164 ^{b2} hehera ¹⁸ 37
8	Perpensio uparwegani i 118 ^b vbervue	c 123 ^f k 160 ^b hehere i 119 ^a *ztraka ¹⁹ 38
9	gani k 158 ^d uberwegin d 116 ^d ubar-	g 252 ^c [c Picus] 39
10	uuega ⁴ p 163 ^{b2} uberwega a 125 ^{a4}	Picea foraha ²⁰ a 126 ^{a3} c 123 ^f d 117 ^c 40
11	vbirwegin c 122 ^e v̄verbegun ⁵ g 250 ^b	f 286 ^a k 160 ^b p 164 ^{b2} forha i 119 ^a 41
12	Vberwage b 134 ^e [vgl. c Perpensa]	forah b 135 ^f vorha ²⁰ g 253 ^a [e] 42
13	Peruersus abahel ⁶ i 118 ^d aba bel ⁶ k	Picea *zozna ²¹ g 253 ^a 43
14	159 ^b [c]	Pictura ²² gimelide a 126 ^{a3} gimalde d 44
15	Peruicax unirrer i 118 ^d [c]	117 ^d gimelde c 123 ^f Gemelde b 135 ^f 45
16	Pes fuz d 116 ^g stih e 125 ^f	gemale i 119 ^b gmalot g 253 ^a [e] 46
17	Pestem ⁷ et pestilenciam hoc interest.	Pigillus churzipolt e 123 ^b .i. churzipolt ²³ 47
18	quia pestis suht ⁸ g 251 ^c	d 117 ^e e 126 ^d churzibolt ²³ a 126 ^{b1} 48
19	Pessulum ⁹ sloz ¹⁰ a 125 ^{b4} d 116 ^b e 125 ^f	p 165 ^{a1} Chvrzibolt b 135 ^b churci-
20	f 285 ^a i 118 ^e p 164 ^{a2} *zapadka ¹¹	bolt ²³ f 286 ^b k 160 ^c kurcibolt i 50
21	sloz g 252 ^a Sloz b 135 ^b schlos k 159 ^e	119 ^c curobolt g 253 ^c [ce] 51
22	riġil ¹² c 123 ^b	Piguus ²⁴ biger ²⁵ b 136 ^a c 124 ^a d 117 ^f 52
23	Petrix ¹³ meisa ¹² a 126 ^{a1} b 135 ^c e 123 ^e	e 126 ^d i 119 ^e k 160 ^c p 165 ^{a2} biger 53
24	d 117 ^a f 285 ^a k 159 ^d p 164 ^{a3} m̄sa	g 253 ^c [c. Pigijs e] 54
25	e 125 ^g meise i 118 ^f [e]	Phoce ²⁶ merichalbir k 161 ^c mericalbir 55
26	Petulans getiloser i 118 ^f	a 127 ^{a2} merikalbir i 120 ^a merchalber 56
27	Pex *zmola ¹⁴ g 252 ^c	c 124 ^f Merchelber b 136 ^f me rechalb 57
28	Pa, ^h rethra *tull ¹⁴ g 252 ^c	d 118 ^c merkal g 255 ^b [e] 58
29	Phaselus ¹⁵ chiol ¹⁶ a 126 ^{a2} c 123 ^e p	Phitonissa ²⁷ zoubrara f 288 ^b zaubrara 59
30	164 ^{b2} Chiel b 135 ^e chiel e 126 ^a f	k 161 ^c zoubarara a 127 ^{a2} zovbarara ²⁸ 60

¹ Pluitur a Puitur p ² im context c, rot angemalt p ³ übergesch. g ⁴ rot angemalt p ⁵ darnach P̄sicū *breskev̄v 251^a . . . P̄ervagat~ *tcase 251^b g ⁶ l. abaher ⁷ darüber *morr. darnach Pestis *mor g 251^c ⁸ übergesch. g ⁹ Pessulum e ¹⁰ rot angemalt p. = *Gl.* 1, 549, 15 usw. 2, 598, 45 usw. uö. ¹¹ übergesch. g ¹² im context c ¹³ etrix i ¹⁴ übergesch. g ¹⁵ Phazelus k Phalesus g ¹⁶ im context cd, mit kleinerer schrift d, rot angemalt p ¹⁷ rot angemalt p ¹⁸ im context c ¹⁹ übergesch. g ²⁰ im context cd, mit kleinerer schrift d, übergesch. g ²¹ übergesch. g ²² Pictū g. darnach Picus. sat~ni filius *ztracet sitiū tovv zin . . . Picus a pico *ztraka zamec ce g 253^b ²³ im context def, mit kleinerer schrift d, rot angemalt p ²⁴ Pignus b Piger e ²⁵ im context cde. wol nur entstellt aus lat. piger, s. Diefenbach 434^b. darnach Prudncia *vehlass g 254^b ²⁶ hocē i Phocē c ²⁷ Phytionissa d ²⁸ rot angemalt p

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw. 129

1	<i>p</i> 165 ^{b3} züberarę <i>i</i> 120 ^a zoubrarin <i>d</i>	Povmschab <i>b</i> 137 ^f boum schab <i>e</i> 127 ^h 29
2	118 ^c zovbererin <i>c</i> 124 ^f cubrerin <i>g</i>	bovmsab <i>g</i> 257 ^c [vgl. a2c Planas] 30
3	255 ^b [<i>c</i>]	Planca ima ¹⁶ pars nauis ¹⁷ id tille <i>b</i> 31
4	Phitones ¹ wizzagon <i>d</i> 118 ^c vuissagon	137 ^f .i. (id est <i>k</i> idem <i>a</i>) thil ¹⁸ <i>a</i> 32
5	<i>k</i> 161 ^c wizzagen <i>i</i> 120 ^a wissagen ² <i>c</i>	128 ^{a1} <i>d</i> 119 ^b <i>g</i> 257 ^c <i>i</i> 120 ^f <i>k</i> 162 ^d 33
6	124 ^f *vlichvec <i>g</i> 255 ^b	<i>p</i> 166 ^{b3} [a2ce] 34
7	Pilleum ³ huot <i>d</i> 118 ^d [<i>c</i>]	Planta *matki ¹⁹ et plantaria *pza da ¹⁹ 35
8	Pincerna scencho <i>d</i> 118 ^c sencho <i>c</i> 125 ^a	<i>g</i> 257 ^c [a2 Plante] 36
9	see:nch: ⁴ <i>i</i> 120 ^c [a2ce]	Podium ring ²⁰ <i>a</i> 128 ^{a1} <i>c</i> 125 ^f <i>i</i> 120 ^f 37
10	Pinzonatici walven ⁵ <i>g</i> 256 ^b	<i>k</i> 162 ^d rinc <i>d</i> 119 ^b Rinc <i>g</i> 257 ^c 38
11	Pinum *zmirk ⁶ <i>g</i> 256 ^b	Rinch <i>b</i> 137 ^g rinch ²⁰ <i>e</i> 127 ^h <i>f</i> 290 ^b 39
12	Pirale phesal <i>c</i> 125 ^c phiesal ⁷ <i>a</i> 127 ^{b2}	[<i>c</i>] 40
13	<i>f</i> 289 ^b <i>k</i> 162 ^b <i>p</i> 166 ^{a3} Phiesil <i>b</i> 137 ^c	Pomilio .i. giduere <i>d</i> 119 ^b giduerch ²¹ <i>f</i> 41
14	<i>i</i> . phiesil ⁷ <i>d</i> 118 ^g phisel ⁷ <i>e</i> 127 ^e pisal	290 ^b giduere <i>k</i> 162 ^d Gidwerch <i>a</i> 42
15	<i>g</i> 256 ^c [<i>c</i>]	128 ^{a1} gidwerch ²¹ <i>c</i> 125 ^f gedwerk <i>i</i> 43
16	Piritis . . . Est alius piritis vulgaris *kre-	120 ^f Gedverk ²² <i>g</i> 257 ^c [<i>c</i>] 44
17	men ⁸ . . . hunc uulgu focacem pe-	Popularis liutlicher <i>i</i> 121 ^c [<i>c</i>] 45
18	tram wrstein ⁸ uocat <i>g</i> 257 ^a	Populus [arbor <i>ik</i>] albari <i>k</i> 163 ^c albare ²³ 46
19	Pisale ⁹ phiesal ¹⁰ <i>f</i> 290 ^a phisal ¹⁰ <i>c</i> 125 ^e	<i>c</i> 126 ^c <i>d</i> 119 ^f <i>i</i> 121 ^c albar ²³ <i>e</i> 128 ^d 47
20	phisale <i>i</i> 120 ^e fisal <i>g</i> 257 ^b phiesil	*topol ²⁴ arbor .i. albar <i>g</i> 259 ^a [<i>c</i>] 48
21	<i>d</i> 119 ^a phiseil <i>k</i> 162 ^c	Porcaricia ²⁵ sulac <i>a</i> 128 ^{b1} <i>f</i> 291 ^c <i>i</i> 121 ^c 49
22	Pisa areweiz <i>d</i> 119 ^a <i>i</i> 120 ^e arweiz ¹¹ <i>e</i>	<i>k</i> 163 ^c Svlac <i>b</i> 138 ^c sulac <i>g</i> 259 ^a 50
23	125 ^e <i>f</i> 290 ^a erbisz <i>k</i> 162 ^c *hrah ¹²	sulacha <i>c</i> 126 ^c <i>d</i> 119 ^f <i>e</i> 128 ^d 51
24	<i>g</i> 257 ^b [a2c]	Porcarius [I (vel <i>k</i>) subulcus <i>ik</i>] sueinari 52
25	Pixis *puscha ¹³ <i>g</i> 257 ^b	<i>k</i> 163 ^c suenare <i>d</i> 119 ^f svena re <i>e</i> 53
26	Planatorium ¹⁴ poumscabo <i>f</i> 290 ^b boum-	128 ^d sweinære <i>f</i> 291 ^c sweiner <i>c</i> 126 ^c 54
27	scabo <i>a</i> 128 ^{a1} <i>i</i> 120 ^f <i>k</i> 162 ^d .i. boum-	swinarę <i>i</i> 121 ^c svinar ²⁶ svinar ²⁷ <i>g</i> 55
28	scabo ¹⁵ <i>d</i> 119 ^b bovmscabe ¹⁵ <i>c</i> 125 ^f	259 ^a 56

¹ Phitones *c* Phytones *d* ² *im context c.* = *Gll.* 1, 455, 5 *usw.* 599, 60 *usw.*

³ darnach Pila *mech 255^c . . . Pilosi *moruzzi . . . Pilosi . . . lat̄ incubi *vlicodlaci 256^a *g*

⁴ scench:] *i* und *e* radiert *i* ⁵ *mir unverständlich* ⁶ *übergeschr. g* ⁷ *im context def, mit kleinerer schrift d, rot angemalt p* ⁸ *übergeschr. darnach Pirus *hrus,pa*

g 257^a ⁹ Pisale] *Pi auf rasur von ph c, die gl. nach der folgenden ik* ¹⁰ *im context cf* ¹¹ *im context cf* ¹² *übergeschr. darnach Pix *dehet g* 257^b ¹³ *übergeschr.*

*darnach Placenta *Mazanehc (dies wort rot) . . . Plage *teneta . . . recia *zeti g* 257^c

¹⁴ Plauatoriū *g* ¹⁵ *im context cd, mit kleinerer schrift d* ¹⁶ *una bg* ¹⁷ *par^s nauis*

d ¹⁸ *im context ad, mit kleinerer schrift d, gelb angemalt p.* = *Gll.* 2, 17, 56 ¹⁹ *über-*

geschr. g ²⁰ *im context cf* ²¹ *im context cf* ²² *darnach Poplites *zuori g* 258^c

²³ *albare] das zweite a aus u corr. d, albar und die folgenden deutschen gll. bis 88, 2*

mit blässerer dinte e ²⁴ *übergeschr. g* ²⁵ *Porcaritia bik Porcaria fg Porcar^{ci}a, ci*

und das komma mit dunklerer dinte d Porcaria^{ci}a, die corr. mit blässerer dinte e. die

gl. nach der folgenden ik ²⁶ *übergeschr. g* ²⁷ *svinar] ar fast erloschen g*

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw. 129

1 Porcelli farahir <i>k</i> 163 ^c uarhir ¹ <i>d</i> 119 ^f	<i>c</i> 127 ^d <i>f</i> 294 ^b <i>k</i> 165 ^a Tvrlin <i>b</i> 139 ^d 28
2 forher <i>i</i> 121 ^c varh ere <i>e</i> 128 ^d	turlin <i>d</i> 120 ^f turlin <i>g</i> 261 ^c [c] 29
3 Porcus swin <i>c</i> 126 ^c <i>d</i> 119 ^f <i>i</i> 121 ^c suum	Posticium *vratce ¹⁴ <i>g</i> 261 ^c 30
4 <i>k</i> 163 ^c . . . Porcorum pilos setas *sce-	Postis turistuodel <i>a</i> 129 ^{a4} <i>k</i> 165 ^a turi-
5 tini ² <i>g</i> 259 ^a	städel <i>i</i> 122 ^c Tvrstudil <i>b</i> 139 ^d tur-
6 Porcaster [iuncus <i>fik</i>] pinuz <i>a</i> 128 ^{b1} <i>i</i>	studel ¹⁵ <i>c</i> 127 ^d .i. turstuidil ¹⁵ <i>d</i> 120 ^f 33
7 121 ^d pinis <i>k</i> 163 ^d pinz ³ <i>d</i> 119 ^f <i>e</i> 128 ^d	turstüdla ¹⁵ <i>f</i> 294 ^b durstudil <i>g</i> 261 ^c 34
8 <i>f</i> 291 ^c binez ³ <i>g</i> 259 ^b [c]	[c Postes] 35
9 Porrigo ⁴ gulla <i>a</i> 128 ^{b1} <i>c</i> 126 ^d <i>f</i> 292 ^a	Potis possibilis mahtig ⁵ <i>i</i> 122 ^c [c] 36
10 Gälla *vhr ⁵ <i>g</i> 259 ^b gulle <i>d</i> 119 ^g	Pracium ¹⁶ malz ¹⁷ <i>a</i> 129 ^{b2} <i>b</i> 139 ^g <i>c</i> 127 ^f 37
11 Gulle ⁶ <i>e</i> 128 ^d gulli <i>i</i> 121 ^d	<i>d</i> 120 ^h <i>e</i> 129 ^e <i>f</i> 295 ^a <i>i</i> 122 ^c <i>p</i> 168 ^{b3} 38
12 Porro surio ⁷ <i>d</i> 119 ^g <i>g</i> 259 ^b <i>i</i> 121 ^d <i>p</i>	malss <i>k</i> 165 ^c *zlad ¹⁸ <i>g</i> 262 ^b [d] 39
13 167 ^{b2} surio <i>b</i> 138 ^d furio ⁷ <i>c</i> 126 ^d	Prebenda phrönta <i>d</i> 121 ^a phrointa ¹⁹ <i>c</i> 40
14 furi ⁷ <i>e</i> 128 ^c surio. vel porrus. vel	127 ^h pfrönta <i>a</i> 129 ^{b3} phriunte ²⁰ <i>i</i> 41
15 capillus lock ⁸ <i>k</i> 163 ^d	122 ^f fruonta <i>k</i> 165 ^d fruonda <i>f</i> 295 ^a 42
16 Porrus [i capillus <i>i</i>] louch <i>a</i> 128 ^{b2}	*obrok ²¹ <i>g</i> 262 ^c 43
17 lovch <i>b</i> 138 ^d loch <i>d</i> 119 ^g <i>e</i> 128 ^e <i>f</i>	Preclius wigadiginer ²² <i>k</i> 166 ^a [c] 44
18 292 ^a löch <i>i</i> 121 ^d [c]	Preconium lümunt <i>i</i> 123 ^a [c] 45
19 Portentum vierfüzze ⁹ <i>i</i> 121 ^c	Precoquus ²³ frumiger <i>k</i> 166 ^b frumig ⁵ <i>i</i> 46
20 Portenta . . . nani *trpaslek ¹⁰ <i>g</i> 260 ^b	123 ^b citiger ²⁴ <i>g</i> 263 ^b vorziteger ²⁵ <i>c</i> 47
21 Portus [statio nauium <i>k</i>] urvar <i>a</i> 129 ^{a2}	128 ^c [c Preconus] 48
22 vruar <i>c</i> 127 ^b <i>k</i> 164 ^d [c]	Precox ²⁶ frumirifas <i>k</i> 166 ^b [c] 49
23 Possibilitas mahtigo <i>a</i> 129 ^{a3} <i>d</i> 120 ^e	Predia eigen ²⁷ <i>i</i> 123 ^b [c] 50
24 matigo <i>c</i> 127 ^c mechtig <i>k</i> 164 ^d muge-	Prelabi furiuarē <i>i</i> 123 ^c furuaren <i>k</i> 166 ^d 51
25 licheit ¹¹ <i>g</i> 261 ^b [c]	[c] 52
26 Postes *podvoy ¹² <i>g</i> 261 ^c	Presidium ²⁸ auxilium militis uolleist <i>i</i> 53
27 Postella turili <i>a</i> 129 ^{a4} <i>i</i> 122 ^c turilin ¹³	124 ^d volleist <i>k</i> 167 ^c [c] 54

¹ uarhir] *i* angehängt *d.* = *Gl.* 3, 10, 35, 17, 13, 442, 19, 451, 23, 684, 23 *usw.*

² übergeschr. *g* ³ *im context f*, übergeschr. *g.* hier sind die beiden Aldhelmgll. Porcaster .i. paruch und Iuncus piniz *Gl.* 2, 23, 21 und 23 zusammengeflossen ⁴ Por-rigo *a* ⁵ beide wörter übergeschr. von verschiedenen händen *g* ⁶ mit blässerer dinte *e* ⁷ Porrū *i.* *im context cde* ⁸ *s.* die folgende *gl.* ⁹ *l.* viruuzize, *vgl.* *Gl.* 2, 419, 37 *usw.* ¹⁰ übergeschr. *g* ¹¹ darnach Positura *postat *g* 261^b ¹² übergeschr. *g* ¹³ *im context c* ¹⁴ übergeschr. *g* ¹⁵ *im context cdf*, mit kleinerer schrift *d.* turstudel] *e* aus *i* *corr.* *c* ¹⁶ Pra ium *k* Prazium *g* ¹⁷ *im context c*, mit blässerer dinte *e*; rot angemalt *p* ¹⁸ übergeschr. darnach Pragma *detel *g* 262^b. das dann folgende Prassa cartha *g* 262^b carta *k* 165^c *ist nicht deutsch*, *s.* Ducange *s. v.* ¹⁹ *im context c* ²⁰ phriunte] der circumflex rot *i* ²¹ übergeschr. darnach Precentor *prepeuehc *g* 263^a ²² *l.* Precluis uurigadiginer. darnach Preco *biruc . . . Precordia *vtroba *g* 263^b ²³ Précoquus *c* Precoq⁹ *i* ²⁴ übergeschr. *g* ²⁵ *im context c* ²⁶ darnach Preda *corist *g* 263^c ²⁷ = *Gl.* 2, 116, 54, 431, 50 *usw.* darnach Prefect⁹ *ztarosta . . . Prefect⁹ equitū *ztarosta comonichi *g* 264^a ²⁸ Presidiv *i.* darnach Presidium . . . I domus (vel dom⁹ *k*) necessaria deypa *k* 167^c ѿ'pypa *g* 265^c, wol = griechisch *φρουρά* *CGL* 3, 472, 5

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw. 129

1 Prester ¹ zovb ² i 124 ^e	Prodo offinori ¹⁷ i 126 ^e [b]	26
2 Prestigium ³ zöber l galaster ⁴ i 124 ^e	Profanus ¹⁸ firwazaner i 126 ^f [bc]	27
3 zouber l galster o 1a ² [c]	Profeiscitur ¹⁹ framuerit i 126 ^f	28
4 Pretorium ⁵ phalanza c 129 ^f [c]	Proluit vurwaschit c 131 ^f firuasket i 29	
5 Priuignus. filius matris ex alio matri-	127 ^e [c]	30
6 monio stieff sun k 169 ^a	Proluies ²⁰ irgozzini i 127 ^e [c]	31
7 Priuilegia suntrigi ⁶ i 125 ^f [c Priui-	Promunctorium ²¹ seahho i 127 ^d	32
8 legium]	Promptuarium chellari i 127 ^e [c]	33
9 Probendarius ⁷ .i. phröntari ⁸ d 123 ^e	Pronus ²² framharder ²³ i 127 ^f	34
10 phruntari i 126 ^a k 169 ^b pfrundinari	Propes chili a 133 ^{b4} chil c 132 ^f	35
11 a 132 ^{a1} phrundenare c 130 ^d phrūn-	Propiciatorium ginada i 128 ^e [c]	36
12 tenar ⁸ e 131 ^h frūntenære ⁸ f 301 ^a	Pro pudor ah i 128 ^e	37
13 Problema ratisca ⁹ i 126 ^a [c]	Propugnacula prustuueri i 128 ^e [bc]	38
14 Procax ¹⁰ fravarer ¹¹ i 126 ^b	Prora granso i 128 ^f [bc]	39
15 Proceres *vh li ¹² g 269 ^a	Prospectus gisiht i 129 ^b ge sicht k 172 ^d	40
16 Proci ¹³ pital:a i 126 ^c [c]	[c]	41
17 [in] Procinctv ingariwi ¹⁴ i 126 ^c [c Pro-	Protede *lucc ²⁴ g 273 ^a	42
18 cintu]	Prurit lucohit ²⁵ a 134 ^{b4} iuchit d 126 ^c	43
19 Procus prutigovmo. pítíl ¹⁵ c 130 ^h prú-	f 309 ^a ivchit c 133 ^f nicht ²⁶ e 134 ^h	44
20 tigomo i 126 ^d prutigomo p 172 ^{a2}	iuchit. ²⁷ quasi perurit *zwirbi ²⁷ g 45	
21 prutigom a 132 ^{a4} brötigom d 123 ^g	274 ^b [c]	46
22 brutegum e 132 ^c preutigom k 169 ^d	Prurigo *zvrab ²⁸ g 274 ^b	47
23 pítíl ¹⁵ f 302 ^a g 269 ^e [bc]	Psiathium ²⁹ matta ³⁰ a 135 ^{a4} c 134 ^e f 48	
24 Proditor moldari ¹⁶ i 126 ^e [c]	310 ^a g 275 ^b i 130 ^b k 174 ^b p 175 ^{b3}	49
25 Proditum propalatum gispentotaz i 126 ^e	[d Psiatum]	50

¹ rester i. falsches lemma für Prestigium, vgl. Prester aspis ... k 167^d ² übergesch. i
³ Prestrigiū i ⁴ die gl. übergesch. i. darnach Pretexta *plasek ... Pretor *zudce
g 266^c ⁵ darüber *zudnice 266^c, dann Priapism⁹ *maicene 267^a ... Primicie *osenki ...
b ē de melle *prasma ... Primogenit⁹ *piruenehc 267^b ... Princeps *enez ... dux *voie-
uoda 267^c ... Priuignus *pastorek 268^b g ⁶ übergesch. i ⁷ robendari⁹ i P̄bendarius c
Prebendarius a ⁸ im context def, mit kleinerer schrift d ⁹ diese gl. und die folgenden
bis z. 39 aufser z. 19 f übergesch. i ¹⁰ darüber *devoznub. darnach Pcella *preual
269^a und vorher über Pcella rasur g ¹¹ fravaler und frazarer gemischt ¹² übergesch. g
¹³ ei, P nicht ausgeführt i ¹⁴ = Gl. 2, 155, 37 ¹⁵ pítíl, pítíl im context cf.
das dann in k 170^a folgende Prodiens ortus ppopfxomenoc ist griech. = ΠΠΟΕΡΧΟ-
ΜΕΝΟC c 130^h i 126^e p 172^{a2} ¹⁶ l. meldari ¹⁷ l. offinon ¹⁸ Psan⁹ i ¹⁹ dar-
nach Pgenies *p̄sced 270^c ... Ples ppago *prasced 271^a g ²⁰ Pluines i ²¹ Pmuncto-
riū c auf rasur i ²² Pmus und darüber *bodr 271^c. dann Pnuba *snacha 272^a ...
Prophā *prok 272^b g ²³ l. framhalder ²⁴ übergesch. darnach Pu^abia *prizloue 273^b
... Pxinus *drusehc ... Prudens *vehlazni 273^c ... Prudncia *vehlaz ... Pruīna *Gine
274^a g ²⁵ l. Iucchit. = Gl. 2, 382, 7 usw. ²⁶ mit blässerer dinte e ²⁷ übergesch.
g ²⁸ übergesch. darnach Psalt'ion *piscel g 275^b ²⁹ Psi,athiū c Psiatīū k Psat-
tiū i Psyathiū p ³⁰ im context cf

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw. 129. 130

1 Psiletrum ¹ Sleipha a 135 ^{a4} b 146 ^b	giduerch k 175 ^c p 177 ^{a1} giderech 25
2 sleipha ² c 134 ^c d 126 ^g f 310 ^a k	i 131 ^b giduwerch ¹⁵ f 312 ^b Gidverch 26
3 174 ^b sleipha ^a g 275 ^b sleiphe p 175 ^{b3}	g 278 ^a gitvverch c 135 ^c Getverch 27
4 seiphe i 130 ^c slaife e 135 ^d [ce]	b 148 ^a [c] 28
5 Psitacus *squarecc ³ g 275 ^c	Punctus fixus stopha ¹⁶ i 131 ^b [c] 29
6 Pthisanarium ⁴ spichari ⁵ a 135 ^{b1} c 134 ^d	Punit wizzinot i 131 ^b [c] 30
7 d 126 ^h g 275 ^c spichare ⁵ f 310 ^b	Populus *topoll ¹⁷ g 278 ^b 31
8 Spíchar b 147 ^a spichar k 174 ^c spi-	Purim ¹⁸ [caput aratri k] phluoges hopit 32
9 cha ^r e 135 ^e pikar i 130 ^c [c]	p 177 ^{a3} phluogeshöbit a 136 ^{a4} phlû- 33
10 Pubes *tlaki ⁶ g 275 ^c	ges houbet ¹⁹ f 313 ^a phlögeshöbet d 34
11 Pubo ⁷ hu ^o a 135 ^{b2} d 127 ^a g 276 ^b	127 ^g phluogeshuopt i 131 ^c Phluges- 35
12 p 176 ^{a2} hûo ⁹ c 134 ^c huuo b 147 ^b	hovbet b 148 ^c phugishovbet g 278 ^b 36
13 hûuuo i 130 ^d huwo f 310 ^e k 174 ^d	phlogishovbit ²⁰ c 135 ^e pflughaupt k 37
14 huue e 135 ^f [c]	175 ^d . 176 ^a 38
15 Pubula ¹⁰ wisin th a e 135 ^f uuisintin f 310 ^e	Putigla flasga a 136 ^{b2} flaska ²¹ c 135 ^g 39
16 k 174 ^d wisintin a 135 ^{b2} d 127 ^a wi-	d 128 ^a f 313 ^b g 279 ^a p 177 ^{b1} flask 40
17 sentín b 147 ^b wisint c 134 ^e vvisint	a ²¹ e 136 ^f Flaska b 148 ^d flasca i 41
18 g 276 ^b	131 ^d flascha k 176 ^a [c] 42
19 Pudus ¹¹ scâma i 130 ^d [c Pudur]	Putredo ²² [sanies ik] fulida a 136 ^{b2} k 43
20 Pulices ¹² [uocati i] flohe c 135 ^a floch	176 ^b p 177 ^{b1} .i. fulida ²³ e 136 ^f .i. 44
21 d 127 ^d i 130 ^f [vgl. a2c Pulix]	fûlida ²³ d 128 ^a fûlide i 131 ^d fuldi 45
22 Pultrinus *hreatko ¹³ vûolin g 277 ^c	e 135 ^g Fvîl b 148 ^d [c] 46
23 Puluinus . . . ceruical ôrekusse i 131 ^a	
24 Pumilio ¹⁴ giduerch ¹⁵ a 136 ^{a3} d 127 ^f	Quadriduum ²⁴ .i. uiertagigez ²⁵ d 128 ^b 47

¹ Psyletrum ab Psyletrū p ² im context c ³ übergeschr. g; echt? ⁴ Pth¹sarnariū b Pthysanariū e Phisanarium a Ptisanariū g. vgl. unten Tispanarium ⁵ im context cf ⁶ übergeschr., dazu die erklärung uirilia *writi. otne. pamet; und weiter Pubes *hirma 276^a g. in dem dann in b 147^b folgenden Pubetenus . . . usq; ad bein ist bein für bem verschrieben und dies steht für pubem, wie k 174^d liest ⁷ Pubu i. die gl. nach der folgenden ek, beide lemmata mit ihren glossen scheinen nachgetragen e. vgl. 41, 10 ⁸ hu] h gelb angemalt p ⁹ im context c ¹⁰ Pvbula c ¹¹ das dann folgende Pugil . . . HYRTHE b 147^d Pikthe k 175^a ist griech. = ῥύκτις. in g folgen Puer *robenec 276^b . . . Pugna *potca 276^c . . . Pugnus *pest . . . Pulétudo *lepo ta . . . Pulchra . . . eleganti forma *nadobna 277^a ¹² darnach Pullos *ptence 277^a . . . Pulsus *pzonehc . . . Pulsus *napor 277^b . . . Pulsum *zotu 277^c g ¹³ übergeschr. g; echt? darnach Puluis *prach g 277^c ¹⁴ Pomilio cp Pumelio d Pumilia k ¹⁵ im context df, mit kleinerer schrift d ¹⁶ gehört vielmehr zu dem in k 175^c unmittelbar vorhergehenden lemma Punctū ¹⁷ übergeschr. g ¹⁸ urim i Puris fg, s. auch 41, 36. = Gl. 2, 372, 71. 672, 47 usw. 3, 646, 29 usw. ¹⁹ im context f ²⁰ phlogishovbit] das erste o undeutlich c. darnach Purpura *nach 278^b . . . Pus *puchir 278^c g ²¹ im context cf, mit blässerer dinte e. flaska] f und das erste a rot angemalt p ²² Putre, do c ²³ im context mit kleinerer schrift d; .i. im context, fulida übergeschr., beide wörter mit blässerer dinte e ²⁴ Quatduum c Quatriduum d ²⁵ im context mit kleinerer schrift d

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw. 130

1	viertagigis <i>k</i> 176 ^b veirtagige :z ¹ <i>c</i> 135 ^h	Rapa *rrepa ¹⁷ <i>g</i> 282 ^c	28
2	[<i>vgl. c</i>]	Rapina ¹⁸ spolia notnumft <i>i</i> 134 ^a [<i>c</i>]	29
3	Qualus chorb <i>a</i> 137 ^{a1} <i>d</i> 128 ^d <i>e</i> 137 ^a	Rari fohe <i>i</i> 134 ^a [<i>bc</i>]	30
4	corp <i>c</i> 136 ^b [<i>ed. Qualu c</i>]	Reatus scult <i>i</i> 134 ^c <i>k</i> 180 ^a [<i>c</i>]	31
5	Quandoquidem ² nohwenni <i>d</i> 128 ^e Noch-	Rebellis truculenti widerprutig ¹⁹ <i>i</i> 134 ^d	32
6	wenne <i>c</i> 136 ^c [<i>c</i> Quando]	[<i>c</i>]	33
7	Quantitas wiliche ³ wimichil <i>c</i> 136 ^c [<i>c</i>]	Recognouit <i>g. k. p. x. p. z. t. b</i> ²⁰ <i>c</i> 139 ^b	34
8	Quaquara ⁴ vvathla ⁵ <i>p</i> 178 ^{a3} wahtala <i>a</i>	kipuzta gkpxpztb <i>k</i> 180 ^c gkpxztb ²⁰	35
9	137 ^{a2} <i>i</i> 132 ^b uuachtala ⁶ <i>f</i> 316 ^a wah-	<i>f</i> 321 ^a gkpxpzib ²⁰ <i>a</i> 139 ^{b1} gkpxplib ²⁰	36
10	tila ⁶ <i>b</i> 149 ^b <i>e</i> 137 ^b .i. wahtila ⁶ <i>d</i>	<i>p</i> 181 ^{b1} Gkpxpzib <i>b</i> 152 ^d <i>g. kpxzib</i>	37
11	128 ^e wahtil ⁶ <i>c</i> 136 ^d *krepelice ⁷ <i>g</i>	<i>g</i> 284 ^c gkpxrzb ²⁰ <i>d</i> 131 ^a <i>e</i> 139 ^d ge-	38
12	280 ^b	chantę <i>i</i> 134 ^f	39
13	Quercus [illex <i>ik</i>] éih <i>i</i> 132 ^d eihc <i>d</i> 128 ^h	Reda uuagen <i>i</i> 134 ^f [<i>vgl. c</i>]	40
14	eych <i>k</i> 177 ^c	Refellit ²¹ falskit <i>i</i> 135 ^a [<i>c</i>]	41
15	Querelis :lasterunge ⁸ <i>c</i> 136 ^g [<i>vgl. c</i>]	Refert . . . diuulgat me ₃ are sagit ²² <i>f</i>	42
16	Queritur clagat ⁹ <i>c</i> 136 ^g [<i>c</i>]	322 ^a	43
17	Querulus ¹⁰ clageliner <i>c</i> 136 ^g [<i>c</i>]	Reflecto wi derchero <i>k</i> 181 ^b uuderchere	44
18	Raciuncula ¹¹ redelin <i>i</i> 133 ^e redlin <i>k</i> 179 ^b	<i>i</i> 135 ^b	45
19	[<i>c</i> Ratiuncula]	Refugium züflucht <i>i</i> 135 ^c zuffucht <i>k</i>	46
20	Raphanum grecum. nos radicem *chren ¹²	181 ^b	47
21	uocamus <i>g</i> 282 ^b	Regio halba <i>i</i> 135 ^c [<i>c</i>]	48
22	Ramosus ¹³ astliher <i>k</i> 179 ^b [<i>vgl. c</i>]	Regula dicta quod recte ducit nec ali-	49
23	Ramnus ¹⁴ agaleie <i>a</i> 138 ^{b2} agilea <i>c</i> 138 ^b	quando aliorsum trahit rihti <i>i</i> 135 ^f [<i>c</i>]	50
24	spina ageltia <i>g</i> 282 ^b [<i>bed</i>]	Relata gesaget <i>i</i> 135 ^f [<i>c</i> Relatu]	51
25	Rancor Parzunga ¹⁵ <i>i</i> 134 ^a parrunga <i>a</i>	Releuandum zelihtennę <i>i</i> 136 ^a zilihrana	52
26	138 ^{b3} <i>c</i> 138 ^c <i>d</i> 130 ^c [<i>d. vgl. c</i>]	<i>k</i> 182 ^b [<i>c</i>]	53
27	Rane ¹⁶ frosche <i>e</i> 138 ^f [<i>vgl. a2c</i> Rana]	Remex ²³ [dictus <i>i</i>] rüder <i>i</i> 136 ^b ruder	54
		<i>k</i> 182 ^d [<i>a2c</i>]	55

¹ im context *c* ² falsches lemma für Quandoque, s. *Gl.* 2, 275, 23. 398, 58. 474, 3. 561, 1 usw. 567, 35. 752, 26? ³ unterstrichen *c* ⁴ Quaquara *d* Quarquara *abp* Quarqua *i* 561, 1 usw. 567, 35. 752, 26? ⁵ rot angemalt *p* ⁶ im context *cdef*, mit kleinerer schrift *d* ⁷ übergeschr. *g*
⁸ *vgl. Gl.* 2, 58, 8 usw. ⁹ = *Gl.* 2, 177, 57 usw. 189, 28 usw. 611, 46. 683, 2
¹⁰ das hiernach folgende Quinoclosa (Qui non ciosa *i* Quinoglosa *p* Cinoglossa *de*) lingua canina .i. (id est *k*) lapella (e *aus* *i* *corr. p*) *d* 129^c *e* 137^g *i* 133^a *k* 178^a *p* 179^{a2} enthält nichts deutsches, s. *CGL* 3, 542, 22 ¹¹ Racumeula *k* ¹² übergeschr. *g* ¹³ darnach Ramale *letorozi . . . Ramis *veti *g* 282^b ¹⁴ darnach Ramnus *tirn . . . Ramn⁹ *crusina *g* 282^b ¹⁵ übergeschr. *i* ¹⁶ darüber *sabi *g* 282^c ¹⁷ übergeschr. *g.* in der dazu gehörigen erklärang semen eius . . . cōtra serpentiū morsus vauc *k* 179^c steht vaz für valz *dh. valet* ¹⁸ darüber *lupes 283^a. dann Rauca uox raucida *dirzina 283^c *g* ¹⁹ *l. widerprutig⁸. in k* 180^b steht der *pl.* Rebelles truculenti, der *in* *i* nur halb in den *sing.* umgesetzt ist ²⁰ im context *acdef*, rot angemalt *p. dh.* gipuzta ²¹ efallit *i.* = *Gl.* 2, 396, 57 usw. ²² im context *f. dh.* maere ²³ darüber *vezlar, darnach Rem publicā *obecc *g* 288^c

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw. 130

1 Remus ¹ ruoder <i>i</i> 136 ^c Rv ^v der <i>b</i> 154 ^e	atomum ¹⁵ <i>d</i> 133 ^d <i>p</i> 184 ^{a3} atemum ¹⁵ 29
2 röder <i>d</i> 132 ^e r:der ² <i>c</i> 140 ^g ruder	<i>e</i> 141 ^g [c] 30
3 <i>a</i> 141 ^{a1} <i>k</i> 182 ^d <i>p</i> 183 ^{a3} () ruder <i>e</i>	Responsum antwrte <i>i</i> 137 ^b antwurt <i>k</i> 31
4 140 ^h rudír <i>g</i> 288 ^c [c]	184 ^a [c] 32
5 Remus *vvezlo ³ <i>g</i> 289 ^a	Resticula ¹⁶ snûr ¹⁷ <i>e</i> 141 ^h zoum <i>i</i> 137 ^c 33
6 Ren ⁴ lenti <i>a</i> 141 ^{a1} <i>i</i> 136 ^c <i>k</i> 183 ^a	zuom <i>k</i> 184 ^b [c] 34
7 lent: ⁵ <i>p</i> 183 ^{b1} lente <i>d</i> 132 ^f lentin <i>e</i>	Retardant kimarrant ¹⁸ <i>a</i> 142 ^{a1} R:imar-
8 140 ^h [cd]	rant ¹⁹ <i>p</i> 184 ^{b2} kimarrät <i>b</i> 155 ^h ki-
9 Ren ⁶ lenti prato <i>i</i> 136 ^c lentibrato <i>k</i>	marrent <i>i</i> 137 ^c <i>k</i> 184 ^b [c] 37
10 183 ^a [c]	Reticulum cassiculum. adeps intestini
11 Renter ⁷ zupar ⁸ <i>c</i> 140 ^h <i>p</i> 183 ^{b1} zÿpar	nezzte ²⁰ <i>i</i> 137 ^c [c] 39
12 <i>b</i> 154 ^b zubar ⁸ <i>f</i> 324 ^c <i>g</i> 289 ^a <i>k</i> 183 ^a	Reuerentia euuidige ²¹ <i>i</i> 137 ^e [c] 40
13 zuber ⁹ <i>a</i> 141 ^{a2} <i>d</i> 132 ^f <i>e</i> 140 ^h zû-	Ricinum est acus siue spenula ²² (spinula
14 ber <i>i</i> 136 ^d [e]	<i>k</i>) <i>a</i> 142 ^{a4} <i>d</i> 134 ^a <i>e</i> 142 ^d <i>k</i> 185 ^a 41
15 Renus rin ³ <i>g</i> 289 ^b	<i>p</i> 185 ^{a2} [e Ricinus] 43
16 Repagula ¹⁰ grintil <i>d</i> 132 ^g grindil <i>e</i> 141 ^a	Rictus giñod ²³ <i>i</i> 137 ^f [vgl. c Rictibus] 44
17 grintel <i>e</i> 141 ^b	Ridiculum ²⁴ lepos spot <i>i</i> 137 ^f [vgl. c] 45
18 Repagula sloz <i>a</i> 141 ^{a2} <i>c</i> 141 ^a <i>d</i> 132 ^g	Rigor fiuhti <i>i</i> 138 ^a [e] 46
19 <i>i</i> 136 ^d floz <i>e</i> 141 ^b [cd]	Rima scrunta <i>i</i> 138 ^a [e] 47
20 Repentinus [a repente <i>i</i>] subitus kaher	Ripa stad <i>i</i> 138 ^b 48
21 <i>i</i> 136 ^d <i>k</i> 183 ^a	Riuola chlipa ²⁵ <i>a</i> 142 ^{b3} <i>c</i> 142 ^h <i>d</i> 134 ^d 49
22 Repit ¹¹ chrisit <i>a</i> 141 ^{a3} <i>k</i> 183 ^b crisit <i>e</i>	<i>e</i> 142 ^g c ^h lipa <i>g</i> 293 ^c clipa <i>k</i> 185 ^c 50
23 141 ^b <i>i</i> 136 ^c	chliba <i>i</i> 138 ^b [c. vgl. Rixe <i>d</i>] 51
24 Res ¹² sacha <i>k</i> 183 ^d sachę <i>i</i> 137 ^a	Rixa ²⁶ paga <i>i</i> 138 ^c 52
25 Resedit zilai pawsit ¹³ <i>k</i> 183 ^d [c]	Rogus ²⁷ saccari <i>i</i> 138 ^d [c] 53
26 Residuus ¹⁴ firleipt ⁸ <i>i</i> 137 ^a firleipter <i>k</i>	Ros tau <i>i</i> 138 ^f [c] 54
27 183 ^d [c]	Roscium ²⁸ niol ²⁹ <i>a</i> 143 ^{a4} <i>c</i> 143 ^g mol ³⁰ 55
28 Respirare atomon <i>k</i> 184 ^a atomun <i>i</i> 137 ^b	<i>d</i> 135 ^b <i>e</i> 143 ^d <i>g</i> 295 ^b [c] 56

¹ darüber *vezlo *g* ² r:der *im context*, rasur von o *c* ³ übergeschr. *g* ⁴ en *i*.
darüber *leduina *g* 289^a ⁵ lent: übergeschr., rasur von i *p* ⁶ darnach Renones *plec-
nici *g* 289^a ⁷ Rentet *ik* Renitet *b* ⁸ *im context c*, übergeschr. *gp* ⁹ diese *gl.* und
z. 16. 18 mit blässerer dinte *e* ¹⁰ darüber *zauori *g* 289^b. die *gl.* nach der folgenden *e*

¹¹ Repēt *c.* darnach Reptile *plaz . . . Repudiat *pudi . . . flet *placese 289^c . . . Repudium
*zapuzene 290^a *g* ¹² darüber *vehc *g* 290^b ¹³ l. zileipu uuisit ¹⁴ darunter *proc
g 290^c ¹⁵ *im context de* ¹⁶ darüber *virrv, dann Restituit . . . restaurauit *oztrabi . . .
Resurrectio *wzresene *g* 291^b ¹⁷ *im context c* ¹⁸ *im context a* ¹⁹ R:imarrant]]

R rot angemalt *p.* darnach Retor *recnikk *g* 291^c ²⁰ dh. nezzte ²¹ l. eruuidige
²² *im context ade.* lateinisch? ²³ giñod] o aus *e* corr. *i* ²⁴ darnach Riget *drebne
g 292^c ²⁵ mit blässerer dinte *e.* s. *Gll.* 3, 483, 15 usw. ²⁶ darnach Rogi *hran *ice*
g 294^b ²⁷ og⁹ *i* ²⁸ Roscidum *deg* ²⁹ dh. nôil, vgl. 93, 23 ³⁰ übergeschr. *g*

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw. 130. 131

1 Rotunditas ¹ sinewelli <i>i</i> 139 ^a sin wellin	187 ^b Lauthûbe <i>b</i> 158 ^h Lanthûb <i>g</i> 29
2 <i>k</i> 186 ^d [<i>e</i>]	296 ^c [<i>e</i> Ruricola]
3 Rubigo militau <i>i</i> 139 ^b [<i>vgl.</i> <i>e</i>]	Rusca ¹⁹ sùmbri <i>k</i> 187 ^b sumper <i>a</i> 143 ^{b4} 31
4 Ruber ² rotomo <i>a</i> 143 ^{b1} <i>c</i> 144 ^a <i>k</i> 186 ^d	sumpir <i>d</i> 135 ^g Sumber <i>b</i> 159 ^a sumber 32
5 Rotom <i>b</i> 158 ^d rotom <i>i</i> 139 ^b	<i>i</i> 139 ^d *vborek ²⁰ <i>g</i> 296 ^c 33
6 Rubus arbuscula *hloh ³ <i>g</i> 296 ^a	Rutuli gens italię lancpartiscer <i>i</i> 139 ^c 34
7 Rudera ⁴ aruz <i>i</i> 139 ^b [<i>vgl.</i> <i>c</i> Rödus]	[<i>a2</i> Rutulus. <i>c</i> Rutilus] 35
8 Rudus ⁵ mist ⁶ <i>a</i> 143 ^{b2} <i>c</i> 144 ^b <i>i</i> 139 ^b	Sabana ²¹ sabo <i>a</i> 144 ^{a2} <i>k</i> 187 ^d <i>p</i> 187 ^{b1} 36
9 <i>k</i> 187 ^a <i>p</i> 186 ^{b3} *hnoy ⁷ mist <i>g</i> 296 ^a	Sabo <i>b</i> 159 ^c scabe <i>i</i> 139 ^f sabon ²² <i>c</i> 37
10 Mist <i>b</i> 158 ^e [<i>ce</i>]	144 ^f <i>d</i> 136 ^a sauen ²³ <i>g</i> 297 ^b [<i>e</i>] 38
11 Rugis ⁸ runzun ⁹ <i>a</i> 143 ^{b2} <i>p</i> 186 ^{b3} run-	Sacellum crisum elwaz lachan <i>a</i> 144 ^{a4} 39
12 zin ¹⁰ <i>d</i> 135 ^e <i>g</i> 296 ^a runcin ¹¹ <i>c</i> 144 ^b	elviz lachen ²⁴ <i>g</i> 298 ^a elvvez lachin 40
13 runze <i>b</i> 158 ^e lesun runzun. zuchun	<i>c</i> 145 ^a elewezlachin <i>d</i> 136 ^c erauuas- 41
14 <i>k</i> 187 ^a runzin. zuchen <i>i</i> 139 ^c [<i>vgl.</i> <i>e</i>]	lachan <i>k</i> 188 ^a erwaslachen <i>i</i> 140 ^a 42
15 Rumicis pletohha <i>k</i> 187 ^a plehtohha <i>i</i>	Sabona ²⁵ seifa <i>a</i> 144 ^{b1} <i>f</i> 333 ^a seiffa <i>g</i> 43
16 139 ^c	298 ^b sciffa <i>i</i> 140 ^b seipha <i>c</i> 145 ^a <i>d</i> 44
17 Rupeta chreta ¹¹ <i>a</i> 143 ^{b3} <i>c</i> 144 ^c <i>d</i> 135 ^e	136 ^c <i>k</i> 188 ^b saiphe <i>b</i> 159 ^g [<i>e</i> Sábana. 45
18 chrete <i>e</i> 143 ^g crota <i>g</i> 296 ^b preita <i>k</i>	<i>vgl.</i> 95, 1 Sapona] 46
19 187 ^a preite ¹² <i>i</i> 139 ^c	Sabulum sant <i>a</i> 144 ^{b1} Sant <i>b</i> 159 ^g 47
20 Runcina ¹³ ritra <i>a</i> 143 ^{b3} rítra ¹⁴ <i>c</i> 144 ^c	[<i>de</i>] 48
21 ritara ¹⁴ <i>g</i> 296 ^b ritera <i>d</i> 135 ^f ritere	Sacelli scedas diminutium ²⁶ <i>k</i> 188 ^b <i>p</i> 49
22 <i>b</i> 158 ^g rita <i>k</i> 187 ^b ritę <i>i</i> 139 ^c	187 ^{b3} 50
23 Runcinum niol ¹⁵ <i>a</i> 143 ^{b3} <i>d</i> 135 ^f mol	Sacculum ²⁷ secheli <i>i</i> 140 ^b [<i>vgl.</i> <i>c</i>] 51
24 <i>b</i> 158 ^g nuil <i>c</i> 144 ^c <i>i</i> 139 ^c mul <i>k</i>	Sagapeta vilfulla <i>k</i> 189 ^b filzfulle ²⁸ <i>c</i> 52
25 187 ^b Mul ¹⁶ <i>g</i> 296 ^b [<i>c.</i> Rúncina	146 ^a <i>d</i> 137 ^a <i>p</i> 188 ^{b3} filzfiule <i>a</i> 145 ^{a3} 53
26 <i>de</i>]	uilzuulle <i>i</i> 141 ^a filzualle <i>b</i> 160 ^h fil- 54
27 Ruricola ¹⁷ lanthuoba ¹⁸ <i>a</i> 143 ^{b4} <i>d</i> 135 ^f	
28 lanthûba <i>i</i> 139 ^d lanthuba <i>c</i> 144 ^d <i>k</i>	

¹ Rotunditas *i.* darnach RVBEA *brohes *g* 295^c ² Ryber *c* Rubor *b.* darnach Rub⁹
³ *mra cice *g* 296^a ⁴ übergeschr. *g* ⁵ hiernach *in k* 187^a Rudimentizo Pnpon, wahr-
scheinlich griechisch, *vgl.* Rudimentiro ΠΝΡΩΝ *c* 144^a *i* 139^b *p* 186^{b3} ⁶ Rudys *i*
Rudis *g* ⁷ im context *c* ⁸ oder hnoz, übergeschr. darnach Rugas *mirscini *g* 296^a
⁹ Rvgis *b* ¹⁰ gelb durchzogen *p.* = *Gll.* 2, 325, 42, 711, 9 ¹¹ übergeschr. dar-
nach Rugit⁹ *rik *g* 296^a ¹² im context *c* ¹³ hiernach hat *i* 139^c (R)una pûge, aber
¹⁴ *in k* 187^b und bei Papias lautet die *gl.* Runa pugna; darnach ist pûge wol verderbt
¹⁵ Runcinata *i* ¹⁶ im context *c*, übergeschr. *g* ¹⁷ *s.* zu 92, 55 ¹⁸ übergeschr.
darnach Rura *lada *g* 296^c ¹⁹ Ruricola *k* ²⁰ *l.* lantuobo ²¹ Ruska *g*, *k* aus cor-
rectur ²² übergeschr. *g.* das dann *in k* 187^c folgende Rutilum rotuudum ist druck-
fehler für rotundum *c* 144^e *i* 139^c *p* 187^{a3} ²³ Sabama (aus dem vorhergehenden
lemma wiederholt) *a* Sabanum *c* Sabaram *d* Sabarani *g* ²⁴ sabon im context, *n* aus
corr. *c* ²⁵ sauen von moderner hand *in s*, lauen corr. *g* ²⁶ die *gl.* übergeschr. *g*
²⁷ die *gl.* am rande mit verweisungszeichen nachgetragen *c* ²⁸ *s.* *Gll.* 1, 678, 15
²⁹ darnach Saċficiū *treba . . . Saċficium *obet *g* 299^a ³⁰ rot angemalt *p*

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw. 131

1	uulle ¹ e 145 ^c *vilchvice ² g 300 ^b	Salsamenta ¹⁴ salzh ⁹ i 141 ^e	30
2	[c]	Salsicias ¹⁵ wursti k 190 ^b wrsti i 141 ^e	31
3	Sagena ³ sagina k 189 ^b segena g 300 ^b	wrste a 145 ^{b4} b 161 ^h c 146 ^g d 137 ^g	32
4	Sagitta toxicata giluppotui k 189 ^b ki-	e 146 ^a [c Salsitia]	33
5	luppota a 145 ^{a3} gilupte e 145 ^d ge-	Saltus inde ¹⁶ saltuarius forstari k 190 ^b	34
6	lupte *nalep ⁴ g 300 ^b gilupit d 137 ^b	forstare ¹⁷ a 145 ^{b4} f 336 ^c for stare d	35
7	gilupt c 146 ^a	137 ^g uorstare i 141 ^f furstare c 146 ^h	36
8	Sagum gallicum filz i 141 ^a [c]	[ce Saltuarius]	37
9	Salacia ⁵ uurst i 141 ^a vurst k 189 ^c	Salutacio heilizunge i 141 ^f	38
10	vvrst a 145 ^{a3} wrzt b 161 ^a wrz c 146 ^b	Samia leim a 146 ^{a2} i 142 ^a k 190 ^d	39
11	d 137 ^b e 145 ^d gevvrz ⁶ g 300 ^b [d]	leimo c 147 ^b d 138 ^a laima e 146 ^c	40
12	Salaria [diaria a] pfrunta a 145 ^{b1} phriun-	[c]	41
13	te i 141 ^e [c Saralia]	Sanctimonialis nunna a 146 ^{a4} d 138 ^c	42
14	Salina sulza ⁷ a 145 ^{b2} c 146 ^d d 137 ^d	k 191 ^a nunne i 142 ^b *nunvice ¹⁸	43
15	sulsa k 189 ^d sulze b 161 ^d e 145 ^f i	nunne g 301 ^a nonna c 147 ^d [e]	44
16	141 ^e [ce]	Sandaracci ¹⁹ vucitenero ²⁰ c 147 ^e witi-	45
17	Salignas salicinas ⁸ salahina k 189 ^d sa-	nero k 191 ^a witin ^s i 142 ^c [c]	46
18	lahine i 141 ^c [c]	Sandalia romiske scuoha a 146 ^{a4} ru-	47
19	Salibum sulzichar a 145 ^{b2} sulzchar d	miske scuha c 147 ^e rumisca scuha k	48
20	137 ^d salzkar ⁹ c 146 ^d	191 ^b rumisch ^s ühe i 142 ^c	49
21	Saliua ¹⁰ speichila a 145 ^{b2} d 137 ^d spe-	Sandix vveith c 147 ^e [c]	50
22	chila c 146 ^e spachila e 145 ^g speiu-	Sanguinariu ²¹ harterugeliniz a 146 ^{b1}	51
23	chulla i 141 ^c Spaichelle b 161 ^e spei-	gelinez	52
24	chel k 189 ^d [c]	hartru b 162 ^g harttruglin c 147 ^e hart-	53
25	Salsamentarium ¹¹ salzhus a 145 ^{b2} i 141 ^e	trügl i 142 ^c	54
26	salzhv ^s b 161 ^e salshaus k 189 ^d sulz-	Sanies *talov ²² g 301 ^c	55
27	hus ¹² d 137 ^e e 145 ^g [c]	Sanies eitir ²³ d 138 ^e g 301 ^c gunteiter	56
28	Saliunca reotahha a 145 ^{b2} reothaha ¹³ c	c 147 ^f [c]	57
29	146 ^e rietachal i 141 ^d	Sapidus ²⁴ wiser i 142 ^d weiser k 191 ^c [c]	58

¹ Saga und darüber fil im text, peta und darüber uulle mit verweisungszeichen am rante e ² vilchvice) hvice auf rasur g ³ darüber *neud. darnach Sagitta *strela g 300^b ⁴ beide wörter überschr. g ⁵ Salatia bedegk ⁶ darnach Salacia *chlipa-dea paganor g 300^c ⁷ im context c ⁸ Salignas salicinas i ⁹ im context c. das dann folgende Salinum uas aptum salibus .i. (id cp id est k) et sulzica quasi salzica (salzica rot angemalt p) c 146^e i 141^c k 189^d p 189^{a3} ist lat., vgl. Sulzica a salibus dicta quasi salzica. idem et salinum g 331^c k 209^b und Gl. 3, 156, 10 ¹⁰ Saluia a ¹¹ Salsamentorium k ¹² im context de, mit kleinerer schrift d ¹³ reothaha] das letzte a aus correctur c ¹⁴ falsches lemma st. Salsamentarium, s. z. 25 ¹⁵ Salsicias i Salsitias b ¹⁶ Saltus inde fehlt f. Saltus i ¹⁷ rot f ¹⁸ überschr. g ¹⁹ Sandara c. darüber unecht vvtiti g 301^b ²⁰ vucitenero]o aus a corr. c ²¹ darnach Sangs *cri 301^b . . . Sanguisuga *piyanice 301^c g ²² überschr. g ²³ überschr. g ²⁴ darnach Sapiencia *mudrost g 302^a

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw. 131

1 Sapona ¹ seipha k 191 ^d seiphē i 142 ^e	Scabinus ¹⁴ stulsazzo a 147 ^{b3} c 149 ^b d 29
2 [c. vgl. oben 93, 43]	139 ^g e 148 ^a k 193 ^a stulsalz zo i 143 ^e 30
3 Sarcina fazza i 143 ^a [c]	stulsezzezo g 305 ^a [c] 31
4 Sarcio cehon k 192 ^b [c]	Scabo iuccho a 147 ^{b3} b 164 ^f k 193 ^a 32
5 Sarcofagus sarch i 143 ^a [c]	iucche i 143 ^e fukko g 304 ^c uikko f 33
6 Sarcofagum lichcher ² i 143 ^a [c Sacro-	341 ^b ichiucko d 139 ^g igivcho c 149 ^b 34
7 fagum]	[c Sabo] 35
8 Sarculatis gigraponum ³ k 192 ^b giga-	Scabrosus wass ⁵ i 143 ^e [c] 36
9 binin d 139 ^b gigrabenin a 147 ^{a2} gi-	Scaluistros ¹⁵ scellifilz d 139 ^g e 148 ^a 37
10 garbenen c 148 ^d gigrabūmit i 143 ^b	g 305 ^a k 193 ^a scellefilz a 147 ^{b3} 38
11 begravn g 303 ^b [c]	shellifilz c 149 ^b [e] 39
12 Sardamon. ⁴ nasturcium *serucha ⁵ g 303 ^b	Scalpellum ¹⁶ scrot mezzir a 147 ^{b4} scrot- 40
13 Sarix ⁶ saharahi ⁷ a 147 ^{a3} k 192 ^b p 191 ^{b1}	mezzir ¹⁷ d 139 ^g scrotmezzir i 143 ^e 41
14 saharah i 143 ^b saherah b 163 ^h *viss ⁸	scrbtmezzir e 148 ^b srohtmezzir c 149 ^b 42
15 sahira g 303 ^b sahir c 148 ^d d 139 ^b	[vgl. c] 43
16 e 147 ^e	Scalparis pursim ¹⁸ l tessila a 147 ^{b4} bur 44
17 Sata ⁹ sat i 143 ^c [c]	l thessila c 149 ^b pursun i 143 ^e *tir- 45
18 Sata satara. ¹⁰ septem sestarios et quin-	lice ¹⁹ tessila g 305 ^a [c Scalparin] 46
19 tam partem k 192 ^c	Scalplum scrotisarn i 143 ^e [vgl. c] 47
20 Satyrion ¹¹ natarwrz a 147 ^{b3} natarwrz	Scamma ²⁰ fūzsamel ²¹ i 143 ^e [vgl. c 48
21 k 193 ^a natirwrz d 139 ^g Naterwrz b	Scamnum] 49
22 164 ^f naterwrz e 148 ^a nateruurz i 143 ^d	Scandit stigit i 143 ^f [c] 50
23 natervviz g 304 ^c natrwrz ¹² c 149 ^a	Scatit ²² wimizit i 143 ^f [c] 51
24 Saugmentum gisoumi k 193 ^a kisoume ¹³	Scarabeus chuleich a 147 ^{b4} quoleih ²³ 52
25 c 149 ^b kiscume a 147 ^{b3} b 164 ^f gisoume	c 149 ^e 53
26 d 139 ^g gisounie e 148 ^a gisūmē i 143 ^e	Scelerata ²⁴ firtaniu i 144 ^a [c] 54
27 [ce]	Sinus öcring i 144 ^e 55
28 Scabies ruda i 143 ^e [vgl. c Scabiem]	Sisimbrum l sisimbra siminza i 145 ^a [e.vgl.c] 56

¹ Sabona i. darnach SARabaite *zirbi g 302^b ² dh. lichchar ³ l. gigrapotun usw. = Gl. 2, 449, 58 ⁴ = Cardamon, Cardamomum ⁵ übergesch. g ⁶ = Carix. die gl. am rande mit blasser dinte e ⁷ mit etwas kleinerer schrift nachgetragen p ⁸ übergesch. darnach *Sīrbi. tū. dicti.: aserendo mit rasur aus Sarīmū. dictū usw. g 303^c ⁹ darüber *ozene g 303^c ¹⁰ vgl. satala Graff 6, 166? darnach Saṭ'nū *syti wrat g 304^b ¹¹ darüber *wstauach g. Satiriō k Satirion i Satynon a Satinon b Sati,ion c. diese gl. und die folgenden bis z. 43 mit blässerer dinte e ¹² im context c. darnach Senina sauina c 149^b g 304^c sauina k 193^a, nur lateinisch ¹³ kisoume] u aus corr. c ¹⁴ die gl. nach z. 35 g ¹⁵ Saluistros e Salluistros k. darnach Scale *rebri g 305^a ¹⁶ Scabellum a Scabellū ei Sca,¹bellum d ¹⁷ scrotmezzir] rot auf rasur d ¹⁸ l. pursun ¹⁹ übergesch. g ²⁰ falsches lemma. in k 193^{ab} steht Scāmata unmittelbar vor Scamnū ²¹ dh. fūzscamel ²² catit i ²³ quoleih] q zweifelhaft c. das wort ist wol keltisch culech, cuilech, vgl. gaelisch cuileag 'a fly' = lat. culicem ²⁴ cel'ata i. darnach Scetra *scit g 306^c

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw. 131. 132

1 Scidola ¹ ascafa <i>i</i> 145 ^c <i>k</i> 194 ^b aschaffa	Scrutibilis ¹³ rustlicher <i>i</i> 146 ^c rost liher	26
2 <i>e</i> 150 ^b ascapha <i>d</i> 140 ^f ascalocha <i>f</i>	<i>k</i> 195 ^d [vgl. <i>c</i>]	27
3 343 ^b ascaloch <i>g</i> 307 ^a	Scurrilitas scernwort <i>i</i> 146 ^c sker newort	28
4 Scinips ² mucca <i>a</i> 148 ^{b3} <i>d</i> 140 ^g <i>e</i> 149 ^b	<i>k</i> 195 ^d [<i>c</i>]	29
5 <i>i</i> 145 ^d <i>k</i> 194 ^c mukka <i>g</i> 307 ^b mugga ³	Scurra scirno <i>i</i> 146 ^c [<i>c</i>]	30
6 <i>f</i> 343 ^c .i. mugga ³ <i>c</i> 255 ^g Muge <i>b</i>	Scutum silt ¹⁴ <i>i</i> 146 ^d [<i>c</i>]	31
7 166 ^b [<i>c</i>]	Scutulum ¹⁵ mistikipun ¹⁶ <i>e</i> 151 ^c misti-	32
8 Scintilla vank ⁴ <i>g</i> 307 ^b	kipum <i>a</i> 149 ^{b1} mistkipun <i>i</i> 146 ^d <i>k</i>	33
9 Scintillam *Giszskra ⁵ <i>g</i> 307 ^b	195 ^d [ce Scutulus]	34
10 Scoliasmus ⁶ sceisola <i>a</i> 149 ^{a3} sceisolo <i>e</i>	Securis akis <i>i</i> 146 ^f [<i>c</i>]	35
11 150 ^h ceisolo <i>d</i> 141 ^c <i>e</i> 149 ^e ceisalo <i>k</i>	Sellarius satalros <i>a</i> 150 ^{a3} satilros <i>d</i> 142 ^e	36
12 195 ^b cessolo <i>g</i> 308 ^c ceisel <i>i</i> 146 ^a	<i>e</i> 150 ^g satelros <i>b</i> 167 ^{2d} <i>i</i> 147 ^c sattel-	37
13 [<i>c</i>]	ros <i>k</i> 197 ^a satelrūs <i>c</i> 152 ^b	38
14 Scoria .i. ⁷ sinter <i>a</i> 149 ^{a3} sinter (fehlt	Sella sagmaricia ¹⁷ soumsatil <i>d</i> 142 ^e	39
15 dek) . . . et dicta scoria quod de ferro	saumsatil <i>e</i> 150 ^g soumsatel <i>g</i> 309 ^b	40
16 excutitur (executiatur <i>e</i>) ⁸ .i. sinter (id	soumsattel <i>k</i> 197 ^a sūmsatel <i>i</i> 147 ^c	41
17 est sinter <i>k</i> i. sint ^s <i>i</i> i. sintir ⁹ <i>d</i> i.	somsatel <i>c</i> 152 ^b	42
18 ^{tir} sin ⁹ <i>e</i>) <i>d</i> 141 ^c <i>e</i> 149 ^f <i>i</i> 146 ^{ab} <i>k</i> 195 ^b	Sem auditus halphorter ¹⁸ <i>e</i> 152 ^c <i>k</i> 197 ^b	43
19 *trozka ¹⁰ <i>g</i> 308 ^c [<i>c</i> Scorium]	halphort ^s <i>i</i> 147 ^d [<i>c</i>]	44
20 Scrafia skelua <i>a</i> 149 ^{a4} <i>d</i> 141 ^c <i>k</i> 195 ^c	Semispatum ¹⁹ sahs <i>i</i> 147 ^f sah <i>d</i> 142 ^b	45
21 skælua <i>c</i> 151 ^b skael ^{ua} <i>e</i> 149 ^c Schelua	sach <i>e</i> 152 ^f [vgl. <i>c</i> Sellularii]	46
22 <i>b</i> 167 ^b [<i>c</i>]	Semiuir alpman ²⁰ <i>i</i> 147 ^f [<i>c</i> Semiuiro]	47
23 Scrabro ¹¹ hornuz ¹² <i>a</i> 149 ^{a4} <i>e</i> 151 ^b <i>d</i>	Sedatium ²¹ hasib ²² <i>a</i> 150 ^{b4} <i>c</i> 152 ^b <i>d</i>	48
24 141 ^e <i>e</i> 149 ^c <i>f</i> 345 ^b <i>i</i> 146 ^c hornusz	142 ^a <i>e</i> 150 ^d <i>f</i> 349 ^a <i>i</i> 147 ^a <i>k</i> 196 ^c hasip	49
25 <i>k</i> 195 ^c hornūz <i>b</i> 167 ^b [<i>c</i> Scabro]	<i>b</i> 168 ^c harsip ²² .i. *szito <i>g</i> 311 ^a [<i>c</i>]	50
	Sedile sidile <i>i</i> 147 ^a [<i>c</i>]	51

¹ darnach Sciencia *vedene . . . Scifus *vmíuadlo *g* 307^a ² Scinip^s *i* ³ im context *cf.*, im anhang (s. 48 anm. 17) *c* ⁴ übergeschr. *g* ⁵ übergeschr. darnach Scisma *roscep roscol 308^a . . . Scitus *cnisni. doct⁹ *vceni 308^b *g* ⁶ Scoliasmus^s *a* ⁷ im context *a* ⁸ = Isidor Et. 16, 21, 6 ⁹ im context de ¹⁰ übergeschr. *g* ¹¹ Scabro fik ¹² rot *f*, im context *c* ¹³ Scrutibilis *k* ¹⁴ dh. scilt ¹⁵ Scutulus *ck* Scutul⁹ *i* ¹⁶ mistikipun] *p* aus *b* corr. *c.* das dann folgende Secessum. remoto loco. cenusternitium (cenu|st^tnutiū *i* cenū. sterni|ciū *p* cenum. sternitiū *c*) latrina. Φαia. viri *c* 151^{de} Φαia uin *i* 146^d ΦΑΙΑUin *p* 192^{b3} paia vin *k* 196^a enthält sicher nichts deutsches, sondern eine verstimmelte griech. glosse, die ich aber nicht zu deuten weifs

¹⁷ sagmaritia *k* sagmaria *ce* sugmaria, u von später hand in *a* corr. *d* ¹⁸ halphorter] *o* aus corr. *c.* es ist übersetzt, als ob semiauditus stände, wahrscheinlich liegt aber einer der von hebr. šēma 'gehör' gebildeten namen zu grunde, vgl. zb. Seme auditio Hieron. 23, 807 Migne ¹⁹ das dann nach Semita . . . folgende Atpa|poitpbioaoi *k* 197^d = atΠΑΠΟΙΤΡ ΒΙΟΑΔΙ (D unsicher) *c* 152^f atPatioiTP BOLAIOI *i* 147^f ATPANOTPBIOAOI *p* 194^{a2} ist = Ἀτράτοι ῥιόδοι ²⁰ dh. halpman ²¹ Sedacium *adk.* diese und in *i* auch die folgende gl. vor z. 36 deik ²² im context *ce*, übergeschr. *g*. darnach Sedes *stolecc 311^a . . . Senes dicti eo qđ senescunt *matureiu 311^b *g*

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw. 132

1 Sensisse ¹ geinan <i>k</i> 198 ^c geinen <i>i</i> 148 ^d	Sidunt sichant ¹⁴ <i>i</i> 151 ^a sedunt <i>k</i> 202 ^a 26
2 [c]	[c] 27
3 Sentix ² dornspreit <i>i</i> 148 ^e torspreth <i>c</i>	Siliqua ¹⁵ cheua <i>c</i> 156 ^d cheuna <i>a</i> 153 ^{b4} 28
4 153 ^f [c]	[c] 29
5 Sepis ³ zun <i>i</i> 148 ^e <i>k</i> 199 ^a [c]	Simbulum ¹⁶ sament ^c gel <i>i</i> 151 ^e 30
6 Serotinus spater ⁴ <i>a</i> 152 ^{a2} <i>c</i> 154 ^d <i>d</i> 144 ^c	Simia ¹⁷ affun <i>a</i> 154 ^{a2} affin <i>d</i> 146 ^b <i>f</i> 31
7 <i>f</i> 352 ^b <i>g</i> 314 ^a spa:t ⁵ <i>i</i> 149 ^c speter	357 ^b <i>g</i> 319 ^a <i>p</i> 198 ^{b1} affin ¹⁸ <i>c</i> 156 ^f 32
8 <i>k</i> 199 ^d [c]	affe <i>b</i> 172 ^h [c] 33
9 Serpillus ⁶ feltcho nela <i>c</i> 154 ^f fe:tque-	Simus huot ¹⁹ <i>a</i> 154 ^{b1} <i>d</i> 146 ^e <i>e</i> 154 ^h 34
10 nele <i>i</i> 149 ^e [c Serpillum]	<i>f</i> 358 ^b <i>g</i> 320 ^a <i>k</i> 203 ^b <i>p</i> 199 ^{a1} hrit 35
11 Serra . . . et serra *Branā ⁷ <i>g</i> 315 ^a	<i>c</i> 157 ^b <i>i</i> 152 ^a hvt <i>b</i> 173 ^d [c] 36
12 Serum ⁸ chasiwaszer <i>i</i> 149 ^e chasiwasser	Sinbubium ²⁰ giparti <i>i</i> 152 ^d <i>k</i> 203 ^c gi-
13 <i>k</i> 200 ^b [c]	partit ²¹ <i>d</i> 146 ^g gibarti <i>a</i> 154 ^{b3} <i>c</i> 157 ^d 38
14 Seruitus seruitium dienest <i>i</i> 149 ^f [vgl. <i>c</i>	gebarti ²² <i>f</i> 359 ^a gebartí ²² <i>g</i> 320 ^c ge-
15 Seruis]	barte <i>b</i> 173 ^g [c Sinpubium] 40
16 Seta porst <i>i</i> 150 ^a borst <i>k</i> 200 ^c [c]	Sindo ²³ sapun <i>d</i> 146 ^g <i>g</i> 320 ^c <i>i</i> 152 ^b 41
17 Setas zatun ⁹ <i>i</i> 150 ^a <i>k</i> 200 ^c *scetini ¹⁰	sabun <i>a</i> 154 ^{b3} <i>c</i> 157 ^d lapun <i>k</i> 203 ^c [c] 42
18 <i>g</i> 315 ^b [c]	Singultus ²⁴ hesket <i>i</i> 152 ^d [c] 43
19 Setacis. spica *klazz ¹⁰ <i>g</i> 315 ^b	Sinus ²⁵ ócrinch <i>i</i> 152 ^e [c Simum] 44
20 Setiger ¹¹ ruher <i>i</i> 150 ^a [c]	Sirena merimanna ²⁶ <i>i</i> 152 ^f Sirenas 45
21 Seuiens wötenter <i>i</i> 150 ^b wietender <i>k</i>	*lichoplezi ²⁷ <i>g</i> 322 ^a [c Sirenes] 46
22 200 ^d	Sisimbrum ²⁸ l (vl <i>g</i> vel <i>k</i>) sisimbri ²⁹ si- 47
23 Sextus ¹² giburt <i>i</i> 150 ^b [c Sexus]	minza <i>d</i> 147 ^e <i>k</i> 204 ^c simínza <i>g</i> 322 ^b 48
24 Sicera lin ¹³ <i>i</i> 150 ^d	saminza ³⁰ <i>i</i> 153 ^a Simiz <i>a</i> 155 ^{b1} 49
25 Sicomorus wilderfichboum <i>i</i> 150 ^e [c]	minza <i>c</i> 158 ^b [c Sisimbrum. vgl. <i>c</i>] 50

¹ = *Gl.* 2, 407, 39 ² darnach Sepelire *hresti . . . Sepem *tin *g* 312^c ³ Sepes und darüber *plot. prazlo 312^c, dann Septemb⁵ *zarui 313^a *g* ⁴ im context *c*
⁵ spa:t^f *i* radiert *i.* darnach Serpens *zmiy *g* 314^b ⁶ darüber rot *Lvc *g* 314^c. Serpillū *i* ⁷ übergesch. darnach Sertū aut 7 corona *vencc zeranehc . . . Serua *pozzelnice *g* 315^a ⁸ Serum] u auf rasur *i* ⁹ = *Gl.* 2, 564, 32 ¹⁰ übergesch. *g*
¹¹ etiger *i* ¹² l. Sexus. darnach Sibān mai⁹ *yzok *g* 316^b ¹³ lid und uin gemischt?
¹⁴ l. sichant. darnach Sigilla *pir steni *g* 318^a ¹⁵ darnach Silua iouis *dubraua *g* 318^c ¹⁶ darnach Simia *opec *g* 319^a ¹⁷ darüber *opice. dann Simplege *hazapezdnik *g* 319^b ¹⁸ im context *c* ¹⁹ huot] h rot angemalt *p.* darnach Sinapis *horcice . . . Sincer⁹ *sciri . . . Sinciput *tēme *g* 320^b. das in *p* 199^{a3} folgende Sinapis. breuisna ist aus breuissima verderbt, wie *k* 203^c liest ²⁰ Sindubium *f* Sinpudiū *i* Sinhubiuz *k* ²¹ dh. giparti .t.? ²² im context *f.* gebartí] e aus o corr. darnach Sindonem *carnacek *g* 320^c ²³ diese und die folgende *gl.* vor der vorhergehenden *i.* Sinda *i* ²⁴ Singult⁹. *g* 320^c ²⁵ darüber *lono *g* 321^c. vgl. 95, 55 ²⁶ l. singulci⁹ *rid . . . Singult⁹ *rih *g* 321^a ²⁷ darüber *lono *g* 321^c. vgl. 95, 55 ²⁸ l. meriminna ²⁹ übergesch. *g.* was dann in *f* 360^b *p* 200^{a2} folgt Sirtes scrophh (scropoh *p*) ist lat. = scopuli, wie *k* 212^a liest ³⁰ Sisimbum *c* Sisimbrū *g* ³¹ sisimbria *g*
³⁰ vgl. 95, 56

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw. 132

1	Sistrum ¹ salmharpa a 155 ^{b1} salm-	reif ¹⁷ f 364 ^e stêgereif d 149 ^a steg-	32
2	harphę i 153 ^a salm hærphę e 158 ^c	reif g 326 ^c ste geraf e 157 ^f [d]	33
3	[e]	Statera . . . iđ et trutina zvng ¹⁸ p 202 ^{b1}	34
4	Situla eimber ² i 153 ^b [e]	Staupes stoffe ¹⁹ c 160 ^c staüb i 154 ^f	35
5	Socrus ³ suig ^s i 153 ^c schwiger k 205 ^a	Sterillum ²⁰ [barba (h ^s ba g) de capra g ^r]	36
6	Sofista wiser i 153 ^d	pokespart d 150 ^a f 367 ^a bochespart	37
7	Solea ⁴ sola i 153 ^d k 205 ^b [e]	i 155 ^e boccis bart g 328 ^c pochš	38
8	Sollers ⁵ uviser i 153 ^e	parte e 158 ^e	39
9	Solsequia *nehetci ⁶ g 324 ^b	Stillicidia troffeczunga k 207 ^d troffe-	40
10	Solum hert i 154 ^e	zungę i 155 ^e [e]	41
11	Sorbillo [sebe sorbeo l parum sorbeo i]	Stilla ²¹ est gutta troph i 155 ^e [e Stillo]	42
12	sufo d 148 ^g suhfo e 159 ^e suffe i	Stimulus *osten ²² g 328 ^c	43
13	154 ^c	Stipule *perre ²² sunt folia. l pagine	44
14	Sorex mus ⁷ k 206 ^b [a2e]	quibus culmus *stblo ²² ambitur g	45
15	Sparus sper i 154 ^e . . . Sparum ⁸ est	329 ^a	46
16	rusticum telum in modum pedi re-	Stiria ²³ isala e 161 ^b issa i 155 ^e *ro-	47
17	curuum ⁹ sper i 154 ^c k 206 ^b [a2e]	pussi ²² g 329 ^a [e. Styria a2]	48
18	Spasmos ¹⁰ ram me ¹¹ i 154 ^c [vgl. e]	Stiua ²⁴ reosta d 150 ^b riesta a 158 ^{a2} e	49
19	Spine ¹² rucha i 154 ^e [e]	158 ^f rister ²⁵ c 161 ^b Rister ²⁶ *Ro-	50
20	Spinter [fibula k] nuskil a 157 ^{a1} nuski	zochi ²⁶ g 329 ^a gaiza ²⁷ f 367 ^b [a2d]	51
21	l d 149 ^a nuschel e 157 ^d nus ka c	Strabus ²⁸ [dicitur qui tortos habet ocu-	52
22	159 ^g nuscha ¹³ f 364 ^b nuskili gispan	los i] sceleher d 150 ^c sceleher a	53
23	k 206 ^c [e]	158 ^{a3} c 161 ^d scilhar i 156 ^a [a2. vgl.	54
24	Spinula ¹⁴ spizza ¹⁵ a 157 ^{a1} c 159 ^g d 149 ^a	e Straba]	55
25	f 364 ^b g 326 ^b i 154 ^e spissa k 206 ^c	Stragem ²⁹ cladem interitum cedem slahte	56
26	spiz e 157 ^d [e]	i 156 ^a [e Strages]	57
27	Sponda sezzel i 154 ^e	Strages gual i 156 ^a [e]	58
28	Spureum leidlicher i 154 ^e	Strictura pidiuinginussida ³⁰ k 208 ^b pin-	59
29	Staffe ¹⁶ stegareifa a 157 ^{a2} k 206 ^d p	gum ginusside i 156 ^a bitwancnissida	60
30	202 ^{a3} stega g ^s cę reife i 154 ^f stege-	e 161 ^d pidwcnussa d 150 ^d dewinc-	61
31	reife c 160 ^a Stegeraife b 176 ^e stege-	nusse e 158 ^g bidinnnisse g 329 ^c [e]	62

¹ darüber *bracka. dann Sitis *zezi g 322^c ² diese gl. zweimal in derselben spalte
i. darnach Socer *test . . . gener *zet g 323^b ³ darüber *zvevi g 323^b ⁴ darnach
Sollemnitas *zlaunost g 324^a ⁵ Soll^s i ⁶ übergeschr. g ⁷ deutsch? darnach
Spado *scop g 325^c ⁸ darüber *croki g 325^c ⁹ pedecurrum i ¹⁰ darüber *stirn
ute 325^c, dann Spmēn *vical 326^a g ¹¹ Mnd. wb. 3, 416 ¹² darüber *tir ne g 326^b
¹³ rot f ¹⁴ Spimila f Spira spinula spiraculum i ¹⁵ rot f ¹⁶ Staphe b Stassę i
¹⁷ rot im context f. = Gl. 3, 664, 10 ¹⁸ von einer hand des XIV jhs. übergeschr. p
¹⁹ im context c. l. stouf. das darauf in i folgende talaba offa ist verderbnis aus Ste-
laba offa d 149^c e 157^g k 206^a ²⁰ = Spirillum. darüber *cozebrada g ²¹ tilla i
²² übergeschr. g ²³ iria i ²⁴ Stina g ²⁵ im context c ²⁶ übergeschr. g ²⁷ rot
f ²⁸ Strabijs c ²⁹ Stagē i ³⁰ l. pidiuinginussida

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw. 132

1	Stridant ¹ ericohē <i>k</i> 208 ^b erico henf <i>i</i>	Subera flozzin <i>d</i> 150 ^e flozin <i>a</i> 158 ^{b2} 28
2	156 ^a	flozzen <i>i</i> 156 ^b fluzzen ¹⁵ <i>c</i> 255 ^s [a2c] 29
3	Strigilis strigil (strig il <i>e</i> strigel <i>bf</i>) <i>l</i>	Subsellia ¹⁶ dincstuo <i>l</i> <i>d</i> 150 ^f dinchstul 30
4	(ul <i>a</i> vel <i>k</i>) scerra (scer[ra <i>k</i> serra	<i>c</i> 161 ^s dinch stul <i>e</i> 159 ^b [c] 31
5	<i>gi</i> sera <i>f</i>) ² <i>a</i> 158 ^{a4} <i>b</i> 177 ^h <i>c</i> 161 ^d	Subtemine ¹⁷ wéuil ¹⁸ <i>c</i> 162 ^a weuil ¹⁸ <i>d</i> 32
6	<i>d</i> 150 ^d <i>e</i> 158 ^h <i>f</i> 367 ^c <i>g</i> 329 ^c <i>i</i> 156 ^a	150 ^h <i>e</i> 159 ^d <i>f</i> 369 ^a vvevil <i>g</i> 331 ^a 33
7	<i>k</i> 208 ^b <i>p</i> 203 ^{b3} [c. vgl. <i>d</i> anh. Stri-	uueuel <i>i</i> 156 ^e [c] 34
8	giles]	Subula ¹⁹ ála ²⁰ <i>c</i> 162 ^a ala <i>d</i> 150 ^h <i>i</i> 156 ^e 35
9	Strix *zoua ³ <i>g</i> 329 ^c	*sidlo ²¹ ala <i>g</i> 331 ^a al <i>b</i> 178 ^d <i>e</i> 159 ^d 36
10	Stroma ⁴ kera <i>a</i> 158 ^{a4} <i>c</i> 161 ^e <i>d</i> 150 ^d	[c] 37
11	<i>f</i> 368 ^a <i>g</i> 329 ^c <i>k</i> 208 ^b <i>k</i> ^a <i>i</i> 156 ^b	Subucula alba ²² <i>a</i> 159 ^{a1} <i>c</i> 162 ^a <i>d</i> 150 ^h 38
12	kere <i>e</i> 158 ^h [c]	<i>e</i> 159 ^d 39
13	Struma ⁵ chelh <i>k</i> 208 ^b kelch <i>a</i> 158 ^{b1}	Succula ²³ calza <i>f</i> 369 ^b galza ²⁴ <i>a</i> 159 ^{a1} 40
14	<i>b</i> 178 ^a chel <i>i</i> 156 ^b croph kelh ⁶ <i>c</i>	<i>c</i> 162 ^a <i>d</i> 151 ^a <i>e</i> 159 ^e <i>i</i> 156 ^e galsza 41
15	161 ^e chroph ⁷ <i>d</i> 150 ^e <i>e</i> 158 ^h <i>f</i> 368 ^a	<i>k</i> 209 ^a Galze <i>b</i> 178 ^e Gelca <i>g</i> 331 ^a 42
16	*vole ⁸ croph <i>g</i> 329 ^c . 330 ^a [c]	Sudarium ²⁵ sweiztuoch <i>d</i> 151 ^a *cechel ²⁶ 43
17	Struo machō <i>k</i> 208 ^b marchon <i>i</i> 156 ^b	sveiztuoch <i>g</i> 331 ^a sua <i>zt</i> uch <i>e</i> 159 ^e 44
18	[c]	suerzuanch ²⁷ <i>i</i> 156 ^e [a2c] 45
19	Sturnus ⁹ stara ¹⁰ <i>a</i> 158 ^{b1} <i>c</i> 161 ^e <i>d</i> 150 ^e	Suggestu ²⁸ sidila <i>d</i> 151 ^a sidela <i>c</i> 162 ^b 46
20	<i>e</i> 158 ^h <i>i</i> 156 ^b <i>k</i> 208 ^b <i>p</i> 204 ^{a1} star ¹⁰	sidili <i>e</i> 159 ^e 47
21	<i>b</i> 178 ^a <i>g</i> 330 ^b	Suises ²⁹ siusi ³⁰ <i>b</i> 178 ^f <i>d</i> 151 ^b <i>p</i> 204 ^{b2} 48
22	Stuppa ¹¹ awrcha <i>d</i> 150 ^e awirche ¹² <i>c</i>	suisi ³⁰ <i>c</i> 162 ^b suisi ³⁰ <i>e</i> 159 ^f <i>k</i> 209 ^a 49
23	161 ^e wercha <i>e</i> 158 ^h avverk <i>g</i> 330 ^a	suifi <i>g</i> 331 ^b 50
24	Suber ¹³ saf <i>a</i> 158 ^{b1} <i>c</i> 161 ^f <i>d</i> 150 ^e <i>i</i>	Sulcatorium nuoil <i>i</i> 156 ^f nueil <i>a</i> 159 ^{a2} 51
25	156 ^b Saf ¹⁴ <i>b</i> 178 ^a sa ph <i>e</i> 159 ^a	nvcil <i>b</i> 178 ^f nioil <i>k</i> 209 ^a nuil <i>c</i> 162 ^b 52
26	saph <i>g</i> 330 ^a <i>k</i> 208 ^c [a2c (zweimal	<i>d</i> 151 ^b <i>e</i> 159 ^f nvil ³¹ <i>g</i> 331 ^b 53
27	e)]	Sullinos uttri na ³² <i>c</i> 162 ^c vtrina <i>k</i> 209 ^b 54

¹ = *Gll.* 2, 23, 33. darnach Stridor *screhet *g* 329^c ² die *gl.* im context *acdf*, strig il *übergeschr.*, *l* scerra im context *e.* über Strigilis nochmals strigil *ad.* serra *ist lat.*, *s. Gll.* 2, 370, 50 ³ *übergeschr.*; scheint echt, aber nachgezogen. darnach Qd trepid⁹ bubo *vir *g* ⁴ Strōma *c.* wol fehler für Stropha ⁵ truma *i* ⁶ kelh im context *c* ⁷ rot im context *f* ⁸ *übergeschr.* *g* ⁹ Struus *g* ¹⁰ im context *c*, *übergeschr.* (echt?) *g* ¹¹ darüber *cudel; avverk steht vor Stuppa hinter dem vorigen lemma Struus *g* ¹² im context *c* ¹³ Subar *i* ¹⁴ Saf] S auf rasur *b* ¹⁵ die *gl.* im anhang (*s.* 48 *anm.* 17) *c.* diese *gl.* und die vorhergehende = *Gll.* 2, 370, 6 *usw.* ¹⁶ = *Gll.* 2, 407, 40 *usw.* ¹⁷ Subtemen *g.* die *gl.* nach der folgenden *i.* = *Gll.* 1, 349, 59. 2, 548, 78. 695, 30 ¹⁸ im context *cf* ¹⁹ die *gl.* nach der folgenden *e* ²⁰ im context *c* ²¹ *übergeschr.* *g* ²² im context *c.* vielleicht nicht als deutsche *gl.* gemeint ²³ Súccula *c* ²⁴ im context *c* ²⁵ Sudoriū *i* ²⁶ *übergeschr.* *g* ²⁷ *l.* sueiznanch oder -uano ²⁸ Seggestu *d* ²⁹ Suises *c* Suifes *g* ³⁰ im context *cde.* siusi oder suisi *p* ³¹ darnach Sulcus *brazda *g* 331^b ³² oder iutri na, uitri na *c.* für das in *k* 209^b folgende Sūma. nith quicunq; morietur. vel morti *ist zu lesen* Sunamith . . . vel mortificata, *s. Hieronymus* 23, 822 *Migne*

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw. 132. 133

- 1 Sumen est uter luíst. ut^s lust¹ g 332^a Taga¹⁵ garauua i 159^c Garauna g 337^a 29
 2 Sumptus swant b 178^h genom^{s2} i 157^a Garawa¹⁵ a 161^{b1} garawa k 212^c garwa 30
 3 *ztraua³ g 332^a [vgl. c] e 164^g d 153^d Garwæ b 181^e garwe 31
 4 Sunnis⁴ sunna⁵ a 159^{a4} c 162^e d 151^c e 162^b [c] 32
 5 e 159^h f 370^b g 332^a k 209^c Tala¹⁶ enchila¹⁷ e 164^h en|chila k 212^c 33
 6 Supparus⁶ [. . . supparum i] hemide⁷ einchila g 337^b enchilę i 159^c enchil 34
 7 a 159^{a4} d 151^d g 332^a i 157^a k a 161^{b1} d 153^e Enchil b 181^f 35
 8 209^c hemida e 159^h Talpa *kirtice¹⁸ g 337^b 36
 9 Superficiem uberslihtę i 157^b [c Super- Tallus¹⁹ Opheruaz b 181^g opheruaz d 37
 10 ficie] 153^e e 162^c obpheruaz k 212^d offer- 38
 11 Suppar hemide a 159^{b2} d 151^f e 160^b uaz a 161^{b2} offeruaz f 375^c offervaz 39
 12 hemedę i 157^c e 255^g g 337^c [c] 40
 13 Sura⁸ uuado i 157^d wado a 159^{b4} wada Talus²⁰ anchala²¹ f 375^c g 337^c enchila²¹ 41
 14 e 163^a wade b 179^e [ed] c 165^a k 212^d anchilla enchile i 159^d 42
 15 Surix mus⁹ b 179^e d 151^g e 160^d i enchil d 153^e e 162^c [c] 43
 16 157^d k 210^b [a2 Sorex] Tapetum²² tehich²³ g 337^c 44
 17 Simbolum¹⁰ gilöbe i 158^d [c Symbo- Tappula wazerstelza a 161^{b3} wazzer- 45
 18 lum] stelza²⁴ e 165^b d 153^g wazzersteza f 46
 19 Synochus¹¹ lantscaft a 161^{a1} i 158^e 376^a vazerstelze g 338^a wazzerstelz 47
 20 lan tscraft d 152^h lantschaft k 211^d b 181^h was|serstelcz k 212^d wazzestel 48
 21 lants haft e 161^f lantschapht c 255^g e 162^c uuazerstech i 159^e 49
 22 lantshseph g 336^b [c. vgl. d Séneca] Tarnus²⁵ mado a 161^{b4} e 165^b d 153^g 50
 23 Sinodus sened i 158^c [c Synodus] Made b 182^a made e 162^e i 159^e 51
 24 Tabanus¹² oester¹³ [asilus c] l (ul b [c. vgl. d Tærmes] 52
 25 vel k fehlt dg) bremo¹⁴ a 161^{a3} b Tasinarium²⁶ stamph²⁷ e 165^c d 153^g 53
 26 181^{bc} d 153^b g 336^b k 212^a l e 162^e f 376^b g 338^a k 213^a p 208^{a2} 54
 27 brémo¹⁴ e 164^e l breno p 207^{a3} l stampf a 161^{b4} b 182^a staph i 159^f 55
 28 bno i 159^a Taurus²⁸ phar e 165^c d 153^h . . . far k 213^a 56
 [c Tauri] 57

¹ luíst, lust *verstehe ich nicht* ² l. genom dh. genomini ³ *übergeschr. g* ⁴ *die gl. nach der folgenden e* ⁵ *im context cf* ⁶ Supparus e uppar⁹ i Supar⁹ g ⁷ *darnach Supcilia *birui g 332^b* ⁸ Syra b. darnach Surd⁹ *hluchi g 333^a ⁹ *im context de. deutsch? was dann in k 210^b folgt: Sursum tulit. sustulit Anppen ist als ANHPEN zu lesen, vgl. ANNPEN c 163^a, ANN|PEN (unterstrichen) i 157^d ANHPEN p 205^{b2}. in g folgt Surū. *poho da 333^a* ¹⁰ *darnach Syrene *lichoplezi g 336^a* ¹¹ Sinochs c Sinoch⁹ i. die gl. im anhang (s. 48 anm. 17) c ¹² Tábanus c ¹³ orestor ap orest³ i oestrū g ¹⁴ *im context ac, bremo über oester d* ¹⁵ Tega i. l. Toga, s. JGrimm Kl. schr. 4, 407. die gl. im context von and. hand a ¹⁶ s. unten z. 41 ¹⁷ *im context c* ¹⁸ *übergeschr. g* ¹⁹ Talus b Talpus, die gl. im anhang (s. 48 anm. 17) c, das deutsche im context cf ²⁰ darüber *hlezo g ²¹ *im context cf* ²² darüber *coberec g ²³ l. tehich? ²⁴ *im context c* ²⁵ Tarmus c ²⁶ darüber *stupa g. Tasmarium f. = Tipstanarium 103, 6 ²⁷ *im context f* ²⁸ *darüber *tur g 338^a*

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw. 133

1 Taxum ¹ Iuua i 159 ^f [vgl. e, Taxus d]	Territorium *dedina ¹⁵ g 340 ^c	27
2 Teda *lucc ² g 338 ^b	Tessera ¹⁶ chrinna ¹⁷ a 163 ^{a3} c 166 ^h d 28	
3 Tedia ³ peccata vl tvala ⁴ a 162 ^{a1} l (vl	155 ^b f 380 ^a k 215 ^a Ebrinna b 183 ^g 29	
4 gk) tuala ⁴ c 165 ^c d 153 ^h g 338 ^b	chrinne e 164 ^a i 161 ^c *wrub ¹⁸ krinna 30	
5 i 159 ^f k 213 ^a p 208 ^{a2} l mala ⁴ e	g 341 ^c [c. Tessere d anh.]	31
6 162 ^f [c]	Testudo ¹⁹ snec::: ²⁰ i 161 ^d [vgl. c]	32
7 Theloneum zol i 160 ^a k 213 ^b *mito ⁵	Tetrache ²¹ uierdelinc i 161 ^d	33
8 g 338 ^c [c]	Texera ²² uueppisarn p 210 ^{a1} weppi- 34	
9 Temo ⁶ dihsila c 165 ^f dihsila d 154 ^b	sarn ²³ a 163 ^{a4} b 183 ^h c 167 ^a f 380 ^b 35	
10 disla a 162 ^{a3} dihsel b 182 ^e *oye ⁷	weppesarn i 161 ^d weppe sarn k 215 ^b 36	
11 longitudo aratri vl plaustri .i. diss	vepisarn ²⁴ g 342 ^a wepin d 155 ^d e 37	
12 g 339 ^a grintel ⁸ i 166 ^f [c]	164 ^b	38
13 Tempeustus ⁹ tunstlicher i 160 ^b k 213 ^c	Textura ²⁵ giuifft p 210 ^{a1} Giwift a 163 ^{a4} 39	
14 tünstlicher ⁸ i 166 ^f [c]	gewift b 183 ^h Gevift g 342 ^a guuifft ²⁶ 40	
15 Tempor [temporis terra ik] molta d 154 ^f	c 167 ^a i 161 ^d giwifist d 155 ^d gwwi- 41	
16 .i. molta i 160 ^e .i. molt k 214 ^a muolt	fist ²⁶ e 164 ^b giuinstant ²⁶ f 380 ^b gewepft 42	
17 a 162 ^{b2} multa ⁷ g 340 ^a [a2e]	k 215 ^b [c]	43
18 Tenda trapum b 183 ^b g 340 ^b i 160 ^e	Theca ²⁷ sceida c 167 ^e d 155 ^g scheida 44	
19 p 209 ^{a2} trapū ¹⁰ d 154 ^f e 163 ^d k	a 163 ^{b4} sceide i 162 ^a schaide b 45	
20 214 ^a trapv̄ ¹⁰ c 166 ^b [a2]	184 ^e	46
21 Tepidi lactis recenti ¹¹ sleuū i 160 ^f [vgl.	Thia ²⁸ [amita cik] pasa a 164 ^{a4} d 156 ^c 47	
22 c Tepidus]	e 165 ^c pása ²⁹ c 168 ^b basa i 162 ^e 48	
23 Terebellus ¹² nabager k 214 ^b nabiger ¹³ a	k 216 ^c basa :::: ³⁰ g 344 ^c	49
24 162 ^{b3} c 166 ^c d 154 ^g nabig ⁵ i 160 ^f	Thiamus ³¹ dorn k 216 ^c	50
25 Næbiger b 183 ^c *nebozez ¹⁴ nevveg ⁵	Thimo ³² pinosugun a 164 ^{b1} pini sugin 51	
26 g 340 ^b [vgl. e Terebrum]	d 156 ^d pinisuga c 255 ^g binsuga g 52	

¹ Taxus und darüber *tiss g 338^b ² übergeschr. g ³ Ledia k ⁴ im context acde. darnach Tediū *tuha g 338^b ⁵ übergeschr. darnach Telluris *zeme dea t're... Tem^{ari}⁹ *bezzue tni g 338^c ⁶ T:emo] rasur von t d ⁷ übergeschr. g ⁸ diese beiden gl. stehen in i nach 105, 4. in g folgt hier Templa *chrami 339^a ... Ver *vezna 339^c ⁹ Tempelpeustus k ¹⁰ im context cde. darnach Teme. infule *plazi... Tentoriū *stan g 340^b ¹¹ l. recentis mit k 214^b ¹² Terebellum i ¹³ im context c ¹⁴ übergeschr. g ¹⁵ übergeschr. g; echt? darnach Terme *teplice g 340^c ¹⁶ Tessara ab ¹⁷ im context cf ¹⁸ übergeschr. g ¹⁹ darüber *selv 341^c, dann Testudo *selw 342^a g ²⁰ snec:::]? ce radiert i ²¹ l. Tetrache; vgl. Gl. 1, 713, 33. 3, 261, 70 und 2, 355, 27 ²² Textra fg Texto. compono (dh. die in k 215^b unmittelbar vor Texera stehende gl.) p ²³ im context cf ²⁴ vepisarn] n aus correctur g ²⁵ Textra f ²⁶ oder giuift c, gewifist e. die gl. im context cf. darnach Thalamū *lose g 342^a ²⁷ darnach Thelinū *mito . . . Theloneū. meli⁹ thelonearius *mitar . . . Thema *praidlo 343^b . . . Therma⁹ *teplice . . . Thesis positio *vcoll 344^b g ²⁸ darüber *strina g. Thya de ²⁹ im context c ³⁰ übergeschr. g, scheint echt, aber nachgezogen ³¹ hiam⁹ in unmittelbarem anschluss an basa k ³² Timo de. die gl. im anhang (s. 48 anm. 17) c. = Gl. 2, 387, 28 usw. 646, 70, 698, 8

1	344 ^c pusavm e 165 ^c Thimopini	164 ^{b4} c 168 ^f d 156 ^g *krocvvi ¹⁶ Ravo	27
2	pluomō ¹ k 216 ^d plūmen ¹ i 162 ^e [c	g 345 ^e raf e 165 ^f k 217 ^b inouua. f ¹⁷	28
3	Timo]	i 163 ^b [e]	29
4	Thorax ² brunna (brunne d prune c brune	Tignum gibret i 163 ^b k 217 ^b gibret-	30
5	e) est quę tegit pectus prustroch (pru	ten ¹⁸ c 168 ^f spange e 165 ^f lat ¹⁹ g	31
6	st roch e brustroch cd) a 164 ^{b1} c	345 ^e	32
7	168 ^e d 156 ^d e 165 ^c ÷ prunne i 162 ^f	Tignis. trabibus palchen ²⁰ c 168 ^f	33
8	[c Thorracem]	Tila ²¹ cinta ²² d 156 ^h cinte i 163 ^c cincta	34
9	Thoral ³ sidilla k 216 ^d sidila ⁴ a 164 ^{b1}	p 211 ^{b3} canta k 217 ^c citra ²² e 165 ^g	35
10	c 163 ^e d 156 ^d sidala g 344 ^e sidilę i	Tilario .i. lintheo minutissime carminato	36
11	162 ^f Sidele b 185 ^e sidel e 165 ^c [e]	*cesrano ²³ g 346 ^a	37
12	Thimus binsuga ⁵ g 345 ^a	Tilia linta ²⁴ c 168 ^g linda ²⁴ a 165 ^{a1} d	38
13	Thyrus ⁶ stingil a 164 ^{b2} c 168 ^d d 156 ^e	156 ^h e 165 ^g k 217 ^c p 211 ^{b3} *lipa ²⁵	39
14	sti n gel e 165 ^e stingele i 163 ^a stengila	linda g 346 ^a linte i 163 ^c Lінде b	40
15	k 217 ^a [vgl. c Tirsus]	185 ^g [de]	41
16	Thiarias ⁷ hāt e 168 ^d i 163 ^a	Timallus [piscis ²⁵ g pisscis f] asco ²⁵ a	42
17	Tibrugna ⁸ ouanchrucha a 164 ^{b3} owā-	165 ^{a1} c 168 ^g d 156 ^h f 384 ^a asche	43
18	chrucha k 217 ^b ouinchru cha d 156 ^f	i 163 ^c ask b 185 ^g asch e 165 ^g k	44
19	ovenchrucha c 168 ^f houenchrucha e	217 ^c .i. assch ²⁶ g 346 ^a [e]	45
20	165 ^f Ofenchruche b 185 ^e *hreblo ⁹	Timbra ²⁷ chresso a 165 ^{a1} d 156 ^h k 217 ^c	46
21	ovínkruc ¹⁰ g 345 ^c ouemřich i 163 ^b	cresso c 168 ^g f 384 ^a g 346 ^a Chresse	47
22	[ce]	b 185 ^g chresse e 165 ^g i 163 ^c [de.	48
23	Ticio ¹¹ zantro ¹² a 164 ^{b3} b 185 ^f c 168 ^f	Timbria c]	49
24	k 217 ^b ant ^o i 163 ^b zantir d 156 ^g	Timidus ²⁸ uorhtlicher i 163 ^c [e]	50
25	zanter e 165 ^f *hlavne ¹³ g 345 ^e	Tempora ²⁹ tunivvengi c 168 ^h tuniwengi	51
26	Tigillum ¹⁴ [habitaculum ik] rauo ¹⁵ a	d 157 ^a tuniwe ngit ³⁰ e 165 ^h dune-	52
		wengi a 165 ^{a2}	53

¹ l. pinipluomō, -plūmen. in k 216^d folgt Thogorma .i. frigeso [Sal. c]. l. friges, vgl. k 87^a
 Togorma (Genes. 10, 3 usw.) a quo sunt friges ² die deutsche gl. steht in ade über
 Thorax (Thora de) est (l e) pectus. stomachū statt über Thorax est quę tegit pectus usque
 ad umbilicum ³ Thorale g. die gl. vor der vorigen e ⁴ in context c ⁵ überge-
 schr., daneben *dusca g ⁶ Thirus e Thirs⁹ i Tirsus k Tyrsus e ⁷ = Gl. 2, 396, 36 usw.
 darnach Tybie *holeni g 345^b ⁸ Tiburgna g Tybrugna b ⁹ übergeschr. g, kaum echt
¹⁰ darüber *:sch, o ausgewischt g ¹¹ Thicio abi Thitio c ¹² im context c
¹³ übergeschr. darnach Tiphones *sani g 345^c ¹⁴ Thigillum a ¹⁵ im context c
¹⁶ übergeschr. g ¹⁷ urspr. selbständige gl., s. Gl. 2, 17, 58 ¹⁸ im context c
¹⁹ übergeschr. g ²⁰ im context c ²¹ diese gl. und 38.42 nach z. 49 e ²² oder cura
 e. die gl. im context de. s. Gl. 3, 649 anm. 6. gemeint sind wol die zähne am rechen,
 vgl. altn. tindr í kambi Fritzner 3², 705^a, Rostri tindas Corpusgl. 1753, Rostris . . . tin-
 dum 1751, Rostratum tindecte 1750 usw., Sweet OET 93; vgl. Diefenbach 583^b ²³ über-
 geschr. g ²⁴ im context cde ²⁵ übergeschr. g, im context cf ²⁶ assch] das zweite ²⁷
 aus correctur g ²⁷ Tymbra ade ²⁸ darnach Tympanū *cotel g 346^b ²⁹ Tympora e
 Tympa und darüber *scrane. dann Tinea *mol g 346^b ³⁰ dh. tuniwengi .t.?

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw. 133. 134

1 Tintinnabulum ¹ singoz a 165 ^{a2} c 169 ^a	Tornarius ¹⁴ drahsil ¹⁵ c 170 ^d trahsil i 31
2 d 157 ^a e 166 ^a i 163 ^d k 217 ^d	164 ^f trasil a 166 ^{a4} drahin ¹⁵ d 158 ^c 32
3 singoz:::2 g 346 ^b	e 167 ^e d ^h sel b 187 ^e drochsel g 349 ^e 33
4 Tinnuit chlingolot a 165 ^{a2} chlingelot e	trechsel k 219 ^e [a2ce] 34
5 166 ^a clingilote d 157 ^a [e]	Torpor negligentia ¹⁶ slafi i 165 ^a [e] 35
6 Tipsanarium ³ stampf a 165 ^{a3} stamph	Torquis ¹⁷ rinc ¹⁸ c 170 ^e d 158 ^d e 167 ^d 36
7 d 157 ^b i 163 ^d *stupa ⁴ stamph g	f 388 ^a Rinc g 350 ^a rinę i 165 ^a rinch 37
8 346 ^e [e]	a 166 ^{a4} Rinch b 187 ^d ringk k 219 ^d 38
9 Tipsanarium ⁵ spichari chasto a 165 ^{a3}	Torris [ditio ¹⁹ i] prant b 187 ^e d 158 ^d 39
10 spichare. I chasto d 157 ^b spichari k	e 167 ^d brant a 166 ^{b1} i 165 ^a Brant:::20 40
11 217 ^d spichare i 163 ^d Spichar b 186 ^a	g 350 ^a [e] 41
12 chasto ⁶ c 169 ^a [e]	Torris p ^a nt i 165 ^b prant k 219 ^d 42
13 Tyriaca *triak ⁷ g 346 ^e	Tortas chřechun (chuochin p) I fladun a 43
14 Tiro sturiline d 157 ^b i 163 ^e sturline c	166 ^{b1} p 214 ^{a1} kuochā vel fladan k 44
15 169 ^b sturelini a 165 ^{a3}	219 ^d chřochen ul fladin ²¹ f 388 ^a 45
16 Titan ⁸ sunne i 163 ^e [e]	chřechen. I fladen i 165 ^b chvechen 46
17 Tofus ⁹ [÷ lapis i] tupstein d 157 ^d tup-	vl fladin b 187 ^e chuchan ²¹ c 170 ^f 47
18 stent a 165 ^{b1} Tupstain b 186 ^d tub-	chřochin d 158 ^e kuchř ²¹ g 350 ^a chu- 48
19 stein *vapenni kamen ¹⁰ g 347 ^b tuf-	chel ²² e 167 ^e [e] 49
20 stan i 163 ^f to f stan e 166 ^d [e]	Tortor ²³ wizzinari d 158 ^e wizinari a 166 ^{b1} 50
21 Tolum *zleme ¹⁰ g 347 ^c	uuitzinari i 165 ^b wizzinare ²⁴ c 170 ^f 51
22 Tonitrua tonernusse i 164 ^b [vgl. e]	wizzari k 219 ^d wizar ²⁵ g 350 ^a wizegar 52
23 Tonitruum *hrimota ¹⁰ g 348 ^a	b 187 ^e wizgar e 167 ^e [e] 53
24 Tonstrinum forticeps ¹¹ zanga k 218 ^d	Tortos ²⁶ sinauuella k 219 ^d sinewella a 54
25 zangę i 164 ^e [e]	166 ^{b1} sineuuelle i 165 ^b sinewel c 55
26 Tonstrix scara d 157 ^e sca ra e 166 ^e	170 ^f Sinebel b 187 ^e sinwel d 158 ^e 56
27 scera ¹² c 169 ^b k 218 ^d schera a 165 ^{b4}	sinv el e 167 ^e sintvel ²⁷ g 350 ^a [e] 57
28 sera g 348 ^b p 213 ^{a2} c ^a i 164 ^e [e]	Toxicum ²⁸ kieitarti ²⁹ k 220 ^a kettirit d 58
29 Tonstria]	158 ^e kettrata a 166 ^{b2} Geitert ³⁰ g 59
30 Topsus topstein ¹³ g 349 ^b	

¹ die gl. nach der folgenden c ² übergesch., scheint überzogen, aber echt. daneben
 *brahcka über desono uocis g ³ vgl. oben 100, 53 ⁴ übergesch. g ⁵ ipsanariū i. vgl.
 oben 90, 6 ⁶ im context c ⁷ übergesch. g ⁸ darnach Titillatio *lectane... Titimallū
 *podrasec g 347^a ⁹ Tophus b ¹⁰ die gl. übergesch. g ¹¹ forticeps i forcipes k.
 darnach Tonsure *postrisini g 348^a ¹² im context c ¹³ übergesch., daneben *to-
 pess. darnach Torcular *lizz g 349^b ¹⁴ Tornaris k Tornari de ¹⁵ im context cd, mit
 kleinerer schrift d ¹⁶ darnach Torques *hrivna g 349^e ¹⁷ Torquis e Torques c Tor-
 ques g ¹⁸ im context cf ¹⁹ l. titio ²⁰ übergesch. g; echt? ²¹ die gl. im con-
 text cf, übergesch. g. = Gl. 2, 17, 4 usw. ²² chuchel] I größten teils von roter farbe
 verdeckt e ²³ Tortitor ab ²⁴ das ganze über Toruus c ²⁵ übergesch. g ²⁶ Tor-
 tos i ²⁷ übergesch. g ²⁸ Toxicv c ²⁹ l. kieitartit ³⁰ darnach Trabes *hredi g
 350_b

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw. 134

1	350 ^b geitert <i>i</i> 165 ^b Gaitert <i>b</i> 187 ^f	Transfuga abtrunnig ^s <i>i</i> 165 ^e [<i>vgl. c</i>]	30
2	geteroth ¹ <i>c</i> 170 ^g	Transtri ^s duverchpanch oder stül ¹⁸ <i>i</i> 165 ^e	31
3	Trabeum ² trempil <i>a</i> 166 ^{b2} <i>i</i> 165 ^e trēbil	[<i>vgl. c</i>]	32
4	<i>k</i> 220 ^a dremil <i>c</i> 170 ^h <i>d</i> 158 ^f *zochor ³	Tremor pipa <i>a</i> 167 ^{a2} pi ba <i>k</i> 220 ^d bibe	33
5	dremil <i>g</i> 350 ^c	<i>i</i> 165 ^f Bibe <i>b</i> 188 ^b pibinunga <i>d</i> 159 ^a	34
6	Trabs qui et trabes kibret <i>k</i> 220 ^a [<i>c</i>]	bibenunge ¹⁹ <i>c</i> 171 ^d	35
7	Tractus ⁴ circulus traht <i>i</i> 165 ^e [<i>c</i>]	Tremulus aspa <i>a</i> 167 ^{a2} <i>d</i> 159 ^a <i>k</i> 220 ^d	36
8	Tradudas ⁵ wollachamp <i>a</i> 166 ^{b3} wolla-	*ozika ²⁰ aspa <i>g</i> 351 ^e aspe <i>b</i> 188 ^b <i>i</i> 37	37
9	cāp ⁶ <i>c</i> 170 ^h wollichamp <i>d</i> 158 ^f wolle-	165 ^f [<i>c</i>]	38
10	champ <i>b</i> 187 ^g wollecham ⁶ <i>f</i> 388 ^c	Tremulus ²¹ fortlicher ²² <i>i</i> 165 ^f [<i>c</i>]	39
11	*hreb en ⁷ wollecambe <i>g</i> 350 ^c wolla-	Tribula triskila <i>a</i> 167 ^{a2} trischil <i>c</i> 171 ^d	40
12	kāpun <i>k</i> 220 ^b wollechampēn <i>i</i> 165 ^e	drischil ²³ <i>d</i> 159 ^b <i>g</i> 352 ^a drischel <i>e</i> 41	41
13	[<i>d</i> Trvdas]	168 ^b <i>i</i> 165 ^f [<i>c</i>]	42
14	Tragum *nevod ⁸ <i>g</i> 351 ^a	Tribunal sūonstōl <i>i</i> 165 ^f [<i>c</i>]	43
15	Traha slīto <i>a</i> 166 ^{b4} slīto ⁹ <i>c</i> 171 ^a <i>d</i> 158 ^g	Tribunicius ²⁴ hunno <i>a</i> 167 ^{a3} <i>b</i> 188 ^c	44
16	flīto. *zani ¹⁰ <i>g</i> 351 ^a Slīte <i>b</i> 187 ^h	<i>c</i> 171 ^f <i>d</i> 159 ^e <i>e</i> 168 ^c <i>g</i> 352 ^a hūno	45
17	slīte <i>i</i> 165 ^d schlit <i>k</i> 220 ^b [<i>c</i>]	<i>k</i> 221 ^a humo <i>i</i> 166 ^a [<i>c</i>]	46
18	Trama spuolo <i>d</i> 158 ^h <i>e</i> 167 ^h spōlo <i>f</i>	Tributa ²⁵ cinse <i>i</i> 166 ^b [<i>c</i>]	47
19	389 ^a spulo ¹¹ <i>a</i> 166 ^{b4} <i>c</i> 171 ^b spula.	Triduum drītagē <i>i</i> 166 ^b [<i>c</i>]	48
20	*cevv ¹² <i>g</i> 351 ^a Spvel <i>b</i> 188 ^a	Tridentem ker ²⁶ <i>a</i> 167 ^{a4}	49
21	Tramasa ¹³ mazzaltra <i>a</i> 166 ^{b4} Mazzaltra	Tridens ²⁷ mistgabala <i>a</i> 167 ^{a4} mistgabala	50
22	<i>g</i> 351 ^b massaltra <i>k</i> 220 ^c mazzaltera	<i>c</i> 171 ^g mistgabala <i>d</i> 159 ^d <i>e</i> 168 ^d mist-	51
23	<i>d</i> 158 ^h <i>e</i> 167 ^h mazzalt ¹⁴ <i>c</i> 171 ^b	gabele <i>i</i> 166 ^b mistgabal <i>k</i> 221 ^b mist-	52
24	mazzolter <i>i</i> 165 ^d Mazzilter <i>b</i> 188 ^a	kapel <i>b</i> 188 ^f	53
25	Tramites ¹⁵ sēmita phād ¹⁶ <i>c</i> 171 ^b phad	Tridens chrowel <i>i</i> 166 ^b [<i>c</i>]	54
26	<i>d</i> 158 ^h <i>e</i> 167 ^h <i>k</i> 220 ^c .i. phad <i>g</i>	Trieris *korab ²⁸ <i>g</i> 352 ^c	55
27	351 ^b phad. sēmita stige ^c <i>i</i> 165 ^d [<i>c</i>]	Trieris ²⁹ chiol ³⁰ <i>a</i> 167 ^{a4} <i>c</i> 171 ^g chiel ³⁰	56
28	Tranat suimmit ¹⁷ <i>k</i> 220 ^c swimmit <i>i</i>	<i>b</i> 188 ^f <i>d</i> 159 ^d <i>e</i> 168 ^d <i>g</i> 352 ^c <i>i</i> 166 ^c	57
29	165 ^e [<i>c</i>]	[<i>c</i>]	58

¹ *im context c* ² Trabetum *k* Trabitū oder Trabuū *i* ³ *übergesch. g* ⁴ *darüber* *str ana *g* 350^c ⁵ Tradulas *bc* Traculas *g* ⁶ *im context c, rot f* ⁷ *übergesch. darnach* Tragel|laphus *danek . . . tragedia *zmutna 350^c . . . Tragos *cozlec 351^a *g*
⁸ *übergesch. g* ⁹ *im context c* ¹⁰ *beide wörter übergesch. g* ¹¹ spulo^o *aus a corr. c* ¹² *beide wörter übergesch. darnach* Trames *pesina . . . Trames . . . līmen *zuvrat . . . Tramites *stezki *g* 351^a ¹³ = Tramasca. *die gl. nach der folgenden ik*
¹⁴ *im context c* ¹⁵ Tramitas *i* Trames *deg* ¹⁶ *im context c* ¹⁷ *vgl. Gl. 2, 6, 63*
¹⁸ *dh. duverchstül. s. Gl. 2, 406, 73 usw. 651, 44* ¹⁹ *vom glossator nebengesch. c*
²⁰ *ozika übergesch., k aus corr. g; echt?* ²¹ *darüber* *iehlice *g* 351^e ²² *dh. forhtlicher* ²³ *übergesch., scheint überzogen, aber echt. daneben* *cepi *übergesch. g*
²⁴ Tribuniti^o *eg* Tributini^o *i* ²⁵ *darnach* Tributū *dan . . . Triceps. ⁱ q h̄t capita ⁱ ta
*trihlavv *g* 352^b ²⁶ *vgl. Gl. 2, 690, 36* ²⁷ *darüber* *trezubec *g* 352^c. Tridentē *c*
²⁸ *übergesch. g* ²⁹ Triens *e* ³⁰ *im context c, übergesch. g*

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw. 134

1	Trigenum trium generum trip~tigen ¹ i	Turbidus ¹⁶ trüblicher i 168 ^a [vgl. c]	30
2	166 ^c [c Trienem]	Turbo ¹⁷ [turbonis ik] toph a 168 ^{b3} c	31
3	Trimodus ² trimezzig ⁵ i 166 ^c drimessiger	173 ^d tof i 168 ^a k 223 ^c topho d 160 ^h	32
4	k 221 ^e [c]	e 169 ^h	33
5	Triturare drischin ³ g 353 ^c	Turbo ÷ wiwinte i 168 ^a [c]	34
6	Triuium triwege k 222 ^a [vgl. c]	Turdela *drozn ¹⁸ g 356 ^b	35
7	Triumuir ⁴ driman i 167 ^a k 222 ^b [c]	Turdus hiufoltra a 168 ^{b4} hinfoltra b	36
8	Trucca ⁵ truha ⁶ a 168 ^{a2} d 160 ^b e 169 ^c	190 ^d hiufoltrun k 223 ^c hufoltern i	37
9	f 392 ^c k 222 ^c p 216 ^{b1} thruha ⁶ e	168 ^b [c]	38
10	172 ^f trucha g 354 ^c trube i 167 ^c [c.	Turdus *drozn ¹⁹ star g 356 ^c	39
11	Truccas d]	Turribulum rüchuz i 168 ^b [c]	40
12	Truculentus grimms ⁵ i 167 ^c [c]	Turtur *hir dlice ²⁰ g 357 ^a	41
13	Trulla chella *lisice ⁷ g 354 ^c	T̃hus *kadidlo ²⁰ g 357 ^a	42
14	Tuber *orech zemzki. ⁸ tumor terre g	Tussis *kassel ²¹ g 357 ^a	43
15	355 ^b	Typi *treslka ²² g 357 ^c	44
16	Tuber maser l buzil ⁹ l fetus suam i	Vabulo ²³ piullitwirdo a 169 ^{b2} builit	45
17	167 ^e maser vel bul. ⁹ vel fetus. vel	wirdo k 225 ^a biullet uirde i 169 ^a	46
18	svam terre k 223 ^a [c]	plwiwo ²⁴ c 174 ^d [cd Vapulo]	47
19	Tubera erdnuz a 168 ^{a4} d 160 ^d erdenuz ¹⁰	Vaccaria ²⁵ [l (vel k) armentaria ik] suueiga	48
20	p 216 ^{b3} erdnvz b 189 ^h ertnuz ¹¹ g	k 225 ^a sweiga ²⁶ a 169 ^{b2} c 174 ^d sveiga	49
21	355 ^b er dnuze e 169 ^c erttuchil e	g 358 ^c Swaige b 191 ^c uueige i 169 ^a	50
22	173 ^a [e]	[d. Vaccaricia e]	51
23	Tugurium hutta i 167 ^c *stan ¹² g 355 ^c	Vaccaricia ²⁷ sueich hus a 169 ^{b2} suueic-	52
24	[c]	hus k 225 ^a suueich ⁹ i 169 ^a sweic-	53
25	Tumbe *raki ¹³ g 355 ^c	hus ²⁸ f 396 ^c sweichvs d 162 ^a swec-	54
26	Tumultuosus ¹⁴ sturmlíher i 167 ^f sturm	hus ²⁸ e 174 ^d Swaichvs b 191 ^c swac-	55
27	líher k 223 ^b [c]	hus e 170 ^h [d]	56
28	Tuomus tuom ¹⁵ a 168 ^{b3} f 394 ^a k 223 ^c	Vaccinia ²⁹ heitpe:ri a 169 ^{b2} heitpere c	57
29	p 217 ^{a2} tũm i 168 ^a [c]		

¹ dh. dripartigen ² darnach Tripodes *trenoska 353^a . . . Triptes *vzpesi 353^b . . .
 Trideus *tret acka 353^c g ³ übergesch., davor *virsiiti. dann Tríuiũ (ũ aus rasur)
 *rozhan e g 353^c ⁴ darnach Trocheus *sam irha g 354^b ⁵ trucea f ⁶ im context
 cdf, mit kleinerer schrift d ⁷ beide wörter übergesch. darnach Trunc⁹ *pen g 354^c
⁸ die gl. übergesch. g ⁹ dh. buliz, s. Gl. 2, 370, 3 ¹⁰ von jüngerer hand übergesch.
 schr. p ¹¹ steht hinter dem vorausgehenden lemma Tuber vl foetus g ¹² übergesch. g
¹³ übergesch. g; echt? darnach Tumultus . . . sedicio *cramola ca g 356^a ¹⁴ darnach
 Tunica *srace g 356^a ¹⁵ im context f ¹⁶ darüber *nepozeda g 356^b ¹⁷ vorher über
 Turbo toph ausgestrichen c 173^d ¹⁸ übergesch. g ¹⁹ übergesch. g darnach Turma
 *ceta . . . Turres *vese g 356^c ²⁰ übergesch. g ²¹ übergesch. g; echt? darnach
 Tya *strina g 357^b ²² übergesch. g ²³ Vablo k Vapulo aci ²⁴ das ganze am
 rande mit verweisungszeichen c ²⁵ Uaccaria a Vaccaritia g ²⁶ im context c
²⁷ Uaccaricia a Vaccaritia beik Uaccaritia d ²⁸ rot f, im context c ²⁹ Uacci-
 nia aeg

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw. 134

- 1 174^d heitper *d* 162^a heitgber *e* 170^h cnet²⁰ *g* 360^a kneht *b* 191^g knecht
 2 heinra¹ *g* 358^c [*c* Vaccina] *k* 225^d [*c*]
 3 Uade^s uuetti *i* 169^b [*c* Vadis] Uas uad̄ generis neutri et plur uada uurt
 4 Vadum *brod² *g* 359^a *i* 169^d
 5 Vadimonium³ uuette *i* 169^b *zaklad² *g* Vastus²¹ richer *i* 169^d [*c*]
 6 359^a [*c*] Vatillum²² klotphanna *a* 170^{a3} glöt-
 7 Vades⁴ p̄ige *i* 169^b phanna *c* 175^b glut phanne *e* 171^f
 8 Vadum⁵ furt *k* 225^a uurt *i* 169^b *brod⁶ glutphāne *i* 169^e glötphan *d* 162^f
 9 vurt *g* 359^a fvrt *b* 191^c [*c*] [*c*]
 10 Uagus⁷ irrer *i* 169^b Vber gnuhsamer *i* 169^e [*c*]
 11 Uallum⁸ tale *i* 169^c Vbertas *sizn²³ *g* 360^c
 12 Vannus⁹ uuanna *i* 169^c [*c*] Vectigal zol unde scefmiete *i* 169^e [*c*.
 13 Vapidum¹⁰ biualti *c* 174^h *d* 162^d bifalti *vgl. d*]
 14 *k* 225^c biwalti¹¹ *g* 359^c bitualt *e* 171^d Vecta portata²⁴ grintel *i* 169^e [*c*]
 15 [*c*] Vela *vetrnik²⁵ *g* 361^a
 16 Varix¹² warza¹³ *a* 170^{a1} *c* 174^h *k* 225^c Velamen²⁶ heli *i* 169^f [*c*]
 17 uuarze *i* 169^d werze *b* 191^f [*d*] Velox uuilih²⁷ *i* 170^a *k* 226^b
 18 Varius¹⁴ mislicher *i* 169^d [*c* Varus] Velter²⁸ vuint²⁹ *p* 219^{b3} wint *a* 170^{b2}
 19 Varix uuerna *i* 169^d wer|na *k* 225^c *e* 172^a wint *b* 192^d *chirt³⁰ wint *g*
 20 [*c*] 361^b uuind *i* 170^a wind³¹ *c* 175^e *d*
 21 Vascarago¹⁵ mistil *e* 171^d mistilli¹⁶ *d* 163^a wind uel uuin *k* 226^c [*c*]
 22 162^e uocatur eo quod uiscum *lepp¹⁷ Vellus³² pondus scappari *i* 170^a [*c*]
 23 gignit *g* 360^a Venabula dicta spiz. oder uueitspiz³³
 24 Vascillus¹⁸ winigizuaz *d* 162^e winguaz *i* 170^a [*c* Venabulum]
 25 *e* 171^e vingizvazlli *g* 360^a enlu|ciluaz Venabulum spioz *a* 170^{b2} spiesz *k* 226^c
 26 *k* 225^d entluteiluaz *i* 169^d ein luz- spíz³⁴ *c* 175^e spiz *i* 170^a [*vgl. c*]
 27 zilz vaz *c* 175^a [*vgl. c*] Vena adra *i* 170^a
 28 Vassus¹⁹ chneht *c* 175^a *i* 169^d chnet Venalis uendibilis uueitlicher³⁵ *i* 170^a
 29 *a* 170^{a2} čnet *d* 162^e chent *e* 171^e Uenator *lovehc³⁶ *g* 361^c

¹ *übergesch.* darnach Uacua *tesc *g* 359^a ² *übergesch.* *g* ³ Uadimoniu *g*
⁴ Vad *i* ⁵ Uadū *g* ⁶ *übergesch.* *g* ⁷ darnach Valles *dibri *g* 359^b ⁸ Vallum
 und darüber *ocop 359^b, dann Wandali *zlowene (*untergesch.*) . . . Vanus *yesutni 359^c *g*
⁹ Wann⁹ und darüber *vana *g* 359^c ¹⁰ Uapidum *d* ¹¹ *übergesch.* *g*, scheint echt
¹² darüber rasur *d*. uarix *b* ¹³ im context *c* ¹⁴ Uari⁹, darnach . . . discolor *pe-
 lesti *g* 360^a ¹⁵ Uascarago *e* ¹⁶ oder mistilū aus correctur *d* ¹⁷ *übergesch.* *g*
¹⁸ Uascillus *g* Vascillum *c* ¹⁹ Uassus *acg* ²⁰ *übergesch.* *g* ²¹ darnach Vates
 *vestec . . . Uaticinia *veschi *g* 360^b ²² Uatillum *a* -ū *e* ²³ *übergesch.* *g* ²⁴ fal-
 sches lemma statt des folgenden Vectes. darnach Vectes *ozlopi 360^c . . . Uehiculum *co-
 lezza 361^a *g* ²⁵ *übergesch.* *g* ²⁶ darüber *zauoi *g* 361^a ²⁷ *vgl. Gl.* 3, 622 *anm.* 2
²⁸ Uelter *deg* ²⁹ vuint] *v* rot angemalt *p* ³⁰ *übergesch.* *g* ³¹ im context *c*
³² darüber *runo *g* 361^b ³³ *vgl. Gl.* 2, 653, 24 *usw.* ³⁴ im context *c* ³⁵ Ve-
 nalis uendibilis als Venabilis gefasst ³⁶ *übergesch.* *g*; echt?

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw. 134

1	Venatus veiod ¹ k 226 ^c *lovv iaith ² g	ram n 2 ^c [c]	25
2	361 ^c	Vereda ¹⁷ reita a 171 ^{b1} d 164 ^a k 227 ^d 26	
3	Venitor ³ vuediari k 226 ^d weidinari a	Reita b 193 ^d reida ¹⁸ c 255 ^h g 364 ^a 27	
4	170 ^{b4} c 175 ^h d 163 ^c weidenare i 170 ^d	reide i 171 ^b reit n 2 ^d [cd]	28
5	wedinar e 172 ^d waidenar b 192 ^f veid-	Vere ¹⁹ langize i 171 ^c langiz a 171 ^{b1} 29	
6	ner g 362 ^b weidēri n 1 ^b	c 176 ^f [c Ver]	30
7	Ventantem ⁴ wintunden a 170 ^{b4} uiun-	Verres ²⁰ ber i 171 ^c k 228 ^a	31
8	tuntē k 227 ^a wintenten ⁵ c 175 ^h d	Veribus ²¹ spizzan ²² c 176 ^f Spizan b 32	
9	163 ^d wintindin ⁶ g 362 ^b wintent e	193 ^c spisan k 228 ^a spizen ²³ a 171 ^{b2} 33	
10	172 ^d	d 164 ^a spizze i 171 ^c spiz e 173 ^b 34	
11	Ventriculus ⁷ mago a 171 ^{a1} d 163 ^d k	*rossen ²⁴ uirgultis spizz ²⁴ g 364 ^b [c] 35	
12	227 ^a ma go c 176 ^a Mage b 192 ^g	Viridantia ²⁵ uverida d 164 ^a werida e 36	
13	mage i 170 ^e mag ⁸ n 1 ^c varbe ⁹ g	173 ^b v ^s da g 364 ^b veredi k 228 ^a 37	
14	362 ^c	weida grunēta ²⁶ c 176 ^g	38
15	Uenusta fronisca c 176 ^c vroniske i 170 ^f	Verres ²⁷ pēr ²⁸ c 176 ^h bēr ²⁹ p 221 ^{a3} 39	
16	[c]	bér a 171 ^{b3} ber ²⁸ b 193 ^f d 164 ^c e 40	
17	Vepres ¹⁰ [spine rubis i] brama c 176 ^c	173 ^c f 402 ^c k 228 ^b bēre g 364 ^c 41	
18	brame i 171 ^a bram n 2 ^a [c]	[cde]	42
19	Veprecula ¹¹ bramili ¹² a 171 ^{a4} c 176 ^d	Verrit ³⁰ cherit d 164 ^c chert a 171 ^{b3} c 43	
20	d 163 ^g e 172 ^g k 227 ^c bramile i 171 ^a	176 ^h e 173 ^c gicherti ³¹ i 171 ^d [c] 44	
21	bremelin ¹³ g 363 ^b [c]	Verriculum ³² houwa d 164 ^c h ^o vv ^{va} . *mo- 45	
22	Verbex ¹⁴ wiltir. ¹⁵ I ram c 176 ^e wider-	tika ³³ g 364 ^c howat ³⁴ c 176 ^h zawe 46	
23	dram a 171 ^{a4} widir ¹⁶ d 163 ^h f 401 ^e	e 173 ^c	47
24	uider i 171 ^b wider b 193 ^c e 172 ^h	Versatilis ³⁵ uarblicher i 171 ^d warb- 48	

¹ Venatus als 'handel, kauf' gefasst ² beide wörter übergeschr.; im context iadh hinter Uenatus, am d corrigiert. darnach Ueneno *otrau . . . Uenenū *ied 361^c . . . Uenerem . . . Affrodin *priye g^cce spuma uocat[~] 362^a g ³ Uenitor ei ⁴ Ventantem] das letzte e aus a radiert d Uentantem eg -ē e. = Gl. 2, 397, 21 ⁵ im context c

⁶ darnach Uentilabrū *veyer . . . Uentris pluuiēs *vplauice g 362^b ⁷ Uentculus c -i⁹ i ⁸ mag im context n, von der hand, die sonst die gl. übergeschrieben hat

⁹ varbe] b von junger hand in II corr. darnach Uenus *lada 363^b g ¹⁰ Uepres i. darnach VER *vezzna g 363^b ¹¹ Uepcula ci Ueprecula de ¹² im context c, mit bläserer dinte e ¹³ darnach Uerbaseū (l. -scū) *diuizna g 363^c ¹⁴ U^bex b Uerbex ei ¹⁵ l. widir ¹⁶ rot f. darnach Uerecundia *zram g 364^a ¹⁷ Uereda dg U^seda i. darnach rasur über Veretra und Veretrum a, über Verecunde d ¹⁸ im context, die gl. im anhang (s. 48 anm. 17) c ¹⁹ Ue^s i ²⁰ Uerres i. vgl. z. 39 ²¹ darauf uirgultis durchstrichen b. Ueribus cde Uerib⁹ g U^sib; i. = Gl. 2, 15, 46. 635, 8 usw. 723, ²² im context c ²³ spizen] en ausradiert a ²⁴ übergeschr. g ²⁵ Uiridantia eg Veridantia k ²⁶ grunēta im context c ²⁷ Uerres ceg. vgl. z. 31 ²⁸ im context cf ²⁹ rot angemalt p ³⁰ Uerrit e. = Gl. 2, 636, 45 ³¹ steht hinter dem folgenden lemma Uerriculū i ³² Uerriculum eg -lū ei ³³ die beiden wörter von verschiedenen händen übergeschr. g; motika echt? ³⁴ howat] o aus a corr. c. dh. howa t.?

³⁵ Uersatilis e -til i

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw. 134. 135

- 1 licher¹ a 171^{b3} e 176^h e 173^e k Vespertilio¹⁵ vledermus¹⁶ e 177^d fleder-
 2 228^b warblich er d 164^c varblich^s g muse i 171^f [e Vespertiliones]
 3 364^c [e. vgl. d] Uespella¹⁷ uespa uoichwesse¹⁸ i 172^a
 4 Versicolor² missiuarrewer d 164^c mis- foich.¹⁸ wepffgs k 229^a
 5 seuarwer e 176^h i 171^d miss. var- Vespes animal exiguum uespa¹⁹ a 172^{a1}
 6 wer³ g 364^c mi seruar e 173^e [e Ver- [d Vespa]
 7 sicular] Vestio²⁰ biuahö k 229^b bihabe i 172^b
 8 Versipelli wal|luuarpingun⁴ k 228^b [e [e]
 9 Versipellis] Vestituram²¹ anauanch k 229^b anawanch
 10 Versura⁵ anauanta k 228^b anawanta⁶ a 172^{a4} anewanch d 164^h Anawatⁿ b
 11 a 171^{b4} e 177^a anevvante g 365^a 194^c anvvant g 366^b anewacht e 177^f
 12 anewante⁷ d 164^c f 403^a Anewande gizogine i 172^b [d]
 13 b 193^g anwant e 173^d aneuventi i Vibex summerlat k 229^c [e Vibix]
 14 171^e [e] Vicia wichke²² p 222^{b2}
 15 Versutus⁸ apaher e 177^a hint^ssc^snehig^s Vigor²³ fortitudo [... uiuacitas gk] koin²⁴
 16 i 171^e [e] g 368^b k 230^b stariche i 173^a [e]
 17 Uertex circil e 177^a Vimen²⁵ [uirgultum molle i] wida e 178^d
 18 Vertex⁹ sceidila g 365^a sceitele i 171^e uuide i 173^a [e]
 19 [e] Vinacia²⁶ windrosun a 173^{a2} d 165^f
 20 Vertigines¹⁰ anspin a 172^{a1} i 171^e wintrusin e 178^e windrosa e 174^f [e]
 21 aenspin d 164^d aenspin e 177^b [ed] Viola herba vida²⁷ herba d 165^h
 22 Veru¹¹ spiz¹² a 172^{a1} e 177^b spiz d Viperina nater i 173^d k 231^a
 23 164^d e 173^e i 171^f k 228^c Spiz b Virgultum²⁸ sumerlata²⁹ e 179^a sumer-
 24 193^h *rossen¹³ spizz g 365^b latte i 173^e [e]
 25 Uesanus vsinniger e 177^b ursinniger i Viridis grouner³⁰ k 231^b [e]
 26 171^f [e Versanus] Virilis³¹ manlicher i 173^f mā|licher k
 27 Vescor¹⁴ [utor i] izzo a 172^{a1} izze i 231^b [e]
 28 171^f [e] Viruical³² scapho stal k 231^b scaphe-

¹ im context e ² Uersicolor cde, am ersten o radiert d Uersicolor i ³ überge-
 schr. g ⁴ l. wiluuarpingun = Gll. 2, 403, 78 ⁵ darüber *vwrat g. Uersura e Uer-
 suta i ⁶ anawanta im context e, das letzte a ausradiert a ⁷ rot f ⁸ Uersut⁹ i
⁹ Uertex i ¹⁰ Uertigines di ¹¹ Ueru ei ¹² im context e ¹³ übergeschr. g
¹⁴ Uescor i. darnach Uespas *ozi g 365^b ¹⁵ Uespationes gi, darüber *netopiri :: ::
 g 365^c ¹⁶ rot e ¹⁷ Vespello k ¹⁸ uoich, foich ist keltisch, s. Zs. f. vgl. sprachf.
 33, 279 f ¹⁹ lateinisch? ²⁰ Uestio i. darnach Uestis *riza g 366^b ²¹ Uestiturā g
 -t am i Vestitura k ²² von einer hand des XIII—XIV jhs. übergeschr. p. darnach Vic-
 tima *sirtua . . . Victor *vitez 367^b . . . uicus *vez 367^c g ²³ Uigor i ²⁴ l. koni
²⁵ Uimen i ²⁶ Vinatia ac Vinaria e. das dann folgende Vindemia cosumatio solim k
 230^c ist = consummatio scli, vgl. Papias Vindemia significat finē sæculi ²⁷ dh. viola?
²⁸ Uirgultū i ²⁹ im context e ³⁰ l. gruoner ³¹ Uirilil i ³² Uiruical e Uir-
 } ical
 uécal e vi,ruical f Viruical k Uiriulcal i

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw. 135

1	stal ¹ a 173 ^{b3} d 166 ^b f 408 ^a sca-	Vium ¹⁷ argentum *rtut ¹⁸ Quecsilber	31
2	phastel i 173 ^f saphestal e 175 ^c sefe-	g 372 ^a kecksilber k 232 ^c	32
3	stal e 179 ^b schafstal g 370 ^a [c Vir-	Ulcus eiz i 174 ^e [c]	33
4	uilcal, e Veruecal]	Uliginosa rüz i 174 ^f	34
5	Uirus eiter i 173 ^f [vgl. c]	Uligo ruoz ¹⁹ i 174 ^f [c]	35
6	Uiscus mistel oder lim i 174 ^a Viscum	Vlnus ²⁰ hel na k 232 ^d helm i 174 ^f [c	36
7	*lepp ² g 370 ^c [vgl. c zweimal]	Uligo]	37
8	Uisco glutine lim ³ i 174 ^a [c]	Vltia ²¹ hulft ²² a 174 ^{b2} b 196 ^f c 255 ^b	38
9	Visibilis ⁴ gesüenclicher i 174 ^a gesicht-	d 167 ^b e 176 ^c g 372 ^c hulft i 174 ^f	39
10	licher k 231 ^d [vgl. c]	hulft k 232 ^d [c Ulnus]	40
11	Visio ⁵ gisium i 174 ^a gesicht k 231 ^d	Vlua RIET GRAS ²³ a 174 ^{b2} riethgrasz k	41
12	Vissum ⁶ vist e 179 ^d uist d 166 ^d uíst	232 ^d *rohoze ²⁴ g 372 ^c [c]	42
13	i 174 ^a wist k 231 ^d mist b 196 ^a [c]	Vlula nacht eul k 232 ^d	43
14	Vissio ⁷ visto k 231 ^d uíste i 174 ^a [c	Vluia ²⁵ [auis i] holz mucca e 180 ^e hoz-	44
15	Visseo]	mucca a 174 ^{b2} holczmorga k 233 ^a	45
16	Vitellum ⁸ tuturo a 174 ^{a2} tuturo e 179 ^f	holzmuk d 167 ^c holzmuc e 176 ^e holz-	46
17	tuttilin k 232 ^a tituli i 174 ^b tituli g	maie i 175 ^a [e. Ullula c]	47
18	371 ^b ituli b 196 ^b [c]	Ulula holzmugie i 175 ^a [c]	48
19	Vitellum ⁹ tutili k 232 ^a tutirle a 174 ^{a2}	Vncinus ²⁶ hacho e 180 ^e haco k 233 ^b	49
20	Tuterl b 196 ^b tituli i 174 ^c *slutek ¹⁰	hâcke i 175 ^b hac g 373 ^b hauch d	50
21	g 371 ^b [c]	167 ^d hûcho a 174 ^{b4} [vgl. d Ancones]	51
22	Uitis rebę i 174 ^e [c zweimal]	Unco curuo chrumpeme i 175 ^b [vgl. c	52
23	Vitreus ¹¹ glasuariwer i 174 ^c glaszuar-	Uncus]	53
24	ber k 232 ^{ab} glascopf g 371 ^b [c]	Vncus ²⁷ [curuus. anchora ²⁸ edg] senchil	54
25	Uitrum ¹² glas i 174 ^c [c Vitrium]	i 175 ^b senkil g 373 ^b [i. c] senchel ²⁹	55
26	Viucem ¹³ liblihe i 174 ^e lebliha k 232 ^c	c 180 ^e d 167 ^d	56
27	[c]	Vnguis ³⁰ nagel i 175 ^e k 233 ^b [c Un-	57
28	Viuarium ¹⁴ erbi lari k 232 ^c erbilare i	guus]	58
29	174 ^e herpilare a 174 ^{a4} wier ¹⁵ c 180 ^a	Vniones ³¹ perolun e 180 ^f mergrieze i	59
30	*ribnik ¹⁶ g 372 ^a [c]	175 ^e [cd]	60

¹ scaphestal rot f, das l undeutlich d ² übergeschr. g ³ vgl. Gl. 2, 17, 24.
 699, 47 ⁴ Uisibil i ⁵ Uiso i ⁶ Uissum d Uissum i Uisum b ⁷ Uissio i
⁸ Uitellü i Uitelliü g ⁹ Uitellü i Vitellem ab ¹⁰ übergeschr. g ¹¹ Uit⁵⁰ i
¹² darnach Vitta *tocenice g 371^c ¹³ Uiuacem i. = Gl. 2, 17, 12 ¹⁴ Uiuarium i ¹⁵ im
 context c ¹⁶ übergeschr. g ¹⁷ Uiuum g ¹⁸ übergeschr. darnach Ulm⁹ *vaz . . .
 Vlnus *vaz . . . Ulna *loket g 372^b ¹⁹ das hiernach folgende Vlna (Ulna c) muscula
 c 180^b g 372^b k 232^d p 224^{a3} ist wol lat. ²⁰ Ulnus i. sicher falsches lemma statt des
 vorangehenden Ulna ²¹ Vltia) a aus o a Ultia dei Vlcia b ²² im context, die gl.
 im anhang (s. 48 anm. 17) c ²³ rot a ²⁴ übergeschr. g ²⁵ Uuia e Vlula k Ulula i
²⁶ Uncin⁹ i Uncinos g ²⁷ Uncus e Unc⁹ i. darüber *cluca g ²⁸ darüber *coti g
²⁹ Anchora i. senchel mit verweisungszeichen am rande c ³⁰ Unguis i ³¹ Unio-
 nes i. = Gl. 3, 406, 38

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw. 135

- 1 Vnzeol¹ uideruuagi *i* 175^d widiruuagi
 2 *k* 233^c widarwage *a* 175^{a2} Widar
 3 Wage² *p* 225^{a1} widirwage *d* 167^f
 4 widerwage³ *e* 180^g vid^svag³ *g* 374^a
 5 widergewage *b* 197^b [*e*]
 6 Vocabulum⁴ ginēmida *k* 233^c binemide
 7 *i* 175^d [*e*]
 8 Vola tenar *a* 175^{a2} tenr⁵ *b* 197^b *c* 180^h
 9 *dlann⁶ *g* 374^a
 10 Volema walhische pira. winigifta *e* 180^h
 11 [*vgl.* *c*]
 12 Volucris wlluchun *a* 175^{a3} *d* 167^g wlcutn
 13 *c* 181^a [*e*]
 14 Uluere piuagen⁷ *i* 175^e [*e*]
 15 Volutabrum⁸ sol *a* 175^{a4} *b* 197^e *c* 181^b
 16 *p* 225^{b1} söl *d* 167^h ssol⁹ *g* 374^c
 17 gisel *i* 175^e [*e*]
 18 Uolutabra *kalisce⁹ *g* 374^c
 19 Voluo¹⁰ vuelzo *k* 234^a uuelze *i* 175^f
 20 Vomer¹¹ [dictus *i*] sech *a* 175^{a4} *b* 197^c
 21 *c* 181^b uuagensun *i* 175^f [*d*]
 22 Vomitoria vurichelli *a* 175^{a4} *k* 234^a
 23 vvrichelli *b* 197^e [*e*]
 24 Uorago uueruē *i* 175^f [*e*]
 25 Uoti compos¹² uuillerām *i* 175^f [*e*]
 26 Vpupa¹³ [siue opopa *ik*] witehopfo¹⁴ *a*
 27 175^{b2} *c* 181^e uui tihofphe *i* 176^b
 28 witehoffa *k* 234^b [*e*]
- Vrbanus¹⁵ dicitur qui in urbe habitat *i* 29
 (vel *k*) facetus gipraher¹⁶ *i* 176^b ge- 30
 sprecher *k* 234^c [*e*] 31
 Vrbo¹⁷ phluges houbit *a* 175^{b3} ph'uges- 32
 hōbit¹⁸ *c* 181^e phlōgeshōbit *i* 176^b 33
 phlveges hōbet *b* 197^h phlugishobet¹⁹ 34
g 375^c pflōgeshoōpth *d* 168^d phlugs- 35
 haōaupht²⁰ *e* 177^d phluges hopt²¹ 36
p 226^{a1} pflughaupt *k* 234^c [*e*] 37
 Vrcolus similiter emplīn²² *c* 181^e 38
 Vredo²³ kihege²⁴ *c* 181^e kibége *a* 175^{b3} 39
 brūnido *k* 234^c prunnide *i* 176^b 40
 [*vgl.* *c*] 41
 Vrina²⁵ harn *i* 176^c *k* 234^c [*e*] 42
 Ursus bere *i* 176^c 43
 Urtica nezzil *i* 176^c [*d*] 44
 Usya *suñice²⁶ *g* 376^b 45
 Usque quaque per omnia ub^seal²⁷ *i* 176^d 46
 [*c* Usque] 47
 Vsurpatio²⁸ nominatio presumptio usus²⁹ 48
 geuoneheit *i* 176^d gewonheit *k* 234^d 49
 Utiliora piderbe *i* 176^e 50
 Utor niuzze *i* 176^f [*e*] 51
 Vuarniones³⁰ reinun *a* 176^{a3} *k* 235^b 52
 Reñun *b* 198^e reinen *i* 176^f rei ni- 53
 scer *c* 182^b 54
 Vuandalus³¹ id est uuinid *k* 235^b *i*. 55
 winid *i* 176^f winit *a* 176^{a3} *b* 198^e 56

¹ nzeol *i* Unzeol *g* ² Widar Wage mit kleinerer schrift nachgetragen *p* ³ im context *c*, übergesch. *g* ⁴ Uocabulū *i* ⁵ übergesch. *b* ⁶ übergesch. *g* ⁷ l. piuegan ⁸ Uolutabrum *g* -ū *i* ⁹ übergesch. *g* ¹⁰ Uolo *i* ¹¹ darüber *leme^s *g* 374^c. Uomer *i* ¹² darnach Vox . . . son⁹ *hlahol *g* 375^a ¹³ Upupa *gi*, darüber *wded *g* 375^b. Vpupa *ck* ¹⁴ im context *c* ¹⁵ Urbanus *i* ¹⁶ l. gispraher ¹⁷ Urbo *ci* ¹⁸ im context *c* ¹⁹ phlugishobet] am ersten *h* radiert *g* ²⁰ mit blässerer dinte. dasselbe oder ähnliches am rande ausradiert, das verweisungszeichen über Vrbo noch vorhanden *e* ²¹ phluges hopt mit kleinerer schrift nachgetragen *p* ²² similif übergesch., emplīn im context *c*. darnach Ur *tur *g* 375^c ²³ Uredo *i* ²⁴ im context *c*. l. kiheie, kiheige ²⁵ Urina *i*. darnach Vrna *ozude 375^c . . . Vrsa . . . informes *medve dice 376^a *g* ²⁶ übergesch. *g* ²⁷ ub^seal] *a* aus *l* corr. *i*. l. ub^al. = *Gl.* 2, 180, 43. 197, 44 ²⁸ Us[^]patio *i* ²⁹ vsus *k*. darnach Vsus *suicsai *g* 376^b ³⁰ Uuarniones *i* Warniones *b* Auarniones *k*. = *Gl.* 3, 669, 10 ³¹ Uuandalus *e* -l^o *i* Wandalus *beg*, dar- über *zlo unen *g*

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw. 135

1	<i>c</i> 182 ^b wind <i>d</i> 168 ^b <i>e</i> 178 ^a wint <i>g</i>	177 ^{b4} <i>p</i> 228 ^{b3}	27
2	378 ^a		
3	Vuantaos ¹ wan ² <i>b</i> 198 ^c hantscöch <i>i</i>	Zaba kisarwe <i>c</i> 184 ^f kesarwe <i>d</i> 171 ^c 28	
4	176 ^f hantschuch <i>k</i> 235 ^b	<i>f</i> 420 ^c gisarauue <i>i</i> 179 ^a gisaraue <i>k</i> 29	
5	Vuannas ³ uuanna <i>i</i> 176 ^f <i>k</i> 235 ^b	238 ^a kiserwe ¹⁰ <i>a</i> 178 ^{a4} <i>p</i> 229 ^{b1} Gi- 30	
6	Vuangas ⁴ houun <i>i</i> 176 ^f huuun <i>k</i> 235 ^b	serwe <i>b</i> 200 ^f gserba <i>g</i> 383 ^a [<i>c.</i> Zab- 31	
7	Uuidus ueizter <i>i</i> 176 ^f [<i>e</i>]	ba <i>e</i>]	32
8	Uulgus smaliut ⁵ <i>i</i> 177 ^a [<i>e</i>]	Zelotipia ¹¹ inziht <i>b</i> 200 ^f inzihtiga <i>a</i> 178 ^{a4} 33	
9	Vulpes ⁶ uulpecula fohe <i>i</i> 177 ^b fuchsa	inzihtige <i>i</i> 179 ^a [<i>vgl.</i> <i>e</i>]	34
10	<i>k</i> 235 ^d [<i>e</i>]	Zeta cella ¹² <i>d</i> 171 ^c <i>e</i> 180 ^c <i>k</i> 238 ^a zella 35	
		<i>i</i> 179 ^b [<i>d</i>]	36
11	Xenium oblegi ⁷ <i>g</i> 378 ^b oblege <i>a</i> 176 ^{b3}	Zizania ratin <i>k</i> 238 ^a raten <i>i</i> 179 ^b	37
12	<i>p</i> 227 ^{a3} Oblege <i>b</i> 199 ^a oblei <i>i</i> 177 ^d	Zodiacus *zuor ¹³ <i>g</i> 383 ^a	38
13	<i>k</i> 236 ^a obelei <i>d</i> 169 ^e [<i>d</i> Xenia]	Zomentum zecha <i>a</i> 178 ^{b1} <i>p</i> 229 ^{b2} zeiecha 39	
		<i>k</i> 238 ^b zicha ¹⁴ <i>c</i> 184 ^h zicha. *paula- 40	
14	Ydromelum ephiltranch <i>b</i> 199 ^h	ka ¹⁵ <i>g</i> 383 ^b zieche <i>b</i> 200 ^g zieche <i>i</i> 41	
15	Ymbrices scintil ⁸ <i>g</i> 381 ^b	179 ^b ziech <i>d</i> 171 ^d <i>e</i> 180 ^c [<i>cde</i>]	42
16	Ymnarius ⁹ innare <i>k</i> 237 ^b ymnere <i>a</i>		

2. ZWEITES GLOSSAR.

17	Abolere uertiligen <i>i</i> 179 ^e [<i>c.</i> <i>vgl.</i> <i>a1</i>	Acidus hantager <i>k</i> 239 ^d hantig ⁵ <i>i</i> 180 ^a [<i>e</i>]	43
18	Abolet]	Acuale ²⁰ ecchil ²¹ <i>d</i> 172 ^d <i>f</i> 423 ^b ecchel 44	
19	Abominatus [tsamer ¹⁶ <i>i</i> 179 ^e [<i>a1c</i>]	<i>i</i> 180 ^b ecchol <i>k</i> 239 ^d echil <i>c</i> 185 ^b <i>e</i> 45	
20	Abruptis ¹⁷ per uim ruptis stethalen ¹⁸	181 ^c ekil <i>g</i> 385 ^c [<i>e</i>]	46
21	<i>i</i> 179 ^e [<i>c.</i> <i>vgl.</i> <i>a1</i> Abruptum]	Accumulo ²² huffon <i>k</i> 239 ^d huffo <i>d</i> 172 ^d 47	
22	Accentor persuasor lutnusside ¹⁹ <i>i</i> 179 ^f	hũfo <i>c</i> 185 ^h hufeo <i>e</i> 181 ^c huffen <i>i</i> 48	
23	[<i>vgl.</i> <i>a1</i> Accentus]	180 ^b ihchufe <i>g</i> 385 ^c [<i>c</i> Accumulo]	49
24	Acerra mensa uiirochuaz <i>i</i> 180 ^a [<i>a1cd</i>]	Accusatio roungunga ²³ <i>k</i> 239 ^d [<i>vgl.</i> <i>c</i>]	50
25	Acerbitas pittire <i>i</i> 180 ^a [<i>vgl.</i> <i>c</i> Asperitas]	Admonitio ²⁴ manunga <i>k</i> 240 ^c manunge 51	
26		<i>i</i> 180 ^e [<i>e</i>]	52

¹ Uuantaos *i* ² wol nur anfang von wantos *b* ³ Uuannas *i* ⁴ Uuangas *i*. =
Gl. 3, 657, 33 ⁵ *dh.* smãhliut? ⁶ Uulpes *i* ⁷ *übergeschr.* *g*; *echt?* darnach Ydra
⁸ *yescer* 380^a . . . *Yris* *duha 380^b *g* ⁹ *übergeschr.* darnach Ypocte. simulatores *licemer-
nici *g* 382^b ¹⁰ *Ymnarios* *k* ¹¹ kiserwe] kiserw rot angemalt *p* ¹² elotipia *i* Zelo-
ripia *b* ¹³ *in context de.* vielleicht lateinisch gemeint ¹⁴ *übergeschr.* *g*; *echt?*
¹⁵ *im context c* ¹⁶ beide wörter *übergeschr.* *g* ¹⁷ *der anfang abgeschnitten i. l.* leit-
samer ¹⁸ *bruptis* *i* ¹⁹ *l.* stethalen, *s. Gl.* 1, 193, 15. darnach Abundantia *obih *g*
384^c ²⁰ *die gl. hier offenbar zu einem falschen lemma geraten* ²¹ *Accuale* *i*
²² *im context f* ²³ *Acumulo de* ²⁴ *l.* ruongunga. darnach acus *pazdere . . . Adagia
²⁵ *pzloue* *g* 385^c ²⁶ *darnach* Adolescens *iunose *g* 387^a

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw. 112

- 1 Adsuit¹ zūgitiut² i 181^b zuogitint *k* 241^a Apricus calor smargaz¹⁰ sumerhizza¹¹ *c*
 2 [a1c] 190^g
 3 Adulteratum verlegen *c* 187^a ferlegen Archimargirus¹² [i. princeps cocorum] *i*
 4 *i* 181^c truchsazzo *c* 191^e truchsaze *a* 184^{a2}
 5 Aedificatio gezimber *i* 181^e [c] truhtsaze *i* 185^e
 6 Aemulus gelle *i* 181^e [c] Area *humno¹³ *g* 399^b
 7 Aer lust³ *i* 181^f Areę proprie dicitur locus uacuus ubi
 8 Affamen⁴ [affabilitas *i*] gisp^arachi *c* 187^g trituranterur annone¹⁴ tenne *i* 185^f
 9 gi sprache *d* 174^b gisp^ache *e* 182^h *i* Armonicum coniunctum conueniens con-
 10 182^b [a1 Affabilitas] sonum luthnussida *k* 245^d lutnusside
 11 Affectu⁵ [studeo *ik*] vuillo *k* 242^b willo *i* 186^b [vgl. a1c] Armonia
 12 *c* 187^h uuille *i* 182^b wille *d* 174^b Arrogans romiger *k* 245^d rümiger *i* 186^b
 13 *e* 182^h [c]
 14 Agrestis uuilder *i* 182^d [a1c] Arrogantia superbia iactantia petulantia
 15 Alnus *olse⁶ *g* 392^b rümisal *i* 186^b [a1c]
 16 Altercatio strit *i* 183^a [a1 Altercatio- Arundo *trezt¹⁵ *g* 400^c
 17 nes] Aspera hantigiū iracunda sarphiu¹⁶ *i*
 18 Anfractus umbisage *i* 183^e [c] 186^d
 19 Ambrices⁷ latton *c* 189^e latten *d* 175^d Calciat¹⁷ calcem ducit schuchot¹⁸ *k* 248^d
 20 latte *n* *e* 184^b latti⁸ *g* 393^e sühet *i* 188^d
 21 Amnis ahe *i* 183^f [a1] Caper boch *i* 188^e [c]
 22 Amplexus halset *i* 183^f [c. vgl. a1 Am- Caprone¹⁹ manen equorum iube *c* 193^f
 23 plexor] Castimonia reine *i* 189^a [bc]
 24 Angit⁹ bedwinget *i* 184^b [a1. Anget *c*] Catheita²⁰ doctrix lere *i* 189^a [bc Ca-
 25 Animositas ... temeritas michel müt *i* thegita]
 26 184^c [vgl. c Animosus. d] Cateplectatio²¹ wizi *i* 189^a [b Cataplec-
 tatio, c Cateplectio]

¹ Adsint *k* ² *l.* zuogisiut ³ *l.* luft. darnach Aes *med 389^c ... Aestus *znoy ...
 Aetas *wek 390^a *g* ⁴ Affámen *c* ⁵ *l.* Affecto. darnach Agnat* *priuz ni *g* 391^a

⁶ übergeschr. *g*; echt? ⁷ Ambrices *c.* = Imbrices ⁸ übergeschr. darnach Amenū

*priyemne *g* 394^a ⁹ darnach Angor *vsest *g* 395^b ¹⁰ über Äpcus *c.* *l.* sumargaz?

¹¹ im context *c* ¹² Archimargyrus *a* rchimargyr⁹ *i.* *l.* Archimagirus = ἀρχιμάγιστος

¹³ übergeschr. *g*, schwerlich echt ¹⁴ darnach Armillas *oplece *g* 400^b ¹⁵ übergeschr. darnach Arex *hrad oztrosni 400^c ... Asciola *zekira 401^a ... Avarus. auid⁹. ra-

pax *hrabiui 401^c ... Augur *ptacopwce 402^a ... Auitariū *nadeliboh (li auf rasur) ...

Aureax *vozatay 402^b ... Cadan^a *mirchi 405^c *g* ¹⁶ = *Gll.* 2, 407, 44 usw. 545, 40

und 2, 627, 7. 636, 43 ¹⁷ Calceat *k* ¹⁸ *l.* schuchot. darnach Camelis *velb blud

406^a ... Cantar⁹ *coni 406^b *g* ¹⁹ darüber *chuprini *g* 406^e. darnach Carū ht. amat

*lubi ... Casa *chise ... Casta *cista *g* 407^a ²⁰ *l.* Cathegita mit *k* 249^c ²¹ *l.* Ca-

taplectatio. darnach Caude *ch vosti 407^b ... Cauillum *potupa 407^c *g*

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw.

1	Caule ¹ chluse <i>i</i> 189 ^b [bc]	bc Cilium]	25
2	Cerebellum cerebrum ² hirmi <i>p</i> 241 ^{b2}	Cimex ¹⁶ wantlûs ¹⁷ <i>c</i> 196 ^c wantlus <i>d</i> 182 ^f 26	
3	hirne <i>d</i> 181 ^c hirn <i>a</i> 187 ^{b2} [vgl. a1]	vantlus ¹⁷ <i>g</i> 413 ^a [c. Cymex a1. vgl. d]	27
4	Cerebrum]	Cimum *kemin ¹⁸ <i>g</i> 413 ^a	28
5	Ceres ³ inuentrix frumenti. fruges chorn	Circinum ¹⁹ rizza <i>c</i> 196 ^f rize <i>i</i> 191 ^e [b 29	
6	<i>i</i> 189 ^f [a1c]	Circino. vgl. a1 Circinna]	30
7	Cespis *dirn ⁴ <i>g</i> 410 ^a	Circumlator ²⁰ rizzari <i>i</i> 192 ^c [bc]	31
8	Cetauca ⁵ taha ⁶ <i>a</i> 188 ^{a1} <i>c</i> 195 ^b <i>d</i> 181 ^f	Cisterna puzza <i>c</i> 197 ^e buzza <i>i</i> 192 ^d	32
9	<i>e</i> 190 ^a <i>g</i> 410 ^b <i>k</i> 251 ^a <i>p</i> 242 ^{a2} tahe	Citonia ²¹ chutini <i>a</i> 190 ^{a1} <i>p</i> 244 ^{b2} chu-	33
10	<i>i</i> 190 ^b [c]	tina ²² <i>c</i> 197 ^e <i>d</i> 183 ^g kâtina <i>g</i> 416 ^a	34
11	Cicero a legumineꝯ quod est cicer chli-	chutum <i>e</i> 192 ^a	35
12	hurię. ⁷ eo quod habeat rotundam fa-	Citium ²³ zepho <i>c</i> 197 ^e zephe <i>i</i> 192 ^d	36
13	ciem sicut cicer gisloch <i>i</i> 190 ^f	[bc Cythisum]	37
14	Ciclade ⁸ chemis ⁹ <i>c</i> 195 ^h <i>d</i> 182 ^e <i>g</i> 412 ^a	Clamor nauticus. celeuma scheffart ²⁴ <i>c</i> 38	
15	<i>p</i> 242 ^{b3}	197 ^g [d Celeuma. c Chelidris]	39
16	Cicendela ¹⁰ gleimo ¹¹ <i>c</i> 195 ^h Gleimo <i>d</i>	Clamosus dictus quasi calamosus ²⁵ lût-	40
17	182 ^d gleim <i>a</i> 188 ^{b2} *sseratek. Glimo ¹²	reister <i>i</i> 192 ^f [bc]	41
18	<i>g</i> 412 ^a [vgl. a1 Cicindalus]	Claua cholbo. I stanga ²⁶ <i>c</i> 198 ^a cholp. 42	
19	Cidaris ¹³ [caput exornat <i>p</i>] huot ¹⁴ <i>a</i>	I stang <i>a</i> 190 ^{a3} stangę I cholbe <i>i</i> 43	
20	188 ^{b3} <i>p</i> 243 ^{a2} h ^u ot <i>d</i> 182 ^e hout <i>e</i>	192 ^f stanga vel cholb <i>k</i> 254 ^c cholbo 44	
21	190 ^g hut <i>c</i> 196 ^a [bc Cindaris]	<i>d</i> 184 ^b cholb <i>e</i> 192 ^d cholp ²⁷ <i>p</i> 245 ^{a2} 45	
22	Cignus elwiz <i>i</i> 191 ^a *labut ¹⁵ <i>g</i> 412 ^b	*Remdih ²⁸ kolbo <i>g</i> 417 ^a [vgl. bc 46	
23	[bc]	(zweimal)]	47
24	Cillum oucpra <i>d</i> 182 ^f oebra <i>c</i> 196 ^c [vgl.	Clauis dicta sluzil <i>i</i> 193 ^a [bc]	48

¹ darüber *oucín *g* 407^c. darnach Cecus *slep . . . Celebs *chlast 408^a . . . Centu-
 peda *stonos ka 408^c . . . Cepari⁹ *ceb u lar . . . Cerealia *osenki 409^a *g* ² cere-
 brum *a* ³ eres *i*. darüber *sina *g* 409^b. dann Cerimonia *obredi . . . Certam̄ *potca
 409^b . . . Cerberū *san . . . Cernisia *piuo . . . Cernus *ielen 409^c . . . Cesaries *kecsice
 410^a *g* ⁴ übergeschr. darnach Cestus *pazec *g* 410^b ⁵ Cetâuca *c* Cetauca *p* ⁶ *im*
 context *c*, rot angemalt *p* ⁷ l. chihurię ⁸ Cyclade *dg*, darnach chemis radiert *d*
⁹ *im* context *c* ¹⁰ Cicindela *d* Cicendula *a* ¹¹ *im* context *c* ¹² die gl. über-
 geschr. mit verschiedener dinte *g* ¹³ Cydaris *de* ¹⁴ rot angemalt *p* ¹⁵ übergeschr.
 darnach Cilia *razzi . . . Ciliciū *wrete *g* 412^c ¹⁶ Cymex *cd* ¹⁷ *im* context *c*,
 übergeschr. *g* ¹⁸ übergeschr. darnach Circines *crusidla *g* 413^c ¹⁹ ircino *i*, vgl.
 Gl. 1, 612, 47 usw. darnach Circulus *cruh *g* 414^a ²⁰ l. Circulator, vgl. Gl. 2, 389,
 19 usw. darnach Circū timpora *scrane 415^b . . . Cistella *scr ine 415^c *g* ²¹ Cytonia *d*
 Cytoma *e* ²² *im* context *c* ²³ Citicum *i*. darnach Clamis *kirz no *g* 416^b ²⁴ l.
 schefsanc ²⁵ darnach Claritas *ozueta *g* 416^c ²⁶ die gl. *im* context *c* ²⁷ gelb an-
 gemalt *p* ²⁸ übergeschr. *g*, kaum echt. die dann folgenden gl. Clauaca (Clauata *d*g),
 t aus ? *c* corr. *d*, Clauarea *e*) burca (b rot angemalt *p* bruceę *i*). Clauia (Clania *e* Claua *g*)
 borda (rot angemalt *p* bordde *i*) *a* 190^{a4} *c* 198^a *d* 184^c *e* 192^d *g* 417^a *i* 193^a *k* 254^d
p 245^{a2} enthalten nichts deutsches, vgl. Burca clauaca *p* 46^{b1}, cloaca *k* 25^b usw.

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw. 122

- 1 Cleptus¹ tiup *c* 198^b
 2 Clinici² lidicharter³ *c* 198^b
 3 Clipsidra⁴ orlei *i* 193^c
 4 Cogniueo⁵ niplun *d* 185^a niplan *k* 255^d
 5 niblun *c* 198^b nibilin *a* 191^{a1} *p* 246^{a2}
 6 niphen *i* 193^f níuelo *g* 419^a [*c* Coo-
 7 gniueo]
 8 Cohum. lorum. quo temo buris hovpit-
 9 pflögs (hovbtplsugs *c*) coniugio⁶ co-
 10 pulatur⁷ *c* 198^h *d* 185^a lorum .i. zu-
 11 gil *l* 120^a
 12 Colirida⁸ povchbrot. vochanza⁹ *c* 199^b
 13 ptrinck. praceta. modicus triangulus *i*
 14 194^b [*vgl.* *c*]
 15 Colostrum¹⁰ biest¹¹ *g* 420^a bist *c* 199^c
 16 pihst *d* 185^d [*cd* Col(l)ustrum]
 17 Colpus puosum *d* 185^d buosvm *c* 199^c
 18 Colum rocho *c* 199^c roche *e* 193^o rocke
 19 *d* 185^d *prezlice¹¹ *g* 420^a [*c* Colus]
 20 Columba spiritus sanctus¹² tubę *i* 194^c
 21 [*c*]
 22 Conpascuus¹³ ager trata *c* 199^b *d* 185^h
 23 tra te *e* 194^a
- Contignum¹⁴ mager pachó *c* 200^a Mar-
 garpache *d* 186^a magerpa *ch* *e* 194^b
 Crumena *opazek¹⁵ *g* 422^b
- Depubem¹⁶ spönnevarh *c* 201^c spünn
 varch¹⁷ *g* 424^c spene varh *d* 187^b
 spun uarh *e* 195^c
- Ferocia iracundia¹⁸ crimmi *i* 198^d [*c*]
 Fidicula seite *i* 198^e [*c* Fidicule *xwei-*
mal]
 Figo¹⁹ stecho²⁰ *c* 203^e steche *d* 189^b
i 198^e *k* 262^b stech^e *e* 197^e stícho
g 430^b [*a1c*]
 Figulus²¹ hauanari *a* 195^{a2} *i* 198^e *k*
 262^b *p* 251^{b1} havenare *d* 189^c haue-
 nar *e* 197^e [*c*]
 Filantropos genus herbe.²² quam latini²³
 lappam²⁴ *i*. chleta (cletto *c* chletta *d*)
 uocant *a* 195^{a2} *c* 203^e *d* 189^c
 Filum²⁵ uadem *a* 195^{a2} vadem *e* 197^e
 uadim *d* 189^c fađe *i* 198^e fadan *k*
 262^b fadme *p* 251^{b1} *nit²⁶ *g* 430^b [*c*]

¹ = Cleptes. *darnach* Cleros *hřebi . . . Cleros *hřebi . . . Cliben *copriua *g* 417^b
² Clinicus *und* *darüber* *losezni *g* 417^b ³ *l.* lidischarter ⁴ *darnach* Cloace *roui
 . . . Clunabulū *bodecc 417^c . . . Coclear *lisice 418^a . . . Coccū *cirw . . . Cocum *cuchar
 7 pistorem *pecar 418^b . . . Cognat⁹ *priuzni 419^a *g* ⁵ Cogniue: o *g*, *rasur von l. zu*
 connivere 'sich verfinstern', *von sonne und mond gebraucht* ⁶ *l.* cum iugo, *s. Pauli*
Epit. Festi 39 *ed. Müller* ⁷ colligat *d* ⁸ *darüber* *podplamenice *g* 419^c ⁹ vo-
 chanza *im context c* ¹⁰ Colestrum *g* ¹¹ *übergeschr. g* ¹² *darnach* Compedes *puta
g 421^a ¹³ Conpascuus *d.* *darüber* *obec *g* 421^b. *darnach* Consiliū *swet *g* 421^b
¹⁴ *vgl.* Contignum frustum carnis cum septem costis demptum *k* 257^b. *darnach* Conuallis
 *vuall . . . Conuent⁹ *znem 421^c . . . Copona *kirema . . . Cori⁹ *vzne 422^a . . . Coturnix
 *prepelice 422^b *g* ¹⁵ *übergeschr. g*; *echt?* *darnach* Cytherea uen⁹ *lada 423^c . . . De-
 curiones *dezzetnici 424^a . . . Delinqre *hiriti 424^b *g* ¹⁶ Depube *c* ¹⁷ *übergeschr.*
darnach Deus *boh 424^c . . . Dies *den 425^a . . . Dorsum *chirbet 425^b . . . Equestre.
 ês qđ equiti *komonniku dabat . . . Equus *kon komon 426^c . . . Evmenides *lutice
 427^c . . . Extā *drob . . . Extraneus *prislec 428^a . . . Fama *pouest . . . Famella *zluch
 . . . Familia *celed . . . Fana *chrami 428^c . . . Fauī *sti . . . Febrvarius *vnor 429^a . . .
 Fedus *vmluua 429^b *g* ¹⁸ *darnach* Feronia *zuo ba 429^c . . . Fessos artus *vdi . . .
 Fictile *creha . . . Fida *stru na 430^a *g* ¹⁹ *darüber* *stehu *g* ²⁰ *im context c*
²¹ *darnach rasur d* ²² herbę *cd* ²³ latine *d, e aus i corr.* ²⁴ lappa *a* ²⁵ *dar-*
nach rasur d. Filim oder Filun *e* ²⁶ *übergeschr. g*

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw. 122. 124

1 Findit [diuidit <i>ik</i>] spaltit ¹ oder eliybit	Glans eichulla <i>p</i> 253 ^{a1} echila <i>k</i> 264 ^b 26
2 <i>c</i> 203 ^e chliubit <i>i</i> 198 ^e chluipit <i>k</i> 262 ^b	eichil <i>a</i> 196 ^{a4} echil ¹⁵ <i>c</i> 205 ^a a ⁱ chil 27
3 [be]	<i>d</i> 190 ^f achil <i>e</i> 198 ^g *selud ¹⁶ <i>g</i> 434 ^a 28
4 Flagitat reposeit expostulat exigit ² eua-	[<i>cd. vgl. a1</i> Glances] 29
5 datur uuettot <i>i</i> 198 ^f uuettor <i>c</i> 203 ^f	Glomus ¹⁷ in sacris crustulum kimbi ¹⁸ 30
6 [be]	<i>c</i> 205 ^a <i>d</i> 190 ^f <i>e</i> 198 ^h <i>k</i> 264 ^b <i>p</i> 253 ^{a1} 31
7 Flauus ³ rubens ualuuer <i>i</i> 199 ^a [<i>e</i> Fla-	cymbi <i>g</i> 434 ^a 32
8 uum]	Gloria ¹⁹ ruom <i>i</i> 200 ^b 33
9 Fluctu influzze ⁴ <i>a</i> 195 ^{a4} <i>i</i> 199 ^a <i>k</i> 262 ^d	Gubernacula rihitunga ²⁰ <i>k</i> 264 ^c rihitunge 34
10 <i>p</i> 251 ^{b3} influz <i>c</i> 203 ^h ifluz <i>d</i> 189 ^e	<i>i</i> 200 ^d 35
11 Fluentum ⁵ gifluzzida <i>a</i> 195 ^{a4} <i>c</i> 203 ^h <i>k</i>	Gurgulio ²¹ engirinch <i>k</i> 264 ^d 36
12 262 ^d gifluzzide ⁶ <i>p</i> 251 ^{b3} gefluzzide <i>i</i>	
13 199 ^a [<i>e</i>]	
14 Frondeum loypin ⁷ <i>i</i> 199 ^c [<i>vgl. a1c</i> Fron-	Hausorium ²² scepfuaz <i>a</i> 196 ^{b3} <i>p</i> 253 ^{b1} 37
15 deus]	scepfivaz <i>d</i> 190 ^h skepfuaz <i>k</i> 264 ^d 38
16 Fuga celeri ⁸ discessu. cursu. uelocitate ⁹	scheffevaz <i>c</i> 205 ^d scephuaz <i>i</i> 200 ^d 39
17 fluth <i>i</i> 199 ^c <i>k</i> 263 ^a Flúth ¹⁰ <i>p</i> 252 ^{a2} [<i>e</i>]	sephvaz <i>g</i> 435 ^a schenuaz ²³ <i>e</i> 199 ^b 40
18 Fungor ¹¹ [utor <i>i</i> vtor <i>k</i>] nivzzo <i>c</i> 204 ^b	[<i>e</i>] 41
19 niuzzo <i>d</i> 189 ^h nuizzo <i>k</i> 263 ^b niuzze	Hęc colus ²⁴ chonachla .i. rocho ²⁵ <i>d</i> 191 ^a 42
20 <i>e</i> 198 ^b <i>i</i> 199 ^e	<i>e</i> 199 ^b <i>p</i> 253 ^{b1} chonacla. id est rocho 43
21 Gemursa ¹² toumado ¹³ <i>d</i> 190 ^c <i>f</i> 469 ^b	<i>k</i> 264 ^d chonacla .i. rocho ²⁵ <i>c</i> 205 ^d 44
22 tonmado <i>c</i> 204 ^f tonma de <i>e</i> 198 ^e	chonacha .i. Rocho ²⁵ <i>a</i> 196 ^{b3} *prezli- 45
23 Genius ¹⁴ stetigot <i>c</i> 204 ^f <i>d</i> 190 ^d <i>i</i> 199 ^f	ce ²⁶ chonachal .i. roccho <i>g</i> 435 ^a eho- 46
24 <i>k</i> 264 ^a <i>p</i> 252 ^{b3} stetgot <i>e</i> 198 ^f stedegot	nagel .i. racho <i>i</i> 200 ^d [<i>e</i>] 47
25 <i>g</i> 433 ^b [<i>a1</i>]	Heli ella ²⁷ holera minuta <i>d</i> 191 ^a <i>e</i> 199 ^e 48
	<i>i</i> 200 ^e <i>k</i> 265 ^a 49
	Hinnio ²⁸ ueieion <i>p</i> 253 ^{b3} vveieion <i>g</i> 435 ^e 50

¹ = *Gl.* 2, 218, 3 *usw.* 634, 31. *darnach* Fines *meze . . . Finis uite *conec *g* 430^b
² exigit *c* ³ darüber *plani *g* 431^a. *darnach* Fletus *plach . . . Florilia *queten *g*
431^a ⁴ rot angemalt *p*. = *Gl.* 2, 17, 55 ⁵ Fluentu *a* ⁶ rot angemalt *p*. *darnach*
Forum publicum *tirh 431^b . . . Fringilla *pencaua 431^c *g* ⁷ übergeschr. *i.* *darnach*
Frugalis *pilzni *g* 431^c ⁸ celebri *k* ⁹ *darnach* rasur *d* 189^g. *in g* sodann
Fulm̄ *vatra 431^c ¹⁰ rot angemalt *p* ¹¹ *darnach* Furuū bouem *wrani vol . . . Fu-
stis *dir cole 432^a . . . Galli cant⁹ *europene 432^b . . . Genium *bose 433^a *g* ¹² dar-
über *podlomek *g* 433^b. Gemusia *e*, *s* aus *r* radiert ¹³ toumado] *a* aus ? *o* corr. *d*
¹⁴ darüber *setekk *g*. Genivs *d.* *darnach* Genitali aruo .i. uulua *kepp 433^c . . . Gimnus
eni d̄r exercitatio *ewik 434^a *g* ¹⁵ *im context* *c* ¹⁶ übergeschr. *g*; echt? *darnach*
Glaea *scerk . . . Glauconia (*l.* Glaucoma) *belmo 434^a *g* ¹⁷ Glob⁹ *g* ¹⁸ *im context*
cd., gelb durchzogen *p* ¹⁹ *darnach* Glos *zwezt 434^a . . . Grando *hrad . . . Graue
*teske . . . Greges *stada 434^b *g* ²⁰ = *Gl.* 1, 528, 29. 2, 201, 12. 279, 5 ²¹ dar-
nach Gurgustiū *salase . . . Hanula *cerido *g* 434^c ²² ausor *i* ²³ rot *e* ²⁴ Hęc-
colus *c* Heccolus *deik* Hęc colus *gp.* = *Gl.* 2, 364, 3 ²⁵ *die gl. im context* *acde*
²⁶ übergeschr. *g*; echt? ²⁷ *im context* *de.* ella *lateinisch?* *CGL* 3, 590, 32 elenion ella
²⁸ innio *i* Hinnion *g*

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw. 124. 125

1	weion ¹ a 197 ^{a2} e 205 ^f d 191 ^c vuicio	e 207 ^b d 193 ^e e 201 ^g i 203 ^d k 267 ^b	27
2	k 265 ^b uueien i 200 ^f wein e 199 ^d	p 256 ^{b3} iuris. inde iussil. iussellum	28
3	[a1. Hinnion c. vgl. d Hinnit]	g 441 ^c [c]	29
4	Hospitalis ² gastlomer k 265 ^c gastlümer	Iusurandum iuramentum eith k 267 ^b	30
5	i 201 ^a gast geben ³ g 435 ^c [c]	[vgl. c Ius]	31
6	Humanitas ⁴ mennisci a 197 ^{a2} men-	Iusquamum ¹⁷ bilisa a 199 ^{a4} k 267 ^b	32
7	niski ⁵ p 254 ^{a1} menniki k 265 ^c men-	pilsa d 193 ^e e 201 ^g bilise i 203 ^d	33
8	niske i 201 ^a mennischeit ⁶ e 205 ^g	bils ¹⁸ p 256 ^{b3} *blen ¹⁹ bilse g 441 ^c	34
9	menisgeit ⁷ g 435 ^c [c]	[c]	35
10	Idolium abgothus ⁸ d 191 ^g e 200 ^a k 266 ^b	Lacertus ²⁰ anguis egideh ⁹ he i 203 ^e [cd]	36
11	p 254 ^{b2} abgoth ⁹ i 201 ^d [vgl. a1c]	Lacertas, -a]	37
12	Iecur ⁹ lepara k 266 ^d lebara a 198 ^{a1}	Laterculi latta e 207 ^h d 193 ^h i 203 ^f	38
13	leba i 202 ^a lebere d 192 ^c leber e	k 267 ^d latnn ²¹ g 442 ^c [c]	39
14	200 ^e [cd]	Lauacrum ²² pad i 203 ^f k 267 ^d pät ²³	40
15	Illiuies ¹⁰ a gula dicta unuber i 202 ^a	e 207 ^h [c]	41
16	[vgl. c Illuies]	Licisca ²⁴ bracche i 204 ^b [c]	42
17	Incendium inzundida ¹¹ a 198 ^{a3} p 255 ^{a3}	Lichnus cherçe i 204 ^b	43
18	inzuntide i 202 ^b	Lingua sapientia zügç i 204 ^b [c]	44
19	Inimicia fientsceft i 202 ^e [c]	Lucar w̄rstat ²⁵ g 443 ^c [vgl. a1c]	45
20	Inporcitor . . . Porca *meze ¹² g 440 ^b	Mandrinum ²⁶ hirti ²⁷ a 200 ^{b2} e 208 ^f	46
21	Insipere . . . obsipa pullis escam *pzpi	hirti p 258 ^{b1} hirci k 269 ^b hirte i 205 ^a	47
22	ku rencom ¹³ g 440 ^b	i. hyrte g 445 ^b hirt d 194 ^h e 203 ^c	48
23	Iuridicus e sago i 203 ^d esago k 267 ^b	[c]	49
24	[c]	Manphur ²⁸ gruz ²⁹ a 200 ^{b3} d 195 ^a g	50
25	Ius iuris ¹⁴ prod (Prod ¹⁵ d prot e fehlt p).		
26	inde iussellum ¹⁶ iussal (ius sal e)		

¹ im context c ² Hospitales g ³ übergeschr. dann im context *hoste., der punct auf rasur von s (die gl. lautet Hospitales hostes perduelles) g ⁴ Humanitas i. darüber *chlouecstue g ⁵ menniski] menn rot angemalt p ⁶ im context c ⁷ darnach Ianue *vereie 436^a . . . Ianuariū *leden 436^b g ⁸ im context de. darnach Ydra *san g 437^a ⁹ ecur i ¹⁰ l. Illuies mit k. darnach Inbecillis *chuori g 438^c ¹¹ rot durchzogen p. darnach Incilla *struha 438^c . . . Inferie *trizna 439^b g ¹² übergeschr. darnach Inquilin⁹ *domouiti g 440^b ¹³ die gl. übergeschr. darnach Iuges *srassi . . . Iunctura *paz 441^a . . . Poete aut̄ iunonem iouis sororem *perunoua . . . Iupit⁴ *perun 441^b g ¹⁴ iutis k. l. iussis ¹⁵ Prod] d aus t corr. d ¹⁶ iuscellū i iustellum k iusellū p ¹⁷ Iusqam̄ a Iusquamū p ¹⁸ daneben am rande von einer hand des XIV jhs. i. pilsen p ¹⁹ übergeschr. g ²⁰ darüber *iescer g 442^a. darnach Lancea *hrale g 442^b ²¹ l. latun ²² darnach rasur p 257^{a3}. Lauachrum c ²³ im context c. darnach Leuir *ssure deuer g 443^a ²⁴ darnach Littores *palicsnici g 443^b ²⁵ übergeschr. g. dh. v̄rstat. darnach Manceps *plenik g 445^a ²⁶ Mandrinum : : : d Mandrinim g. darnach Mania *zerr . . . Manius *ranu sec g 445^b ²⁷ im context c

²⁸ Manph, dazu ur am rande e Manphúr c Manphut g ²⁹ übergeschr. g

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw. 125. 126. 127

1	445 ^b <i>k</i> 269 ^c grúz ¹ <i>e</i> 208 ^g grúz <i>i</i>	260 ^{a2} ampleza ¹⁸ <i>c</i> 210 ^b <i>g</i> 448 ^c am- 29
2	205 ^a gruze <i>e</i> 203 ^d [a1 <i>c</i> Mansur]	plaza <i>d</i> 196 ^c <i>k</i> 271 ^b amplaze ¹⁹ <i>i</i> 206 ^d 30
3	Manubrium ² helza ¹ <i>a</i> 200 ^{b4} <i>c</i> 208 ^h <i>d</i>	amplas ¹⁸ <i>e</i> 204 ^g [a1 <i>c</i>] 31
4	195 ^b <i>i</i> 205 ^b <i>k</i> 269 ^c hilza <i>g</i> 445 ^c	Mulcarium uas in quo mulgentur pecora 32
5	Massa samanthasti ³ <i>c</i> 208 ^h <i>d</i> 195 ^b <i>p</i>	.i. mulctrum *deska ²⁰ <i>g</i> 448 ^c 33
6	258 ^{b3} samantasti <i>g</i> 445 ^c samanhasti ³	Mustricula leist <i>c</i> 210 ^e 34
7	<i>e</i> 203 ^e samanthaffti <i>k</i> 269 ^d samant-	Mutinus ²¹ hamaler <i>a</i> 202 ^{a4} <i>i</i> 207 ^a <i>k</i> 35
8	haft <i>i</i> 205 ^b [c]	272 ^a <i>p</i> 260 ^{b3} hamelar <i>e</i> 205 ^e hame- 36
9	Mastruca quod lingua sardorum sagum ⁴	ler ²² <i>c</i> 210 ^e <i>d</i> 196 ^f hanulere <i>g</i> 449 ^e 37
10	dicitur ⁵ hadara l (vel <i>k</i>) filz ⁶ <i>k</i> 269 ^d	[<i>c. vgl. a1</i> Mutilum] 38
11	<i>p</i> 258 ^{b3} hadera l filz ⁷ <i>c</i> 208 ^h hadere	
12	7 filz <i>i</i> 205 ^b :::::8 vl filz ⁷ <i>d</i> 195 ^b	Nassa ru ssa <i>e</i> 205 ^d ruissa <i>d</i> 196 ^g 39
13	[c]	ruhssa ²³ <i>c</i> 210 ^f <i>g</i> 450 ^a 40
14	Matricida mütterslekko <i>a</i> 201 ^{a1} mvotres-	Natantes ²⁴ suimmenta <i>d</i> 196 ^g swimmenta 41
15	slekke ⁹ <i>p</i> 259 ^{a1} mütterslecche <i>i</i> 205 ^e	<i>a</i> 202 ^{b1} suimnte <i>p</i> 261 ^{a1} swimnte ²⁵ 42
16	mutersleko <i>k</i> 269 ^d materslekko <i>d</i> 195 ^e	<i>c</i> 210 ^f swimmentę <i>i</i> 207 ^a sviminte 43
17	matersl ecco <i>e</i> 203 ^f mutirslahē ¹⁰ <i>g</i>	<i>g</i> 450 ^a swimment <i>e</i> 205 ^d swimmet <i>k</i> 44
18	446 ^a [c]	272 ^a [c] 45
19	Mensale ¹¹ tislachen <i>d</i> 195 ^f tisel achen	Nictare cinnum (signum <i>p</i>) facere .i. (id 46
20	<i>e</i> 204 ^a disclachen <i>i</i> 205 ^e tischlach	ē <i>k</i>) oculo annuere ²⁶ .i. winchan <i>k</i> 47
21	<i>k</i> 270 ^b [c]	273 ^b .i. wīchan <i>p</i> 261 ^{b3} .i. winchen ²⁷ 48
22	Millus *oboiek ¹² <i>g</i> 447 ^c	<i>c</i> 211 ^d <i>d</i> 197 ^e <i>e</i> 206 ^b <i>i</i> 207 ^f [c] 49
23	Mioparo genus nauigii sceph ¹³ <i>i</i> 206 ^b	Nidus nest <i>k</i> 273 ^b [c] 50
24	Monomachia einwige ¹⁴ <i>a</i> 201 ^{b4} <i>p</i> 260 ^{a2}	Ningit sniwit <i>k</i> 273 ^b swinit ²⁸ <i>c</i> 211 ^e 51
25	emuuige <i>k</i> 271 ^b einwich ¹⁵ <i>c</i> 210 ^a <i>d</i>	snibit <i>a</i> 203 ^{a3} <i>p</i> 262 ^{a1} snigit ²⁸ <i>g</i> 52
26	196 ^b <i>e</i> 204 ^f <i>g</i> 448 ^b [<i>c. Monarchia</i>	452 ^a [c] 53
27	<i>d</i>]	Nouale niulentę <i>i</i> 208 ^a [<i>c. vgl. a1</i> 54
28	Mucia ¹⁶ ambleza <i>a</i> 202 ^{a1} amblez ¹⁷ <i>p</i>	Nouales] 55

¹ im context *c* ² darüber *rucoiet *g. Manubv c* ³ im context *cde. l. samant-*
hafti ⁴ saga *dk* ⁵ aus Pompei Comment. p. 284, 22 Keil ⁶ filz rot durch-
zogen *p* ⁷ die *gl. im context cd* ⁸ wol hadera *ausradiert d* ⁹ mvotreslekke]
mvotreslek rot durchmalt *p* ¹⁰ darnach Manortē *suatouit 446^b . . . Meditulliu *stredo
zeme 446^c *g* ¹¹ Mensalę *i. darnach Mercuri*⁹ *radihost am^{cib} 9 ē dict⁹ *wnukk kirtow
447^a *g* ¹² übergeschr. *g* ¹³ sceph nauigii *i. darnach Monile* *sponca *g* 448^b
¹⁴ rot durchzogen *p* ¹⁵ im context *c* ¹⁶ Mutia *c* Muscia *g* ¹⁷ rot angemalt *p*
¹⁸ im context *ce, mit kleinerer schrift e* ¹⁹ oder antplaze *i* ²⁰ übergeschr.; unter
dieser zeile, der letzten der seite, grofse rasur *g* ²¹ darnach rasur *d* ²² im con-
text *c. das dann folgende* Naite natte (Natte vl nauce *k*) appellantur fullones *i* 207^a *k*
²³ ist *lat.* ²⁴ Natantib; *c* ²⁵ im context *c. darnach Nerui*
*tetini 451^b . . . Nex *hlaua 451^c . . . Nicromantii *cirnocnisnici 452^a *g* ²⁶ annuere] *u*
aus corr. *d* ²⁷ im context *cde. = Gl. 2, 162, 3* ²⁸ im context *c, übergeschr. g,*
= *Gl. 2, 639, 56*

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw. 127. 128

1 Nubilar ¹ scoph <i>g</i> 452 ^b scopf ² <i>c</i> 211 ^f	Organum homo ¹⁸ kihellanus sida <i>k</i> 275 ^d
2 <i>d</i> 197 ^f <i>e</i> 206 ^d <i>i</i> 208 ^a scops <i>p</i> 262 ^{a2}	kihellenusside <i>i</i> 209 ^e kihellus sida <i>c</i> 28
3 scopff <i>k</i> 273 ^c [ce]	213 ^b <i>g</i> 456 ^b kihellussida ¹⁹ <i>e</i> 207 ^h
4 Nubo nupsi kihivvo ³ <i>p</i> 262 ^{a2} ich ke-	<i>p</i> 264 ^{a1} kihellv ^s sida ¹⁹ <i>d</i> 199 ^b [c] 30
5 hiwo ⁴ <i>c</i> 211 ^f kehihe <i>i</i> 208 ^a [c]	Ortestra. ²⁰ locus in scena löbe <i>i</i> 209 ^e
6 Numellus *ianna ⁵ <i>g</i> 452 ^c	Ostentum ostentatum oicziunigaz <i>k</i> 275 ^d
7 Obripilatio chalauua <i>k</i> 274 ^a chalawa <i>i</i>	[vgl. <i>c</i> Ostentus] 33
8 208 ^c chalaua <i>a</i> 203 ^{b2} <i>g</i> 453 ^b <i>p</i> 262 ^{b1}	Paliurus ²¹ cletta <i>c</i> 213 ^f <i>k</i> letta (klecta 34
9 chalwa ⁶ <i>c</i> 211 ^h chalua <i>d</i> 198 ^a <i>e</i> 206 ^f	<i>d</i> , fehlt <i>ikp</i>) herba spinosa. hoc est 35
10 Obrizum uparguldi <i>i</i> 208 ^c [c]	zura ²² <i>d</i> 199 ^e <i>e</i> 208 ^d <i>i</i> 210 ^a <i>k</i> 276 ^b 36
11 Obsitus obsessus .i. undique insidiis ual-	<i>p</i> 264 ^{b1} 37
12 latus ⁷ biuanager <i>k</i> 274 ^a beuagener	Palpo cecus ²³ qui semper palpare solet 38
13 <i>i</i> 208 ^c [c]	l (ul <i>e</i> vl <i>ad</i> vel <i>k</i>) fur qui in tene- 39
14 Offocationem ⁸ dempfungu <i>a</i> 204 ^{a2} dein-	bris ²⁴ palpat l uiualtra <i>p</i> 264 ^{b2} ul 40
15 pfunga ⁹ <i>g</i> 454 ^b dempfungu <i>d</i> 198 ^d	(l <i>c</i>) vialtra ²⁵ <i>a</i> 205 ^{a4} <i>c</i> 213 ^f vl 41
16 <i>k</i> 274 ^c <i>p</i> 263 ^{a1} dēpfungu ¹⁰ <i>c</i> 212 ^d	uiualtra ²⁵ <i>d</i> 199 ^f ul uivaltra ²⁵ <i>e</i> 208 ^d 42
17 tempfungu <i>f</i> 490 ^c tempfungē <i>i</i> 208 ^f	l uiualt ⁶ <i>i</i> 210 ^b vel veualter <i>k</i> 276 ^c 43
18 temphun <i>e</i> 207 ^b [d. vgl. c]	[c. Palbo a1] 44
19 Olores elewiz ¹¹ <i>i</i> 209 ^b [vgl. a1c Olor]	Paludamentum sarroch <i>i</i> 210 ^b 45
20 Opiza ¹² [grece <i>ik</i>] genus seminis. ¹³ la-	Paludes mós <i>i</i> 210 ^b 46
21 tine pisa .i. areweiz ¹⁴ <i>d</i> 198 ^h <i>i</i> 209 ^c	Palumba ²⁶ heitube <i>i</i> 210 ^b [c] 47
22 .i. areuuez ¹⁴ <i>e</i> 207 ^f .i. arewez ¹⁴ <i>c</i> 212 ^h	Pangere. figere. unde plante *pžada ²⁷ <i>g</i> 48
23 id est erwisz <i>k</i> 275 ^b [c]	458 ^a 49
24 Opupun ¹⁵ huppupa ¹⁶ witehopho ¹⁷ <i>c</i> 213 ^a	Panus ²⁸ spuolo ²⁹ <i>a</i> 205 ^{b1} <i>c</i> 213 ^h <i>d</i> 50
25 Witehophe <i>g</i> 456 ^c witehophpe <i>d</i> 199 ^a	199 ^g <i>k</i> 276 ^d <i>p</i> 264 ^{b3} spül <i>i</i> 210 ^c 51
26 witephf <i>e</i> 207 ^g	

¹ darüber *stoh *g* ² im context de ³ rot durchmalt und schwarz durchstrichen
⁴ im context c ⁵ übergeschr. *g* ⁶ im context c ⁷ darnach Obtutu *obezre-
nem . . . Occasus *zachod 453^c . . . Octob⁸ *ruien 454^a *g* ⁸ Offocatione *f* ⁹ dein-
pfungu] *p* aus *f* corr. *g* ¹⁰ im context c ¹¹ = *Gll.* 2, 681, 42 usw. das hiernach
folgende Opilago (Oppilago *gp*) curcilla (im context *cde*) *c* 212^g *d* 198^h *e* 207^e *g* 455^e *k*
275^b *p* 263^{b2} [Sal. *d*] ist nicht deutsch, vgl. Curcilla opilago *k* 44^a *p* 63^{b3} und Circinus
Diefenbach 121^b ¹² Opizá *c* ¹³ seminis *e* semi^{nis} *i* ¹⁴ im context *cde* ¹⁵ die
gl. nach Osiros *anm.* 20 *g* ¹⁶ hupupa *g* hvpupa übergeschr. *c* ¹⁷ im context *c*
¹⁸ wol verstümmelt aus homofonum = *δμόφωνον* ¹⁹ im context *de*, *k* rot ange-
malt *p.* darnach Ornamta *ocrazi *g* 456^b ²⁰ l. Orcestra. darnach Osiros *ztuor *g* 456^c
²¹ Paliurus *c* Palior⁹ *i* Palioros *k* Palliurus *p* ²² im context *de.* nicht deutsch, vgl.
CGL 3, 541, 51 Panatros. idest zura, Papias Palliurus herba asperrima & spinosa hoc
est zuratuzita und *Matth. Silv.* zurus .i. paliurum ²³ vgl. *Gll.* 2, 160, 8. cecus *d*
²⁴ tenebris *e* ²⁵ im context *acde* ²⁶ das dann in *k* 276^c folgende Panariū excipu-
lum *kpe|mactpa* ist griech. = *κρεμάσιπα* (KPemactPa *i* 210^b, KPEMACIPA *c* 213^g *p* 264^{b2})
²⁷ übergeschr. *g* ²⁸ die *gl.* nach der folgenden *ik* ²⁹ im context *c*

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw. 128. 129

1	spin olo e 208 ^f *cevka ¹ spul g 458 ^a	278 ^b p 266 ^{a2} malo ¹² g 460 ^c ichmalo ¹² 30
2	[cd]	e 214 ^h male e 209 ^f 31
3	Panucula spuolili a 205 ^{b2} k 276 ^d spuolili	Pinus pinbām ¹³ i 211 ^c [e] 32
4	loli p 265 ^{a1} spvololi ² c 213 ^h spū-	Pira [matura d] ¹⁴ pirin e 215 ^a pirn d 33
5	lele i 210 ^c spōl d 199 ^h spul e 208 ^f	200 ^h 34
6	[c]	Piretrum [radix ¹⁵ cd] perhtram e 209 ^f 35
7	Panulie ³ dicte raine i 210 ^c *cluneck ⁴	Berhtram ¹⁶ g 460 ^c berthram ¹⁶ e 215 ^a 36
8	dicte quod ex eis panni texantur g	d 200 ^h piroboum k 278 ^b piroboū ¹⁷ i 37
9	458 ^b [vgl. c Panulula]	211 ^d biroboum a 206 ^{b1} p 266 ^{a2} [e] 38
10	Papauer ⁵ ueltmage ⁶ i 210 ^c [c]	Pirus piropoū i 211 ^d piripoum ¹⁸ f 497 ^c 39
11	Paranympha ⁶ brutiboto d 200 ^c k 277 ^b	piripōm a 206 ^{b1} pirpovm ¹⁸ p 266 ^{a3} 40
12	bruti potō p 265 ^{b1} brutipeto a 205 ^{b4}	Piriboum d 200 ^h pirbovm ¹⁸ e 215 ^a 41
13	brūtipoto g 459 ^b prute goto e 209 ^a	Pirbov ¹⁸ g 461 ^a birbom k 278 ^b [c] 42
14	prutpotege i 210 ^f [c. vgl. d Paranim-	Pisa araweiz ¹⁹ a 206 ^{b1} arawez ¹⁹ e 215 ^a 43
15	phum]	areueiz i 211 ^d arewez d 200 ^h erbisz 44
16	Persicus ⁷ pfersihpoum d 200 ^c pfersich-	k 278 ^b [a1c] 45
17	pōm a 206 ^{a2} phersicboū g 460 ^a pfer	Piscina natoria wiwari i 211 ^d wi gari 46
18	sichbom k 277 ^d fersichpovm ⁸ c 214 ^f	k 278 ^b [c] 47
19	fersichpōm ⁹ p 265 ^{b3} fersihpūm i 211 ^a	Pix harz ²⁰ e 215 ^b harzo ²¹ a 206 ^{b3} p 48
20	[c]	266 ^{b1} harzoh k 278 ^c harzoch i 211 ^e 49
21	Pessum mergere nahpisooufan a 206 ^{a3} d	[c] 50
22	200 ^e k 277 ^d	Planas ²² povmscabun ²³ p 266 ^{b2} pou 51
23	Pilus hār a 206 ^{b1} i 211 ^c hār ¹⁰ e 214 ^h	niscabo k 278 ^c poumscabe ²⁴ e 215 ^e 52
24	p 266 ^{a2} har d 200 ^g e 209 ^f k 278 ^a	boumscab a 206 ^{b3} pūmscaben i 211 ^e 53
25	Pincerna [minister ikp] scencho ¹¹ d 200 ^g	[c. vgl. a1 Planatorium] 54
26	p 266 ^{a2} schencho a 206 ^{b1} sencho e	Planca ima ²⁵ pars nauis .i. (id ē k) thil 55
27	214 ^h e 209 ^f sknecho i 211 ^c schenck	i 211 ^f k 278 ^d l thil ²⁶ e 215 ^e p 56
28	k 278 ^b [a1ce]	266 ^{b2} vl dhil g 461 ^c l dil ²⁶ d 201 ^b 57
29	Pingo malon a 206 ^{b1} d 200 ^g i 211 ^c k	[a1ce] 58

¹ übergeschr. g ² im context c ³ Panulie g ⁴ übergeschr. g ⁵ darnach
Papilio *motil 458^b... Paradysus *ray 458^c g ⁶ Paranimpha ac -nifa i -nimfa kp. das
dann in i 210^f folgende Pceps eder ist lat. = celer k 277^c. in g folgt P-fuga *zbeh
459^c ⁷ P-sicus c ⁸ fersichpovm im context, er auf rasur c ⁹ rot durchzogen p.
darnach pestis *selma g 460^a ¹⁰ im context c, rot durchmalt p ¹¹ gelb durchzogen
p ¹² im context c, übergeschr. g ¹³ das darauf in i folgende sapinus nieke (pycke
k 278^b sappinosus NYCHE d 200^g) ist = πικρή ¹⁴ darnach Piram *sarouis ce g 460^c
¹⁵ übergeschr. d ¹⁶ im context c, übergeschr. g ¹⁷ piroboū] b aus correctur i.
das deutsche von aikp fälschlich vom folgenden lemma hierher geraten ¹⁸ im context
cf, übergeschr. g, rot durchmalt p ¹⁹ im context ac ²⁰ im context c ²¹ rot
durchmalt p ²² lana^g i ²³ rot durchmalt p ²⁴ im context c. = Gl. 3, 11, 36
²⁵ yma g vna k ²⁶ im context cd, mit etwas kleinerer schrift nachgetragen d. thil rot
durchmalt p

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw. 129. 130

1 Plante *matki ¹ . . . plantaria *p̄zada ¹	Pomarium ¹⁴ obezhus <i>i</i> 213 ^d [c]	28
2 <i>g</i> 462 ^c [a1 Planta]	Principatus fuirstuom ¹⁵ <i>k</i> 280 ^a furstüm	30
3 Platanus *yauor ² <i>g</i> 462 ^c	<i>i</i> 213 ^c	31
4 Plectro zitarphin <i>i</i> 212 ^d [c Plectrum]	Processum frbmdkhsnmn ¹⁶ <i>k</i> 280 ^a frbm	32
5 Plenilunium uolmani <i>i</i> 212 ^d [c]	diasiman <i>p</i> 269 ^{a2} frbm. ^{eram} Diasiman ¹⁷ 33	
6 Pleuresis sitesuhtę ł lentisuereę <i>i</i> 212 ^d	<i>d</i> 203 ^a fröm () eram ¹⁸ <i>e</i> 211 ^h [bc]	34
7 [c]	Promissum giheiz <i>i</i> 213 ^f geheisz <i>k</i> 280 ^a	35
8 Plumatum ³ vedir pette <i>a</i> 207 ^{b2} veder-	gihezin ¹⁹ <i>c</i> 217 ^d giheizit <i>a</i> 208 ^{b3} [c]	36
9 petti ⁴ <i>c</i> 216 ^c vederpette <i>d</i> 201 ^h <i>f</i>	Promo bidrucho ²⁰ <i>k</i> 280 ^a bidräche <i>i</i>	37
10 500 ^c vederbette <i>g</i> 463 ^c uede,rbette <i>i</i>	213 ^f [c]	38
11 212 ^d [cd]	Propolas ²¹ louppun. ł tranchus <i>p</i> 269 ^{a3}	39
12 Podagra ⁵ fu ozsuht <i>d</i> 202 ^b fuozsuht <i>i</i>	louppun ł tranchhvs <i>a</i> 208 ^{b3} louppun	40
13 212 ^f fuzsuht ⁶ <i>a</i> 207 ^{b4} <i>c</i> 216 ^e [c]	vel träch ⁹ <i>k</i> 280 ^a luopon. ł tranch ⁹ ²²	41
14 Polliceo ⁷ giheizzo <i>c</i> 217 ^b <i>k</i> 279 ^c ge-	<i>e</i> 217 ^c lřbe ł lanch ⁹ <i>i</i> 213 ^f	42
15 heizzo <i>a</i> 208 ^{a4} Geheizo <i>d</i> 202 ^g ge-	Prosubiit ²³ spelkt ²⁴ <i>k</i> 280 ^a	43
16 heize <i>i</i> 213 ^d gehaiz ⁸ <i>e</i> 211 ^f [c Polli-	Protraho gilego ²⁵ <i>k</i> 280 ^a gilenge <i>i</i> 213 ^f	44
17 ceor]	[c]	45
18 Polipodion *ozladice ⁹ <i>g</i> 465 ^a	Puber iunger ²⁶ <i>a</i> 208 ^{b4} <i>c</i> 217 ^e <i>d</i> 203 ^b	46
19 Polio lichon ¹⁰ (lichen <i>i</i>) uel (uł <i>ae</i> ł <i>cdip</i>	<i>e</i> 212 ^b <i>p</i> 269 ^{b1} iun ger <i>k</i> 280 ^a iun. ²⁷	47
20 vel <i>k</i>) hasinon (hasinō <i>k</i>) ¹¹ <i>a</i> 208 ^{a4}	<i>g</i> 466 ^c [c]	48
21 <i>c</i> 217 ^b <i>d</i> 202 ^g <i>e</i> 211 ^f <i>i</i> 213 ^d <i>k</i> 279 ^c	Pulegium puleia <i>g</i> 466 ^c <i>k</i> 280 ^b <i>p</i> 269 ^{b1}	49
22 <i>p</i> 268 ^{b3} [c]	poleia ²⁸ <i>c</i> 217 ^e pulegia <i>i</i> 213 ^f [c Pu-	50
23 Policia ¹² sconi ¹³ <i>a</i> 208 ^{b1} <i>c</i> 217 ^b <i>g</i> 465 ^c	leium]	51
24 <i>k</i> 279 ^c <i>p</i> 268 ^{b3} scone <i>i</i> 213 ^d [c Polita]	Pulpita lectora ²⁸ <i>c</i> 217 ^e <i>g</i> 466 ^c <i>i</i> 213 ^f	52
25 Poma mora swarzperi <i>k</i> 279 ^c <i>p</i> 269 ^{a1}	<i>k</i> 280 ^b <i>p</i> 269 ^{b1} [vgl. <i>c</i> Pulpitum]	53
26 swarzperi <i>a</i> 208 ^{b1} <i>i</i> 213 ^d swarzberi	Pulix ²⁹ floh ³⁰ <i>a</i> 208 ^{b4} <i>c</i> 217 ^e <i>p</i> 269 ^{b1}	54
27 <i>c</i> 217 ^b swarzpere <i>e</i> 211 ^g swarzper <i>d</i>	floh <i>g</i> 466 ^c <i>k</i> 280 ^b flok <i>i</i> 213 ^f [c.	55
28 202 ^g swaiz bire <i>g</i> 466 ^a [c]	vgl. a1 Pulices]	56

¹ *übergesch. g; echt?* ² *übergesch. g* ³ *darüber *perina g. darnach Pluma*
 *:::quap . . . pserpina *poruata 463^c . . . Pocula *cese 464^a *g* ⁴ *im context c* ⁵ *darnach*
 Poēma *scladan *e g* 464^b ⁶ *im context c* ⁷ Polliceo *i* Polliceor *cde* ⁸ *im*
context e ⁹ *übergesch. g* ¹⁰ Poliolicchon *ep* ¹¹ *die gl. im context de, hasinon rot*
durchmalt p ¹² Ponicia *acgp* ¹³ *im context c* ¹⁴ *darnach* Portentū *presera 466^a
 . . . Precordia *vtroba 466^b *g* ¹⁵ *dh. furistuom* ¹⁶ *l. frbmdkhsnmun, dh. framdihsnmun.*
 = *Gll. 2, 25, 9* ¹⁷ *im context, eram von and. hand übergesch. d* ¹⁸ *fröm im context,*
eram mit verweisungszeichen am rande e ¹⁹ *im context c* ²⁰ *Promo mit Premo*
verwechselt ²¹ *vgl. Gll. 2, 397, 45 usw.* ²² *die gl. im context c. darnach Pserpina*
 *poruata *g* 466^c ²³ *l. Prosubigit* ²⁴ *verderbt aus spkelt dh. spielt? doch vgl. Gll.*
 2, 444, 22 *usw.* ²⁵ *l. gilęgo* ²⁶ *im context cde* ²⁷ *iun.] der punct auf rasur von*
g⁵ g. das dann folgende Puer. filius. inberbis (inermis i) ephebus. ATENOC d 203^b e 212^b
*atenoc k 280^a atenoch i 213^f ist wol = ἀτενος. in g sodann Pulpitū *odr 466^c* ²⁸ *im*
context c ²⁹ *Pulex, die gl. nach der folgenden g* ³⁰ *im context c*

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw. 130. 131

1 Puls ¹ priē i 213 ^f pri ² a 208 ^{b4} k 280 ^b	Remex ruoder c 218 ^f k 281 ^d rvoder p 30
2 p 269 ^{b1} pri ³ c 217 ^e brigie g 466 ^c	270 ^{b3} rūder i 214 ^f rōder d 204 ^b ru- 31
3 prie l polz d 203 ^b e 212 ^b [c]	der ¹⁸ a 209 ^{b4} e 213 ^b *wezlo ¹⁰ ruder 32
4 Puls polz ⁴ a 208 ^{b4} c 217 ^e i 213 ^f k	g 469 ^b [a1c] 33
5 280 ^b p 269 ^{b1} [c]	Reprobat refutat furchiusit ²⁰ a 209 ^{b4} 34
6 Puppa *lutka ⁵ toche. *lutka g 467 ^a	firchiuset i 214 ^f [c] 35
7 Quiris ⁶ [asta ⁷ c] spiozstanga a 209 ^{a2}	Reses ²¹ irlekiner ²² a 210 ^{a1} c 218 ^f d 36
8 p 269 ^{b3} spizstanga ⁸ c 217 ^h spies	204 ^c k 281 ^d p 270 ^{b3} irlek ^{irlek} iner ²² e 213 ^c 37
9 stagna k 280 ^d spizstange g 467 ^c i	irlekin ⁵ i 214 ^f [d. Resedes c] 38
10 214 ^b spizstaggē ⁸ f 504 ^c [c. 26, 30]	Retraho [i. c] widerdinso ²³ a 210 ^{a1} c 39
11 Rabula ⁹ razer i 214 ^d [vgl. bc]	218 ^g p 271 ^{a1} widerdinse i 215 ^a wi- 40
12 Radosi ¹⁰ sciro a 209 ^{b2} p 270 ^{b1} sciro ¹¹	derzuiso k 282 ^a [c] 41
13 c 218 ^c d 203 ^h e 212 ^h i 214 ^d k 281 ^b	Reuola wil wentiger a 210 ^{a1} wilwen- 42
14 [c]	tiger ²⁴ c 218 ^g p 271 ^{a1} Williwentiger 43
15 Rana ul (vel k l p & i) ranunculus	k 282 ^a willewentig ⁵ i 215 ^a [c Re- 44
16 frosc ¹² a 209 ^{b2} frosk i 214 ^d frose	uolat] 45
17 k 281 ^b frose p 270 ^{b1} [c. vgl. a1	Rodosi ²⁵ vveribo c 218 ^h [i. ap] weribo ²⁶ 46
18 Rane]	a 210 ^{a2} k 282 ^a p 271 ^{a1} uueribe i 47
19 Raster ¹³ hacco ¹⁴ a 209 ^{b2} c 218 ^d d 203 ^h	215 ^a [c. Rodus d] 48
20 e 212 ^h f 506 ^a g 468 ^c k 281 ^b p 270 ^{b1}	Rumex ²⁷ ruf a 210 ^{a2} ruf ²⁸ p 271 ^{a2} 49
21 hacce i 214 ^d [c]	ruf c 218 ^h d 204 ^d e 213 ^d g 470 ^a i 50
22 Rasorium sca[rasahs k 281 ^b scarsach ¹⁵	215 ^a k 282 ^a 51
23 c 218 ^d scarsas g 468 ^c sars aches i	Rutulus ²⁹ lancpartisker ³⁰ a 210 ^{a2} c 218 ^h 52
24 214 ^d sarsach a 209 ^{b2} p 270 ^{b1} [c Ra-	i 215 ^a p 271 ^{a2} lampartischer k 282 ^a 53
25 soria]	[a1c Rutuli, Rutilus] 54
26 Rates *plet ¹⁶ g 468 ^c	Racha interiectio est . . . l ut (ul ut e) 55
27 Redecisium chrusa ¹⁷ a 209 ^{b3} k 281 ^c	cum dolentes dicimus eu heu vl (ul e) 56
28 p 270 ^{b2} chrosa c 218 ^e chruse i 214 ^f	cum delectamur ³¹ dicimus. aa. haha d 57
29 [c]	204 ^e e 213 ^e 58
	Rates *plet ³² g 470 ^b 59

¹ Pls g ² pri] p rot angemalt p ³ im context c ⁴ rot durchmalt p, im context c ⁵ übergeschr. g ⁶ Qri^s i. darüber *zudlice g ⁷ übergeschr. c
⁸ im context cf ⁹ darnach Radix *cori g 468^c ¹⁰ dh. Rado rasi. ist das davor stehende Radium raia acdegip reia k deutsch? ¹¹ im context cde ¹² im context a
¹³ Rast ap ¹⁴ im context cdef. darnach Rastro *hrabe g 468^c ¹⁵ im context c
¹⁶ übergeschr. g ¹⁷ im context a. vgl. DWB 5, 2407 ¹⁸ Gerberts rüderare steht nicht in a ¹⁹ übergeschr. g ²⁰ = Gll. 2, 172, 63. 301, 52 ²¹ Keser k ²² im context ce, ebenso die folgenden gll. bis 122, 20 c ²³ widerdinso] wid rot durchmalt p
²⁴ wilwentiger] wilw rot durchmalt p. darnach Rima *scula . . . Ruditas *crastauost g 470^a ²⁵ dh. Rodo rosi. Rodos ap. Rodo mit Roto verwechselt, vgl. Graff 4, 1233 ²⁶ weribo] w rot durchmalt p ²⁷ darüber *sceuel g ²⁸ rot durchmalt p ²⁹ Rutilus aikp ³⁰ rot durchmalt p ³¹ delectamur] a aus e corr. d ³² übergeschr. darnach Sarmathe *zirbi g 471^a

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw. 131. 132

1	Sagina ¹ mesti ² a 210 ^{b2} c 219 ^d d 204 ^h	474 ^a i 216 ^c k 284 ^a p 272 ^{b3} .i. sp-	30
2	g 471 ^b i 215 ^d k 282 ^d p 271 ^{b2} meste	nela ²⁰ c 220 ^c [d]	31
3	e 213 ^h	Spissus dicher i 216 ^c k 284 ^a [c Spis-	32
4	Sartago ³ rostpfanna a 210 ^{b2} d 204 ^h f	sum]	33
5	508 ^c rostphanna ⁴ c 219 ^d p 271 ^{b3}	Spondealis ²¹ suegilari k 284 ^b suvegelare	34
6	rostpanna k 283 ^a rostphanne e 214 ^a	i 216 ^d swegelare c 220 ^d swegalere a	35
7	rostphanne i 215 ^d *paneu ⁵ g 471 ^b	211 ^{b2} suegalere p 273 ^{a2} suegelere g	36
8	[c]	474 ^b swe gelar e 215 ^a swegelaer d	37
9	Satureia *chubr ⁶ g 471 ^c	206 ^a [c Spondialis]	38
10	Scropha sv ⁷ g 471 ^c	Sponsio ²² uueti i 216 ^d wetti k 284 ^b [c]	39
11	Sonoritas ⁸ lutrestigi k 283 ^d lutrestige i	Sponsalium dotalicii prutigeba i 216 ^d	40
12	216 ^b [c]	preutigū k 284 ^b [c]	41
13	Sorex ⁹ mus a 211 ^{a3} d 205 ^f i 216 ^b k	Squalor leitliche i 216 ^d leitliche. ²³ sic-	42
14	283 ^d [a1c]	eitas. ariditas. sordes. horror egestas.	43
15	Sparus sper ¹⁰ a 211 ^{a4} c 220 ^b d 205 ^f	inquinatio. pedor lussuht c 220 ^e	44
16	e 214 ^f f 510 ^b i 216 ^c k 284 ^a p 272 ^{b2}	Stagnum cin a 211 ^{b3} d 206 ^b i 216 ^d	45
17	*cope ¹¹ sper g 473 ^b [a1c]	k 284 ^b p 273 ^{a3} cin ²³ c 220 ^e *cistec ²⁴	46
18	Speculum spiegel d 205 ^g i 216 ^c k	cin g 474 ^b [c]	47
19	284 ^a p 272 ^{b3} spigel c 220 ^b e 214 ^g	Stamen fila stantia vvarf ²⁵ c 220 ^f warf ²⁶	48
20	*zrcadlo ¹² spigel g 473 ^b [c]	a 211 ^{b3} d 206 ^b k 284 ^b p 273 ^{a3} .i.	49
21	Splen ¹³ milzi ¹⁴ c 220 ^b i 216 ^c p 272 ^{b3}	warf ²⁵ f 511 ^c uuaaf i 216 ^d werf e	50
22	milze d 205 ^g *zlezena ¹⁵ milze g 473 ^b	215 ^b *pozttau ²⁷ fila stantia .i. warf	51
23	milce e 214 ^g milcz k 284 ^a [c]	g 474 ^c [cd]	52
24	Spica [I (ul f vel k) ¹⁶ arista ¹⁷ fgikp]	Stater duo didragmę phennich i 216 ^d	53
25	ehar a 211 ^{a4} c 220 ^c k 284 ^a char	[c]	54
26	p 272 ^{b3} eher d 205 ^g e 214 ^g g 473 ^c	Sternutamentum ²⁸ nusan a 211 ^{b3} nuisan	55
27	eh i 216 ^c aher ¹⁸ f 510 ^c [c]	k 284 ^b nusen i 216 ^d niesan d 206 ^b	56
28	Spinx ¹⁹ dicitur crinalis acus .i. (id est k)	nisan ruzzen ²⁹ c 220 ^f nisunga g 474 ^c	57
29	spenula ²⁰ a 211 ^{b1} d 205 ^g e 214 ^g g	[c]	58

¹ vorher Sarua lebra a 210^{b1} d 204^g e 213^h i 215^d k 282^d, aber dies ist lat. = Sarna lepra, Hoffmann Ahd. gl. 37 ² im context a ³ Sartâgo c Sarthago g ⁴ rot durchmalt p ⁵ übergeschr., daneben *scraud gefälscht g ⁶ übergeschr. darnach Saxa *opoca . . .
 Scrinfū *scrine g 471^c ⁷ darnach Scrupo *scerk 471^c . . . Socrus *suecri 472^c g
⁸ Sonoritas i. darnach Sopor *zen . . . Sorbit *lepce g 473^a ⁹ darnach Soror *zesti, z auf rasur g 473^b ¹⁰ im context def ¹¹ übergeschr. g; echt? ¹² übergeschr. g
¹³ Splen: c ¹⁴ rot durchmalt p ¹⁵ übergeschr. darnach Specus *nora . . . Spermate *vicalem g 473^c. was hier in k 284^a steht, Spermate ffinknf, ist in sfmknf dh. so-
 mine zu bessern ¹⁶ Spica l] Spicalis g ¹⁷ harista fp ¹⁸ im context f ¹⁹ = Gl. 2, 371, 14 usw. ²⁰ im context cde, nur .i. im context a ²¹ Spondialis de ²² Spon-
 sio i ²³ im context c ²⁴ übergeschr. darnach Stagnū *yezero g 474^c ²⁵ im con-
 text cf ²⁶ rot durchmalt p ²⁷ übergeschr. g ²⁸ Sternutamūt c Sternitamūtū g. die
 gl. nach 123, 6 acd ²⁹ ruzzen im context c

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw. 132. 133

1	Sternutationes niusinge <i>i</i> 216 ^d [<i>c</i> Ster-	Sorex ¹¹ mus <i>d</i> 207 ^b <i>e</i> 216 ^e <i>k</i> 285 ^d [<i>a</i> 1	32
2	nutationis]	Surix]	33
3	Stertere ruzen <i>i</i> 216 ^d [<i>c</i>]	Sude ⁸ stecche <i>i</i> 217 ^f	34
4	Stigal ¹ lim ² <i>a</i> 211 ^{b3} <i>e</i> 215 ^b <i>i</i> 216 ^d <i>p</i>	Taxillus iuua ¹² <i>c</i> 222 ^c iuua ¹² <i>d</i> 207 ⁸ <i>e</i> 35	
5	273 ^{a3} lim ² <i>c</i> 220 ^f <i>d</i> 206 ^b lei <i>k</i> 284 ^b	216 ^h <i>k</i> 286 ^e <i>p</i> 275 ^{b1} [<i>c</i>]	36
6	lime <i>g</i> 474 ^e [<i>c</i>]	Tenda trapvn <i>a</i> 213 ^{a4} trapun ¹³ <i>c</i> 222 ^c 37	
7	Stilus <i>a</i> longitudine sic uocatus est	<i>k</i> 286 ^d trapin <i>d</i> 207 ⁸ <i>g</i> 479 ^a tra <i>ga</i> 38	
8	griffel <i>i</i> 216 ^{de} [<i>c</i>]	<i>e</i> 216 ^h [<i>a</i> 1]	39
9	Styria issa <i>c</i> 220 ⁸ [<i>a</i> 1 <i>c</i> Stiria]	Tempor temporis terra .i. molt <i>k</i> 286 ^d 40	
10	Stiua riester <i>c</i> 220 ⁸ [<i>a</i> 1 <i>d</i>]	[<i>a</i> 1 <i>c</i>]	41
11	Strabus selaher <i>a</i> 211 ^{b4} kelaber <i>k</i> 284 ^c	Tenellus maruer <i>k</i> 286 ^d zarter ¹⁴ <i>c</i> 222 ^e 42	
12	seleher <i>i</i> 216 ^e schelher <i>c</i> 220 ⁸ [<i>a</i> 1.	<small>chasuuazzer</small>	
13	<i>vgl. c</i> Straba]	Tenucla ¹⁵ chasiwazzerchar <i>d</i> 207 ⁸ char 43	
14	Suber saph <i>i</i> 216 ^f [<i>a</i> 1 <i>c</i> (<i>xweimal c</i>)]	<i>e</i> 216 ^h *tvoridlo ¹⁶ kesewazercar <i>g</i> 479 ^a 44	
15	Subere sappe <i>i</i> 216 ^f <i>k</i> 284 ^d [<i>c</i>]	chasiwazchir ¹⁷ <i>c</i> 222 ^c chasiwazer <i>a</i> 45	
16	Subera flozen ³ <i>i</i> 216 ^f [<i>a</i> 1 <i>c</i>]	213 ^{a4} chasi Wazzer ¹⁸ <i>p</i> 275 ^{b2} chazi- 46	
17	Subludit drustit ⁴ <i>d</i> 206 ^e <i>e</i> 215 ^e <i>i</i> 216 ^f	wasser <i>k</i> 286 ^d [<i>c. Tenuella d</i>]	47
18	<i>k</i> 284 ^d <i>p</i> 273 ^{b3} druchit ⁴ <i>c</i> 220 ^h dur-	Teniola ¹⁹ nestilun <i>k</i> 286 ^d nestilun ²⁰ <i>a</i> 48	
19	kit <i>g</i> 475 ^{bc} [<i>c</i> Subdidit]	213 ^{a4} <i>c</i> 222 ^c nestele <i>g</i> 479 ^a nestil 49	
20	Subrigit rüGit ⁵ subsistit vl erigit <i>g</i> 475 ^c	<i>d</i> 207 ⁸ <i>e</i> 216 ^h [<i>c</i>]	50
21	Sudarium suue fane <i>i</i> 217 ^a sueisz tuch	Teretra ²¹ tregil l (vel <i>k</i>) portatrix ²² <i>a</i> 51	
22	<i>k</i> 285 ^a sveiztuch. *Cechel ⁶ <i>g</i> 476 ^a	213 ^{a4} <i>c</i> 222 ^d <i>k</i> 286 ^d	52
23	[<i>a</i> 1 <i>c</i>]	Testula skirbi ²³ <i>k</i> 286 ^d [<i>c</i>]	53
24	Suffio stencho <i>k</i> 285 ^a stenche <i>i</i> 217 ^a	Testus schneckenhaus <i>k</i> 286 ^d [<i>c</i> Testu] 54	
25	[<i>c</i>]	Tornarius trahsil <i>a</i> 213 ^{b1} trasil ²² <i>c</i> 222 ^d 55	
26	Supputatio ⁷ zala ⁸ <i>a</i> 212 ^{a4} <i>c</i> 221 ^e <i>i</i> 217 ^b	thressil <i>d</i> 207 ^h drahsel <i>e</i> 217 ^a trechsil 56	
27	<i>k</i> 285 ^b [<i>c</i>]	<i>k</i> 286 ^d *ztrahar ²⁴ drehsel <i>g</i> 479 ^b 57	
28	Sustentaculum ⁹ anthepida <i>a</i> 212 ^{a4} <i>k</i>	[<i>a</i> 1 <i>ce</i>]	58
29	285 ^b <i>p</i> 274 ^{a3} anthepidia <i>g</i> 476 ^b ant-	Trace *ruzzi ²⁴ <i>g</i> 480 ^a	59
30	hebida ¹⁰ <i>c</i> 221 ^e ænthebide <i>i</i> 217 ^b	Trutta *pstruh ²⁴ <i>g</i> 480 ^a	60
31	[<i>c</i>]	Treuga *primere ²⁴ <i>g</i> 480 ^a	61

¹ Stigal *g* ² *im context de, rot durchmalt p* ³ *das dann in i folgende Subfio*
sub sumigo *ist lat. = subfumigo k 284^d* ⁴ *im context cde. = Gl. 2, 396, 54 usw.*
darnach Subridens *smirt *g* 475^c ⁵ *übergeschr. g. passt nicht zum lemma. ist die gl.*
aus dem in *k* 284^d stehenden Subigit cogit entstanden? ⁶ *beide wörter übergeschr.*
darnach Sudum *pohoda *g* 476^a ⁷ Suputatio *i* ⁸ *im context c* ⁹ Sustaculū *g*
¹⁰ *im context c* ¹¹ darnach Stigmata *pruhi *g* 478^a ¹² *im context cde* ¹³ *im*
context *c* ¹⁴ *im context c. darnach Teneritas *neha g 479^a* ¹⁵ Tenuela *akp*
¹⁶ *übergeschr. g* ¹⁷ *im context c* ¹⁸ chasi Wazzer rot durchzogen *p* ¹⁹ Te-
niol *a* ²⁰ *im context c* ²¹ Diefenbach vermutet Feretra ²² *im context c* ²³ *l.*
skirbi ²⁴ *übergeschr. g*

b.

*Fragmenta Labacensia.*¹

- 1 (1^{a1}) Carbasus. genus. lini. unde uela
 2 nauium fiunt, segal .t. [c. Carbasa
 3 a1]
 4 Character. imago. effigies, himelgerte [c]
 5 Cardo. extrema pars ualue. I ubi uer-
 6 titur ianua, scerdir .t. quod calcaneum
 7 dicitur. unde cardinales uenti dicun-
 8 tur. qui cardines mundi optinent [c]
 9 Carecta. loca densa spinarum, carecta
 10 sahor .t. I loca carice plena [c. vgl.
 11 Carex a1. Carix c]
 12 (1^{a2}) Caritas dilectio, minna² t. gr̄. lat̄
 13 interpretatur dilectio usw. [c]
 14 Carina. nauis. I scalmus. nimpha uel
 15 aqua, podam .t. [a1c]
 16 Carnificis. interfectoibus, carnifex. quod
 17 carnem afficiat. carnifico martiro .t.³
 18 [c]
 19 Carpentum. carrum, wagan t. plaustrum.
 20 I uehiculum [a1c]
 21 () Capi|s, falc|o [a1c. Capus c]
 22 (1^{b1}) C|arptim. sparsim, gi|zalo .t.⁴ di-
 23 uise [c]
 24 Cartilago. grunzopa grece⁵ dicitur, Brust-
 25 lofel .t. [c. vgl. a1]
 26 Carus. amabilis. lieber .t.⁶ [c]
 27 Casas domos pastorales, casa. hus .t.⁷
 28 [c]
 29 Casses. araneorum. tela. I retia militum,
 spinneweppe .t. Cassis uero huius cas-
 sis. rete est uenatorum al. orbatis [c]
 Cassicula retiola, cassibus. retibus. casi-
 bus periculis. cassida. I cassis. helm
 .t. cassiculvm.⁸ helmili .t. [a1c Cassida.
 e Cassicula]
 Cassia. flores olentes. unde unguentum
 conficitur, nascitur in aribia uirga. ro-
 busti corticis. et purpureis foliis ut pi-
 peris. wichböum .t. Cassia. herba est
 similis coste. et est pigmenta [a1cd]
 Casus fortuna. I fortuita pericula,⁹ gi-
 purida .t. [a1c]
 () Cartilago bru|stlofel .t.¹⁰ [a1cd]
 (1^{b2}) Castimonia. pudicia. sanctimonia,
 reine .t. [a2c]
 Castus dictus a perpetua¹¹ libidinis ab-
 stinentia, reiner
 Cataplasma. medicamentum, faska .t. I
 pilidi .t. [a1c]
 Caterua. multitudo hominum,¹² catax.
 huofslach. claudus. a coxa [c]
 (2^{a1}) Catax. claudus coxa, hüfslach .t.
 quod quasi gressus cadat [c. vgl. a1d]
 Catus. doctus. sapiens. acutus. sacer.
 astutus. parasitus, gr̄. lat̄. doctus .i.
 gilerter .t. [a1c]
 (2^{a2}) Cauillum. iocum uel risum, spod
 .t. [c]

¹ zum verständnis der textgestalt wolle die beschreibung der bruchstücke nachgelesen werden ² zu sehen ist nur inna und zweifelhaft, ob überhaupt davor ein m gestanden hat ³ martiro] ar fast völlig erloschen ⁴ gi|zalo] auch vom z nur spuren ⁵ über grunzopa vgl. aufser Löwe Prodomus 418 Anglia 19, 104 und American journal of philology 17, 84 f ⁶ lieber .t. vom glossator nebengeschr. ⁷ die ganze gl. Casas usw. vom glossator neben absorbit, dem schlusswort von Carybdis mare uertiginosum qui naues absorbit ⁸ cassiculv̄] v̄ aus a corr. ⁹ von der zeile Casus—pericula ist nur die obere hälfte erhalten ¹⁰ auf derselben spalte weiter unten steht noch in zwei auf einander folgenden zeilen |ili .t. |ilas. : vielleicht Casulas husili .t. ¹¹ ppetua] am u radiert ¹² von der zeile Caterua—hominū ist nur die obere hälfte vorhanden

Zs. 35, 409. 410

1	Caullatio. iocus arvanus. uel iocv ^s cum	()	Cauterio. ⁹ ferro prennisen .t. ¹⁰ [c. 26
2	turpitudine. I locutio uerbi cum ca-		vgl. a1] 27
3	lumnia. I accusatio falsa, derisio. ga-	(3 ^{a2})	Cilicium penitentię testimonium, 28
4	newizi ¹ [a1. vgl. c]		hara [c Cilicum] 29
5	Caule. ouiles ouium. curtes I recepta-		Cingulum. spiritalis operis connexio. uel 30
6	cula, chlusa. ^{t.} I porta [a2c]		zona, gurtilla .t. [c] 31
7	Cauro irholon .t. ² [c]	()	Cindaris [nat. hü] ¹¹ [c. Cidaris a2] 32
8	Caupo. propinator. negociator uini. frau-	()	Cignus. el ¹² [a2c] 33
9	dulentv ^s , wintauerno .t. i. emptor [c]	()	Cilium, öberbri ¹³ [c. vgl. a2 Cillum] 34
10	Cautes. rupes saxa. aspera. in mare. I	(3 ^{b1})	Circiter plus minus. proxime. fere. 35
11	ingentia. scopula, brant .t. lapides.		uel prope, nahe .t. [c] 36
12	cautes. et cotes. idem sunt [a1c]		Circumlator. qui famam portat periculi 37
13	Cautela gewerida .t. ³ [a1c]		circat. uel circuit. circuiens, rizzari .t. 38
14	Cautus. III. decl. gewerida .t. ⁴ [c]		[a2c] 39
15	() Cathegita. doctrix, lere .t. [c. Catheita	()	Cincinni wir ^{t.} uelloch ¹⁴ [c] 40
16	a2]	()	Cippo ¹⁵ .i. stoche .t. [c. Cippus a1] 41
17	() Castrimaria gitigi ^{t.} [c. Castrimargia a1d]	(4 ^{a1})	Citus. festinans. properans celer 42
18	Cautus. a cauendo dictus I sollicitus.		uelox, horscer .t. [c] 43
19	(2 ^{b1}) prudens I acutus, .i. giwarer .t. ⁵		Ciuēs ¹⁶ fideles, geburo .t. communiter 44
20	[c]		uiuens [c] 45
21	Cautionem. singrapha, ⁶ .i. tincta		Ciuicus geburlicher .t. ¹⁷ [c] 46
22	.i. conscriptio [a1]		Clades. calamitas. pestilentia. plaga. 47
23	() Cataplectatio. ⁷ dampnatio, wizi .t. [a2]		erumpna. pericula. uindictam, balo .t. 48
24	Cateplectatio. c Cateplectio]		pestis. erumpna. pericula. uindicta [c] 49
25	() Caustica ⁸ zuntra ^{t.} [a1ed]		Clamosus. quasi calamosv ^s . a calamo 50

¹ dahinter scheinen buchstaben erloschen, und in einiger entfernung sieht man noch die spuren eines .t.: also ursprünglich wol ganewizide .t. ² steht von der hand des glossators neben Cauli culiculi ³ steht über dem oben angeführten I ingentia. scopula

⁴ über dem gleich zu erwähnenden Cautus. a cauendo dictus ⁵ über prudens ⁶ von dem durch puncte angedeuteten, die gl. eröffnenden wort ist nur der schluss ü erkennbar: atrāmū? ⁷ Cataplectatio] ap erloschen ⁸ Caustica] ic erloschen

⁹ Cauterio] er erloschen ¹⁰ prennisen] nis erloschen ¹¹ l. Cidaris und hüt oder hütli; nat ist vielleicht zu ornat zu ergänzen ¹² l. elbiz ¹³ l. öberbra Schröder

¹⁴ Schröders ergänzung [Cirrus. har] ist falsch, 1) weil eine später folgende glossierung von Ciniçi ergibt, dass der glossator noch bei den mit Cin beginnenden worten war, 2) weil uel sonst stets bei dem glossator abbreviert und von dem folgenden worte getrennt erscheint. etwas höher oben neben Circa iuxta steht |s .t.: darin kann Cimex wantlus

.t. [Sal. a1.2c. vgl. d] stecken. ob das darunter befindliche | ü q auch auf eine deutsche gl. (zu Ciminū? vgl. Sal. c) hinweist, ist zweifelhaft ¹⁵ ergänzt von Schröder ¹⁶ Ciuēs] e aus i corr. ¹⁷ die gl. steht über Ciuilem quereum quam ciuium custodes.

coronabant

- 1 scilicet quo sonet, lutreissiger .t. (5^{a2}) Fabre. docte. ingeniose. artificiose,
2 [a2c] meisterliche .t. [c]
- 3 Clamis. laudis. ornatus, lachan. est ue-
4 stis militaris. quam etiam tegmen rubri
5 cocci appellat *usw.*
- 6 (4^{a2}) Clarus. a celo quod splendeat.
7 unde et clara dies pro splendore celi
8 uel nobilis. nominatus, zorfter .t. [c]
- 9 Classicus. sonus tube in nauibus uel
10 militum cohors, wichhorn .t. [c]
- 11 Claudus. debilis, halzer .t. [c]
- 12 () Circino. ferrum duplex. unde pictores
13 faciunt circulos, rizza .t. [a2 Circinum].
14 *vgl. a1* Circinna]
- 15 () Cythisum. genus fructecti. zephun .t. [c].
16 Citisum a2]
- 17 () Ciucus geburlicher [c]
- 18 (4^{b1}) Clauis adapertio scientię uel iusti-
19 cię reseratio, sluzel .t. claua. cholbo
20 .t. [a2c]
- 21 Clauum gubernaculum. I manubrium
22 gubernaculi, clauus. stivrröder .t. [c]
23 Clauus]
- 24 Claua. contus. I stanga¹ [c. *vgl. a2*]
- 25 Clementia placabilitas benignitas, gnada
26 .t.
- 27 () Clauis. clauicula. nagel .t. [c]
- 28 () Claua. fustis .i. genus armorum lig-
29 neum. I ferreum et nodosum, stanga
30 .t. [c]
- 31 (4^{b2}) Cliuum. descensum. mollem, stechal
32 .t. [c]
- 33 Clunis. cosse, inflexio dorsi. hufbein. I
34 .t. .t. goffa. I stivz [c. *vgl. d* Clunes]
- (5^{b1}) Facessite. recedite facite. I cessate,
pro sinite. desistite. quiescite. discedite.
deficite .i. gelid& .t. [c]
- () Expeto. oscho²
- () Explicatio. ordinatio. I ostensio .i.
urrechida t. [a1c]
- () Explicabilis. irrechlicher .t. [a1c]
- (5^{b2}) Factio. coniuratio. consensus rebus
malorum, consensio in malo gesemine.
contio
- Facundus. eloquens. copiosus, gezungiler
.t.
- Falanx multitudo militum legio. I uoces
exercitus, .i. gesemine .t.³ [c]
- (6^{a1}) Feruidus. iracundus. calens. studio-
sus, stredent .t. [a1]
- Ferus. iratus. indomitus, grimmer .t. [c]
- Fessus quasi fissus, müder .t. se-
nectute fractus [c]
- (6^{a2}) Fetidum putidum putens, stinchen-
tez .t. [a1c]
- Fex ultimum iudicium, truosana .t. [a1c]
- () Fantasma. uisio mala I uana .i. ge-
troch .t. [a1c]
- () Fama. mæri t. [c]
- () Far. genus frumenti. quod proprie
triticum est. quod galli emerum di-
cunt, amar. I einhorn. I ador [c]
- () Farragine. zza .t.⁴ [c]
- () Fascia. nestila .t. alligatura .i. ge-
bvntelin .t. [a1c]
- () Fasciculus. gebuntalin .t. [a1c]
- (6^{b1}) Fibra. interiora uentris interanea,
adra .t. .i. uena iecoris. herzadra .t.

¹ die ganze gl. sehr blass und, wie es scheint, ausradiert, über Clauaca. bruca
² ob vor oscho noch ein buchstab stand, lässt sich nicht entscheiden. l. escho ³ über
legio ⁴ davor ein buchstab völlig erloschen. l. azza. = Gl. 2, 470, 44

Zs. 35, 410. 411

1 Fideiussor. satis dator, burige .t. [a1c]	Fulcit. subportat, stivret .t. [a1d]	33
2 (6 ^{b2}) Figura. imago liniamenta, bilidi .t.	Fulgidum. splendidum, glizenantez .t. ⁷	34
3 [c]	[c]	35
4 Fimbriae. ora uestimentorum, fasen .t.	(8 ^{b1}) Fuluus. faluus. hellus. l rufus,	36
5 [c]	roter .t. [c]	37
6 Fimum. stercus animalium, gor .t. [c.	Funda. genus retis linea . . . , slinga .t.	38
7 Fimo a1]	[c]	39
8 Findit. diuidit, chliubet .t. ¹ [a2c]	(8 ^{b2}) Funesta. scelerata . . . , fulemo	40
9 (7 ^{a2}) Flabri. fabulosi. uentosi. perfecti,	Funestus. perniciosus . . . , vnehuster .t.	41
10 spiramina flatus uentorum. winde .t.	[a1c]	42
11 [c]		
12 Flagitat. reposit. euadatur . . . , wettit	(9 ^{a1}) Propugnacula. loca septa . . . , Brust-	43
13 .t. ² [a2c]	weri .t. [a1c]	44
14 Flagitium. deformitas . . . , firintad .t. ³	Prora. prior pars nauis, gransa .t. [a1c]	45
15 [c]		
16 (7 ^{b1}) Flagrum. incendium, wid. .t. uilla.	(9 ^{a2}) () Processum. framedihsmvn [a2c]	46
17 flagellum [vgl. c]	() Procus. bitil. sponse [a1c]	47
18 Flamma. ardor, incendium. uulnus. löch	(9 ^{b1}) Prouehit profert . . . , gevorderot	48
19 .t. [c Flamina]	.t. ⁸ [c]	49
20 Flatus. aura. uentus. spiritus. procella,	() Prodigvs. sumptuosus . . . i. spilder .t.	50
21 geblade .t. [c]	[c]	51
22 Flauellum. muscarium, wintta .t. ⁴ [a1c]	() Prodo. offino .t. [a1]	52
23 () Fe men ⁵ huf .t. [a1c. Femur a1d]	() Profanus. ferwazener .t. . . [a1c]	53
24 (8 ^{a1}) Frumentum fruges, wcher .t. ⁶ [c.		
25 vgl. a1d Frumen]	(10 ^{b1}) Rabidus furens, razzet .t. ⁹ [c]	54
26 Fructectum. arborum contextus. l den-	Rabula calumniator. l rabidus. siue rau-	55
27 sitas, spreid .t. [c]	cus, razar. l razo .t. [c. vgl. a2]	56
28 (8 ^{a2}) Fucata. mendatiis subornata. uel	Radicitus. a radice funditus, garliche	57
29 depicta, gezehotiu .t. l ornata . . . [c.	.t. ¹⁰ [c]	58
30 vgl. a1]	Ramnus . . . , ¹¹ agaleia .t. ¹² [a1cd]	59
31 Fucus. uermiculus. uespa . . . , treno .t.	(10 ^{b2}) Rapax. pꝛędo uiolentus, griphliher	60
32 [a1c]	.t. [c]	61

¹ chliubet] e scheint aus i corr. ² über euadatur ³ über deformitas ⁴ über muscarium ⁵ es ist nur n und eine spur des e noch sichtbar. etwas tiefer, neben Flammat: o corde, steht |r .t. (rest von Feniceus höwiger .t. s. Sal. a1c) und zwei zeilen weiter, neben Flāmas uomentē, |.t. und darunter lucrū: also wol Fenus wwocher .t. oder Fenulum analehan .t., s. Sal. c ⁶ über fruges ⁷ über splendidum ⁸ vgl. Gl. 2, 200, 56 usw. ⁹ davor neben Ramatham. excelsa eorū uel sublimis steht |sch .t.: etwa Rana frosch .t., s. Sal. a2c ¹⁰ = Gl. 2, 53, 6 ¹¹ nach Ramnus etwa fünf buchstaben erloschen, dann um sentibus ¹² dahinter ist keine weitere deutsche gl. erloschen, es steht vielmehr B̄ ī g!

- 1 Rapidus fertinans¹. . . , gezaler .t. uelox Rari pauci, foha .t. [a1c]
 2 pedibus [c]

c.²*Codex musei Britannici Add. 18379.*

- 3 (2^a) Abdo gebirge [a1] mētīculus^{on} manufactus .i. ezzihuaz⁷
 4 (2^b) Abiurat reprobat, antsaget [a1] [vgl. a1d]
 5 Abnegat insidiatur, Irzeihit .t. [a1] Acerra, víurouhuaz [a1.2d]
 6 Abnuit negat, firsprach [a1d] Asperitas,⁸ pitter .t. [vgl. a2 Acerbitas]
 7 Abolere ul delere, firtiligen [a2. vgl. a1] Acesus, bivilter [a1de]
 8 Abolet] Accessus, bechvnfs [a1]
 9 Abolita, fertiliget .t. deletus Acetum, ezzih [a1]
 10 Abominatus, leitsamer [a1.2] Acidus, hantiger [a2]
 11 (3^a) Abortiuus, uirvverf³ [a1] Acimus drupo [a1]
 12 Abrotanum, gartvurz [a1] Acinax. acinus, d^schumiline [a1 Acinus]
 13 Abruptis, stechalen .t. [a2. vgl. a1 Ab- Acinix, anahalder [a1]
 14 ruptum] Accomodo, intliho .t. [a1]
 15 Absa, legerhuopa [a1] Accusatio, ruogida [vgl. a2]
 16 Absonus, tóber [a1] Acrore.⁹ acredine. ludum, schimph .t.
 17 Abortiuus, ferwaisan .t.⁴ [vgl. a1 Acroma]
 18 Abstrunco bistübilon [a1d] Acrotari, tumun [a1]
 19 Abusio, vue¹geri [a1d] (4^b) Actus. coactus,¹⁰ heristrax .t. [a1d]
 20 Abutor, missinvzzo [a1] Accitari, getanwerden .t. [a1d Actitari]
 21 Abuti . . . luxuriari, verwesen Acumulo, hauffen .t. [a2 Accumulo]
 22 (3^b) Accedia, vngevurt .t. [a1] Aculeus stimulus, angol [a1]
 23 Accelerat, sni^vnit .t. [a1] Acumen, wassi [a1]
 24 (4^a) Acer, hantager . . . † acumen † Accuso, leidē [a1]
 25 uigor animi † genus arboris mazoltra⁵ Actubernalis, hauisgnoz [a1d]
 26 [a1d] Acumina, aculas wassi
 27 Aceruus⁶ immaturus, huffo † leo . . . Acus nadal¹¹

¹ l. festinans ² in diesem glossar ist die in den Laibacher fragmenten MCLXXVb angebahnte vermischung der Salomonischen glossen mit dem größeren Abavusglossar vollzogen, der gestalt, dass alle glossen in ein alphabet gebracht wurden. zahlreiche deutsche worte sind dabei zu falschen lemmata geraten. sämtliche durch ein vorgesetztes komma gekennzeichnete gll. sind übergeschrieben. — mit k ist hier und im folgenden auf den incunabeldruck der Gll. Sal. verwiesen ³ uirvverf] uir zweifelhaft ⁴ l. ferworfan, s. 27, 31 ⁵ die gll. Acer 28, 38 und 41 zusammengesogen ⁶ l. Acerbus ⁷ huffo † leo (= hlēo) gehört zum lemma Aceruus, .i. ezzihuaz zu Acetabulum ⁸ gegengl. zu Acerbitas, wie die stellung der gl. anzeigt ⁹ falsches lemma ¹⁰ falsches lemma. die gl. gehört zu Actus dicitur via publica k ^{3b} ¹¹ acus nadal hinter wassi der vorigen gl. übergeschr.

1 (5 ^a) Addicata, vntartua [a1 Addicat]	Agilitas, snelli [vgl. a1]	33
2 Adeptio, giunst [a1d]	Agitatur, da ein phat wirdet ¹⁴	34
3 (5 ^b) Adgredi, anegeinc [a1 Aggredi]	Agmina, menig: ¹⁵	35
4 Adipiscor iruaro [a1]	(9 ^a) Agonia. uictoria wih [a1]	36
5 Adiuuamen, follust [a1]	Agonita chempho [a1 Agonista]	37
6 Adiungitur, hilf: ¹	Agrauare beswarē	38
7 Adiutorium, hilf: ²	Aggrediar, aneganc ¹⁶	39
8 Adiuro, beswer: ³ [vgl. a1]	Agrestis, wilder [a1.2]	40
9 Adminiculum, volleist [a1d]	(10 ^a) Alabastrum, salpuaz [a1]	41
10 Admonicio, ⁴ manūge [a2]	Alacritas, gizali	42
11 (6 ^a) Adorat, hetot ⁵	Ala turma, gi:lt ¹⁷	43
12 Adoro, peton	Alacer, gizaler [a1]	44
13 (6 ^b) Adsuit ⁶ zūgetât [a1.2]	Alciones aues marinos, distozl wigil [a1	45
14 Adultus, gezogener	Alchion und Alchiones]	46
15 Adultor, ⁷ flegare	Alea, wurflapde [vgl. a1d]	47
16 Adulterium, ferleginen ⁸	Ales, fogol	48
17 Aduncus, hacco [vgl. a1d]	Alga, meroğs [a1d]	49
18 Aduno ⁹ geino [a1d]	Alfida, gerstmelo [a1d]	50
19 (7 ^b) Aedícula domus modica, kademit ¹⁰	Alec, harinc [a1d]	51
20 Aedificatio structura, gezimbri [a2]	Allegat, redinota ¹⁸ [vgl. a1 Allegans]	52
21 Aedituus, sagiristo [a1]	Alligo ¹⁹ pihto ²⁰	53
22 Aedilis, gespracher [a1]	(10 ^b) Alliciunt, firscuntent [a1. vgl. d]	54
23 Aemulus, gello [a2]	Alienus, fremider [vgl. a1 Alienigena]	55
24 Aenus peiger [a1]	Allium ²¹ chloflauch .t. [a1]	56
25 Aequeui, ebenalten [vgl. a1d Aequeuus]	Alluione, ergozzen [a1 Alluio]	57
26 (8 ^a) Affabilis, gesprech: ¹¹ [a1]	Alimonia, lippenar [a1]	58
27 Affabilitas, ¹² sinniger .i. ingeniosus [a1	Alticius musnaro [a1 Aliticius]	59
28 Affaber]	Almities, heiligi [a1]	60
29 (8 ^b) Affectio ¹³ minna [vgl. a1 Affectus]	Alterno, hertun [a1]	61
30 Agamus, celeps virgo ungehit ⁵ [a1d]	(11 ^a) Altile masfichi [a1]	62
31 Agape, spente [a1]	Altrinsecus, ingaganeinädremo [a1]	63
32 Agatia, sleha [a1de]	Alumen ²² peizistein [a1d]	64
	Aluearia, binichar [a1d]	65

¹ dh. hilfä, von der folgenden gl. hierher geraten. Adiungitur = CGL 4, 304, 16

² dh. hilfä ³ dh. beswero ⁴ die gl. nachgetragen ⁵ l. betot ⁶ die gl. nach-
getragēn ⁷ l. Adulator ⁸ dahinter nochmals der anfang desselben wortes sferl.
vielleicht zu Adulteratum (vgl. Sal. a2) zu ziehen ⁹ die gl. nachgetragen ¹⁰ dh.
kadem .t. ¹¹ dh. gesprech¹² ¹² Affabilitas (vgl. Sal. a1 und Affamen a2) fehler für das
in a1 folgende Affaber ¹³ die gl. nachgetragen ¹⁴ passt nicht zum lemma ¹⁵ dh.
menigi. = Gll. 2, 345, 27 ¹⁶ l. Aggredior anegienc nach Gll. 2, 694, 27? ¹⁷ gi:lt
zweifelhaft. l. girit = Gll. 2, 669, 2 ¹⁸ = Gll. 2, 469, 74 usw. ¹⁹ die gl. nach-
getragēn ²⁰ pihto] t undeutlich. l. pinto ²¹ die gl. nachgetragen ²² die gl. nach-
getragēn vom glossator

- 1 (11^b) Amasionum amator, fruidilo¹ [a1
2 Amasio]
3 Ambages, vmbisaga [a1]
4 Ambiguus, zvuivliger [a1]
5 Ambitosus, gerer [vgl. a1]
6 Abone .i. pulpito, .i. lectore [a1 Am-
7 bone]
8 (12^a) Ambro, vilevrezzo [a1. vgl. d]
9 Amentia, vnsinnigilaz² [vgl. a1]
10 Amfibalum, nuskil .t. [a1d]
11 Amiodalum,³ hasel .t. [a1 Amigdalum.
12 vgl. d]
13 Amona ampula [a1. Ammoma e. vgl. d
14 Amula]
15 Amonum, silbiriniv [a1d Amomum]
16 (12^b) Amphiteatrum, spilistat⁴ [a1. vgl.
17 d]
18 Amplexus, halso .t. [a2. vgl. a1 Am-
19 plexor]
20 Amplitudo vnti⁵
21 Ampliatus accumulatus, kiuerdoter⁶
22 Amplio, meran [a1]
23 Amplo meron
24 Amplectitur, beuahet .t. [vgl. a1 Am-
25 plector]
26 Amplitudo⁷ vuntipreiti [a1]
27 Amuli, ringil:⁸ [a1 Amulas]
28 (13^a) Anaglista manalicho [a1d Ana-
29 glifa]
30 Anathematizo, firwazo [a1]
31 (13^b) Anchora, senchil⁹ [a1. Amphora d]
32 Androna, widerwart [a1e]
33 Androginus, vuidillo [a1e]
34 Anfractum iter difficile, chera
Anfractus vmpisaga [a2]
Angaria, ginotti [a1de]
Anger engirino [a1de]
Anget, beduungit [a1.2 Angit]
Angina, chelasuth [a1d]
Anguilla al [a1e]
Anguis, nater .t. [a1]
Angues, nater
Anicula alticha¹⁰ [a1e]
Anilis althlich^s [vgl. a1]
Animaduersiono, rafsunga [a1]
Animaduertit, firmimit [a1]
(14^a) Animosus, michilmvter [d. vgl. a2
Animositas]
Animo¹¹ gibirno [a1. vgl. e]
Annalium¹² iarzalono
Aner piper [a1e]
Anser¹³ ganezo [a1e]
Antelucanus, giziter [a1e]
Antemna¹³ segalrūta [a1]
(14^b) Antes, ent:¹⁴
Anticipat, furheftit .t. [vgl. a1]
Antlia, churba [a1e]
Alticha¹⁵ dicitur mulier sola¹⁶ et ap-
pellatur a multis annis quasi annosa
[vgl. a1e Anicula]
Anxietas, angust [a1]
Apagisis gkppstrbgp [a1 Apagesis]
Aper, eber [a1]
(15^a) Apium¹⁷ ephih [a1]
Apocrisarius, pot t [a1]
Aporiet swintilv̄gia [a1 Aporie]
Apparatus pboedkftkb¹⁸ reisunga
p̄pbrbtkp¹⁹ [a1]

¹ = Gl. 2, 403, 25 usw. ² dh. vnsinnigi, laz, vereinigung der gl. zu Amentia und
Amentum ³ die gl. nachgetragen ⁴ spilistat versehentlich über dem vorhergehenden
worte amphibrach' ⁵ l. vuiti ⁶ = Gl. 2, 403, 21 ⁷ die gl. nachgetragen vom
glossator ⁸ dh. ringili ⁹ das dann folgende Ando, anchlo ist wol lat. ¹⁰ vgl.
unten z. 58 ¹¹ die gl. nachgetragen ¹² die gl. nachgetragen. = Gl. 2, 455, 59
¹³ die gl. nachgetragen ¹⁴ dh. enti ¹⁵ die gl. nachgetragen. Alticha deutsche gl.
zu Anicula oder Anula, vgl. oben z. 43 ¹⁶ sola über mulier ¹⁷ die gl. nachgetragen
¹⁸ dh. oboedientia ¹⁹ dh. preparatio

1	Apetitor ^{kerari} kera . . . ¹ I desideria kirida	(18b) Armitie, gewefini ⁹	31
2	Apprecio, vuerdon	Armonia, lutsona [a1d. vgl. a2 Armo-	32
3	Appello, ruoffö [vgl. a1]	nicum]	33
4	Attraho, ² firdingo [a1 Appello]	Armiglossa wegerich [a1 Arniglossa]	34
5	Aprica estia calens temperata calidum,	Aristis eher ¹⁰ I agina [vgl. a1d Arista]	35
6	sumarluom ^{s3}	Armizo gewefini [a1]	36
7	(15b) Apto gimachon	Arrabion phant [a1 Arrabo]	37
8	Aquarius wazarstern [a1e]	Arrogans rovnig ⁵ [a2]	38
9	Aquatiles wazzarliha [a1]	Arogantia, roumisal [a1.2]	39
10	(17a) Arrabonem, phant .t. ⁴ [a1 Ar-	Artaba, mezzi .t.	40
11	rabo]	Artus ¹¹ constrictus dolosus, lid .t. [a1	41
12	Aranea, spinn: ⁵ [a1]	Articulum]	42
13	Aratiunculas, houhieh vl svoli .t. [a1]	Arto, dwingo .t.	43
14	Aratrum phlvch [a1]	(19a) Arthesis, kelesut .t. [a1]	44
15	Arbitrium, selbweli vl selbkvri	Arterias venas .i. vveisäta [a1]	45
16	Arbustum, spreid	Aruatrum ¹² glvtpähän [a1d Arula]	46
17	Arbutus, spreider [vgl. a1]	Aruspex, galstrari .t.	47
18	(17b) Arceolus seilpoge [a1]	(19b) A secretis magister secretorum,	48
19	Arcessit, gewinnit .t.	senaden dine männen	49
20	Ardea, heiger [a1]	Ascē, asuunt ¹³	50
21	(18a) Arguus leiminer [a1d Argiuus]	(20a) Ascella .i. ochsena [a1]	51
22	Argillam .i. leim ⁶	Ascite adeptē, giwinnere .t. ¹⁴	52
23	Argumenta . . . id'e probationes I liste	Asser, raue .t. [a1]	53
24	Aria altar [a1]	Asseres, latto .t. [vgl. d]	54
25	Ariditas durr: ⁷	Ascia, dechsla [a1d]	55
26	Arietat anastozet [a1d]	Asilum, zvpfluchthus .t. [a1]	56
27	Armaria püchkamer: ⁸ [a1 Armamenta-	Aspectus, gisiht .t.	57
28	rium]	(20b) Aspernatio, geweneheit .t. [a1]	58
29	Armatura gewefini [a1]	Asecula, folg ^{sa} .t. [a1 Assecla]	59
30	Armille, armpoge .t. [a1 Armilla]	Astu dolo, urkusti .t. ¹⁵	60
		Assumentum, infengida [a1]	61
		Aspis, wurm .t.	62
		Aspira, hilf .t. [a1]	63

¹ kera . . . der rest des wortes verwischt ² gegengl. zu Appello, s. Sal. a1 ³ ca-
lidū, sumarluom^s nachgetragen ⁴ = Gl. 1, 307, 58 ⁵ dh. spinnä ⁶ = Gl. 2,
370, 61 usw. ⁷ dh. durri ⁸ dh. püchkamera ⁹ vgl. MCLXXXV Armities geuuapni-
thi ¹⁰ eher] h zweifelhaft. vgl. Gl. 2, 22, 22 ¹¹ falsches lemma. vgl. auch Artus
membrum neben Articulus membra CGL 4, 311, 11 f ¹² falsches lemma ¹³ zweifel-
haft und mir unverständlich. etwa verderbt aus Ascendit scendit CGL 4, 311, 23?
¹⁴ = Gl. 2, 518, 4. l. gewinnere? ¹⁵ = Gl. 2, 419, 41

1 Aspirare, zügeplasen . . . peruenire, ĩ	Auidus, frecher .t.	29
2 tregit .t. ¹	Auitus, altlich ⁵ [a1d]	30
3 Assatura, prato [a1]	Aula domus regia, phalanza dicta est ^{.t.}	31
4 Astipulatione, festinunge .t. ² [a1]	ab auleis .i. cortinis .i. ũbehangē ¹⁴	32
5 Astutia, cleini .t.	[vgl. a1]	33
6 (21 ^a) Ater . . . teter, .t. suarzer	Aulea cortina regia, vmbehanch [a1d]	34
7 Atticum, huntplū .t. ³	Aulicus, houeman .t. [vgl. a1]	35
8 Attentus, gevag ⁵ .t.	Aura ¹⁵ weter ^{.t.}	36
9 Athleta, wigant .t. vel chemph: ⁴ [vgl. a1]	Auricalcum ¹⁵ horchaleh [a1]	37
10 a1]	Aurugo, miltow [a1]	38
11 Aticus, humbel [a1e] ^{.t.}	Ausim ĩ audaciter, ¹⁶ haribist .t.	39
12 Attriuere fernozen ⁵ ^{.t.}	Auriga, reitichtel .t. [a1d]	40
13 Atramentum, .t. tinta [a1]	(22 ^b) Austerus ¹⁷ scarfer .t. [a1d Austeris]	41
14 Atramentarium, .t. tintinhorn [a1]	Austro ¹⁷ sunderwint [a1 Austroaffricus]	42
15 (21 ^b) Atrox, horrēder ⁶	Auxemium, ¹⁸ hilfā .t.	43
16 Auarus, frech ⁸ ^{.t.}	Axis, achsa .t. [a1d]	44
17 Auarie ⁷ winide .t. [a1]	Axungia, smerlaip .t. [a1]	45
18 Auiceps, uogelare [a1d]	Azimus, derebaz ¹⁹ [a1d] ^{.t.}	46
19 Auctierementum, ⁸ houchunga .t. [vgl. a1]	(24 ^a) Bannio .i. ban .t. [a1]	47
20 Augmentum]	Bassio kusso .t. [a1 Basio]	48
21 Auctionem, ⁹ ortfrumor [a1 Auctor]	Bassium kos ^{.t.}	49
22 Audatia, geturstige [a1] ^{.t.}	Basterna sampoh zaza ²⁰ [a1]	50
23 Auellane ¹⁰ nuces nuz: .t. ¹¹ [a1d]	Balbus, stameler .t. [a1 Balbuttit. vgl. d]	51
24 Auerte, danachere .t. [a1]	Baratrum, hellilvch .t. [a1d]	52
25 Auersor ¹² leidezzo [a1] ^{.t.}	Bargine peregrine, vrlanti [a1 Bargina]	53
26 Augur, fogelar: ¹³ ^{.t.}	(24 ^b) Batudo scotto [vgl. a1 Battudo]	54
27 (22 ^a) Augustum, keislicher [a1 Augustus] ^{.t.}		55
28 Auarium fohelhus [a1d] ^{.t.}		56

¹ gehört zu dem folgenden Asportat ² es folgt Astrion sauina, s. 37 anm. 18

³ l. humplun, vgl. Gl. 2, 502, 41? ⁴ dh. chempho ⁵ gehört zum lemma Attrita, s. Gl. 2, 698, 11 ⁶ verderbt aus horrēd⁹ ⁷ die gl. nachgetragen ⁸ l. Auctio cre-

mentum = CGL 4, 311, 54. 5, 269, 38 ⁹ falsches lemma, vgl. Auctionem uenditionem CGL 5, 269, 18 ¹⁰ die gl. nachgetragen ¹¹ dh. nuzi ¹² die gl. nachgetragen

¹³ dh. fogelari ¹⁴ von dcā ē an nachgetragen ¹⁵ die gl. nachgetragen ¹⁶ falsches lemma (= CGL 4, 312, 36), für Autumnus? ¹⁷ die gl. nachgetragen ¹⁸ falsches lemma st. Auxilium, vgl. Auximum romanum aut latinum CGL 5, 270, 4 ¹⁹ es folgen

Bacchanalia, wahere .t. 23^b und Bachar genus floris, wahedere .t. 24^a. s. 39 anm. 2

²⁰ mir unverständlich

1 (26 ^a) Bedullanea, .t. piricha [a1de]	Bruma ⁹ winter ^{.t.}	35
2 Beneficium, .t. lehan [a1]	Burra, .t. stiga [a1]	36
3 Belua, .t. tier [a1]	Bubo, u ^w .t. [a1]	37
4 (26 ^b) Bellona, wichgotinnæ .t. [a1]	Buccula uacca ul uacula, kalba .t. [a1d]	38
5 Bellus, .i. guter [a1]	Bacca ⁹ mund [a1 Bucca]	39
6 Benignus, willig ^s .t. [vgl. a1]	(28 ^b) Bullio ⁹ .t. wallo [a1. vgl. d Bul-	40
7 Bibulus, .t. trinchlich ^s [vgl. a1 Bibu-	lit]	41
8 lam]	Bustum preflammatum ul ubi cadauera	42
9 Biceps, zwiwassi .t. [a1]	hominum comburentur, ustrina .i. derre	43
10 Bifidus ¹ zwiwruwiger [a1d]	.t.	44
11 Bigamus, zwigehetter [a1]		
12 Biliosus, gallin ^s .t. [a1]	(30 ^a) Carca ¹⁰ stercus mist. 7 kot ^{.t.}	45
13 Bilis, galla [a1]	Cacinnus tactus solutusque ¹¹ iocus	46
14 (27 ^a) Bipennis, zwiwasser ^{.t.}	risus, ¹² lach̄ .t.	47
15 Birrus rufus, .t. chozzo	Cacumen uertix l capud montis, hobi	48
16 Bicorpor, zwilicheramer .t. [a1]	.t. ¹³	49
17 Bilosus, galliner .t. ²	Cadauera corpora mortuorum, boteche	50
18 Busti ³ iterum usti. cauterio .i. prennisene ^{.t.}	.t. ¹⁴	51
19 Blandus, manmunt .t.	Cadus amphora l uas uinarium, grece	52
20 Blanditie, .t. lochuge [a1 Blanditia]	.t.	
21 Bissionis elaho, zwiluti .t. [a1]	est mutto [a1]	53
22 Blandior ich locho ^{.t.}	Caducus, risiger .t. [a1]	54
23 Blasphemia detectio, .t. laster [a1]	(30 ^b) Celeps uirgo l uir sine uxore,	55
24 (27 ^b) Bocetum ⁴ rindi ^{.t.} stal	witewe .t. [a1]	56
25 (28 ^a) Boreas, norderwint .t.	(31 ^a) Calciamentum, gescoh: .t. ¹⁵	57
26 Botriones, trophen .t. ⁵	Calathus, sübri .t. l ceina [a1. vgl. e]	58
27 Brancia ⁶ tenuis auri lammina phedel .t.	.t.	
28 Bubalus bos ferus siluester, wisant .t.	Calcar, sporo [vgl. a1 Calcaria]	59
29 [vgl. d Bubali]	Calcas cementum, .t. chale [a1 Calcis]	60
30 Bubulcus oshmare [a1. vgl. d]	Calculus, kisilingi .t. [a1d]	61
31 Bufo, .t. krot: [a1]	Calda, chezel .t. [a1]	62
32 Burra, ⁷ phlūgeshūba .t. [a1 Buris]	Calidus, warmer	63
33 Bracce ⁸ .t. phedel	Calamitosus, leithwendiger .t. [a1 Cala-	64
34 Breuio ⁹ briuo .t.	mitosi]	65
	Calcar, ¹⁶ sporo .t.	66
	Calimpum, .t. arizzi [a1]	67

¹ die gl. nachgetragen ² s. oben z. 12 ³ die gl. nachgetragen, der zweite teil gehört nicht hierher, s. unten 135, 14 ⁴ die gl. nachgetragen ⁵ l. truppen, s. Gl. 2, 397, 29 usw. ⁶ falsches lemma, für Brattea ⁷ Buris durch das in Sal. a1 darauf folgende Burra (= z. 36) ersetzt ⁸ l. Brattea ⁹ die gl. nachgetragen ¹⁰ die gl. nachgetragen. l. Cacca mit k 25c ¹¹ solu'q; hs. ¹² risus über iocus ¹³ l. hohi
¹⁴ = Gl. 2, 641, 73 ¹⁵ dh. gescohi ¹⁶ s. oben z. 59

- 1 Callips, .t. arizzi¹
 2 Callidus durus, fizufer²
 3 (31^b) Camene, sangerin [a1]
 4 Cameris³ krüben [a1]
 5 Caminum ovin⁴
 6 Calus,⁵ caluwer
 7 Campos, felt .t.
 8 Canaua, winhus [a1de]
 9 Cancer, chrebez: .t.⁶ [a1]
 10 Candelabrum, quasi candeliferum qui
 11 candelam ferat kerzstal
 12 Canilla bivicha .t.⁷ [a1]
 13 Canicula, zoha .t. [a1]
 14 Cantabrum, huntaz [a1. Catabrum d]
 15 (32^a) Caper, boch .t. [a2]
 16 Caperrabat ramphf [a1]
 17 Capesso, nimo .t.
 18 Capis, falcho .t. [a1b]
 19 Capistris, gigetün .t. [a1]
 20 Capisricus, steingeiz .t. [a1]
 21 Capitium, hoptloch .t. [a1]
 22 Capsella kefsa [vgl. a1 Capsa]
 23 Capra domestica, geiz
 24 Cantilena, sanch l lied .t.
 25 Cantarus, nasp [a1d Cantar]
 26 Canus, grawer .t. [a1]
 27 Capillatura⁸ swart [vgl. a1]
 28 (32^b) Carbasus, segal .t. [b. Carbasa a1]
 29 Character. ymago effigies, himelgert: .t.⁹
 30 [b]
 31 Cardo, scerdir .t. [b]
- Carecta¹⁰ sahor^{t.} [b. vgl. a1 Carex]
 Caritas, minne .t. [b]
 Carina, podem .t. [a1b]
 Carnifico¹⁰ martire [b]
 Carpentum, wagen .t. [a1b]
 Captat . . . apprehendit, bifahit .t.
 Caputlaniium, hobetduvahel .t. [a1. vgl. d]
 Capus, valch: .t.¹¹
 Coradrio quidam dicunt lerich [a1d Ca-
 radrion]
 Coraxo, crazzo .t. [a1 Caraxo]
 (33^a) Carix, sahar .t. [a1 Carex]
 Carmule urluge [a1d Carmula]
 Cartilago, .i. frustlofel .t. [a1bd]
 Chastaldus, chumistudel .t. [a1]
 Castrum kastel .t.
 Castitas rein:¹²
 Carptim, gezalo .t. [b]
 Cartilago grunzopa, brustlofel.t. [b. vgl. a1]
 Carus, lieber .t. [b]
 Casas domos, casa hus .t. [b]
 Casses arane, spinnewepp: .t.¹³ [b]
 Cassida,¹⁴ l cassis, helm .t. [a1. Cassicula
 b]
 Cassicula,¹⁴ helmi .t.¹⁵ [b]
 Cassia, wichbom .t. [a1bd]
 Casus, gipurida [a1b]
 (33^b) Castimonia, reine .t. [a2b]
 Cataplasma, faska .t. l pilidi .t. [a1b]
 Caterua, huofslach¹⁶ [b]
 Cateruatim, volchklichen .t.
 Catax, huofslach .t. [b. vgl. a1d]
 Catus doctus, gelerter [a1b]
 Cathegita doctrix, lere .t. [b. Catheita
 a2]

¹ fälschlich aus der vorigen gl. wiederholt ² l. fizuser ³ die gl. nachgetragen
⁴ vom glossator in den context eingefügt ⁵ die gl. nachgetragen. l. Caluus ⁶ dh.
 chrebezo ⁷ die gl. nachgetragen. ich sehe in bivicha nur eine entstellung von brechha
⁸ die gl. nachgetragen ⁹ dh. himelgerte ¹⁰ die gl. nachgetragen ¹¹ dh. valcho.
 s. oben z. 18 ¹² dh. reini ¹³ dh. spinneweppi ¹⁴ die gl. nachgetragen ¹⁵ l. hel-
 mili ¹⁶ huofslach = hufslach von Catax z. 63 hierher geraten

1	Castrimaria gitigi ^{.t.} [b. Castrimargia a1d]	(36 ^a) Ceres, korn [a1.2]	34
2	(34 ^a) Cauillum, spod ^{.t.} [b]	Cenocesali hunthöbete .t. [a1 Cenoce-	35
3	Cauillatio, derisio ganewizot .t. [vgl. a1b]	phali]	36
4	Caule, chlusa .t. [a2b]	Cepe phlancen .t.	37
5	Cauo ¹ irholon ^{.t.} [b]	Ceranius figel .i. figulus [a1]	38
6	Caupo, wintauern: .t. ² [b]	Cerritus, aruncher .t. ¹³	39
7	Cautes, brant .t. [a1b]	Certus sciens, gewisser .t.	40
8	Cautela ³ gewerida ^{.t.} [a1b]	Ceruleus, blawer [vgl. a1d Ceruleum]	41
9	Cautus prudens l accutus, gewer:: .t. ⁴	Cespes, was: .t. ¹⁴	42
10	gewarer .t. ⁵ [b]	Cessit, .t. entveich ¹⁵	43
11	Cateplectio dampnatio, wizi .t. [a2 Ca-	Cestus, plicholba [a1d]	44
12	teplectatio. b Cataplectatio]	(36 ^b) Ceruix hals [a1]	45
13	Caustica zuntr: ^{.t.} ⁶ [a1bd]	Ceruical, phuluwi .t.	46
14	Cauterio .i. ferro prennisen ⁷ [b. vgl. a1]	Cesaries, .i. biscornvash ¹⁶	47
15	(35 ^a) Cecus, blint .t.	Cetauca taha [a2]	48
16	Cecula, blintsleh .t. [a1d]	Chyrographum, hantgescrib .t.	49
17	Cecuma, ⁸ vvla .t.	(37 ^a) Cindaris, hüt .t. [b. Cidarid a2]	50
18	Cedes slachta .t.	Cignus elbiz .t. [a2b]	51
19	Celeris gezaler .t.	Ciliada zala .t. [a1d]	52
20	Celo ich hil: .t. ⁹ [a1]	Cilium, öberbrawa .t. [b. vgl. a2 Cil-	53
21	Cenicos huriwin: .t. ¹⁰ [a1d]	lum]	54
22	Centon filz .t. [a1d]	Cilicum, hara [b Cilicium]	55
23	Centuria, ambah:t .t.	Cingulum, gurtilla .t. [b]	56
24	Chelidris genus serpentis, scefsanch .t. ¹¹	(37 ^b) Cimex wantlus .t. [a2. Cymex a1.	57
25	[d Celeuma. a2 Clamor nauticus]	vgl. d]	58
26	(35 ^b) Cedes ¹² slacht .t.	Cimum chumi .t. [a1d. Cippus d]	59
27	Cedrus, cederboum .t.	Cincinni wiruelloch [b]	60
28	Celeberrimus, marer .t.	Cippo stoch .t. ¹⁷ [b. Cippus a1]	61
29	Celox, chieffarm .t. [a1d]	Circiter, nach .t. ¹⁸ [b]	62
30	Cellarium, kellari .t.	Circumlator, rizzari .t. [a2b]	63
31	Cementum, phlaster .t. [a1. vgl. d]	(38 ^a) Citus, horscer .t. [b]	64
32	Censura, gidwine .t.	Ciues, giburo .t. [b]	65
33	Cerasus, chersböm	Ciuicus ¹⁹ geburlicher [b zweimal]	66

¹ die gl. nachgetragen ² dh. wintauerno ³ die gl. nachgetragen ⁴ dh. gewerida
⁵ es folgt Catascopus scafa .t., s. 45 anm. 1 ⁶ dh. zuntra ⁷ vgl. 133, 18
⁸ l. Cecunia ⁹ dh. hilo ¹⁰ dh. huriwine ¹¹ die gl. zu einem falschen lemma
geraten (k 31^d steht Celidrus kurz nach Celeuma) ¹² die gl. nachgetragen ¹³ l. äriuber?
¹⁴ dh. waso ¹⁵ l. entveich ¹⁶ l. -vash ¹⁷ = Gl. 2, 404, 25 usw.
¹⁸ = Gl. 2, 529, 15 ¹⁹ die gl. nachgetragen

- 1 Clades, baz: .t.¹ [b]
 2 Clamosus, lutreissiger .t. [a2b]
 3 Clarus, zorfter [b]
 4 Classicus, vichhorn t. [b]
 5 Claudus, halzer .t. [b]
 6 Clausus, bespart^s .t.
 7 Cythisum, zephun .t. [b. Citisum a2]
 8 (38^b) Clauis nagel [b]
 9 Claua, stanga .t. [b *zweimal. vgl. a2*]
 10 Clauis, sluzel [a2b]
 11 Claua cholbo .t.² [b. *vgl. a2*]
 12 Clauus³ stivrröder .t. [b Clauum]
 13 Cliuum, stechal .t. [b]
 14 Clunis cosse, inflexio dorsi hufbein I
 15 goffa I stivz .t. [b. *vgl. d Clunes*]
 16 (39^a) Chorus⁴ gesemine .t.
 17 (39^b) Cocleare lofil .t.⁵
 18 Coccinus gotweppe .t.
 19 Cola siha .t. [d]
 20 Coemptio, losunga
 21 Coemptio⁶ kof .t.
 22 Coenomia, huntessliuga
 23 Coogniueo⁶ . . . niblan .t. [a2 Cogniueo]
 24 Cognomen, milname .t.
 25 Coitum, samewist .t.⁷
 26 (40^a) Columba, t̃ṽba .t.
 27 Coluber, wrm .t.
 28 Columen, piest .t.⁸
 29 Colustrum, piest [a2d Colostrum, Collu-
 30 strum]
 31 Coma, vvphil .t.⁹
 32 Colus roho [a2 Colum]
- Cola, sih: .t.¹⁰ [d]
 Colofizo ich halssleg: .t.¹¹
 Colo, siho .t. [*vgl. a1 Colare*]
 Colonias tres,¹² h̃ba .t.
 Columbar genus tormenti t̃ṽphus^{t.}
 Colossos irminsul .t.¹³
 (40^b) Comes, geuerte .t.
 Commessorium az:hus .t.
 Commendo biuileho .t.
 Colirida, brothrinch .t. [*vgl. a2*]
 Collum hals .t.
 Commenta, gidagt^{t.}
 Commilito. nis heregesello .i. militie so-
 cius
 Comminiscor ratiscon .t. [a1]
 Comissam missetat [a1 Commisum]
 Commissuras iuncturas, .i. flecchun^{t.}¹⁴
 (41^a) Compages, gefuge .t.
 Commonitorium inbot^{t.} [a1]
 Conturbat¹⁵ cozifit .t.¹⁶
 (41^b) Comparo köfe
 Compes fuzdruch
 Compota¹⁷ ubi uie conueniunt, .i. ge-
 wiche .t.
 Concla, merscala .t. [a1 Concha]
 Conciliatrix . . . lenona, h̃vmachen .t.
 [a1]
 Concordia, gizuft .t.
 Concretum conglutinatum, crassum ul
 girunnen I dichen I gewaslihen .t.
 Concubina, chebis .t.
 (42^a) Confectum, zegangen .t.
 Concambium wechsol .t. [a1]

¹ l. balo mit b ² das ganze nach sluzel z. 10 übergeschr. ³ die gl. nachge-
 tragen ⁴ die gl. nachgetragen ⁵ l. lefil ⁶ die gl. nachgetragen ⁷ = Gl. 1,
 307, 62 ⁸ das deutsche von der folgenden gl. hierher geraten; vgl. die nächste anm.
⁹ dh. vvphil. eigentl. zu Columen z. 28 gehörig? ¹⁰ dh. siha ¹¹ dh. halsslego;
 vom glossator nebengeschr. ¹² colonias tres hinter Colo ¹³ vom glossator nebenge-
 schr. ¹⁴ = nhd. fleck 'flicken' ¹⁵ glosse zum lemma Commulcat, vgl. Cōmulcat con-
 culcat cōturbat k 36^d ¹⁶ mir unverständlich: verderbt aus cazeisit? ¹⁷ l. Competa

1 Concesserim gehanchta [a1]	Computo bizelo .t. [a1]	35
2 Concilium, gisemine	(45 ^a) Consequor nachuolgo .t. [a1]	36
3 (42 ^b) Confirmat, gefestinet .t.	Consortium ginozsam .t. [a1]	37
4 Conclus bitaner [a1d Conclusus]	Conspetus gesiht .t.	38
5 Concutiens girrēt̄ .t. [a1]	Constitutum gisezedā .t. [a1]	39
6 Condecoro biziero .t.	Consules, ratfrago ⁸	40
7 Conductus gemietter .t. [a1d]	Consultus, ratgebo .t. ⁹	41
8 (43 ^a) Congesta, gehuiftiv .t. ¹	Constantia, gizumfti .t.	42
9 Conglobati, zesamene gelimetez ²	Consule ratfrago .t.	43
10 Conhibentia, gezumpht .t.	(45 ^b) Contagium, bismit ⁵ eda .t. ¹⁰	44
11 Conitio, ratisce .t.	Contentus, geuager .t. gedacht ⁵ .t.	45
12 Coniectura, ratnussa .t.	Contectalis gihuso .t.	46
13 Conicit, ratischa .t. ³	Contentiosus stritiger .t.	47
14 Coniugium, hileich .t.	Continuare, zesamahafthen .t.	48
15 Conlisit, genuwæ .t. ⁴	Continuo, bihabo .t.	49
16 (43 ^b) Confinium gemerche .t. [a1d]	Contio, gisemine .t.	50
17 Conflatilis gigozener .t. [a1]	(46 ^a) Contulus knutel [a1d]	51
18 Conflecto bicherro .t. [a1]	Conubium, heilich .t. ¹¹	52
19 Conflo giblaio .t. [a1]	Convena, beswich .t. [a1]	53
20 Conforto gistercho .t. [a1]	Conto räder [vgl. a1d]	54
21 Cognoscere ⁵ ratiscon .t. [a1 Coniectare]	Contos stanga. scalta .t. [vgl. a1d Conto]	55
22 Coniux kõna .t.	Contrarius, widerwart .t.	56
23 (44 ^a) Conlimito hasinon .t. [a1d]	Contumax, bistritiger .t. widestritiger .t. ¹²	57
24 Conludium spil .t.	Contum, schelta .t. ¹³ [vgl. a1d Conto]	58
25 Conpaginavit, gefüocta .t.	Conuitium, schelta .t.	59
26 Conpendia, gemach .t.	(46 ^b) Copia, genuchsami .t.	60
27 Conpendium, emolumentumi. ge-	Conuiua gemazzo .t. [a1d]	61
28 mach .t.	Capadia, warra .t. ¹⁴	62
29 Componere, wide ^r mezen .t.	Cophinus, korph .t.	63
30 (44 ^b) Consci, ⁶ gewizener .t.	Copula, chuppola .t. [a1]	64
31 Consecrat giheiligt .t.	Copulat, kupullot .t.	65
32 Considerat, bitrahter .t. ⁷	Corax, nathrā .t. [a1d]	66
33 Conpluuium trouf .t. [a1de]	Coriandrum collander .t.	67
34 Conpositus gisazt ⁵ gimietter .t.	Coruum birsa leder .t. [a1 Corium]	68
	Coquo q̄kon .t. [a1]	69

¹ = *Gl.* 2, 747, 23, *vgl.* 2, 247, 7 ² gehört zum lemma Conglutinatum, das in *k*
^{36b} auf die lemmata Conglobati und Conglobatum folgt ³ l. ratischat = ratiscon *Gl.*
2, 407, 47, 565, 61? ⁴ l. genuwet zu nūan *Graff* 4, 1125? ⁵ gegengl. zu Coniec-
tare ⁶ l. Conscius ⁷ l. bitrahtet resp. -tot ⁸ aus z. 43 wiederholt ⁹ gehört zum
lemma Consultor, s. *Gl.* 2, 404, 43 ¹⁰ l. bismizeda ¹¹ l. hileich ¹² l. widerstriti-
ger ¹³ aus der folgenden gl. hierher geraten, für scalta, *vgl.* z. 55 ¹⁴ l. Copadia
und ? warza. *vgl.* Copadium brato. I svili *Gl.* 2, 735, 29

- 1 Cor corculum herzile .t. [vgl. a1d]
 2 Coragium halsrinch .t. [a1]
 3 Cordarum saiten .t.¹ [vgl. a1 Corda]
 4 Cornix, kra [a1]
 5 Corollarium halsgolt
 6 (47^a) Corporeus, libhaftiger .t.
 7 Corcodrillus, nichus .t. [a1d]
 8 Corda, seite [a1]
 9 Corilus, hasel [a1d]
 10 Cornus, curnilbõm [a1d]
 11 Cornu, horn .t.
 12 Corimbata, rinch²
 13 Corpulentus, grozzer .t.
 14 Correpti, girichte .t.
 15 Corrupit, gehi:et .t.³
 16 Corrupere, uitiare .t. futeron .t.⁴
 17 Coruscus, lochentent⁵ .t.⁵
 18 Corinthus, lantschaft .t.
 19 Crassus, grozzer .t.
 20 Crabro⁶ hornuz .t. [a1]
 21 Crapula, ubereze .t.
 22 Cras, morgen
 23 Crateras, scal:⁷ naph .t.
 24 Creagrastus,⁸ chrowile .t. [a1 Creagras]
 25 Crebro, emizig: .t.⁹
 26 (47^b) Corrigia riem: .t.¹⁰ [a1]
 27 Cortina, umbe hanc .t. [a1 Cortine]
 28 Cortex rinta .t. [a1]
 29 Cos cotis . . . wezstein .t. [a1]
 30 Costas rippe .t.¹¹
 31 Cotonium kutin .t. [vgl. a1 Cortina]
 32 Coturnix, rebehṽn .t. [vgl. a1 Cotur-
 33 nices]
- Coxa dichmurgoht .t. [vgl. a1 Cli und
 Coxę]
 Crabro hornvz .t. [a1]
 Cramula hala .t.¹² [a1. vgl. d]
 Craticula rost .t. [a1]
 Creta leim .t. [a1]
 (48^a) Creo scheph: .t.¹³ [a1]
 Critabolus horetubel .t. [a1 Cretobolus]
 Cribrum ritra .t. [a1]
 Cripta gruft .t. [a1d]
 Cronna totmuore .t. [a1]
 Crudus herter .t. [a1]
 Crusta stuche .t.¹⁴ [a1d]
 Crustula fochez: .t.¹⁵ [a1d]
 Cubiles,¹⁶ legara .t.
 Cucumeri, kvrbizi [a1 Cucumeres]
 Cuba chṽf: .t.¹⁷ [a1]
 Cubitus elnna .t. [a1 Cubitum. vgl. d]
 Cucurbita chvrbiz .t. [a1]
 (48^b) Culcitre betta .t.
 Culcitrum vederbetta .t. [a1. Culcitram d]
 Culex mucca .t. [a1. Cölix d]
 Culix zizal: .t.¹⁸ [a1]
 Cudit, smidet
 Culmen, :ira .t.¹⁹
 Culmum, halm .t.²⁰
 Cumulus, hauf .t.
 Cunabulum, legerida I weig: .t.²¹
 Cuniculum feldganch
 Cupadium²² brado .t. [a1]
 Cupida,²³ kirida .t. [a1 Cupido]
 Curgulio, engrinch .t. [a1 Cureulio]

¹ = *Gl.* 2, 18, 11. 617, 25 ² gehört zu der in k 40b unmittelbar vorhergehenden
gl. Corimbi circuli anuli vinearum ³ vgl. *Corrupit* deuirginat *CGL* 4, 325, 41 ⁴ l.
 Interon? ⁵ *dh.* lohecenter ⁶ die *gl.* nachgetragen ⁷ *dh.* scala; vgl. *Gl.* 1, 364, 12
⁸ *Creagrast*⁹ verderbt aus *Creagras* und *Crea stercus* k41d? ⁹ *dh.* emizigo ¹⁰ *dh.*
 riemo ¹¹ = *Gl.* 2, 400, 10 ¹² hala] das zweite a schwach sichtbar ¹³ *dh.* sche-
 pho ¹⁴ stuche] e schwach sichtbar ¹⁵ *dh.* focheza ¹⁶ l. Cubile = Cubili *Gl.* 2,
 703, 7? ¹⁷ *dh.* chṽfa ¹⁸ *dh.* zizala ¹⁹ *dh.* hira aus ahir? ²⁰ = *Gl.* 2, 456,
 48 usw. ²¹ *dh.* weiga = wiega ²² die *gl.* nachgetragen ²³ die *gl.* nachge-
 tragen

1 (49 ^a) Curiales dinchûs .t. ¹	Degallinatio nahtsanc .t. [a1]	34
2 Curulum dinchstâl .t. [a1 Currulum]	Delargor spenton .t. [a1 Delargior]	35
3 Custodiarium warthus .t. [a1d]	Delator, meldare	36
4 Custos wartare .t.	Delegit, ⁴ beuilehet .t.	37
5 Cutela pellicula hütile [a1]	Deliberat, betrahtet .t. [d]	38
6 Cuter brant .t. [a1]	Deliramenta, tobezun ga .t. [a1]	39
7 Cutis hut .t.	(51 ^b) Deligatus, zartlicher .t.	40
8 Curue chrump .t. [a1]	Delimat, gehasinot .t.	41
9 Cuspis, staculla .t. [a1]	Delituit, losget .t. ⁵	42
10 Cyanevs blauaruwer .t. [a1de]	Delubrum, grab .t.	43
11 Cymbia, chof .t.	Demolior intwiricho .t. [a1]	44
12 Cimex, wantlus .t. [a2. Cymex a1. vgl.]	(52 ^a) Densum, dichon .t.	45
13 d Cymex]	Deprehensa archwaenu .t. [a1. Depre- hensvs d]	46 47
14 (49 ^b) Dapsilitas gimûsot .t.	Deputo bizello .t. [a1]	48
15 Daps mus .t.	Derogat, besprichet .t. ⁶	49
16 Dauus langirra .t. ²	Desciscit, gewichet .t.	50
17 (50 ^a) Decisco intwisco .t. [a1]	(52 ^b) Deses slaffer .t. [a1]	51
18 Decerpit, vz prichit .t.	Desidia, slaffi .t.	52
19 Declinat, geneigít .t. [a1]	Deses sla ffer .t. ⁷	53
20 Declivis, stechiler .t. [a1]	Despolio rōbon .t. [a1]	54
21 Decorus, sconer .t.	Destino mercho .t. [a1]	55
22 Decortico bischinto .t. [a1]	(53 ^a) Deteror gewirsero .t.	56
23 Decrepitus valde senex, geuirner .t.	Detrectans widerent̄ .t.	57
24 Decretum, besezeda .t. ³ [vgl. a1]	Deturbat . . . stoubit	58
25 (50 ^b) Dedecor honida .t. [a1. vgl. d De- decus]	Deuium, awigge .t. [a1]	59
26 decus]	Deuinxerat, awieger .t. ⁸	60
27 Dedicatio segan .t. [a1]	Deuoto fl̄ichûn .t. [a1]	61
28 Defectus, zur rganc .t. [a1]	(53 ^b) Dialecticus, warsprah: .t. ⁹ dinclicher	62
29 Defensaculum biscirmida .t. [a1]	.t.	63
30 Definio merchon .t. [a1]	Diaria, dagewerch .t. [a1]	64
31 Deformo girro [a1]	(54 ^a) Dictum wort .t.	65
32 (51 ^a) Degener, unedeler .t.	Diecula, tagelin .t.	66
33 Dehonestat, gehonet .t. [a1]	Diffluit uloz .t.	67
	Diffidentia, ungetruwida .t. [vgl. a1]	68

¹ dinchûs gehört zum lemma Curia, das in k 44^a unmittelbar vorhergeht ² die gl. gehört nicht zu Dauus audax k 45^c, sondern zu dem bald darauf folgenden Deambulacrū, s. Graff 2, 232 und vgl. Gl. 1, 430, 3 usw. resp. 1, 651, 38 ³ besezeda st. pimeinida (52, 31), veranlasst durch das in k 46^b unmittelbar vorhergehende Decretium decretum dispositio? ⁴ trotz Delegit probat eligit k 47^c ist Delegat gemeint, vgl. Gl. 1, 439, 24 usw. ⁵ l. losgeta = Gl. 2, 15, 16 usw. 640, 42 ⁶ = Gl. 2, 300, 40 ⁷ deses usw. nachgetragen hinter slaffi .t. vgl. z. 51 ⁸ aus der vorigen gl. oder einer ähnlichen hierher verschoben ⁹ dh. warsprah^s resp. wahsprah^s oder -spraho?

- 1 Diffisus, missetruwent¹ .t.¹
 2 Digesta, geantreitiu²
 3 Digestio gedōwete [a1]
 4 (54^b) Degressus,³ danegent⁴ .t.
 5 Diligentia giwarda .t.
 6 Diluuium, sinulot .t.
 7 Dimensio, uzmezzung: .t.⁴
 8 Dimensiones maza [a1]
 9 (55^a) Diriguit obstupuit, erstabetiv .t.⁵
 10 Dirimo genidero .t. [a1]
 11 Diriuat, gesceidet .t.
 12 Diruit, uallet .t. [vgl. a1 Diruunt]
 13 Discerptus, zeslizener .t.
 14 Disciplina, lera .t. zuht .t.
 15 Discolor missetarwer .t.⁶
 16 Discrimina, underschidot .t.
 17 (55^b) Dispectus, fermanelicher .t.
 18 Dispensator, spottare .t.⁷
 19 Dispendium, brestunga .t.
 20 Disperat, missetruwet .t.
 21 Dissenteria, vzsucht .t. [vgl. a1]
 22 Dissertus, .t. gizungiler
 23 Dissertator redinar .t.
 24 Dissinteria uzsuht .t. [vgl. a1]
 25 (56^a) Distanta underscidente .t. [a1]
 26 Distantia, underschidunga .t.
 27 Distillat trōffet .t. [a1]
 28 Distinctio undersdūga .t.⁸
 29 Distractus enzogener .t. [a1]
 30 Ditibus richlihan .t. [a1]
 31 Diuersitas, misselihe .t.
 32 (56^b) Dolatus scessot .t. [a1]
 33 Dolata geholtiv
 34 Dolubra barta .t. [d Dolábra. vgl. a1]
 35 Dolatorias]
 36 Dolium lidfaz .t. [a1]
- (57^a) Dolium wingeba⁹
 Domunculum husili .t. [a1 Domun-
 cula]
 Domo. as dābo .t. [a1]
 Dominium, hertūm^{t.}
 Donum, geba .t.
 Dragma phenninch .t.
 Drudis drāth .t. [a1]
 (57^b) Ductilis geslageliher .t. [vgl. a1]
 Dumus, dorn .t.
 Diptongus zwilivtent⁸ .t. [a1 Dyptongus]
 Ebenus haganbūche^{t.}
 Eccho galm .t. [a1]
 Echinus huso .t. [d. Echiuus a1]
 Edax, ezlicher .t. [vgl. a1]
 (58^b) Edicio urechida .t. [a1]
 Edilitas gespreche [vgl. a1 Aedilis]
 Edilis hūsuoget .t. [a1d]
 Editus, uuribrachter .t.
 Effatur, i. kallot .t.¹⁰
 (59^a) Efferatus, ergremiter .t.¹¹ [a1]
 Efferbuit¹² walzot¹³ [a1]
 Effigies, blido .t.¹⁴
 Efferbuit walzta .t.¹⁵ [a1]
 (59^b) Egressio, uzfart .t.
 (60^b) Elefans, helfant .t.
 Elefanticus gelesuhtiger
 Elegantia, frūtheit .t.
 Elementa, gischaft .t.
 Elleforo sitro [a1e Elleboro]
 (61^a) Elingius,¹⁶ azunclicher .t.
 Elixus gechochet⁸ .t.
 (62^a) Emaculo¹⁷ gesubre .t.

¹ = Gl. 2, 264, 3. 407, 45 usw. ² = Gl. 2, 73, 49 ³ l. Digressus ⁴ dh. uzmezzunga ⁵ l. erstabeta = Gl. 2, 404, 66 usw. 695, 1 usw.? ⁶ l. missefarwer = Gl. 2, 6, 7, vgl. 1, 636, 27 ⁷ sicher gemeint spentare ⁸ l. underschidunga = Gl. 3, 234, 29 ⁹ passt nicht zum lemma. oder l. wingelta? ¹⁰ vgl. Gl. 1, 535, 44
¹¹ = Gl. 1, 663, 12 ¹² die gl. nachgetragen ¹³ l. walzota = Gl. 2, 466, 56 ¹⁴ l. bilide ¹⁵ = Gl. 2, 406, 75 ¹⁶ l. Elinguis ¹⁷ Emaculo] o aus corr.

1 Emersisse uzanbreste .t. ¹	(66 ^b) Eversio bisturcida .t. [a1]	37
2 Emetreus gelesuht .t. [a1 Emetriteus]	(67 ^b) Exellentia, ubertrefflinga .t. ⁶ [vgl. 38	
3 (62 ^b) Eminentia, ubertrefüga .t.	d Excellens]	39
4 Emphatice inoberlich .t. [a1]	Exitus, vzwewister .t. [vgl. a1 Excitus]	40
5 Emplastrum faska [a1de]	Excons, aherzer .t. [a1 Excors]	41
6 Emporium rietchamera .t. [a1d]	(68 ^a) Excussit, vzuerliez .t. [a1]	42
7 Emetati ergangen .t. [a1]	Execrabilis leidsamer .t.	43
8 Emorrogia, emorroida warza .t. [a1d]	Exemplaria, bilidebüch .t. ⁷	44
9 Emorrodia]	Exerit, errechet .t. [a1]	45
10 Emulatio, mischellüga .t.	(68 ^b) Exigat, gisüchet .t.	46
11 (63 ^a) Encenia, kirchwiha .t.	Exilium dampnationem, ihsligi .t. l el-	47
12 Energia, tobezunga .t.	lende .t.	48
13 Enibanum ² urtica nezila .t.	Exinanio ⁸ ich erualo .t. [a1]	49
14 (63 ^b) Eous, osterlicher .t. [a1 Eoos]	Existimat, wânt ⁹	50
15 Eo usque, vnzandaz [a1d]	Exibue ¹⁰ pinguedo, faist ¹¹	51
16 (64 ^a) Epitaphium, uberschrift .t. [a1]	Exitium freisa .t. [a1]	52
17 Epilogositas ubersprahili .t. [a1]	Exoletus, gewahsener .t. [a1]	53
18 Epistolium brief .t. [a1 Epistilium]	(69 ^a) Exosus, leider .t.	54
19 Equitatus gereit .t. [a1]	Expediör, irrecho .t. l gebedirbe .t. [vgl. 55	
20 Equoreus merlicher .t. [a1]	a1]	56
21 (64 ^b) Ergastulum, karchere .t.	Expedio herefart .t. [b. vgl. a1d]	57
22 Eradanus fluvius, phad .t. ipse est pa-	Experientia, erwarnussida .t. [vgl. a1 58	
23 dus italie	Experimentum]	59
24 Eramentum hér .t. [a1]	Expertus, antkundiger	60
25 Erarium schazhüs .t. [a1]	Expergiscimini, irwachtet .t.	61
26 (65 ^a) Eruditorium schvolhüs .t. [a1]	Exerior iruaro .t. [a1]	62
27 Eruca, grasewrm [a1d]	Experientia, cleinefuga ¹²	63
28 Erugo . . . scimbol .t.	(69 ^b) Explicatio, unrechida .t. [a1b]	64
29 (65 ^b) Essedum, .i. sambüch l plech .t. ³	Explicabilis irrechlicher .t. [a1b]	65
30 , [a1]	Expletus, unrechida .t. ¹³	66
31 Esseda stul .t. ⁴ [vgl. a1]	Explorare, spehun .t.	67
32 Estium pharrich .t. [a1]	Expressus, vzquemener .t.	68
33 Esox lachso .t. [a1]	(70 ^a) Exserto, uarractemo .t.	69
34 Espuo ⁵ hizza .t. [a1 Estus]	Exsequiae, vzleite .t.	70
35 Esuries hungrige [a1]	.t.	
36 (66 ^a) Etherio . . . luft .t.	Extantiae ¹⁴ rechun	71

¹ l. -brestan = *Gl.* 2, 407, 35 ² die *gl.* nachgetragen. *vgl.* *Gl.* 3, 235, 59
³ es folgt *Essetritum chanaba*, s. 58 *anm.* 11 ⁴ über .t. *rasur* ⁵ l. *Estuo*, und dies
falsches lemma für *Estus* ⁶ l. *ubertreffunga*, *vgl.* z. 3 ⁷ = *Gl.* 1, 304, 24 *usw.*
377, 20. 708, 2 *usw.* ⁸ die *gl.* nachgetragen ⁹ von jüngerer hand ¹⁰ fehler für
Exungia? ¹¹ von jüngerer hand ¹² *dh.* *cleinü fuga*? ¹³ aus z. 64 hierher ver-
schoben ¹⁴ falsches lemma, *vgl.* *Extantie egregie vel essentie k* 71^d = *CGL* 4, 339, 46.
l. *Exserere rechun*?

- 1 Extant¹ lügant [a1]
 2 Extasis enthebeda .t.
 3 Externum, fremide
 4 Exterminator,² zestorter .t.
 5 Extendo ferdenno .t. [a1]
 6 Extim,³ hinterosto .t.
 7 Extollentia, erhaban .t.
 8 (70^b) Extremitas afternentige .t.
 9 Exuuie, geröbe .t.
- 10 (71^a) Faber smid .t. [a1]
 11 (71^b) Fabre, meisterliche .t. [b]
 12 Facessite, deficite .i. gelid .t. [b]
 13 Facete gesprah: .t.⁴ [a1]
 14 Fagus⁵ poča .t. [a1d]
- 15 Falanx, gesemine [b]
 16 Falcastrum, reitsegensa .t. [a1]
 17 (72^a) Fallax, lugger .t.
 18 Fallacia, lugi .t.
 19 Famosus marer .t. [a1]
 20 Fantasma getroch .t. [a1b]
- 21 (72^b) Fama meri [b]
 22 Far, .i. amar I einhorn I ador [b]
 23 Farragine azza .t. [b]
 24 Farina, melo .t. [a1]
 25 Fascia nestila .t. alligatura .i., gebunte-
 26 lin .t.⁶ [a1b]
 27 Fasciculus gebuntilin .t. [a1b]
 28 Fastidium, zurlust .t.⁷
 29 Fastidit, zurbastlicher .t.⁸
 30 Fastigium, obenentige .t. I hohi .t.
- Fastus superbie contemptus, richtän
 .t.⁹
 (73^a) Fatum dictum, vrlaga wref .t.¹⁰
 Fatuus, narre .t.
 Fauet, hilfet .t.
 Fauor, fleha .t.
 (73^b) Felix, seliger .t.
 Fecundus, berichaft .t.¹¹
 Fedare, geunsuber .t.¹²
 Fedus .i. galla,¹³ gezunfrwider .t.¹⁴
 [vgl. a1 Fel]
 Felineus galliner .t. [a1]
 Femen dich .t. femur huf .t. [a1b. Fe-
 mur a1d]
 Femina, wib .t.¹⁵
 Femur, huf .t.¹⁵ [a1d]
 (74^a) Fenissa thura¹⁶
 Feniceus, howiker .i. [a1. vgl. b ann.]
 Fenile, howistadal .t.
 Fenulum analehan .t. [a1. vgl. b ann.]
 Ferias, uiera .t.
 Fermentum, urehab .t.
 Ferocia, gerimmi .t. [a2]
 (74^b) Ferox fidens. fretus, stiurer .t.
 .i.
 Ferulam fac^e .i. fenest^s genus lini¹⁷
 Festuca agene .t. [vgl. a1]
 Ferus, grimmer .t. [b]
 Fessus, m^vder .t. [b]
 Fetidum, stinchentez .t. [a1b]
 (75^a) Fex, truosana .t. [a1b]
 Fiber piber .t. [a1]
 Fideiussor, burige .t. [a1b]

¹ die gl. nachgetragen ² l. Exterminatus? ³ l. Extimus ⁴ dh. gesprahi
⁵ die gl. nachgetragen ⁶ .i. gebuntelin gehört zur folgenden gl. ⁷ l. zurlust
 zurlustlicher. gehört zu dem in k 74^d unmittelbar vorhergehenden lemma Fastidiosus
⁸ darnach Fath id' plaga meridiana, geima .t. 73^a. aber geima ist entstellt aus clima, s.
 Hieronymus 23, 790 f Migne Fath κλίμα, id est plaga, verbi gratia cum dicimus septen-
 trionalis plaga vel meridiana ¹⁰ l. wref dh. vresaga? ¹¹ l. berahaft ¹² l. geun-
 suberen ¹³ gehört zu Fel ¹⁴ l. geunfrowiter nach Incestat gunfrovuit Gl. 2, 656,
 23? ¹⁵ von jüngerer hand ¹⁶ nicht hergehörig oder verderbt (aus thiria?). k 76^a
 hat Fenissam didonem q̄ de fenetia venit ¹⁷ l. nach k 262^a facē genus ligni, und .i.
 genest^s, vgl. Diefenbach 231^c

1 Fidicule, seito .t. [a2 Fidicula]	Flemen masala [a1]	35
2 Fidicula, ¹ swagelare [Fidicines a1d]	Flictus percussus, lich .t. ¹⁰	36
3 Fidicule .i. seito [a2 Fidicula]	(77 ^a) Fluentum gefluzzida .t. [a2]	37
4 (75 ^b) Figura, bilide .t. [b]	Fluies irgozin: .t. ¹¹ [a1]	38
5 Figo stecch: ² [a1.2]	Forceps, zang: .t. ¹² [a1 <i>zweimal</i>]	39
6 Filiaster stiefsun .t. [a1d]	Foedus, unsuberer .t.	40
7 Figulus hauenari .t. [a2]	(77 ^b) Fomenta, paunga .t.	41
8 Filiaster, stiefsun .t. ³ [a1d]	Fomes ¹³ l zuntr: .t. ¹⁴ [a1]	42
9 Filiola phillola .t. [a1d]	Forcipes .i. zang: ¹⁵	43
10 Filix farn l wista .t. [a1 Filicem. <i>vgl. d</i>]	Foramen, loch .t. [a1]	44
11 Filicum saharahi .t. [a1]	Forcipes scari .t. [a1 Forpices]	45
12 Filum fadā .t. [a2]	Fores l ostia, twra .t.	46
13 Fimbriae, fasen .t. [b]	Forum, dinchstat	47
14 Fimum, gor .t. ⁴ [b. Fimo a1]	Formiceutria zeuber:ra .t. ¹⁶ [a1d]	48
15 Findit, chluibit [a2b]	Formidosus, bilidlicher .t. ¹⁷	49
16 Fingit, bilidet [a1]	Formidosus, egibarer .t.	50
17 Fingere, ratscun .t.	Formosus, fronisker .t.	51
18 Finio marchō l ende .t. [a1]	(78 ^a) Fornix, swibogo arcus triumphalis	52
19 (76 ^a) Fiscella .t. churbili	[a1d]	53
20 Fiscina chaskar .t. l churbili .t. [<i>vgl. a1</i>]	Fors giburida .t. [<i>vgl. a1</i>]	54
21 Fiscella]	Fortuna, selid: .t. ¹⁸ siuna .t. ¹⁹	55
22 Flabilis geblaslicher .t. [a1]	Fossa scrobe, grāba .t.	56
23 Flabri, winde .t. [b]	Fotum refectum, bawizunga .t.	57
24 Flagellum haramch: .t. ⁵	Fouenis bruothhenna .t. [a1. Fouenus d]	58
25 Flagitat euadatur, wettit .t. [a2b]	(78 ^b) Fraga .i. erdbeere .t. [a1]	59
26 Flagitium, firintad .t. [b]	Fragitidas .i. zangar: ²⁰ [a1]	60
27 Flagrum, wid .t. [<i>vgl. b</i>]	Fraxinus .i. ascha .t. [a1]	61
28 (76 ^b) Flamina ardor, löch .t. [b Flamma]	Frena, .i. brittle	62
29 Flatus, geblade .t. [b]	(79 ^a) Frigidaria .i. sulza .t. [a1 Frigidaria]	63
30 Flauellum, wintt: ⁶ [a1b]	Frigus, frost .t.	64
31 Flauum, faluwer .t. [a2 Flauus]	Frondosus astolochter .t.	65
32 Flauicomantum, ⁷ ualefahso .t. [a1]	Frofra insula tirreno mari in quo ferri	66
33 Flecto flicht: .t. ⁸ [a1]	fodina exercetur, löbvr .t. ²¹	67
34 Fleotomus fiodem: .t. ⁹ [a1]	Frondeus löbiner .t. [a1. <i>vgl. a2</i> Fron-	68
	deum]	69

¹ aus dem vorigen lemma wiederholt ² dh. steccho ³ l. stiefsun ⁴ gor] r un-
sicher ⁵ l. haranschar? ⁶ dh. wintta ⁷ die gl. nachgetragen ⁸ dh. flichto
⁹ dh. fiodema ¹⁰ mir unverständlich ¹¹ dh. irgozini ¹² dh. zanga ¹³ die
gl. nachgetragen ¹⁴ dh. zuntra ¹⁵ dh. zanga ¹⁶ dh. zeuberera = zuberera
¹⁷ gehört zum lemma Formosus z. 51 (k 79^d kurz hinter Formidosus) ¹⁸ dh. selida
¹⁹ gemeint ist wol sluna (Gl. 2, 354, 21) ²⁰ dh. zangara ²¹ gehört wol zum lemma
Frondes (k 81^b kurz nach Frofra usw. und vor Frondeus und Frondosus 81^c)

- 1 Frugalitas, furiburtige .t.
 2 Frumentum. fruges, w̄cher .t. [b. vgl.
 3 a1d Frumen]
 4 Frutalis ginuzzer .t. [a1 Fruotalis]
 5 Frustum .i. stuccha .t. [a1]
 6 Fructectum, spreid .t. [b]
 7 (79^b) Fucata, gezohtiw .t. [b. vgl. a1]
 8 Fucus, tren: .t.¹ [a1b]
 9 Fundamina, gr̄ntfest .t. [a1]
 10 Fuga fluht .t. [a2]
 11 Fulciminis stiuro [a1]
 12 Fulgidum, glizenantez .t. [b]
 13 Fulgetra glizenentez .t.²
 14 Fullo ladintar .t. [a1]
 15 Fuligo r̄uz .t. [a1d]
 16 Fuligine r̄ūza .t. [a1]
 17 Fuluus, roter .t. [b]
 18 Fumificus ruchiger .t. [a1]
 19 (80^a) Funalia, slinga .t.³
 20 Fundus grunt .t. [a1]
 21 Funda, slinga .t. [b]
 22 Fundibalus .i. slingare .t.
 23 Funestus, v̄nchuster .t. [a1b]
 24 Fungino swammino .t. [a1]
 25 Fungus swam [a1d]
 26 Funiculus druos .t. [a1 Funiculos]
 27 Furfures chliwe .t. [vgl. a1]
 28 Furet, w̄tet .t.⁴
 29 (80^b) Furua, swarziv .t. [a1]
 30 Fuscum, swarzun .t.
 31 Fusum, spinell: .t.⁵ [a1]
 32 (81^b) Galea, helm .t. ꝛ helwa .t.⁶ [a1]
 33 Galerus, huot .t.
- Galetum gebita .t. [a1]
 (82^a) Galbeola⁷ gelbita .t.⁸
 Gallica gellida .t. [a1]
 Ganea, hazzis .t.⁹
 Ganeo, vil:urezz: .t.¹⁰ [vgl. a1]
 Garrulus, chronlicher .t. [vgl. a1]
 Gaudium, fr̄ode .t.
 Gaulos, .i. gr̄nspecht: .t.¹¹
 Gaunaca, tischlachen .i. mensale [a1]
 Gazas, schaz .t.
 Gazophilatium, schazkamera .t.
 (83^a) Gelu, urost .t. [a1]
 Gemma gimmer .t. [a1]
 Genealogya chunnizala .t. [a1]
 Gener .i. eidem .t.
 (83^b) Genealis,¹² ge¹³ gehilher .t.
 Genicium, genoz .t. [a1 Geneceum]
 Gentaculum ahize .t.¹⁴
 Genua, chiwa .t.¹⁵
 (84^a) Gestit, mendit .t.
 Gilbum, t̄usinaz .t. [a1]
 Gilbo¹⁶ tusiner .t.
 Gingiuarum, bilarn: .t.¹⁷ [a1 Gingiu⁹,
 d Gingiva]
 Glaber, kalawer .t. [a1]
 Glabrum, dicunt lenem et inherbem¹⁸
 .i. kalewen .t.
 Glabrio grint .t. [a1]
 Glans eichila .t. [a2d. vgl. a1 Glances]
 Glacies, his .t. [a1]
 Glandium .i. dr̄is .t. [a1]
 (84^b) Glaucomate .i. phlehann̄oge .t.
 [a1]
 Gleba, scolla .t. [a1]

¹ dh. treno ² f̄alschlich aus der vorigen gl. wiederholt ³ slinga von z. 21
 hierher geraten ⁴ = Gl. 2, 637, 4 ⁵ dh. spinella ⁶ Galea mit Palea ver-
 wechselt ⁷ l. Galleola ⁸ l. gellita (oder gebita?), vgl. Gl. 2, 372, 21 usw. 3, 240,
 66. 644, 12 (bez. 3, 276, 31) ⁹ vgl. Gl. 2, 499, 9 usw. ¹⁰ dh. vilourezzo ¹¹ dh.
 gr̄nspechta ¹² = Genialis ¹³ zu tilgen ¹⁴ ahize passt nicht zum lemma,
 s. Gl. 1, 277, 3 ¹⁵ l. chniu? oder Genua mit Gena verwechselt und dies = Brancia
 genommen? vgl. aber auch unten Maxilla ¹⁶ die gl. ubergeschr. nach .t. z. 54. vgl.
 Gl. 2, 636, 65 usw. ¹⁷ dh. bilarno ¹⁸ l. inherbem, vgl. imberbe ntr. k 89^b

1	Glebula ¹ scollin .t.	Hesperia spama ¹¹ [a1]	35
2	Gleba scorsin .t.	Hidris, slange .t.	36
3	Glibribus aristis aherun .t. [a1]	Hidropicus, wazzersuhtiger .t. [a1]	37
4	Globosus .i. kisemine .t. ²	(88 ^a) Hilaritas milti .t. [a1 Hilaritudo]	38
5	Glos glossis .i. scoup ^t . [a1]	Hiemp ¹² wint ^s .t.	39
6	Glutit, ferswilihët .t.	Hinnion weiwon .t. [a1.2 Hinnio. vgl. d	40
7	Glumas .i. tiochôn .t. ³	Hinnit]	41
8	Glus lün .t. ⁴	Hirsutus, rauher	42
9	Gnarus, gewizzener .t.	Hirtus, ruher .t.	43
10	(85 ^a) Graculus rüch .t. [a1]	Hirundo swalew: .t. ¹³ [a1]	44
11	Gradum, grad .t.	Holitor, gartinare .t. [a1]	45
12	(85 ^b) Gramma, büchstab .t.	Holus, gartchrüt .t.	46
13	Gramen, korn .t. [vgl. a1 Granum]	Homicida, Manslekke .t.	47
14	Granarium kornhus .t. [a1]	.t.	
15	Grandis, michiler .t.	(88 ^b) Honor hera	48
16	Grassator, tobanter .t.	Honorificentia hera .t. ¹⁴	49
17	Gravitas firmitas, taphira .t.	Hospiciolum herberge	50
18	(86 ^a) Grus, kreia .t. [a1]	Hospitalis gastlämer .t. [a2]	51
19	Gula gitigi .t. [a1]	Hostia ophir .t.	52
20	Gummi, flied .t.	Hostorium stunod .t. [a1]	53
21	Gurges, wach .t. ⁵	Humanitas menneskeit .t. [a2]	54
22	Gubernio, scephman .t.	Humerus ahsala .t. [a1 Humerum]	55
		Humidum, nazez .t.	56
23	Habenas, zugile ⁶ [a1 Habena. d Abéna]		
24	(86 ^b) Hamus angel .t. [a1]	(89 ^b) Iacio ieci ich wirfo .t. [a1]	57
25	Hasta, spiez .t.	(90 ^a) Iantinum cheimat .t. ¹⁵	58
26	Hastatus gespiezzoter .t.	Ibices .i. steingeiz .t. [a1d]	59
27	Hausorium schepheuz .t. [a2]	Ibis, scarua .t. [a1d]	60
28	(87 ^a) Hebens, lewir .t. ⁷	Ictus, stich .t.	61
29	Heccolus, rocho .t. [a2]	(90 ^b) Idiota ignarus, einzugilinch .t.	62
30	Hedera ebbôm .t.	.t.	
31	Herenum, sitiwald .t. ⁸	Idolium, abgotestvel [a1. vgl. a2]	63
32	Herus, herro .t.	Idoneus, gimah ⁹ .t.	64
33	Herodia, falch: .t. ⁹ [a1 Herodion]	(91 ^b) Iectus, wirf .t. ¹⁶	65
34	(87 ^b) Herugo, herundo .i. egel: .t. ¹⁰	Iecor, leber: .t. ¹⁷ [a2d]	66
		Ignavia, zegeheit .t.	67

¹ diese und die folgende gl. übergesch. nach scolla .t. ² urspr. gehörig zum folgenden Globus (vgl. *Gll.* 2, 402, 1. 423, 5) ³ vgl. *Gll.* 3, 240, 68 ⁴ l. lün ⁵ es folgt Gurgus celer, s. 70 anm. 5 ⁶ = *Gll.* 1, 431, 65 usw. 2, 775, 46 ⁷ l. Hebesslewir ⁸ l. waltsidilo und als lemma Heremita? oder sinwald? ⁹ dh. falcho und a radiert, doch schwach sichtbar ¹⁰ dh. egela ¹¹ l. spania oder spanna? ¹² l. Hiemps ¹³ dh. swalewa ¹⁴ hera] h ¹⁵ = *Gll.* 3, 649, 33. 664, 36 ¹⁶ l. wrf = ¹⁷ dh. lebera

- 1 Ignuerint erhaizent .t.¹ [vgl. a1 Igni-
2 uerit]
- 3 Ignominia, honeda .t.
- 4 Ilex, eich .t.
- 5 (92^a) Illitio ich ferscunte .t.
- 6 Ilegneus eichiner .t. [a1 Iligneus]
- 7 Ilex . . . i. eich^{t.}
- 8 Illuies unsubrida .t. [vgl. a2 Illiuius]
- 9 Imber, regin .t.
- 10 Imbrix dicitur scintilla^{t.} ꝛ ziegal .t.² [a1d]
- 11 Imbrex]
- 12 Imitata bilidenter .t.³
- 13 Imperium giuuald .t.
- 14 Impius, zornniger .t. [a1]
- 15 Impos unmahtiger .t. [a1]
- 16 (92^b) Inpostor, trugenare .t. [a1]
- 17 Inanis, italer .t.
- 18 Inauris orinch .t.
- 19 Inbecilles, waich .t. ꝛ broder .t.
- 20 (93^a) Incesta, unreiniv .t. [a1]
- 21 Incestat, unsuberit .t.
- 22 Incocta .i. gezehota .t. ꝛ geuarewetiv .t.
- 23 Inclitus, urmarer .t.
- 24 (93^b) Ingratissima ungeuastiv^{t.}⁴
- 25 Incrementum, washmo .t.⁵
- 26 Increpit^s⁶ i. brahtēt^s .t.
- 27 Incubas chv̄f: .t.⁷ [a1]
- 28 Inculcat, sagæt .t.
- 29 Incultus unsaiter .t.⁸
- 30 Inculpabilis unlasbarer .t.⁹
- 31 Indago spor: .t. [a1]
- (94^a) Indemnis, unschadehafter .t.
- Indefessus, unerlegener .t.
- Indeprehensa occulta .t. unuerstantiniv^{t.}
- Indiges¹⁰ bidurftiger .t. [a1]
- Indicium signum gichunda [a1]
- Indo¹¹ anegetv̄n .t. [a1]
- Indolis bone spei .i. gūt aneweinida^{t.}
- Indo anegetuon .t. [a1]
- Inducias fristmale, ꝛ tagedinch .t. [a1]
- Industria, diligentia, gewareheit .t. ꝛ ge-
werida .t.
- (94^b) Indumina .i. anegelida .t.¹²
- Ineptias, gebosiv .t.
- Inaptus, geboser .t. [a1 Ineptus]
- Infaustus unselig^s .t.
- (95^a) Infecit polluit ul̄ miscuit .i. ar-
warta .t.¹³
- Infimus, smaher .t.
- Infictum,¹⁴ anagitan .t.
- (95^b) Infromitas unscameliher [a1 In-
fronitus]
- Infulatus geruw^s .t.¹⁵
- [ne] Infuscet¹⁶ nigi:misce .t.¹⁷
- Ingeniosus sinniger .t.¹⁸
- Ingluies, gitige .t.
- Inguina hegedruos .t.
- (96^a) Inimicia fianscaft .t. [a2]
- Initiaui ich irborta .t. [vgl. a1]
- Iniuria, widermvt: .t.¹⁹

¹ vgl. Gl. 2, 396, 24 usw. ² die ganze gl. vom glossator eingefügt ³ vgl. Gl. 2, 407, 46 ⁴ die gl. ist sicher verderbt, wie schon die störung der alphabetischen ordnung zeigt. von den zwischen Inclitus und Incrementum liegenden gl. klingt Inconsiderate ungiuariv Gl. 2, 120, 74 noch am meisten an. oder gar Meracissima ungemistiv?

⁵ l. wahsmo ⁶ l. Increpitans, vgl. Increpitans clare vocās insultans usw. k 99^a

⁷ dh. chv̄fa ⁸ l. unzarter ⁹ l. unlastarbarer ¹⁰ l. Indigēs ¹¹ diese und die folgende gl. nachgetragen ¹² l. anelegida, vgl. Graff 2, 96 ¹³ = Gl. 2, 73, 36, vgl. 641, 26 ¹⁴ vgl. Gl. 2, 195, 55 ¹⁵ l. garuw^s = Gl. 2, 488, 38. 3, 243, 34 ¹⁶ vgl. Gl. 2, 640, 10 ¹⁷ nigi:misce zweifelhaft. l. nigismice (das falsche s wurde radiert)

¹⁸ vgl. 129, 27 ¹⁹ dh. widermvti

1 Iniurius widermv̇t: I widerwarten ¹ [vgl.	(99b) Inueteratus iralter .t.	36
2 a1]	Inuidia, abunst .t.	37
3 Inlidit, ferknuset	Inuidiosus, abunstiger .t.	38
4 In limine in prima parte domus, dri-	Inuisi sunt respiciunt, wegeloso .t. ⁸	39
5 scufel .t.	Inuitus nolens, undariches ^{t.9} genoter .t.	40
6 (96 ^b) In lucanos in saltus loch .t. ²	(100 ^a) Ipex ¹⁰ steingeiz .t.	41
7 Inmaculatus, getan ³	(100 ^b) Ir medietas palme .i. tenr .t.	42
8 (97 ^a) Innocens, unschuldiger .t.	[a1]	43
9 Innotesco ich wirde ze wizen: t. ⁴	Irriguus fuchter .t.	44
10 Innupta ungehitiw .t.	Isia sparawariswri ^s .t. ¹¹ I wata .t. [a1.	45
11 Inolentia vowast .t. [a1]	Isis d]	46
12 Inopia, armv̇t .t.	Isculponeus cestus, cholbo .t.	47
13 Inpingit, anestozet .t. [a1]	Istrum fluuium .i. t̃ṽñṽwe .t.	48
14 Inpostura getrugida .t.	Itia ¹² weit .t., color	49
15 (97 ^b) Inportunus, ungemaher .t.	Itus, vard .t.	50
16 Inprouisus vmbewant ^s .t.	(101 ^a) Iubar lucifer, schimo .t.	51
17 In pulpitu ubi lectores legunt .i. lector	Iube criste, mana .t. zoten .t. [vgl. d	52
18 .t. ⁵	Ivba]	53
19 Inpuratus gehonter .t. [a1d]	Iudicium, vrtaile	54
20 Inquies unstuomer .t.	Iuga summa, obenentiga .t. I spiz .t. ¹³	55
21 Inquillinatus inburrida .t.	.t.	
22 Inrotat genezzit .t. [a1 Irrogat]	Iuger . . . i. iöch .t. I morgan	56
23 (98 ^a) Insertabant, ingestichten .t. [a1]	Iugerum, morgen .t.	57
24 Insidiosus, lagiliher [a1]	Iugum, ioch .t.	58
25 Insigna, zierida .t. ⁶	Iumenta, fihe .t.	59
26 Insimulat, gebilidet .t.	Iuniperus, wechalterbö̃m .t.	60
27 Insimulatus bezigener .t. ⁷	Iuramentum eit .t.	61
28 Insolentia, ungewonida .t. inusitatum.	Iuridicus ésago .t. I schepho .t. [a2]	62
29 ungestṽmida .t.	Ius, eit swerunga .t. [vgl. a2	63
30 Instantia anastentiv .t. [a1]	dum]	64
31 (98 ^b) Insui uernatwerden .t. [vgl. a1]	Ius .i. prôt [vgl. a2]	65
32 Intemerata, unuerwertiv .t.	(101 ^b) Ius. iussis brôt. inde iuscellum	66
33 Intercapedo, unterfengida .t.	.i. iussal .t. [a2]	67
34 (99 ^a) Integer ganzer .t.	Iusquamum bilsa .t. [a2]	68
35 Intricate ingehefte .t. [a1d]	.t.	
	Iusticium ser [a1]	69

¹ l. widermv̇t^s I widerwarter ² = In lucos? ³ passt nicht zum lemma ⁴ dh. ze wizenne ⁵ vgl. Gl. 2, 147, 35 ⁶ gehört zum lemma Insignia k 103^c = Gl. 2, 3, 8. 668, 23 ⁷ = Gl. 2, 131, 43 ⁸ gehört zu Inuio in deserto sine via k 105^c kurz vor Inuisi sunt usw. ⁹ l. undanches, vgl. Gl. 2, 406, 32 usw. ¹⁰ die gl. nachgetragen ¹¹ sparawariswri^s .t. gehört nicht hierher (vgl. Nisus spareuere etc. Gl. 2, 701, 24 usw. 3, 20, 9 etc.), -swri^s mir unverständlich ¹² die gl. nachgetragen ¹³ vgl. Gl. 1, 282, 64

- 1 Iuuenta, iugentheit .t.
 2 Ixon, mvsare .t. [a1]
 3 Kytonicon kvrino .t.¹
 4 (102^a) Labeo. caupo² .i. chöfer:³
 5 Labellum, leffil .t.
 6 Labium. rei .i. brart .t.
 7 Labium⁴ prart .t.
 8 Lacertas egedehs [a2 Lacertus, d Lacerta]
 9 Laccessant zeslizen .t.
 10 Laccessere, anegauaren .t.
 11 Lacinia, ort .t. [a1. Licinia d]
 12 Lacune, grvbe .t.
 13 Lacus, sew .t.
 14 Lactuca . . . i. Haetvoch .t.⁵
 15 Lacunar grüba .t.
 16 (102^b) Lagena, lagella .t.
 17 Lagana .i. phanchvch .t. [vgl. a1]
 18 Lambebant,⁶ lechota .t.
 19 Lamentum chlagung: .t.⁷
 20 Lamem⁸ leit .t.
 21 Lamine⁹ .i. bloch¹⁰ .t. l bractee¹¹
 22 Lanigeros wolletrager .t.
 23 Lanistrum chanchnestila .t. [a1]
 24 Lapidicinus steinbozzil .t. [a1]
 25 Lanugo, grano .t. l bartsprungili .t.
 26 Lanx statera, waga trutina [a1]
 27 Lappa chlette .t., clitte [a1]
 28 Laqueatus bistrichida .t.¹²
 29 Largior gib: .t.¹³ [a1]
 30 Largus, manechfaltig⁵
 31 Larua, monstrum quod dicitur dalama-
 32 scha .t. [a1e]
 Laruas, schenebarth [vgl. a1. Larua d]³³
 (103^a) Lasciua, getelosi .t.
 Lascius getelos⁸
 Laterculi latte .t. [a2]
 Latex, brunno .t.
 Latium, lanchbarch .t.¹⁴
 Latiari lanchbartisker .t.¹⁵
 Latomorum, steinmeizo .t.¹⁶ [vgl. a1 La-
 tomi]
 Latrina, geswasganch .t.
 Laterculus schintil:¹⁷ l ziegel
 Latus sitta
 Lauacrum pad .t. [a2]
 Laurus lorböm .t.
 Lautores ladatare .t.¹⁸
 (103^b) Legumen smalsât .t.
 Legatos, boten .t.¹⁹
 Legio, scara .t.
 Legislator, esagare .t.
 Lenior lichter .t.
 Lens.²⁰ lentis . . . i. linsi .t. [d]
 Lens.²⁰ dis niz .t. [a1e]
 Leno conciliator, friboto .t.
 Lenunculus²⁰ hvrare .t. [a1]
 Lenticula, .i. horn .t.
 (104^a) Lepus haso .t.
 Lepusculus, haseli .t.
 Letragus, tvalm .t. [a1 Letargus]
 Letum tod .t.
 Letus getoti .t.²¹
 Leua sinistra, winstra .t.
 Leur. mariti frater, zeichor .t.
 Lexiua loug: .t.²² [a1]
 Lichnus .i. daht

¹ l. kvfino ² das eigentliche lemma ist Kaupo (vgl. Kaupo negociator k 110^a)
³ dh. chöferi ⁴ die gl. nachgetragen ⁵ l. Lattvch ⁶ Lambebant] so auch k 111^a
⁷ dh. chlagunga ⁸ falsches lemma; zu Lamētatio . . . tristicia k 111^b? ⁹ die gl.
 nachgetragen ¹⁰ l. blech ¹¹ bractee] oder brattee ¹² zu Laqueus (dolos laqueatus k 111^c)
¹³ dh. gibo ¹⁴ l. lanchbart; vgl. Gl. 1, 434, 6 ¹⁵ gehört zu einem lemma Latinus
 (Latini, -e k 112^a) ¹⁶ = Gl. 1, 434, 6 ¹⁷ dh. schintila ¹⁸ l. ladātare ¹⁹ =
 Gl. 1, 623, 35 ²⁰ die gl. nachgetragen ²¹ mir unverständlich ²² dh. louga

1 Liber böch .t.	Lis. tis, strît .t.	37
2 Liberalitas, edilcheit [a1]	(105 ^a) Liticines, trumpare .t. [a1]	38
3 Libere, bald: .t. ¹	Lituus, herehorn .t. heretrumpare .t. [vgl. a1]	39
4 Libertus frilaz .t.		40
5 Libido ferunlust .t. ²	Liur, abunst .t.	41
6 Libitus gilust [a1]	Litium, harluf .t. [vgl. a1 Licie]	42
7 Liberat wigit .t. [a1 Librat]	Littera buochstap .t.	43
8 Libra wag: .t. ³ [a1]	Litus .i. stat .t.	44
9 Lien splen milz: .t. ⁴ [a1]	Liuidia ¹¹ abunst .t.	45
10 (104 ^b) Libramine wago .t. ⁵	Lodix zussa. auis † herba † ludilo [vgl. a1 (xweimal) d]	46
11 Liburnus, chiel .t. [a1]		47
12 Liciatorium mitvlli .t. [a1d]	Lomentum weska .t. [a1d]	48
13 Licisca .i. bractho .t. [a2]	Lolium ratan .t. [a1. vgl. d]	49
14 Liehnus dâchs .t. ⁶	Longanimitas lanchmvti .t.	50
15 Ligatura riculla .t. [a1]	Longeuum lanchleben .t.	51
16 Lignum holz .t.	Lothos geizboum .t. [a1 Lothon. vgl. d]	52
17 Ligones sech .t. [a1]	(105 ^b) Lucar rouchhûs .t. [a1. vgl. a2]	53
18 Ligula zung: .t. ⁷ [a1]	Lucerna liehfaz ¹² [a1]	54
19 Ligustra faphalinch .t. [a1]	Luctus woft .t.	55
20 Limbus .i. list .t. [a1]	Lucus, loach .t. [a1]	56
21 Limat .i. slicht:: .t. ⁸ [a1]	Luctamen woft .t.	57
22 Limes driscuueli .t. [a1]	Ludicrum, spil .t. bismar .t.	58
23 Limmitanus marchstein [a1e Limetanus und Limitanus a1]	Ludicra spil .t.	59
24	Ludo. lusi spil: .t. ¹³ [a1]	60
25 Liminium ellentv̄m .t. [a1]	Ludiuagus spilar: .t. ¹⁴	61
26 Limo filem .t. inde nomen eliminatio .i. scone .t. [a1]	Ludicris spilicher .t.	62
27	Lues, babo .t. [a1]	63
28 Limus leim [a1]	Lumbum lachun .t. ¹⁵ [vgl. a1 Lumbi]	64
29 Lingua, zung: .t. ⁹ [a2]	Luncea chindischo ¹⁶	65
30 Liniamentum lidigilaz .t. [a1 Liniamenta]	Luscinia nahtegala .t. [a1. Lucina d]	66
31 Lippitudo, phehenv̄ge .t. [a1]	Lupatum gebiz .t.	67
32 Liquamen smalz .t. [a1]	(106 ^a) Lustrum, vmbevart .t. [a1]	68
33 Liquamen irhe .t.	Luter label otter .t. [a1d]	69
34 Liquaminus irhiner .t. [a1]	Lutulentum, horganen .t. [vgl. a1]	70
35 Liquidus durchnot' .t. ¹⁰	Lutum, hore .t. [a1]	71
36 Liquor, lid .t.	Luxurie, hvrgelust .t.	72

¹ dh. baldo. = *Gu.* 2, 112, 37. 165, 46. 510, 57 ² firinlust und unlust gemischt?

³ dh. waga ⁴ dh. milzi ⁵ = *Gu.* 2, 142, 22 ⁶ l. dâcht, vgl. 148, 66 ⁷ dh. zunga ⁸ dh. slichtit ⁹ dh. zunga ¹⁰ l. durnohti, vgl. *Gu.* 1, 591, 15 ¹¹ falsches lemma für Liur inuidia k 118^b = *CGL* 4, 361, 39 ¹² l. liehtfaz ¹³ dh. spilo

¹⁴ dh. spilari ¹⁵ l. lâchun ¹⁶ vgl. *Lūcea mollia* k 121^a; aus *Iuncea Prudentius Perist.* 3, 132 (*Gu.* 2, 444, 24)

- 1 Lyeus, uinum l lid .t. [a1]
- 2 (107^a) Macies .i. magere .t. [a1]
- 3 Macte helwis .t.
- 4 Macula notha fleccho .t. [a1]
- 5 Madidus nazzet .t. [a1]
- 6 (107^b) Magudarim dinchel .t. [a1]
- 7 Madugaris dinchel .t. [vgl. a1 Maguda-
8 rim]
- 9 Malagina faska .t. [a1 Malagma]
- 10 Mala punica chindebeine .t.¹ [vgl. a1
11 Malas]
- 12 Maleas segal .t. [a1]
- 13 Malefortis weicher .t.
- 14 Malleus l malleolus hamar .t. [a1 Mal-
15 leolus]
- 16 Malleolus spacha [a1]
- 17 Malitie^s ubilwillige .t.
- 18 Malis mastin .t.²
- 19 Malus³ geizboum .t.
- 20 Mamille, tutil:⁴
- 21 Mammona, scaz .t.
- 22 Mamma uter l cice l tuttelin
- 23 Manabunt fliezent .t.
- 24 Mancinus⁵ wanabeiler .t.
- 25 Mancipatus, biheftida .t.
- 26 Manchus einhentiger .t.
- 27 Mando izz: .t.⁶
- 28 Mandragora, wrz .t.
- 29 Mandrinum hert:⁷ [a2]
- 30 Malus .i. ubeler .t.
- 31 (108^a) Mango chouffo .t. [a1]
- 32 Manica handdruch .t. l ermel .t.
- 33 Manipulus, garab: .t.⁸
- Manna, himelbrot .t.
- Mansur .i. grvz .t. [a1. Manphur a2]
- Mansio selida
- Mansionarius solidare [a1]
- Manubie, geröbe .t.
- Mappalie hutta .t.
- Mappe hutta .t.
- Maratron uenehel
- Marcida worigivv .t.⁹
- Maritus karel .t. [a1]
- Marsus zöberare .t. [a1]
- Marsupium secchil .t. [a1]
- Marmor marmelstein .t. [a1]
- Mas gemman .t.¹⁰
- Massa samahaftig: .t.¹¹ [a2]
- Mastruca .i. hader: .t.¹² l filz .t. [a2]
- (108^b) Matricida mutersleccho .t. [a2]
- Matrix gilechter .t. birid .t. [vgl. a1d]
- Matricularius toumphaffo .t. [a1]
- Maturus riffer .t. l zietiger .t. [a1]
- Mauigena zöfsorgen .t.¹³
- Maurus swarzer .t. [a1]
- Maxilla kinna .t.
- Matrix atoch .t. [a1d Meatrix]
- (109^a) Medelam, lehentöm .t.
- Medicina lehentöm .t.
- Mel, honach .t. [a1]
- Melodia, svvozsanch .t. [a1d]
- Memor, gehungentig^s .t.¹⁴
- Memoria gehugit .t.¹⁴
- Menda luga .t.
- Mentior truginen .t. l bidencho .t.
- Mendum luki .t.
- Menssarium scuzzela .t.

¹ Mala punica . . . direct vor Malas k 124^e ² = Gl. 2, 23, 42 ³ falsches lemma für Mella(m), vgl. 149, 52 und Lothon genus arboris quā latini mellam vocant k 119^a
⁴ dh. tutili ⁵ = Mancus? ⁶ dh. izzo ⁷ dh. herta ⁸ dh. garaba ⁹ = Gl. 2, 384, 20 usw. ¹⁰ l. gomman ¹¹ dh. samahaftigi ¹² dh. hadera ¹³ zöf mir unverständlich. sorgen ist wol als sorgenti zu dem in k 128^a unmittelbar vor Mauigena (l. Maugena) mercuri⁹ stehenden Mattus tristis zu ziehen. oder cöfsorgenti = mercurius im hinblick auf merx und cura? ¹⁴ l. gehugentig^s, gehugt

1 Mensale tischlagent .t. ¹ [a2]	Mordax bizziger .t. [a1 Mordex]	37
2 Mensura mez .t.	Morsus biz .t. [a1]	38
3 (109 ^b) Mera lutt ^s .t.	Mos, site .t.	39
4 Mercedula lonili .t. [a1]	Motus, bewegida .t.	40
5 Meridies mittw ^s hi .t. ²	Mucro, swert .t. sumitas acuminis .i.	41
6 Mergus duchfogel .t. l alachra .t. l tv-	wassı .t.	42
7 chare ³ [vgl. a1]	Muculentus rozziger .t. sordidus a mucca	43
8 Merop ^s grvnspechto .t. [a1]	.i. rozze [a1]	44
9 Merulus ampsla .t. [a1]	Mucus roz .t. [a1 Muccus]	45
10 Metus, forchta .t.	Muffula fustilinch .t. [a1d]	46
11 Micat, slagizet .t. l schinet .t.	Mugit, löet .t. [a1]	47
12 Miconus mago .t. [a1]	Mucia amblaza .t. [a1.2]	48
13 Migale, haram: .t. ⁴ [a1]	Mulciber smid .t.	49
14 Migma, sprivz .t. [a1]	Mulcifer smid .t. [a1]	50
15 (110 ^a) Milisie, gedigene .t. [a1]	Muliebris wiblich ^s .t.	51
16 Militia, gedigene .t.	Mulio stötare	52
17 Mimus, scirno	Multa sculda .t.	53
18 Mina, essa [a1 Mna]	Multraria milechvaz .t. [vgl. a1 Muletra]	54
19 Minax, drolich ^s .t.	Multrivagus uilewadeler .t. [a1 Multiua-	55
20 Minutal ingeslahti .t. [a1]	gus]	56
21 Mirabilis wunderlicher .t.	Mundus werlt .t.	57
22 Mirmulo scirno .t. [a1 Mirmilo]	Mungio snegel .t. [a1]	58
23 Mirtus mirtelböhm .t. [vgl. a1]	(111 ^b) Munificentia manahtigiv .t. ¹⁰	59
24 Misco schenk: .t. ⁵ [vgl. a1 Miscet]	Munimentum warnung: .t. ¹¹ [a1]	60
25 Missile gescheft: .t. ⁶	Murcus lidiscarter .t. [a1]	61
26 Mnas .i. phunt .t.	Murex mersnecco .t. [a1d]	62
27 (110 ^b) Modus mez .t.	Murenulas lantfrideli .t. [vgl. a1 Mure-	63
28 Molaris kvrinstein .t.	nula]	64
29 Moles michil: .t. ⁷ l tapher: .t. ⁸	Murium sulza .t. [a1d]	65
30 Molles, widillen .t. [a1]	Mustacia lurra .t.	66
31 Molosus, rude .t. [a1]	Musio kazze .t. [a1]	67
32 Momentaneus stuntwiliger .t.	Mutinus hamaler .t. [a2. vgl. a1 Muti-	68
33 Monomachia einwige .t. [a2. Monarchia d]	lum]	69
34 Moneta muniz: .t. ⁹ [a1]	Mystica, bezeichnenliv .t. ¹²	70
35 Monitus manunga		
36 (111 ^a) Mora, tvala .t.	(112 ^a) Napus rab: ¹³ l r̄vb: .t. ¹⁴ [a1]	71

¹ -lagent aus lachen .t. entstellt? ² l. mittiwehhi, 'mittag' und 'mittwoch' verwechselt? ³ vgl. *Gl.* 1, 340, 25 usw. ⁴ dh. haramo ⁵ dh. Misco schenko ⁶ dh. geschefti ⁷ dh. michili ⁸ dh. tapheri ⁹ dh. muniza ¹⁰ l. manahtigiv, s. *Graff* 2, 752 f ¹¹ dh. warnunga ¹² l. bezeichnenlichiv = *Gl.* 2, 627, 23 ¹³ dh. raba ¹⁴ dh. r̄vba

1 Naso nasa .t. [a1 Nasus]	Nouitus niukemo .t. [vgl. a1 Noutitii]	36
2 Natantes swimmint: .t. ¹ [a2]	Nouerca, stiefm̄vter .t. [a1]	37
3 Natatoria ursprinch .t. [a1]	Noxia scult .t. [a1]	38
4 Natium geburtlicher .t. [vgl. a1]	Nubecula wlcheli .t.	39
5 Natrix wazernater .t. [a1]	Nubilar scoph .t. [a2e]	40
6 Nauigatio ferid .t.	Nubo nupsi gehiwe .t. [a2]	41
7 Nausea wllunga .t. [a1]	Nugacitas gebosi .t.	42
8 (112 ^b) Naulum fereschaz [a1 Naulus]	Nummularius munezzare .t. [a1]	43
9 Nauita verigo .t. [a1]	(114 ^b) Nuo .i. uolo gelaze .t. ⁷ [a1]	44
10 Nebulosus tr̄vgenare .t. [vgl. a1d Ne-	Nurus snur .t. [a1]	45
11 bulo]	Nutus giwalt .t.	46
12 Nectar, seim .t. [a1d]	Nutrix amm: .t. ⁸	47
13 Nefandus, v̄nmuzhafter .t. [vgl. a1]	Nux nuz .t.	48
14 Nefarius, v̄nmūzhafter		
15 Nefarius unmv̄zhafter .t.	Obcaluit erswilit: .t. ⁹ [a1d]	49
16 (113 ^a) Negligens unr̄vchiger	(115 ^a) Obelum helbelinch .t.	50
17 Negotium, wantlunga .t. [vgl. a1]	Obex luner .t. ¹⁰ [vgl. a1]	51
18 Nemus forst .t. [a1. vgl. d]	Obices, grintil: .t. ¹¹ [a1d]	52
19 Nenius l nugas .i. gebosi .t. ² [a1 Ne-	Obice, grintil .t. ¹²	53
20 nia]	Obire ferenden l ferschaiden	54
21 Neomenias, wirschefte .t. ³ l hochzit .t.	Oblectat geur̄wet .t.	55
22 Nepus, nevo .t. [a1 Nepos]	Obliqua duwerhiv .t.	56
23 Neptis, niphtel .t.	Oblita bechlentiv .t. ¹³	57
24 Nictare winchen .t. [a2]	Obnoxius schuldiger .t.	58
25 Nidus nest .t. ⁴ [a2]	Obrizum uberguld: .t. ¹⁴ [a2]	59
26 (113 ^b) Ningit sniwet .t. [a2]	(115 ^b) Obsequela dienest .t. [a1 Obse-	60
27 Nimius unmaziger .t.	quelam]	61
28 Nitens widerspirder: .t. ⁵	Obses gisel .t. [a1]	62
29 Nix sneo .t. [a1]	Obsides gisel	63
30 Nodus knoph .t. [a1]	Obsitus bifanginer .t. [a2]	64
31 Nomisma, munizz: .t. ⁶ [a1]	Obsoletam ¹⁵ aruortanaz	65
32 (114 ^a) Norma, spratta .i. l behebide .t.	Obsolescit arscimplagat ¹⁶	66
33 Nothus incertus, zwitarn .t. [a1]	Obstinatio einstritigi .t. l ingagansten-	67
34 Nouale, mylente .t. [a2. vgl. a1 No-	tida .t.	68
35 uales]	Obstipo nigo .t. [a1]	69

¹ dh. swimminte ² = *Gl.* 2, 554, 15 ³ l. wirtschefte ⁴ es folgt 113^b Niliacus masc⁵ .t., offenbar zusammengezogen aus den beiden *gl.* Niliacis (egipciacis) und (Nilotis a nilo acus) masculi k 140^a (masc⁵ für masc) ⁵ dh. widerspirdero ⁶ dh. munizza ⁷ das folgende Nupta (fehler für das in k 143^b folgende lemma Nurus) . . . uxor filii l bruta ist lat. ⁸ dh. amma ⁹ dh. erswilita ¹⁰ l. lunes = lunisa ¹¹ dh. grintila ¹² = *Gl.* 2, 368, 24 usw. 495, 18 ¹³ = *Gl.* 2, 459, 7 ¹⁴ dh. uberguldi ¹⁵ l. Obsoletum = *Gl.* 2, 403, 63 usw. ¹⁶ = *Gl.* 2, 455, 45

1 Obtusus, beworsiner .t. ¹	Oscen helisod .t. l meriscala .t. [a1]	36
2 Obtutus, gesv̄ne .t.	Ostentus ochsunige .t. [vgl. a2 Osten-	37
3 Occasus, sedalganch .t.	tum]	38
4 Occas sh̄hen .t. [a1]	Otium m̄za .t.	39
5 Occa meriscala .t. [a1]	(117 ^b) Patior duldo .t.	40
6 Oceanus i. wentelmere .t. ²	Pictam gimahalta .t. [a1 Pactam]	41
7 (116 ^a) Ocreas, beinberge .t. ³ [a1 Ocree]	Pactum, gezumft .t. [vgl. a1]	42
8 Odoriferus stanctrager .t.	Palatium phalanza .t.	43
9 Offam pizzem: ⁴ l pallon l massa [a1]	Palatinus palanzlicher .t. [a1]	44
10 Oestrum . . . i. premo .t. ⁵	Palpo uialtra .t. [a2. Palbo a1]	45
11 Offella brat: .t. ⁶	Paleare chellere .t. [a1]	46
12 Offensio beswara .t.	Palestra, spilistat .t.	47
13 Offocationem demphi .t. [vgl. a2d]	(118 ^a) Pallas fliztraga .t. ¹⁰	48
14 Officinas ambechstedi .t. ⁷ l smittvn .t.	Pallor blechi .t.	49
15 [vgl. a1 Officina]	Pallius ¹¹ bleicher .t.	50
16 Offusa ballū. pila bal .t. [vgl. a1 Of-	Palmes snitelinch .t. [a1d]	51
17 fam]	Palumba, hegetv̄b: .t. ¹² [a2]	52
18 Olfactum stanch .t. ⁸	Palus phal .t. [a1]	53
19 Olla hauan .t. [a1]	Palus vendo .t.	54
20 Olor elbiz .t. [a1. vgl. a2 Olores]	Panis pr̄ot	55
21 Olus gartkrut .t.	Pangratius .i. tranechvzo .t. ¹³	56
22 Omen heil	Pando, offino .t.	57
23 (116 ^b) Opere ⁹ werdsam	Panicium phenich .t. [a1]	58
24 Opimus genuchsamer [a1 Opima]	Pannus tv̄ch .t. [a1]	59
25 Opinio livmunt .t.	Panniculus tv̄chelin	60
26 Opiza areweiz .t. [a2]	Panucula sp̄vlili .t. [a2]	61
27 Opium, twalm .t.	Panthera luhs l ottor .t.	62
28 Oportunus, gemahher .t. [a1]	Panus sp̄vle .t. [a2d]	63
29 Oracula, wizechtv̄m .t.	Panulula ¹⁴ rahâ .t. idem ponovl .i. trama	64
30 Ora, ort .t.	.t. [vgl. a2 Panulię]	65
31 (117 ^a) Ordinatio wihe .t.	Papauer feldmago .t. [a2]	66
32 Organum, gehelnusside .t. [a2]	Papille tutten .t.	67
33 Oriundus imburdich .t.	Papirus semidahi .t. genus est iunci .i.	68
34 Ornotinus langer .t. [a1]	piniz .t. [vgl. a1]	69
35 Ornus linboum .t.		

¹ l. beworfiner. vgl. k145^a Obtusus tardus... inq̄natus cōtaminat⁹ ² vgl. zb. Gl. 3, 114, 3
³ = Gl. 1, 286, 18 usw. ⁴ l. pizzon ⁵ = Gl. 3, 350, 66. 365, 55. 454, 7 ⁶ dh. brato
⁷ = Gl. 2, 57, 11 usw. 603, 63 ⁸ = Gl. 2, 301, 62. 3, 505, 29 ⁹ gemeint das
in k stehende Opere precium ¹⁰ l. fezitraga, s. Gl. 3, 250, 41 usw. ¹¹ l. Pallidus
¹² dh. hegetv̄ba ¹³ passt nicht zum lemma. die verschiebung veranlasst durch das
vorangehende Pancratiari⁹ pugil? l. Pandochium .i. tranchus, vgl. Diefenbach 408c?
¹⁴ l. Panucula, s. Gl. 2, 369, 7 usw.

- 1 Papilio¹ palbila .t.
 2 Papule papille .t. i. angueizen .t.²
 3 Paranimfa prutbote .t. [a2. vgl. d Para-
 4 nimphum]
 5 (118^b) Parce mezzig: .t.³
 6 Parce scepherinne .t. [vgl. a1]
 7 Parricida brudersleccho l gnoslecko .t.
 8 Parma shilt .t. [a1]
 9 Parsimonia furburt .t. [a1]
 10 Particas losgeschute .t. [a1]
 11 Partim sumaz .t.⁴
 12 Participium teil
 13 Partus, geburt .t.
 14 Pascha, hostra .t.
 15 Passer, spar: .t.⁵
 16 Pastoforia, gadem .t.
 17 Pastura mesti .t. [a1 Pasturam]
 18 Paternitas fatherschaft .t.
 19 Patibulum, galgo .t. [a1]
 20 (119^a) Patriaster stivffater .t. [a1d]
 21 Patriota gilando .t. [a1]
 22 Patricida, fathersleccha .t.
 23 Patrimonium, faterödal .t.
 24 Patroni muntborn .t., muntborn .t.
 25 Patulis, offenan .t. qui semper patet ut
 26 nares i. spritent~ .t. [vgl. a1 Pa-
 27 tulus]
 28 Paucus frower .t.⁶
 29 Pauculus fohlicher .t. [a1 Paucalis]
 30 Paxulus celchegil .t.⁷
 31 Peculum scazliher .t.⁸
 32 (119^b) Pedes. tis fend:~⁹ .t. [vgl. a1 Pe-
 33 dites]
 Pediculus¹⁰ lusiger .t. [vgl. a1 Pedicu-
 losus]
 Pedo fu:z .t.¹¹ [a1 Pedum]
 Peditus fend: .t.¹² [vgl. a1 Pedites]
 Pellacie luge .t.
 Pelex kebsa .t. [a1. vgl. d]
 Pellicio larvare .t.¹³
 Pellicatus kebisd .t. [a1]
 Pellis fracta irach .t. [a1]
 Pelta, kilin .t.¹⁴
 Pelius, lapel [a1 Peluis]
 Pendex bentel .t. [vgl. a1e Pendices]
 Pensum wichili .t.
 (120^a) Peplum, h̄berlachtet .t.¹⁵
 Pera, chuilla .t. l daschila .t. [vgl. a1]
 Peragit, foltv̄t .t.
 Perdix rebelh̄vn .t. [a1]
 Pergama hochgezimber .t.¹⁶
 Perfuga fluhtiger .t. [a1]
 (120^b) Periculum freisa .t.
 Peripsota¹⁷ uberchara .t.
 Periurus mainswrtiger .t.
 Perizoma heli .t. [a1 Perizomata]
 Perluit nazta .t. [vgl. a1 Perluitur]
 Permissum urlöb .t.
 Pernicies flornusse .t.
 Perpendicularum mvrwaga .t. l wachstein
 .t. [vgl. a1e]
 Perpensa uberwegeniv .t.¹⁸ [vgl. a1 Per-
 pensio]
 Persicus phersichbȫm [a2]
 Persona namo .t.
 (121^a) Pertemptant, anevarent .t.
 Pertinax, einstritiger .t.

¹ l. Papilio. das glossem mir unverständlich: entstellt aus lat. Palbo? ² = Gl. 2, 642, 4 ³ dh. mezzigo ⁴ = Gl. 2, 44, 14 ⁵ dh. sparo ⁶ l. foher. oder von einem andern lemma hierher verschlagen? ⁷ l. Paxillus celchegil ⁸ gehört eher zu Peculiaris . . . diues . . . pecuniosus k 155^a als zu Peculium ⁹ dh. fendo ¹⁰ falsches lemma ¹¹ von Pedum auf Pedo verschoben. dh. furz ¹² dh. fendo ¹³ mir unverständlich ¹⁴ l. skilt? ¹⁵ l. h̄öbetlachen ¹⁶ = Gl. 2, 364, 25. 705, 5 ¹⁷ falsches lemma für Peripsima, s. Gl. 2, 17, 30, vgl. 605, 13 ¹⁸ = Gl. 2, 450, 35

1	Peruersus abeher .t. [a1]	Plasma pilidi .t. ¹⁰	36
2	Peruicax, unerrer .t. [a1]	Plaudet, slagizet	37
3	Pestis contagium .i. tier .t. ¹	Platanus, ahorn .t.	38
4	Petalum lammina, phellida .t. ²	Plaustra, wagana .t.	39
5	Phalanx, gesemini .t.	Plectrum, citerphin .t. [a2 Plectro]	40
6	Pharetra chocher: .t. ³	Plemen ¹¹ masala .t.	41
7	Phaselus kiel .t. [a1]	Plenilunium volmani .t. [a2]	42
8	Phoce merikalb ^s .t. ⁴ [a1]	Pleurisis sittesucht .t. [a2]	43
9	Phitonissa zŵberar: .t. ⁵ [a1]	Plicabitor bitan wirdit .t. ¹² l gevalden	44
10	Philargina frechti .t. ⁶	wirdit .t.	45
11	(121 ^b) Pica agalstra .t.	Plumacium federbett: .t. ¹³ [a2d]	46
12	Picea foraha .t. [a1]	Plumbum plie .t.	47
13	Pictura gemal .t. [a1]	Plusculus lahim .t. ¹⁴	48
14	Picus hehera .t. [a1 Pica]	Poculum tranch .t.	49
15	Pigillus curtilbold .t. [a1e]	Podium rinch .t. [a1]	50
16	Pignus phant .t.	Polita schoni .t. [a2 Policia]	51
17	Piguus biger [a1. Pigi ^{us} e]	Podagra fvzsucht .t. [a2]	52
18	Pilenta sambuch .t.	Poena .i. wizi .t.	53
19	Pilleum hŵt .t. [a1]	Poetai. uersari .t. l scophare	54
20	Pincerna schench: .t. ⁷ [a1.2e]	Pollet furdihot .t. ¹⁵	55
21	Pinus piribŏm .t. [a2]	Pollex dvmo .t.	56
22	Pirale phisal .t. [a1]	Polliceor giheizo .t. [a2 Polliceo]	57
23	Pirus birebŏm .t. [a2]	Polio lichon .t. l hasinon .t. [a2]	58
24	Pisa arewez .t. [a1.2]	Pollinctores grabare ¹⁶	59
25	Piscina, wiwar: .t. ⁸ [a2]	(122 ^b) Pomilio getuuerch .t. homunculus	60
26	Pistrinum pistrilla, phistrina .t. ⁹	l nasus ¹⁷ qui dicitur tivftisce ¹⁸ tuwerch	61
27	Pix harz .t. [a2]	.t. [a1]	62
28	Placenta, flado .t.	Pomum obaz .t.	63
29	Placitum, .i. tagedinch .t.	Poma mora swarzberi .t. [a2]	64
30	(122 ^a) Planas bŏmscabun .t. [a2. vgl.	Pomarium obezhvz .t. [a2]	65
31	a1 Planatorium]	Pomerium bŏmgarte .t.	66
32	Planca, thil .t. [a1.2e]	Populus albare .t. [a1]	67
33	Plantarium sola .t.	Pondus widerwagi .t.	68
34	Planipedes .i. tŵmunta .t.	Pons brucea .t.	69
35	Planicies, ebine .t.	Pontificium pistŵm .t.	70

¹ Pestis mit Bestiis, -ia verwechselt ² l. phedila ³ dh. chochere ⁴ das hier-
nach folgende Phillira (dh. Philyra) . . . foligera .t. ist lat. ⁵ dh. zŵberara ⁶ l. Phil-
argiria frechi, vgl. Philargia anaritia k 160^d und Graff 3, 793 ⁷ dh. schencho
⁸ dh. wiwari ⁹ l. phistrina ¹⁰ das hiernach folgende Plastes figuli .t. ist lat. =
figulus ¹¹ = Phlemen ¹² vgl. Gl. 2, 451, 59 ¹³ dh. federbetti ¹⁴ = Plurima
lachin? s. Graff 2, 159 ¹⁵ l. furidihet (oder guotlihot = Gl. 2, 439, 43?) ¹⁶ vgl.
Gl. 1, 650, 14 ¹⁷ l. nanus ¹⁸ l. tivftisce

- 1 Popina chrewel .t.
 2 Popularis livtlicher .t. [a1]
 3 Porcaster biniz .t. [a1]
 4 Porisma mieta¹
 5 Porrus löch .t. [a1]
 6 Portus, vrfar .t. [a1]
 7 Possibilitas machtiği .t. [a1]
 8 Postes turistv̇del .t. [a1 Postis]
 9 Postella turelin .t. [a1]
 10 (123^a) Potis machtiğ^s .t. [a1]
 11 Preceptum gibot .t.
 12 Preclarum zorften .t.
 13 Preclius furigediner .t. [a1]
 14 Preconus² frumiger .t. [a1 Precoquus]
 15 Preconium livmun .t. [a1]
 16 Precordia vureherza .t.
 17 Precox frumirifaz .t. [a1]
 18 Predia eigen .t. [a1]
 19 Preditus furibracht^s .t.
 20 Predones ṙvbere .t.
 21 Prelabi furifarin .t. [a1]
 .t.
 22 Premo bidruche
 23 Premium lon .t.
 24 (123^b) Prepes gizaler .t.
 25 Pres .i. einginhalter .t.³
 26 Presidium folleist .t. [a1]
 27 Presso uurihang^s .t.⁴
 28 Prestigium galster zoub^s .t. [a1]
 29 Prestrinxit, biuiene .t.
 30 Pretorium, phalza .t. [a1]
 31 (124^a) Priuatus, ferteilit^s .t.
 32 Priuilegium, suntirige .t. [a1 Priuilegia]
 33 Problema ratisca .t. [a1]
 34 Probrum itewiz .t.
 35 Probrosus itewizlicher .t. † leider .t.
 36 Processum framedihsmun .t. [a2b]
 37 Proci pitil .t. [a1]
- [in] Procintu ingaruvva .t. [a1 Pro-
 cinctv]
 Procus bitil .t. [a1b]
 (124^b) Procus petitor brutegöm .t. ul
 pitil .t. [a1]
 Prodigus .i. spilder .t. [b]
 Proditor meldare [a1]
 Profanus ferwazener .t. [a1b]
 Profundum † porro habens fundum,
 grunt .t.
 Proluit, ferwaskit .t. [a1]
 Proluues, irgozeni [a1]
 Promo hidrucho .t. [a2]
 Promptuarium kellari .t. [a1]
 (125^a) Promissum geheiz .t. [a2]
 Propago gibor .t.
 Propheta, wissago .t.
 Propinquitas gilegan .t.
 Propitiatorium gnad: .t.⁵ [a1]
 Propugnacula brustweri .t. [a1b]
 Prora gransa .t. [a1b]
 Prospectus gesiht .t. [a1]
 (125^b) Proteruitas frazari .t.
 Protraho gilengo .t. [a2]
 Prouehit geuorderot .t. [b]
 Prurit iuchet [a1]
 Psiletrum sleipha .t. [a1e]
 Ptsanarium spichare .t. [a1]
 Puber iunger .t. [a2]
 Pubo huw: .t.⁶ [a1]
 Pudor,⁷ scama .t. [a1 Pudus]
 Pugilare, hantuala .t.⁸
 Pulla, wil .t.
 (126^a) Puleium pulei .t. [a2 Pulegium]
 Pulix floch .t. [a2. vgl. a1 Pulices]
 Pulpitum lëctor .t. [vgl. a2 Pulpita]
 Pumilio geduwerch .t. [a1]
 Puls bolz .t. † pri .t. [a2]

¹ vgl. Porismata id est premium vel munera . . . k 163^d ² aus Precoquus und Preconium gemischt? ³ l. einginhalter, vgl. Gl. 2, 363, 1 ⁴ dh. uurihanganemo = Gl. 2, 404, 31 ⁵ dh. gnada ⁶ dh. huwo ⁷ vgl. Pudus pudor . . . k 174^d ⁸ dh. hantuala

1 Pulmentum myos .t.	Rapax, griphliher .t. [b]	37
2 Pumex bumiz .t.	Rapidus, gezaler .t. [b]	38
3 Punctus, stoffo .t. [a1]	Rapacitas geriffige .t.	39
4 Punit, wizinot .t. [a1]	Rapina notnunft .t. [a1]	40
5 Puppis, iunger .t. ¹	Rari, foha .t. [a1b]	41
6 Purulentum, rivben .t.	Rasoria scharsahe .t. [a2 Ratorium]	42
7 Pus, gunt	Raster hacco .t. [a2]	43
8 Pustula blatira .t.	(128 ^a) Raucis, heiser .t.	44
9 Putredo fulnussida .t. [a1]	Reatus, scult .t. [a1]	45
10 (126 ^b) Quatriduum uierdagid: .t. ² [vgl. a1]	Rebellis widerbruchtiger .t. [a1]	46
11 Qualus korp .t. [a1d]	Reciprocat .i. uerwandelot	47
12 Querela klag: .t. ³	(128 ^b) Reda gereita l wagan .t. [vgl. a1]	48
13 Queritur klaget .t. [a1]	Redecisium chrüsa [a2]	49
14 Querulus klageliner .t. [a1]	Redimicula ziereda .t.	50
15 Querelis lastrungungen .t. [vgl. a1]	Refellit falskit .t. [a1]	51
16 Qualitas welichi .t.	Refulget widerfluhetiger .t. ⁹	52
17 Qualu korb .t. [a1d Qualus]	Reget richtet .t.	53
18 Quando nochwenn: .t. ⁴ [a1 Quando-	Regio halba .t. [a1]	54
19 quidem]	Regna, richa .t.	55
20 Quantitas wiemichil: .t. ⁵ [a1]	Regula, richti .t. [a1]	56
21 Quies, stilli .t.	Relatu, gesaget .t. [a1 Relata]	57
22 (127 ^a) Quiris spiozstang: .t. ⁶ [a2]	Releuandum zigelichtinne .t. [a1]	58
23 Quisquilias frumentorum, gasophe .t. l	(129 ^a) Remigium, verid .t.	59
24 trestir .t. l kilia .t. ⁷	Remex rÿder .t. [a1.2]	60
25 (127 ^b) Rabies razzi .t.	Remus rÿder .t. [a1]	61
26 Ratiuncula redilin ⁸ [a1 Raciuncula]	Ren ^{t.} lenti [a1d]	62
27 Radosi sciro .t. [a2]	Ren ^{t.} lentiprato [a1]	63
28 Ramosus hastoloter .t. [vgl. a1]	Renutat wideret .t. ¹⁰	64
29 Rabidus razzer .t. [b]	Repagula, floz .t. [a1d]	65
30 Rabula razar .t. l razo .t. [b. vgl. a2]	Reprobat ferchwset .t. [a2]	66
31 Radicitus, garliche .t. [b]	Reputes .i. achtet .t. ¹¹	67
32 Ramnus, agaleia .t. [a1bd]	Res reris racha .t.	68
33 Ramus hast .t.	Resedit zelaibewisot .t. [a1]	69
34 Rana frosch .t. [a2. vgl. Rane a1]	Resedes reses irleginer .t. [a2d Reses]	70
35 Rancor, barzunga .t. l acerbitas .i. ha-	Residuus ferleipter .t. [a1]	71
36 bihi .t. [vgl. a1d]	Resina . . . harz .t.	72
	Respirare atomvn .t. [a1]	73

¹ aus 156, 66 wiederholt ² dh. uierdagida oder -giga? ³ dh. kлага ⁴ dh. noch-
wenne ⁵ dh. wiemichili ⁶ dh. spiozstanga ⁷ kilia] l. klia, s. Gl. 2, 364, 54
⁸ darauf Radiū raia .t. deutsch? s. 121 anm. 10 ⁹ urspr. lemma wol Refuga
¹⁰ vgl. Gl. 2, 406, 40 ¹¹ = Gl. 2, 58, 40 usw.

- 1 Responsum antwrte .t. [a1]
 2 (129^b) Restagnat irswebit .t.
 3 Reticula zóum .t. [a1]
 4 Restis zóm .t.
 5 Retardant gemerrent .t. [a1]
 6 Retexit zelet .t.
 7 Reticulum nezzi [a1]
 8 Retraho widerdinso .t. [a2]
 9 Reuerentia erwidige .t. [a1]
 10 Reuolat wildwentiger .t. [a2 Reuola]
 11 Rien testiculus .i. niero ul lentimilzi .t.
 12 Rictibus, ginodun .t. [vgl. a1 Rictus]
 13 Ridiculum, spod. houch .t. [vgl. a1]
 14 Rigens parreter .t.¹
 15 Riget, fuchtet .t.
 16 Rigidum, starachun .t.
 17 Rigor, fuhti .t. [a1]
 18 Rima, scrunt: .t.² [a1]
 19 Rimosa scruntentiv .t.
 20 (130^a) Ritum, sito .t.
 21 Riuola klípa [a1. vgl. Rixe d]
 22 Rodosi weribo .t. [a2. Rodus d]
 23 Rogus sagcari .t. [a1]
 24 Ros tov .t. [a1]
 25 Roscidum towigaz .t.
 26 Roscium niul .t. [a1]
 27 Rosea rotiv .t.
 28 Rostra snabal: .t.³
 29 Rotunditas sinewell: .t.⁴ [a1]
 30 Rubigo miltów: .t.⁵ rost .t. [vgl. a1]
 31 Rubus spreidil: .t.⁶
 32 Ródus mist .t. aruzi .t. [a1e Rudus und
 33 a1 Rudera]
 34 Rudis unkunstig: .t.⁷ [vgl. e?]
 35 Rudus ruris mist .t. [a1e]
- Rugis runzun .t. l lesen .t. l zuchun .t.
 [vgl. a1]
 (130^b) Runcinum niwil .t. [a1. Rúncina
 dē]
 Rupis felsa .t.
 Rura lenti⁸
 Ruricola lantheb': .t.⁹ [a1 Ruricola]
 Rutilus lanchbartisch: .t.¹⁰ [a2 Rutulus.
 a1 Rutuli]
- (131^a) Sabana sabo .t. [a1]
 Saburna¹¹ schessófarm .t.¹²
 Sacculum secchil .t. [vgl. a1]
 Sacrilegus fertaner .t.
 Sacrarium sagerare .t.
 Sagapeta .t. vilzfull:¹³ [a1]
 Sagax, gefrader .t.
 (131^b) Sagum filz .t. [a1]
 Saralia, phrunta .t. [a1 Salaria]
 Salina sulz: .t.¹⁴ [a1e]
 Salignas, salahina .t. [a1]
 Saliua speichil: .t.¹⁵ [a1]
 (132^a) Salsitia wrst .t. [a1 Salsicias]
 Salsamentarium salzhus .t. [a1]
 Saltus, forst .t.
 Saltuarius .i. forstar:¹⁶ [e. Saltus a1]
 Salutaris hailhafter .t.
 Sambuca, holonder .t.
 Sambuca holander .t.¹⁷
 Samia leim .t. [a1]
 Sandaracei wettinare .t. [a1]
 Sandix wend .t. [a1]
 Sanguisuga egel: .t.¹⁸
 Sanies gunt l eiter .t. [a1]
 Saponia seiff: .t.¹⁹ [a1]
 Sapidus wiser .t. [a1]

¹ = *Gl.* 2, 403, 23 *usw.* ² *dh.* scrunta ³ *dh.* snabala = *Gl.* 2, 471, 40
⁴ *dh.* sinewelli ⁵ *dh.* miltówe? ⁶ = spreidahi? *Graff* 6, 393 ⁷ *dh.* unkunstig¹⁰ *dh.*
⁸ *l.* gilenti, *vgl.* *Gl.* 2, 38, 50. 3, 212, 43 ⁹ *dh.* lanthebo = lantuobo
 lanchbartisch¹¹ *l.* Saburra ¹² *dh.* scesso vl sant? *vgl.* Saburra p duo bb. significat
 onera nauü. sabura p vnum b. significat harenā k 188^b ¹³ *dh.* vilzfulla. *das ganze*
 über Sagacitas ¹⁴ *dh.* sulza ¹⁵ *dh.* speichila ¹⁶ .i. forstar: (*dh.* forstari) *vom glos-*
sator nebenschr. ¹⁷ *es folgt* Samen .i. sancimen .t. ¹⁸ *dh.* egela ¹⁹ *dh.* seiffa

1 Sacrofagum lichkar .t. [a1 Sarcofagum]	Scitum gisezede .t.	33
2 Sarcio cehon .t. [a1]	Scita, gisezeda .t.	34
3 Sarcofagus sarch .t. [a1]	Scoliasmus zeisilo .t. [a1]	35
4 Sarcina vazza .t. [a1]	Scopuli steini .t.	36
5 Sarculatis gigrabeton .t. [a1]	Seroben ⁸ wasen .t.	37
6 Sarmenta snitilunga .t.	Scoriam sinter .t. ⁹ [a1 Scoria]	38
7 Sartago rostphann: ¹ [a2]	Serafia kelua .t. [a1e]	39
8 (132 ^b) Sata sât .t. [a1]	Scabro hornuz .t. [a1 Scabro]	40
9 Satellites degena .t.	Scrutibilis asperastlicher .t. [vgl. a1]	41
10 Satifficatio ² bichnat .t.	Scrupulum unsemphtida .t.	42
11 Saugmentum geschumi .t. [a1e]	Scurra scirno .t. [a1]	43
12 Scabinus stvlsazzo .t. [a1]	Scurrilitas schernwort .t. [a1]	44
13 Sabo iucho .t. [a1 Scabo]	Scutulus mushiben .t. [e. Scutulum a1]	45
14 Scabiem rudun .t. ³ [vgl. a1 Scabies]	Scutum schilt .t. [a1]	46
15 Scabra hantegemo .t.	(134 ^a) Secreti eclecti, gesheidene .t.	47
16 Scabrum was .t.	Securis a secando .i. achus .t. [a1]	48
17 Scabrosus wasser .t. ⁴ [a1]	Sedatium hasib .t. [a1]	49
18 Scalpellum grabmezzer .t. schrotmezzer	Sedile sidila .t. [a1]	50
19 [vgl. a1]	Se:item ¹⁰ ezzisch .t.	51
20 Scalprum schrotmezir:: ⁵ [vgl. a1]	Segmen::: strimalathi .t. ¹¹	52
21 Scapit schêbit .t.	Segnis treger .t.	53
22 Scamnum, fvzschamel .t. [vgl. a1 Scamma]	(134 ^b) Sellularii ¹² sachs .t. sehxs [vgl. a1 Semispatum]	54
23 Scandit, stigit .t. [a1]	55	
24 Scatit, wimizit .t. [a1]	Semauditus halphorter .t. [a1]	56
25 Sceda schedal .t.		
26 Scelerata, uertaniv [a1]	Semiuiro halpman [a1 Semiuir]	57
27 Scena löba .t.	Senatus . . . dignitas gumst .t. ¹³	58
28 Scenia löba .t. I spilestat .t.	Sensisse geinun .t. [a1]	59
29 (133 ^a) Sceptrum, gewalt .t.	Sentix dornspreid .t. [a1]	60
30 Sceua sinistra, I löba .t. ⁶	Sepis zvn .t. [a1]	61
31 Sceua löba ⁶ .t.	Sepulchrum, grab .t.	62
32 Scinips mucca .t. ⁷ [a1]	(135 ^a) Serenum, heiter .t. ¹⁴	63
	Seres gewist I canorita .t. ¹⁵	64

¹ dh. rostphanna ² l. Satisfactio mit k 192^d, vgl. Gl. 2, 110, 6, 124, 29, 174, 68

³ = Gl. 2, 175, 78, 358, 27 usw. 638, 70, 3, 410, 52 ⁴ das hiernach folgende

Scalpellum . . . grafu: ist lat. = grafium k 193^a ⁵ dh. schrotmeziras? ⁶ gehört zum lemma Scena ⁷ es folgt Scissent scirent .t. ⁸ l. Scrobem = Gl. 2, 15, 35

⁹ = Gl. 1, 594, 1, 2, 189, 32 usw. ¹⁰ dh. Segitem ¹¹ dh. Segmentata strimalahti

= Gl. 2, 17, 39 ¹² falsches lemma ¹³ verderbt aus gumisci? ¹⁴ = Gl. 2, 333,

62 ¹⁵ Mischung von Seres (gentes sunt q̄ sericas faciunt k 199^e oder uermes qui texunt CGL 5, 390, 23) und Sertis gewist I coronis? vgl. Sertis coronis (subtilibus) CGL 5, 331, 49, 390, 6, und mit rücksicht auf gewist die parallelen Serta texta CGL 5, 331, 44, Serta texta corona 331, 40 = k 200^b

- 1 Serpillum, felquenela .t. [a1 Serpillus] Sopor slaf .t.
 2 Serotinus spater .t. [a1] Sorbiuncula .i. kochm^vse
 3 Seruis¹ dienst .t. [vgl. a1 Seruitus] Sorex mus .t. [a1.2]
 4 Serum kasiwazz^s .t. [a1] Sortitur antifahrt .t.
 5 Seta porst .t. [a1] Sors loz .t.
 6 Setas zatvn .t. [a1] Spatos kolben .t.
 7 Setiger .i. ruher .t. [a1] Sparus sper .t. [a1.2]
 8 Seueritas scharphe .t. Spasmos rampho .t. [vgl. a1]
 9 Sexus geburt [a1 Sextus] Specimen sundrige .t.³
 10 (135^b) Sicomorus wildelfichbö^m .t. [a1] Specialiter schoner .t.⁴
 11 Sidunt, sinchant .t. [a1] (137^b) Spectaculum schonunga .t.⁵
 12 Silex, vlins .t. Speculum schönunga⁵ l. spiegel .t. [a2]
 13 Siliqua, cheva [a1] Splen milzi [a2]
 14 (136^a) Simia affen .t. [a1] Spica chir .t. [a2]
 15 Sinus huot .t. [a1] Spiculum tart .t.
 16 Sinpubium gebarti .t. [a1 Sinbubium] Spine rucha .t. [a1]
 17 Sindo sabon [a1] Spinter nuskli .t. gispan .t. [a1]
 18 Singultus heschot [a1] Spinula spizza .t. [a1]
 19 Simum öchrinch .t. [a1 Sinus *xweimal*] Spira nestila .t.
 20 Sirenes merimenni .t. [a1 Sirena] Spirantia athmizunga .t.
 21 Sisimbrum sisimber .t. [vgl. a1 *xweimal*.] Spiri⁶ ringi .t.
 22 Sisimbrium *e*] Spissum dicher .t. [a2 Spissus]
 23 Sistrum salmhalpha [a1] Splendor schime .t.
 24 Situla cimber [a1] Spolia geröba .t.
 25 Situs geligide Spondialis ^{t.}swegelari [a2 Spondealis]
 26 (136^b) Solamen trost .t. Sponsalium brutegeba .t. [a2]
 27 Solatus, gibirnter .t. Sponsio wetti .t. [a2]
 28 (137^a) Solea sola .t. [a1] Spurcitia, unsubera .t.
 29 Sollers, gelower .t. Spurecus . . . inpurus, unsuber .t.
 30 Sollertia, gewerida .t. Squalor, unsubera .t.
 31 Solidus fester .t. Stabilio statigo .t.
 32 Solitus gewoner .t. Stadia, spurtmala .t.
 33 Solue, fergilt .t.² Stagnum zin .t. [a2]
 34 Somnium, slaf .t. Stamen warf .t. [a2d]
 35 Somnolentia slafrige .t. Stamine, mitwarfe .t.⁷
 36 Sonoritas, lutrestigi .t. [a2] (138^a) Stater, pfenninch .t. [a2]
 37 Sophista warspraho .t. Statio, heriberga .t. warda .t.

¹ falsches lemma ² = Gl. 2, 451, 3 ³ vermutlich nicht sowol = sundrunge^a
 Gl. 2, 389, 69 usw., als vielmehr zum folgenden lemma gehörig (= Gl. 2, 329, 31)
⁴ gehört zum lemma Speciosus k 284a ⁵ l. schounga, schönunga ⁶ l. Spire ⁷ =
 Gl. 2, 405, 76

1 Statura statnussida .t.	(139 ^a) Suber, sahf .t. [a1.2]	36
2 Stelio, mol .t.	Subere saphe .t. [a2]	37
3 Stelio molo .t. paruun animal simile	Suber saph .t. [a1.2]	38
4 egedehse .t.	Subera flozun .t. [a1.2]	39
5 Sternutamentum nivsan .t. [a2]	Subigit, stivrit .t.	40
6 Sternutationis nivsung: ¹ [a2 Sternuta-	Subdidit drustit .t. [a2 Subludit]	41
7 tiones]	Suppellez gezuwich .t. ⁸	42
.t.	Subsellia dinchstōla .t. [a1]	43
8 Stertere rvzvn [a2]	Subsidium folleist .t.	44
9 Stigmarit, scophot .t. ²	Subtemine weuele .t. [a1]	45
.t.	Subtilitas chleini .t.	46
10 Stigal lim [a2]	Subuerso bisturzstento .t. ⁹	47
11 Stilus, grifel .t. [a2]	Subula ala .t. [a1]	48
12 Stillicidia trophezūga .t. [a1]	(139 ^b) Sudarium sweiztv̄ch .t. [a1.2]	49
13 Stillo troffo .t. [a1 Stilla]	Sudor sweiz .t.	50
14 Stipendium f̄vra .t.	Suffire gestenchan .t.	51
15 Stipium ³ salba .t.	Suffio stenchan .t. [a2]	52
.t.	Sufficientia ¹⁰ genugida .t.	53
16 Stirps f̄vra .t. geslecht: ⁴	Sumptus genomini .t. [vgl. a1]	54
17 Stipula halm .t.	(140 ^a) Superbus, vbermv̄ter .t.	55
18 Stiria issa .t. [a1. Styria a2]	Supercilium, peittan .t. ¹¹	56
19 Stolidus vnfr̄vter .t.	Supercilium oberbraw .t.	57
20 Strabo skilihenter .t.	Superficie, uberslichti .t. ¹² [a1 Super-	58
21 (138 ^b) Straba skelech .t. [vgl. a1.2 Stra-	bus]	59
22 bus]	Superstes, vberliebo .t. ¹³	60
23 Strages gewal .t. schlaeta .t. [a1 Stra-	Supputatio zala .t. [a2]	61
24 gem und Strages]	Supinus vfkaphiger .t.	62
25 Strictura biduungenussida .t. [a1]	Sura wado .t. [a1d]	63
26 Strigilis strigil .t. l sherra .t. [a1. vgl.	Suspendo vfferwigo .t.	64
27 d anhang Strigiles]	Suspendium vfferwigo .t. ¹⁴	65
28 Stroma kera [a1]	Suspicio widersiht .t.	66
29 Strofa biswich .t.	Suspirant ageleizant .t. ¹⁵	67
30 Strues gevelech .t. ⁵	Suspirium atvmzuth .t.	68
31 Struma kelch .t. [a1]	Sustentaculum anthevida .t. [a2]	69
32 Struo machon .t. [a1]	Sutor suttare .t.	70
33 Studium vlizung: .t. ⁶	(140 ^b) Symbolum gelōba .t. [a1 Sim-	71
34 Stuprum h̄ur .t.	bolum]	72
35 Stuppea wirchiniv .t. ⁷		

¹ dh. nivsunga ² l. stophot ³ = Stibium ⁴ dh. geslechte ⁵ vgl. Struem
 unitufelah *Gl.* 1, 280, 70 ua. ⁶ dh. vlizunga ⁷ l. awirchiniv = *Gl.* 2, 16, 67
⁸ Mischung von gezauua und geziuch? ⁹ l. bisturztemo = *Gl.* 2, 405, 59 ¹⁰ l.
 Sufficientia ¹¹ vermutlich verschoben ¹² = *Gl.* 1, 661, 45. 2, 296, 28. 599, 49
¹³ l. vberleibo ¹⁴ aus der vorhergehenden gl. wiederholt ¹⁵ = *Gl.* 2, 400, 50

1 Synochus lantschaft .t. [a1. vgl. d Sé-	Tempor molt .t. [a1.2]	35
2 neca]	Tendantur gebanot werden .t.	36
3 Synodus senot .t. [a1 Sinodus]	Tenuela kaswazer .t. [a2. Tenuella d]	37
4 Syrtēs, untiefi .t.	Tenia .i. nestila .t.	38
5 (141 ^a) Taberna gezelt .t.	Teniola nestelin .t. [a2]	39
6 Tabernaculum gezelt .t. ¹	(142 ^b) Tepidus slewer .t. [vgl. a1 Te-	40
7 Tabidum eitrigen .t.	pidi]	41
8 Tectum dach .t.	Teres sineweller .t.	42
9 Taga garuw: .t. ² [a1]	Terga ruche ^{t.} ¹¹	43
10 Talentum phunt .t.	Terreus irdisker .t.	44
11 (141 ^b) Talio wehsel .t.	Terrigene .i. erburdig: .t. ¹²	45
12 Talis solihēr .t.	Teristrum sabin .t.	46
13 Talus enchil: .t. ³ [a1]	Terror egeso .t.	47
14 Tallus ophervaz .t. [a1]	Tessera krinna .t. [a1. Tessere d an-	48
15 Talpa sher: .t. ⁴	hang]	49
16 Tantum samuil .t.	Testa gebol .t.	50
17 Tartis ⁵ tragen .t.	Testimonium urkunde .t.	51
18 Tarnus mado .t. [a1. vgl. d Tærmes]	Testa, daha .t.	52
19 Tauri phar .t. ⁶ [a1 Taurus]	Testula sk ¹ rib: .t. ¹³ [a2]	53
20 Taxillus iuuo .t. ⁷ [a2]	Testu snekenhus .t. [a2 Testus]	54
21 Taxum, dahsbóm .t. iwa .t. [vgl. a1,	Testudo .i. snecca l scerduedera [vgl. a1]	55
22 Taxus d]	Textus, gewift .t.	56
23 (142 ^a) Teda fax fachila .t.	Textura gewift .t. [a1]	57
24 Tedia peccata tvala .t. [a1]	Thalami, brutbetti .t.	58
25 Tergus hût .t.	(143 ^a) Theatrum spilehus .t.	59
26 Tegumentum dech: .t. ⁸	Tirsus stanga .t. stingil: .t. ¹⁴ [vgl. a1]	60
27 Teloneum zol .t. [a1]	Thyrus]	61
28 Telum geshoz .t.	Timo bihiblömen ¹⁵ [a1 Thimo]	62
29 Temeraria frazarriw .t. ⁹	Thorracem brunna .t. [a1 Thorax]	63
30 Temo grintil .t. [a1]	Thoral sidila .t. [a1]	64
31 Temperamentum mezhafti .t. ¹⁰	Thymiamā wirouch	65
32 Tempestuosus tunstlicher .t. [a1]	Tibias swegalun .t. ¹⁶	66
33 Templum hûs .t.	Tibices swegalare .t. ¹⁷	67
34 Temptamentum chorunga .t.	Tibrugna ouenchruch: .t. ¹⁸ [a1e]	68

¹ das dann folgende Tabescit molesuit .t. (. . . molauit k 212^b) ist lat. = mollescit

² dh. garuwa ³ dh. enchila ⁴ dh. shero ⁵ l. Tardis ⁶ = Gl. 3, 450, 42

⁷ iuuo] über dem ersten u rasur ⁸ dh. dechi ⁹ vgl. Gl. 2, 526, 44 ¹⁰ gehört

cher zum lemma Temperantia k 213^c ¹¹ das darnach folgende Terophila ^{qi} teroophilan .t. (teroonphilan id ē virorum fortiū cognata k 214^c) ist wol = herophila heroonphilan ¹² l. erdburtige ¹³ dh. skiribi ¹⁴ dh. stingila ¹⁵ bihiblömen] h, wie es scheint, aus n corr. ¹⁶ = Gl. 3, 420, 54 ¹⁷ l. Tibicines swegalare = Gl. 1, 711, 63 ¹⁸ dh. ouenchrucha

1 Tigillum rau: .t. ¹ [a1]	Transtris sedalun .t. ⁷	38
2 Tigillum inowa .t. [a1]	Transtris dwerchpanch .t. dwerchstöl .t.	39
3 Timor forecht: .t. ²	[vgl. a1]	40
4 Tinnuit chlingelot .t. [a1]	Trapezita munizera .t.	41
5 Timidus forchtlicher .t. [a1]	Tremulus aspa l bibiliner .t. l forecht-	42
6 Timbria chresso .t. [alde Timbra]	leich ^s .t. [a1 <i>xweimal</i>]	43
7 (143 ^b) Tipsanarium stampf .t. [a1]	Tribus chymbira .t.	44
8 Tipsanarium spichari .t. [a1]	Tribula driskil .t. [a1]	45
9 Titan sunna ³ [a1]	Tribuli huffoltri .t.	46
10 Tofus tufstein .t. [a1]	Tribunal svnstöl .t. [a1]	47
11 Tondent scherent .t.	Tribunicius hunno .t. [a1]	48
12 Tonitrua, tornussida .t. [vgl. a1]	(144 ^b) Tributa zinsa .t. [a1]	49
13 Tonstrinum forticeps, zang: ⁴ [a1]	Triclinium hochstvl .t.	50
14 Tonstrix schera .t. [a1]	Tridens krewil .t. [a1]	51
15 Toreuma, gedrati .t.	Triduum dritage: .t. [a1]	52
16 Tornarius drahsel .t. [a1.2e]	Trieris vero dicitur kiol .t. [a1]	53
17 Tormentum wize .t.	Trienem trium generum tributiginen .t. ⁸	54
18 Toreuma i. gedrati .t.	[a1 Trigenum]	55
19 Torpedo slafi .t.	Trimodus drimezziger .t. [a1]	56
20 Torpor, slaffi .t. [a1]	Triuum truwegedi .t. ⁹ [vgl. a1]	57
21 Torridum, egilich .t. ⁵	Triumvir driman .t. [a1]	58
22 Torris prant .t. [a1]	Tripicon, bizeichilon .t. ¹⁰	59
23 (144 ^a) Tortas chvchun .t. l fladun .t.	Trucca truha [a1. Truccas d]	60
24 [a1]	Truculentus, grummer .t. [a1]	61
25 Tortor wizenare .t. [a1]	Truduntur bisperret w ^s dant .t.	62
26 Tortos sinewella .t. [a1]	Truncus, stoch .t.	63
27 Tragedia, schofsanch	Trucina ¹¹ statera waga .t.	64
28 Trabs gebret .t. [a1]	Tuber maser l huliz l fetus terre l swam	65
29 Tractat, handelot .t. ⁶	[a1]	66
30 Tractus traht .t. [a1]	Tugurium, hutta .t. [a1]	67
31 Tractatus trahtode .t.	(145 ^a) Tumidum, forchtlicher .t. ¹²	68
32 Traha slito .t. [a1]	Tumultuosus sturmlicher .t. [a1]	69
33 Trames phat .t.	Tuomus, trvm .t. [a1]	70
34 Tramites phad .t. [a1]	Turbidus, trvbliner .t. [vgl. a1]	71
35 Tranat swimmit t. [a1]	Turbo uentorum, wiwenta .t. [a1]	72
36 Transfuga abtrunniger .t. fluchtig ^s .t.	Turdus hivfolter .t. [a1]	73
37 [vgl. a1]		

¹ dh. rauo ² dh. forchta ³ es folgt Thogarma i. frigeso .t. s. 102 *ann.* 1
⁴ dh. zanga ⁵ Torridum mit Horridum *verwechselt* ⁶ = Gl. 2, 453, 41 ⁷ =
 Gl. 2, 595, 23 ⁸ l. tributigen ⁹ l. triwege dī? triwegedi? ¹⁰ l. Typicon (= Ti-
 picum k 224^b) bizeichentlih *oder dgl.* ¹¹ l. Trutina ¹² aus z. 5 *widerholt*

1 Turibulum, rüchfaz .t. [a1]	Veneficus galstrare .t.	38
2 Tuta sichariv .t.	Venenatus geitteroter .t.	39
3 Tutor foget .t.	Venenum eiter .t.	40
4 Tyrannus wetrich .t.	Venerabilis erhafter .t.	41
5 Tyrannus wtrich .t.	Venter wamba .t.	42
	Venter mago .t.	43
6 (145 ^b) Vapulo biuillitwirdo .t. [d. Va-	Ventilabrum wintscuuala .t.	44
7 bulo a1]	Venusta fronisch .t. [a1]	45
8 Vaccina heitberi .t. [a1 Vaccinia]	Venustus fronisch ^s .t.	46
9 Vacua iteliv .t.	Veprecula breмили .t. ⁹ [a1]	47
10 Vadimonium wetti .t. [a1]	Vepres brama [a1]	48
11 Vadum furt [a1]	Verbex wider .t. l ram .t. [a1]	49
	Verberibus fillun .t. ¹⁰	50
12 Vallum grabo l phal .t.	(146 ^b) Verecundia scham: .t. ¹¹	51
13 Valuas ture .t. ¹		
14 Vannus wann: .t. ² [a1]	Veredarii fartman	52
15 Vapidum bualt: .t. ³ [a1]	Vereda reitta .t. [a1d]	53
16 Varix wern: .t. ⁴ [a1]	Veredarii ileboten .t.	54
17 Varus misselicher .t. [a1 Varius]	Veribus spizun .t. [a1]	55
18 Vadis ⁵ wetti .t. [a1 Uade ^s]	Ver lanz: .t. ¹² [a1 Vere]	56
19 Vascillus uaz .t. [vgl. a1]	Vernat grünet .t.	57
20 Vastus, richer .t. [a1]	Verrit kerit .t. [a1]	58
21 Vassus kneht .t. [a1]	Verres ber .t. [a1de]	59
22 Vatillum, glv̄tphann: .t. ⁶ [a1d]	Veneficus galstrari .t.	60
23 Vber, i. genussam ^s .t. [a1]		
24 (146 ^a) Vdum ⁷ humidum i. naz .t.	Versatilis warblich ^s [a1. vgl. d]	61
25 Vectigal, zol .t. l shesmiet: .t. ⁸ [a1.	Versicolor missefarwer .t. [a1 Versico-	62
26 vgl. d]	lor]	63
27 Vectigal, zol .t. l shefmiet: .t. ⁸	Versipellis wilweringer .t.	64
28 Vecta portata, grintil .t. [a1]	Versipellis wilvuarbiger .t. l hinter-	65
29 Vehemens, gāhar .t.	schrench: .t. ¹³ [a1 Versipelli]	66
30 Vehiculum, reita .t.	Versutia abihī .t.	67
31 Velamen, heli .t. [a1]	Versura anewant: .t. ¹⁴ [a1]	68
32 Velter win .t. [a1]	Versutus abeh ^s .t. hinterserentiger .t. [a1]	69
33 Vellus populus schepere [a1]	Vertex scheidel .t. [a1]	70
34 Velum vmbehanc .t.	Vertigines, anaspin .t. [a1d]	71
35 Venabulum spioz .t. l lancea i. weit-	Veruex wider .t.	72
36 spioz .t. [a1 Venabula. vgl. Venabu-	Versanus, unsinniger .t. [a1 Uesanus]	73
37 lum]		74
	Vescor azz: .t. ¹⁵ [a1]	

¹ = *Gl.* 2, 491, 55 ² *dh.* wanna ³ *dh.* bualti ⁴ *dh.* werna ⁵ *die gl. nach-*
getragen ⁶ *dh.* glv̄tphanna ⁷ *die gl. nachgetragen* ⁸ *shesmiet: und shefmiet:*
dh. shefmiet ⁹ *oder brenuli* ¹⁰ = *Gl.* 2, 307, 16 ¹¹ *dh.* schama ¹² *dh.* lanzo
¹³ *dh.* hinterschrench^s? ¹⁴ *dh.* anewanta ¹⁵ *l.* izzo

1. Vespertiliones, fledermäuse .t. [a1 Vesper-	Visseo uisto .t. [a1 Vissio]	37
2 tilio]	Vitium, achust .t.	38
3 Vestibulum, phorzich .t.	Vitellum tutili .t. [a1 zweimal]	39
4 Vestigia, spor .t.	Vitis, rob: .t. ⁶ [a1]	40
5 Vestio biuahö .t. [a1]	Vitis, reb: .t. ⁷ [a1]	41
6 (147 ^a) Vetus, alt .t.	Vitreus glasuarwer .t. [a1]	42
7 Vexillum, gütfano .t. ¹	Vitrium glas [a1 Uitrum]	43
8 Vibrat, erblichit .t. lochizit .t.	Vitricus, stivffater .t.	44
9 Vibix, sumerlatta .t. [a1 Vibex]	Viuacem libliha .t. [a1]	45
10 Viburran, ² sumerlatta .t.	Viuarium erbilari .t. [a1]	46
11 Victimo, vibramine .i. lochzote .t. ³	Vix dennoch .t.	47
12 Victor, siginumfteri .t.	(148 ^a) Ullula holzmina .t. [a1e Vluia.	48
13 Viduatus ferwiteweter .t.	a1 Ulula]	49
14 Vigor steriche .t. [a1]	Ulcus eiz .t. [a1]	50
15 Vilis smaher .t.	Uligo, rüz .t. [a1]	51
16 Villicus ambechtman	Uligo ⁸ elnna .t. [a1 Vlnus]	52
17 Vimen wida .t. [a1]	Ulnus hulft .t. [a1 Vltia]	53
18 Vinacia wintrosana .t. [a1]	Ulua, riotgras .t. [a1]	54
19 Vincula gebenda .t.	Umbilicus, nabele .t.	55
20 Vinetum wingarto .t.	Umbo, rantböch .t.	56
21 (147 ^b) Virago manninn: .t. ⁴	Umbris scatellómer ⁹	57
22 Virecta semidahi .t.	Uncus chrüber .t. [vgl. a1 Unco]	58
23 Virgultum sumerlat: .t. ⁵ [a1]	Uniones meregriez .t. [a1]	59
24 Viridis grüner .t. [a1]	Unguentum salb: .t. ¹⁰	60
25 Virilis manlicher .t. [a1]	Unguus nagal .t. [a1 Vnguis]	61
26 Viruileal scaphostal .t. [a1 Viruical,	Vocabulum ginemda .t. [a1]	62
27 e Veruecal]	Volatus fluch .t.	63
28 Virosa eitterigiv .t.	Volema walahischivpira .t. [vgl. a1]	64
29 Virus eittir .t. fel uenenum uirigunt .t.	Volucris vlluhhun .t. [a1]	65
30 [vgl. a1]	Voluere biuahan .t. [a1]	66
31 Viscum lün .t. [vgl. a1 Uiscus]	Volutabrum gisol .t. [a1]	67
32 Visco lime .t. [a1]	(148 ^b) Vomitoria uuirichilli .t. [a1]	68
33 Viscis mistillun [a1 Uiscus]	Vorago weruo .t. [a1]	69
34 Visibilis gesunlich ⁵ .t. [vgl. a1]	Voti compos willifrum: .t. ¹¹ [a1]	70
35 Viso wison .t.	Vpupa witehofpho .t. [a1]	71
36 Vissum uist [a1]	Vrbanus gesprecher .t. [a1]	72
	Vrbo phlßgeschübet .t. [a1]	73

¹ l. gütfano ² l. Viburna ³ vibramine ist das eigentliche lemma. = Gll. 2, 13,
⁴ dh. manninna ⁵ dh. sumerlata ⁶ l. reba ⁷ dh. reba ⁸ fehlerhaft aus
der vorigen gl. wiederholt und darnach die beiden folgenden gll. gegen a1 um je eine
stelle verschoben ⁹ gehört zu dem in k 233^a auf Vmbris folgenden lemma Vmbrosium
¹⁰ dh. salba ¹¹ dh. willifrumo

D.

1 Vrceus urzol .t.	Uvidus umidus, veizter .t. ⁵ [a1]	32
2 Uredo brunnihi: .t. ¹ [vgl. a1]	(149 ^a) Uulgas, smalelivd .t. [a1]	33
3 Urguet bedwingit .t.	Uulpes foha .t. [a1]	34
.t.	Vultuosus, grozluter .t.	35
4 Urina harri [a1]		
5 Urit brennit .t.	Ydropicus .i. wazersuhtiger .t. ⁶	36
6 Usque, umberal .t. [a1 Usque quaque]		
7 Usus gewon: .t. ²	Zaba gesaruwa .t. [a1. Zabba e]	37
8 Utcumque, ettenvile .t. ³	Zelotipus inzichtig ⁵ .t.	38
9 Uter uterbaleh .t.	Zelotipia zichtige .t. [vgl. a1]	39
10 Utilitas biderbi .t.	(149 ^b) Zomentum zieh: .t. ⁷ [a1de]	40
11 Utor, nuzz: .t. ⁴ [a1]		

d.

Cfm. 23496.

12 (1 ^a) Almus herlichir	Æqueuvs ebinalt ^s [a1. vgl. c Aequeuui]	41
13 Alma heriv ¹	Abtrunco bistumbli [a1c]	42
14 Abéna zugil [a1c Habena, -as]	Achoros selpzant [a1]	43
15 Auceps vogilari [a1c]	Actus herstrazi [a1c]	44
16 Abelum lampili	Actitari getanvverdin [a1. Accitari c]	45
17 Abnvit virsprach [a1c]	Actubernalis hûskinoz [a1c]	46
18 Assignatam bistantin	Adeps spint [a1]	47
19 (1 ^b) Antrum hól. spelunca	Adeptio givvnischit [a1c]	48
20 Aucta gimérot	Abusio weigari [a1c]	49
21 Abba pater uatirlichir vater [a1]	(1 ^c) Agamus ungehitir [a1c]	50
22 Adminiculum volleist [a1c]	Agatia Slehi [a1ce]	51
23 Assentator scuntári [a1 Adsentator]	Agasones marschal [a1]	52
24 Aduno Geéningi [a1c]	Agramen antret [a1]	53
25 Aduncus cramph. háki [a1. vgl. c]	Agripina rammo [a1]	54
26 Æglopium cinco [a1 Aegilopium]	Alcedo heigir [a1]	55
27 Acer hantiger. mazzolter [a1c]	Allec herinc [a1c]	56
28 Aceruus evmulus hûpho [a1c]	Alea. prodic ⁹ vurfzabil [a1. vgl. c]	57
29 Acerra wirochfaz [a1.2c]	Alfida gerstméli [a1c]	58
30 Acesus biscintit. biviltir [a1ce]	Al:ga Mergras [a1c]	59
31 A:cescant ⁸ irsurint [a1]	Alnus erla [a1]	60

¹ dh. hiza ² dh. gewona ³ = Gl. 2, 191, 16. 299, 18 ⁴ dh. nuzzo. es folgt
 Uua, wida .t. = uvida, vgl. k 235^b Vua dicitur quasi uuida ⁵ vgl. Vuiduus crassus
 pinguis k 235^b (auch Gl. 2, 626, 24) und Vuidus humidus . . . k 235^b ⁶ .i. wazer-
 suhtiger .t. vom glossator nebensgeschr. ⁷ dh. zieha ⁸ A:cescant] rasur von ? s ⁹ l.
 prodicus

D.

1 Allódis eigin [a1]	Apparitor inchineth [a1]	37
2 Alopcía grint [a1]	Ascia dehsla [a1c]	38
3 Alliciunt firlokint [vgl. a1c]	Asseres lattin [vgl. e]	39
4 Aluearia píchar [a1c]	Arula glútpanna [a1. vgl. c Aruatrum]	40
5 Alueolus tróc [vgl. a1]	Arioli zobrári ²	41
6 Alúmen Peizsten [a1c]	Aruspices héilsári ³	42
7 Áluta. pellis loskeshvít [a1]	Áttacus héhera auis	43
8 Alx eloho [a1]	Albugo cinco. ul oucstal [vgl. a1]	44
9 Anaglifa menlich [a1. Anaglisa c]	Amula ampulla [vgl. a1c Amona. e Am- moma]	45 46
10 Amphora ¹ Sinkila [a1c Anchora]	Aries phedirári	47
11 Anetus antrech. l ganzo [vgl. a1c]	Ancónes vncinos hákin [vgl. a1 Vnci- nus]	48 49
12 Anéta ánt ^a [a1c]	Ansulç hanthábin	50
13 Anger engerinc [a1cc]	Anétum tillin	51
14 Angária genótit [a1cc]	Architriclinus derfurstenstolze, ⁴	52
15 Angina gelsuth [a1c]	Abusio Sitolôsi	53
16 Amomum silberin [a1. Amonum c]	Aperturç luchin	54
17 Apl:u:stra girvsti [a1]	Assistricem uolleistin ⁵	55
18 Argivvs leimnari [a1. Arguus c]	Assis médili	56
19 Ambro vilfrazigir [a1. vgl. c]	Alligatura gibenti	57
20 Amfibalum nuskil [a1c]	Animositas ubirmut [vgl. a2]	58
21 Amígdalum hesilin [vgl. a1. Amioda- lum c]	Aurifrisía ⁶ goltporti	59
22 Anguila geysla [a1]	Amictus umbivangin	60
23 Amphitéatrum sp, ¹ lhûs [vgl. a1c]	Ador spelta ⁷	61
24 Auiarium vogilhûs [a1c]	Alnus erla [a1]	62
25 Avium avvicki [a1]	(2 ^a) Ásilus. oestrus brems [a1]	63
26 Aúitvs antlichir [a1c]	Armonía lutinusse [a1. vgl. c und a2]	64
27 Auléa umbihanc [a1c]	Armonicum]	65
28 Auriga reitrihtil [a1c]	Arista éhir [a1. vgl. c Aristis]	66
29 Aústeris Serphyr [a1. Austerus c]	Aríetat inpingit anstôscit [a1c]	67
30 Aútumant ahtínt [a1]		
31 Axis ahsa [a1c]	Balbus stamilarí [c. vgl. a1 Balbuttit]	68
32 Azimus terbri [a1c]	Bauo phauo ⁸	69
33 Auellane hasilnuzze ⁱ [a1c]	Bacapolus drûch,úas ⁹ in quo mortui effe- runtur	70 71
34 Auellane hasilnuzze ⁱ [a1c]		
35 (1 ^d) Altípetax hóhegirigir		
36 Ascópam flasca [a1]		

¹ falsches lemma ² = *Gl.* 3, 408, 5 ³ = *Gl.* 1, 455, 9 ⁴ derfurstenstolze,
furstenstolze auf rasur ⁵ l. uolleistirin = *Gl.* 1, 557, 22 ⁶ l. Aurifrigia ⁷ spelta]
spelt auf rasur ⁸ phauo] p auf rasur ⁹ dh. drûch und lat. uas

D.

1 Baratrum helloch [a1c]	Calculus. ratio chisiline [a1c]	32
2 (2 ^b) Botrus vvintrvba	Celeuma scefsane [a2 Clamor nauticus. c Chelidris]	33
3 Brancia ekivvî piscis	Cantaréda sivro	34
4 Bubali wisunti [vgl. c Bubalus]	(2 ^d) Cronica zithbuch	35
5 Burdo ¹ sovmar	Conplútus ⁶ pireginot ⁷	36
6 Blasiliscus ² bladeleschi	Cocleç givvntin stegi	37
7 Belial ungizoginer	Cucumerario churbizcarto ⁸	38
8 Beta pisci [vgl. a1 Betç]	Capulus gihilzi [vgl. a1 Capulum]	39
9 Borith Suertala	Catasta ⁹ polez ¹⁰	40
10 Bifidus zivvirtuîgir [a1c]	Character puchstap	41
11 Brattea plech [a1]	Claxendix spervvtr	42
12 Bubulcus sueigari [a1. vgl. c]	Cordiaacus ¹¹ tuebigir ¹²	43
13 Bucula chalpa [a1c]	Calamus zeinahi. l rorahi [vgl. a1]	44
14 Bulla vvazirplatir [a1]	Clunes goffin [vgl. bc Clunis]	45
15 Bulga pulga [a1]	Cárice figin	46
16 Bullit vvallit [vgl. a1c Bullio]	Commissura cisaminibeftungi ¹³	47
17 Batrachis vvolfvvrza [a1]	Catapulta Selpseoz	48
18 Bedulania pirecha [a1cç]	Coriandrum chollantir	49
19 Brazium malet [vgl. a1 Braza]	Caradrion lerehha [a1. Coradrio c]	50
20 Conclauē chamera	Cementarii murari	51
21 Chánabum haniph	Comma vntirseidvngi ¹⁴	52
22 Caleptra vvefsinnest	Cartallo zeinin ¹⁵	53
23 (2 ^c) Collustrvm píst lac nouum [a2 Co-	Conflatorium essa	54
24 lostrum. c Colustrum]	Cánaua vvinthús [a1cç]	55
25 Cramula chelle [vgl. a1c]	Canal hunthús [a1c]	56
26 Cyatus stoze ³	Catabrum huntáz [a1c Cantabrum]	57
27 Cymex wantvvrn [vgl. a1. Cimex a2c]	Cantar naph [a1. Cantarus c]	58
28 Cvbitus ellibogi [c. vgl. a1 Cubitum]	Capisteriū mulhtra [a1c]	59
29 Cippus chvmic ⁴ [a1c Ciminum]	Caputlávium hovptlachin [vgl. a1c]	60
30 Cocula nuschi ⁵	Catax huphalz [a1. vgl. bc]	61
31 Collectaculum troch	Carmula vrlugi [a1. Carmule c]	62
		63

¹ Burdo] rdo auf rasur ² Blasiliscus] der strich unter dem l von späterer hand. bladeleschi scheint umdeutschung von b(l)asiliscus; vgl. auch Tijdschr. 13, 79 und die dort angeführte litteratur ³ stoze] z aus corr. l. stouph ⁴ die gl. gehört zu dem in a1 unmittelbar vorausgehenden lemma Ciminum ⁵ l. Cōcula muschil, s. Gl. 3, 330, 39 usw. ⁶ war urspr. Computus gemeint? ⁷ pireginot] das zweite i mit rasur aus e corr. ⁸ churbizcarto] das erste c aus rasur von C. = Gl. 3, 419, 33 ⁹ falsches lemma für Catapulta, s. Gl. 3, 639, 44? ¹⁰ polez] z aus t corr. ¹¹ = Cardiacus ¹² mir unverstündlich ¹³ l. cisaminieftungi oder -bestungi (vgl. 170, 62) ¹⁴ dh. vntirseidvngi ¹⁵ = Gl. 1, 370, 39 usw.

D.

1 Carpenus haginpuchi [a1]	Cornus churni boū [a1c]	38
2 Cartilágo ¹ prustlephil [a1be (<i>zweimal</i>)]	Cornus tibia Suegilpain	39
3 Cassia vvihpōū [a1bc]	Calta klê [a1]	40
4 Castrimargía Gítiga [a1. Castrimaria be]	Cyaneus blavarivvir [a1ce]	41
5 Caustica zuntra [a1bc]	Caníta Suegili [a1]	42
6 Cauteriolum cantar [a1]	Curtiferum hofstat [a1]	43
7 Cecula plinsclicha [a1c]	Cupla virst	44
8 Celox kÿl. ul varm [a1c]	Cola siha [<i>c zweimal</i>]	45
9 Cementum phylast ^s . estiric [<i>vgl. a1c</i>]	Cölix mucca [a1c Culex]	46
10 Cenarga lederhosa [a1]	Cripta girupht [a1c]	47
11 Cenicos hörvin [a1c]	Custodiarium vvarth ⁹ [a1c]	48
12 Centon filz [a1c]	Crassatur vÿtit ⁵	49
13 (3 ^a) Cepe lovch [a1]	Culcitram vederpetti [a1 Culcitra. <i>c</i> Cul-	50
14 Ceracula chércili [a1]	citrum]	51
15 Ceruleum plavviz [a1. Ceruleus <i>c</i>]	Coniuratio Piherz ⁶	52
16 Cestus plicolbo [a1c]	Cydo smitstok	53
17 Cíliada zála [a1c]	Crustula föhrvra [a1c]	54
18 Celatura Givvelbe	(3 ^b) Capistrum halphtrin [a1]	55
19 Ciminum chvmi [a1c]	Crusta Stäche [a1c]	56
20 Comitatus graschafto [a1]		
21 Conclusus pitânir [a1. Conclus <i>c</i>]	Decens cimilich	57
22 Conductus gimitotir [a1c]	Dedecus vner [<i>vgl. a1</i> Dedecor]	58
23 Confinium Gimerche [a1c]	Deformis missisâphin ⁷	59
24 Cóngius zûber [a1]	Degener ungislaht	60
25 Collactaneus spunnibruder [a1]	Deliberat pitrahit ⁸ [<i>c</i>]	61
26 Conlinito Gihasini [a1c]	Dispensationi rechnvngi	62
27 Conpluvium trovph [a1ce]	Diadema (3 ^e) punit	63
28 Conto scalta. l ruder [a1. <i>vgl. c und</i>	Deprehens ^s irvarin [a1c Deprehensa]	64
29 Contos, Contum <i>c</i>]	Diuersorium Chasterbgi	65
30 Contubernius ginozgiselli [a1]	Deuotiones v̇loch	66
31 Contum ^h colbi [a1 Contus]	Dissintericos vzganc [a1]	67
32 Contulus kinüttil [a1c]	Degráfidem ⁹ celaturam givvelbi	68
33 Conviva Gimazzi [a1c]	Dolábra parta [<i>c</i> Dolubra. <i>vgl. a1</i> Dola-	69
34 Corcoreulum herzi [a1. <i>vgl. c</i>]	torias]	70
35 Corax ² nahträ ³ [a1c]		
36 Corcodrillus ⁴ nichus [a1c]	(3 ^d) Electrum gismelzi aurum [a1]	71
37 Córilus háсила [a1c]	Ethiopes môri	72

¹ Carti:lágo] *rasur von l* ² Corax] *am a radiert* ³ nahträ] *h aus b radiert*

⁴ Corcodrillus] *am ersten r radiert* ⁵ = *Gll. 1, 422, 36* ⁶ *l. Piheiz* ⁷ *dh.*

missiscâphin ⁸ *l. pitrahtit* ⁹ Degfidē *hs.*

D.

- 1 Exámen svuvarm [a1 *xweimal*]
 2 Execratio fl̄vch
 3 Exemptis danginomin
 4 Excellens vbirtreffintir [vgl. c Exellen-
 5 tia]
 6 Eruca grasvvrn [a1c]
 7 Enigma tunchil
 8 (4^a) Emplastrum faska [a1ce]
 9 Extáles grozdarm¹ [a1]
 10 Epar lébera [a1 Ebar]
 11 Eousque unz,'andas [a1e]
 12 Exequie vzlaiti [a1]
 13 Expiditio herstuir [a1. vgl. bc]
 14 Exungia smerlaib [a1]
 15 Echinus h̄vso [c. Echiuus a1]
 16 Empórium reitchamera [a1e]
 17 Emorrodia vvarza [a1c]
 18 Erílem herlichin l. fortem. uel iuvenilem
 19 Emolumentum. commodum gif̄tri
 20 Edfilis h̄vsuogit [a1c]
 21 (4^b) Érpida égida [a1]
 22 Fvrca gabila
 23 Fungus sv̄vam [a1c]
 24 Filiaster stivphsun [a1. *xweimal* c]
 25 Falanga stanga
 26 Formas léist [a1]
 27 Frumen v̄uo [a1. vgl. bc Frumentum]
 28 Fulcit stivrit [a1b]
 29 Fissa gispáldin [a1]
 30 (4^c) Fagus p̄cha [a1c]
 31 Faltilones uendilstul [a1]
 32 Farus far [a1]
 33 Femur huph [a1c. vgl. bc Femen]
 34 Fascinolę uezzil [a1 Fazilonēs]
 35 Fenicium phenich [a1]
 Fidis seíta [a1]
 Fidícines suegilari [a1. Fidicula c]
 Filiola villol:² [a1c]
 Focúlar herstat³ [vgl. a1]
 Fiscus vvergelt. saccus. publicus [a1]
 Formella vvahslap [a1 Formellum]
 Fouenus pruthenni [a1c Fouenis]
 Freneticus tobintir
 Fuligo R̄vz [a1c]
 Frútices st̄udin
 Filix varm [c. vgl. Filicem a1]
 Fornix svibogo [a1c]
 Formiceutria zovbrarin [a1c]
 (4^d) Gingíva pilári [a1c Gingiuę, -arum]
 Gurgulio drozza
 Glans eichil [a2c. vgl. a1 Glances]
 Gubellas stantin [a1e]
 Heraclia hanincamp [a1]
 (5^a) Holosericum sidin hémidi
 Hixnit⁴ vvaigít [vgl. a1.2c Hinnio,
 -ion]
 Humeruli chiph:in⁵
 Hortatur muntirtir⁶
 (5^b) Iuncus pinzahi
 Ibices steingeizi [a1c]
 Ibis scarui [a1c]
 Intricate ingibestít [a1c]
 Íllitum bisultun⁷
 (5^c) Imbrex zigil [a1c]
 Isis vvata [a1c Isia]
 Inpuratus gih̄onit [a1c]
 Iecur lébera [a2c]
 Ivba m̄ani [vgl. c Iube]

¹ grozdarm] z auf rasur ² l. villola ³ l. hertstat oder verderbt aus uierstat?⁴ Hin[nit] ein strich am zeilenanfang radiert. = Gl. 1, 562, 10. 3, 6, 58. 241, 44
 usw. ⁵ chiph:in] rasur von ? f ⁶ l. muntirt oder irmuntirt oder muntirir^t
 bisultim ⁷ oder

D.

1 (6 ^a) Intriverat gidvvorin ¹	(6 ^d) Monarchia ⁸ envvich [a2c Mono-	33
2 In invio avvíchi	machia]	34
3 Larua seíni ² [a1 Laruas. vgl. c]	Metánicus zimbirman [a1]	35
4 Lacerta. brachia egidechsi [a2c Lacertus,	Mora ⁹ sumiheit	36
5 -tas]	Mora s̄umiheit	37
6 Laquearia ravin	Mvgilis sívro ¹⁰	38
7 Laniat Zcanichit	Mavors vvichgot. ho ¹¹ hovptlachin	39
8 (6 ^b) Lebétas chezil	Mancus stump	40
9 Lucína nathegali [a1c Luscinia]	Matrix lechtir [a1. vgl. c]	41
10 Licínia orth [a1c Lacinia]	Meatrix attich [a1. Matrix c]	42
11 Lomentvm vveska ³ [a1c]	Nebvlo truginar [a1. vgl. c Nebulosus]	43
12 Lolium rato [vgl. a1c]	Nundine iarmarchit [vgl. a1 Nundina]	44
13 Lens linsi [c]	Nénias chlagisanc. cantilenas [a1 Ne-	45
14 Labrusca vvildirebi	niam]	46
15 Lechito ampulla	Nectar seim [a1c]	47
16 Láteres cígil	Nemus vvalt [vgl. a1c]	48
17 Lamia holéthmugi l vvildiz vvíp ⁴	(7 ^b) Oscilla rithscupha [a1]	49
18 Lupanar hurhus [a1]	Ophocationem demphungi [a2. vgl. c]	50
19 Liciatorium mittil [a1c]	Occiput nach	51
20 Luctas rauo ⁵	Obealuit irsvillit [a1c]	52
21 Lodix lódo. l saracilis [vgl. a1c]	Obices. ¹² oppositiones. mvnitiones crindil	53
22 Lothon gerpoū [vgl. a1. Lothos c]	[a1c]	54
23 (6 ^c) Lumentum. nitrum Seipha	Paranimphum brutpitol [vgl. a2c Para-	55
24 Luter :label ⁶ [a1c]	nympha, -nimfa]	56
25 Mvltra chumelht ^a	Prodigus ziphurarir ¹³	57
26 Mirice heidahi	Popína chvfa. ul coquína	58
27 Mespila nespil	Papille vvarzin	59
28 Monile halsgolt	Pelex chebisvvip [vgl. a1c]	60
29 Mvrex ⁷ mersnecco [a1c]	Polimitariys áreheri	61
30 Murium sulza [a1c]	Pulpatium vvrst	62
31 Muffula fustilinc [a1c]	Perendie egéstirn	63
32 Melodía fvzsanc [a1c]	Plumatium vederpetti [a2c]	64

¹ passt nicht zum lemma ² dh. seimi = scemi ³ vveska] ka auf rasur
⁴ vvildiz] Idiz auf rasur. = *Gl.* 1, 609, 16 ⁵ vgl. *Gl.* 3, 693, 29 ⁶ :label] ein
strich radiert ⁷ Mvrex] x auf rasur von ? s ⁸ falsches lemma ⁹ Mora] das M
ist kleiner ¹⁰ l. stvro, vgl. *Gl.* 3, 693, 33 ¹¹ ho rot durchstrichen ¹² Obices] b
aus ? p radiert ¹³ l. ziphurari

D.

- | | |
|--|--|
| 1 Panus spvli [a2c] | Sucímen spint |
| 2 Palmes snitiline [a1c] | |
| 3 Pexit stralit | Tærnes madin [vgl. a1c Tarnus] |
| 4 Pracium malz [a1] | (8 ^d) Tigna gisperri |
| 5 Patriaster stivphater [a1c] | Tilia linda [a1e] |
| 6 Psiatum matta [a1 Psiathium] | Timbra c ^h ressi [a1e. Timbria c] |
| 7 (7 ^e) Pinso chinito | Trvdas vvolllichamp [a1 Tradudas] |
| 8 Pista ¹ teich | Truccas trúa [a1c Trucca] |
| | Turgida rana giplâti uchreta ¹⁰ |
| 9 Qualus ch, ^{orb} : ² [a1c. Qualu c] | Tela givveppi |
| 10 (7 ^d) Quisquilie gabisahi | Tenuella chasvvazzir [a2c Tenucla] |
| | Tipo ¹¹ unvvillin |
| 11 Rodus vverbo [a2c Rodosi] | Taxus yvva [vgl. Taxum a1c] |
| 12 Rixe ³ klîpsi ⁴ [vgl. a1c Riuola] | |
| 13 Reses irlechín [a2. Resedes c] | (9 ^a) Verres Ber [a1ce] |
| 14 Rafanum rætich | Vertígo svintlungi |
| 15 (8 ^a) Rancor parrungi [a1. vgl. c] | Vniones berlin [a1c] |
| 16 Ren lenti [a1c] | Vectigal. Saccus publicus zol [vgl. a1c] |
| 17 Repagula receptacvla ⁵ sloz [a1c] | Varix urslath |
| 18 Rúncina nûl [e. Runcinum a1c] | Vomer sech [a1] |
| 19 Ramnus agilera [a1bc] | Vapor tovm |
| 20 Radii speichín | Vapulo pimit. l pivillit [e. Vabulo a1] |
| 21 Religiosus chaltigir | Vacari, ^{cia} suechus [a1] |
| | Varix vvarza [a1] |
| 22 (8 ^b) Stamen vvarf [a2c] | Vespa vvespa [a1 Vespes] |
| 23 Spinx spenula [a2] | Vatillum lothpanni [a1c] |
| 24 Statum. esse ⁶ vvesin | Veréda reíta [a1c] |
| 25 Sabulvm sant [a1e] | Verno tempore lanzigimeiti |
| 26 Staffe stegireif [a1] | Versatilis vverbilichiz [vgl. a1c] |
| 27 Salatía vvrst [a1] | Vertigines anspín [a1c] |
| 28 Satureia chónilia | Vestituram anvvané [a1] |
| 29 Sitarcia ⁷ tascha | Vrtica nezzila [a1] |
| 30 Suffragena dic ⁸ | Vacaria sveige [a1. Vaccaricia e] |
| 31 Stíva riestir [a1.2] | |
| 32 (8 ^c) Sura vvado [a1c] | Xenia dona premia beneficia. munera |
| 33 Séneca ⁹ lantsvcht [vgl. Synochus a1c] | óblai [a1 Xenium] |

¹ = Pasta, s. *Gll.* 3, 285 *anm.* 12 ² ch,orb:] *rasur von b* ³ *falsches lemma*
 (in a1 folgt Rixa auf Riuola) ⁴ l. klîpa ⁵ *übergeschr.* ⁶ eē *hs.* ⁷ l. Sitarcia
⁸ *dh. dich* ⁹ *falsches lemma; s. auch Gll.* 3, 259, 37 ¹⁰ *dh. giplâti chreta*
¹¹ = Typho; vgl. Tiphus liuor indignatio . . . k 217^d

D.

1 (9 ^b) Zomentum cicha [a1c]	mentorur numerus designatur [a1c	29
	Tessera]	30
2 (9 ^e) Agmen gisemidi	Capulum zugil	31
3 (9 ^d) Tessere chrinnin sunt quibus fru-	Strigiles strigil ¹ [vgl. a1c Strigilis]	32

e.

Clm. 7999.

4 (2 ^{b1}) Acesus biuilliter [a1cd]	(21 ^{b3}) Calips ⁴ stal ⁵	33
5 (3 ^{a1}) Acuale ekil [a2]	Calicula kelle [vgl. a1]	34
6 (7 ^{a2}) Agatia sleha [a1cd]	(22 ^{a1}) Canaua winhus [a1cd]	35
7 (10 ^{a3}) Ammoma ampula [a1c Amona.	Canal hunthus [a1d]	36
8 d Amula]	Canale huntaz [a1 Canalem]	37
9 (11 ^{a2}) Androna wideruat [a1c]	(22 ^{a3}) Capisterium mült ⁶ [a1d]	38
10 Androgenus widilo [a1c]	(27 ^{a2}) Compluuium trouf [a1cd]	39
11 (12 ^{a2}) Anetha anet [a1d]	(32 ^{a3}) Cyaneus blauarwir [a1cd]	40
12 Aner piper [a1c]		
13 (12 ^{a3}) Anetus antrecho [a1. vgl. d]	(51 ^{b1}) Elleboro sitro [a1. Elleforo e]	41
14 Anger engerinc [a1cd]	(53 ^{a1}) Emplastrum faska [a1cd]	42
15 Angaria ginoti [a1cd]	(57 ^{a3}) Ekedra ábsida .i. locus subsellio-	43
16 Anguilla áal [a1c]	rum [a1]	44
17 (12 ^{b1}) Anicula alticha [a1c]		
18 (12 ^{b2}) Animo giuestino [vgl. a1c]	(69 ^{b2}) Grillus hémili	45
19 (12 ^{b3}) Anser ganzo [a1c]	(69 ^{b3}) Gubella ^s stantüt ⁷ [a1d]	46
20 (13 ^{a1}) Antelucanus gizcter [a1c]		
21 (13 ^{a2}) Antlia churba ² [a1c]	(83 ^{a2}) Latat bauuat [~] . nutrit. fouet [a1	47
22 (14 ^{a2}) Adprecium wert [a1 Apprecium]	Lactat]	48
23 (14 ^{a3}) Aquamaníle hantkar [a1]	(83 ^{b2}) Laqueare domos tignare [a1]	49
24 Aquarius wazersterno [a1c]	(83 ^{b3}) Larua. monstrum. quod dicitur	50
25 (18 ^{a1}) Atticus humbil [a1c]	dalamasca ⁸ [a1c]	51
	(85 ^{a1}) Lens. lendis niz [a1c]	52
26 (19 ^{b2}) Baccinos beekin [a1]	(86 ^{b3}) Limetanus marchstein [a1, Lim(m)i-	53
27 (20 ^{a3}) Bedullanea birca ³ [a1cd]	tanus a1c]	54
28 (21 ^{b2}) Cálatus zeinne [vgl. a1c]		

¹ darunter von späterer hand nochmals wort übergeschrieben ² churba] über dem r, wie es scheint, rasur ³ birca] c aus r radiert ⁴ Calips] s aus ? b radiert ⁵ übergeschr. ⁶ es folgt Catascopus scafa ⁷ dh. stantüt .t. ? ⁸ es folgt Larus. auis meisa (so statt mersa k 111^d) ⁷ i aqs ou⁸sat[~]: doch kann mersa aus meü verderbt sein, s. unten XL nachtr.

- 1 (100^{b2}) Nubilar::¹ scopf² [a2c] Scaluiros scellevilz [a1]
 (130^{a1}) Scalparin bursin. l tessila [a1
 Scalparis]
 2 (110^{a3}) Pendices t̄ilarum usus bintide (130^{b2}) Scrafia kleua [a1c]
 3 [a1. vgl. c Pendex] (130^{b3}) Scutulus mistebō,m [c. Scutulum
 a1]
 4 (112^{a1}) Perpendicularum murwaga³ [a1. (133^{a1}) Sisimbrium simiza⁹ [a1 Sisim-
 5 vgl. c] brum. vgl. c]
 6 (112^{b3}) Petago. genus morbi beinsucht (135^{b2}) Terebrum nebeg:^{er}10 [vgl. a1 Tere-
 7 Petrix. auis meisa [a1] bellus]
 8 (113^{a3}) Pigillus curcibolt [a1c] (136^{a2}) Tibrugna ouēcrucca [a1c]
 9 (113^{b1}) Pigius biger⁴ [a1c Piguus] Tilia linta [a1d]
 10 (113^{b3}) Pincerna senko [a1.2c] Timallus a^scho [a1]
 11 (114^{a2}) Piretrum bertrā [a2] Timbra creso [a1d. Timbria c]
 12 (114^{b2}) Planca. ima pars. nauis .i. thile (136^{b2}) Tornarius drasil¹¹ [a1.2c]
 13 [a1.2c] (137^{b2}) Tubera ertnuz¹² [a1]
 14 (122^{a2}) Psiletrum slefa [a1c] (138^{a3}) Vaccaricia svege [a1d Vaccaria]
 15 (122^{b3}) Pudius l calepodius leist (139^{b2}) Verre^s. porcus ber [a1cd]
 16 (123^{a3}) Putigla flasca. tasca. capsa [a1] (140^{b1}) Verōecal^u13 scafestal [a1c Vir-
 uical, Viruilcal]
 17 (126^{b2}) Renter zuḅ [a1] (141^{a1}) Vluia. genus aui^s holzmucga [a1.
 18 (127^{b3}) Ricinus est acus siue spenula. Ullula c]
 19 qua uirginei⁵ crine^s discriminantur⁶ (141^{a3}) Vnzeol:¹⁴ widerwage [a1]
 20 [a1 Ricinum] (141^{b1}) Vomitoria Ruita¹⁵
 21 (128^{a3}) Rudus mist [a1c] (142^{a1}) Wangas^s scufelen
 22 Rudius mistiger⁷ (142^{b1}) Zabba geserve [a1c Zaba]
 23 (128^{b1}) Runcina nuvel [d. Runcinum Zeta cella [a1]
 24 a1c] Zomentvm ziche [a1cd]
 25 (128^{b2}) Sábana seifa [a1 Sabona]
 26 Sabvlum sāt [a1d]
 27 (129^{a1}) Salina sulza⁸ [a1c]
 28 (129^{a2}) Saltuarius forstere [c. Saltus a1]
 29 (129^{a3}) Sanctimonialis nōna [a1]
 30 (129^{b3}) Saugmentvm gesōme [a1c]

¹ Nubilar::] rasur von at ² es folgt Opilago : curcilla 105^{b1}, s. 118 anm. 11

³ murwaga] w auf rasur ⁴ biger] g aus b corr. ⁵ uirgieiⁿ hs. ⁶ disⁱmi::] nāt⁷ hs. ⁷ entstellt aus Rudis (unk)unstiger Sal. c? ⁸ übergeschr. ⁹ übergeschr.

¹⁰ nebeg:] b aus ansatz von g corr. ¹¹ drasil] ra auf rasur ¹² übergeschr.

¹³ Verōecal] der unterpunctierte buchstab scheint ein aus e corr. o oder u zu sein
¹⁴ Vnzeol:] rasur von ? o ¹⁵ gehörte wol urspr. zu dem in k 234a vorangehenden Vomis

GLOSSAE ABACTOR.

[Auszüge Corpus gloss. lat. IV, 599]

MCLXXVI

Cm. 19439.

1 Adleta chempho 3 ^{a2}	Burdo. asin ^a ex emissario conceptus sov-	20
2 Botholicula stopha 10 ^{b2}	mari 11 ^{a2}	21

MCLXXVII¹

Cm. 14429.

3 Amento cum quo proicitur lancea lâz ²	Côs ueuezstân ⁹ 222 ^{b2}	22
4 222 ^{a1}	Capulus helza ⁹ 222 ^{b2}	23
5 Ascella uetdach ³ 222 ^{a1}	Colostrum nûs. ¹⁰ id est lac nouum	24
6 Andleta. ⁴ milis chempho ⁵ 222 ^{a2}	222 ^{b2}	25
7 Bubo ûuo ⁶ 222 ^{a3}	Filax catta ¹¹ 223 ^{b1}	26
8 Blesus est. qui cum sibilatione loquitur		
9 lisbê ⁶ 222 ^{a3}	Iunguis ¹² blen ¹³ 223 ^{b2}	27
10 Bracium malzi ⁶ 222 ^{a3}	Intestina coel chomae ¹⁴ tharama 223 ^{b3}	28
11 Botholicula stopha 222 ^{a3}		
12 Burdo soumare 222 ^{a3}	Lena cussin. pallium lineum lecti	29
	224 ^{a1}	30
13 (Crumenis. Sacculis) bigurtel ⁷ 222 ^{b1}	Lucar. fenestra fumi .i. rouchus 224 ^{a1}	31
14 (Coniectura) urdânc ⁷ 222 ^{b1}		
15 (Capus) haûc ⁷ 222 ^{b1}	Pulpitum le:tar ¹⁵ 224 ^{b2}	32
16 Cicendula glimo 222 ^{b1}	Panus flesce con aíl ¹⁶ 225 ^{a2}	33
17 Cetus ûual 222 ^{b1}		
18 Cluma ah 222 ^{b1}	Rubeta. uermis noxia id pretta ¹⁷ 225 ^{a2}	34
19 (Cartillago) crostel ⁸ 222 ^{b1}		

¹ über die quellen dieses glossars s. Rhein. mus. 46, 489 ² von anderer hand
 übergeschr. ³ desgl. das ch ist, weil es unter da steht, von Piper übersehen ⁴ über
 andleta für athleta s. Zimmer Nachrichten der Göttinger gesellschaft 1895 s. 159
⁵ von anderer hand zugesetzt ⁶ von jüngerer hand übergeschr. ⁷ von jüngerer
 hand ⁸ von jüngerer hand ⁹ von ganz anderer hand ¹⁰ über diese irische gl.
 s. Zimmer Zs. f. vgl. sprachf. 33, 275 ¹¹ auf rasur, mlat. ¹² l. Inguis ¹³ Zim-
 mer aao. ¹⁴ Zimmer aao. 275 f ¹⁵ le:tar] rasur von c ¹⁶ Zimmer aao. 276
¹⁷ id pretta übergeschr.

Em. 28. (Zs. f. d. phil. 15, 83)

- | | |
|--|--|
| 1 Submentum. est quod sub mento Id est | Serum caseuazzar id est medo ¹ 225 ^{b3} |
| 2 untarchinni 225 ^{b1} | |
| 3 Sulcatorium dicitur. instrumentum fer- | Uespa foich. ² uuefsi 226 ^{a2} |
| 4 reum Incuruatum. id est noil 225 ^{b1} | Uergo. Inclino haldén 226 ^{a3} |
| 5 Sponda. tabula lecti id betep& 225 ^{b1} | |
| 6 Splen Id est milze 225 ^{b1} | Zomentum id est ziecha ³ pannum 226 ^{b1} |
| 7 Scræo. id est per uim spuo. id est ra- | |
| 8 chiso: 225 ^{b2} | |

¹ caseuazzar usw. von der hand, die sonst lat. gll. nachtrug ² Zimmer aao. 276 ff
und oben 108 anm. 18 ³ id est ziecha von jüngerer hand mit einschaltungszeichen
über der zeile nachgetragen